

H3442 H3442 #

- Sana:

יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ

- Translitterointi: Jeshua

- Ääntämys: yay-shoo'-ah

- Määritelmä: Jeshua = Hän on Pelastaja n pr m

- Ei tarkoita Joosuaa / יהושעִ: Jehoshuaa, joka johdatti Israelilaiset luvattuun maahan

- mm. muodossa Jeshuah esiintyy Kirjoituksissa 33 kertaa (Käännetty pelastukseksi, mutta sana muodossaan kertoo mistä on kysymys.

Raamattu- nimeä ei löydy Hebrean kielisestä Vanhasta Testamentista.

Syynä ilmeisesti se, että on haluttu häivyttää Vanhan Testamentin Juutalainen alkuperä)

Lisäksi Juutalaiset eivät halua tunnustaa sitä tosiasiaa, että VT kertoo Jeshuasta, että Hän on täysi JUMALA. Ja että heidän isänsä seurustelivat ja keskustelivat Hänen kanssaan erämaavaelluksella.

Tosiasia on, että Aabraham keskusteli Jeshuan kanssa;

Jaakob antoi lupauksensa Jeshualle;

Mooses keskusteli Jeshuan kanssa kasvoista kasvoihin, sillä kuka oli se Jumala, jota he katselivat vuorella syödessään, koska Kirjoitukset sanovat Jumalasta, että kukaan ei voi nähdä Hänen kasvojaan ja jäädä eloon (Isä).

" 2Ms. 24:10 He näkivät Israelin Jumalan. Hänen jalkojensa alla oli alusta kuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas. 24:11 Eikä hän kajonnut kädellään israelilaisten päälliköihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja joivat. "

Jeshua ilmestyi Moosekselle palavassa pensaassa Jeshua antoi lain Moosekselle vuorella.

Jumala, joka johdatti Israelin Egyptistä pilven- ja tulenpatsaassa oli Jeshua, heidän Messiaansa ja meidän Pelastajamme, Lunastajamme.

Joosua, Jehoshua kohtasi Herran Sotajoukon Päämiehen,

שָׂר־צֶבָא יְהוָה Sar-Tzeva JAHWEH (Jos 5:14, 15) Hän on Jeshua. Hänen Jumaluuttaan todistaa myös Jehoshuan suhtautuminen; lankeaminen kasvoilleen maahan, kumartuen palvomaan, ei voinut osoittaa kuin ainoastaan itse Jumalalle.

Jeshua on myös דְּבַר־יְהוָה Devar Jahweh, Hän on Sana Herra, ei Sana Herran.

Jeshua Pelastajamme on JAHWEH, kunnioitettavin JUMALA, HERRA sanan täydellisessä merkityksessä.

Hän on Jumala, joka elää. Muut jumalat ovat kuolleita.

Miika alkuperä

Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista päivistä.

Jesaja 9 Iankaikkinen Isä, Väkevä Jumala:

Daavid Herra sanoi minun Herralleni,

Sakarian profetiat aasilla ratsastavasta Kuninkaasta ja Lunastajasta.

Daniel kohtasi HERRAN Jeshuan Jumalana kunniassaan ja häneltä menivät kaikki voimat.

Dan 10:5 Nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja lanteet vyötettyinä Ufaan kullalla.

Dan 10:6 Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat näöltään kuin salama, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin välkehtivä vaski, ja hänen sanojensa ääni oli kuin kansanjoukon pauhina.

Dan 10:8 Silloin minä jäin yksin ja katselin tätä suurta näkyä, mutta minussa ei ollut enää voimaa. Kasvojeni loiste hävisi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään. STLK 2017

Hesekiel kohtasi hänen Hes 1. luku.

Apostoli Johannes kohtasi Mestarinsa kunniassaan ja myös hän menetti voimansa. Ei kukaan kestä Hänen edessään omassa voimassaan.

Ilm 1:17 Kun näin hänet, kaaduin kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Mutta Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen, 1:18 ja elän, ja olin kuollut, ja katso, elän iäisyyksien iäisyyksiin, ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet STLK 2017.

H853 H853

- Sana:

את אֵת

- Translitterointi: 'eth

- Ääntämys: ayth

- Määritelmä:

1. määrämuotoisen suoran objektin merkki, jota ei ole käännetty Suomeksi, mutta joka yleensä edeltää ja ilmaisee akkusatiivia.

Siinä on vain alef ja tav, Jumalan vuodatettu veri.

Hän on Alef ja Tav, Alfa ja Omega.

Minä olen A ja T; A ja O , Minä olen ensimmäinen ja viimeinen, Minä olen alku ja loppu. Lisäksi:

Jesaja 7:14

אוֹת ot

Sentähden Herra itse antaa teille אוֹת OT merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.

Merkki on juutalaisen raamatunselityksen mukaan:

א Alef on ääntymätön, joka merkitsee Jumalaa,

ת TAV on vanhan kirjoitustavan mukaan muodoltaan vinosakarainen risti ja

ו WAV merkitsee naulaa

Jesajan saama merkki on Jumala, joka on naulattu ristille.

Jeshua Messias Jeesus, joka lunasti ihmisen synnit antamalla uhrina itsensä ristillä. Hebrean merkkiä tarkoittava sana on oot. Siinä on hebrean kirjaimet alef, vav ja tav.

Oot tarkoittaa signaalia ja ilmestymistä. Oot on peräisin toisesta sanasta, joka kirjoitetaan samalla tavalla, mutta merkitsee tulemistä. Eli Jumala loi auringon ja kuun kertomaan, milloin Hän tulee.

Aakkosten ensimmäisenä kirjaimena alef voi tarkoittaa ensimmäistä, vahvaa tai johtajaa. Merkki näyttää härältä ja voi myös tarkoittaa härkää. Kirjain vav sanassa merkki tarkoittaa naulaa. Se myös näyttää naualta.

Kirjain tav oli ristinmuotoinen.

Se merkitsee merkkiä. Eli pelkkä kirjain tav tarkoittaa merkkiä. Se tarkoittaa sinetöimistä tai liiton solmimista. Kirjain tav on liiton merkki.

Nykyhepreassa sana kirjoitetaan: alef, vav, tav.

Mutta Mooseksen kirjoittamana sana. Se tarkoitti signaalia tai merkkiä. Sana merkki koostuu merkityksistä johtaja naulittu ristille.

Kun Mooses kirjoitti sanan merkki, hän piirsi kirjaimet johtaja naulittu ristille.

Vieläpä ensimmäisessä Mooseksen kirjassa!

2. Moos. 12:13,

Ja veri on oleva merkki.. taloissa, joissa olette, -

sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.

On valtavaa, että sana merkki on tässä kirjoitettu hebreaksi eri tavalla.

Siinä on vain alef ja tav, Jumalan vuodatettu veri. Hän on Alfa ja Omega, Alef ja Tav. Heprean aakkosten ensimmäinen kirjain on alef ja viimeinen tav.

Tästä näkyy myös se, että Jeesus on JUMALA.

Alef ja tav, Jumalan veri, joka on sinulle merkinä. Hesekiel 9:4:ssä sanotaan: Herra sanoi hänelle: 'Kierrä kaupungin, Jerusalemin, läpi ja tee

merkki niiden miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa tehdään'.

Tämä kirjoitettiin noin 587 eKr, kun Jerusalemin temppeli tuhottiin.

Se kirjoitettiin noin 600 vuotta ennen Messiaan syntymää.

Jumala sanoi enkeleille: Haluan merkata niiden otsat, jotka valittavat kauhistuksia.

Ilmestyskirjassakin kerrotaan otsalla olevasta merkistä.

Se on peräisin tästä Hesekielin kohdasta.

Voitko arvata, mitä hebrean sanaa on käytetty sanana merkki tuossa Hesekielin kohdassa?

Siinä on vain kirjain tav.

Jumala käskee laittamaan otsalle kirjaimen tav.

Tav voi merkitä myös allekirjoitusta. Eli Jumala haluaa kirjoittaa nimensä kaikkien Jerusalemin juutalaisten otsaan. Jumalan allekirjoitus oli kirjain tav. Tuon merkin hän laittoi v. 587 eKr. juutalaisten otsaan.

Mark Blitz

H430 H430

- Sana:

אלהים אלהים

- Translitterointi: 'Elohim'.

- Ääntämys: el-o-heem'.

- Määritelmä:

todellinen Jumala

Jumalat 1. monikko

a. hallitsijat, tuomarit

b. jumalalliset

c. enkelit

d. jumalat

2. monikon intensiivi - yksikön merkitys

a. jumala, jumalatar

b. jumalankaltainen

c. Jumalan teot tai erityiset ominaisuudet

Egyptin epäjumalat, joille JAHWEH HERRA antoi tuomion:

Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista, Minä Herra.

2 Ms 12:12

Jokainen vitsaus oli suunnattu - tiettyä Egyptin epäjumalaa vastaan.

1. hapi oli Niilin jumala. Siksi Jumala muutti Niilin veden vereksi. Vitsaus merkitsi tämän jumalan tuhoa.
2. Sannakkojumalattaren nimi oli heqet. Se oli hedelmällisyyden ja ylösnousemuksen jumalatar. Siksi Jumala antoi sammakkovitsauksen.
3. geb oli maan jumala. Maanjäristystä sanottiin sen nauruksi. Siksi Jumala muutti maan tomun sääskiksi / täiksi.
4. shu oli tuulen ja ilman jumala. Sen ajateltiin pitelevän taivasta maan yläpuolella - ja antavan henkäyksellään elämää. Siksi Jumala antoi paarmavitsauksen, eikä ilman jumala mahtanut sille mitään.
5. apis-härkää pidettiin lihaksi syntyneenä jumalana. Siksi Jumala antoi vitsauksen kohdata kaikkea karjaa.
6. heka oli taikuuden ja lääkkeiden jumala. Sillä oli mukanaan parantajan välineet. Siksi Jumala antoi paiseet - ja haastoi lääkkeiden jumalaa parantamaan ne.
7. nut oli taivaanvahvuuden jumala. Sen tehtävä oli suojella ihmistä taivaalta. Siksi Jumala antoi sataa rakeita.
8. min oli kasvillisuuden jumala. Kevään sato oli omistettu sille. Siksi Jumala antoi heinäsiirkkavitsauksen.
9. aurinkojumala ran uskottiin tuovan elämän. Siksi Jumala antoi pimeyden laskeutua.

10. Ihmiskunnan oli luonut uskomuksen mukaan amon-ra, jota edusti oinas tai karitsa. Siksi Jumala antoi esikoisten kuolla.

Useimmat kristityt eivät tiedä, että karitsan surmaaminen merkitsi tuon jumalan haastamista ja Egyptin uskonnon häpäisemistä.

Moni varmaan pitää kesägrillauksesta ja sen tuoksusta. Jumala käski perheitä ottamaan karitsan, joka kuvasi yhtä Egyptin epäjumalista, ja grillaamaan sen illalla, että kaikki pystyivät haistamaan, kun heidän jumalaansa paistettiin. Heidän piti sivellä ovenpielet karitsan verellä, jotta nähtiin, kuka oli heidän jumalansa surmannut.

Karitsa piti paahtaa kokonaisena, jotta sitä ei voinut luulla joksikin muuksi. Aivan kuin Jumala halusi sanoa: "Pakanauskonto pysähtyy minun ovelleni."

Pääsiäinen on nisan-kuun 14. päivän aikoihin. Useimmat eivät ymmärrä, miksi näin on. Raamatun kalenteri alkaa uudella kuulla.

Täysikuu on keskellä kuuta. Raamatun kalenterihan perustuu kuun kiertoon. Pääsiäinen on siis nisan-kuun 14.-15. päivä täydenkuun aikaan.

Egyptiläiset uskoivat, että amon-ra, karitsajumala, oli voimakkaimmillaan täysikuun aikaan. Jumala tarkoitti: "Minulla on oikea Jumalan Karitsa, ei teillä."

Mark Blitz

Tästä myös Moshen / Mooseksen kommentti, että egyptiläiset kivittävät heidät. Kun me uhraamme sen, mikä on kauhistus heille.

2Moos. 8:25, 26

1 Mooses 1 (Genesis 1)

¹ הָאָרֶץ: וְאֵת הַשָּׁמַיִם אֵת אֱלֹהִים בָּרָא בְּרֵאשִׁית
H7225 H1254 H430 H853 H8064 H853 H776
be-re-shit ba-ra E-LO·HIM; 'et hash-sha·ma·jim ve-'et ha-'a-retz.
Alussa loi ELOHIM Jumala ET taivaat ET ja maan

Alussa loi ELOHIM Jumala ET taivaat ET ja maan

² תְּהוֹם פְּנֵי עַל- וְחֹשֶׁךְ וּבְהוֹ תְּהוֹ הֵיטָה וְהָאָרֶץ
H776 H1961 H8414 H922 H2822 H5921 H6440 H8415
ve-ha-'a-retz, ha-je-tah to·hu va-vo·hu, ve-cho-shech 'al- pe-nei te-hom;
ja maa oli muodoton ja tyhjä ja pimeys pinnalla syvyyden

הַמַּיִם: פְּנֵי עַל- מְרַחֶפֶת אֱלֹהִים וְרוּחַ
H7307 H430 H7363 H5921 H6440 H4325
ve·Ru·ach E·LO·HIM, me-ra-che-fet 'al- pe-nei ham·ma·jim.
ja Ruach Henki ELOHIM Jumala liikkui yllä vesien

ja maa oli muodoton ja tyhjä ja pimeys pinnalla syvyyden ja Ruach Henki ELOHIM Jumala liikkui yllä vesien

³ אֹר: וַיְהִי- אֹר יְהִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
H559 H430 H1961 H216 H1961 H216
vai-jo-mer E·LO·HIM je·hi or; vaj·hi- or.
sanoi ELOHIM Jumala Tulloon valkeus ja tuli valkeus

sanoi ELOHIM Jumala Tulloon valkeus ja tuli valkeus

⁴ וַיְבַדֵּל טוֹב כִּי- הָאֹר אֵת- אֱלֹהִים וַיֵּרָא
H7200 H430 H853 H216 H3588 H2896 H914
vai-jar E·LO·HIM 'et- ha-'or ki- tov; vai-jav-del
ja näki ELOHIM Jumala ET valkeuden että se oli hyvä ja teki erotuksen

הַחֹשֶׁךְ: וּבֵין הָאֹר בֵּין אֱלֹהִים
H430 H996 H216 H996 H2822
E·LO·HIM, bein ha-'or u-vein ha-cho-shech.
ELOHIM Jumala välille valkeuden ja pimeyden

ja näki ELOHIM Jumala ET valkeuden että se oli hyvä ja teki erotuksen ELOHIM Jumala välille valkeuden ja pimeyden

⁵ לילה קרא ולחשך יום לאור אלהים ויקרא⁵
[H7121](#) [H430](#) [H216](#) [H3117](#) [H2822](#) [H7121](#) [H3915](#)
 vai-jik·ra E·LO·HIM la'or jom, ve-la·cho·shech ka·ra lai·lah;
 ja kutsui ELOHIM Jumala valkeuden päiväksi ja pimeyden Hän kutsui yöksi

אחד: יום בקרו יהי ערב ויהי
[H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H1242](#) [H3117](#) [H259](#) פ Peh
 vaj·hi-'e·rev vaj·hi-vo·ker jom 'e·chad.
 ja oli ilta ja tuli aamu päivä ensimmäinen

ja kutsui ELOHIM Jumala valkeuden päiväksi ja pimeyden Hän kutsui yöksi ja oli ilta ja tuli aamu päivä ensimmäinen פ Peh

⁶ ויהי המים בתוך רקיע יהי אלהים ויאמר
[H559](#) [H430](#) [H1961](#) [H7549](#) [H8432](#) [H4325](#) [H1961](#)
 vai-jo·mer E·LO·HIM, je·hi ra·ki·a' be·toch ham·ma·jim; vi·hi
 sanoi ELOHIM Jumala tulkoon taivaanvahvuus keskelle vesien tulkoon

למים: מים בין מבדיל
[H914](#) [H996](#) [H4325](#) [H4325](#)
 mav·dil, bein ma·jim la·ma·jim.
 erottamaan väliin vedet vesistä

sanoi ELOHIM Jumala tulkoon taivaanvahvuus keskelle vesien tulkoon erottamaan väliin vedet vesistä

⁷ המים בין ויבדל הרקיע את אלהים ויעש
[H6213](#) [H430](#) [H853](#) [H7549](#) [H914](#) [H996](#) [H4325](#)
 vai-ja·'as E·LO·HIM 'et-ha·ra·ki·a' vai-jav·del, bein ham·ma·jim
 teki ELOHIM Jumala ET taivaanvahvuuden ja erotti välin vesien

אשר המים ובין לרקיע מתחת אשר
[H834](#) [H8478](#) [H7549](#) [H996](#) [H4325](#) [H834](#)
 'a·sher mit·ta·chat la·ra·ki·a', u·vein ham·ma·jim, 'a·sher
 jotka ovat alapuolella taivaanvahvuuden ja välin vesien jotka

מן: ויהי לרקיע מעל
[H5921](#) [H7549](#) [H1961](#) [H3651](#)
 me·'al la·ra·ki·a'; vaj·hi-chen.
 ovat yläpuolella taivaanvahvuuden ja tapahtui niin

teki ELOHIM Jumala ET taivaanvahvuuden ja erotti välin vesien jotka ovat alapuolella taivaanvahvuuden ja välin vesien jotka ovat yläpuolella taivaanvahvuuden ja tapahtui niin

⁸ וַיְהִי־עֶרְבֹוַיְהִי־שָׁמַיִם לְרָקִיעַ אֱלֹהִים וַיִּקְרָא

H7121	H430	H7549	H8064	H1961	H6153	H1961
vai-jik-ra	E-LO-HIM	la-ra-ki-a'	sha-ma-jim;	vaj-hi-	'e-rev	vaj-hi-
ja kutsui	ELOHIM Jumala	taivaanvahvuuden	taivaaksi	oli	ilta	ja tuli

פֶּשַׁן יוֹם בֹּקֶר

[H1242](#) [H3117](#) [H8145](#) Peh
vo-ker jom she-ni.
aamu päivä toinen

ja kutsui ELOHIM Jumala taivaanvahvuuden taivaaksi oli ilta ja tuli aamu päivä toinen Peh

⁹ הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת הַמַּיִם יָקוּוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

H559	H430	H6960	H4325	H8478	H8064
vai-jo-mer	E-LO-HIM,	jik-ka-vu	ham-ma-jim	mit-ta-chat	hash-sha-ma-jim
ja sanoi	ELOHIM Jumala	kokoontukoot	vedet	alla	taivaan

כֵּן וַיְהִי־הַיַּבְשָׁה וַתֵּרְאֶה אֶחָד מִקּוֹם אֵל-

H413	H4725	H259	H7200	H3004	H1961	H3651
el-	ma-kom	'e-chad,	ve-te-ra-'eh	haj-jab-ba-shah;	vaj-hi-	chen.
	paikkaan	yhteen	ja tulkoon näkyviin	kuiva maa	ja tapahtui	niin

ja sanoi ELOHIM Jumala kokoontukoot vedet alla taivaan paikkaan yhteen ja tulkoon näkyviin kuiva maa ja tapahtui niin

¹⁰ וּלְמִקְוֵה אֶרֶץ לַיַּבְשָׁה אֱלֹהִים וַיִּקְרָא

H7121	H430	H3004	H776	H4723
vai-jik-ra	E-LO-HIM	lai-jab-ba-shah	'e-retz,	u-le-mik-veh
kutsui	ELOHIM Jumala	kuivan	maaksi	ja yhteen kokoontuneet

טוֹב: כִּי־אֱלֹהִים וַיֵּרָא יָמִים קָרָא הַמַּיִם

H4325	H7121	H3220	H7200	H430	H3588	H2896
ham-ma-jim	ka-ra	jam-mim;	vai-jar	E-LO-HIM	ki-	tov.
vedet	kutsui	meriksi	ja näki	ELOHIM Jumala	sen	hyväksi

kutsui ELOHIM Jumala kuivan maaksi ja yhteen kokoontuneet vedet kutsui meriksi ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

¹¹ עֵשֶׂב דְּשֵׂא הָאָרֶץ תִּדְשָׂא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

[H1876](#)

tad·she

versokoon

[H776](#)

ha·'a·retz

maasta

[H1877](#)

de·she,

kasveja

[H6212](#)

'e·sev

ruoho / ruohokasveja

לְמִינֹו פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי עֵץ זֶרַע מִזְרִיעַ

[H2232](#)

maz·ri·a'

jotka tuottavat siementä puita

[H2233](#)

ze·ra',

hedelmien jotka tekevät

[H6086](#)

'etz

hedelmiä

[H6529](#)

pe·ri

lajinsa

[H6213](#)

'o·seh

mukaan

[H6529](#)

pe·ri

lajinsa

[H4327](#)

le·mi·no,

mukaan

כֵּן: וַיְהִי־הָאָרֶץ עַל־בוֹ זֶרְעוֹ-אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher

joissa

[H2233](#)

zar·'ov-

siemenet

[H0](#)

vo

ovat

[H5921](#)

'al-

päällä

[H776](#)

ha·'a·retz;

maan

[H1961](#)

vaj·hi-

ja tapahtui

[H3651](#)

chen.

niin

sanoi ELOHIM Jumala versokoon maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottavat siementä puita hedelmien jotka tekevät hedelmiä lajinsa mukaan joissa siemenet ovat päällä maan ja tapahtui niin

¹² זֶרַע מִזְרִיעַ עֵשֶׂב דְּשֵׂא הָאָרֶץ וְתוֹצֵא

[H3318](#)

vat·to·tze

nousi esiin

[H776](#)

ha·'a·retz

maasta

[H1877](#)

de·she

kasveja

[H6212](#)

'e·sev

ruoho / ruohokasveja

[H2232](#)

maz·ri·a'

jotka tuottivat

[H2233](#)

ze·ra'

siementä

לְמִינֵהוּ בּוֹ זֶרְעוֹ-אֲשֶׁר פְּרִי עֹשֶׂה וְעֵץ לְמִינֵהוּ

[H4327](#)

le·mi·ne·hu,

lajinsa mukaan ja puita jotka tekevät

[H6086](#)

ve·'etz

hedelmiä

[H6213](#)

'o·seh-

joissa

[H6529](#)

pe·ri

siemenet

[H834](#)

'a·sher

lajinsa

[H2233](#)

zar·'ov-

siemenet

[H0](#)

vo

ovat

[H4327](#)

le·mi·ne·hu;

lajinsa mukaan

טוֹב: כִּי- אֱלֹהִים וַיִּרְא

[H7200](#)

vai·jar

ja näki

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H3588](#)

ki-

sen

[H2896](#)

tov.

hyväksi

nousi esiin maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottivat siementä lajinsa mukaan ja puita jotka tekevät hedelmiä joissa siemenet ovat lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

¹³ פֶּנְשִׁישִׁי: יוֹם בְּקָרוּיָהִי עֶרְבוּיָהִי-

[H1961](#)

vaj·hi-

oli

[H6153](#)

'e·rev

ilta

[H1961](#)

vaj·hi-

tuli

[H1242](#)

vo·ker

aamu

[H3117](#)

jom

päivä

[H7992](#)

she·li·shi.

kolmas

Peh

oli ilta tuli aamu päivä kolmas Peh

¹⁴ הַשְּׁמַיִם בְּרִקיעַ מְאֹרֹת יְהִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

[H1961](#)

je·hi

[H3974](#)

me·'o·rot

[H7549](#)

bir·ki·a'

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

taivaan

וְלִמְזוּעֵי דָיִם לְאֹתֹת וְהָיוּ הַלַּיְלָה וּבֵין הַיּוֹם בֵּין לְהַבְּדִיל

[H914](#)

le·hav·dil

erottamaan

[H996](#)

bein

välin

[H3117](#)

haj·jom

päivän

[H996](#)

u·vein

ja

[H3915](#)

hal·la·je·lah;

yön

[H1961](#)

ve·ha·ju

olkoot

[H226](#)

le·'o·tot

merkkeinä

[H4150](#)

u·le·mo·'a·dim,

määräaikoina

וּשְׁנָיִם: וּלְיָמִים

[H3117](#)

u·le·ja·mim

päivinä

[H8141](#)

ve·sha·nim.

ja vuosina

sanoi ELOHIM Jumala tulcoon valonantajia vahvuuteen taivaan erottamaan välin päivän ja yön olkoot merkkeinä määrääaikoina päivinä ja vuosina

¹⁵ עַל־ לְהָאֵיר הַשְּׁמַיִם בְּרִקיעַ לְמְאֹרֹת וְהָיוּ

[H1961](#)

ve·ha·ju

olkoot

[H3974](#)

lim·'o·rot

valoa antavina

[H7549](#)

bir·ki·a'

vahvuudessa taivaan

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

taivaan

[H215](#)

le·ha·'ir

valonantajina päälle

[H5921](#)

'al-

כֵּן: וַיְהִי־הָאָרֶץ

[H776](#)

ha·a·retz;

maan

[H1961](#)

vaj·hi-

ja tapahtui

[H3651](#)

chen.

niin

olkoot valoa antavina vahvuudessa taivaan valonantajina päälle maan ja tapahtui niin

¹⁶ אֶת־ הַגְּדֹלִים הַמְּאֹרֹת שְׁנֵי אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

teki

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

[H853](#)

'et-

ET

[H8147](#)

she·nei

kaksi

[H3974](#)

ham·me·'o·rot

valonantajaa

[H1419](#)

hag·ge·do·lim;

suurta

[H853](#)

'et-

ET

הַקָּטָן הַמְּאֹרֹת וְאֶת־ הַיּוֹם לְמִמְשָׁלָתָהּ הַגְּדֹל הַמְּאֹרֹת

[H3974](#)

ham·ma·'or

valonantajan

[H1419](#)

hag·ga·dol

suuremman

[H4475](#)

le·mem·she·let

hallitsemaan

[H3117](#)

haj·jom,

päivää

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3974](#)

ham·ma·'or

valonantajan

[H6996](#)

hak·ka·ton

pienemmän

הַכּוֹכָבִים: וְאֵת הַלַּיְלָה לְמַשְׁלֵת

[H4475](#)

le-mem·she·let

hallitsemaan

[H3915](#)

hal·laj·lah,

yötä

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3556](#)

hak·ko·cha·vim.

ja tähdet

teki ELOHIM Jumala ET kaksi valonantajaa suurta ET valonantajan suuremman hallitsemaan päivää ET valonantajan pienemmän hallitsemaan yötä ET ja tähdet

¹⁷ לְהַאִיר הַשָּׁמַיִם בְּרִקְיעַ אֱלֹהִים אַתָּם וַיִּתֵּן

[H5414](#)

vai·jit·ten

asetti

[H853](#)

'o·tam-

ne

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H7549](#)

bir·ki·a'

vahvuuteen

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim;

taivaan

[H215](#)

le·ha·'ir

antamaan valoa

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)

'al- ha·'a·retz.

päälle maan

asetti ne ELOHIM Jumala vahvuuteen taivaan antamaan valoa päälle maan

¹⁸ וּבֵין הָאֵוֶר בֵּין וְלֵהַבְּדִיל וּבַלַּיְלָה בְּיוֹם וְלַמְּשָׁל

[H4910](#)

ve·lim·shol

hallitsemaan päivää

[H3117](#)

bai·jom

ja yötä

[H3915](#)

u·val·laj·lah,

[H914](#)

u·la·hav·dil,

erottamaan

[H996](#)

bein

välin

[H216](#)

ha·'or

valkeuden ja

[H996](#)

u·vein

טוֹב: כִּי- אֱלֹהִים וַיֵּרָא הַחֹשֶׁךְ

[H2822](#)

ha·cho·shech;

pimeyden

[H7200](#)

vai·jar

ja näki

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala sen

[H3588](#)

ki-

[H2896](#)

tov.

hyväksi

hallitsemaan päivää ja yötä erottamaan välin valkeuden ja pimeyden ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

¹⁹ פַּרְבֵּיעִי: יוֹם בְּקֶרֶן יְהִי- עֶרְבּוֹ יְהִי-

[H1961](#)

vaj·hi-

oli

[H6153](#)

'e·rev

ilta

[H1961](#)

vaj·hi-

tuli

[H1242](#)

vo·ker

aamu

[H3117](#)

jom

päivä

[H7243](#)

re·vi·'i.

neljäs

Peh

oli ilta tuli aamu päivä neljäs Peh

²⁰ חִיַּה נֶפֶשׁ שָׂרָץ הַמַּיִם יִשְׂרָצוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
H559 H430 H8317 H4325 H8318 H5315 H2416
vai·jo·mer E·LO·HIM, jish·re·tzu ham·ma·jim, she·retz ne·fesh chaj·jah;
sanoi ELOHIM Jumala parveilkoot vedet pieniä eläimiä sieluja eläviä

הַשָּׁמַיִם: רְקִיעַ פְּנֵי עַל-הָאָרֶץ עַל-יְעוֹפֵף וְעוֹף
H5775 H5774 H5921 H776 H5921 H6440 H7549 H8064
ve·'of je·'o·fef 'al- ha·'a·retz, 'al- pe·nei re·ki·a' hash·sha·ma·jim.
ja lintuja lennelköön yllä maan pinnalla vahvuuden taivaan

sanoi ELOHIM Jumala parveilkoot vedet pieniä eläimiä sieluja eläviä ja lintuja lennelköön yllä maan pinnalla vahvuuden taivaan

²¹ כָּל-וְאֵת הַגְּדֹלִים הַתְּנִינִם אֵת- אֱלֹהִים וַיְבְרָא
H1254 H430 H853 H8577 H1419 H853 H3605
vai·jiv·ra E·LO·HIM, 'et- hat·tan·ni·nim hag·ge·do·lim; ve·'et kol-
loi ELOHIM Jumala ET merieläimet suuret ET ja kaikki

לְמִינֵהֶם הַמַּיִם שָׂרָצוּ אֲשֶׁר הִרְמְשֹׁת הַחִיַּה נֶפֶשׁ
H5315 H2416 H7430 H834 H8317 H4325 H4327
ne·fesh ha·chaj·jah ha·ro·me·set 'a·sher sha·re·tzu ham·ma·jim le·mi·ne·hem,
sielut elävät jotka liikkuvat joita vilisee vesissä lajinsa mukaan

כִּי- אֱלֹהִים וַיִּרְא לְמִינֵהוּ כָּנָף עוֹף כָּל-וְאֵת
H853 H3605 H5775 H3671 H4327 H7200 H430 H3588
ve·'et kol- of ka·naf le·mi·ne·hu, vai·jar E·LO·HIM ki-
ET ja kaikki linnut siivekkäät lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen

טוֹב:

H2896

tov.

hyväksi

loi ELOHIM Jumala ET merieläimet suuret ja kaikki sielut elävät jotka liikkuvat joita vilisee vesissä lajinsa mukaan ET ja kaikki linnut siivekkäät lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

²² פְּרוּ לֵאמֹר אֱלֹהִים אַתֶּם וַיְבַרֵךְ וַיְרַבּוּ
[H1288](#) [H853](#) [H430](#) [H559](#) [H6509](#) [H7235](#)
 vaj·va·rech 'o·tam- E·LO·HIM le·mor; pe·ru u·re·vu,
 siunasi ne ELOHIM Jumala sanoen olkaa hedelmälliset lisääntykää

בְּאֶרֶץ: יְרֵב־וְהַעֹף בַּיַּמִּים הַמַּיִם אֶת-וּמְלֵאוֹ
[H4390](#) [H853](#) [H4325](#) [H3220](#) [H5775](#) [H7235](#) [H776](#)
 u·mil·'u 'et- ham·ma·jim bai·jam·mim, ve·ha·'of ji·rev ba·'a·retz.
 ja täyttäkää ET vedet merissä ja linnut lisääntykään maassa

siunasi ne ELOHIM Jumala sanoen olkaa hedelmälliset lisääntykää ja täyttäkää ET vedet merissä ja linnut lisääntykään maassa

²³ פַּחְמִישִׁי: יוֹם בִּקְרוּיָהּ-עֶרְבוּיָהּ-
[H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H1242](#) [H3117](#) [H2549](#) Peh
 vaj·hi- 'e·rev vaj·hi- vo·ker jom cha·mi·shi.
 oli ilta tuli aamu päivä viides

oli ilta tuli aamu päivä viides Peh

²⁴ חִיהַ נְפֶשׁ הָאָרֶץ תּוֹצֵא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H3318](#) [H776](#) [H5315](#) [H2416](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM, to·tze ha·'a·retz ne·fesh chaj·jah
 sanoi ELOHIM Jumala nouskoon esiin maasta sieluja eläviä

וַיְהִי- לְמִינָהּ אֶרֶץ וְחֵיתָו- וְרִמְשׁ בְּהֶמָּה לְמִינָהּ
[H4327](#) [H929](#) [H7431](#) [H2416](#) [H776](#) [H4327](#) [H1961](#)
 le·mi·nah, be·he·mah va·re·mes ve·chaj·tov- 'e·retz le·mi·nah; vaj·hi-
 lajinsa mukaan karjaa pieneläimiä eläimiä maan lajinsa mukaan ja tapahtui

כֵּן:
[H3651](#)
 chen.
 niin

sanoi ELOHIM Jumala nouskoon esiin maasta sieluja eläviä lajinsa mukaan karjaa pieneläimiä eläimiä maan lajinsa mukaan ja tapahtui niin

²⁵ וְאֵת־ לְמִינֵהָ הָאָרֶץ חַיֵּית אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H430](#) [H853](#) [H2416](#) [H776](#) [H4327](#) [H853](#)
vai-ja'-as E·LO·HIM 'et- chaj-jat ha'a-retz le-mi-nah, ve'-et
teki ELOHIM Jumala ET eläimet maan lajinsa mukaan ja

לְמִינֵהוּ הָאָדָמָה רָמֵשׂ כָּל־וְאֵת לְמִינֵהָ הַבְּהֵמָה

[H929](#) [H4327](#) [H853](#) [H3605](#) [H7431](#) [H127](#) [H4327](#)
hab-be-he-mah le-mi-nah, ve'-et kol- re-mes ha'a-da-mah le-mi-ne-hu;
karjan lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet maan lajinsa mukaan

טוֹב: כִּי־ אֱלֹהִים וַיֵּרָא

[H7200](#) [H430](#) [H3588](#) [H2896](#)
vai-jar E·LO·HIM ki- tov.
ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

teki ELOHIM Jumala ET eläimet maan lajinsa mukaan ja karjan lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet maan lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

²⁶ כְּדַמוֹתֵנוּ בְּצַלְמֵנוּ אָדָם נַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H430](#) [H6213](#) [H120](#) [H6754](#) [H1823](#)
vai-jo-mer E·LO·HIM, na'a-seh 'A-dam be-tzal-me-nu kid-mu-te-nu;
sanoi ELOHIM Jumala tehkäämme ihminen kuvaksemme kaltaiseksemme

וּבְכָל־ וּבַבְּהֵמָה הַשָּׁמַיִם וּבַעוֹף הַיָּם בְּדָגַת וַיֵּרְדוּ

[H7287](#) [H1710](#) [H3220](#) [H5775](#) [H8064](#) [H929](#) [H3605](#)
ve-jir-du vid-gat haj-jam u-ve'of hash-sha-ma-jim, u-vab-be-he-mah u-ve-chol
ja vallitkoon kaloja meren lintuja taivaan karjaa ja koko

הָאָרֶץ: עַל־ הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ וּבְכָל־ הָאָרֶץ

[H776](#) [H3605](#) [H7431](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#)
ha'a-retz, u-ve-chol ha-re-mes ha-ro-mes 'al- ha'a-retz.
maata ja kaikkia pieneläimiä jotka liikkuvat päällä maan

sanoi ELOHIM Jumala tehkäämme ihminen kuvaksemme kaltaiseksemme ja vallitkoon kaloja meren lintuja taivaan karjaa ja koko maata ja kaikkia pieneläimiä jotka liikkuvat päällä maan

²⁷ בְּצַלְמוֹ בְּעֵלְמוֹ הָאָדָם אֶת- אֱלֹהִים וַיְבָרָא

[H1254](#)

vai·jiv·ra
loi

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumala ET

[H853](#)

'et-

[H120](#)

ha'·A·dam
miehen

[H6754](#)

be·tzal·mo,

[H6754](#)

be·tze·lem
kuvaksensa kuvaksi

אֶתֶם: בָּרָא וַיְנַקְבָהּ זָכָר אֶתוֹ בָּרָא אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumalan loi

[H1254](#)

ba·ra

[H853](#)

o·to;
hänet

[H2145](#)

za·char

[H5347](#)

u·ne·ke·vah

[H1254](#)

ba·ra

[H853](#)

'o·tam.
loi heidät

loi ELOHIM Jumala ET miehen kuvaksensa kuvaksi ELOHIM Jumalan loi hänet mieheksi ja naiseksi loi heidät

²⁸ אֱלֹהִים לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶתֶם וַיְבָרֶךְ

[H1288](#)

vaj·va·rech
siunasi

[H853](#)

'o·tam-
heidät

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

[H559](#)

vai·jo·mer
sanoen

[H0](#)

la·hem
heille

[H430](#)

E·LO·HIM,
ELOHIM Jumala

וְכַבְּשָׁה הָאָרֶץ אֶת- וּמְלֹאוּ וַיְרֹבוּ פְּרוּ

[H6509](#)

pe·ru
olkaa hedelmälliset

[H7235](#)

u·re·vu

[H4390](#)

u·mil·'u

[H853](#)

'et-

[H776](#)

ha·'a·retz
maa

[H3533](#)

ve·chiv·shu·ha;
tehkää se alamaiseksi

חַיָּה וּבְכָל- הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף הַיָּם בְּדָגַת וַיְרֹדוּ

[H7287](#)

u·re·du
ja vallitkaa kaloja

[H1710](#)

bid·gat

[H3220](#)

haj·jam

[H5775](#)

u·ve·'of

meren lintuja

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,
taivaan

[H3605](#)

u·ve·chol

[H2416](#)

chaj·jah
ja jokaista eläintä

הָאָרֶץ: עַל- הַרְמֵשֶׁת

[H7430](#)

ha·ro·me·set
joka liikkuu

[H5921](#)

'al-
päällä

[H776](#)

ha·'a·retz.
maan

siunasi heidät ELOHIM Jumala sanoen heille ELOHIM Jumala olkaa hedelmälliset lisääntykää ja täyttäkää ET maa tehkää se alamaiseksi ja vallitkaa kaloja meren lintuja taivaan ja jokaista eläintä joka liikkuu päällä maan

²⁹ עֵשֶׂב כָּל-אֶת- לָכֶם נָתַתִּי הִנֵּה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H430](#) [H2009](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H3605](#) [H6212](#)
vai-jo-mer E·LO·HIM, hin-neh na·tat-ti la·chem 'et- kol- 'e-sev
sanoi ELOHIM Jumala katso annan teille ET kaikki kasvit

כָּל- וְאֶת- הָאָרֶץ כָּל- פְּנֵי עַל- אֲשֶׁר זֶרַע זֶרַע

[H2232](#) [H2233](#) [H834](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H776](#) [H853](#) [H3605](#)
zo-re-a' ze-ra', 'a-sher 'al- pe-nei chol ha'a-retz, ve-'et kol-
jotka siementävät siementä jotka ovat päällä koko maan ja jokaisen

יְהִי לָכֶם זֶרַע זֶרַע עֵץ פְּרִי- בּוֹ אֲשֶׁר- הָעֵץ

[H6086](#) [H834](#) [H0](#) [H6529](#) [H6086](#) [H2232](#) [H2233](#) [H0](#) [H1961](#)
ha'etz 'a-sher- bo fe-ri- 'etz zo-re-a' za-ra'; la·chem jih-jeh
puun jossa on hedelmä puut jotka tuottavat siementä teille olkoon

לְאֹכְלָהּ:

[H402](#)
le-'och·lah
ravinnoksi

sanoi ELOHIM Jumala katso annan teille ET kaikki kasvit jotka siementävät siementä jotka ovat päällä koko maan ja jokaisen puun jossa on hedelmä puut jotka tuottavat siementä teille olkoon ravinnoksi

³⁰ וְלִכְלֹל הַשָּׁמַיִם עוֹף וְלִכְלֹל- הָאָרֶץ חֵית וְלִכְלֹל-

[H3605](#) [H2416](#) [H776](#) [H3605](#) [H5775](#) [H8064](#) [H3605](#)
u-le-chol- chaj-jat ha'a-retz u-le-chol- of hash-sha·ma·jim u-le-chol
ja kaikille eläimille maan jokaiselle linnulle taivaan ja kaikille

יֵרֶק כָּל-אֶת- חַיָּה נִפְשׁ בּוֹ אֲשֶׁר- הָאָרֶץ עַל- רוֹמֵשׁ

[H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [H834](#) [H0](#) [H5315](#) [H2416](#) [H853](#) [H3605](#) [H3418](#)
ro-mes 'al- ha'a-retz, 'a-sher- bo ne-fesh chaj-jah, 'et- kol- je-rek
pieneläimille päällä maan jossa on sielu elävä ET kaikki vihreät

כֵּן: וַיְהִי- לְאֹכְלָהּ עֵשֶׂב

[H6212](#) [H402](#) [H1961](#) [H3651](#)
'e-sev le-'och·lah vaj·hi- chen.
kasvit syötäväksi ja tapahtui niin

ja kaikille eläimille maan jokaiselle linnulle taivaan ja kaikille pieneläimille päällä maan jossa on sielu elävä ET kaikki vihreät kasvit syötäväksi ja tapahtui niin

³¹טוב והנה עשה אשר כל-את אלהים ורא

[H7200](#)

vai·jar
näki

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

[H853](#)

'et-
ET

[H3605](#)

kol-
kaiken

[H834](#)

'a·sher
minkä

[H6213](#)

'a·sah,
oli tehnyt ja katso

[H2009](#)

ve·hin·neh-

[H2896](#)

tov

se oli hyvää

פ הששי: יום בקרו יהי ערב ויהי מאד

[H3966](#)

me·'od;
ylenpalttisen oli

[H1961](#)

vaj·hi-

[H6153](#)

'e·rev
ilta

[H1961](#)

vaj·hi-
tuli

[H1242](#)

vo·ker
aamu

[H3117](#)

jom
päivä

[H8345](#)

hash·shish·shi.
kuudes

Peh

näki ELOHIM Jumala ET kaiken minkä oli tehnyt ja katso se oli hyvää ylenpalttisen oli ilta tuli aamu päivä kuudes Peh

1 Mooses 2 (Genesis 2)

¹ וַיְבֹרֵךְ וַיְכַלֵּם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃

[H3615](#)

vaj-chul-lu

tulivat valmiiksi taivaat

[H8064](#)

hash-sha-ma-jim

ja maa

[H776](#)

ve-ha'a-retz

ja kaikki niiden joukot

[H3605](#)

ve-chol

ja kaikki niiden joukot

[H6635](#)

tze-va'am.

tulivat valmiiksi taivaat ja maa ja kaikki niiden joukot

² וַיְכַלֵּם וַיְבֹרֵךְ אֱלֹהִים הַשְּׁבִיעִי בַיּוֹם מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר מְלַאכְתּוֹ הַשְּׁבִיעִי בַיּוֹם וַיִּשְׁבַּת עֲשָׂה

[H3615](#)

vaj-chal

oli lopettanut

[H430](#)

E-LO-HIM

Jumala päivänä

[H3117](#)

bai-jom

seitsemäntenä työnsä

[H7637](#)

hash-she-vi'i,

me-lach-to

[H4399](#)

me-lach-to

työstään

[H834](#)

'a-sher

jotka

אֲשֶׁר מְלַאכְתּוֹ מְכֹל־הַשְּׁבִיעִי בַיּוֹם וַיִּשְׁבַּת עֲשָׂה

[H6213](#)

'a-sah;

oli tehnyt lepäsi Hän

[H7673](#)

vai-jish-bot

päivänä

[H3117](#)

bai-jom

seitsemäntenä

[H7637](#)

hash-she-vi'i,

kaikesta

[H3605](#)

mik-kol

työstään

[H4399](#)

me-lach-to

työstään

[H834](#)

'a-sher

jonka

עֲשָׂה׃

[H6213](#)

'a-sah.

oli tehnyt

oli lopettanut ELOHIM Jumala päivänä seitsemäntenä työnsä jotka oli tehnyt lepäsi Hän päivänä seitsemäntenä kaikesta työstään jonka oli tehnyt

³ אֶתְּוֹ וַיְקַדְּשׁ הַשְּׁבִיעִי יוֹם אֶת־אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ׃

[H1288](#)

vaj-va-rech

siunasi

[H430](#)

E-LO-HIM

Jumala ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3117](#)

jom

päivän

[H7637](#)

hash-she-vi'i,

seitsemännen ja pyhitti

[H6942](#)

vaj-kad-desh

o-to;

[H853](#)

o-to;

sen

אֱלֹהִים בָּרָא אֲשֶׁר־מְלַאכְתּוֹ מְכֹל־שַׁבַּת בּוֹ כִּי

[H3588](#)

ki

sillä

[H0](#)

vo

Hän

[H7673](#)

sha-vat

lepäsi

[H3605](#)

mik-kol

kaikesta

[H4399](#)

me-lach-to,

työstään

[H834](#)

'a-sher-

jonka

[H1254](#)

ba-ra

loi

[H430](#)

E-LO-HIM

Jumala

פֶּלַעֲשׂוֹת׃

[H6213](#)

la'a-sot.

ja teki

Peh

siunasi ELOHIM Jumala ET päivän seitsemännen ja pyhitti sen sillä Hän lepäsi kaikesta työstään jonka loi ELOHIM Jumala ja teki Peh

⁴ בְּיוֹם בְּהִבְרָאֵם וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם תּוֹלְדוֹת אֱלֹהִים
[H428](#) [H8435](#) [H8064](#) [H776](#) [H1254](#) [H3117](#)
 'el·leh tol·dot hash·sha·ma·jim ve·ha·'a·retz be·hib·ba·re·'am; be·jom,
 nämä ovat syntyvaiheet taivaan ja maan kun ne luotiin päivänä

וְשָׁמַיִם: אֶרֶץ וְהוּא עֲשׂוֹת אֱלֹהִים
[H6213](#) [H3068](#) [H430](#) [H776](#) [H8064](#)
 a·sot JAH·WEH E·LO·HIM 'e·retz ve·sha·ma·jim.
 jona teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maan ja taivaat

nämä ovat syntyvaiheet taivaan ja maan kun ne luotiin päivänä jona teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maan ja taivaat

⁵ עֵשֶׂב וְכֹל-בְּאֶרֶץ יִהְיֶה טֶרֶם הַשָּׂדֶה שִׁיחַ וְכֹל
[H3605](#) [H7880](#) [H7704](#) [H2962](#) [H1961](#) [H776](#) [H3605](#) [H6212](#)
 ve·chol si·ach has·sa·deh, te·rem jih·jeh va·'a·retz, ve·chol 'e·sev
 ja mitään kasveja kedon ei vielä ollut maassa ja yhtään vehreyttä

יְהוָה הַמְטִיר לֹא כִי יִצְמַח טֶרֶם הַשָּׂדֶה
[H7704](#) [H2962](#) [H6779](#) [H3588](#) [H3808](#) [H4305](#) [H3068](#)
 has·sa·deh te·rem jitz·mach; ki lo him·tir JAH·WEH
 kedon ei vielä kasvanut sillä ei antanut sadetta JAHWEH HERRA

אֶת-לְעֵבֵד אִין וְאָדָם הָאָרֶץ עַל-אֱלֹהִים
[H430](#) [H5921](#) [H776](#) [H120](#) [H369](#) [H5647](#) [H853](#)
 E·LO·HIM 'al- ha·'a·retz, ve·'A·dam 'a·jin, la·'a·vod 'et-
 ELOHIM Jumala päälle maan ja ihmistä ei ollut viljelemässä ET

הָאָדָמָה:
[H127](#)
 ha·'a·da·mah.
 maata

ja mitään kasveja kedon ei vielä ollut maassa ja yhtään vehreyttä kedon ei vielä kasvanut sillä ei antanut sadetta JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala päälle maan ja ihmistä ei ollut viljelemässä ET maata

⁶ פְּנֵי-כָל-אֶת-וְהִשְׁקָה הָאָרֶץ מִן-יַעֲלֶה וְאֵד
[H108](#) [H5927](#) [H4480](#) [H776](#) [H8248](#) [H853](#) [H3605](#) [H6440](#)
 ve'ed ja'a'leh min- ha'a'retz; ve-hish-kah 'et- kol- pe-nei-
 vaan sumu nousi maasta ja kasteli ET koko pinnan

הָאֲדָמָה:
[H127](#)
 ha'a·da·mah.
 maan

vaan sumu nousi maasta ja kasteli ET koko pinnan maan

⁷ מִן-עֵפָר הָאָדָם אֶת-אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּצֶר
[H3335](#) [H3068](#) [H430](#) [H853](#) [H120](#) [H6083](#) [H4480](#)
 vai·ji·tzer JAH·WEH E·LO·HIM 'et- ha'A·dam, 'a·far min-
 ja loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET ihmisen tomusta

הָאָדָם וַיְהִי חַיִּים נְשָׁמַת בְּאָפִיו וַיִּפַּח הָאֲדָמָה
[H127](#) [H5301](#) [H639](#) [H5397](#) [H2416](#) [H1961](#) [H120](#)
 ha'a·da·mah, vai·jip·pach be-'ap·pav nish·mat chaj·jim; vaj·hi ha'A·dam
 maan ja puhalsi hänen sieraimiinsa hengen elävän ja tuli ihmisestä

חַיָּה: לְנֶפֶשׁ
[H5315](#) [H2416](#)
 le·ne·fesh chaj·jah.
 sielu elävä

ja loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET ihmisen tomusta maan ja puhalsi hänen sieraimiinsa hengen elävän ja tuli ihmisestä sielu elävä

⁸ מִקְדָּם בְּעֵדֶן גֵּן-יְהוָה וַיִּטֵּעַ
[H5193](#) [H3068](#) [H430](#) [H1588](#) [H5731](#) [H6924](#)
 vai·jit·ta' JAH·WEH E·LO·HIM gan- be'E·den mik·ke·dem;
 ja istutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhan Edeniin itään

יֵצֵר: אֲשֶׁר הָאָדָם אֶת-שֵׁם וַיִּשֶׂם
[H7760](#) [H8033](#) [H853](#) [H120](#) [H834](#) [H3335](#)
 vai·ja·sem sham, 'et- ha'A·dam 'a·sher ja·tzar.
 ja sijoitti sinne ET ihmisen jonka oli luonut

ja istutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhan Edeniin itään ja sijoitti sinne ET ihmisen jonka oli luonut

עֵץ כָּל-הָאֲדָמָה מִן-אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּצְמַח⁹

[H6779](#) [H3068](#) [H430](#) [H4480](#) [H127](#) [H3605](#) [H6086](#)
 vai-jatz-mach JAH·WEH E·LO·HIM min- ha·'a·da-mah, kol- 'etz
 kasvatti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki puut

הֵגֵן בְּתוֹךְ הַחַיִּים וְעֵץ לְמַאֲכָל וְטוֹב לְמַרְאֵה נְחֻמָּד

[H2530](#) [H4758](#) [H2896](#) [H3978](#) [H6086](#) [H2416](#) [H8432](#) [H1588](#)
 nech-mad le-mar·'eh ve-tov le-ma·'a-chal; ve-'etz ha-chaj·jim be-toch hag-gan,
 kauniit näöltään ja hyvät syötäväksi ja puun elämän keskelle puutarhaa

וְרַע: טוֹב הַדַּעַת וְעֵץ

[H6086](#) [H1847](#) [H2896](#) [H7451](#)
 ve-'etz had-da·'at tov va-ra'.
 ja puun tiedon hyvän ja pahan

kasvatti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki puut kauniit näöltään ja hyvät syötäväksi ja puun elämän keskelle puutarhaa ja puun tiedon hyvän ja pahan

וּמִשָּׁם הֵגֵן אֶת-לְהַשְׁקוֹת מֵעֵדֵן יֵצֵא וְנָהַר¹⁰

[H5104](#) [H3318](#) [H5731](#) [H8248](#) [H853](#) [H1588](#) [H8033](#)
 ve-na·har jo·tze me·'E·den, le-hash·kot 'et- hag-gan; u·mish·sham
 ja virta lähti ulos Edenistä kastellen ET puutarhaa ja sieltä

רְאִישִׁים: לְאַרְבַּעַה וְהָיָה יַפְרֹד

[H6504](#) [H1961](#) [H702](#) [H7218](#)
 jip·pa-red, ve-ha·jah le-'ar·ba·'ah ra·shim.
 jakaantuen tuli se neljäksi haaraksi

ja virta lähti ulos Edenistä kastellen ET puutarhaa ja sieltä jakaantuen tuli se neljäksi haaraksi

אֶרֶץ כָּל-אֶת הַסִּבְבּ הוּא פִּישׁוֹן הָאֶחָד שֵׁם¹¹

[H8034](#) [H259](#) [H6376](#) [H1931](#) [H5437](#) [H853](#) [H3605](#) [H776](#)
 shem ha·'e·chad pi-shon; hu has-so·vev, 'et kol- 'e-retz
 nimi oli ensimmäisen Pishon se joka kiertää ET koko maan

הַזֶּהָב: שֵׁם אֲשֶׁר-הַחֻוִּילָה

[H2341](#) [H834](#) [H8033](#) [H2091](#)
 ha·cha·vi·lah, 'a·sher- sham haz·za·hav.
 Chavilan sitä jossa on kultaa

nimi oli ensimmäisen Pishon se joka kiertää ET koko maan Chavilan sitä jossa on kultaa

¹² וְאֵבֶן הַבְּדֹלַח שֵׁם טוֹב הֵוא הָאָרֶץ וְזָהָב
[H2091](#) [H776](#) [H1931](#) [H2896](#) [H8033](#) [H916](#) [H68](#)
u·za·hav ha·'a·retz ha·hiv tov; sham hab·be·do·lach ve·'e·ven
ja kulta maan sen on hyvää siellä on bedellionpihkaa ja kiveä

הַשְּׁהָם:

[H7718](#)
hash·sho·ham.
Onyks

ja kulta maan sen on hyvää siellä on bedellionpihkaa ja kiveä Onyks

¹³ כָּל־אֵת הַסּוֹבֵב הוּא גִיחֹן הַשְּׁנִי הַנְּהָר וְשֵׁם־
[H8034](#) [H5104](#) [H8145](#) [H1521](#) [H1931](#) [H5437](#) [H853](#) [H3605](#)
ve·shem- han·na·har hash·she·ni gi·chon; hu has·so·vev, 'et kol-
ja nimi oli virran toisen Gichon se joka kiertää ET koko

כּוּשׁ: אֶרֶץ

[H776](#) [H3568](#)
'e·retz Kush.
maan Kushin/ Ethiopian

ja nimi oli virran toisen Gichon se joka kiertää ET koko maan Kushin/ Ethiopian

¹⁴ קִדְמַת הַהֶלֶךְ הוּא חִדְקֵל הַשְּׁלִישִׁי הַנְּהָר וְשֵׁם
[H8034](#) [H5104](#) [H7992](#) [H2313](#) [H1931](#) [H1980](#) [H6926](#)
ve·shem han·na·har hash·she·li·shi chid·de·kel, hu ha·ho·lech kid·mat
ja nimi oli virran kolmannen Chiddekel se joka virtaa itäpuolella

פְּרַת: הוּא הַרְבִּיעִי וְהַנְּהָר אֲשׁוּר

[H804](#) [H5104](#) [H7243](#) [H1931](#) [H6578](#)
'Ash·shur; ve·han·na·har ha·re·vi·i hu Fe·rat.
Assurin ja virta neljäs se oli Ferat / Euftrat

ja nimi oli virran kolmannen Chiddekel se joka virtaa itäpuolella Assurin ja virta neljäs se oli Ferat / Euftrat

¹⁵ וַיִּנְחֵהוּ הָאֱדָם אֶת־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּקַּח

[H3947](#) [H3068](#) [H430](#) [H853](#) [H120](#) [H3240](#)
 vai·jik·kach JAH·WEH E·LO·HIM 'et- ha'·A·dam; vai·jan·ni·che·hu
 otti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET Adamin asetti hänet

וּלְשִׁמְרָה: לְעֵדֶן בְּגֵן־

[H1588](#) [H5731](#) [H5647](#) [H8104](#)
 ve·gan- 'E·den, le'·a·ve·dah u·le·sha·me·rah.
 puutarhaan Edenin viljelemään ja varjelemaan sitä

otti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET Adamin asetti hänet puutarhaan Edenin viljelemään ja varjelemaan sitä

¹⁶ מִכֹּל לֵאמֹר הָאֱדָם עַל־ יְהוָה וַיִּצֹו

[H6680](#) [H3068](#) [H430](#) [H5921](#) [H120](#) [H559](#) [H3605](#)
 vaj·tzav JAH·WEH E·LO·HIM, 'al- ha'·A·dam le·mor; mik·kol
 ja käski JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen jokaisesta

תֹּאכַל: אֶכֶל הַגֵּן עֵץ־

[H6086](#) [H1588](#) [H398](#) [H398](#)
 'etz- hag·gan 'a·chol to·chel.
 puusta puutarhan syömällä syö

ja käski JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen jokaisesta puusta puutarhan syömällä syö

¹⁷ כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל לֹא וְרַע טוֹב הַדַּעַת וּמֵעֵץ

[H6086](#) [H1847](#) [H2896](#) [H7451](#) [H3808](#) [H398](#) [H4480](#) [H3588](#)
 u·me'etz, had·da'at tov va·ra', lo to·chal mi·men·nu; ki,
 mutta puusta tiedon hyvän ja pahan et saa syödä siitä sillä

תָּמוּת: מוֹת מִמֶּנּוּ אֶכְלָךְ בַּיּוֹם

[H3117](#) [H398](#) [H4480](#) [H4191](#) [H4191](#)
 be·jom 'a·chal·cha mi·men·nu mot ta·mut.
 päivänä jona syöt siitä kuolemalla kuolet

mutta puusta tiedon hyvän ja pahan et saa syödä siitä sillä päivänä jona syöt siitä kuolemalla kuolet

18 יהוה ויאמר האדם היות טוב לא- אלהים

[H559](#)

vai·jo·mer
sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H430](#)

E·LO·HIM,
ELOHIM Jumala ei

[H3808](#)

lo-

[H2896](#)

tov
hyvä

[H1961](#)

he·jot
ole olla

[H120](#)

ha·'A·dam
miehen

כנגדו: עזר לו אעשה- לבדו

[H905](#)

le·vad·do;
yksinään

[H6213](#)

'e·'e·seh-
teen

[H0](#)

lo
hänelle

[H5828](#)

'e·zer
avun

[H5048](#)

ke·neg·do.
sopivan

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ei hyvä ole olla miehen yksinään teen hänelle avun sopivan

19 חית כל- האדמה מן- יהוה ויצר אלהים

[H3335](#)

vai·ji·tzer
loi

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

[H4480](#)

min-

[H127](#)

ha·'a·da·mah,
maasta

[H3605](#)

kol-
kaikki

[H2416](#)

chaj·jat
eläimet

האדם אל- ויבא השמים עוף כל- ואת השדה

[H7704](#)

has·sa·deh
maan

[H853](#)

ve·'et
ET

[H3605](#)

kol-
ja kaikki linnut

[H5775](#)

of

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,
taivaan

[H935](#)

vai·ja·ve
ja toi

[H413](#)

el-
luokse

[H120](#)

ha·'A·dam,
Adamin

האדם לו יקרא- אשר וכל לו יקרא- מה- לראות

[H7200](#)

lir·'ot
nähdäkseen

[H4100](#)

mah-
miten

[H7121](#)

jik·ra-
hän nimeäisi

[H0](#)

lo;

[H3605](#)

ve·chol
ja jokaisen

[H834](#)

'a·sher
joksi

[H7121](#)

jik·ra-
nimesi

[H0](#)

lo

[H120](#)

ha·'A·dam
sen Adam

שמו: הוא חיה נפש

[H5315](#)

ne·fesh
sielun

[H2416](#)

chaj·jah
elävän

[H1931](#)

hu
se on

[H8034](#)

she·mo.
nimi sillä

loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki eläimet maan ET ja kaikki linnut taivaan ja toi luokse Adamin nähdäkseen miten hän nimeäisi ne ja jokaisen joksi nimesi sen Adam sielun elävän se on nimi sillä

²⁰ וְלַעֲוֹף הַבְּהֵמָה לְכֹל־שִׁמּוֹת הָאָדָם וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra
antoi

[H120](#)

ha'·A·dam
Adam

[H8034](#)

she·mot,
nimet

[H3605](#)

le·chol
jokaiselle

[H929](#)

hab·be·he·mah
karjaeläimelle

[H5775](#)

u·le·'of
ja linnulle

עֶזֶר מֵצֵא לֹא־ וְלָאָדָם הַשְּׂדֵה חַיִּת וְלְכֹל הַשָּׁמַיִם

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,
taivaan

[H3605](#)

u·le·chol
kaikille

[H2416](#)

chaj·jat
eläimille

[H7704](#)

has·sa·deh;
maan

[H120](#)

u·le·'A·dam
mutta Adamille ei

[H3808](#)

lo-

[H4672](#)

ma·tza
löytynyt

[H5828](#)

'e·zer
apua

כְּנֶגְדּוֹ:

[H5048](#)

ke·neg·do.

hänelle sopivaa

antoi Adam nimet jokaiselle karjaeläimelle ja linnulle taivaan kaikille eläimille maan mutta Adamille ei löytynyt apua hänelle sopivaa

²¹ הָאָדָם עַל־תְּרִדְמָה אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּפֹּל

[H5307](#)

vai·jap·pel
vaivutti

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM

[H8639](#)

tar·de·mah
Jumala syvään

[H5921](#)

'al-

[H120](#)

ha'·A·dam
Adamin

בֶּשֶׂר וַיִּסְגֹּר מִצַּלְעֹתָיו אַחַת וַיִּקַּח וַיִּישָׁן

[H3462](#)

vai·ji·shan;
hänen nukkuessa

[H3947](#)

vai·jik·kach,
Hän otti

[H259](#)

'a·chat
yhden

[H6763](#)

mitz·tzal·o·tav,
hänen kylkiluistaan ja täytti

[H5462](#)

vai·jis·gor
täytti

[H1320](#)

ba·sar
lihalla

תַּחַתְּנָה:

[H8478](#)

tach·ten·nah.

paikan sen

vaivutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala syvään uneen Adamin hänen nukkuessa Hän otti yhden hänen kylkiluistaan ja täytti lihalla paikan sen

²² וַיְבֹרֶךְ יְהוָה אֱלֹהִים הַצֵּלַע אֶת־ אֲשֶׁר־

[H1129](#) [H3068](#) [H430](#) [H853](#) [H6763](#) [H834](#)
vai·ji·ven JAH·WEH E·LO·HIM 'et- hatz·tze·la' 'a·sher-
rakensi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET siitä kylkiluusta jonka

הָאָדָם: אֵל־ וַיְבֹאֶהָ לְאִשְׁהָ הָאָדָם מִן־ לֶקַח

[H3947](#) [H4480](#) [H120](#) [H802](#) [H935](#) [H413](#) [H120](#)
la·kach min- ha·A·dam le·ish·shah; vaj·vi·e·ha 'el- ha·A·dam.
oli ottanut Adamista naisen ja toi hänet luokse Adamin

rakensi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET siitä kylkiluusta jonka oli ottanut Adamista naisen ja toi hänet luokse Adamin

²³ וּבֶשֶׁר מֵעֲצֵי עֵץ הַפַּעַם זֹאת הָאָדָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H120](#) [H2063](#) [H6471](#) [H6106](#) [H6106](#) [H1320](#)
vai·jo·mer ha·A·dam zot hap·pa·'am, 'e·tzem me·a·tza·mai, u·va·sar
ja sanoi Adam tämä on nyt luu minun luistani ja liha

לֶקַחְהָ מֵאִישׁ כִּי אִשָּׁה יִקְרָא לְזֹאת מִבְּשָׂרִי

[H1320](#) [H2063](#) [H7121](#) [H802](#) [H3588](#) [H376](#) [H3947](#)
mib·be·sa·ri; le·zot jik·ka·re 'ish·shah, ki me·ish lu·ko·chah-
minun lihastani tätä kutsuttakoon naiseksi sillä miehestä on otettu

זֹאת:

[H2063](#)

zot.
tämä

ja sanoi Adam tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani tätä kutsuttakoon naiseksi sillä miehestä on otettu tämä

²⁴ וּדְבַק אִמּוֹ וְאֶת־ אָבִיו אֶת־ אִישׁ יַעֲזֹב־ כֵּן עַל־

[H5921](#) [H3651](#) [H5800](#) [H376](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H517](#) [H1692](#)
'al- ken ja·a·zov- 'ish, 'et- 'a·viv ve·et im·mo; ve·da·vak
sen tähden luopukoon mies ET isästään ET ja äidistään ja liittyköön

אֶחָד: לְבָשָׂר וְהָיוּ בְּאִשְׁתּוֹ

[H802](#) [H1961](#) [H1320](#) [H259](#)
be·ish·to, ve·ha·ju le·va·sar 'e·chad.
vaimoonsa ja heistä tulee liha yksi

sen tähden luopukoon mies ET isästään ET ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa ja heistä tulee liha yksi

25 יִתְבַּשְׁשׁוּ: וְלֹא וְאִשְׁתּוֹ הָאָדָם עֲרוּמִים שְׁנֵיהֶם וַיְהִי׃

[H1961](#)

[H8147](#)

[H6174](#)

[H120](#)

[H802](#)

[H3808](#)

[H954](#)

vai·jih·ju she·nei·hem 'a·rum·mim, ha'·A·dam ve·'ish·to; ve·lo jit·bo·sha·shu.
he olivat molemmat alasti mies ja vaimo eivätkä he hävenneet

he olivat molemmat alasti mies ja vaimo eivätkä he hävenneet

1 Mooses 3 (Genesis 3)

עֲשֵׂה אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה חֵית מְכַלְעָרוֹם הִיא וְהַנָּחַשׁ¹
H5175 H1961 H6175 H3605 H2416 H7704 H834 H6213
ve-han-na-chash ha-jah 'a-rum, mik-kol chaj-jat has-sa-deh, 'a-sher 'a-sah
mutta käärme oli kavalin kaikista eläimistä maan jotka oli tehnyt

אָמַר כִּי־ אֵף הָאִשָּׁה אֶל־וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה!
H3068 H430 H559 H413 H802 H637 H3588 H559
JAH·WEH E·LO·HIM; vai·jo·mer 'el- ha-'ish·shah, 'af ki- 'a·mar
JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala se sanoi vaimolle onko todella sanonut

הֲגֹן: עֵץ מְכַלְתְּאֲכָלוֹ לֹא אֱלֹהִים
H430 H3808 H398 H3605 H6086 H1588
E·LO·HIM, lo to·che·lu, mik-kol 'etz hag·gan.
ELOHIM Jumala ette saa syödä kaikista puista puutarhan

mutta käärme oli kavalin kaikista eläimistä maan jotka oli tehnyt JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala se sanoi vaimolle onko todella sanonut ELOHIM Jumala ette saa syödä kaikista puista puutarhan

הֲגֹן עֵץ־ מִפְּרִי הַנָּחַשׁ אֶל־ הָאִשָּׁה וְתֹאמַר²
H559 H802 H413 H5175 H6529 H6086 H1588
vat-to·mer ha-'ish·shah 'el- han-na-chash; mip·pe-ri 'etz- hag·gan
ja vastasi vaimo käärmeelle hedelmistä puiden puutarhan

נָאֲכֹל:
H398
no·chel.
voimme syödä

ja vastasi vaimo käärmeelle hedelmistä puiden puutarhan voimme syödä

אֱלֹהִים אָמַר הֲגֹן בְּתוֹךְ־ אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרִי³
H6529 H6086 H834 H8432 H1588 H559 H430
u·mip·pe-ri ha-'etz 'a-sher be-toch- hag·gan 'a·mar E·LO·HIM,
mutta hedelmää puun joka on keskellä puutarhaa on sanonut ELOHIM Jumala

תִּמְתּוֹן: פֶּן־ בּוֹ תִּגְעוּ וְלֹא מִמֶּנּוּ תֹאכְלוּ לֹא
H3808 H398 H4480 H3808 H5060 H0 H6435 H4191
lo to·che·lu mi·men·nu, ve-lo tig·ge-'u bo; pen- te·mu·tun.
ette saa syödä siitä ja ette saa koskea siihen ettette kuolisi

mutta hedelmää puun joka on keskellä puutarhaa on sanonut ELOHIM Jumala ette saa syödä siitä ja ette saa koskea siihen ettette kuolisi

⁴ תִּמְתּוּן׃ מוֹת לֹא־ הָאִשָּׁה אֶל־ הַנַּחֲשׁ וַיֹּאמֶר׃
[H559](#) [H5175](#) [H413](#) [H802](#) [H3808](#) [H4191](#) [H4191](#)
vai-jo·mer han·na·chash 'el- ha·'ish·shah; lo- mot te·mu·tun.
ja sanoi käärme vaimolle ette kuolemalla kuole

ja sanoi käärme vaimolle ette kuolemalla kuole

⁵ מִמֶּנּוּ אֲכַלְכֶם בַּיּוֹם כִּי אֶלֶּהִים יָדַעַ כִּי
[H3588](#) [H3045](#) [H430](#) [H3588](#) [H3117](#) [H398](#) [H4480](#)
ki jo·de·a' E·LO·HIM, ki, be·jom 'a·chal·chem mi·men·nu,
sillä tietää ELOHIM Jumala että päivänä jona syötte siitä

טוֹב יָדַעַי כָּאֱלֹהִים וְהֵייתֶם עֵינֵיכֶם וְנִפְקְחוּ
[H6491](#) [H5869](#) [H1961](#) [H430](#) [H3045](#) [H2896](#)
ve·nif·ke·chu 'ei·nei·chem; vih·ji·tem kE·LO·HIM, jo·de·'ei tov
avautuvat silmänne ja tulette olemaan kuin ELOHIM Jumala tietäen hyvän

וְרַע׃
[H7451](#)
va·ra'.
ja pahan

sillä tietää ELOHIM Jumala että päivänä jona syötte siitä avautuvat silmänne ja tulette olemaan kuin ELOHIM Jumala tietäen hyvän ja pahan

⁶ תָּאוֹה־ וְכִי לְמֵאֲכָל הָעֵץ טוֹב כִּי הָאִשָּׁה וַתֵּרָא
[H7200](#) [H802](#) [H3588](#) [H2896](#) [H6086](#) [H3978](#) [H3588](#) [H8378](#)
vat·te·re ha·'ish·shah ki tov ha·'etz le·ma·'a·chal ve·chi ta·'a·vah-
näki vaimo että hyvä puu on syötäväksi ja himoitsi

מִפְּרִיו וַתִּקַּח לְהַשְׂכִּיל הָעֵץ וְנַחֲמַד לְעֵינָיִם הוּא
[H1931](#) [H5869](#) [H2530](#) [H6086](#) [H7919](#) [H3947](#) [H6529](#)
hu la·'ei·na·jim, ve·nech·mad ha·'etz le·has·kil, vat·tik·kach mip·pir·jo
sitä silmillään ja kaunis puu antamaan ymmärrystä ja hän otti hedelmän

וַיֹּאכַל׃ עִמָּהּ לְאִשָּׁה גַם־ וַתִּתֵּן וַתֹּאכַל
[H398](#) [H5414](#) [H1571](#) [H582](#) [H5973](#) [H398](#)
vat·to·chal; vat·tit·ten gam- le·'i·shah 'im·mah vai·jo·chal.
ja söi sekä antoi myös miehelleen kanssaan hänen hän söi

näki vaimo että hyvä puu on syötäväksi ja himoitsi sitä silmillään ja kaunis puu antamaan ymmärrystä ja hän otti hedelmän ja söi sekä antoi myös miehelleen kanssaan hänen hän söi

7 הֵם עִירְמִים כִּי וַיִּדְעוּ שְׁנֵיהֶם עֵינָי וַתִּפְקַחְנָה

[H6491](#) [H5869](#) [H8147](#) [H3045](#) [H3588](#) [H5903](#) [H1992](#)
vat·tip·pa·kach·nah 'ei·nei she·nei·hem, vai·je·de·'u, ki 'ei·rum·mim hem;
silloin avautuivat silmät molempien he tunsivat että alastomia he ovat

חֲגֹרֹת: לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ תַאֲנָה עֲלֵהּ וַיִּתְּפְרוּ

[H8609](#) [H5929](#) [H8384](#) [H6213](#) [H0](#) [H2290](#)
vai·jit·pe·ru 'a·leh te·'e·nah, vai·ja·'a·su la·hem cha·go·rot.
ja punoivat yhteen lehtiä viikunapuun ja tekivät itselleen vyöverhot

silloin avautuivat silmät molempien he tunsivat että alastomia he ovat ja punoivat yhteen lehtiä viikunapuun ja tekivät itselleen vyöverhot

8 מִתְהַלֵּךְ אֱלֹהִים יְהוָה קוֹל אֶת־וַיִּשְׁמְעוּ

[H8085](#) [H853](#) [H6963](#) [H3068](#) [H430](#) [H1980](#)
vai·jish·me·'u 'et- kol JAH·WEH E·LO·HIM mit·hal·lech
he kuulivat ET äänen JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan kävelevän

מִפְּנֵי וְאִשְׁתּוֹ הָאָדָם וַיִּתְּחַבֵּא הַיּוֹם לְרוּחַ בַּגִּן

[H1588](#) [H7307](#) [H3117](#) [H2244](#) [H120](#) [H802](#) [H6440](#)
bag·gan le·ru·ach haj·jom; vai·jit·chab·be ha·'A·dam ve·'ish·to, mip·pe·nei
puutarhassa tuulesa päivän ja piiloutuivat Adam ja hänen vaimonsa kasvoja

הֵגֵן: עֵץ בְּתוֹךְ אֱלֹהִים יְהוָה

[H3068](#) [H430](#) [H8432](#) [H6086](#) [H1588](#)
JAH·WEH E·LO·HIM, be·toch 'etz hag·gan.
JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan keskelle puiden puutarhassa

he kuulivat ET äänen JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan kävelevän puutarhassa tuulesa päivän ja piiloutuivat Adam ja hänen vaimonsa kasvoja JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan keskelle puiden puutarhassa

⁹ יְהוָה וַיִּקְרָא אֵל-לוֹ וַיֹּאמֶר הָאָדָם אֱלֹהִים
[H7121](#) [H3068](#) [H430](#) [H413](#) [H120](#) [H559](#) [H0](#)
 vai-jik·ra JAH·WEH E·LO·HIM 'el- ha'·A·dam; vai-jo·mer lo
 ja kutsui JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen hänelle

אֵיכָּה:

[H335](#)
 'ai-jek·kah.
 missä olet

ja kutsui JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen hänelle missä olet

¹⁰ כִּי-וַאֲרָא בְּגֹן שִׁמְעָתִי קִלְכָּךְ אֶת-וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H853](#) [H6963](#) [H8085](#) [H1588](#) [H3372](#) [H3588](#)
 vai-jo·mer 'et- ko-le·cha sha·ma'ti bag·gan; va'i·ra ki-
 ja hän vastasi ET kun äänesi kuulin puutarhassa pelkäsin koska

וַאֲחַבְּאֵ: אֲנֹכִי עֵירוֹם

[H5903](#) [H595](#) [H2244](#)
 'ei·rom 'a·no·chi va'e·cha·ve.
 alaston minä olen ja piilouduin

ja hän vastasi ET kun äänesi kuulin puutarhassa pelkäsin koska alaston minä olen ja piilouduin

¹¹ הֲעֵץ הַמֵּן-אֶתָּה עֵירוֹם כִּי לָךְ הִגִּיד מִי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H4310](#) [H5046](#) [H0](#) [H3588](#) [H5903](#) [H859](#) [H4480](#) [H6086](#)
 vai-jo·mer mi hig·gid le·cha, ki 'ei·rom 'at·tah; ha·min- ha'etz,
 Hän vastasi kuka kertoi sinulle että alasti sinä olet siitä puusta

אֲכַלְתָּ: מִמֶּנּוּ אָכַל-לְבַלְתִּי צֹוִיתִיךָ אֲשֶׁר

[H834](#) [H6680](#) [H1115](#) [H398](#) [H4480](#) [H398](#)
 'a·sher tziv-vi-ti·cha le·vil-ti 'a·chol- mi·men·nu 'a·chal·ta.
 josta käskin sinua et saa syödä siitä oletko syönyt

Hän vastasi kuka kertoi sinulle että alasti sinä olet siitä puusta josta käskin sinua et saa syödä siitä oletko syönyt

¹² הוּא עֲמַדֵי נִתְתָה אֲשֶׁר הָאִשָּׁה הָאָדָם וַיֹּאמֶר
H559 H120 H802 H834 H5414 H5978 H1931
vai·jo·mer ha'A·dam; ha'ish·shah 'a·sher na·tat·tah 'im·ma·di, hi
sanoi Adam vaimo jonka annoit kanssani olemaan hän

וְאָכַל: הָעֵץ מִן־ לִי נִתְּנָה־
H5414 H0 H4480 H6086 H398
na·te·nah- li min- ha'etz va'o·chel.
antoi minulle puusta ja söin

sanoi Adam vaimo jonka annoit kanssani olemaan hän antoi minulle puusta ja söin

¹³ עֲשִׂית זֹאת מָה־ לְאִשָּׁה אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר
H559 H3068 H430 H802 H4100 H2063 H6213
vai·jo·mer JAH·WEH E·LO·HIM la'ish·shah mah- zot 'a·sit;
sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala vaimolle miksi tämän teit

וְאָכַל: הַנְּשִׂיאֲנִי הַנָּחַשׁ הָאִשָּׁה וְתֹאמֶר
H559 H802 H5175 H5377 H398
vat·to·mer ha'ish·shah, han·na·chash hish·shi·'a·ni va'o·chel.
vastasi vaimo käärme petti minut ja söin

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala vaimolle miksi tämän teit vastasi vaimo käärme petti minut ja söin

¹⁴ כִּי הַנָּחַשׁ אֵל־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר
H559 H3068 H430 H413 H5175 H3588
vai·jo·mer JAH·WEH E·LO·HIM 'el- han·na·chash ki
sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala käärmeelle koska

חַיִּת וּמִכָּל הַבְּהֵמָה מִכָּל־ אֶתְּהָ אָרוּר זֹאת עֲשִׂית
H6213 H2063 H779 H859 H3605 H929 H3605 H2416
'a·si·ta zot 'a·rur 'at·tah mik·kol hab·be·he·mah, u·mik·kol chaj·jat
teit tämän kirottu sinä olet kaikista karjaeläimistä ja jokaisesta eläimestä

יְמֵי כָּל-תֹּאכַל וְעָפַר תֵּלֵךְ גַּחֲנֹךְ עַל-הַשָּׂדֶה

[H7704](#)

has·sa·deh;
'al-
maan

[H5921](#)

[H1512](#)

ge·cho·ne·cha
vatsallasi

[H1980](#)

te·lech,
olet kulkeva

[H6083](#)

ve·'a·far

[H398](#)

to·chal

ja multaa syövä

[H3605](#)

kol-

[H3117](#)

je·mei

kaikkina päivinä

חַיִּיד:

[H2416](#)

chaj·jei·cha.
elämäsi

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala käärmeelle koska teit tämän kirottu sinä olet kaikista karjaeläimistä ja jokaisesta eläimestä maan vatsallasi olet kulkeva ja multaa syövä kaikkina päivinä elämäsi

¹⁵ זָרַעְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין בֵּינְךָ אִשִּׁית וְאִיבָה

[H342](#)

ve·'ei·vah

ja vihollisuuden asetan

[H7896](#)

'a·shit,

[H996](#)

bei·ne·cha

välillesi

[H996](#)

u·vein

ja välille vaimon

[H802](#)

ha·'ish·shah,

vaimon

[H996](#)

u·vein

ja välille siemenesi

[H2233](#)

zar·'a·cha

זָרַעְךָ וּבֵין

[H996](#) [H2233](#)

u·vein zar·'ah;

ja hänen siemenen

יְשׁוּפֵךְ הוּא

[H1931](#) [H7779](#)

hu

Hän

je·shu·fe·cha

on murskaava sinun

וְאֵתָהּ רֹאשׁ

[H7218](#)

rosh,

sinun pääsi

[H859](#)

ve·'at·tah

ja sinä

ס עֵקֶב: תְּשׁוּפְנוּ

[H7779](#)

te·shu·fen·nu

olet pistävä Häntä kantapäähän

[H6119](#)

'a·kev.

sa·mek

ja vihollisuuden asetan välillesi ja välille vaimon ja välille siemenesi ja hänen siemenen Hän on murskaava sinun pääsi ja sinä olet pistävä Häntä kantapäähän samek

¹⁶ עֲצָבוֹנְךָ אַרְבֵּה הַרְבֵּה אִמַּר הָאִשָּׁה אֶל-

[H413](#)

'el-

[H802](#)

ha·'ish·shah

vaimolle

[H559](#)

'a·mar,

Hän sanoi paljon

[H7235](#)

har·bah

suuremmiksi

[H7235](#)

'ar·beh

teen tuskasi

[H6093](#)

itz·tze·vo·nech

וְהוּא תְּשׁוּקָתְךָ אִישׁךָ וְאֶל-בָּנִים תֵּלְדִי בְּעֶעֱב וְהָרִנְךָ

[H2032](#)

ve·he·ro·nech,

raskautesi

[H6089](#)

be·'e·tzev

kivulla

[H3205](#)

te·le·di

synnytät

[H1121](#)

va·nim;

lapsia

[H413](#)

ve·'el-

ja

[H376](#)

'i·shech

mieheesi

[H8669](#)

te·shu·ka·tech,

on halusi

[H1931](#)

ve·hu

ja hän

ס בִּדְ: יִמְשַׁל-

[H4910](#) [H0](#) sa-mek
jim·shol- bach.
on hallitseva sinua

vaimolle Hän sanoi paljon suuremmiksi teen tuskasi raskautesi kivulla synnyttät lapsia ja mieheesi on halusi ja hän on hallitseva sinua samek

¹⁷ מִן-וְתֹאכַל אֲשֶׁתְּךָ לְקוֹל שְׁמַעְתָּ כִּי- אָמַר וּלְאָדָם

[H121](#) [H559](#) [H3588](#) [H8085](#) [H6963](#) [H802](#) [H398](#) [H4480](#)
ul·'A·dam 'a-mar, ki- sha-ma'ta le-kol 'ish-te-cha vat-to-chal min-
Adamille Hän sanoi koska kuulit ääntä vaimosi ja söit

אֲרוּרָה מִמֶּנּוּ תֹאכַל לֹא לֵאמֹר צִוִּיתִיךָ אֲשֶׁר הֵעֵץ

[H6086](#) [H834](#) [H6680](#) [H559](#) [H3808](#) [H398](#) [H4480](#) [H779](#)
ha·'etz, 'a-sher tziv-vi-ti-cha le-mor, lo to-chal mi-men-nu; 'a-ru-rah
puusta josta käskin sinua sanoen et saa syödä siitä olkoon kirottu

יָמֵי כָּל תֹּאכְלֶנָּה בְּעֶצְבוֹן בְּעִבּוּרְךָ הָאָדָמָה

[H127](#) [H5668](#) [H6093](#) [H398](#) [H3605](#) [H3117](#)
ha·'a·da-mah ba·'a·vu-re-cha, be-'itz-tza-von to-cha-len-nah, kol je-me
maa tähtesi vaivalla syöt siitä kaikkina päivinä

חַיִּיךָ:

[H2416](#)
chaj·jei-cha.
elämäsi

Adamille Hän sanoi koska kuulit ääntä vaimosi ja söit puusta josta käskin sinua sanoen et saa syödä siitä olkoon kirottu maa tähtesi vaivalla syöt siitä kaikkina päivinä elämäsi

¹⁸ עֲשֵׂב אֶת-וְאֹכַלֶּתָ לְדַתְצִמִּיחַ וְדַרְדָּר וְקוֹץ

[H6975](#) [H1863](#) [H6779](#) [H0](#) [H398](#) [H853](#) [H6212](#)
ve-kotz ve-dar-dar tatz-mi-ach lach; ve-'a-chal-ta 'et- 'e-sev
orjantappuroita ja ohdakkeita on kasvava sinulle ja olet syövä ET kasveja

הַשָּׂדֶה:

[H7704](#)
has·sa·deh.
maan

orjantappuroita ja ohdakkeita on kasvava sinulle ja olet syövä ET kasveja maan

¹⁹ הָאֲדָמָה אֶל- שׁוּבְךָ עַד לְחֶסֶתְאֲכַל אֶפְיֶךָ בְּזַעַת

[H2188](#) [H639](#) [H398](#) [H3899](#) [H5704](#) [H7725](#) [H413](#) [H127](#)
be·ze·'at 'ap·pei·cha to·chal le·chem, 'ad shu·ve·cha 'el- ha·'a·da·mah,
hiessä kasvosi olet syövä leipää kunnes palaat maahan

תְּשׁוּב: עֵפֶר וְאֶל- אֶתְהָ עֵפֶר כִּי- לְקַחְתָּ מִמֶּנָּה כִּי

[H3588](#) [H4480](#) [H3947](#) [H3588](#) [H6083](#) [H859](#) [H413](#) [H6083](#) [H7725](#)
ki mi·men·nah luk·ka·che·ta; ki- a·far 'at·tah, ve·el- 'a·far ta·shuv.
sillä siitä olet otettu sillä maata sinä olet ja maaksi olet palaava

hiessä kasvosi olet syövä leipää kunnes palaat maahan sillä siitä olet otettu sillä maata sinä olet ja maaksi olet palaava

²⁰ הִיְתָה הוּא כִּי חוּהָ אִשְׁתּוֹ שֵׁם הָאָדָם וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H120](#) [H8034](#) [H802](#) [H2332](#) [H3588](#) [H1931](#) [H1961](#)
vai·jik·ra ha·'A·dam shem ish-to Chav·vah; ki hi ha·je·tah
antoi Adam nimeksi vaimonsa Chavvah sillä hänestä tuli

חַי: כָּל- אִם

[H517](#) [H3605](#) [H2416](#)
'em kol- chai.
äiti kaiken elävän

antoi Adam nimeksi vaimonsa Chavvah sillä hänestä tuli äiti kaiken elävän

²¹ וְלִאִשְׁתּוֹ לְאָדָם אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H3068](#) [H430](#) [H120](#) [H802](#)
vai·ja·'as JAH·WEH E·LO·HIM le·'A·dam ul·'ish·to
ja teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamille ja hänen vaimolleen

פּוּבֻט וַיְלִבְּשֵׁם: עוֹר כַּתְנֹת

[H3801](#) [H5785](#) [H3847](#) Peh
ka·te·not or vai·jal·bi·shem.
puvut nahasta ja puki heidät

ja teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamille ja hänen vaimolleen puvut nahasta ja puki heidät Peh

²² כָּאֶחָד הָיָה הָאָדָם הֵן אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H430](#) [H2005](#) [H120](#) [H1961](#) [H259](#)
vai·jo·mer JAH·WEH E·LO·HIM, hen ha'·A·dam ha·jah ke'·a·chad
sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala onhan Adamista tullut kuin yksi

יָדוּ יִשְׁלַח פֶּן־וְעַתָּה וְרַע טוֹב לְדַעַת מִמֶּנּוּ

[H4480](#) [H3045](#) [H2896](#) [H7451](#) [H6258](#) [H6435](#) [H7971](#) [H3027](#)
mi·men·nu, la·da'·at tov va·ra'; ve'·at·tah pen- jish·lach ja·do,
meistä tietäen hyvän ja pahan ja nyt kun ei ojentaisi hän kättään

לְעֹלָם: וְחַי וְאָכַל הַחַיִּים מֵעֵץ גַּם וְלָקַח

[H3947](#) [H1571](#) [H6086](#) [H2416](#) [H398](#) [H2425](#) [H5769](#)
ve·la·kach gam me'·etz ha·chaj·jim, ve'·a·chal va·chai le'·o·lam.
ja ottaisi myös puusta elämän söisi ja eläisi iankaikkisesti

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala onhan Adamista tullut kuin yksi miestä tietäen hyvän ja pahan ja nyt kun ei ojentaisi hän kättään ja ottaisi myös puusta elämän söisi ja eläisi iankaikkisesti

²³ לְעַבְדֵי עֵדֵן מִגֵּן־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּשְׁלַחְהוּ

[H7971](#) [H3068](#) [H430](#) [H1588](#) [H5731](#) [H5647](#)
vaj·shal·le·che·hu JAH·WEH E·LO·HIM mig·gan- 'E·den; la'·a·vod
lähetti pois hänet JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhasta Edenin viljelemään

מִשָּׁם: לָקַח אֲשֶׁר הָאָדָמָה אֶת־

[H853](#) [H127](#) [H834](#) [H3947](#) [H8033](#)
'et- ha'·a·da·mah, 'a·sher luk·kach mish·sham.
ET maata josta hänet oli otettu sitä

lähetti pois hänet JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhasta Edenin viljelemään ET maata josta hänet oli otettu sitä

²⁴ אֶת־ עֵדֵן לְגֵן־ מִקְדָּם וַיִּשְׁכֹּן הָאָדָם אֶת־ וַיִּגְרֶשׁ

[H1644](#) [H853](#) [H120](#) [H7931](#) [H6924](#) [H1588](#) [H5731](#) [H853](#)
vaj·ga·resh 'et- ha'·A·dam; vai·jash·ken mik·ke·dem le·gan- 'E·den 'et-
ja karkotti ET Adamin ja asetti itäpuolelle puutarhan Edenin ET

אֶת־ לְשֹׁמֵר הַמֶּתֶה־פְּכֶת הַחֶרֶב לְהַטּוֹת אֶת־ הַכְּרֻבִים

[H3742](#) [H853](#) [H3858](#) [H2719](#) [H2015](#) [H8104](#) [H853](#)
hak·ke·ru·vim, ve'·et la·hat ha·che·rev ham·mit·hap·pe·chet, lish·mor 'et-
kerubit ja leimuavan miekan kääntyilevän vartioimaan ET

סְהַחֲיִים: עֵץ דָּרֵךְ

[H1870](#) [H6086](#) [H2416](#) sa·mek

de·rech 'etz ha·chaj·jim.

tietä puun elämän

ja karkotti ET Adamin ja asetti itäpuolelle puutarhan Edenin ET kerubit ja leimuavan miekan kääntyilevän vartioimaan ET tietä puun elämän samek

1 Mooses 4 (Genesis 4)

וַתֵּלֶד וַתְּהֵרָ אִשָּׁתּוֹ חַוָּה אֶת־יָדַע וְהָאָדָם¹

[H120](#) [H3045](#) [H853](#) [H2332](#) [H802](#) [H2029](#) [H3205](#)
ve·ha·A·dam, ja·da' 'et- Chav·vah ish-to; vat·ta·har vat·te·led
ja Adam yhtyi ET Chavvaan vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti

יְהוָה: אֶת־אִישׁ קָנִיתִי וְתֹאמַר קַיִן אֶת־

[H853](#) [H7014](#) [H559](#) [H7069](#) [H376](#) [H853](#) [H3068](#)
'et- Ka·jin, vat·to·mer ka·ni·ti 'ish 'et- JAH·WEH.
ET Qainin ja sanoi olen saanut miehen ET JAHWEH HERRAN

ja Adam yhtyi ET Chavvaan vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Qainin ja sanoi olen saanut miehen ET JAHWEH HERRAN

רָעָה הֶבְלִין יְהִי־הֶבֶל אֶת־אָחִיו אֶת־לֵלֶדֶת וַתִּסֶּף²

[H3254](#) [H3205](#) [H853](#) [H251](#) [H853](#) [H1893](#) [H1961](#) [H1893](#) [H7462](#)
vat·to·sef la·le·det, 'et- 'a·chiv 'et- He·vel; vaj·hi- He·vel ro·eh
hän uudestaan synnytti ET veljen ET Hevelin ja oli Hevel paimen

אָדָמָה: עֶבֶד הִיא וְקַיִן צֹאן

[H6629](#) [H7014](#) [H1961](#) [H5647](#) [H127](#)
tzon, ve·Ka·jin ha·jah 'o·ved 'a·da·mah.
lammasten mutta Qain oli viljelijä maan

hän uudestaan synnytti ET veljen ET Hevelin ja oli Hevel paimen lammasten mutta Qain oli viljelijä maan

מִנְחָה הָאָדָמָה מִפְּרִי קַיִן וַיָּבֵא יָמִים מִקָּץ וַיְהִי³

[H1961](#) [H7093](#) [H3117](#) [H935](#) [H7014](#) [H6529](#) [H127](#) [H4503](#)
vaj·hi mik·ketz ja·mim; vai·ja·ve Ka·jin mip·pe·ri ha·'a·da·mah min·chah
ja tapahtui kun kului aikaa toi Qain hedelmistä maan uhrilahjan

לִיהוָה:

[H3068](#)
JAH·WEH.
JAHWEH HERRALLE

ja tapahtui kun kului aikaa toi Qain hedelmistä maan uhrilahjan JAHWEH HERRALLE

וּמַחֲלֵבֵהֶן צֹאֲנוּ מִבְּכוֹרוֹת הוּא גַם־ הֵבִיא וְהֶבֶל⁴

[H1893](#) [H935](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1062](#) [H6629](#) [H2459](#)
ve·He·vel he·vi gam- hu mib·be·cho·rot tzo·no u·me·chel·ve·hen;
ja Hevel toi myös hän esikoisista lampaiden ja niiden rasvoista

מִנְחָתוֹ: וְאֶל־הֶבֶל אֵל־ יְהוָה וַיִּשַׁע

[H8159](#) [H3068](#) [H413](#) [H1893](#) [H413](#) [H4503](#)
vai·ji·sha' JAH·WEH, 'el- He·vel ve·'el- min·cha·to.
ja katsoi JAHWEH HERRA puoleen Hevelin ja puoleen hänen uhrilahjansa

ja Hevel toi myös hän esikoisista lampaiden ja niiden rasvoista ja katsoi JAHWEH HERRA puoleen Hevelin ja puoleen hänen uhrilahjansa

לְקַיִן וַיַּחַר שָׂעָה לֹא מִנְחָתוֹ וְאֵל־ קַיִן וְאֵל־⁵

[H413](#) [H7014](#) [H413](#) [H4503](#) [H3808](#) [H8159](#) [H2734](#) [H7014](#)
ve·'el- Ka·jin ve·'el- min·cha·to lo sha·'ah; vai·ji·char le·Ka·jin
mutta Qainin ja puoleen hänen uhrilahjansa ei katsonut ja vihastui Qain

פָּנָיו: וַיִּפְּלוּ מֵאֵד

[H3966](#) [H5307](#) [H6440](#)
me·'od, vai·jip·pe·lu pa·nav.
sangen kovin painuivat alas hänen kasvonsa

mutta Qainin ja puoleen hänen uhrilahjansa ei katsonut ja vihastui Qain sangen kovin painuivat alas hänen kasvonsa

לָדָּךְ חָרָה לְמַה קַיִן אֵל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר⁶

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H7014](#) [H4100](#) [H2734](#) [H0](#)
vai·jo·mer JAH·WEH 'el- Ka·jin; lam·mah cha·rah lach,
ja sanoi JAHWEH HERRA Qainille miksi olet vihastunut sinä

פָּנֶיךָ: נִפְּלוּ וּלְמַה

[H4100](#) [H5307](#) [H6440](#)
ve·lam·mah na·fe·lu fa·nei·cha.
ja miksi muuttui kasvosi

ja sanoi JAHWEH HERRA Qainille miksi olet vihastunut sinä ja miksi muuttui kasvosi

7 שָׂאת תִּיטִיב אִם- הַלּוֹא

[H3808](#) [H518](#) [H3190](#) [H7613](#)
ha-lo 'im- tei-tiv se-'et,
onhan niin jos teet hyvin voit kohottaa katseesi ja jos

תִּיטִיב לֹא אִם

[H518](#) [H3808](#) [H3190](#)
ve'im lo tei-tiv,
et tee hyvin

תִּמְשַׁל- וְאַתָּה תְּשׁוּקָתוֹ וְאֵלֶיךָ רִבֵּץ חֲטָאת לִפְתַּח

[H6607](#) [H2403](#) [H7257](#) [H413](#) [H8669](#) [H859](#) [H4910](#)
lap-pe-tach chat-tat ro-vetz; ve-'e-lei-cha te-shu-ka-to, ve-'at-tah tim-shol-
oviaukolla synti väijyy ja sinuun on sen halu mutta sinä hallitse

בו:

[H0](#)
bo.
sitä

onhan niin jos teet hyvin voit kohottaa katseesi ja jos et tee hyvin oviaukolla synti väijyy ja sinuun on sen halu mutta sinä hallitse sitä

8 בְּשׂוּדָה בְּהִיּוֹתָם וַיְהִי אָחִיו הֶבֶל אֵל- קַיִן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H7014](#) [H413](#) [H1893](#) [H251](#) [H1961](#) [H1961](#) [H7704](#)
vai-jo-mer Ka-jin 'el- He-vel 'a-chiv; vaj-hi bih-jo-tam bas-sa-deh,
puhui Qain Hevelille veljelleen ja tapahtui heidän ollessaan kedolla

וַיְהַרְגֵהוּ: אָחִיו הֶבֶל אֵל- קַיִן וַיִּקָּם

[H6965](#) [H7014](#) [H413](#) [H1893](#) [H251](#) [H2026](#)
vai-ja-kom Ka-jin 'el- He-vel 'a-chiv vai-ja-har-ge-hu.
kävi Qain kimppuun Hevelin veljensä ja tappoi hänet

puhui Qain Hevelille veljelleen ja tapahtui heidän ollessaan kedolla kävi Qain kimppuun Hevelin veljensä ja tappoi hänet

9 וַיֹּאמֶר אָחִיךָ הֶבֶל אֵי קַיִן אֵל- יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H7014](#) [H335](#) [H1893](#) [H251](#) [H559](#)
vai-jo-mer JAH-WEH 'el- Ka-jin, 'ei He-vel 'a-chi-cha; vai-jo-mer
sanoi JAHWEH HERRA Qainille missä on Hevel veljesi hän vastasi

אֲנֹכִי: אָחִי הַשְּׂמֵר יִדְעָתִי לֹא

[H3808](#) [H3045](#) [H8104](#) [H251](#) [H595](#)
lo ja-da'ti, ha-sho-mer 'a-chi 'a-no-chi.
en tiedä vartija veljenikö minä olen

sanoi JAHWEH HERRA Qainille missä on Hevel veljesi hän vastasi en tiedä vartija veljenikö minä olen

¹⁰ מִן־ אֵלַי צַעֲקִים אַחִיךָ דְּמֵי קוֹל עֲשִׂיתָ מֶה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H4100](#) [H6213](#) [H6963](#) [H1818](#) [H251](#) [H6817](#) [H413](#) [H4480](#)
 vai·jo·mer meh 'a·si·ta; kol de·mei 'a·chi·cha, tzo·'a·kim 'e·lai min-
 Hän vastasi mitä olet tehnyt ääni veren veljesi huutaa minulle

הָאָדָמָה:
 יוֹ דְּ יוֹ

[H127](#)

ha·'a·da·mah.
 maasta

Hän vastasi mitä olet tehnyt ääni veren veljesi huutaa minulle maasta

¹¹ אֶת־ פַּצְתָּהּ אֲשֶׁר הָאָדָמָה מִן־ אֶתָּה אַרְוֹר וְעַתָּה
[H6258](#) [H779](#) [H859](#) [H4480](#) [H127](#) [H834](#) [H6475](#) [H853](#)
 ve·'at·tah 'a·rur 'at·tah; min- ha·'a·da·mah 'a·sher pa·tze·tah 'et-
 ja nyt kirottu sinä olet pois maasta joka avasi ET

מִיָּדְךָ: אַחִיךָ דְּמֵי אֶת־ לִקְחַת פִּיהָ

[H6310](#) [H3947](#) [H853](#) [H1818](#) [H251](#) [H3027](#)
 pi·ha, la·ka·chat 'et- de·mei 'a·chi·cha mi·ja·de·cha.
 suunsa ottamaan ET veren veljesi sinun kädestäsi

ja nyt kirottu sinä olet pois maasta joka avasi ET suunsa ottamaan ET veren veljesi sinun kädestäsi

¹² כִּי תִסַּף לֹא־ הָאָדָמָה אֶת־ תַּעֲבֹד כִּי כַּחַת־תֵּת־
[H3588](#) [H5647](#) [H853](#) [H127](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5414](#) [H3581](#)
 ki ta·'a·vod 'et- ha·'a·da·mah, lo- to·sef tet- ko·chah
 kun viljelet ET maata ei se tästä lähtien anna voimaansa

בְּאָרֶץ: תְּהִיָּה וְנָד וְנָע לְךָ

[H0](#) [H5128](#) [H5110](#) [H1961](#) [H776](#)
 lach; na' va·nad tih·jeh va·'a·retz.
 sinulle kulkuri ja pakolainen tulet olemaan päällä maan

kun viljelet ET maata ei se tästä lähtien anna voimaansa sinulle kulkuri ja pakolainen tulet olemaan päällä maan

¹³ קִיזְוִי־אֶמֶר יְהוָה אֶל- עֲוֹנֵי גְדוֹל
[H559](#) [H7014](#) [H413](#) [H3068](#) [H1419](#) [H5771](#)
 vai-jo-mer Ka-jin 'el- JAH·WEH; ga-dol 'a-vo-ni
 sanoi Qain JAHWEH HERRALLE suurempi rangaistukseni

מִנְשָׂא:

[H5375](#)

min·ne·so.

on kuin voin kestää

sanoi Qain JAHWEH HERRALLE suurempi rangaistukseni on kuin voin kestää

¹⁴ הָאֲדָמָה פְּנֵי מַעַל הַיּוֹם אֲתִי גִרְשָׁתָּ הֵן

[H2005](#) [H1644](#) [H853](#) [H3117](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
 hen ge-rash-ta 'o-ti haj-jom, me-'al pe-nei ha-'a-da-mah,
 katso karkoitathan minut tänään pois päältä maan

וּמִפְּנֵיךָ וְנָדַל וְנָדַל בְּאֶרֶץ

[H6440](#) [H5641](#) [H1961](#) [H5128](#) [H5110](#) [H776](#)
 u-mip-pa-nei-cha 'es-sa-ter; ve-ha-ji-ti na' va-nad ba-'a-retz,
 ja kasvoiltasi minun täytyy piiloutua ja tulen olemaan kulkuri ja pakolainen maassa

וְהִיא כָּל- מִצְּאֵי יְהַרְגֵנִי:

[H1961](#) [H3605](#) [H4672](#) [H2026](#)
 ve-ha-jah chol mo-tze-'i ja-har-ge-ni.
 tulee olemaan että jokainen joka kohtaa minut tappaa minut

katso karkoitathan minut tänään pois päältä maan ja kasvoiltasi minun täytyy piiloutua ja tulen olemaan kulkuri ja pakolainen maassa tulee olemaan että jokainen joka kohtaa minut tappaa minut

¹⁵ לֹוִי־אֶמֶר יְהוָה לְכֹן קִיזְוִי־הֵרֵג כָּל-

[H559](#) [H0](#) [H3068](#) [H3651](#) [H3605](#) [H2026](#) [H7014](#)
 vai-jo-mer lo JAH·WEH la-chen kol- ho-reg Ka-jin,
 sanoi hänelle JAHWEH HERRA sen tähden kuka tappaa Qainin

שִׁבְעָתַיִם יְהוָה וְיִשָּׁם אֹת לְקִיזְוִי

[H7659](#) [H5358](#) [H7760](#) [H3068](#) [H7014](#) [H226](#)
 shiv-'a-ta-jim yuk-kam; vai-ja-sem JAH·WEH le-Ka-jin ot,
 seitsemänkertaisesti kostettakoon ja pani JAHWEH HERRA Qainiin merkin

מִצְאוֹ: כָּל-אֶתוֹ הַכּוֹת-לְבַלְתִּי

[H1115](#) [H5221](#) [H853](#) [H3605](#) [H4672](#)
le·vil·ti hak·kot- o·to kol- mo·tze·'o.
ettei tappaisi häntä kukaan joka hänet kohtaa

sanoi hänelle JAHWEH HERRA sen tähden kuka tappaa Qainin seitsemänkertaisesti kostettakoon ja pani JAHWEH HERRA Qainiin merkin ettei tappaisi häntä kukaan joka hänet kohtaa

¹⁶ נֹד בְּאֶרֶץ- וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלְּפָנַי קַיִן וַיֵּצֵא
[H3318](#) [H7014](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3427](#) [H776](#) [H5113](#)
vai·je·tze Ka·jin mil·lif·nei JAH·WEH; vai·je·shev be·'e·retz- Nod
lähti pois Qain edestä JAHWEH HERRAN ja asettui maahan Nodin

עֵדֵן: קְדַמַּת-

[H6926](#) [H5731](#)
kid·mat- 'E·den.
itään Edenistä

lähti pois Qain edestä JAHWEH HERRAN ja asettui maahan Nodin itään Edenistä

¹⁷ חֲנוּךְ אֶת- וַתֵּלֶד וַתְּהַר אִשְׁתּוֹ אֶת- קַיִן וַיֵּדַע
[H3045](#) [H7014](#) [H853](#) [H802](#) [H2029](#) [H3205](#) [H853](#) [H2585](#)
vai·je·da' Ka·jin 'et- ish-to, vat·ta·har vat·te·led 'et- Cha·noch;
ja yhtyi Qain ET vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Chanochin

בְּנוֹ כְּשֵׁם הָעִיר שֵׁם וַיִּקְרָא עִיר בְּנֵה וַיְהִי
[H1961](#) [H1129](#) [H5892](#) [H7121](#) [H8034](#) [H5892](#) [H8034](#) [H1121](#)
vaj·hi bo·neh 'ir, vai·jik·ra shem ha·'ir, ke·shem be·no
josta tuli rakentaja kaupungin ja antoi nimeksi kaupungin mukaan nimen poikansa

חֲנוּךְ:

[H2585](#)
Cha·noch.
Chanoch

ja yhtyi Qain ET vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Chanochin josta tuli rakentaja kaupungin ja antoi nimeksi kaupungin mukaan nimen poikansa Chanoch

18 מְחֻיָּאֵל אֶת־ יֶלֶד וְעִירָד עִירָד אֶת־ לְחֲנוּךְ וַיֹּלֵד

[H3205](#) [H2585](#) [H853](#) [H5897](#) [H5897](#) [H3205](#) [H853](#) [H4232](#)
vai:jiv·va·led la·Cha·noch 'et- 'l·rad, ve-'l·rad ja·lad 'et- Me·chu·ja·'el;
synty Chanochille ET Irad ja Iradille synty ET Mechujael

אֶת־ יֶלֶד וּמְתוּשָׁאֵל מְתוּשָׁאֵל אֶת־ יֶלֶד וּמְחֻיָּאֵל

[H4232](#) [H3205](#) [H853](#) [H4967](#) [H4967](#) [H3205](#) [H853](#)
u-'Me·chij·ja·'el, ja·lad 'et- Me·tu·sha·'el, u·me·tu·sha·'el ja·lad 'et-
ja Mechujaelille synty ET Methushael ja Methushaelille synty ET

לְמֶךְ:

[H3929](#)
Le·mech.
Lemech

synty Chanochille ET Irad ja Iradille synty ET Mechujael ja Mechujaelille synty ET Methushael ja Methushaelille synty ET Lemech

19 עֲדָה הָאֶחָת שֵׁם נָשִׁים שְׁתֵּי לְמֶךְ לוֹ וַיִּקַּח־

[H3947](#) [H0](#) [H3929](#) [H8147](#) [H802](#) [H8034](#) [H259](#) [H5711](#)
vai:jik·kach- lo Le·mech she·tei na·shim; shem ha·'a·chat 'A·dah,
otti itselleen Lemech kaksi vaimoa nimi yhden Adah

צִלָּה: הַשְּׁנִית וְשֵׁם

[H8034](#) [H8145](#) [H6741](#)
ve·shem hash·she·nit Tzil·lah.
ja nimi toisen Tzillah

otti itselleen Lemech kaksi vaimoa nimi yhden Adah ja nimi toisen Tzillah

20 יָשֵׁב אָבִי הִיא הוּא יָבֵל אֶת־ עֲדָה וַתֵּלֶד

[H3205](#) [H5711](#) [H853](#) [H2989](#) [H1931](#) [H1961](#) [H1](#) [H3427](#)
vat·te·led 'A·dah 'et- Ja·val; hu ha·jah, 'a·vi jo·shev
synnytti Adah ET Javalin hän oli kantaisä niiden jotka asuivat

וּמְקַנָּה: אֵהֶל

[H168](#) [H4735](#)
'o·hel u·mik·neh.
teltoissa ja karjaa hoitivat

synnytti Adah ET Javalin hän oli kantaisä niiden jotka asuivat teltoissa ja karjaa hoitivat

21 כְּנֹר תִפֶּשׂ כָּל- אָבִי הִיָּה הוּא יוֹבֵל אָחִיו וְשֵׁם
H8034 H251 H3106 H1931 H1961 H1 H3605 H8610 H3658
ve·shem 'a·chiv Ju·val; hu ha·jah, 'a·vi kol- to·fes kin·nor
ja nimi veljensä Juval hän oli kantaisä kaikkien jotka soittivat harppua

וְעוּגָב:

[H5748](#)

ve·'u·gav.

ja huilua

ja nimi veljensä Juval hän oli kantaisä kaikkien jotka soittivat harppua ja huilua

22 כָּל- לְטֶשׂ קַיִן תּוֹבֵל אֶת- יִלְדָּהּ הוּא גַם- וְצִלָּה
H6741 H1571 H1931 H3205 H853 H0 H8423 H3913 H3605
ve·Tzil·lah gam- hi jal·dah 'et- Tu·val Ka·jin, lo·tesh kol-
ja Tzillah myös hän synnytti ET Tuval- Kainin teroittajan kaiken

נְעֻמָּה: קַיִן תּוֹבֵל- וְאָחֹת וּבְרָזֶל נְחֹשֶׁת חֲרֹשׁ

H2794 H5178 H1270 H269 H0 H8423 H5279
cho·resh ne·cho·shet u·var·zel; va·'a·chot tu·val- Ka·jin Na·'a·mah.
takoja pronssin ja raudan ja sisar Tuval- Qainin oli Na'amah

ja Tzillah myös hän synnytti ET Tuval- Kainin teroittajan kaiken takoja pronssin ja raudan ja sisar Tuval- Qainin oli Na'amah

23 קוֹלִי שָׁמַעַן וְצִלָּה עֲדָה לְנִשְׁוֹ לְמֶדְ וַיֹּאמֶר
H559 H3929 H802 H5711 H6741 H8085 H6963
vai·jo·mer Le·mech le·na·shav, 'A·dah ve·'Tzil·lah she·ma·'an ko·li,
sanoi Lemech vaimoilleen Adahille ja Tzillalle kuuluu minun ääntäni

לְפָצְעֵי הַרְגָתִי אִישׁ כִּי אִמְרַתִּי הָאֲזֵנָה לְמֶדְ נִשְׁוֹ
H802 H3929 H238 H565 H3588 H582 H2026 H6482
ne·shei Le·mech, ha·'zen·nah 'im·ra·ti; ki 'ish ha·rag·ti le·fitz·'i,
vaimot Lemechin kuunnelkaa minun puhettani sillä miehen olen tappanut haavastani

לְחַבְרָתִי: וַיֵּלֶד

[H3206](#) [H2250](#)

ve·je·led le·chab·bu·ra·ti.

ja lapsen mustelmastani

sanoi Lemech vaimoilleen Adahille ja Tzillalle kuuluu minun ääntäni vaimot Lemechin kuunnelkaa minun puhettani sillä miehen olen tappanut haavastani ja lapsen mustelmastani

²⁴ שְׁבַעִים וְלִמֶּד קַיִן יָקָם- שְׁבַעֲתַיִם כִּי
 H3588 H7659 H5358 H7014 H3929 H7657
 ki shiv-'a-ta-jim yuk-kam- Ka-jin; ve-Le-mech shiv-'im
 sillä seitsemänkertaisesti kostetaan Qain mutta Lemech seitsemänkymmentä

וּשְׁבַעָה:

H7651
 ve·shiv·'ah.
 seitsemän kertaisesti

sillä seitsemänkertaisesti kostetaan Qain mutta Lemech seitsemänkymmentä seitsemän kertaisesti

²⁵ וַתִּקְרָא בֵן וַתֵּלֶד אִשְׁתּוֹ אֶת-עוֹד אָדָם וַיֵּדַע
 H3045 H121 H5750 H853 H802 H3205 H1121 H7121
 vai-je-da' 'A-dam 'od 'et- ish-to, vat-te-led ben, vat-tik-ra
 ja yhtyi Adam jälleen ET vaimoonsa ja hän synnytti pojan ja antoi

זֶרַע אֱלֹהִים לִי שֵׁת- כִּי שֵׁת שְׁמוֹ אֶת-
 H853 H8034 H8352 H3588 H7896 H0 H430 H2233
 'et- she-mo Shet; ki shat- li E·LO·HIM ze-ra'
 ET hänelle nimeksi Shet sillä on suonut minulle ELOHIM Jumala siemenen

קַיִן: הָרָגוּ כִּי הִבֵּל תַּחַת אָחִיר
 H312 H8478 H1893 H3588 H2026 H7014
 'a-cher, ta-chat He-vel, ki ha-ra-go Ka-jin.
 toisen sijaan Hevelin sillä tappoi hänet Qain

ja yhtyi Adam jälleen ET vaimoonsa ja hän synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Shet sillä on suonut minulle ELOHIM Jumala siemenen toisen sijaan Hevelin sillä tappoi hänet Qain

²⁶ שְׁמוֹ אֶת- וַיִּקְרָא בֵן יֵלֶד- הוּא גַם- וּלְשֵׁת
 H8352 H1571 H1931 H3205 H1121 H7121 H853 H8034
 ul·Shet gam- hu jul-lad- ben, vai-jik-ra 'et- she-mo
 ja Shetille myös hänelle syntyi poika ja hän antoi ET hänelle nimeksi

פ יהוה: בְּשֵׁם לְקָרָא הוֹחֵל אֶז אֵנוֹשׁ
 H583 H227 H2490 H7121 H8034 H3068 Peh
 E-nosh; 'az hu-chal, lik-ro be-shem JAH·WEH.
 Enosh silloin alettiin julistaa nimessä JAHWEH HERRAN

ja Shetille myös hänelle syntyi poika ja hän antoi ET hänelle nimeksi Enosh silloin alettiin julistaa nimessä JAHWEH HERRAN Peh

1 Mooses 5 (Genesis 5)

¹ אָדָם אֱלֹהִים בָּרָא בְּיוֹם אָדָם תּוֹלְדֹת סֵפֶר זֶה
H2088 H5612 H8435 H121 H3117 H1254 H430 H120
zeh se-fer, tol-dot 'A-dam; be-jom, be-ro E-LO-HIM 'A-dam,
tämä on kirja syntyvaiheista Adamin päivänä jona loi ELOHIM Jumala miehen

אֵתוֹ: עָשָׂה אֱלֹהִים בְּדַמוֹת
H1823 H430 H6213 H853
bid-mut E-LO-HIM 'a-sah o-to.
muotoiseksi ELOHIM Jumalan teki hänet

tämä on kirja syntyvaiheista Adamin päivänä jona loi ELOHIM Jumala miehen
muotoiseksi ELOHIM Jumalan teki hänet

² שְׁמֵם אֶת-וַיִּקְרָא אֹתָם וַיְבָרֶךְ בְּרָאֵם וַנִּקְבְּהָ זָכָר
H2145 H5347 H1254 H1288 H853 H7121 H853 H8034
za-char u-ne-ke-vah be-ra-'am; vaj-va-rech 'o-tam, vai-jik-ra 'et- she-mam
mieheksi ja naiseksi loi heidät siunasi heidät kutsuen ET heitä nimellä

ס הַבְּרָאִים: בְּיוֹם אָדָם
H120 H3117 H1254 sa-mek
'A-dam, be-jom hib-ba-re-'am.
ihminen päivänä jona heidät luotiin

mieheksi ja naiseksi loi heidät siunasi heidät kutsuen ET heitä nimellä ihminen päivänä
jona heidät luotiin samek

³ וַיּוֹלֵד שָׁנָה וּמֵאָת שְׁלֹשִׁים אָדָם וַיְחִי
H2421 H121 H7970 H3967 H8141 H3205
vaj-chi 'A-dam, she-lo-shim u-me-'at sha-nah, vai-jo-led
eli Adam kolmekymmentä ja sata (130) vuotta kun hänelle syntyi

שֵׁת: שְׁמוֹ אֶת-וַיִּקְרָא כְּצַלְמוֹ בְּדַמוֹתוֹ
H1823 H6754 H7121 H853 H8034 H8352
bid-mu-to ke-tzal-mo; vai-jik-ra 'et- she-mo Shet.
samankaltainen lapsi niinkuin kuvansa ja antoi ET hänelle nimeksi Shet

eli Adam kolmekymmentä ja sata (130) vuotta kun hänelle syntyi samankaltainen
lapsi niinkuin kuvansa ja antoi ET hänelle nimeksi Shet

מֵאֵת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵת אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אָדָם יְמֵי-וַיְהִי⁴

[H1961](#) [H3117](#) [H121](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H8352](#) [H8083](#) [H3967](#)
vai-jih-ju je-mei- 'A-dam, 'a-cha-rei ho-li-do 'et- Shet, she-mo-neh me-'ot
ja olivat päivät Adamin jälkeen syntymän ET Shetin kahdeksan sataa

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שְׁנָה

[H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
sha-nah; vai-jo-led ba-nim u-va-not.
vuotta ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä

ja olivat päivät Adamin jälkeen syntymän ET Shetin kahdeksan sataa vuotta ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä

שְׁנָה מֵאוֹת תְּשַׁע חֵי אֲשֶׁר-אָדָם יְמֵי כָּל-וַיְהִי⁵

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H121](#) [H834](#) [H2416](#) [H8672](#) [H3967](#) [H8141](#)
vai-jih-ju kol- je-mei 'A-dam 'a-she- chai, te-sha' me-'ot sha-nah,
olivat kaikki päivät Adamin jotka hän eli yhdeksän sataa vuotta

ס וַיָּמָת: שְׁנָה וּשְׁלֹשִׁים

[H7970](#) [H8141](#) [H4191](#) sa-mek
u-she-lo-shim sha-nah; vai-ja-mot.
ja kolmekymmentä (930) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Adamin jotka hän eli yhdeksän sataa vuotta ja kolmekymmentä (930) vuotta ja hän kuoli samek

אֶת-וַיּוֹלֵד שְׁנָה וּמֵאֵת שָׁנִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵת וַיְחִי-⁶

[H2421](#) [H8352](#) [H2568](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj-chi- Shet cha-mesh sha-nim u-me-'at sha-nah; vai-jo-led 'et-
eli Shet viisi vuotta ja sata (105) vuotta ja syntyi hänelle ET

אֶנוֹשׁ:

[H583](#)
E-nosh.
Enosh

eli Shet viisi vuotta ja sata (105) vuotta ja syntyi hänelle ET Enosh

7 שָׁנִים שִׁבְעַת אֲנוֹשׁ אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שְׁתַּיִחִי-

[H2421](#) [H8352](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H583](#) [H7651](#) [H8141](#)
vaj-chi- Shet, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- E·nosh, she·va' sha·nim,
eli Shet jälkeen syntymän ET Enoshin seitsemän vuotta

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה

[H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
u·she·mo·neh me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja kahdeksan sataa (807) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Shet jälkeen syntymän ET Enoshin seitsemän vuotta ja kahdeksan sataa (807) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

8 וַתִּשַׁע שָׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁתַיִם שְׁתַּיִחִי כָּל-וַיְהִי

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H8352](#) [H8147](#) [H6240](#) [H8141](#) [H8672](#)
vai·jih·ju kol- je·mei- Shet, she·teim 'es·reh sha·nah, u·te·sha'
olivat kaikki päivät Shetin kaksi toista vuotta ja yhdeksän

ס וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת

[H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) sa·mek
me·'ot sha·nah; vai·ja·mot.
sataa (912) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Shetin kaksitoista vuotta ja yhdeksän sataa (912) vuotta ja hän kuoli samek

9 קֵינָן: אֶת-וַיּוֹלֵד שָׁנָה תִּשְׁעִים אֲנוֹשׁ וַיְחִי

[H2421](#) [H583](#) [H8673](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H7018](#)
vaj-chi E·nosh tish·'im sha·nah; vai·jo·led 'et- Kei·nan.
eli Enosh yhdeksänkymmentä vuotta ja syntyi ET Qeinan

eli Enosh yhdeksänkymmentä vuotta ja syntyi ET Qeinan

10 עֶשְׂרֵה חֲמֵשׁ קֵינָן אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אֲנוֹשׁ וַיְחִי

[H2421](#) [H583](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H7018](#) [H2568](#) [H6240](#)
vaj-chi E·nosh, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Kei·nan, cha·mesh 'es·reh
eli Enosh jälkeen syntymän ET Qeinanin viisi toista

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה

[H8141](#) [H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
sha·nah, u·she·mo·neh me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
vuotta ja kahdeksan sataa (815) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Enosh jälkeen syntymän ET Qeinanin viisitoista vuotta ja kahdeksan sataa (815) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

¹¹ מֵאוֹת וַתֵּשַׁע שָׁנִים חֲמֵשׁ אָנוֹשׁ יְמֵי כָּל-וַיְהִי׃

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H583](#) [H2568](#) [H8141](#) [H8672](#) [H3967](#)
vai·jih·ju kol- je·mei E·nosh, cha·mesh sha·nim, u·te·sha' me·'ot
olivat kaikki päivät Enoshin viisi vuotta ja yhdeksän sataa (905)

ס וַיָּמָת׃ שָׁנָה

[H8141](#) [H4191](#) sa·mek
sha·nah; vai·ja·mot.
vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Enoshin viisi vuotta ja yhdeksän sataa (905) vuotta ja hän kuoli samek

¹² אֶת-וַיּוֹלֵד שָׁנָה שִׁבְעִים קִינּוֹ וַיְחִי׃

[H2421](#) [H7018](#) [H7657](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi Kei·nan shiv·'im sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Qeinan seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi hänelle ET

מַהֲלַלְאֵל׃

[H4111](#)
Ma·ha·lal·'el.
Mahalalel

eli Qeinan seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi hänelle ET Mahalalel

¹³ אַרְבָּעִים מַהֲלַלְאֵל אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרַי קִינּוֹ וַיְחִי׃

[H2421](#) [H7018](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H4111](#) [H705](#)
vaj·chi Kei·nan, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Ma·ha·lal·'el, 'ar·ba·'im
eli Qeinan jälkeen syntymän ET Mahalalelin neljäkymmentä

וּבְנוֹת בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וַשְּׂמֹנֶה שָׁנָה

[H8141](#) [H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
sha·nah, u·she·mo·neh me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
vuotta ja kahdeksan sataa (840) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Qeinan jälkeen syntymän ET Mahalalelin neljäkymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (840) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

מֵאוֹת וְתֵשַׁע שָׁנִים עֶשֶׂר קִינָן יְמֵי כָּל-וַיְהִי¹⁴

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H7018](#) [H6235](#) [H8141](#) [H8672](#) [H3967](#)
vai-jih-ju kol- je-mei Kei-nan, 'e-ser sha-nim, u-te-sha' me'ot
olivat kaikki päivät Qeinanin kymmenen vuotta ja yhdeksän sataa (910)

ס וַיָּמָת: שָׁנָה

[H8141](#) [H4191](#) sa-mek
sha-nah; vai-ja-mot.
vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Qeinanin kymmenen vuotta ja yhdeksän sataa (910) vuotta ja hän kuoli samek

וְשֵׁשִׁים שָׁנִים חֲמֵשׁ מֵהַלְּאֵלוּיָחִי¹⁵ שָׁנָה

[H2421](#) [H4111](#) [H2568](#) [H8141](#) [H8346](#) [H8141](#)
vaj-chi Ma-ha-lal-'el, cha-mesh sha-nim ve-shish-shim sha-nah;
eli Mahalalel viisi vuotta ja kuusikymmentä (65) vuotta

יָרַד: אֶת-וַיּוֹלֵד

[H3205](#) [H853](#) [H3382](#)
vai-jo-led 'et- Je-red.
ja syntyi ET Jered

eli Mahalalel viisi vuotta ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET Jered

שְׁלֹשִׁים יָרַד אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרַי מֵהַלְּאֵלוּיָחִי¹⁶

[H2421](#) [H4111](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H3382](#) [H7970](#)
vaj-chi Ma-ha-lal-'el, 'a-cha-rei ho-li-do 'et- Je-red, she-lo-shim
eli Mahalalel jälkeen syntymän ET Jeredin kolmekymmentä

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וְשֵׁמֹנֶה שָׁנָה

[H8141](#) [H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
sha-nah, u-she-mo-neh me'ot sha-nah; vai-jo-led ba-nim u-va-not.
vuotta ja kahdeksan sataa (830) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Mahalalel jälkeen syntymän ET Jeredin kolmekymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (830) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

17 **וְתִשְׁעִים חֲמֵשׁ מֵהַלְּאֵל יָמֵי כָּל-וַיְהִי** **שָׁנָה**
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H4111](#) [H2568](#) [H8673](#) [H8141](#)
 vai-jih-ju kol- je-mei Ma-ha-lal'-el, cha-mesh ve-tish'im sha-nah,
 olivat kaikki päivät Mahalalelin viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta

ס וַיְמָת: שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה
[H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) sa-mek
 u-she-mo-neh me'ot sha-nah; vai-ja-mot.
 ja kahdeksan sataa (895) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Mahalalelin viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (895) vuotta ja hän kuoli samek

18 **וּשְׁשִׁים שָׁנָה וְיָמֵי יֶרֶד וַיְחִי-** **שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה**
[H2421](#) [H3382](#) [H8147](#) [H8346](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#)
 vaj-chi- je-red she-ta-jim ve-shish-shim sha-nah u-me'at sha-nah;
 eli Jered kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja sata (162) vuotta

חֲנוּךְ: אֶת-וַיּוֹלֵד
[H3205](#) [H853](#) [H2585](#)
 vai-jo-led 'et- Cha-noch.
 ja syntyi ET Chanoch

eli Jered kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja sata (162) vuotta ja syntyi ET Chanoch

19 **מֵאוֹת שְׁמֹנֶה חֲנוּךְ אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרַי וַיְחִי-** **שָׁנָה**
[H2421](#) [H3382](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H2585](#) [H8083](#) [H3967](#)
 vaj-chi- je-red, 'a-cha-rei ho-li-do 'et- Cha-noch, she-mo-neh me'ot
 eli Jered jälkeen syntymän ET Chanochin kahdeksan sataa

וַיּוֹלֵד שָׁנָה **וּבְנֹת: בָּנִים**
[H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
 sha-nah; vai-jo-led ba-nim u-va-not.
 vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Jered jälkeen syntymän ET Chanochin kahdeksan sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

²⁰ וַתִּשַׁע שָׁנָה וְשָׁשִׁים שָׁתַיִם יָרַד יַמֵּי-כָל-וַיְהִי־
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H3382](#) [H8147](#) [H8346](#) [H8141](#) [H8672](#)
vai-jih-ju kol- je-mei- je-red, she-ta-jim ve-shish-shim sha-nah, u-te-sha'
olivat kaikki päivät Jeredin kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän

פ וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת
[H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) Peh
me-'ot sha-nah; vai-ja-mot.
sataa (962) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Jeredin kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän sataa (962) vuotta ja hän kuoli Peh

²¹ אֶת-וַיּוֹלֵד שָׁנָה וְשָׁשִׁים חֲמֵשׁ חֲנוּךְ וַיְחִי
[H2421](#) [H2585](#) [H2568](#) [H8346](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj-chi Cha-noch, cha-mesh ve-shish-shim sha-nah; vai-jo-led 'et-
eli Chanoch viisi ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET

מֵתוֹשֶׁלַח:
[H4968](#)
me-tu-she-lach.
Methuselach

eli Chanoch viisi ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET Methuselach

²² אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרַי הָאֱלֹהִים אֶת-חֲנוּךְ וַיְתַהַלֵּךְ
[H1980](#) [H2585](#) [H853](#) [H430](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#)
vai-jit-hal-lech Cha-noch 'et- ha-'E-LO-HIM, 'a-cha-rei ho-li-do 'et-
vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan jälkeen syntymän ET

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ מֵתוֹשֶׁלַח
[H4968](#) [H7969](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
Me-tu-she-lach, she-losh me-'ot sha-nah; vai-jo-led ba-nim u-va-not.
Methuselachin kolme sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan jälkeen syntymän ET Methuselachin kolme sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

²³ וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וְשֵׁשִׁים חֲמֵשׁ חֲנֹךְ יָמֵי כָּל-וַיְהִי
H1961 H3605 H3117 H2585 H2568 H8346 H8141 H7969
vaj·hi kol- je·mei Cha·noch; cha·mesh ve·shish·shim sha·nah, u·she·losh
olivat kaikki päivät Chanochin viisi ja kuusikymmentä vuotta ja kolme

שָׁנָה: מֵאוֹת

H3967 H8141
me·'ot sha·nah.
sataa (365) vuotta

olivat kaikki päivät Chanochin viisi ja kuusikymmentä vuotta ja kolme sataa (365) vuotta

²⁴ כִּי- וְאֵינֶנּוּ הָאֱלֹהִים אֶת- חֲנֹךְ וַיְתַהַלֵּךְ
H1980 H2585 H853 H430 H369 H3588
vai·jit·hal·lech Cha·noch 'et- ha·'E·LO·HIM; ve·'ei·nen·nu ki-
vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan eikä häntä ollut sillä

פ אֱלֹהִים: אֶתּוֹ לָקַח

H3947 H853 H430 Peh
la·kach o·to E·LO·HIM.
otti pois hänet ELOHIM Jumala

vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan eikä häntä ollut sillä otti pois hänet ELOHIM Jumala Peh

²⁵ וּמֵאֵת שָׁנָה וְשֵׁמֹנִים שֶׁבַע מֵתוֹשֵׁלַח וַיְחִי
H2421 H4968 H7651 H8084 H8141 H3967
vaj·chi me·tu·she·lach, she·va' u·she·mo·nim sha·nah u·me·'at
eli Methuselach seitsemän ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (187)

לְמֶדַּךְ: אֶת- וַיֹּלֵד שָׁנָה

H8141 H3205 H853 H3929
sha·nah; vai·jo·led 'et- Le·mech.
vuotta ja syntyi ET Lemech

eli Methuselach seitsemän ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (187) vuotta ja syntyi ET Lemech

²⁶ שְׁתַּיִם לָמַד אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרַי מִתּוֹשְׁלַח וַיְחִי

[H2421](#) [H4968](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H3929](#) [H8147](#)
vaj·chi me·tu·she·lach, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Le·mech, she·ta·jim
eli Methuselach jälkeen syntymän ET Lemechin kaksi

וַיֻּלַּד שָׁנָה מֵאוֹת וְשִׁבְעַת שָׁנָה וּשְׁמוֹנִים

[H8084](#) [H8141](#) [H7651](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#)
u·she·mo·nim sha·nah, u·she·va' me'ot sha·nah; vai·jo·led
ja kahdeksankymmentä vuotta ja seitsemän sataa (782) vuotta ja syntyi hänelle

וּבָנוֹת: בָּנִים

[H1121](#) [H1323](#)
ba·nim u·va·not.
poikia ja tyttäriä

eli Methuselach jälkeen syntymän ET Lemechin kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja seitsemän sataa (782) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

²⁷ שָׁנָה וְשָׁנִים תְּשַׁע מִתּוֹשְׁלַח יְמֵי כָּל־וַיְהִי

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H4968](#) [H8672](#) [H8346](#) [H8141](#)
vai·jih·ju kol- je·mei me·tu·she·lach, te·sha' ve·shish·shim sha·nah,
olivat kaikki päivät Methuselachin yhdeksän ja kuusikymmentä vuotta

פ וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת וְתִשְׁעַ

[H8672](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) Peh
u·te·sha' me'ot sha·nah; vai·ja·mot.
ja yhdeksän sataa (969) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Methuselachin yhdeksän ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän sataa (969) vuotta ja hän kuoli Peh

²⁸ שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שְׁתַּיִם לָמַד וַיְחִי־

[H2421](#) [H3929](#) [H8147](#) [H8084](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#)
vaj·chi- Le·mech she·ta·jim u·she·mo·nim sha·nah u·me'at sha·nah;
eli Lemech kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (182) vuotta

בֶּן: וַיֻּלַּד

[H3205](#) [H1121](#)
vai·jo·led ben.
ja syntyi poika

eli Lemech kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (182) vuotta ja syntyi poika

²⁹ יִנַּחֲמֵנוּ זֶה לֵאמֹר נַח שְׁמוֹ אֶת־וַיִּקְרָא
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H5146](#) [H559](#) [H2088](#) [H5162](#)
 vai·jik·ra 'et- she·mo No·ach le·mor; zeh je·na·cha·me·nu
 ja antoi ET hänelle nimeksi Noach sanoen tämä on lohduttava meitä

אֶרְרָה אֲשֶׁר הָאָדָמָה מִן־יְדֵינוּ וּמַעֲצָבוֹן מִמַּעֲשֵׂנוּ
[H4639](#) [H6093](#) [H3027](#) [H4480](#) [H127](#) [H834](#) [H779](#)
 mi·ma·'a·se·nu u·me·'itz·tze·von ja·dei·nu, min- ha·'a·da·mah, 'a·sher 'e·re·rah
 työstämme ja vaivasta kättemme maasta jonka on kironnut

יְהוָה:
[H3068](#)
 JAH·WEH.
 JAHWEH HERRA

ja antoi ET hänelle nimeksi Noach sanoen tämä on lohduttava meitä työstämme ja vaivasta kättemme maasta jonka on kironnut JAHWEH HERRA

³⁰ חֲמֵשׁ נַח אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרַי לְמַדּוֹ וַיְחִי־
[H2421](#) [H3929](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H5146](#) [H2568](#)
 vaj·chi- Le·mech, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- No·ach, cha·mesh
 eli Lemech jälkeen syntymän ET Noach'n viisi

וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאָת וַחֲמֵשׁ שָׁנָה וַתִּשְׁעִים
[H8673](#) [H8141](#) [H2568](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#)
 ve·tish·'im sha·nah, va·cha·mesh me·'ot sha·nah; vai·jo·led
 ja yhdeksänkymmentä vuotta ja viisi sataa (595) vuotta ja syntyi hänelle

וּבָנוֹת: בָּנִים
[H1121](#) [H1323](#)
 ba·nim u·va·not.
 poikia ja tyttäriä

eli Lemech jälkeen syntymän ET Noach'n viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta ja viisi sataa (595) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁבַע לְמֶדְיָיִם כָּל־וַיְהִי³¹
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H3929](#) [H7651](#) [H7657](#) [H8141](#)
vaj·hi kol- je·mei- Le·mech, she·va' ve·shiv·'im sha·nah,
olivat kaikki päivät Lemechin seitsemän ja seitsemänkymmentä vuotta

ס וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת וְשִׁבְעַת
[H7651](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) sa·mek
u·she·va' me·'ot sha·nah; vai·ja·mot.
ja seitsemän sataa (777) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Lemechin seitsemän ja seitsemänkymmentä vuotta ja seitsemän sataa (777) vuotta ja hän kuoli samek

אֶת־ נֹחַ וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת חָמֵשׁ בֶּן־ נְחוּיָהִי³²
[H1961](#) [H5146](#) [H1121](#) [H2568](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H5146](#) [H853](#)
vaj·hi- No·ach ben- cha·mesh me·'ot sha·nah; vai·jo·led No·ach, 'et-
oli Noach ikäinen viiden sadan vuoden ja syntyi Noachille ET

יָפֶת: וְאֶת־ חַם אֶת־ שֵׁם
[H8035](#) [H853](#) [H2526](#) [H853](#) [H3315](#)
Shem 'et- Cham ve·'et Ja·fet.
Shem ET Cham ET ja Jafet

oli Noach ikäinen viiden sadan vuoden ja syntyi Noachille ET Shem ET Cham ET ja Jafet

1 Mooses 6 (Genesis 6)

הָאָדָמָה פְּנֵי עַל- לְרֵב הָאָדָם הַחֵל כִּי- וַיְהִי¹

[H1961](#) [H3588](#) [H2490](#) [H120](#) [H7231](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
vaj·hi ki- he·chel ha·a·dam, la·ro 'al- pe·nei ha·'a·da·mah;
tapahtui kun alkoivat ihmiset lisääntyä pinnalla maan

לָהֶם: יִלְדוּ וּבָנוּת

[H1323](#) [H3205](#) [H0](#)
u·va·not jul·le·du la·hem.
ja tyttäriä syntyi heille

tapahtui kun alkoivat ihmiset lisääntyä pinnalla maan ja tyttäriä syntyi heille

טָבַת כִּי הָאָדָם בָּנוּת אֶת- הָאֱלֹהִים בְּנֵי- וַיִּרְאוּ²

[H7200](#) [H1121](#) [H430](#) [H853](#) [H1323](#) [H120](#) [H3588](#) [H2896](#)
vai·jir·'u ve·nei- ha·'E·LO·HIM 'et- be·not ha·a·dam, ki to·vot
näkivät pojat ELOHIM Jumalan ET tyttäret ihmisen että kauniita

בַּחֲרוּ: אֲשֶׁר מִכָּל נָשִׁים לָהֶם וַיִּקְחוּ הֵנָּה

[H2007](#) [H3947](#) [H0](#) [H802](#) [H3605](#) [H834](#) [H977](#)
hen·nah; vai·jik·chu la·hem na·shim, mik·kol 'a·sher ba·cha·ru.
he ovat ja ottivat heistä vaimoja jokaisen jonka valitsivat

näkivät pojat ELOHIM Jumalan ET tyttäret ihmisen että kauniita he ovat ja ottivat heistä vaimoja jokaisen jonka valitsivat

לְעֹלָם בְּאָדָם רוּחִי יִדּוֹן לֹא- יְהוּהוּ וַיֹּאמֶר³

[H559](#) [H3068](#) [H3808](#) [H1777](#) [H7307](#) [H120](#) [H5769](#)
vai·jo·mer JAH·WEH lo- ja·don ru·chi va·'a·dam le·'o·lam,
sanoi JAHWEH HERRA ei ole vallitseva henkeni ihmisessä iankaikkisesti

וְעֶשְׂרִים מֵאָה יָמָיו וְהָיוּ בֶשֶׂר הוּא בְּשָׁגָם

[H1571](#) [H1931](#) [H1320](#) [H1961](#) [H3117](#) [H3967](#) [H6242](#)
be·shag·gam hu va·sar; ve·ha·ju ja·mav, me·'ah ve·'es·rim
sillä turmeluksessaan hän on lihaa olkoon hänen päivänsä sata kaksikymmentä

שָׁנָה:

[H8141](#)
sha·nah.
vuotta

sanoi JAHWEH HERRA ei ole vallitseva henkeni ihmisessä iankaikkisesti sillä turmeluksessaan hän on lihaa olkoon hänen päivänsä sata kaksikymmentä vuotta

4 אַחֲרֵי־ וְגַם הָהֵם בְּיָמִים בְּאֶרֶץ הָיוּ הַנְּפִלִים

[H5303](#)

han·ne·fi·lim

jättiläisiä

[H1961](#)

ha·ju

oli

[H776](#)

va·'a·retz

maan päällä

[H3117](#)

bai·ja·mim

päivinä

[H1992](#)

ha·hem

niinä

[H1571](#)

ve·gam

ja myös myöhemmin

[H310](#)

'a·cha·rei-

כֵּן הָאָדָם בְּנוֹת אֵל- הָאֱלֹהִים בְּנֵי יְבָאוּ אֲשֶׁר

[H3651](#)

chen,

sen jälkeen kun

[H834](#)

'a·sher

tulivat

[H935](#)

ja·vo·'u

pojat

[H1121](#)

be·nei

ELOHIM

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM

Jumalan luokse

[H413](#)

'el-

tyttörien

[H1323](#)

be·not

ihmisen

[H120](#)

ha·a·dam,

אֲנָשֵׁי מֵעוֹלָם אֲשֶׁר הַגְּבֹרִים הֵמָּה לָהֶם וַיִּלְדּוּ

[H3205](#)

ve·jal·du

ja synnyttivät heille

[H0](#)

la·hem;

he olivat

[H1992](#)

hem·mah

sankareita

[H1368](#)

hag·gib·bo·rim

niitä

[H834](#)

'a·sher

muinaisen ajan

[H5769](#)

me·'o·lam

miehiä

[H376](#)

'an·shei

פ הַשֵּׁם:

[H8034](#)

Peh

hash·shem.

maineikkaita

jättiläisiä oli maan päällä päivinä niinä ja myös myöhemmin sen jälkeen kun tulivat pojat ELOHIM Jumalan luokse tyttörien ihmisen ja synnyttivät heille he olivat sankareita niitä muinaisen ajan miehiä maineikkaita Peh

5 וְכֹל- בְּאֶרֶץ הָאָדָם רָעַת רְבָה כִּי יְהוָה וַיִּרְא

[H7200](#)

vai·jar

ja näki

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRA

[H3588](#)

ki

että

[H7227](#)

rab·bah

suuri

[H7451](#)

ra·'at

pahuus

[H120](#)

ha·a·dam

oli ihmisen

[H776](#)

ba·'a·retz;

maan päällä ja kaikki

[H3605](#)

ve·chol

הַיּוֹם: כָּל- רָע רַק לְבוֹ מַחְשְׁבֹת יֵצֵר

[H3336](#)

je·tzer

tarkoitukset ajatuksien

[H4284](#)

mach·she·vot

heidän sydämiensä

[H3820](#)

lib·bo,

ainoastaan pahat

[H7535](#)

rak

koko

[H7451](#)

ra'

ajan

[H3605](#)

kol-

ajan

[H3117](#)

haj·jom.

ja näki JAHWEH HERRA että suuri pahuus oli ihmisen maan päällä ja kaikki tarkoitukset ajatuksien heidän sydämiensä ainoastaan pahat koko ajan

⁶ וַיִּנְחַם יְהוָה בָּאָרֶץ הָאָדָם אֶת־עֲשָׂה כִּי־
[H5162](#) [H3068](#) [H3588](#) [H6213](#) [H853](#) [H120](#) [H776](#)
 vai-jin·na·chem JAH·WEH, ki- 'a-sah 'et- ha·a·dam ba·'a·retz;
 katui JAHWEH HERRA että oli tehnyt ET ihmisen maan päälle

וַיִּתְעַצֵּב לְבוֹ: אֵל־
[H6087](#) [H413](#) [H3820](#)
 vai-jit·'atz·tzev 'el- lib·bo.
 ja tuli murheelliseksi sydämessään

katui JAHWEH HERRA että oli tehnyt ET ihmisen maan päälle ja tuli murheelliseksi sydämessään

⁷ בָּרָאתִי אֲשֶׁר־ הָאָדָם אֶת־אֲמָחָה יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3068](#) [H4229](#) [H853](#) [H120](#) [H834](#) [H1254](#)
 vai-jo·mer JAH·WEH 'em·cheh 'et- ha·a·dam 'a·sher- ba·ra·ti
 sanoi JAHWEH HERRA hävitän ET ihmisen jonka loin

רָמַשׁ עַד־ בְּהֵמָה עַד־ מֵאָדָם הָאָדָמָה פְּנֵי מַעַל
[H5921](#) [H6440](#) [H127](#) [H120](#) [H5704](#) [H929](#) [H5704](#) [H7431](#)
 me·'al pe·nei ha·'a·da·mah, me·'a·dam 'ad- be·he·mah, 'ad- re·mes
 päältä pinnalta maan ihmisestä karjaan pieneläimiin

עָשִׂיתָם: כִּי נִחַמְתִּי כִּי הַשָּׁמַיִם עוֹף וְעַד־
[H5704](#) [H5775](#) [H8064](#) [H3588](#) [H5162](#) [H3588](#) [H6213](#)
 ve·'ad- of hash·sha·ma·jim; ki ni·cham·ti ki 'a·si·tim.
 myös linnut taivaan sillä kadun että tein ne

sanoi JAHWEH HERRA hävitän ET ihmisen jonka loin päältä pinnalta maan ihmisestä karjaan pieneläimiin myös linnut taivaan sillä kadun että tein ne

⁸ וְנֹחַ יְהוָה: בְּעֵינַי חָן מֵצָא פ
[H5146](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H3068](#) Peh
 ve·No·ach ma·tza chen be·'ei·nei JAH·WEH.
 mutta Noach löysi armon silmissä JAHWEH HERRAN

mutta Noach löysi armon silmissä JAHWEH HERRAN Peh

⁹ הִיָּה תַּמִּים צְדִיק אִישׁ נָח נָח תּוֹלְדַת אֱלֹהִים
[H428](#) [H8435](#) [H5146](#) [H5146](#) [H582](#) [H6662](#) [H8549](#) [H1961](#)
 'el·leh tol·dot No·ach, No·ach, 'ish tzad·dik ta·mim ha·jah
 nämä ovat syntyvaiheet Noach'n Noach mies vanhurskas ja nuhteeton oli

נָח: הֵתְהַלְךְ- הָאֱלֹהִים אֶת- בְּדֹרְתוֹ
[H1755](#) [H853](#) [H430](#) [H1980](#) [H5146](#)
 be·do·ro·tav; 'et- ha·'E·LO·HIM hit·hal·lech- No·ach.
 sukupolvessaan ET ELOHIM Jumalan kanssa vaelsi Noach

nämä ovat syntyvaiheet Noach'n Noach mies vanhurskas ja nuhteeton oli sukupolvessaan ET ELOHIM Jumalan kanssa vaelsi Noach

¹⁰ וְאֶת- חַם אֶת- שֵׁם אֶת- בְּנֵים שְׁלֹשָׁה נָח וַיּוֹלֵד
[H3205](#) [H5146](#) [H7969](#) [H1121](#) [H853](#) [H8035](#) [H853](#) [H2526](#) [H853](#)
 vai·jo·led No·ach she·lo·shah va·nim; 'et- Shem 'et- Cham ve·'et
 syntyi Noach'lle kolme poikaa ET Shem ET Cham ET

יַפֶּת:
[H3315](#)
 Ja·fet.
 ja Jafet

syntyi Noach'lle kolme poikaa ET Shem ET Cham ET ja Jafet

¹¹ הָאָרֶץ וְתַמְלָא הָאֱלֹהִים לְפָנֵי הָאָרֶץ וְתַשְׁחַת
[H7843](#) [H776](#) [H6440](#) [H430](#) [H4390](#) [H776](#)
 vat·tish·sha·chet ha·'a·retz lif·nei ha·'E·LO·HIM; vat·tim·ma·le ha·'a·retz
 ja turmeltui maa edessä ELOHIM Jumalan ja oli täynnä maa

חַמָּס:
[H2555](#)
 cha·mas.
 väkivaltaa

ja turmeltui maa edessä ELOHIM Jumalan ja oli täynnä maa väkivaltaa

¹² כִּי־ נִשְׁחַתְתָּהּ וְהִנֵּה הָאָרֶץ אֶת־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H7200](#) [H430](#) [H853](#) [H776](#) [H2009](#) [H7843](#) [H3588](#)
 vai:jar E·LO·HIM 'et- ha-'a-retz ve·hin·neh nish·cha·tah; ki-
 katsoi ELOHIM Jumala ET maata katso se oli turmeltunut sillä

ס הָאָרֶץ: עַל־ דְּרָכָו אֶת־ בֶּשֶׂר כָּל־ הַשְּׁחִית
[H7843](#) [H3605](#) [H1320](#) [H853](#) [H1870](#) [H5921](#) [H776](#) sa·mek
 hish·chit kol- ba·sar 'et- dar-ko 'al- ha-'a-retz.
 oli turmellut kaikki liha ET elämänkulkunsa päällä maan

katsoi ELOHIM Jumala ET maata katso se oli turmeltunut sillä oli turmellut kaikki liha ET elämänkulkunsa päällä maan samek

¹³ לִפְנֵי בַּאֲבֶשֶׂר כָּל־ קֶץ לְנֹחַ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H5146](#) [H7093](#) [H3605](#) [H1320](#) [H935](#) [H6440](#)
 vai:jo·mer E·LO·HIM le·No·ach, ketz kol- ba·sar ba le·fa·nai,
 sanoi ELOHIM Jumala Noach'ille loppu kaiken lihan on tullut eteeni

מִשְׁחִיתָם וְהִנֵּי מִפְּנֵיהֶם חֲמַס הָאָרֶץ מְלֵאָה כִּי־
[H3588](#) [H4390](#) [H776](#) [H2555](#) [H6440](#) [H2005](#) [H7843](#)
 ki- mal·'ah ha-'a-retz cha·mas mip·pe·nei·hem; ve·hin·ni mash·chi·tam
 sillä on täynnä maa väkivaltaa heidän takiaan katso minä hävitän heidät

הָאָרֶץ: אֶת־
[H853](#) [H776](#)
 'et- ha-'a-retz.
 ET kanssa maan

sanoi ELOHIM Jumala Noach'ille loppu kaiken lihan on tullut eteeni sillä on täynnä maa väkivaltaa heidän takiaan katso minä hävitän heidät ET kanssa maan

¹⁴ אֶת־ תַּעֲשֶׂה קָנִים גֹּפֶר עֵצִי־ תִּבֶּת לְךָ עֵשֶׂה
[H6213](#) [H0](#) [H8392](#) [H6086](#) [H1613](#) [H7064](#) [H6213](#) [H853](#)
 'a·seh le·cha te·vat 'a·tzei- go·fer, kin·nim ta·'a·seh 'et-
 tee itsellesi arkki puinen sypressistä kammioita tee ET

בַּכֹּפֶר: וּמְחוּץ מִבֵּית אֶתְּהָ וּכְפָרְתָּהּ הַתְּבָה
[H8392](#) [H3722](#) [H853](#) [H1004](#) [H2351](#) [H3724](#)
 hat·te·vah; ve·cha·far·ta 'o·tah mib·ba·jit u·mi·chutz bak·ko·fer.
 arkkiin ja peitä se sisältä ja ulkoa piellä

tee itsellesi arkki puinen sypressistä kammioita tee ET arkkiin ja peitä se sisältä ja ulkoa piellä

¹⁵ אַרְךְ אִמָּה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ אֶתָּה תַעֲשֶׂה אֲשֶׁר וְזֹה

[H2088](#) [H834](#) [H6213](#) [H853](#) [H7969](#) [H3967](#) [H520](#) [H753](#)
ve·zeh 'a·sher ta·'a·seh 'o·tah; she·losh me·'ot 'am·mah, 'o·rech
ja tällä tavalla tee se kolme sataa kyynärää pituus

אִמָּה וּשְׁלֹשִׁים רְחֵבָה אִמָּה חֲמִשִּׁים הַתְּבָה

[H8392](#) [H2572](#) [H520](#) [H7341](#) [H7970](#) [H520](#)
hat·te·vah, cha·mish·shim 'am·mah ra·che·bah, u·she·lo·shim 'am·mah
arkin viisikymmentä kyynärää leveys ja kolmekymmentä kyynärää

קוֹמְתָהּ:

[H6967](#)
ko·ma·tah.
korkeus

ja tällä tavalla tee se kolme sataa kyynärää pituus arkin viisikymmentä kyynärää leveys ja kolmekymmentä kyynärää korkeus

¹⁶ תְּכַלְנָה אִמָּה וְאֵל־לַתְּבָה תַעֲשֶׂה צֹהַר

[H6672](#) [H6213](#) [H8392](#) [H413](#) [H520](#) [H3615](#)
tzo·har ta·'a·seh lat·te·vah, ve·'el- 'am·mah te·cha·len·nah
valoaukko tee arkkiin ja kyynärän päähän tee se

שְׁנַיִם תַּחְתֵּי־יָם תְּשִׂים בְּצִדָּהּ הַתְּבָה וּפְתַח מִלְמַעְלָה

[H4605](#) [H6607](#) [H8392](#) [H6654](#) [H7760](#) [H8482](#) [H8145](#)
mil·ma'·lah, u·fe·tach hat·te·vah be·tzid·dah ta·sim; tach·ti·jim she·ni·jim
ylhäältä ja oviaukko arkin kylkeen tee, alempi- keski-

תַעֲשֶׂה: וּשְׁלֹשִׁים

[H7992](#) [H6213](#)
u·she·li·shim ta·'a·se·ha.
ja ylin kerros tee siihen

valoaukko tee arkkiin ja kyynärän päähän tee se ylhäältä ja oviaukko arkin kylkeen tee, alempi-, keski- ja ylin kerros tee siihen

17 הָאָרֶץ עַל-מַיִם הַמַּבּוּל אֶת-מַיֵּי הַנְּיֹ וְאֲנִי

[H589](#) [H2005](#) [H935](#) [H853](#) [H3999](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#)
va'a-ni, hin-ni me-vi 'et- ham-mab-bul ma-jim 'al- ha'a-retz,
ja minä katso tuon ET vedenpaisumuksessa vedet päälle maan

מִתַּחַת חַיִּים רוּחַ בּוֹ אֲשֶׁר-בְּשָׂר כָּל-לְשַׁחַת

[H7843](#) [H3605](#) [H1320](#) [H834](#) [H0](#) [H7307](#) [H2416](#) [H8478](#)
le-sha-chet kol- ba-sar, 'a-sher- bo ru-ach chaj-jim, mit-ta-chat
hävittämään kaiken lihan jossa on henki elämän alla

יְגוּעַ: בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר- כָּל הַשָּׁמַיִם

[H8064](#) [H3605](#) [H834](#) [H776](#) [H1478](#)
hash-sha-ma-jim; kol 'a-sher- ba'a-retz jig-va'.
taivaan, kaikki mitä on maassa kuolee

ja minä katso tuon ET vedenpaisumuksessa vedet päälle maan hävittämään kaiken lihan jossa on henki elämän alla taivaan, kaikki mitä on maassa kuolee

18 אֶתְּהָה הַתְּבָה אֶל-וּבְאֵת אֶתְּךָ בְּרִיתִי אֶת-וְהַקְּמֹתִי

[H6965](#) [H853](#) [H1285](#) [H854](#) [H935](#) [H413](#) [H8392](#) [H859](#)
va-ha-ki-mo-ti 'et- be-ri-ti 'it-tach; u-va-ta 'el- hat-te-vah, 'at-tah
ja teen ET liiton kanssasi ja mene arkkiin sinä

אֶתְּךָ: בְּנֵיךָ וְנִשְׁי- וְאֶשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ

[H1121](#) [H802](#) [H802](#) [H1121](#) [H854](#)
u-va-nei-cha ve-'ish-te-cha u-ne-shei- va-nei-cha 'it-tach.
poikasi vaimosi ja vaimot poikiesi kanssasi

ja teen ET liiton kanssasi ja mene arkkiin sinä poikasi vaimosi ja vaimot poikiesi kanssasi

19 אֶל-תְּבִיא מִכֹּל שְׁנַיִם בְּשָׂר מִכֹּל- הַחַי וּמִכֹּל-

[H3605](#) [H2416](#) [H3605](#) [H1320](#) [H8147](#) [H3605](#) [H935](#) [H413](#)
u-mik-kol- ha-chai mik-kol ba-sar she-na-jim mik-kol ta-vi 'el-
ja kaikista eläimistä kaikesta lihasta kaksi kaikista tuo

יְהִיוּ: וּנְקֵבָה זָכָר אֶתְּךָ לְהַחִיֵּת הַתְּבָה

[H8392](#) [H2421](#) [H854](#) [H2145](#) [H5347](#) [H1961](#)
hat-te-vah le-ha-cha-jot 'it-tach; za-char u-ne-ke-vah jih-ju.
arkkiin jäämään eloon kanssasi uros ja naaras tulcoon

ja kaikista eläimistä kaikesta lihasta kaksi kaikista tuo arkkiin jäämään eloon kanssasi uros ja naaras tulcoon

²⁰ מְּכֹל לְמִינֵה הַבְּהֵמָה וּמִן־ לְמִינֵהוּ מֵהָעוֹף

[H5775](#)

me·ha·'of
linnuista

[H4327](#)

le·mi·ne·hu,
lajinsa mukaan ja

[H4480](#)

u·min-

[H929](#)

hab·be·he·mah
karjaeläimistä

[H4327](#)

le·mi·nah,
lajinsa mukaan

[H3605](#)

mik·kol
kaikista

אֵלֶיךָ יָבֹאוּ מְּכֹל שְׁנַיִם לְמִינֵהוּ הָאָדָמָה רִמֶשׁ

[H7431](#)

re·mes
pieneläimistä maan

[H127](#)

ha·'a·da·mah

[H4327](#)

le·mi·ne·hu;
lajinsa mukaan

[H8147](#)

she·na·jim
kaksi

[H3605](#)

mik·kol ja·vo·'u
kaikista tulfoon

[H935](#)

[H413](#)

'e·lei·cha
luoksesi

לְהַחְיֹת:

[H2421](#)

le·ha·cha·jot.

jäädäkseen eloon

linnuista lajinsa mukaan ja karjaeläimistä lajinsa mukaan kaikista pieneläimistä maan lajinsa mukaan kaksi kaikista tulfoon luoksesi jäädäkseen eloon

²¹ וְאַסְפַּת יֹאכֵל אֲשֶׁר מֵאֲכָל מְּכֹל־ לֶךָ קַח־ וְאַתָּה

[H859](#)

ve·'at·tah
ja sinä

[H3947](#)

kach-

[H0](#)

le·cha,
itsellesi

[H3605](#)

mik·kol
kaikkea

[H3978](#)

ma·'a·chal
ruokaa

[H834](#)

'a·sher
jota

[H398](#)

je·'a·chel,
voi syödä

[H622](#)

ve·'a·saf·ta
kokoa

לְאֲכֹלָהּ: וְלָהֶם לֶךָ וְהִיא אֵלֶיךָ

[H413](#)

'e·lei·cha;
mukaasi se on

[H1961](#)

[H0](#)

le·cha
sinulle ja

[H0](#)

ve·la·hem
heille

[H402](#)

le·'och·lah
ruuaksi

ja sinä ota itsellesi kaikkea ruokaa jota voi syödä kokoa mukaasi se on sinulle ja heille ruuaksi

²² בֵּן אֱלֹהִים אָתוּ צוּה אֲשֶׁר כָּכֹל נָח וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as
ja teki

[H5146](#)

No·ach;
Noach

[H3605](#)

ke·chol
kaiken

[H834](#)

'a·sher
minkä

[H6680](#)

tziv·vah
oli käsenyt

[H853](#)

o·to
häntä

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM

[H3651](#)

ken
Jumala niin

סַעֲשֵׂה:

[H6213](#)

'a·sah.
hän teki

sa·mek

ja teki Noach kaiken minkä oli käsenyt häntä ELOHIM Jumala niin hän teki samek

1 Mooses 7 (Genesis 7)

אֵל-בֵּיתְךָ וְכָל-אֶתֶר בְּאֶ-לְנֹחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר¹
H559 H3068 H5146 H935 H859 H3605 H1004 H413
vai-jo·mer JAH·WEH le'·No·ach, bo- 'at-tah ve·chol bei-te·cha 'el-
sanoi JAHWEH HERRA Noach'lle mene sinä ja koko perheesi

הִזֶּה: בְּדֹר לְפָנַי צַדִּיק רָאִיתִי אֶתְךָ כִּי-הִתְבַּה
H8392 H3588 H853 H7200 H6662 H6440 H1755 H2088
hat-te·vah; ki- 'o-te·cha ra-'i-ti tzad·dik le·fa·nai bad·dor haz·zeh.
arkkiin sillä sinut olen nähnyt vanhurskaaksi edessäni sukupolvessa tässä

sanoi JAHWEH HERRA Noach'lle mene sinä ja koko perheesi arkkiin sillä sinut olen nähnyt vanhurskaaksi edessäni sukupolvessa tässä

שִׁבְעָה שִׁבְעָה לְךָ תִּקַּח-הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה מִכָּל²
H3605 H929 H2889 H3947 H0 H7651 H7651
mik·kol hab·be·he·mah hat-te·ho·rah, tik·kach- le·cha shiv·'ah shiv·'ah
kaikista eläimistä puhtaista ota itsellesi seitsemän seitsemän

הוּא טְהוֹרָה לֹא אֲשֶׁר הַבְּהֵמָה וּמִן-וְאִשְׁתּוֹ אִישׁ
H376 H802 H4480 H929 H834 H3808 H2889 H1931
'ish ve·'ish·to; u·min- hab·be·he·mah 'a·sher lo te·ho·rah hi
urosta ja naarasta ja eläimistä jotka eivät ole puhtaita niistä

וְאִשְׁתּוֹ: אִישׁ שְׁנַיִם
H8147 H376 H802
she·na·jim 'ish ve·'ish·to.
kaksi urosta ja naarasta

kaikista eläimistä puhtaista ota itsellesi seitsemän seitsemän urosta ja naarasta ja eläimistä jotka eivät ole puhtaita niistä kaksi urosta ja naarasta

וַיִּקְבָּה זָכָר שִׁבְעָה שִׁבְעָה הַשָּׁמַיִם מֵעוֹף גַּם³
H1571 H5775 H8064 H7651 H7651 H2145 H5347
gam me·'of hash·sha·ma·jim shiv·'ah shiv·'ah za·char u·ne·ke·vah;
myös linnuista taivaan seitsemän seitsemän koirasta ja naarasta

הָאָרֶץ: כָּל-פְּנֵי עַל-זֶרַע לְחַיֹּת
H2421 H2233 H5921 H6440 H3605 H776
le·chaj·jot ze·ra' 'al- pe·nei chol ha·'a·retz.
jäämään eloon siemen päälle koko maan

myös linnuista taivaan seitsemän seitsemän koirasta ja naarasta jäämään eloon siemen päälle koko maan

הָאָרֶץ עַל־מִמְטִיר אֲנֹכִי שִׁבְעָה עֹד לַיָּמִים כִּי⁴

[H3588](#) [H3117](#) [H5750](#) [H7651](#) [H595](#) [H4305](#) [H5921](#) [H776](#)
ki le·ja·mim od shiv·'ah, 'a·no·chi mam·tir 'al- ha·'a·retz,
sillä päivien kuluttua seitsemän Minä annan sataa päälle maan

כָּל־אֶת־וּמְחִיתִי לַיְלָה וְאַרְבַּעִים יוֹם אַרְבַּעִים

[H705](#) [H3117](#) [H705](#) [H3915](#) [H4229](#) [H853](#) [H3605](#)
'ar·ba·'im jom, ve·'ar·ba·'im la·je·lah; u·ma·chi·ti, 'et- kol-
neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän pois ET kaiken

הָאָדָמָה: פְּנֵי מַעַל עָשִׂיתִי אֲשֶׁר הֵיְקוּם

[H3351](#) [H834](#) [H6213](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
haj·kum 'a·sher 'a·si·ti, me·'al pe·nei ha·'a·da·mah.
elollisen jonka olen tehnyt pois päältä maan

sillä päivien kuluttua seitsemän Minä annan sataa päälle maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän pois ET kaiken elollisen jonka olen tehnyt pois päältä maan

יְהוָה: צִוְּהוּ אֲשֶׁר־כָּל־נַח וַיַּעַשׂ⁵

[H6213](#) [H5146](#) [H3605](#) [H834](#) [H6680](#) [H3068](#)
vai·ja·'as No·ach; ke·chol 'a·sher- tziv·va·hu JAH·WEH.
teki Noach kaiken mitä oli käskenyt JAHWEH HERRA

teki Noach kaiken mitä oli käskenyt JAHWEH HERRA

הִיָּה וְהַמַּבּוּל שְׁנָה מֵאוֹת שָׁשׁ בֶּן־וְנָח⁶

[H5146](#) [H1121](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3999](#) [H1961](#)
ve·No·ach ben- shesh me·ot sha·nah; ve·ham·mab·bul ha·jah,
ja Noach oli ikäinen kuuden sadan vuoden kun vedenpaisumuksessa tulivat

הָאָרֶץ: עַל־מִים

[H4325](#) [H5921](#) [H776](#)
ma·jim 'al- ha·'a·retz.
tulvavedet päälle maan

ja Noach oli ikäinen kuuden sadan vuoden kun vedenpaisumuksessa tulivat tulvavedet päälle maan

7 אֶתּוֹ בְּנֵי וְנָשֵׁי-וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי נֹחַ וַיָּבֵא
 H935 H5146 H1121 H802 H802 H1121 H854
 vai-ja-vo No·ach, u·va·nav ve-'ish-to u·ne·shei- va·nav it-to
 ja menivät Noach poikansa vaimonsa ja vaimot hänen poikiensa hänen kanssaan

הַמַּבּוּל׃ מִי מִפְּנֵי הַתְּבָה אֶל-
 H413 H8392 H6440 H4325 H3999
 'el- hat-te-vah; mip-pe-nei mei ham·mab·bul.
 arkkiin ennen vettä vedenpaisumuksen

ja menivät Noach poikansa vaimonsa ja vaimot hänen poikiensa hänen kanssaan arkkiin ennen vettä vedenpaisumuksen

8 אֵינָנָה אֲשֶׁר הִבְהִמָּה וּמִן-הַטְּהוֹרָה הִבְהִמָּה מִן-
 H4480 H929 H2889 H4480 H929 H834 H369
 min- hab·be·he·mah hat-te·ho·rah, u·min- hab·be·he·mah, 'a·sher 'ei·nen·nah
 eläimistä puhtaista ja eläimistä jotka eivät olleet

הָאָדָמָה׃ עַל-רֵמֶשׂ אֲשֶׁר- וְכָל הָעוֹף וּמִן-טְהוֹרָה
 H2889 H4480 H5775 H3605 H834 H7430 H5921 H127
 te·ho·rah; u·min- ha·'of, ve·chol 'a·sher- ro·mes 'al- ha·'a·da·mah.
 puhtaita ja linnuista ja kaikista jotka liikkuvat päällä maan

eläimistä puhtaista ja eläimistä jotka eivät olleet puhtaita ja linnuista ja kaikista jotka liikkuvat päällä maan

9 זָכַר הַתְּבָה אֶל- נֹחַ אֶל-בָּאוּ שְׁנַיִם שְׁנַיִם
 H8147 H8147 H935 H413 H5146 H413 H8392 H2145
 she·na·jim she·na·jim ba·'u 'el- No·ach 'el- hat-te·vah za·char
 kaksi pareittain tuli luokse Noach:n arkkiin uros

נֹחַ׃ אֶת- אֱלֹהִים צִוָּה כְּאֲשֶׁר וּנְקָבָה
 H5347 H834 H6680 H430 H853 H5146
 u·ne·ke·vah; ka·'a·sher tziv·vah E·LO·HIM 'et- No·ach.
 ja naaras niinkuin oli käskenyt ELOHIM Jumala ET Noach:aa

kaksi pareittain tuli luokse Noach:n arkkiin uros ja naaras niinkuin oli käskenyt ELOHIM Jumala ET Noach:aa

¹⁰ הַיּוֹם הַמַּבּוּל וּמִי הַיָּמִים לְשִׁבְעַת יָהִי
[H1961](#) [H7651](#) [H3117](#) [H4325](#) [H3999](#) [H1961](#)
 vaj·hi le·shiv'at haj·ja·mim; u·mei ham·mab·bul, ha·ju
 ja oli kulunut seitsemän päivää kun tulvavedet vedenpaisumuksen tulivat

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)
 'al- ha'a·retz.
 päälle maan

ja oli kulunut seitsemän päivää kun tulvavedet vedenpaisumuksen tulivat päälle maan

¹¹ בַּחֹדֶשׁ נָח לַחַיִּי- שְׁנָה מֵאֹת שֵׁשׁ- בְּשָׁנָה

[H8141](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H2416](#) [H5146](#) [H2320](#)
 bish·nat shesh- me'ot sha·nah le·chaj·jei- No·ach, ba·cho·desh
 ikäisenä kuuden sadan vuoden elämän Noach'n kuukautena

נִבְקְעוּ הַזֶּה בַּיּוֹם לַחֹדֶשׁ יוֹם עָשָׂר בְּשִׁבְעָה- הַשְּׁנִי

[H8145](#) [H7651](#) [H6240](#) [H3117](#) [H2320](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1234](#)
 hash·she·ni, be·shiv'ah- 'a·sar jom la·cho·desh; bai·jom haz·zeh, niv·ke'·u
 toisena seitsemäs toista päivä kuukauden päivänä sinä kuohuivat

נִפְתְּחוּ: הַשָּׁמַיִם וְאֲרָבֹת רַבָּה תְּהוֹם מֵעֵינָה כָּל-

[H3605](#) [H4599](#) [H8415](#) [H7227](#) [H699](#) [H8064](#) [H6605](#)
 kol- ma'·je·not te·hom rab·bah, va'a·rub·bot hash·sha·ma·jim nif·ta·chu.
 kaikki lähteet syvyyden suuren ja ikkunat taivaan aukesivat

ikäisenä kuuden sadan vuoden elämän Noach'n kuukautena toisena seitsemäs toista päivä kuukauden päivänä sinä kuohuivat kaikki lähteet syvyyden suuren ja ikkunat taivaan aukesivat

¹² וְאַרְבַּעִים יוֹם אַרְבַּעִים הָאָרֶץ עַל- הַגִּשְׁמוֹ יָהִי

[H1961](#) [H1653](#) [H5921](#) [H776](#) [H705](#) [H3117](#) [H705](#)
 vaj·hi hag·ge·shem 'al- ha'a·retz; 'ar·ba'im jom, ve'·ar·ba'im
 ja oli rankkasade päällä maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä

לַיְלָה:

[H3915](#)
 la·je·lah.
 yötä

ja oli rankkasade päällä maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä

¹³ וַיִּפֹּת וְחַם וְשֵׁם - נֹחַ בַּאֲהַזְה הַיּוֹם בְּעֶצְם
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H935](#) [H5146](#) [H8035](#) [H2526](#) [H3315](#)
 be'e-tzem haj-jom haz-zeh ba No-ach, ve'-Shem- ve'-Cham va-Ja-fet
 juuri päivänä sinä menivät sisään Noach Shem Cham ja Jafet

אֵל- אֶתְּם בְּנֵי נְשֵׁי- וְשִׁלְשֶׁת נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ בְּנֵי-
[H1121](#) [H5146](#) [H802](#) [H5146](#) [H7969](#) [H802](#) [H1121](#) [H854](#) [H413](#)
 be-nei- No-ach; ve'-e-shet No-ach, u-she-lo-shet ne-shei- va-nav 'it-tam 'el-
 pojat Noach'n vaimo Noach'n ja kolme vaimoa poikien hänen kanssa

הַתְּבָה:

[H8392](#)
 hat-te-vah.
 arkkiin

juuri päivänä sinä menivät sisään Noach Shem Cham ja Jafet pojat Noach'n vaimo Noach'n ja kolme vaimoa poikien hänen kanssa arkkiin

¹⁴ הַבְּהֵמָה וְכָל- לְמִינָהּ הַחַיָּה וְכָל- הַמָּה
[H1992](#) [H3605](#) [H2416](#) [H4327](#) [H3605](#) [H929](#)
 hem-mah ve-chol ha'-chaj-jah le-mi-nah, ve-chol hab-be-he-mah
 he ja kaikki eläimet lajinsa mukaan ja kaikki karjaeläimet

לְמִינָהּ הַחַיָּה וְכָל- הַרֶמֶשׂ הַרֶמֶשׂ וְכָל- לְמִינָהּ
[H4327](#) [H3605](#) [H7431](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [H4327](#)
 le-mi-nah, ve-chol ha-re-mes ha-ro-mes 'al- ha-'a-retz le-mi-ne-hu;
 lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan lajinsa mukaan

כָּנָף: כָּל- צִפּוֹר כָּל לְמִינָהּ הַעוֹף וְכָל-
[H3605](#) [H5775](#) [H4327](#) [H3605](#) [H6833](#) [H3605](#) [H3671](#)
 ve-chol ha-'of le-mi-ne-hu, kol tzip-por kol- ka-naf.
 ja kaikki linnut lajinsa mukaan kaikki hyönteiset ja kaikki siivekkäät

he ja kaikki eläimet lajinsa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan lajinsa mukaan ja kaikki linnut lajinsa mukaan kaikki hyönteiset ja kaikki siivekkäät

15 מְכֹל־ שְׁנַיִם שְׁנַיִם הַתְּבֵה אֶל־ נַח אֶל־ וַיָּבֹאוּ

[H935](#) [H413](#) [H5146](#) [H413](#) [H8392](#) [H8147](#) [H8147](#) [H3605](#)
vai-ja-vo-'u 'el- No-ach 'el- hat-te-vah; she-na-jim she-na-jim mik-kol
tulivat luokse Noach'n arkkiin kaksi pareittain kaikesta

חַיִּים: רוּחַ בּוֹ אֲשֶׁר־ הַבֶּשֶׂר

[H1320](#) [H834](#) [H0](#) [H7307](#) [H2416](#)
hab-ba-sar, 'a-sher- bo ru-ach chaj-jim.
lihasta jossa oli henki elämän

tulivat luokse Noach'n arkkiin kaksi pareittain kaikesta lihasta jossa oli henki elämän

16 כָּאֲשֶׁר בָּאוּ בְּשַׂר מְכֹל־ וְנִקְבָּה זָכָר וְהַבָּאִים

[H935](#) [H2145](#) [H5347](#) [H3605](#) [H1320](#) [H935](#) [H834](#)
ve-hab-ba-'im, za-char u-ne-ke-vah mik-kol ba-sar ba-'u, ka-'a-sher
ja tulivat uros ja naaras kaikesta lihasta tulivat niinkuin

בְּעֵדוֹ: יְהוָה וַיִּסְגֹּר אֱלֹהִים אֹתוֹ צוּה

[H6680](#) [H853](#) [H430](#) [H5462](#) [H3068](#) [H1157](#)
tziv-vah o-to E-LO-HIM; vai-jis-gor JAH-WEH ba-'a-do.
oli käsenyt niitä ELOHIM Jumala ja sulki kiinni JAHWEH HERRA oven hänen jälkeensä

ja tulivat uros ja naaras kaikesta lihasta tulivat niinkuin oli käsenyt niitä ELOHIM Jumala ja sulki kiinni JAHWEH HERRA oven hänen jälkeensä

17 וַיִּרְבוּ הָאָרֶץ עַל־ יוֹם אַרְבַּעַיִם הַמַּבּוּל וַיְהִי

[H1961](#) [H3999](#) [H705](#) [H3117](#) [H5921](#) [H776](#) [H7235](#)
vaj-hi ham-mab-bul 'ar-ba-'im jom 'al- ha-'a-retz; vai-jir-bu
oli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää päällä maan ja kohosivat

הָאָרֶץ: מֵעַל וַתָּרֶם הַתְּבֵה אֶת־ וַיִּשְׂאוּ הַמַּיִם

[H4325](#) [H5375](#) [H853](#) [H8392](#) [H7311](#) [H5921](#) [H776](#)
ham-ma-jim, vai-jis-'u 'et- hat-te-vah, vat-ta-rom me-'al ha-'a-retz.
vedet ja nostivat ET arkin kohottaen korkealle sen pinnalta maan

oli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää päällä maan ja kohosivat vedet ja nostivat ET arkin kohottaen korkealle sen pinnalta maan

¹⁸ וַתֵּלֶךְ הָאָרֶץ עַל־מֵאֵד וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ
[H1396](#) [H4325](#) [H7235](#) [H3966](#) [H5921](#) [H776](#) [H1980](#)
 vai·jig·be·ru ham·ma·jim vai·jir·bu me'od 'al- ha'a-retz; vat·te·lech
 enenivät vedet ja lisääntyivät suuresti päällä maan ja ajelehti

הַמַּיִם: פְּנֵי עַל־הַתְּבָה
[H8392](#) [H5921](#) [H6440](#) [H4325](#)
 hat·te·vah 'al- pe·nei ham·ma·jim.
 arkki pinnalla veden

enenivät vedet ja lisääntyivät suuresti päällä maan ja ajelehti arkki pinnalla veden

¹⁹ וַיִּכְסּוּ הָאָרֶץ עַל־מֵאֵד מֵאֵד גְּבֻרָה וְהַמַּיִם
[H4325](#) [H1396](#) [H3966](#) [H3966](#) [H5921](#) [H776](#) [H3680](#)
 ve·ham·ma·jim, ga·ve·ru me'od me'od 'al- ha'a-retz; vaj·chus·su,
 ja vedet enenivät enemmän enenemistään päällä maan ja peittyivät

הַשָּׁמַיִם: כָּל־תַּחַת אֲשֶׁר־הַגְּבוּהִים הַהָרִים כָּל־
[H3605](#) [H2022](#) [H1364](#) [H834](#) [H8478](#) [H3605](#) [H8064](#)
 kol- he·ha·rim hag·ge·vo·him, 'a·sher- ta·chat kol- hash·sha·ma·jim.
 kaikki vuoret korkeat jotka olivat alla koko taivaan

ja vedet enenivät enemmän enenemistään päällä maan ja peittyivät kaikki vuoret korkeat jotka olivat alla koko taivaan

²⁰ וַיִּכְסּוּ הַמַּיִם גְּבֻרָה מִלְמַעְלָה אִמְהַ עֶשְׂרָה חֲמִשׁ
[H2568](#) [H6240](#) [H520](#) [H4605](#) [H1396](#) [H4325](#) [H3680](#)
 cha·mesh 'es·reh 'am·mah mil·ma'lah, ga·ve·ru ham·ma·jim; vaj·chus·su
 viisi toista kyynärää yläpuolelle niiden nousivat vedet peittäen

הַהָרִים:
[H2022](#)
 he·ha·rim.
 vuoret

viisi toista kyynärää yläpuolelle niiden nousivat vedet peittäen vuoret

²¹ וַיָּגֹעַ וּבְבֵהֶמָה בְּעוֹף הָאָרֶץ עַל־הַרְמֵשׁ בְּשָׂר כָּל־וַיָּגֹעַ

[H1478](#) [H3605](#) [H1320](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [H5775](#) [H929](#)
vai:jig-va' kol- ba-sar ha-ro-mes 'al- ha'a-retz, ba'of u-vab-be-he-mah
ja kuoli kaikki liha joka liikkui päällä maan linnut karjaeläimet

וְכָל הָאָרֶץ עַל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ וּבְכָל־וּבַחִיָּה

[H2416](#) [H3605](#) [H8318](#) [H8317](#) [H5921](#) [H776](#) [H3605](#)
u-va-chaj-jah, u-ve-chol hash-she-retz hash-sho-retz 'al- ha'a-retz; ve-chol
ja eläimet ja kaikki pieneläimet joita vilisi päällä maan ja jokainen

הָאָדָם:

[H120](#)
ha'a-dam.
ihminen

ja kuoli kaikki liha joka liikkui päällä maan linnut karjaeläimet ja eläimet ja kaikki pieneläimet joita vilisi päällä maan ja jokainen ihminen

²² אֲשֶׁר מִכָּל בְּאַפְיוֹ חַיִּים רוּחַ נְשָׁמַת־אֲשֶׁר כָּל־

[H3605](#) [H834](#) [H5397](#) [H7307](#) [H2416](#) [H639](#) [H3605](#) [H834](#)
kol 'a-sheer nish-mat- ru-ach chaj:jim be'ap-pav, mik-kol 'a-sheer
kaikki joissa hengitys hengen elämän sieraimissaan kaikki ne

מֵתוּ: בְּחַרְבָּה

[H2724](#) [H4191](#)
be-cha-ra-vah me-tu.
kuivalta maalta kuolivat

kaikki joissa hengitys hengen elämän sieraimissaan kaikki ne kuivalta maalta kuolivat

²³ הָאָדָמָה פָּנֵי עַל־אֲשֶׁר הַיְקוּם כָּל־אֶת־וַיִּמַּח

[H4229](#) [H853](#) [H3605](#) [H3351](#) [H834](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
vai-ji-mach 'et- kol- haj-kum 'a-sheer 'al- pe-nei ha'a-da-mah,
tuhoutui ET kaikki elollinen joka oli pinnalla maan

הַשָּׁמַיִם עוֹף וְעַד־רְמֵשׂ עַד־בְּהֵמָה עַד־מֵאָדָם

[H120](#) [H5704](#) [H929](#) [H5704](#) [H7431](#) [H5704](#) [H5775](#) [H8064](#)
me'a-dam 'ad- be-he-mah 'ad- re-mes ve'ad- of hash-sha-ma:jim,
ihmisestä saakka karjaeläimiin saakka pieneläimiin ja saakka lintuihin taivaan

וַיִּמְחוּ וַיִּשְׂאֵר הָאָרֶץ מִן-אֶדְ-נֹחַ וַאֲשֶׁר
[H4229](#) [H4480](#) [H776](#) [H7604](#) [H389](#) [H5146](#) [H834](#)
vai-jim·ma·chu min- ha·'a·retz; va·jish·sha·'er 'ach- No·ach va·'a·sher
tuhoutuivat päältä maan eloon jäi ainoastaan Noach ja ne jotka

אִתּוֹ בַּתְּבָה:
[H854](#) [H8392](#)
it·to bat·te·vah.
olivat hänen kanssaan arkissa

tuhoutui ET kaikki elollinen joka oli pinnalla maan ihmisestä saakka karjaeläimiin saakka pieneläimiin ja saakka lintuihin taivaan tuhoutuivat päältä maan eloon jäi ainoastaan Noach ja ne jotka olivat hänen kanssaan arkissa

²⁴ יוֹם: וּמֵאֵת חֲמִשִּׁים הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ
[H1396](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#) [H2572](#) [H3967](#) [H3117](#)
vai·jig·be·ru ham·ma·jim 'al- ha·'a·retz; cha·mish·shim u·me·'at jom.
kohosivat vedet päällä maan viisikymmentä ja sata (150) päivää

kohosivat vedet päällä maan viisikymmentä ja sata (150) päivää

1 Mooses 8 (Genesis 8)

וְאֵת־הַחַיָּה כָּל־וְאֵת־נֹחַ אֶת־אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר¹

[H2142](#) [H430](#) [H853](#) [H5146](#) [H853](#) [H3605](#) [H2416](#) [H853](#)
vai-jiz·kor E·LO·HIM 'et- No·ach, ve·'et kol- ha'chaj-jah ve·'et
muisti ELOHIM Jumala ET Noach'aa ja kaikkia eläimiä ja

וַיַּעֲבֹר בַּתְּבָה אֶתֹּ אֲשֶׁר הִבְהִמָּה כָּל־

[H3605](#) [H929](#) [H834](#) [H854](#) [H8392](#) [H5674](#)
kol- hab·be·he·mah, 'a·sher it-to bat·te·vah; vai·ja·'a·ver
kaikkia karjaeläimiä jotka olivat hänen kanssaan arkissa ja nosti puhaltamaan

הַמַּיִם: וַיִּשְׁכּוּ הָאָרֶץ עַל־רוּחַ אֱלֹהִים

[H430](#) [H7307](#) [H5921](#) [H776](#) [H7918](#) [H4325](#)
E·LO·HIM ru·ach 'al- ha·'a·retz, vai·ja·shok·ku ham·ma·jim.
ELOHIM Jumala tuulen yli maan ja laskivat vedet

muisti ELOHIM Jumala ET Noach'aa ja kaikkia eläimiä ja kaikkia karjaeläimiä jotka olivat hänen kanssaan arkissa ja nosti puhaltamaan ELOHIM Jumala tuulen yli maan ja laskivat vedet

וַיִּכְלֹא וַיִּשְׁמִים וְאֵרְבַּת תְּהוֹם מֵעֵינַת וַיִּסְכְּרוּ²

[H5534](#) [H4599](#) [H8415](#) [H699](#) [H8064](#) [H3607](#)
vai-jis·sa·che·ru ma'·je·not te·hom, va·'a·rub·bot hash·sha·ma·jim; vai·jik·ka·le
sulkeutuivat lähteet syvyyden ja ikkunat taivaan ja lakkasi

הַשָּׁמַיִם: מִן־הַגֶּשֶׁם

[H1653](#) [H4480](#) [H8064](#)
hag·ge·shem min- hash·sha·ma·jim.
sade taivaasta

sulkeutuivat lähteet syvyyden ja ikkunat taivaan ja lakkasi sade taivaasta

וַיָּשׁוּב הַלֹּדֶה הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם וַיָּשׁוּבוּ³

[H7725](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#) [H1980](#) [H7725](#)
vai·ja·shu·vu ham·ma·jim me·'al ha·'a·retz ha·loch va·shov;
juoksivat vedet pois päältä maan ja laskivat laskemistaan

יּוֹם: וּמֵאֵת חֲמִשִּׁים מִקְצֵה וַיַּחְסְרוּ

[H2637](#) [H4325](#) [H7097](#) [H2572](#) [H3967](#) [H3117](#)
vai·jach·se·ru ham·ma·jim, mik·tzeh cha·mish·shim u·me·'at jom.
ja vähenivät vedet kuluttua viidenkymmenen ja sadan päivän (150)

juoksivat vedet pois päältä maan ja laskivat laskemistaan ja vähenivät vedet kuluttua viidenkymmenen ja sadan päivän (150)

⁴ עֶשֶׂר בְּשִׁבְעָה־ הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ הַתְּבָה וַתֵּנַח
H5117 H8392 H2320 H7637 H7651 H6240
vat-ta-nach hat-te-vah ba-cho-desh hash-she-vi-'i, be-shiv-'ah- 'a-sar
pysähtyi arkki kuussa seitsemännessä seitsemäntenä toista

אֲרָרַט: הַרְי עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם
H3117 H2320 H5921 H2022 H780
jom la-cho-desh; 'al ha-rei 'A-ra-rat.
päivänä kuukauden vuorille Araratin

pysähtyi arkki kuussa seitsemännessä seitsemäntenä toista päivänä kuukauden vuorille Araratin

⁵ הָעֲשִׂירִי הַחֹדֶשׁ עַד וַחֲסֹר הַלּוֹךְ הַיּוֹם וְהַמַּיִם
H4325 H1961 H1980 H2637 H5704 H2320 H6224
ve-ham-ma-jim, ha-ju ha-loch ve-cha-sor, 'ad ha-cho-desh ha-'a-si-ri;
ja vedet laskivat laskemistaan vähentyen saakka kuukauteen kymmenenteen

רֵאשִׁי נִרְאוּ לַחֹדֶשׁ בְּאַחַד בְּעֲשִׂירִי
H6224 H259 H2320 H7200 H7218
ba-'a-si-ri be-'e-chad la-cho-desh, nir-'u ra-shei
kymmenennen ensimmäisenä päivänä kuukauden sen (1.10) tulivat näkyviin huiput

הַהַרְיִים:
H2022
he-ha-rim.
vuorien

ja vedet laskivat laskemistaan vähentyen saakka kuukauteen kymmenenteen kymmenennen ensimmäisenä päivänä kuukauden sen (1.10) tulivat näkyviin huiput vuorien

⁶ חֲלוֹן אֶת־ נָח וַיִּפְתַּח יוֹם אַרְבָּעִים מִקֵּץ וַיְהִי
H1961 H7093 H705 H3117 H6605 H5146 H853 H2474
vaj-hi mik-ketz 'ar-ba-'im jom; vai-jif-tach No-ach, 'et- chal-lon
tapahtui kuluttua neljäkymmenen päivän avasi Noach ET ikkunan

עָשָׂה: אֲשֶׁר הַתְּבָה
H8392 H834 H6213
hat-te-vah 'a-sher 'a-sah.
arkin jonka oli tehnyt

tapahtui kuluttua neljäkymmenen päivän avasi Noach ET ikkunan arkin jonka oli tehnyt

⁷ וַיִּשְׁלַח ⁷ וַיֵּצֵא הָעֶרְבֹת אֶת־ וְשׁוֹב יֵצוּא עַד־

[H7971](#)

vaj·shal·lach
ja lähetti

[H853](#)

'et-
ET

[H6158](#)

ha'o·rev;
korpin

[H3318](#)

vai·je·tze
se lensi ulos lenteli

[H3318](#)

ja·tzo
lenteli

[H7725](#)

va·shov,
edestakaisin

[H5704](#)

'ad-
saakka

הָאָרֶץ: מֵעַל הַמַּיִם יְבֹשֶׁת

[H3001](#)

je·vo·shet

kuivumiseen veden

[H4325](#)

ham·ma·jim

veden

[H5921](#)

me·'al

pois päältä

[H776](#)

ha·'a·retz.

maan

ja lähetti ET korpin se lensi ulos lenteli edestakaisin saakka kuivumiseen veden pois päältä maan

⁸ הַקְּלוּ לְרֵאוֹת מֵאֵתוֹ הַיּוֹנָה אֶת־ וַיִּשְׁלַח

[H7971](#)

vaj·shal·lach
lähetti

[H853](#)

'et-
ET

[H3123](#)

haj·jo·nah
kyyhkysen luotaan

[H854](#)

me·'it·to;

[H7200](#)

lir·ot

nähdäkseen

[H7043](#)

ha·kal·lu
olivatko laskeneet

הָאֲדָמָה: פְּנֵי מֵעַל הַמַּיִם

[H4325](#)

ham·ma·jim,
vedet

[H5921](#)

me·'al
pois

[H6440](#)

pe·nei
pinnalta

[H127](#)

ha·'a·da·mah.
maan

lähetti ET kyyhkysen luotaan nähdäkseen olivatko laskeneet vedet pois pinnalta maan

וַתֵּשֶׁב רֶגְלָהּ לְכַף־ מְנוּחַ הַיּוֹנָה מִצְּאֵה וְלֹא־⁹

[H3808](#)

ve·lo-
ja ei

[H4672](#)

ma·tze·'ah
löytänyt

[H3123](#)

haj·jo·nah
kyyhkynen

[H4494](#)

ma·no·ach
levähdyspaikkaa

[H3709](#)

le·chaf-
sijaa

[H7272](#)

rag·lah,
jaloilleen

[H7725](#)

vat·ta·shov
ja se palasi

הָאָרֶץ כֹּל־ פְּנֵי עַל־ מַיִם כִּי־ הַתְּבָה אֶל־ אֱלֹהֵי

[H413](#)

'e·lav
takaisin hänen luokseen

[H413](#)

'el-

[H8392](#)

hat·te·vah,
sillä

[H3588](#)

ki-

[H4325](#)

ma·jim

[H5921](#)

'al-
oli päällä

[H6440](#)

pe·nei
pinnan

[H3605](#)

chol
koko

[H776](#)

ha·'a·retz;
maan

הַתְּבָה: אֶל־ אֱלֹהֵי אֶתְּהָ וַיִּבֵּא וַיִּקְחָהּ יָדוֹ וַיִּשְׁלַח

[H7971](#)

vai·jish·lach
hän ojensi

[H3027](#)

ja·do
kätensä otti

[H3947](#)

vai·jik·ka·che·ha,
ja toi

[H935](#)

vai·ja·ve
sen

[H853](#)

'o·tah

[H413](#)

'e·lav
luokseen

[H413](#)

'el-

[H8392](#)

hat·te·vah.
arkkiin

ja ei löytänyt kyyhkynen levähdyspaikkaa sijaa jaloilleen ja se palasi takaisin hänen luokseen arkkiin sillä vettä oli päällä pinnan koko maan hän ojensi kätensä otti ja toi sen luokseen arkkiin

¹⁰ אֶת־שַׁלַּח וַיִּסַּף אַחֲרַיִם יָמִים שִׁבְעַת עֹד וַיַּחֲלֵ

[H2342](#) [H5750](#) [H7651](#) [H3117](#) [H312](#) [H3254](#) [H7971](#) [H853](#)
vai-ja-chel od, shiv'at ja-mim 'a-che-rim; vai-jo-sef shal-lach 'et-
odottaen vielä seitsemän päivää toiset uudelleen lähetti ET

הַתְּבָה: מִן־הַיּוֹנָה

[H3123](#) [H4480](#) [H8392](#)
haj-jo-nah min- hat-te-vah.
kyyhkynen arkista

odottaen vielä seitsemän päivää toiset uudelleen lähetti ET kyyhkynen arkista

¹¹ זֶית עֵלֶה־ וְהֵנָּה עֶרְבַּ לְעֵת הַיּוֹנָה אֱלִיּוֹתָבָא

[H935](#) [H413](#) [H3123](#) [H6256](#) [H6153](#) [H2009](#) [H5929](#) [H2132](#)
vat-ta-vo 'e-lav haj-jo-nah le-'et 'e-rev, ve-hin-neh 'a-leh- za-jit
ja palasi hänen luokseen kyyhkynen takaisin illalla ja katso lehti oliivipuun

מֵעַל הַמַּיִם קָלוּ כִי־ נָח וַיֵּדַע בְּפִיהַ טָרַף

[H2965](#) [H6310](#) [H3045](#) [H5146](#) [H3588](#) [H7043](#) [H4325](#) [H5921](#)
ta-raf be-fi-ha; vai-je-da' No-ach, ki- kal-lu ham-ma-jim me'al
tuore oli sen suussa ja tiesi Noach että olivat laskeneet vedet päältä

הָאָרֶץ:

[H776](#)
ha-'a-retz.
maan

ja palasi hänen luokseen kyyhkynen takaisin illalla ja katso lehti oliivipuun tuore oli sen suussa ja tiesi Noach että olivat laskeneet vedet päältä maan

¹² אֶת־וַיִּשְׁלַח אַחֲרַיִם יָמִים שִׁבְעַת עֹד וַיַּחֲלֵ

[H3176](#) [H5750](#) [H7651](#) [H3117](#) [H312](#) [H7971](#) [H853](#)
vai-ji-ja-chel od, shiv'at ja-mim 'a-che-rim; vaj-shal-lach 'et-
odottaen vielä seitsemän päivää lisää hän lähetti ET

עֹד: אֱלִיּוֹ שׁוֹב־יִסְפָּה וְלֹא־ הַיּוֹנָה

[H3123](#) [H3808](#) [H3254](#) [H7725](#) [H413](#) [H5750](#)
haj-jo-nah, ve-lo- ja-se-fah shuv- 'e-lav od.
kyyhkynen eikä uudelleen se palannut hänen luokseen enää

odottaen vielä seitsemän päivää lisää hän lähetti ET kyyhkysen eikä uudelleen se palannut hänen luokseen enää

¹³ בְּרֵאשׁוֹן שָׁנָה מֵאוֹת וְשֵׁשׁ- בְּאַחַת וְיָהִי

[H1961](#) [H259](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H7223](#)
vaj·hi be·'a·chat ve·shesh- me·'ot sha·nah, ba·ri·shon

tapahtui ensimmäisenä kuudentena sadantena vuotena ensimmäisen

וַיִּסַּר הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם חָרְבוּ לַחֲדָשׁ בְּאַחַד

[H259](#) [H2320](#) [H2717](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#) [H5493](#)
be·'e·chad la·cho·desh, cha·re·vu ham·ma·jim me·'al ha·'a·retz; vai·ja·sar

ensimmäisenä sitä kuuta olivat kuivuneet vedet päältä maan ja poisti

פְּנֵי חָרְבוּ וְהֵנָּה וַיֵּרָא הַתְּבֵה מִכֶּסֶה אֶת-נֹחַ

[H5146](#) [H853](#) [H4372](#) [H8392](#) [H7200](#) [H2009](#) [H2717](#) [H6440](#)
No·ach 'et- mich·seh hat·te·vah, vai·jar ve·hin·neh cha·re·vu pe·nei

Noach ET katon arkista ja näki katso oli kuivunut pinta

הָאֲדָמָה:

[H127](#)

ha·'a·da·mah.

maan

tapahtui ensimmäisenä kuudentena sadantena vuotena ensimmäisen ensimmäisenä sitä kuuta olivat kuivuneet vedet päältä maan ja poisti Noach ET katon arkista ja näki katso oli kuivunut pinta maan

¹⁴ וְעֶשְׂרִים בְּשִׁבְעָה הַשְּׁנִי וּבַחֲדָשׁ

[H2320](#) [H8145](#) [H7651](#) [H6242](#)
u·va·cho·desh hash·she·ni, be·shiv·'ah ve·'es·rim

ja kuukautena toisena seitsemäntenä ja kahdentenäkymmenentenä (27.2)

ס הָאָרֶץ: יבֵּשָׁה לַחֲדָשׁ יוֹם

[H3117](#) [H2320](#) [H3001](#) [H776](#) sa·mek
jom la·cho·desh; ja·ve·shah ha·'a·retz.

päivänä sitä kuukautta oli kuivunut maa

ja kuukautena toisena seitsemäntenä ja kahdentenäkymmenentenä (27.2) päivänä sitä kuukautta oli kuivunut maa samek

¹⁵ לֵאמֹר: נֹחַ אֶל- אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר

[H1696](#) [H430](#) [H413](#) [H5146](#) [H559](#)
vaj·dab·ber E·LO·HIM 'el- No·ach le·mor.
puhui ELOHIM Jumala Noach'lle sanoen

puhui ELOHIM Jumala Noach'lle sanoen

¹⁶ וְנָשִׁי- וּבְנֵיהֶם וְאִשְׁתֵּךְ אֵתְּהָהּ הַתְּבָה מִן- צֶאֱ

[H3318](#) [H4480](#) [H8392](#) [H859](#) [H802](#) [H1121](#) [H802](#)
tze min- hat·te·vah; 'at·tah ve·ish·te·cha u·va·nei·cha u·ne·shei-
lähde ulos arkista sinä vaimosi poikasi ja vaimot

אֵתְּךָ: בְּנֵיהֶם

[H1121](#) [H854](#)
va·nei·cha 'it·tach.
poikiesi kanssasi

lähde ulos arkista sinä vaimosi poikasi ja vaimot poikiesi kanssasi

¹⁷ בְּעוֹף בְּשָׂר מִכָּל- אֵתְּךָ אֲשֶׁר- הַחַיָּה כָּל-

[H3605](#) [H2416](#) [H834](#) [H854](#) [H3605](#) [H1320](#) [H5775](#)
kol- ha'·chaj·jah 'a·sher- 'it·te·cha mik·kol ba·sar, ba'·of
kaikki eläimet jotka ovat kanssasi kaikesta lihasta linnut

(כ > הוֹצֵא) הָאָרֶץ עַל- הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ וּבְכָל- וּבְבֵהֵמָה

[H929](#) [H3605](#) [H7431](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [ho·tze](#) [ch](#)
u·vab·be·he·mah u·ve·chol ha·re·mes ha·ro·mes 'al- ha'·a·retz
ja karjaeläimet ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan

וּרְבוּ וּפְרוּ בָאָרֶץ וּשְׂרָצוּ אֵתְּךָ (ק הֵיֶצֵא)

[H3318](#) [q](#) [H854](#) [H8317](#) [H776](#) [H6509](#) [H7235](#)
haj·tze 'it·tach; ve·sha·re·tzu va'·a·retz, u·fa·ru ve·ra·vu
vie ulos kanssasi viliskööt maassa olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)
'al- ha'·a·retz.
päällä maan

kaikki eläimet jotka ovat kanssasi kaikesta lihasta linnut ja karjaeläimet ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan vie ulos kanssasi viliskööt maassa olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt päällä maan

¹⁸ אֶתֹּ: בְּנֵי וְנָשֵׁי וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי נֹחַ וַיֵּצֵא-
[H3318](#) [H5146](#) [H1121](#) [H802](#) [H802](#) [H1121](#) [H854](#)
 vai-je-tze- No-ach; u·va·nav ve-'ish-to u·ne·shei- va·nav it-to.
 lähti ulos Noach hänen poikansa vaimonsa ja vaimot poikien kanssaan

lähti ulos Noach hänen poikansa vaimonsa ja vaimot poikien kanssaan

¹⁹ רֹמֵשׁ כָּל הָעוֹף וְכָל-הַרְמֵשׁ כָּל- הַחַיָּה כָּל-
[H3605](#) [H2416](#) [H3605](#) [H7431](#) [H3605](#) [H5775](#) [H3605](#) [H7430](#)
 kol- ha'·chaj·jah, kol- ha·re·mes ve·chol ha'·of, kol ro·mes
 kaikki eläimet kaikki pieneläimet ja kaikki linnut kaikki jotka liikkuvat

הַתְּבָה: מִן- יֵצְאוּ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם הָאָרֶץ עַל-
[H5921](#) [H776](#) [H4940](#) [H3318](#) [H4480](#) [H8392](#)
 'al- ha'·a·retz; le·mish·pe·cho·tei·hem, ja·tze·'u min- hat·te·vah.
 päällä maan suvuttain lähtivät ulos arkista

kaikki eläimet kaikki pieneläimet ja kaikki linnut kaikki jotka liikkuvat päällä maan suvuttain lähtivät ulos arkista

²⁰ מִכָּל וַיִּקַּח לִיהוָה מִזְבֵּחַ נֹחַ וַיִּבֶן
[H1129](#) [H5146](#) [H4196](#) [H3068](#) [H3947](#) [H3605](#)
 vai-ji-ven No-ach miz·be·ach JAH·WEH; vai·jik·kach mik·kol
 ja rakensi Noach alttarin JAHWEH HERRALLE ja otti kaikista

עֹלֹת וַיַּעַל הַטָּהֹר הָעוֹף וּמִכָּל הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה
[H929](#) [H2889](#) [H3605](#) [H5775](#) [H2889](#) [H5927](#) [H5930](#)
 hab·be·he·mah hat·te·ho·rah, u·mik·kol ha'·of hat·ta·hor, vai·ja·'al 'o·lot
 eläimistä puhtaista kaikista linnuista puhtaista ja uhrasi polttouhrina

בַּמִּזְבֵּחַ:
[H4196](#)
 bam·miz·be·ach.
 alttarilla

ja rakensi Noach alttarin JAHWEH HERRALLE ja otti kaikista eläimistä puhtaista kaikista linnuista puhtaista ja uhrasi polttouhrina alttarilla

²¹ וַיֹּאמֶר הַנִּיחֵחַ רֵיחַ אֶת־ יְהוָה וַיֵּרַח

[H7306](#)

vai·ja·rach

kun haistoi JAHWEH HERRA ET

[H3068](#)

JAH·WEH

[H853](#)

'et-

[H7381](#)

rei·ach

[H5207](#)

han·ni·cho·ach

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

אֶת־ עוֹד לְקַלֵּל אֶסְף לֹא־ לְבוֹ אֶל־ יְהוָה

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H413](#)

'el-

[H3820](#)

lib·bo,

sydämessään en

[H3808](#)

lo-

[H3254](#)

'o·sif

enää

[H7043](#)

le·kal·lel

kiroa

[H5750](#)

od

uudelleen ET

[H853](#)

'et-

רַע הָאָדָם לֵב יֵצֵר כִּי הָאָדָם בְּעִבּוֹר הָאָדָמָה

[H127](#)

ha·a·da·mah

maata

[H5668](#)

ba·a·vur

vuoksi

[H120](#)

ha·a·dam, ki

ihmisen

[H3588](#)

sillä

[H3336](#)

je·tzer

ajatukset sydänten

[H3820](#)

lev

ihmisten

[H120](#)

ha·a·dam

ovat

[H7451](#)

ra'

ovat pahat

חַי כָּל־ אֶת־ לְהַכּוֹת עוֹד אֶסְף וְלֹא־ מִנְעָרָיו

[H5271](#)

min·ne·'u·rav;

nuoruudesta enkä

[H3808](#)

ve·lo-

uudelleen

[H3254](#)

'o·sif

enää

[H5750](#)

od

hävitä

[H5221](#)

le·hak·kot

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3605](#)

kol-

kaikkea elävää

[H2416](#)

chai

עָשִׂיתִי: כְּאִשֶּׁר

[H834](#)

ka·a·sher

niinkuin

[H6213](#)

'a·si·ti.

olen tehnyt

kun haistoi JAHWEH HERRA ET tuoksun mieluisan sanoi JAHWEH HERRA sydämessään en enää kiroa uudelleen ET maata vuoksi ihmisen sillä ajatukset sydänten ihmisten ovat pahat nuoruudesta enkä uudelleen enää hävitä ET kaikkea elävää niinkuin olen tehnyt

²² וְקִיץ וְחַם וְקָר וְקָצִיר זֶרַע הָאָרֶץ יְמֵי כָּל־ עַד

[H5750](#)

'od

niin kauan kaikkina päivinä maan

[H3605](#)

kol-

ja helle

[H3117](#)

je·mei

ja yö

[H776](#)

ha·a·retz;

maan

[H2233](#)

ze·ra'

kylvö

[H7105](#)

ve·ka·tzir

ja leikkuu

[H7120](#)

ve·kor

kylmä

[H2527](#)

va·chom

ja helle

[H7019](#)

ve·ka·jitz

kesä

יִשְׁבְּתוּ: לֹא וְלֵילָה וְיוֹם וְחָרֵף

[H2779](#)

va·cho·ref

ja talvi

[H3117](#)

ve·jom

päivä

[H3915](#)

va·laj·lah

ja yö

[H3808](#)

lo

eivät

[H7673](#)

jish·bo·tu.

lakkaa

niin kauan kaikkina päivinä maan kylvö ja leikkuu kylmä ja helle kesä ja talvi päivä ja yö eivät lakkaa

1 Mooses 9 (Genesis 9)

וַיֹּאמֶר בְּנֵי וְאֶת־ נַח אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ׃¹

[H1288](#) [H430](#) [H853](#) [H5146](#) [H853](#) [H1121](#) [H559](#)
vaj·va·rech E·LO·HIM, 'et- No·ach ve·'et ba·nav; vai·jo·mer
ja siunasi ELOHIM Jumala ET Noach'n ja hänen poikansa ja sanoi

הָאָרֶץ׃ אֶת־ וּמְלֹאוֹ וּרְבוֹ פְּרוּ לָהֶם

[H0](#) [H6509](#) [H7235](#) [H4390](#) [H853](#) [H776](#)
la·hem pe·ru u·re·vu u·mil·'u 'et- ha·'a·retz.
heille olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää ET maa

ja siunasi ELOHIM Jumala ET Noach'n ja hänen poikansa ja sanoi heille olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää ET maa

וְעַל הָאָרֶץ חַיַּת כָּל־ עַל־יְהִי וְחַתְּכֶם וּמִזֶּרְעֵכֶם׃²

[H4172](#) [H2844](#) [H1961](#) [H5921](#) [H3605](#) [H2416](#) [H776](#) [H5921](#)
u·mo·ra·'a·chem ve·chit·te·chem jih·jeh, 'al kol- chaj·jat ha·'a·retz, ve·'al
pelko ja arkuus olkoon kaikilla eläimillä maan päällä ja

וּבְכָל־ הָאָדָמָה תִּרְמַשׁ אֲשֶׁר בְּכָל־ הַשָּׁמַיִם עֹף כָּל־

[H3605](#) [H5775](#) [H8064](#) [H3605](#) [H834](#) [H7430](#) [H127](#) [H3605](#)
kol- of hash·sha·ma·jim; be·chol 'a·sher tir·mos ha·'a·da·mah u·ve·chol
kaikilla linnuilla taivaan kaikki mikä liikkuu maassa ja kaikki

נָתַנוּ׃ בְּיַדְכֶם הַיָּם דְּגֵי

[H1709](#) [H3220](#) [H3027](#) [H5414](#)
de·gei haj·jam be·jed·chem nit·ta·nu.
kalat meren käsiinne ovat annetut

pelko ja arkuus olkoon kaikilla eläimillä maan päällä ja kaikilla linnuilla taivaan kaikki mikä liikkuu maassa ja kaikki kalat meren käsiinne ovat annetut

לֹאֲכַלְהָ יְהִי לָכֶם חִי הוּא־ אֲשֶׁר לִמְשׁ כָּל־׃³

[H3605](#) [H7431](#) [H834](#) [H1931](#) [H2416](#) [H0](#) [H1961](#) [H402](#)
kol- re·mes 'a·sher hu- chai, la·chem jih·jeh le·'och·lah
kaikki mikä liikkuu jotka elävät teille olkoon ravinnoksi

כָּל־ אֶת־ לָכֶם נָתַתִּי עֵשֶׂב כִּי־רֶק

[H3418](#) [H6212](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H3605](#)
ke·je·rek 'e·sev, na·tat·ti la·chem 'et- kol.
niinkuin vihreät kasvit olen antanut teille ET kaiken

kaikki mikä liikkuu jotka elävät teille olkoon ravinnoksi niinkuin vihreät kasvit olen antanut teille ET kaiken

⁴ תֹּאכְלוּ: לֹא דָמוּ בְנֵפֶשׁוֹ בְשֵׁר אֲדָ-
תֹּאכְלוּ: לֹא דָמוּ בְנֵפֶשׁוֹ בְשֵׁר אֲדָ-

[H389](#) [H1320](#) [H5315](#) [H1818](#) [H3808](#) [H398](#)
'ach- ba-sar be-naf-sho da-mo lo to-che-lu.
mutta lihaa kun sen sielu sen veri on siinä ette saa syödä

mutta lihaa kun sen sielu sen veri on siinä ette saa syödä

⁵ כָּל- מִיד אֲדָרְשׁ לְנַפְשֵׁיכֶם דְּמַכֶּם אֶת- וְאֲדָ-
כָּל- מִיד אֲדָרְשׁ לְנַפְשֵׁיכֶם דְּמַכֶּם אֶת- וְאֲדָ-

[H389](#) [H853](#) [H1818](#) [H5315](#) [H1875](#) [H3027](#) [H3605](#)
ve-'ach 'et- dim-chem le-naf-sho-tei-chem 'ed-rosh, mi-jad kol-
ja varmasti ET teidän verenne sielujenne Minä vaadin kädestä jokaisen

אֲדָרְשׁ אֲחִיו אִישׁ מִיד הָאָדָם וּמִיד אֲדָרְשֵׁנוּ חַיָּה
אֲדָרְשׁ אֲחִיו אִישׁ מִיד הָאָדָם וּמִיד אֲדָרְשֵׁנוּ חַיָּה

[H2416](#) [H1875](#) [H3027](#) [H120](#) [H3027](#) [H376](#) [H251](#) [H1875](#)
chaj-jah 'ed-re-shen-nu; u-mi-jad ha'a-dam, mi-jad 'ish 'a-chiv, 'ed-rosh
eläimen vaadin myös kädestä ihmisen kädestä jokaisen veljen vaadin

הָאָדָם: נֶפֶשׁ אֶת-
הָאָדָם: נֶפֶשׁ אֶת-

[H853](#) [H5315](#) [H120](#)
'et- ne-fesh ha'a-dam.
ET sielun ihmisen

ja varmasti ET teidän verenne sielujenne Minä vaadin kädestä jokaisen eläimen vaadin myös kädestä ihmisen kädestä jokaisen veljen vaadin ET sielun ihmisen

⁶ יִשְׁפֹךְ דָּמוֹ בְּאָדָם הָאָדָם דָּם שִׁפְךָ
יִשְׁפֹךְ דָּמוֹ בְּאָדָם הָאָדָם דָּם שִׁפְךָ

[H8210](#) [H1818](#) [H120](#) [H120](#) [H1818](#) [H8210](#)
sho-fech dam ha'a-dam, ba'a-dam da-mo jish-sha-fech;
joka vuodattaa veren ihmisen, ihminen hänen verensä tulee vuodattamaan

הָאָדָם: אֶת-עָשָׂה אֱלֹהִים בְּצֶלֶם כִּי
הָאָדָם: אֶת-עָשָׂה אֱלֹהִים בְּצֶלֶם כִּי

[H3588](#) [H6754](#) [H430](#) [H6213](#) [H853](#) [H120](#)
ki be-tze-lem E-LO-HIM, 'a-sah 'et- ha'a-dam.
sillä kuvakseen ELOHIM Jumala teki ET ihmisen

joka vuodattaa veren ihmisen, ihminen hänen verensä tulee vuodattamaan sillä kuvakseen ELOHIM Jumala teki ET ihmisen

⁷ פְּרוּ וְאַתֶּם

[H859](#) [H6509](#)

ve-at·tem pe·ru

mutta te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää runsaasti maassa

וְרֵבּוֹ

[H7235](#)

u·re·vu;

בְּאֶרֶץ שְׂרָצוּ

[H8317](#) [H776](#)

shir·tzu va·a·retz

וְרֵבּוֹ

[H7235](#)

u·re·vu-

ja olkaa runsaslukuiset siinä

סְבֵה:

[H0](#)

vah.

sa·mek

mutta te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää runsaasti maassa ja olkaa runsaslukuiset siinä samek

⁸ אֱתוּ בְנֵי וְאֵלֵי-נֹחַ אֵלֵי-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM

Jumala

[H413](#)

'el-

Noach'lle ja

[H5146](#)

No·ach,

ve·el-

[H413](#)

ba·nav

pojilleen

[H1121](#)

it·to

kanssa hänen

[H854](#)

it·to

לֵאמֹר:

[H559](#)

le·mor.

sanoen

ja sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle ja pojilleen kanssa hänen sanoen

⁹ וְרַעְיֵכֶם וְאֶת־אֶתְכֶם בְּרִיתִי אֶת־מִקְיָם הַנְּנִי וְאֲנִי

[H589](#)

va·a·ni

Minä itse katso

[H2005](#)

hin·ni

teen

[H6965](#)

me·kim

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1285](#)

be·ri·ti

liiton

[H854](#)

'it·te·chem;

kanssanne

[H853](#)

ve·et

ET ja

[H2233](#)

zar·a·chem

siemenenne

אֲחֵרֵיכֶם:

[H310](#)

'a·cha·rei·chem.

teidän jälkeenne

Minä itse katso teen ET liiton kanssanne ET ja kanssa siemenenne teidän jälkeenne

¹⁰ בְּעוֹף אֶתְכֶם אֲשֶׁר הַחַיָּה גִּפְשׁ כָּל- וְאֵת

[H854](#) [H3605](#) [H5315](#) [H2416](#) [H834](#) [H854](#) [H5775](#)
ve·'et kol- ne-fesh ha'·chaj·jah 'a·sher 'it·te·chem, ba·'of
ja kanssa kaikkien sielujen elävien jotka ovat kanssanne lintujen

וְאֵת מִכָּל אֶתְכֶם הָאָרֶץ חַיִּת וְכָל- בְּבַהֲמָה

[H929](#) [H3605](#) [H2416](#) [H776](#) [H854](#) [H3605](#) [H3318](#)
bab·be·he·mah u·ve·chol chaj·jat ha'·a·retz 'it·te·chem; mik·kol jo·tze·'ei
karjaeläinten ja kaikkien eläinten maan, kanssa kaikkien jotka tulivat ulos

הָאָרֶץ: חַיִּת לְכָל הַתְּבָה

[H8392](#) [H3605](#) [H2416](#) [H776](#)
hat·te·vah, le·chol chaj·jat ha'·a·retz.
arkista jokaisen eläimen maan

ja kanssa kaikkien sielujen elävien jotka ovat kanssanne lintujen karjaeläinten ja kaikkien eläinten maan, kanssa kaikkien jotka tulivat ulos arkista jokaisen eläimen maan

כָּל- יִכְרֹת וְלֹא- אֶתְכֶם בְּרִיתִי אֶת- וְהִקְמֹתִי ¹¹

[H6965](#) [H853](#) [H1285](#) [H854](#) [H3808](#) [H3772](#) [H3605](#)
va·ha·ki·mo·ti 'et- be-ri-ti 'it·te·chem, ve-lo- jik·ka·ret kol-
vahvistan ET liittoni kanssanne enkä tule hävittämään pois kaikkea

עוֹד יִהְיֶה וְלֹא- הַמְּבּוֹל מִמִּי עוֹד בְּשָׂר

[H1320](#) [H5750](#) [H4325](#) [H3999](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#)
ba·sar od mi·mei ham·mab·bul; ve-lo- jih·jeh od
lihaa enää vedellä vedenpaisumuksen eikä tule enää koskaan

הָאָרֶץ: לְשַׁחַת מְבּוֹל

[H3999](#) [H7843](#) [H776](#)
mab·bul le·sha·chet ha'·a·retz.
vedenpaisumusta tuhoamaan maata

vahvistan ET liittoni kanssanne enkä tule hävittämään pois kaikkea lihaa enää vedellä vedenpaisumuksen eikä tule enää koskaan vedenpaisumusta tuhoamaan maata

¹² נָתַן אֲנִי אֲשֶׁר-הַבְּרִית אֹת-זֹאת אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H2063](#) [H226](#) [H1285](#) [H834](#) [H589](#) [H5414](#)
vai-jo-mer E-LO-HIM, zot 'ot- hab-be-rit 'a-sher- 'a-ni no-ten,
sanoi ELOHIM Jumala tämä on merkki liitostani jonka minä teen

אֶתְכֶם אֲשֶׁר חִיהַ נְפֶשׁ כָּל-וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי
[H996](#) [H996](#) [H996](#) [H3605](#) [H5315](#) [H2416](#) [H834](#) [H854](#)
bei-ni u-vei-nei-chem, u-vein kol- ne-fesh chaj-jah 'a-sher 'it-te-chem;
välilleni ja välillenne ja välille jokaisen sielun elävän jotka ovat kanssanne

עוֹלָם: לְדוֹרֹת
[H1755](#) [H5769](#)
le-do-rot o-lam.
sukupolville ikuisesti

sanoi ELOHIM Jumala tämä on merkki liitostani jonka minä teen välilleni ja välillenne ja välille jokaisen sielun elävän jotka ovat kanssanne sukupolville ikuisesti

¹³ בְּרִית לְאוֹת וְהִיְתָה בְּעֵנֹן נִתְּתִי קַשְׁתִּי אֶת-
[H853](#) [H7198](#) [H5414](#) [H6051](#) [H1961](#) [H226](#) [H1285](#)
'et- kash-ti na-tat-ti be-'a-nan; ve-ha-je-tah le-'ot be-rit,
ET minun kaareni asetan pilviin se on oleva merkinä liitosta

הָאָרֶץ: וּבֵין בֵּינִי
[H996](#) [H996](#) [H776](#)
bei-ni u-vein ha-'a-retz.
minun välillä ja välillä maan

ET minun kaareni asetan pilviin se on oleva merkinä liitosta minun välillä ja välillä maan

¹⁴ הַקֶּשֶׁת וְנִרְאָתָה הָאָרֶץ עַל-עֲנַן בְּעֵנֵי וְהִיא
[H1961](#) [H6049](#) [H6051](#) [H5921](#) [H776](#) [H7200](#) [H7198](#)
ve-ha-jah be-'an-ni 'a-nan 'al- ha-'a-retz; ve-nir-'a-tah hak-ke-shet
tapahtuu kun kokoan pilvet ylle maan niin näkyy sateenkaari

בְּעֵנַן:
[H6051](#)
be-'a-nan.
pilvissä

tapahtuu kun kokoan pilvet ylle maan niin näkyy sateenkaari pilvissä

¹⁵ וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֵת- וּזְכַרְתִּי

[H2142](#)

ve·za·char·ti

ja Minä muistan ET

[H853](#)

'et-

[H1285](#)

be·ri·ti,

liittoni

[H834](#)

'a·sher

joka

[H996](#)

bei·ni

minun

[H996](#)

u·vei·nei·chem,

ja teidän välillä on ja välillä

[H996](#)

u·vein

הַמַּיִם עוֹד יִהְיֶה וְלֹא-בֶשֶׂר בְּכֹל- חַיָּה נֶפֶשׁ כָּל-

[H3605](#)

kol-

kaikkien sielujen elävien

[H5315](#)

ne·fesh

kaiken

[H2416](#)

chaj·jah

lihan

[H3605](#)

be·chol

eikä

[H1320](#)

ba·sar;

koskaan

[H3808](#)

ve·lo-

tule

[H1961](#)

jih·jeh

enää

[H5750](#)

od

vesiä

[H4325](#)

ham·ma·jim

בֶּשֶׂר: כָּל- לְשַׁחַת לְמַבּוּל

[H3999](#)

le·mab·bul,

vedenpaisumuksen tuhoamaan kaikkea lihaa

[H7843](#)

le·sha·chet

[H3605](#)

kol-

[H1320](#)

ba·sar.

ja Minä muistan ET liittoni joka minun ja teidän välillä on ja välillä kaikkien sielujen elävien kaiken lihan eikä koskaan tule enää vesiä vedenpaisumuksen tuhoamaan kaikkea lihaa

¹⁶ עוֹלָם בְּרִית לְזָכֹר וְרֵאִיתִיהָ בְּעֵנִן הַקְּשֶׁת וְהִיְתָה

[H1961](#)

ve·ha·je·tah

ja on oleva

[H7198](#)

hak·ke·shet

kaari

[H6051](#)

be·'a·nan;

pilvissä

[H7200](#)

u·re·'i·ti·ha,

nähdessäni

[H2142](#)

liz·kor

sen muistan

[H1285](#)

be·rit

liittoni

[H5769](#)

o·lam,

iankaikkisen

אֲשֶׁר בֶּשֶׂר בְּכֹל- חַיָּה נֶפֶשׁ כָּל- וּבֵין אֱלֹהִים בֵּין

[H996](#)

bein

välillä ELOHIM Jumalan

[H430](#)

E·LO·HIM,

ja välillä

[H996](#)

u·vein

jokaisen

[H3605](#)

kol-

sielun

[H5315](#)

ne·fesh

elävän

[H2416](#)

chaj·jah,

kaiken

[H3605](#)

be·chol

lihan

[H1320](#)

ba·sar

joka on

[H834](#)

'a·sher

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#)

'al-

päällä

[H776](#)

ha·'a·retz.

maan

ja on oleva kaari pilvissä nähdessäni sen muistan liittoni iankaikkisen välillä ELOHIM Jumalan ja välillä jokaisen sielun elävän kaiken lihan joka on päällä maan

¹⁷ הַבְּרִית אֶת-זֹאת נֹחַ אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H413](#)

'el-

[H5146](#)

No·ach;

Noach'lle

[H2063](#)

zot

[H226](#)

'ot-

[H1285](#)

hab·be·rit

tämä on merkinä liitosta

הָאָרֶץ: עַל-אֲשֶׁר בָּשָׂר כָּל-וּבֵין בְּנֵי הַקְּמֹתִי אֲשֶׁר

[H834](#)

'a-sher

jonka

[H6965](#)

ha·ki·mo·ti,

solmin

[H996](#)

bei·ni

välilleni ja välille

[H996](#)

u·vein

[H3605](#)

kol-

kaiken

[H1320](#)

ba·sar

lihan

[H834](#)

'a-sher

joka on

[H5921](#)

'al-

päällä

[H776](#)

ha·'a·retz.

maan

פ

Peh

sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle tämä on merkinä liitosta jonka solmin välilleni ja välille kaiken lihan joka on päällä maan Peh

¹⁸ וַחֲם שֵׁם הַתְּבָה מִן-הַיָּצְאִים נֹחַ בְּנֵי-וַיְהִיו

[H1961](#)

vai·jih·ju

olivat

[H1121](#)

ve·nei-

pojat

[H5146](#)

No·ach,

Noach'n jotka lähtivät

[H3318](#)

haj·jo·tze·'im

ulos

[H4480](#)

min-

ulos

[H8392](#)

hat·te·vah,

arkista

[H8035](#)

Shem

Shem

[H2526](#)

ve·Cham

Cham

כְּנַעַן: אָבִי הוּא וַחֲם וַיִּפֹּת

[H3315](#)

va·Ja·fet;

ja Jafet

[H2526](#)

ve·Cham

Cham

[H1931](#)

hu

hän on

[H1](#)

'a·vi

isä

[H3667](#)

Che·na·'an.

Chenaanin

Kanaanin

olivat pojat Noach'n jotka lähtivät ulos arkista Shem Cham ja Jafet Cham hän on isä Chenaanin Kanaanin

¹⁹ כָּל-נִפְצָה וּמְאֹלָה נֹחַ בְּנֵי-אֱלֹהֵי שְׁלֹשָׁה

[H7969](#)

she·lo·shah

kolmesta

[H428](#)

'el·leh

näistä

[H1121](#)

be·nei-

pojista

[H5146](#)

No·ach;

Noach'n

[H428](#)

u·me·'el·leh

näistä

[H5310](#)

na·fe·tzah

polveutuvat

[H3605](#)

chol

asukkaat

[H3605](#)

chol

kaikki

הָאָרֶץ:

[H776](#)

ha·'a·retz.

maassa

kolmesta näistä pojista Noach'n näistä polveutuvat asukkaat kaikki maassa

²⁰ כָּרֵם: וַיִּטַּע הָאָדָמָה אִישׁ נֹחַ וַיַּחֲלֵ

[H2490](#)

vai-ja-chel
oli

[H5146](#)

No-ach
Noach

[H582](#)

'ish
mies

[H127](#)

ha-'a-da-mah;
maassa

[H5193](#)

vai-jit-ta'
joka

[H3754](#)

ka-rem.
istutti viinitarhan

oli Noach mies maassa joka istutti viinitarhan

²¹ אֵהָלָה: בְּתוֹךְ וַיִּתְּגַל וַיִּשְׁכַּר הַיַּיִן מִן- וַיִּשֶׁת׃

[H8354](#)

vai-je-shet
ja joi

[H4480](#)

min-
viiniä

[H3196](#)

haj-ja-jin
juopui

[H7937](#)

vai-jish-kar;
ja oli

[H1540](#)

vai-jit-gal
alasti

[H8432](#)

be-toch
sisällä

[H168](#)

'o-ho-loh
telttansa

ja joi viiniä juopui ja oli alasti sisällä telttansa

²² וַיַּגֵּד אָבִיו עֲרוֹת אֵת כְּנָעַן אָבִי חָם וַיֵּרָא

[H7200](#)

vai-jar,
kun näki

[H2526](#)

Cham
Cham

[H1](#)

'a-vi
isä

[H3667](#)

che-na-'an,
Chenaanin, Kanaanin

[H853](#)

'et
ET

[H6172](#)

'er-vat
hävyn

[H1](#)

'a-viv;
isänsä

[H5046](#)

vai-jag-ged
hän kertoi

בַּחוּץ: אָחִיו לְשְׁנֵי-

[H8147](#)

lish-nei-
kahdelle

[H251](#)

'e-chav
veljelleen

[H2351](#)

ba-chutz.
ulkona

kun näki Cham isä Chenaanin, Kanaanin ET hävyn isänsä hän kertoi kahdelle veljelleen ulkona

²³ עַל- וַיִּשְׂיִמוּ הַשְּׂמָלָה אֶת- וַיִּפְּתוּ שֵׁם וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai-jik-kach
niin ottivat

[H8035](#)

Shem
Shem

[H3315](#)

va'-Ja-fet
Jafet

[H853](#)

'et-
ET

[H8071](#)

has-sim-lah,
viitan

[H7760](#)

vai-ja-si-mu
laittoivat

[H5921](#)

'al-

עֲרוֹת אֵת וַיַּכְּסוּ אַחֲרָנִית וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם שְׁכֵם

[H7926](#)

she-chem
päälle olkansa

[H8147](#)

she-nei-hem,
kummankin

[H1980](#)

vai-jel-chu
kävelivät

[H322](#)

'a-cho-ran-nit,
takaperin

[H3680](#)

vaj-chas-su
ja peittivät

[H853](#)

'et
ET

[H6172](#)

'er-vat
alastomuuden

וּפְנֵיהֶם אֲבִיהֶם אַחֲרַנִּית וְעֲרוֹת אֲבִיהֶם

[H1](#) [H6440](#) [H322](#) [H6172](#) [H1](#)
'a·vi·hem; u·fe·nei·hem 'a·cho·ran·nit, ve·'er·vat 'a·vi·hem
isänsä kun heidän kasvonsa olivat taaksepäin niin alastomuutta isänsä

רָאוּ: לֹא

[H3808](#) [H7200](#)
lo ra·'u.
eivät he nähneet

niin ottivat Shem Jafet ET viitan laittoivat päälle olkansa kummankin kävelivät takaperin ja peittivät ET alastomuuden isänsä kun heidän kasvonsa olivat taaksepäin niin alastomuutta isänsä eivät he nähneet

²⁴ בְּנוֹ לֹא עָשָׂה-אֲשֶׁר-אֵת וַיֵּדַע מֵיֵינוּ נַח וַיִּקֶּץ [H3364](#) [H5146](#) [H3196](#) [H3045](#) [H853](#) [H834](#) [H6213](#) [H0](#) [H1121](#)
vai·ji·ketz No·ach mi·jei·no; vai·je·da' 'et 'a·sher- 'a·sah- lo be·no
kun heräsi Noach viinistä ja sai tietää mitä oli tehnyt hänelle poika

הַקָּטָן:

[H6996](#)
hak·ka·tan.
nuorin

kun heräsi Noach viinistä ja sai tietää mitä oli tehnyt hänelle poika nuorin

²⁵ לְאָחָיו: יִהְיֶה עֲבָדִים עֲבָד כְּנַעַן אֲרוּר וַיֹּאמֶר [H559](#) [H779](#) [H3667](#) [H5650](#) [H5650](#) [H1961](#) [H251](#)
vai·jo·mer 'a·rur Ke·na·'an; 'e·ved 'a·va·dim jih·jeh le·'e·chav.
hän sanoi kirottu Kenaan, Kanaan orjain orja on oleva veljilleen

hän sanoi kirottu Kenaan, Kanaan orjain orja on oleva veljilleen

²⁶ כְּנַעַן וַיְהִי שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר [H559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H430](#) [H8035](#) [H1961](#) [H3667](#)
vai·jo·mer ba·ruch JAH·WEH 'E·LO·HEI Shem; vi·hi Che·na·'an
ja hän sanoi siunattu JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Shemin olkoon Kanaan

לְמוֹ: עֲבָד

[H5650](#) [H3926](#)
'e·ved la·mo.
orja hänelle

ja hän sanoi siunattu JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Shemin olkoon Kanaan orja hänelle

²⁷ שֵׁם בְּאֵה־לֵי- וַיִּשְׁכֶּן לְיַפֶּת אֱלֹהִים יַפֶּת
H6601 H430 H3315 H7931 H168 H8035
jaft E·LO·HIM le·Ja·fet, ve·jish·kon be·'o·ho·lei- Shem;
laajentakoon ELOHIM Jumala Jafetin ja asustakoon majoissa Shemin

לְמוֹ: עֶבֶד כְּנַעַן וַיְהִי
H1961 H3667 H5650 H3926
vi·hi Che·na·'an 'e·ved la·mo.
ja olkoon Kanaan orja hänelle

laajentakoon ELOHIM Jumala Jafetin ja asustakoon majoissa Shemin ja olkoon Kanaan orja hänelle

²⁸ שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ הַמַּבּוּל אַחַר נֹחַ וַיְחִי-
H2421 H5146 H310 H3999 H7969 H3967 H8141
vaj·chi- No·ach 'a·char ham·mab·bul; she·losh me·'ot sha·nah,
eli Noach jälkeen vedenpaisumuksen kolme sataa vuotta

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:
H2572 H8141
va·cha·mish·shim sha·nah.
ja viisikymmentä (350) vuotta

eli Noach jälkeen vedenpaisumuksen kolme sataa vuotta ja viisikymmentä (350) vuotta

²⁹ שָׁנָה מֵאוֹת תְּשַׁע נֹחַ יָמֵי- כָּל- וַיְהִיוּ
H1961 H3605 H3117 H5146 H8672 H3967 H8141
vai·jih·ju kol- je·mei- No·ach, te·sha' me·'ot sha·nah,
olivat kaikki päivät Noach'n yhdeksän sataa vuotta

פַּ וַיָּמָת: שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
H2572 H8141 H4191 Peh
va·cha·mish·shim sha·nah; vai·ja·mot.
ja viisikymmentä (950) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Noach'n yhdeksän sataa vuotta ja viisikymmentä (950) vuotta ja hän kuoli Peh

1 Mooses 10 (Genesis 10)

¹ וַיִּוְלְדוּ וַיִּפֹּת חָם שֵׁם נֹחַ בְּנֵי-תוֹלְדֹת וְאֵלֶּה

[H428](#) [H8435](#) [H1121](#) [H5146](#) [H8035](#) [H2526](#) [H3315](#) [H3205](#)
ve'-el-leh tol-dot be-nei- No-ach, Shem Cham va'-Ja-fet; vai-jiv-val-du
nämä syntyvaiheet poikien Noach'n Shemin Chamin Jafetin syntyi

הַמִּבּוּל: אַחַר בְּנֵים לָהֶם

[H0](#) [H1121](#) [H310](#) [H3999](#)
la-hem ba-nim 'a-char ham-mab-bul.
heille poikia jälkeen vedenpaisumuksen

nämä syntyvaiheet poikien Noach'n Shemin Chamin Jafetin syntyi heille poikia jälkeen vedenpaisumuksen

² וַיִּמְשֹׁךְ וְתַבַּל וַיּוֹן וּמַדַּי וּמַגּוּג גֹמֶר יַפֶּת בְּנֵי

[H1121](#) [H3315](#) [H1586](#) [H4031](#) [H4074](#) [H3120](#) [H8422](#) [H4902](#)
be-nei Ja-fet, Go-mer u'-Ma-gog, u'-Ma-dai ve'-Ja-van ve'-Tu-val; u-Me-shech
pojat Jafetin Gomer Magog Madai Javan Tubal Meshech

וְתִירָס:

[H8494](#)
ve'-Ti-ras.
ja Tiras

pojat Jafetin Gomer Magog Madai Javan Tubal Meshech ja Tiras

³ וַתִּגְרַמָּה: וְרִיפַת אֲשַׁכְנַז גֹמֶר וּבְנֵי

[H1121](#) [H1586](#) [H813](#) [H7384](#) [H8425](#)
u-ve-nei Go-mer; 'Ash-ka-naz ve'-Ri-fat ve'-To-gar-mah.
ja pojat Gomerin Ashkenaz Rifat ja Togarmah

ja pojat Gomerin Ashkenaz Rifat ja Togarmah

⁴ וְדָדָנִים: כִּתִּים וְתַרְשִׁישׁ אֵלִישָׁה יוֹן וּבְנֵי

[H1121](#) [H3120](#) [H473](#) [H8659](#) [H3794](#) [H1721](#)
u-ve-nei Ja-van 'E-li-shah ve-Tar-shish; kit-tim ve'-do-da-nim.
ja pojat Javanin Elishah Tarshish, Tarsis kittiläiset ja dodanilaiset

ja pojat Javanin Elishah Tarshish, Tarsis kittiläiset ja dodanilaiset

⁵ לְלִשְׁנוֹ אִישׁ בְּאַרְצוֹתָם הַגּוֹיִם אֵי אֵי נִפְרְדוּ מֵאֵלֶּה

[H428](#)

me'el-leh
näistä

[H6504](#)

nif-re-du
haarautuivat

[H339](#)

'i-jei
saarten

[H1471](#)

hag-go-jim
pakanoiden

[H776](#)

be-'ar-tzo-tam,
asukkaat

[H376](#)

'ish
kukin

[H3956](#)

lil-sho-no;
kielensä

בְּגוֹיֵיהֶם: לְמִשְׁפַּחְתָּם

[H4940](#)

le-mish-pe-cho-tam
heimojensa

[H1471](#)

be-go-je-hem.
kansakuntiansa mukaan

näistä haarautuivat saarten pakanoiden asukkaat kukin kielensä heimojensa kansakuntiansa mukaan

⁶ וַיְכַנְעוּ: וּפְּוֹט וּמִצְרַיִם כּוֹשׁ חָם וּבְנֵי

[H1121](#)

u-ve-nei
ja pojat

[H2526](#)

Cham;
Chamin

[H3568](#)

Kush
Kush

[H4714](#)

u-Mitz-ra'im
Mizraim

[H6316](#)

u-fut
Put

[H3667](#)

u-che-na'an.
ja Kanaan

ja pojat Chamin Kush Mizraim Put ja Kanaan

⁷ וְסַבְתָּכָא וְרַעְמָה וְסַבְתָּהּ וְחַוִּילָה סְבָא כּוֹשׁ וּבְנֵי

[H1121](#)

u-ve-nei
ja pojat

[H3568](#)

Chush,
Kushin

[H5434](#)

Se-va
Seva

[H2341](#)

va-Cha-vi-lah,
Havilah

[H5454](#)

ve-Sav-tah
Savtah

[H7484](#)

ve-Ra'mah
Ramah

[H5455](#)

ve-Sav-te-cha;
Sabtecha

וַדְדָן: שְׁבַא רַעְמָה וּבְנֵי

[H1121](#)

u-ve-nei
ja pojat

[H7484](#)

Ra'mah
Ramah'n

[H7614](#)

She-va
Sheva

[H1719](#)

u-De-dan.
ja Dedan

ja pojat Kushin Seva Havilah Savtah Ramah Sabtecha ja pojat Ramah'n Sheva ja Dedan

⁸ גִּבּוֹר לְהֵיזוֹת הַחֵל הוּא נִמְרֹד אֶת־ יֶלֶד וְכוֹשׁ

[H3568](#)

ve-Chush
Chushille

[H3205](#)

ja-lad
syntyi

[H853](#)

'et-
ET

[H5248](#)

Nim-rod;
Nimrod

[H1931](#)

hu
hän

[H2490](#)

he-chel,
ensimmäinen oli

[H1961](#)

lih-jot

[H1368](#)

gib-bor
sotasankari

בְּאַרְץ:

[H776](#)

ba-'a-retz.
maassa

Chushille syntyi ET Nimrod hän ensimmäinen oli sotasankari maassa

⁹ כִּן עַל- יְהוָה לְפָנַי צִיד גְּבוֹר- הִיָּה הוּא-
[H1931](#) [H1961](#) [H1368](#) [H6718](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5921](#) [H3651](#)
 hu- ha·jah gib·bor- tza·jid lif·nei JAH·WEH; 'al- ken
 hän oli sotasankari saalistaja edessä JAHWEH HERRAN siksi

יְהוָה: לְפָנַי צִיד גְּבוֹר כְּנִמְרֹד יֵאֱמָר
[H559](#) [H5248](#) [H1368](#) [H6718](#) [H6440](#) [H3068](#)
 je·'a·mar, ke·Nim·rod gib·bor tza·jid lif·nei JAH·WEH.
 sanotaan kuin Nimrod sotasankari saalistava edessä JAHWEH HERRAN

hän oli sotasankari saalistaja edessä JAHWEH HERRAN siksi sanotaan kuin Nimrod sotasankari saalistava edessä JAHWEH HERRAN

¹⁰ וְאֶכַד וְאַרְדָּ בָבֶל מִמְּלַכְתּוֹ רַאשִׁית וְתֵהִי
[H1961](#) [H7225](#) [H4467](#) [H894](#) [H751](#) [H390](#)
 vat·te·hi re·shit mam·lach·to ba·vel, ve·'E·rech ve·'Ak·kad
 ja oli alku hänen valtakuntansa Babelin Erech Akkad

שִׁנְעָר: בְּאַרְץ וְכַלְנֵה
[H3641](#) [H776](#) [H8152](#)
 ve·Chal·neh; be·'e·retz Shi·ne·'ar.
 Chalneh maassa Shinearin

ja oli alku hänen valtakuntansa Babelin Erech Akkad Chalneh maassa Shinearin

¹¹ נִינְוָה אֶת- וּלְבָן אֲשׁוּר יֵצֵא הֵהוּא הָאָרֶץ מִן-
[H4480](#) [H776](#) [H1931](#) [H3318](#) [H804](#) [H1129](#) [H853](#) [H5210](#)
 min- ha·'a·retz ha·hiv ja·tza 'Ash·shur; vai·ji·ven 'et- Ni·ne·veh,
 siitä maasta hän lähti pois Assuriin ja rakensi ET Niniven

כַּלַּח: וְאֶת- עִיר רְחֹבֹת וְאֶת-
[H853](#) [H7344](#) [H5892](#) [H853](#) [H3625](#)
 ve·'et Re·cho·vot 'ir ve·'et Ka·lach.
 ja Rechovotin kaupungin ET Kalan

siitä maasta hän lähti pois Assuriin ja rakensi ET Niniven ja Rechovotin kaupungin ET Kalan

¹² הַגְּדֹלָהּ: הָעִיר הוּא כָּלַח וּבֵין נִינְוָה בֵּין רְסֵן וְאֶת-

[H853](#) [H7449](#) [H996](#) [H5210](#) [H996](#) [H3625](#) [H1931](#) [H5892](#) [H1419](#)
ve·'et Re·sen, bein Ni·ne·veh u·vein Ka·lach; hi ha·'ir hag·ge·do·lah.
ET ja Resen välille Niniven ja Kalah'n sen kaupungin suuren

ja Resen välille Niniven ja Kalah'n sen kaupungin suuren

¹³ לְהַבִּים וְאֶת-עַנְמִים וְאֶת-לוּדִים אֶת-יֶלֶד וּמִצְרַיִם

[H4714](#) [H3205](#) [H853](#) [H3866](#) [H853](#) [H6047](#) [H853](#) [H3853](#)
u·Mitz·ra·im ja·lad 'et- Lu·dim ve·'et 'A·na·mim ve·'et Le·ha·vim
ja Mizraimille syntyi ET Ludim ET Anamim ET Lehavim

נַפְתָּחִים: וְאֶת-

[H853](#) [H5320](#)
ve·'et naf·tu·chim.
ET ja Naftuchim

ja Mizraimille syntyi ET Ludim ET Anamim ET Lehavim ET ja Naftuchim

¹⁴ מִשָּׁם יֵצְאוּ אֲשֶׁר בְּסֻלְחִים וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-

[H853](#) [H6625](#) [H853](#) [H3695](#) [H834](#) [H3318](#) [H8033](#)
ve·'et Pat·ru·sim ve·'et Kas·lu·chim, 'a·sher ja·tze·'u mish·sham
ja Patrusimin ET Kasluchimin joista tuli sitten

ס בַּפְתָּרִים: וְאֶת- פְּלִשְׁתִּים

[H6430](#) [H853](#) [H3732](#) sa·mek
pe·lish·tim ve·'et kaf·to·rim.
Pelishtim, filistealaiset ja ja kaftorilaiset

ja Patrusimin ET Kasluchimin joista tuli sitten Pelishtim, filistealaiset ja ja kaftorilaiset samek

¹⁵ חֶת: וְאֶת- בְּכָרוֹ צִידֹן אֶת- יֶלֶד וּכְנַעַן

[H3667](#) [H3205](#) [H853](#) [H6721](#) [H1060](#) [H853](#) [H2845](#)
u·che·na·'an, ja·lad 'et- Tzi·don be·cho·ro ve·'et Chet.
ja Chenaanille syntyi ET Tzidon hänen esikoisensa ET ja Chet

ja Chenaanille syntyi ET Tzidon hänen esikoisensa ET ja Chet

¹⁶ הַגִּרְגָּשִׁי: וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־

[H853](#) [H2983](#) [H853](#) [H567](#) [H853](#) [H1622](#)
ve·'et haj·vu·si ve·'et ha·'e·mo·ri, ve·'et hag·gir·ga·shi.
ET ja jebusilaiset ET amorilaiset ET girgasilaiset

ET ja jebusilaiset ET amorilaiset ET girgasilaiset

¹⁷ הַסִּינִי: וְאֶת־הָעֲרֻקִי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־

[H853](#) [H2340](#) [H853](#) [H6208](#) [H853](#) [H5513](#)
ve·'et ha·chiv·vi ve·'et ha·'ar·ki ve·'et has·si·ni.
ET chivviläiset ET arkilaiset ET siniläiset

ET chivviläiset ET arkilaiset ET siniläiset

¹⁸ וְאַחַר־הַחֲמַתִּי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הָאֲרוּדִי וְאֶת־

[H853](#) [H721](#) [H853](#) [H6786](#) [H853](#) [H2577](#) [H310](#)
ve·'et ha·'ar·va·di ve·'et hatz·tze·ma·ri ve·'et ha·cha·ma·ti; ve·'a·char
ET arvadilaiset ET tzemarilaiset ET ja hamatilaiset ja joista

הַכְּנַעֲנִי: מִשְׁפְּחוֹת נָפְצוּ

[H6327](#) [H4940](#) [H3669](#)
na·fo·tzu, mish·pe·chot hak'·ke·na·'a·ni.
haarautuivat suvut kanaanilaiset

ET arvadilaiset ET tzemarilaiset ET ja hamatilaiset ja joista haarautuivat suvut kanaanilaiset

¹⁹ עֲזָה עַד־גְּרָרָה בְּאֶחָה מִצִּידֹן הַכְּנַעֲנִי גְבוּלוֹ וְיָהִי

[H1961](#) [H1366](#) [H3669](#) [H6721](#) [H935](#) [H1642](#) [H5704](#) [H5804](#)
vaj·hi ge·vul hak'·ke·na·'a·ni mitz·tzi·don, bo·'a·chah ge·ra·rah 'ad- 'Az·zah;
oli alue kanaanilaisten Tzidonista ulottuen Gerariin asti Gazaan

סְדוֹמָה בְּאֶחָה

[H935](#) [H5467](#)
bo·'a·chah Se·do·mah
päin Sedomaan / Sodomaan ja Amoraan / Gomorraan

וְעִמְרָה

[H6017](#)
va·'A·mo·rah

וְצִבְיִים וְאֲדָמָה

[H126](#) [H6636](#)
ve·'Ad·mah u·Tze·vo·jim
Admaan Tzeboimiin

לְשַׁע: עַד־

[H5704](#) [H3962](#)
'ad- La·sha'.
asti Lashaan

oli alue kanaanilaisten Tzidonista ulottuen Gerariin asti Gazaan päin Sedomaan / Sodomaan ja Amoraan / Gomorraan Admaan Tzeboimiin asti Lashaan

²⁰ בְּאֶרְצָתָם לְשִׁנְתָם לְמִשְׁפַּחְתָם הֵם בְּנֵי-אֵלֶּה
[H428](#) [H1121](#) [H2526](#) [H4940](#) [H3956](#) [H776](#)
'el·leh ve·nei- Cham, le·mish·pe·cho·tam lil·sho·no·tam; be·'ar·tzo·tam
nämä ovat pojat Chamin heimojen kielten *mukaan* maittain

ס בְּגוֹיֵהֶם:
[H1471](#) sa·mek
be·go·je·hem.
ja kansakunnittain

nämä ovat pojat Chamin heimojen kielten mukaan maittain ja kansakunnittain samek

²¹ יַפֶּת אָחִי עֵבֶר בְּנֵי- כָּל- אָבִי הוּא גַם- יֵלֵד וְלִשְׁם
[H8035](#) [H3205](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1](#) [H3605](#) [H1121](#) [H5677](#) [H251](#) [H3315](#)
ul·Shem jul·lad gam- hu; 'a·vi kol- be·nei- 'e·ver, 'a·chi Ja·fet
ja Shemille syntyi myös hänelle kantaisä kaikkien lapsien Eberin ja veli Jafetin

הַגְּדוֹל:
[H1419](#)
hag·ga·dol.
vanhimman

ja Shemille syntyi myös hänelle kantaisä kaikkien lapsien Eberin ja veli Jafetin vanhimman

²² וְאֶרֶם: וְלוֹד וְאַרְפַּכְשָׁד וְאַשּׁוּר עֵילָם שֵׁם בְּנֵי
[H1121](#) [H8035](#) [H5867](#) [H804](#) [H775](#) [H3865](#) [H758](#)
be·nei Shem 'Ei·lam ve·'Ash·shur; ve·'Ar·pach·shad ve·'Lud va·'A·ram.
pojat Shemin olivat Elam Assur Arpachshad Lud ja Aram

pojat Shemin olivat Elam Assur Arpachshad Lud ja Aram

²³ וּמַשׁ: וְגֵתֵר וְחוּל עוּץ אֶרֶם וּבְנֵי
[H1121](#) [H758](#) [H5780](#) [H2343](#) [H1666](#) [H4851](#)
u·ve·nei 'A·ram; 'Utz ve·'Chul ve·'Ge·ter va·'Mash .
ja pojat Aramin olivat Utz Chul Geter Mash

ja pojat Aramin olivat Utz Chul Geter Mash

²⁴ עֵבֶר: אֶת־ יֶלֶד וְשָׁלַח וְשָׁלַח אֶת־ יֶלֶד וְאַרְפַּכְשָׁד

[H775](#) [H3205](#) [H853](#) [H7974](#) [H7974](#) [H3205](#) [H853](#) [H5677](#)
ve-'Ar-pach-shad ja-lad 'et- Sha-lach; ve-Sha-lach ja-lad 'et- 'e-ver.
Arpachshadille syntyi ET Shalach ja Shalachille syntyi ET Ever

Arpachshadille syntyi ET Shalach ja Shalachille syntyi ET Ever

²⁵ כִּי פֶלֶג הָאֶחָד שֵׁם בָּנָיִם שְׁנֵי יֶלֶד וְלֵעֶבֶר

[H5677](#) [H3205](#) [H8147](#) [H1121](#) [H8034](#) [H259](#) [H6389](#) [H3588](#)
ul-'E-ver jul-lad she-nei va-nim; shem ha-'e-chad Pe-leg, ki
ja Everille syntyi kaksi poikaa nimi ensimmäisen Peleg sillä

יְקַטָּן: אַחִיו וְשֵׁם הָאָרֶץ נִפְלְגָה בִּימָיו

[H3117](#) [H6385](#) [H776](#) [H8034](#) [H251](#) [H3355](#)
ve-ja-mav nif-le-gah ha-'a-retz, ve-shem 'a-chiv Jok-tan.
hänen aikanaan jakaantui maa ja nimi hänen veljensä oli Joktan

ja Everille syntyi kaksi poikaa nimi ensimmäisen Peleg sillä hänen aikanaan jakaantui maa ja nimi hänen veljensä oli Joktan

²⁶ וְאֶת־ שְׁלֵף וְאֶת־ אֶלְמוֹדָד אֶת־ יֶלֶד וְיֹקְטָן

[H3355](#) [H3205](#) [H853](#) [H486](#) [H853](#) [H8026](#) [H853](#)
ve-'Jok-tan ja-lad, 'et- Al-mo-dad ve-'et Sha-lef; ve-'et
ja Joktanille syntyi ET Almodad ET Shalef ET

יָרַח: וְאֶת־ חַצְרָמוֹת

[H2700](#) [H853](#) [H3392](#)
Cha-tzar-ma-vet ve-'et Ja-rach.
Chatzarmavet ET Jarach

ja Joktanille syntyi ET Almodad ET Shalef ET Chatzarmavet ET Jarach

²⁷ דִּקְלָה: וְאֶת־ אוּזַל וְאֶת־ הַדּוֹרָם וְאֶת־

[H853](#) [H1913](#) [H853](#) [H187](#) [H853](#) [H1853](#)
ve-'et Ha-do-ram ve-'et 'U-zal ve-'et Dik-lah.
ET Hadoram ET Uzal ET Diklah

ET Hadoram ET Uzal ET Diklah

28 שְׁבַא: וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־

[H853](#)

ve·et

ET

[H5745](#)

O·val

Oval

[H853](#)

ve·et

ET

[H39](#)

'A·vi·ma·el

Avimael

[H853](#)

ve·et

ET

[H7614](#)

She·va.

Sheva

ET Oval ET Avimael ET Sheva

29 אֵלֶּה כָּל־יֹוֹבֵב וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־

[H853](#)

ve·et

ET

[H211](#)

O·fir

Ofir

[H853](#)

ve·et

ET

[H2341](#)

Cha·vi·lah

Chavilah

[H853](#)

ve·et

ET

[H3103](#)

Jo·vav;

ja Jovav

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H428](#)

'el·leh

nämä

בְּנֵי יֶקֶטָן:

[H1121](#)

be·nei

olivat poikia

[H3355](#)

Jok·tan.

Joktanin

ET Ofir ET Chavilah ET ja Jovav kaikki nämä olivat poikia Joktanin

30 הַר סְפָרָה בְּאֶחָה מִמִּשָּׂא מוֹשְׁבֵי וְיָהּ

[H1961](#)

vaj·hi

ja oli

[H4186](#)

mo·sha·vam

heidän asuinalueensa

[H4852](#)

mi·Me·sha;

Meshasta

[H935](#)

bo·a·chah

ulottuen

[H5611](#)

Se·fa·rah

Sefaraan

[H2022](#)

har

vuorelle

הַקֶּדֶם:

[H6924](#)

hak·ke·dem.

itäiselle

ja oli heidän asuinalueensa Meshasta ulottuen Sefaraan vuorelle itäiselle

31 בְּאֶרְצֹתָם לְלִשְׁנֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם שֵׁם בְּנֵי־אֵלֶּה

[H428](#)

'el·leh

nämä

[H1121](#)

ve·nei-

ovat pojat

[H8035](#)

Shem,

Shemin heimojensa

[H4940](#)

le·mish·pe·cho·tam

heimojensa

[H3956](#)

lil·sho·no·tam;

kieliensä

[H776](#)

be·'ar·tzo·tam

maittain

לְגוֹיָהֶם:

[H1471](#)

le·go·je·hem.

ja kansakunnittain

nämä ovat pojat Shemin heimojensa kieliensä mukaan maittain ja kansakunnittain

³² בְּגוֹיֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם נַח בְּנֵי־מִשְׁפַּחַת אֱלֹהִים
[H428](#) [H4940](#) [H1121](#) [H5146](#) [H8435](#) [H1471](#)
'el·leh mish·pe·chot be·nei- No·ach le·tol·do·tam be·go·je·hem;
nämä ovat heimot poikien Noach'n sukuluetteloiden *mukaan* kansakunnittain

הַמַּבּוּל׃ אַחַר בְּאֶרֶץ הַגּוֹיִם נִפְרְדוּ וַיִּמְאֲלֵהָ פ
[H428](#) [H6504](#) [H1471](#) [H776](#) [H310](#) [H3999](#) Peh
u·me·'el·leh nif·re·du hag·go·jim ba·'a·retz 'a·char ham·mab·bul.
ja näistä haarautuivat kansat maassa jälkeen vedenpaisumuksen

nämä ovat heimot poikien Noach'n sukuluetteloiden mukaan kansakunnittain ja näistä haarautuivat kansat maassa jälkeen vedenpaisumuksen Peh

1 Mooses 11 (Genesis 11)

¹ אַחַדִּים: וְדַבְּרִים אֶחַת שְׂפָה הָאָרֶץ כָּל־וְיְהִי

[H1961](#) [H3605](#) [H776](#) [H8193](#) [H259](#) [H1697](#) [H259](#)
vaj·hi chol ha·'a·retz sa·fah 'e·chat; u·de·va·rim 'a·cha·dim.
ja oli koko maassa kieli yksi ja murre yksi

ja oli koko maassa kieli yksi ja murre yksi

² בְּאֶרֶץ בְּקָעָה וַיִּמְצְאוּ מִקְדָּם בְּנִסְעָם וְיְהִי

[H1961](#) [H5265](#) [H6924](#) [H4672](#) [H1237](#) [H776](#)
vaj·hi be·na·se·'am mik·ke·dem; vai·jim·tze·'u vik·'ah be·'e·retz
tapahtui heidän vaeltaessaan idästä he löysivät lakeuden maasta

שָׁם: וַיִּשְׁבוּ שְׁנֵעַר

[H8152](#) [H3427](#) [H8033](#)
Shi·ne·'ar vai·je·she·vu sham.
Shinearin ja asettuivat sinne

tapahtui heidän vaeltaessaan idästä he löysivät lakeuden maasta Shinearin ja asettuivat sinne

³ לְבָנִים נִלְבְּנָה הֵבָה רֵעֵהוּ אֶל־אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H376](#) [H413](#) [H7453](#) [H3051](#) [H3835](#) [H3843](#)
vai·jo·me·ru 'ish 'el· re·'e·hu, ha·vah nil·be·nah le·ve·nim,
he sanoivat toinen toiselleen menkäämme tekemään tiiliä

וְהַחֲמַר לְאֶבֶן הַלְּבַנָּה לְהֵם וְתֵהִי לְשִׂרְפָּה וְנִשְׂרָפָה

[H8313](#) [H8316](#) [H1961](#) [H0](#) [H3843](#) [H68](#) [H2564](#)
ve·nis·re·fah lis·re·fah; vat·te·hi la·hem hal·le·ve·nah le·'a·ven, ve·ha·che·mar,
ja polttakaamme ne tulessa ja oli heillä tiilet kivenä ja maapiki

לְחֲמַר: לְהֵם הִיא

[H1961](#) [H0](#) [H2563](#)
ha·jah la·hem la·cho·mer.
oli heillä laastina

he sanoivat toinen toiselleen menkäämme tekemään tiiliä ja polttakaamme ne tulessa ja oli heillä tiilet kivenä ja maapiki oli heillä laastina

⁴ וְרֵאשׁוּ וּמִגְדַּל עִיר לָנוּ נִבְנֶה- הַבָּה וַיֹּאמְרוּ⁴
[H559](#) [H3051](#) [H1129](#) [H0](#) [H5892](#) [H4026](#) [H7218](#)
 vai-jo-me-ru ha-vah niv-neh- la-nu 'ir, u-mig-dal ve-ro-sho
 he sanoivat menkäämme rakentamaan itsellemme kaupunki ja torni huippu sen

עַל- נְפוּץ פֶּן- שֵׁם לָנוּ וְנַעֲשֶׂה- בְּשֵׁמִים
[H8064](#) [H6213](#) [H0](#) [H8034](#) [H6435](#) [H6327](#) [H5921](#)
 vash-sha-ma-jim, ve-na-'a-seh- la-nu shem; pen- na-futz 'al-
 pyhitettynä taivaalle tehkäämme itsellemme nimi ettemme joutuisi hajalle

הָאָרֶץ: כָּל- פְּנֵי
[H6440](#) [H3605](#) [H776](#)
 pe-nei chol ha-'a-retz.
 yli koko maan

he sanoivat menkäämme rakentamaan itsellemme kaupunki ja torni huippu sen pyhitettynä taivaalle tehkäämme itsellemme nimi ettemme joutuisi hajalle yli koko maan

⁵ הַמִּגְדַּל וְאֵת- הָעִיר אֵת- לְרֵאת יְהוָה וַיֵּרֵד⁵
[H3381](#) [H3068](#) [H7200](#) [H853](#) [H5892](#) [H853](#) [H4026](#)
 vai-je-red JAH·WEH, lir-'ot 'et- ha-'ir ve-'et ham-mig-dal;
 tuli alas JAHWEH HERRA katsomaan ET kaupunkia ET ja tornia

הָאָדָם: בְּנֵי בְנוֹ אֲשֶׁר
[H834](#) [H1129](#) [H1121](#) [H120](#)
 'a-sheer ba-nu be-nei ha-'a-dam.
 jota rakensivat pojat ihmisen

tuli alas JAHWEH HERRA katsomaan ET kaupunkia ET ja tornia jota rakensivat pojat ihmisen

⁶ לְכֻלָּם אַחַת וְשִׁפְהָ אֶחָד עִם הֵן יְהוָה וַיֹּאמֶר⁶
[H559](#) [H3068](#) [H2005](#) [H5971](#) [H259](#) [H8193](#) [H259](#) [H3605](#)
 vai-jo-mer JAH·WEH hen 'am 'e-chad ve-sa-fah 'a-chat le-chul-lam,
 ja sanoi JAHWEH HERRA onhan kansa yksi ja kieli yksi kaikilla

מֵהֶם יִבְצֹר לֹא- וְעַתָּה לַעֲשׂוֹת הַחֵלֶם וְזֶה
[H2088](#) [H2490](#) [H6213](#) [H6258](#) [H3808](#) [H1219](#) [H1992](#)
 ve-zeh ha-chil-lam la-'a-sot; ve-'at-tah lo- jib-ba-tzer me-hem,
 ja tätä he ovat aloittaneet tekemään ja nyt ei ole mahdotonta heille

לַעֲשׂוֹת: יִזְמוּ אֲשֶׁר כָּל

[H3605](#) [H834](#) [H2161](#) [H6213](#)
kol 'a-sher ja-ze-mu la-'a-sot.
mikään mitä he aikovat tehdä

ja sanoi JAHWEH HERRA onhan kansa yksi ja kieli yksi kaikilla ja tätä he ovat aloittaneet tekemään ja nyt ei ole mahdotonta heille mikään mitä he aikovat tehdä

⁷ וְנִבְּלָה נְרֻדָּה וְהָבָה
[H3051](#) [H3381](#) [H1101](#) [H8033](#) [H8193](#) [H834](#) [H3808](#)
ha-vah ne-re-dah, ve-na-ve-lah sham se-fa-tam; 'a-sher lo
menkäämme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä että eivät

רְעֵהוּ: שְׂפַת אִישׁ יִשְׁמְעוּ

[H8085](#) [H582](#) [H8193](#) [H7453](#)
jish-me-'u, 'ish se-fat re-'e-hu.
he ymmärtäisi toinen kieltä toisensa

menkäämme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä että eivät he ymmärtäisi toinen kieltä toisensa

⁸ הָאָרֶץ כָּל- פְּנֵי עַל- מִשָּׁם אַתֶּם יְהוָה וַיִּפֹּץ
[H6327](#) [H3068](#) [H853](#) [H8033](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H776](#)
vai-ja-fetz JAH-WEH 'o-tam- mish-sham 'al- pe-nei chol ha-'a-retz;
niin hajoitti JAHWEH HERRA heidät sieltä yli koko maan

הָעִיר: לְבִנְתָּ וַיַּחְדְּלוּ

[H2308](#) [H1129](#) [H5892](#)
vai-jach-de-lu liv-not ha-'ir.
ja he lakkasivat rakentamasta kaupunkia

niin hajoitti JAHWEH HERRA heidät sieltä yli koko maan ja he lakkasivat rakentamasta kaupunkia

בְּלִל שֵׁם כִּי-בָבֶל שְׂמָה קָרָא כֹּן עַל-⁹

[H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H8034](#) [H894](#) [H3588](#) [H8033](#) [H1101](#)
'al- ken ka-ra she-mah Ba-vel, ki- sham ba-lal
sen tähden antoi sen nimeksi Babel sillä siellä sekoitti

הַפִּיצָם וּמִשָּׁם הָאָרֶץ כָּל-שִׁפְתֹת יְהוָה

[H3068](#) [H8193](#) [H3605](#) [H776](#) [H8033](#) [H6327](#)
JAH·WEH se-fat kol- ha-'a-retz; u-mish-sham he-fi-tzam
JAHWEH HERRA kielen koko maan ja sieltä hajoitti heidät

פֶּה אֶרֶץ: כָּל- פְּנֵי עַל- יְהוָה

[H3068](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H776](#) Peh
JAH·WEH, 'al- pe-nei kol- ha-'a-retz.
JAHWEH HERRA yli koko maan

sen tähden antoi sen nimeksi Babel sillä siellä sekoitti JAHWEH HERRA kielen koko maan ja sieltä hajoitti heidät JAHWEH HERRA yli koko maan Peh

וַיּוֹלֶד שָׁנָה מְאֹת בֶּן- שֵׁם שֵׁם תּוֹלְדֹת אֵלֶּה¹⁰

[H428](#) [H8435](#) [H8035](#) [H8035](#) [H1121](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#)
'el-leh tol-dot Shem, Shem ben- me-'at sha-nah, vai-jo-led
nämä ovat syntyvaiheet Shemin Shem ollessa iässä sadan vuoden syntyi

הַמַּבּוּל: אַחַר שְׁנַתִּים אַרְפַּכְשָׁד אֶת-

[H853](#) [H775](#) [H8141](#) [H310](#) [H3999](#)
'et- 'Ar-pach-shad; she-na-ta-jim 'a-char ham-mab-bul.
ET Arpachshad kaksi vuotta jälkeen vedenpaisumuksen

nämä ovat syntyvaiheet Shemin Shem ollessa iässä sadan vuoden syntyi ET Arpachshad kaksi vuotta jälkeen vedenpaisumuksen

חַמֵּשׁ אַרְפַּכְשָׁד אֶת- הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שֵׁם וַיְחִי-¹¹

[H2421](#) [H8035](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H775](#) [H2568](#)
vaj-chi- Shem, 'a-cha-rei ho-li-do 'et- 'Ar-pach-shad, cha-mesh
eli Shem jälkeen syntymän ET Arpachshadin viisi

ס וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מְאוֹת

[H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa-mek
me-'ot sha-nah; vai-jo-led ba-nim u-va-not.
sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Shem jälkeen syntymän ET Arpachshadin viisi sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹² וַיֹּלֶד שָׁנָה וְשָׁלֹשִׁים חֲמֵשׁ חַי וְאַרְבָּּשָׁד
[H775](#) [H2421](#) [H2568](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#)
 ve'Ar·pach·shad chai, cha·mesh u·she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led
 ja Arpachshad eli viisi ja kolmekymmentä (35) vuotta ja syntyi

שֶׁלַח: אֶת־

[H853](#) [H7974](#)
 'et- She·lach.
 ET Shelach

ja Arpachshad eli viisi ja kolmekymmentä (35) vuotta ja syntyi ET Shelach

¹³ שָׁנִים שְׁלֹשׁ שֶׁלַח אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרַי אַרְבָּּשָׁד וַיְחִי
[H2421](#) [H775](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H7974](#) [H7969](#) [H8141](#)
 vaj·chi 'Ar·pach·shad, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- She·lach, sha·losh sha·nim,
 eli Arpachshad jälkeen syntymän ET Shelachin kolme vuotta

וַיֹּלֶד שָׁנָה מְאוֹת וָאַרְבַּע ס וּבְנֹת: בָּנִים
[H702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
 ve'ar·ba' me'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Arpachshad jälkeen syntymän ET Shelachin kolme vuotta ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹⁴ עֶבֶר: אֶת־ וַיֹּלֶד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים חַי וְשֶׁלַח
[H7974](#) [H2421](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H5677](#)
 ve'She·lach chai she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- 'E·ver.
 Shelach ollessa kolmekymmentä vuotta syntyi ET Ever

Shelach ollessa kolmekymmentä vuotta syntyi ET Ever

¹⁵ שָׁנִים שְׁלֹשׁ עֶבֶר אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרַי שֶׁלַח וַיְחִי־
[H2421](#) [H7974](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H5677](#) [H7969](#) [H8141](#)
 vaj·chi- She·lach, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- 'E·ver, sha·losh sha·nim,
 eli Shelach jälkeen syntymän ET Everin kolme vuotta

וַיֹּלֶד שָׁנָה מְאוֹת וָאַרְבַּע ס וּבְנֹת: בָּנִים
[H702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
 ve'ar·ba' me'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Shelach jälkeen syntymän ET Everin kolme vuotta ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹⁶ וְשָׁלֹשִׁים אַרְבָּע עֶבְרֹן יְחִי- אֶת- וַיּוֹלֵד שָׁנָה
[H2421](#) [H5677](#) [H702](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi- 'E·ver 'ar·ba' u·she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Ever neljä ja kolmekymmentä (34) vuotta ja syntyi ET

פֶּלֶג:

[H6389](#)
Pe·leg.
Peleg

eli Ever neljä ja kolmekymmentä (34) vuotta ja syntyi ET Peleg

¹⁷ שָׁנָה שְׁלֹשִׁים פְּלֶג אֶת- הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי עֶבְרֹן יְחִי-
[H2421](#) [H5677](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H6389](#) [H7970](#) [H8141](#)
vaj·chi- 'E·ver, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Pe·leg, she·lo·shim sha·nah,
eli Ever jälkeen syntymän ET Pelegin kolmekymmentä vuotta

וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע ס וּבְנוֹת: בָּנִים
[H702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
ve·'ar·ba' me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja neljä sataa (430) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Ever jälkeen syntymän ET Pelegin kolmekymmentä vuotta ja neljä sataa (430) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹⁸ רְעוּ: אֶת- וַיּוֹלֵד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים פְּלֶג וְיְחִי-
[H2421](#) [H6389](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H7466](#)
vaj·chi- Pe·leg she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- Re·u.
eli Peleg kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Reu

eli Peleg kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Reu

¹⁹ שָׁנִים תִּשַׁע רְעוּ אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי פְּלֶג וַיְחִי־

[H2421](#) [H6389](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H7466](#) [H8672](#) [H8141](#)
vaj·chi- Pe·leg, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Re·'u, te·sha' sha·nim
eli Peleg jälkeen syntymän ET Reun yhdeksän vuotta

וּמֵאֲתַיִם וַיֻּלְּד שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים ס וּבָנוֹת: בָּנִים

[H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
u·ma·ta·jim sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja kaksisataa (209) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Peleg jälkeen syntymän ET Reun yhdeksän vuotta ja kaksisataa (209) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²⁰ אֶת־ וַיֻּלְּד שָׁנָה וַיִּשְׁלְּשִׁים שָׁתַיִם רְעוּ וַיְחִי

[H2421](#) [H7466](#) [H8147](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi Re·'u, she·ta·jim u·she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Reu kaksi ja kolmekymmentä (32) vuotta ja syntyi ET

שְׂרוּג:

[H8286](#)
Se·rug.
Serug

eli Reu kaksi ja kolmekymmentä (32) vuotta ja syntyi ET Serug

²¹ שָׁנִים שִׁבְעַ שְׂרוּג אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי רְעוּ וַיְחִי

[H2421](#) [H7466](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H8286](#) [H7651](#) [H8141](#)
vaj·chi Re·'u, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- se·rug, she·va' sha·nim
eli Reu jälkeen syntymän ET Serugin seitsemän vuotta

וּמֵאֲתַיִם וַיֻּלְּד שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים ס וּבָנוֹת: בָּנִים

[H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
u·ma·ta·jim sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja kaksisataa (207) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Reu jälkeen syntymän ET Serugin seitsemän vuotta ja kaksisataa () vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²² נַחֹר: אֶת־ וַיֻּלְּד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים שְׂרוּג וַיְחִי

[H2421](#) [H8286](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H5152](#)
vaj·chi Se·rug she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- Na·chor.
eli Serug kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Nachor

eli Serug kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Nachor

²³ שְׁנָה מֵאֵתִים נְחֹר אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שְׂרוּג וַיְחִי
[H2421](#) [H8286](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H5152](#) [H3967](#) [H8141](#)
vaj·chi Se·rug, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Na·chor ma·ta·jim sha·nah;
eli Serug jälkeen syntymän ET Nachorin kaksisataa vuotta

וַיֹּלְדֵם וַיְחִי וַיִּבְנֶה בָנִים וַיִּבְנֶה בָנִים
[H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Serug jälkeen syntymän ET Nachorin kaksisataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²⁴ וַעֲשֵׂרִים תְּשַׁע נְחֹר וַיְחִי אֶת-וַיֹּלְדֵם שְׁנָה
[H2421](#) [H5152](#) [H8672](#) [H6242](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi Na·chor, te·sha' ve·'es·rim sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Nachor yhdeksän ja kaksikymmentä (29) vuotta ja syntyi ET

תֵּרַח:
[H8646](#)
Te·rach.
Terach

eli Nachor yhdeksän ja kaksikymmentä (29) vuotta ja syntyi ET Terach

²⁵ עֲשָׂרָה תְּשַׁע-תֵּרַח אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי נְחֹר וַיְחִי
[H2421](#) [H5152](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H8646](#) [H8672](#) [H6240](#)
vaj·chi Na·chor, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Te·rach, te·sha'- 'es·reh
eli Nachor jälkeen syntymän ET Terachin yhdeksän toista

וַיֹּלְדֵם וַיְחִי וַיִּבְנֶה בָנִים וַיִּבְנֶה בָנִים
[H8141](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
sha·nah u·me·'at sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
vuotta ja sata (119) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Nachor jälkeen syntymän ET Terachin yhdeksäntoista vuotta ja sata (119) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²⁶ אַבְרָם אֶת-וּיְלִיד שְׁנָה שְׁבַעִים תְּרַח וַיְחִי-

[H2421](#) [H8646](#) [H7657](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H87](#)
vaj·chi- Te·rach shiv·'im sha·nah; vai·jo·led 'et- 'Av·raam,
eli Terach seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi ET Avraam

הָרָן: וְאֶת-נַחֹר אֶת-

[H853](#) [H5152](#) [H853](#) [H2039](#)
'et- Na·chor ve·'et Ha·ran.
ET Nachor ET ja Haran

eli Terach seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi ET Avraam ET Nachor ET ja Haran

²⁷ אֶת-אֲבְרָם אֶת-הוּלִיד תְּרַח תְּרַח תּוֹלְדֹת וְאֵלֶּה

[H428](#) [H8435](#) [H8646](#) [H8646](#) [H3205](#) [H853](#) [H87](#) [H853](#)
ve·'el·leh tol·dot Te·rach, Te·rach ho·lid 'et- 'Av·ram, 'et-
ja nämä ovat syntyvaiheet Terachin Terachille syntyi ET Avraam ET

לוֹט: אֶת-הוּלִיד וְהָרָן הָרָן וְאֶת-נַחֹר

[H5152](#) [H853](#) [H2039](#) [H2039](#) [H3205](#) [H853](#) [H3876](#)
Na·chor ve·'et Ha·ran; ve·'Ha·ran ho·lid 'et- Lot.
Nachor ET ja Haran Haranille syntyi ET Lot

ja nämä ovat syntyvaiheet Terachin Terachille syntyi ET Avraam ET Nachor ET ja Haran Haranille syntyi ET Lot

²⁸ מוֹלַדְתּוֹ בְּאֶרֶץ אָבִיו תְּרַח פְּנֵי עַל-הָרָן וַיָּמָת

[H4191](#) [H2039](#) [H5921](#) [H6440](#) [H8646](#) [H1](#) [H776](#) [H4138](#)
vai·ja·mot Ha·ran, 'al- pe·nei Te·rach 'a·viv; be·'e·retz mo·lad·to
kuoli Haran ennen Terachia isäänsä maassa syntymänsä

כְּשָׂדִים: בְּאוּר

[H218](#) [H3778](#)
be·'Ur Kas·dim.
Urissa Kasdimin / Kaldean

kuoli Haran ennen Terachia isäänsä maassa syntymänsä Urissa Kasdimin / Kaldean

²⁹ אֶשֶׁת־ שֵׁם נָשִׁים לָהֶם וְנַחֲוֹר אֲבָרָם וַיִּקַּח

[H3947](#) [H87](#) [H5152](#) [H0](#) [H802](#) [H8034](#) [H802](#)
vai·jik·kach 'Av·ram ve'·Na·chor la·hem na·shim; shem 'e·shet-
otti Avraam ja Nachor itselleen vaimot nimeltään vaimo

הָרָן בֶּת־מִלְכָּה נַחֲוֹר אֶשֶׁת־ וְשֵׁם שָׂרַי אֲבָרָם

[H87](#) [H8297](#) [H8034](#) [H802](#) [H5152](#) [H4435](#) [H1323](#) [H2039](#)
'Av·ram Sa·rai, ve·shem 'e·shet- Na·chor mil·kah, bat- Ha·ran
Avraamin oli Sarai ja nimeltään vaimo Nachorin Milkah tytär Haranin,

יִסְכַּח: וְאֲבִי מִלְכָּה אֲבִי־

[H1](#) [H4435](#) [H1](#) [H3252](#)
'a·vi- Mil·kah va'·a·vi Jis·kah.
isä Milcah'n ja isä Jiscah'n

otti Avraam ja Nachor itselleen vaimot nimeltään vaimo Avraamin oli Sarai ja nimeltään vaimo Nachorin Milkah tytär Haranin, isä Milcah'n ja isä Jiscah'n

³⁰ וּלְדָ: לָהּ אֵין עֵקְרָה שָׂרַי וְתַהִי

[H1961](#) [H8297](#) [H6135](#) [H369](#) [H0](#) [H2056](#)
vat·te·hi Sa·rai 'a·ka·rah; 'ein lah va·lad.
mutta oli Sarai hedelmätön ei ollut hänellä lasta

mutta oli Sarai hedelmätön ei ollut hänellä lasta

³¹ הָרָן בֶּן־לוֹט וְאֶת־ בְּנוֹ אֲבָרָם אֶת־תְּרַח וַיִּקַּח

[H3947](#) [H8646](#) [H853](#) [H87](#) [H1121](#) [H853](#) [H3876](#) [H1121](#) [H2039](#)
vai·jik·kach Te·rach 'et- 'Av·ram be·no, ve'·et Lot ben- Ha·ran
otti Terach ET Avramin poikansa ET ja Lotin pojan Haranin

וַיֵּצֵאוּ בְּנוֹ אֲבָרָם אֶשֶׁת כַּלְתּוֹ שָׂרַי וְאֶת בְּנוֹ בֶּן־

[H1121](#) [H1121](#) [H853](#) [H8297](#) [H3618](#) [H802](#) [H87](#) [H1121](#) [H3318](#)
ben- be·no, ve'·et Sa·rai kal·la·to, 'e·shet 'Av·ram be·no; vai·je·tze'·u
pojan poikansa ET ja Sarain miniänsä vaimon Avramin poikansa ja lähti pois

כְּנָעַן אֶרְצָה לְלַכֵּת כְּשָׂדִים מֵאוּר אֵתָם

[H854](#) [H218](#) [H3778](#) [H1980](#) [H776](#) [H3667](#)
'it·tam me'·Ur Kas·dim, la·le·chet 'ar·tzah Ke·na'·an,
heidän kanssaan Urista Kasdimin / Kaldean mennäkseen maahan Kanaanin

שָׁם: וַיֵּשְׁבוּ חָרָן עַד- וַיָּבֹאוּ

[H935](#) [H5704](#) [H2771](#) [H3427](#) [H8033](#)
vai·ja·vo·'u 'ad- Cha·ran vai·je·she·vu sham.
ja he tulivat Charaniin asettuen sinne

otti Terach ET Avramin poikansa ET ja Lotin pojan Haranin pojan poikansa ET ja Sarain miniänsä vaimon Avramin poikansa ja lähti pois heidän kanssaan Urista Kasdimin / Kaldean mennäkseen maahan Kanaanin ja he tulivat Charaniin asettuen sinne

³² שָׁנָה וּמֵאָתַיִם שָׁנִים חֲמֵשׁ תָּרַח יְמֵי- וַיְהִיוּ

[H1961](#) [H3117](#) [H8646](#) [H2568](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#)
vai·jih·ju je·mei- Te·rach, cha·mesh sha·nim u·ma·ta·jim sha·nah;
olivat päivät Terachin viisi vuotta ja kaksisataa (205) vuotta

ס בְּחָרָן: תָּרַח וַיָּמָת

[H4191](#) [H8646](#) [H2771](#) sa·mek
vai·ja·mot Te·rach be'·Cha·ran.
ja kuoli Terach Charanissa

olivat päivät Terachin viisi vuotta ja kaksisataa (205) vuotta ja kuoli Terach Charanissa samek

1 Mooses 12 (Genesis 12)

מֵאֶרֶץ לְךָ לְאָבְרָם אֵל- יְהוָה וַיֹּאמֶר¹

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H87](#) [H1980](#) [H0](#) [H776](#)
vai-jo·mer JAH·WEH 'el- 'Av·ram, lech- le·cha me·'ar-tze·cha
sanoi JAHWEH HERRA Avraamille lähde sinä maastasi

אַרְאֶךָ: אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֵל- אָבִיךָ וּמִבֵּית וּמִמּוֹלַדְתְּךָ

[H4138](#) [H1004](#) [H1](#) [H413](#) [H776](#) [H834](#) [H7200](#)
u-mi·mo·lad·te·cha u·mib·beit 'a·vi·cha; 'el- ha·'a·retz 'a·sher 'ar·e·ka.
suvustasi ja kodista isäsi maahan jonka osoitan sinulle

sanoi JAHWEH HERRA Avraamille lähde sinä maastasi suvustasi ja kodista isäsi maahan jonka osoitan sinulle

שְׁמֶךָ וְאַגְדְּלָהּ וְאֲבָרְכֶךָ גְדוֹל לְגוֹי וְאֶעֱשֶׂךָ²

[H6213](#) [H1471](#) [H1419](#) [H1288](#) [H1431](#) [H8034](#)
ve·e·es·cha le·goj ga·dol, va·'a·va·rech·cha, va·'a·gad·de·lah she·me·cha;
Minä teen sinut kansaksi suureksi siunaan sinut ja teen suureksi nimesi

וְהָיָה בְרָכָה:

[H1961](#) [H1293](#)
veh·jeh be·ra·chah.
ja tulet olemaan siunauksena

Minä teen sinut kansaksi suureksi siunaan sinut ja teen suureksi nimesi ja tulet olemaan siunauksena

וְנִבְרְכוּ אֲרָ וּמִקְלָלְךָ מְבָרְכֶיךָ וְאֲבָרְכָה³

[H1288](#) [H1288](#) [H7043](#) [H779](#) [H1288](#)
va·'a·va·ra·chah me·va·re·chei·cha, u·me·kal·lel·cha 'a·or; ve·niv·re·chu
ja Minä siunaan siunaajasi ja kiroajasi Minä kiroan ja tulevat siunatuksi

הָאָדָמָה: מִשְׁפַּחַת כָּל בְּךָ

[H0](#) [H3605](#) [H4940](#) [H127](#)
ve·cha, kol mish·pe·chot ha·'a·da·mah.
sinussa kaikki sukukunnat maan

ja Minä siunaan siunaajasi ja kiroajasi Minä kiroan ja tulevat siunatuksi sinussa kaikki sukukunnat maan

וַיֵּלֶךְ יְהוָה אֵלָיו דְּבַר כְּאֲשֶׁר אָבְרָם וַיֵּלֶךְ⁴
[H1980](#) [H87](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H3068](#) [H1980](#)
 vai-je-lech 'Av-ram, ka-'a-sheer dib-ber 'e-lav JAH-WEH,
 ja lähti Avraam niinkuin oli puhunut hänelle JAHWEH HERRA ja vaelsi

שָׁנִים חֲמֵשׁ בֶּן-וְאָבְרָם לוֹט אִתּוֹ
[H854](#) [H3876](#) [H87](#) [H1121](#) [H2568](#) [H8141](#)
 it-to Lot; ve-'Av-ram, ben-cha-mesh sha-nim
 hänen kanssaan Lot ja Avraam oli ikäinen viisi vuoden

מִחָרָן: בְּצֵאתוֹ שָׁנָה וְשִׁבְעִים
[H7657](#) [H8141](#) [H3318](#) [H2771](#)
 ve-shiv'im sha-nah, be-tze-to me-cha-ran.
 ja seitsemänkymmentä (75) vuotta lähtiessään pois Charanista / Haranista

ja lähti Avraam niinkuin oli puhunut hänelle JAHWEH HERRA ja vaelsi hänen kanssaan Lot ja Avraam oli ikäinen viisi vuotta ja seitsemänkymmentä (75) vuoden lähtiessään pois Charanista / Haranista

אָחִיו בֶּן-לוֹט וְאֵת-אִשְׁתּוֹ שָׂרִי אֶת-אָבְרָם וַיִּקַּח⁵
[H3947](#) [H87](#) [H853](#) [H8297](#) [H802](#) [H853](#) [H3876](#) [H1121](#) [H251](#)
 vai-jik-kach 'Av-ram 'et-Sa-rai ish-to ve-'et Lot ben-'a-chiv,
 otti Avraam ET Sarain vaimonsa ET ja Lotin pojan veljensä

אֲשֶׁר-הִנֵּפֶשׁ וְאֵת-רָכָשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ כָּל-וְאֵת-
[H853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H834](#) [H7408](#) [H853](#) [H5315](#) [H834](#)
 ve-'et kol-re-chu-sham 'a-sheer ra-cha-shu, ve-'et han-ne-fesh 'a-sheer-
 ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut ET ja sielut jotka

כִּנְעַן אֶרֶץ לָלֶכֶת וַיֵּצְאוּ בְּחָרָן עָשׂוּ
[H6213](#) [H2771](#) [H3318](#) [H1980](#) [H776](#) [H3667](#)
 'a-su ve-'Cha-ran; vai-je-tze-'u, la-le-chet 'ar-tzah Ke-na-'an,
 he olivat hankkineet Charanissa ja lähtivät pois mennäkseen maahan Kanaanin

וַיָּבֹאוּ כִנְעַן: אֶרֶץ וַיָּבֹאוּ
[H935](#) [H776](#) [H3667](#)
 vai-ja-vo-'u 'ar-tzah Ke-na-'an.
 ja he tulivat maahan Kanaanin

otti Avraam ET Sarain vaimonsa ET ja Lotin pojan veljensä ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut ET ja sielut jotka he olivat hankkineet Charanissa ja lähtivät pois mennäkseen maahan Kanaanin ja he tulivat maahan Kanaanin

שְׁכֶם מְקוֹם עַד בְּאֶרֶץ אַבְרָם וַיַּעֲבֹר⁶

[H5674](#) [H87](#) [H776](#) [H5704](#) [H4725](#) [H7927](#)
 vai-ja'a-vor 'Av-ram ba'a-retz, 'ad me-kom she-chem,
 vaelsi läpi Avraam maan saakka paikkakunnalle Shechem'in / Sikemin

בְּאֶרֶץ: אֲז וְהִכְנַעְנִי מוֹרָה אֵלּוֹן עַד

[H5704](#) [H436](#) [H4176](#) [H3669](#) [H227](#) [H776](#)
 'ad e-lon Mo-reh; ve-hak-ke-na'a-ni 'az ba'a-retz.
 asti tammelle Moreh'n / Moren ja kanaanilaiset olivat siihen aikaan maassa

vaelsi läpi Avraam maan saakka paikkakunnalle Shechem'in / Sikemin asti tammelle Moreh'n / Moren ja kanaanilaiset olivat siihen aikaan maassa

אֶתְּן לְזַרְעֶךָ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֵל-יְהוָה וַיֵּרָא⁷

[H7200](#) [H3068](#) [H413](#) [H87](#) [H559](#) [H2233](#) [H5414](#)
 vai-je-ra JAH-WEH 'el- 'Av-ram, vai-jo-mer le-zar'a-cha, 'et-ten
 ja ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi sinun siemenellesi annan

לִיהוָה מִזְבֵּחַ שָׁם וַיְבִן הַזֹּאת הָאֶרֶץ אֶת-

[H853](#) [H776](#) [H2063](#) [H1129](#) [H8033](#) [H4196](#) [H3068](#)
 'et- ha'a-retz haz-zot; vai-ji-ven sham miz-be-ach, JAH-WEH
 ET maan tämän ja hän rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE

אֵלָיו: הַנִּרְאָה

[H7200](#) [H413](#)
 han-nir'eh 'e-lav.
 joka oli ilmestynyt hänelle

ja ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi sinun siemenellesi annan ET maan tämän ja hän rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE joka oli ilmestynyt hänelle

וַיֵּט אֶל לְבַיִת-מִקְדָּם הַהָרָה מִשָּׁם וַיַּעֲתֵק⁸

[H6275](#) [H8033](#) [H2022](#) [H6924](#) [H0](#) [H1008](#) [H5186](#)
 vai-ja'tek mish-sham ha-ha-rah, mik-ke-dem le-veit- 'El vai-jet
 ja hän siirtyi sieltä vuoristoon itään Beit Elistä, Beitelistä ja pystytti

שָׁם וַיְבִן-מִמֶּנּוּ מִקְדָּם וְהָעִי מֵיִם אֶל בַּיִת-אֵהְלָה

[H168](#) [H0](#) [H1008](#) [H3220](#) [H5857](#) [H6924](#) [H1129](#) [H8033](#)
 'o-ho-loh; beit- 'el mi-jam ve-ha-'Ai mik-ke-dem, vai-ji-ven- sham
 telttansa Beit- Elin ollessa lännessä ja Ai idässä ja rakensi sinne

לִיהוָה מִזְבֵּחַ

[H4196](#)

miz·be·ach

alttarin

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRALLE

וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

huutaen avuksi nimeä

יְהוָה: בְּשֵׁם

[H8034](#)

be·shem

JAH·WEH.
JAHWEH HERRAN

[H3068](#)

JAH·WEH.

JAHWEH HERRAN

ja hän siirtyi sieltä vuoristoon itään Beit Elistä, Beitelistä ja pystytti telttansa Beit- Elin ollessa lännessä ja Ai idässä ja rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE huutaen avuksi nimeä JAHWEH HERRAN

פֶּה הַנֶּגֶבָה: וְנִסּוּעַ הַלּוּדִים אֲבָרָם וַיֵּסַע⁹

[H5265](#)

vai·jis·sa'

ja lähti

[H87](#)

'Av·ram,

Avraam

[H1980](#)

ha·loch

meni

[H5265](#)

ve·na·so·a'

vaeltaen

[H5045](#)

han·neg·bah.

Negeviin päin

Peh

ja lähti Avraam meni vaeltaen Negeviin päin Peh

לָגוּר מִצְרַיִם וַיֵּרַד בְּאֶרֶץ רָעַב וַיְהִי¹⁰

[H1961](#)

vaj·hi

ja oli

[H7458](#)

ra·'av

nälänhätä maassa

[H776](#)

ba·'a·retz;

ja meni

[H3381](#)

vai·je·red

ja meni alas

[H87](#)

'Av·ram

Avraam

[H4714](#)

mitz·raj·mah

Mitzraimiin, Egyptiin asuakseen

[H1481](#)

la·gur

asuihin

בְּאֶרֶץ: הָרָעַב כָּבֵד כִּי- שָׁם

[H8033](#)

sham, ki-

siellä sillä

[H3588](#)

cha·ved

kova

[H3515](#)

ha·ra·'av

nälänhätä

[H7458](#)

ba·'a·retz.

oli maassa

[H776](#)

ba·'a·retz.

oli maassa

ja oli nälänhätä maassa ja meni alas Avraam Mitzraimiin, Egyptiin asuakseen siellä sillä kova nälänhätä oli maassa

וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם לְבוֹא הַקְּרִיב כֹּאֲשֶׁר וַיְהִי¹¹

[H1961](#)

vaj·hi

tapautui kun

[H834](#)

ka·'a·sher

toivotti

[H7126](#)

hik·riv

he lähestyivät

[H935](#)

la·vo

saapuakseen

[H4714](#)

mitz·ra·je·je·mah;

Mitzraimiin, Egyptiin hän sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer

toivotti

יִפְתֹּ-אִשָּׁה כִּי יִדְעָתִי נֵא הַנְּה-אִשְׁתּוֹ שָׂרִי אֶל-

[H413](#)

'el-

Saraille

[H8297](#)

Sa·rai

vaimolleen

[H802](#)

ish·to,

katso

[H2009](#)

hin·neh-

katso

[H4994](#)

na

ole hyvä

[H3045](#)

ja·da·ti,

tiedän että

[H3588](#)

ki

nainen

[H802](#)

'ish·shah

nainen

[H3303](#)

je·fat-

kaunis

אַתָּה מֵרָאָה

[H4758](#)

[H859](#)

mar·'eh

'at.

ulkonäöltäsi sinä olet

tapahtui kun he lähestyivät saapuakseen Mitzraimiin, Egyptiin hän sanoi Saraille vaimolleen katso ole hyvä minä tiedän että nainen kaunis ulkonäöltäsi sinä olet

¹² אִשְׁתּוֹ וְאָמְרוּ הַמִּצְרִיִּים אֶתְךָ יִרְאוּ כִּי-וְהִיא

[H1961](#)

[H3588](#)

[H7200](#)

[H853](#)

[H4713](#)

[H559](#)

[H802](#)

ve·ha·jah, ki-

jir·'u

'o·toch

ham·mitz·rim,

ve·'a·me·ru ish·to

ja on

kun

näkevät

sinut

egyptiläiset

he sanovat hänen vaimonsa

יְחִיּוּ: וְאֶתְךָ אֶתִּי וְהָרְגוּ זֹאת

[H2063](#)

[H2026](#)

[H853](#)

[H853](#)

[H2421](#)

zot; ve·ha·re·gu 'o·ti ve·'o·tach je·chaj·ju.

tämä on ja he tappavat minut

ja sinut

jättävät eloon

ja on kun näkevät sinut egyptiläiset he sanovat hänen vaimonsa tämä on ja he tappavat minut ja sinut jättävät eloon

¹³ בְּעִבּוּרְךָ לִי יֵיטֵב- לְמַעַן אֶתְּ אַחֲתִי נָא אֲמַר־י

[H559](#)

[H4994](#)

[H269](#)

[H859](#)

[H4616](#)

[H3190](#)

[H0](#)

[H5668](#)

'im·ri-

na

'a·cho·ti

'at;

le·ma·'an

ji·tav-

li

va·'a·vu·rech,

sano

ole hyvä sisareni

sinä olet sen vuoksi käy hyvin

minulle sen tähden että

בְּגִלְלָךְ: נַפְשִׁי וְחִיתָה

[H2421](#)

[H5315](#)

[H1558](#)

ve·cha·je·tah naf·shi big·la·lech.

jää eloon

sieluni

sinun tähtesi

sano ole hyvä sisareni sinä olet sen vuoksi käy hyvin minulle sen tähden että jää eloon sieluni sinun tähtesi

¹⁴ אֶת־הַמִּצְרִים וַיֵּרְאוּ מִצְרִימָה אֲבָרָם כְּבוֹא וַיְהִי

[H1961](#) [H935](#) [H87](#) [H4714](#) [H7200](#) [H4713](#) [H853](#)
vaj·hi ke·vo 'Av·ram mitz·ra·je·mah; vai·jir·'u ham·mitz·rim 'et-
ja oli tullessa Avraam Egyptiin että näkivät egyptiläiset ET

מָאֵד: הוּא יִפָּה כִּי־הָאִשָּׁה

[H802](#) [H3588](#) [H3303](#) [H1931](#) [H3966](#)
ha·ish·shah, ki- ja·fah hi me·'od.
vaimon että kaunis hän on erittäin

ja oli tullessa Avraam Egyptiin että näkivät egyptiläiset ET vaimon että kaunis hän on erittäin

¹⁵ פְּרַעֲהָ אֶל־אֶתְהָ וַיְהִלְלוּ פְּרַעֲהָ שְׂרֵי אֶתְהָ וַיֵּרְאוּ

[H7200](#) [H853](#) [H8269](#) [H6547](#) [H1984](#) [H853](#) [H413](#) [H6547](#)
vai·jir·'u 'o·tah sa·rei far·'oh, vaj·hal·lu 'o·tah 'el- par·'oh;
nähdessään hänet ruhtinaat faraon ylistivät häntä faraolle

פְּרַעֲהָ: בֵּית הָאִשָּׁה וַתִּקַּח

[H3947](#) [H802](#) [H1004](#) [H6547](#)
vat·tuk·kach ha·ish·shah beit par·'oh.
ja vietiin vaimo huoneeseen faraon

nähdessään hänet ruhtinaat faraon ylistivät häntä faraolle ja vietiin vaimo huoneeseen faraon

¹⁶ וּבָקַר צֹאֵן־לוֹ וַיְהִי־בְעֵבוּרָהּ הֵיטִיב וּלְאֲבָרָם

[H87](#) [H3190](#) [H5668](#) [H1961](#) [H0](#) [H6629](#) [H1241](#)
ul·'Av·ram hei·tiv ba·'a·vu·rah; vaj·hi- lo tzon- u·va·kar
ja Avraamia kohdeltiin hyvin hänen takiaan ja sai hän lampaista nautoja

וּגְמָלִים: וְאֶתְנַת וּשְׂפָחֹת וְעֲבָדִים וַחֲמֹרִים

[H2543](#) [H5650](#) [H8198](#) [H860](#) [H1581](#)
va·cha·mo·rim, va·'a·va·dim u·she·fa·chot, va·'a·to·not u·ge·mal·lim.
ja aaseja palvelijoita ja palvelijattaria aasintammoja ja kameleita

ja Avraamia kohdeltiin hyvin hänen takiaan ja sai hän lampaista nautoja ja aaseja palvelijoita ja palvelijattaria aasintammoja ja kameleita

17 וַיִּנְגַע וַיִּנְגַע וְיָהוָה וְאֶת־גְּדֹלִים נְגַעִים פֶּרְעֹה אֶת־

[H5060](#)

vaj·nag·ga'

ja löi vitsauksilla

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA ET

[H853](#)

'et-

ET

[H6547](#)

par·'oh

faraota

[H5061](#)

ne·ga·im

paiseilla

[H1419](#)

ge·do·lim

suurilla

[H853](#)

ve·'et

ET

בֵּיתוֹ אַבְרָם: אִשְׁתְּ שַׂרֵי דְבַר עַל־

[H1004](#)

bei·to;

hänen huonettaan

[H5921](#)

'al-

asiasta

[H1697](#)

de·var

Sarain

[H8297](#)

Sa·rai

vaimon

[H802](#)

'e·shet

vaimon

[H87](#)

'Av·ram.

Avraamin

ja löi vitsauksilla JAHWEH HERRA ET faraota paiseilla suurilla ET hänen huonettaan asiasta Sarain vaimon Avraamin

18 עָשִׂיתָ זֹאת מֵה־וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם פֶּרְעֹה וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

ja kutsui

[H6547](#)

far·'oh

farao

[H87](#)

le·'Av·ram,

Avraamin

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H4100](#)

mah-

mitä

[H2063](#)

zot

tämä on

[H6213](#)

'a·si·ta

jonka olet tehnyt

הוּא: אִשְׁתְּךָ כִּי לִי הִגַּדְתָּ לֹא־לְמָה לִי

[H0](#)

li;

minulle miksi

[H4100](#)

lam·mah

et

[H3808](#)

lo-

et

[H5046](#)

hig·gad·ta

kertonut

[H0](#)

li,

minulle että

[H3588](#)

ki

vaimosi

[H802](#)

'ish·te·cha

vaimosi

[H1931](#)

hi

hän on

ja kutsui faraoo Avraamin ja sanoi mitä tämä on jonka olet tehnyt minulle miksi et kertonut minulle että vaimosi hän on

19 לְאִשָּׁה לִי אַתָּה וְאֶקַח הוּא אֲחֹתִי אִמְרַתְּ לְמָה

[H4100](#)

la·mah

miksi

[H559](#)

'a·mar·ta

sanoit

[H269](#)

'a·cho·ti

sisaresi

[H1931](#)

hi

hänen olevan ja otin

[H3947](#)

va·ek·kach

hänet

[H853](#)

'o·tah

hänet

[H0](#)

li

minun vaimokseni

[H802](#)

le·'ish·shah;

minun vaimokseni

וְלֵךְ: קַח אִשְׁתְּךָ הַנְּהַ וְעַתָּה

[H6258](#)

ve·'at·tah

ja nyt

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H802](#)

'ish·te·cha

vaimosi

[H3947](#)

kach

ota

[H1980](#)

va·lech.

ja mene

miksi sanoit sisaresi hänen olevan ja otin hänet minun vaimokseni ja nyt katso vaimosi ota ja mene

²⁰ וַיִּצַו וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים פָּרְעֹה עִלְיוֹ וְאֶת-אֶתּוֹ

H6680	H5921	H6547	H376	H7971	H853	H853
vaj·tzav	'a·lav	par·'oh	'a·na·shim;	vaj·shal·le·chu	o·to	ve·'et
ja antoi käskyn	hänestä	farao	miehilleen	ja he saattoivat pois	hänet	ET

לְאִשְׁתּוֹ כָּל-וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לֹ:אֲשֶׁר-כָּל-וְאֶת-אִשְׁתּוֹ

H802	H853	H3605	H834	H0
ish·to	ve·'et	kol-	'a·sher-	lo.
vaimonsa	ET	ja kaiken mitä	hänellä oli	

ja antoi käskyn hänestä farao miehilleen ja he saattoivat pois hänet ET vaimonsa ET ja kaiken mitä hänellä oli

1 Mooses 13 (Genesis 13)

וַיֵּלֶךְ אֲשֶׁר-וְכָל-וְאִשְׁתּוֹ הוּא מִמִּצְרַיִם אֲבָרָם

[H5927](#) [H87](#) [H4714](#) [H1931](#) [H802](#) [H3605](#) [H834](#)
vai-ja-'al 'Av-ram mi-Mitz-ra-im hu ve-'ish-to ve-chol 'a-she-
ja vaelsi ylös Avraam Egyptistä hän vaimonsa ja kaikki mitä

לֹו עִמּוֹ וְלוֹט הַנֶּגְבָה:

[H0](#) [H3876](#) [H5973](#) [H5045](#)
lo ve-'Lot im-mo han-neg-bah.
hänellä oli ja Lot hänen kanssaan Negeviin

ja vaelsi ylös Avraam Egyptistä hän vaimonsa ja kaikki mitä hänellä oli ja Lot hänen kanssaan Negeviin

וּבְזָהָב: בְּכֶסֶף בַּמִּקְנָה מְאֹד כָּבֵד וְאֲבָרָם

[H87](#) [H3513](#) [H3966](#) [H4735](#) [H3701](#) [H2091](#)
ve-'Av-ram ka-ved me-'od; bam-mik-neh bak-ke-sef u-vaz-za-hav.
ja Avraam oli rikas hyvin karjasta hopeasta ja kullasta

ja Avraam oli rikas hyvin karjasta hopeasta ja kullasta

עַד- אֶל בֵּית-וְעַד- מִנֶּגֶב לְמִסְעָיו וַיֵּלֶךְ

[H1980](#) [H4550](#) [H5045](#) [H5704](#) [H0](#) [H1008](#) [H5704](#)
vai-je-lech le-mas-sa-'av, min-Ne-gev ve-'ad- beit- 'el; 'ad-
hän kulki vaeltaen Negevistä saakka Beit- Eliin / Beiteliin

ק) אֵהְלוֹ (כ > אֵהְלוֹ) שֵׁם הָיָה אֲשֶׁר- הַמְּקוֹם

[H4725](#) [H834](#) [H1961](#) [H8033](#) 'o-ho-loh ch [H168](#) q
ham-ma-kom, 'a-she- ha-jah sham 'o-ho-lo
paikkaan jossa oli ennen hänen telttansa

הָעַי: וּבֵין אֶל בֵּית- בֵּין בַּתְּחִלָּה

[H8462](#) [H996](#) [H0](#) [H1008](#) [H996](#) [H5857](#)
bat-te-chil-lah, bein beit- 'el u-vein ha-'Ai.
ollut aluksi välillä Beit- Elin / Beitelin ja Ain

hän kulki vaeltaen Negevistä saakka Beit- Eliin / Beiteliin paikkaan jossa oli ennen hänen telttansa ollut aluksi välillä Beit- Elin / Beitelin ja Ain

4 בְּרֵאשֵׁינָה שֵׁם עָשָׂה אֲשֶׁר- הַמִּזְבֵּחַ מְקוֹם אֵל-

[H413](#) [H4725](#) [H4196](#) [H834](#) [H6213](#) [H8033](#) [H7223](#)
'el- me-kom ham-miz-be-ach, 'a-sher- 'a-sah sham ba-ri-sho-nah;
paikkaan alttarin jonne oli tehnyt sinne aluksi

וַיִּקְרָא יְהוָה: בְּשֵׁם אַבְרָם שֵׁם

[H7121](#) [H8033](#) [H87](#) [H8034](#) [H3068](#)
vai-jik-ra sham 'Av-ram be-shem JAH-WEH.
ja huutanut avuksi siellä Avraam nimeä JAHWEH HERRAN

paikkaan alttarin jonne oli tehnyt sinne aluksi ja huutanut avuksi siellä Avraam nimeä JAHWEH HERRAN

5 צֹאן- הִיָּה אַבְרָם אֶת- הַהֶלֶךְ לְלוֹט וְגַם-

[H1571](#) [H3876](#) [H1980](#) [H853](#) [H87](#) [H1961](#) [H6629](#)
ve-gam- le-Lot, ha-ho-lech 'et- 'Av-ram; ha-jah tzon-
myös Lotilla joka vaelsi ET kanssa Avraamin oli lampaita ja vuohia

וְאֵהֱלִים: וּבָקָר

[H1241](#) [H168](#)
u-va-kar ve-'o-ha-lim.
nautoja ja telttoja

myös Lotilla joka vaelsi ET kanssa Avraamin oli lampaita ja vuohia nautoja ja telttoja

6 כִּי- יַחְדּוּ לְשֵׁבֶת הָאָרֶץ אַתֶּם נִשְׂא וְלֹא-

[H3808](#) [H5375](#) [H853](#) [H776](#) [H3427](#) [H3162](#) [H3588](#)
ve-lo- na-sa 'o-tam- ha-'a-retz la-she-vet jach-dav; ki-
eikä voinut ylläpitää heitä maa heidän asuakseen yhdessä sillä

יַחְדּוּ: לְשֵׁבֶת יָכְלוּ וְלֹא רַב רְכוּשָׁם הִיָּה

[H1961](#) [H7399](#) [H7227](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3427](#) [H3162](#)
ha-jah re-chu-sham rav, ve-lo ja-che-lu la-she-vet jach-dav.
oli heidän omaisuutensa niin suuri etteivät he voineet asua yhdessä

eikä voinut ylläpitää heitä maa heidän asuakseen yhdessä sillä oli heidän omaisuutensa niin suuri etteivät he voineet asua yhdessä

7 לְעֵי וּבֵין אַבְרָם מִקְנֵה- רְעֵי בֵין לִיבּוֹיָהּ-

[H1961](#) [H7379](#) [H996](#) [H7473](#) [H4735](#) [H87](#) [H996](#) [H7473](#)
vaj-hi- riv, bein ro'ei mik-neh- 'Av-ram, u-vein ro'ei
ja tuli riita välille paimenien karjan Avraamin ja paimenien

בְּאֶרֶץ: יֹשֵׁב אִזְ וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי לוֹט מִקְנֵה-

[H4735](#) [H3876](#) [H3669](#) [H6522](#) [H227](#) [H3427](#) [H776](#)
mik-neh- Lot; ve-hak-ke-na'a-ni ve-hap-pe-riz-zi, 'az jo-shev ba'a-retz.
karjan Lotin kanaanilaiset ja perissiläiset silloin asuivat maassa

ja tuli riita välille paimenien karjan Avraamin ja paimenien karjan Lotin kanaanilaiset ja perissiläiset silloin asuivat maassa

8 בֵּינִי מְרִיבָה תְּהִי נָא אֶל- לוֹט אֶל- אַבְרָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H87](#) [H413](#) [H3876](#) [H408](#) [H4994](#) [H1961](#) [H4808](#) [H996](#)
vai-jo-mer 'Av-ram 'el- Lot, 'al- na te-hi me-ri-vah bei-ni
sanoi Avraam Lotille älköön nyt olko riitaa minun

אָחִים אֲנָשִׁים כִּי- רְעֵי וּבֵין רְעֵי וּבֵין וּבִינֵיךָ

[H996](#) [H996](#) [H7473](#) [H996](#) [H7473](#) [H3588](#) [H376](#) [H251](#)
u-vei-nei-cha, u-vein ro'ai u-vein ro'ei-cha; ki- 'a-na-shim 'a-chim
ja sinun välillä paimenieni ja sinun paimeniesi sillä miehiä, veljiä

אֲנַחְנוּ:

[H587](#)
'a-na-che-nu.
me olemme

sanoi Avraam Lotille älköön nyt olko riitaa minun ja sinun välillä paimenieni ja sinun paimeniesi sillä miehiä, veljiä me olemme

9 אִם- מֵעַלִּי נָא הַפְּרֵד לְפָנֶיךָ הָאֶרֶץ כָּל- הַלָּא

[H3808](#) [H3605](#) [H776](#) [H6440](#) [H6504](#) [H4994](#) [H5921](#) [H518](#)
ha-lo chol ha'a-retz le-fa-nei-cha, hip-pa-red na me'a-lai; 'im-
eikö kaikki maa ole edessäsi eroa nyt minusta jos

הַשְּׂמָאל וַאִימְנָה הַיָּמִין וְאִם-

[H8040](#) [H3231](#) [H518](#) [H3225](#)
has-se-mol ve-'ei-mi-nah, ve-'im- haj-ja-min
sinä menet vasemmalle silloin minä menen oikealle jos sinä menet oikealle

וַאֲשֶׁמְאִילָהּ:

[H8041](#)

ve-'as-me-'i-lah.

silloin minä menen vasemmalle

eikö kaikki maa ole edessäsi eroa nyt minusta jos sinä menet vasemmalle silloin minä menen oikealle jos sinä menet oikealle silloin minä menen vasemmalle

¹⁰ כָּבַר כָּל-אֶת-וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת-לוֹט וַיִּשָּׂא-

[H5375](#)

vai-jis-sa-

ja nosti

[H3876](#)

Lot

Lot

[H853](#)

'et-

ET

[H5869](#)

'ei-nav,

silmänsä ja näki

[H7200](#)

vai-jar

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3605](#)

kol-

koko

[H3603](#)

kik-kar

laakson

שַׁחַת לְפָנָי מִשְׁקָה כָּלָה כִּי הַיַּרְדֵּן

[H3383](#)

haj-Jar-den,

Jardenin

[H3588](#)

ki

että

[H3605](#)

chul-lah

oli kokonaan runsasvetistä ennen kuin hävitti

[H4945](#)

mash-keh;

[H6440](#)

lif-nei

[H7843](#)

sha-chet

עֲמֹרָה וְאֶת-יְהוָה סֹדֵם אֶת-

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA ET

[H853](#)

'et-

ET

[H5467](#)

Se-dom

Sedomin / Sodomian ET

[H853](#)

ve-'et

ET

[H6017](#)

'A-mo-rah,

ja Amolah'n / Gomorran

צֵעַר: בְּאֶחָה מִצְרַיִם כְּאֶרֶץ יְהוָה כְּגַן-

[H1588](#)

ke-gan-

niinkuin puutarha

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRAN kuin maa

[H776](#)

ke-'e-retz

kuin maa Egyptin

[H4714](#)

Mitz-ra-im,

Egyptin

[H935](#)

bo-'a-chah

se oli saakka Tzoariin, Soariin

[H6820](#)

Tzo-'ar.

ja nosti Lot ET silmänsä ja näki ET koko laakson Jardenin että oli kokonaan runsasvetistä ennen kuin hävitti JAHWEH HERRA ET Sedomin / Sodomian ET ja Amolah'n /Gomorran niinkuin puutarha JAHWEH HERRAN kuin maa Egyptin se oli saakka Tzoariin, Soariin

¹¹ וַיִּסַּע הַיַּרְדֵּן כָּבַר כָּל-אֶת לֹט לוֹ וַיִּבְחַר-

[H977](#)

vai-jiv-char-

valitsi

[H0](#)

lo

itselleen

[H3876](#)

Lot,

Lot

[H853](#)

'et

ET

[H3605](#)

kol-

koko

[H3603](#)

kik-kar

laakson

[H3383](#)

haj-Jar-den,

Jardenin / Jordanin ja meni

[H5265](#)

vai-jis-sa'

אָחִיו: מֵעַל אִישׁ וַיִּפְרְדּוּ מִקְדָּם לֹט

[H3876](#)

Lot

Lot

[H6924](#)

mik-ke-dem;

itään

[H6504](#)

vai-jip-pa-re-du,

niin erosivat

[H376](#)

'ish

mies

[H5921](#)

me-'al

toinen

[H251](#)

'a-chiv.

toisestaan

valitsi itselleen Lot ET koko laakson Jardenin ja meni Lot itään niin erosivat mies toinen toisestaan

¹² הַכֹּכַבִּים בְּעָרֵי יִשְׁבַּל וְלוֹט כָּנְעַן בְּאֶרֶץ-יִשְׁבַּל אַבְרָם
H87 H3427 H776 H3667 H3876 H3427 H5892 H3603
'Av-ram ja-shav be'e-retz- Ke-na'an; ve'Lot, ja-shav be'a-rei hak-kik-kar,
Avraam asettui maahan Kanaanin ja Lot asettui kaupunkiin lakeuden

וַיֵּאָהֵל סֹדֹם: עַד-
H167 H5704 H5467
vai-je'e-hal 'ad- Se-dom.
ja siirtyi teltooineen saakka Sedomiin / Sodomaan

Avraam asettui maahan Kanaanin ja Lot asettui kaupunkiin lakeuden ja siirtyi teltooineen saakka Sedomiin / Sodomaan

¹³ לִיהוָה וְחַטָּאִים רָעִים וְאַנְשֵׁי סֹדֹם
H376 H5467 H7451 H2400 H3068
ve'an-shei Se-dom, ra'im ve-chat-ta'im; JAH-WEH
mutta miehet Sedomin / Sodoman olivat pahoja ja syntisiä edessä JAHWEH HERRAN

מְאֹד:
H3966
me'od.
erittäin

mutta miehet Sedomin / Sodoman olivat pahoja ja syntisiä edessä JAHWEH HERRAN erittäin

¹⁴ לוֹט הַפָּרָד- אַחֲרֵי אַבְרָם אֶל-אִמְרֵי וַיְהִי
H3068 H559 H413 H87 H310 H6504 H3876
JAH-WEH 'a-mar 'el- 'Av-ram, 'a-cha-rei hip-pa-red- Lot
JAHWEH HERRA sanoi Avraamille sen jälkeen kun erosi Lot

אֲשֶׁר- הַמְּקוֹם מִן-וְרֵאָה עֵינֶיךָ נָא שָׂא מֵעַמּוֹ
H5973 H5375 H4994 H5869 H7200 H4480 H4725 H834
me'im-mo, sa na 'ei-nei-cha u-re'eh, min- ham-ma-kom 'a-she-
hänestä nosta nyt silmäsi ja katso paikasta jossa

וַיִּמָּה: וְקִדְמָה וְנִגְבָּה צְפֹנָה שָׂם אֶתְּךָ
H859 H8033 H6828 H5045 H6924 H3220
'at-tah sham; tza-fo-nah va-neg-bah va-ke-de-mah va-jam-mah.
sinä olet siitä pohjoiseen ja etelään, Negeviin itään ja länteen

JAHWEH HERRA sanoi Avraamille sen jälkeen kun erosi Lot hänestä nosta nyt silmäsi ja katso paikasta jossa sinä olet siitä pohjoiseen ja etelään, Negeviin itään ja länteen

¹⁵ לֵךְ רְאֵה אֶתְּהָ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ כָּל-אֶת- כִּי

[H3588](#) [H853](#) [H3605](#) [H776](#) [H834](#) [H859](#) [H7200](#) [H0](#)
ki 'et- kol- ha'a-retz 'a-sher- 'at-tah ro'eh le-cha
sillä ET koko maan jonka sinä näet sinulle

עוֹלָם: עַד- וְלִזְרַעְךָ אֶתְּנָה

[H5414](#) [H2233](#) [H5704](#) [H5769](#)
'et-te-nen-nah; ul-zar'a-cha 'ad- o-lam.
annan ja siemenellesi iankaikkisesti

sillä ET koko maan jonka sinä näet sinulle annan ja siemenellesi iankaikkisesti

¹⁶ יוֹכַל אִם- אֲשֶׁר הָאָרֶץ כַּעֲפָר זֶרַעְךָ אֶת- וְשִׂמְתִי

[H7760](#) [H853](#) [H2233](#) [H6083](#) [H776](#) [H834](#) [H518](#) [H3201](#)
ve-sam-ti 'et- zar'a-cha ka'a-far ha'a-retz; 'a-sher 'im- ju-chal
teen ET sinun siemenesi kuin tomu maan jonka jos voi

יִמְנָה: זֶרַעְךָ גַּם- הָאָרֶץ עֲפָר אֶת- לְמִנּוֹת אִישׁ

[H582](#) [H4487](#) [H853](#) [H6083](#) [H776](#) [H1571](#) [H2233](#) [H4487](#)
'ish, lim-not 'et- 'a-far ha'a-retz, gam- zar'a-cha jim-ma-neh.
mies laskea ET tomun maan myös siemenesi voidaan laskea

teen ET sinun siemenesi kuin tomu maan jonka jos voi mies laskea ET tomun maan myös siemenesi voidaan laskea

¹⁷ לֵךְ כִּי וְלִרְחֹבָה לְאֲרָכָה בְּאֶרֶץ הַתְּהַלֵּךְ קוּם

[H6965](#) [H1980](#) [H776](#) [H753](#) [H7341](#) [H3588](#) [H0](#)
kum hit-hal-lech ba'a-retz, le'a-re-kah u-le-ra-che-bah; ki le-cha
nouse ja vaella maata pitkin ja poikin sillä sinulle

אֶתְּנָה:

[H5414](#)
'et-te-nen-nah.
sen annan

nouse ja vaella maata pitkin ja poikin sillä sinulle sen annan

¹⁸וַיֵּאָהֵל

[H167](#)

vai·je·'e·hal

ja siirtyi telttoineen Avraam

וַיָּשֶׁב וַיְבֵא אֲבָרָם

[H87](#)

'Av·ram,

Avraam

[H935](#)

vai·ja·vo

tuli

[H3427](#)

vai·je·shev

ja asettui asumaan tammistoon Mamren

מִמְרָא בְּאֵלֹנֵי

[H436](#)

be·'e·lo·nei

tammistoon Mamren

[H4471](#)

Mam·re

Mamren

פֶּה לַיהוָה: מִזְבַּח שֵׁם וַיִּבֶן בְּחֶבְרוֹן אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher

joka

[H2275](#)

be·'Chev·ron;

on Chevronissa

[H1129](#)

vai·ji·ven-

sinne rakensi

[H8033](#)

sham

sinne

[H4196](#)

miz·be·ach

alttarin

[H3068](#)

JAH·WEH.

JAHWEH HERRALLE

פֶּה

Peh

ja siirtyi telttoineen Avraam tuli ja asettui asumaan tammistoon Mamren joka on Chevronissa ja rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE Peh

1 Mooses 14 (Genesis 14)

אֱלֹסַר מֶלֶךְ אַרְיֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ-אַמְרַפֵּל בִּימֵי וַיְהִי¹
H1961 H3117 H569 H4428 H8152 H746 H4428 H495
vaj-hi, bi-mei 'Am-ra-fel me-lech- Shi-ne-'ar, Ar-joch me-lech 'El-la-sar;
tapahtui päivinä Amrafelin kuninkaan Shinearin, Arjochin kuninkaan Ellasarin,

גוֹיִם: מֶלֶךְ וְתִדְעָל עֵילָם מֶלֶךְ כְּדֹרְלֵעָמֶר
H3540 H4428 H5867 H8413 H4428 H1471
Ke-da-re-la'o-mer me-lech 'Ei-lam, ve-'Tid-'al me-lech Go-jim.
Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, ja Tidalin kuninkaan Gojimin

tapahtui päivinä Amrafelin kuninkaan Shinearin, Arjochin kuninkaan Ellasarin,
Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, ja Tidalin kuninkaan Gojimin

וְאֶת-סֹדִם מֶלֶךְ בְּרַע אֶת-מִלְחָמָה עָשׂוּ²
H6213 H4421 H853 H1298 H4428 H5467 H854
'a-su mil-cha-mah, 'et- Be-ra' me-lech Se-dom, ve-'et
he aloittivat sodan ET kanssa Beran kuninkaan Sedomin, ET

וְשֵׁמֶאֱבֶר אַדְמָה מֶלֶךְ שִׁנְאָב עֵמְרָה מֶלֶךְ בִּרְשָׁע
H1306 H4428 H6017 H8134 H4428 H126 H8038
Bir-sha' me-lech 'A-mo-rah; Shin-'av me-lech 'Ad-mah, ve-'Shem-'e-ver
Birshan kuninkaan Amorahin, Shinavin kuninkaan Adman Shemeverin

צֶעַר: הִיא-בֵּלַע וּמֶלֶךְ (ק צְבוֹיִים) (כ צְבוֹיִים) מֶלֶךְ
H4428 tze-vo-jim ch H6636 q H4428 H1106 H1931 H6820
me-lech kuninkaan Tze-vo-jim, ja kuninkaan Belan joka on Tzoar

he aloittivat sodan ET kanssa Beran kuninkaan Sedomin, Birshan kuninkaan Amorahin,
Shinavin kuninkaan Adman Shemeverin kuninkaan Tzevoimin ja kuninkaan Belan joka on
Tzoar

³ חִבְרוּ אֵלָהּ כָּל-

[H3605](#) [H428](#) [H2266](#)
kol- 'el-leh cha·ve·ru,
kaikki nämä kokoontuivat yhteen

יִם הוּא הַשְּׂדִים עֵמֶק אֶל-

[H413](#) [H6010](#) [H7708](#) [H1931](#) [H3220](#)
'el- 'e-mek has-'Sid-dim; hu jam
laaksoon Siddimin joka on meri

הַמֶּלַח:

[H4417](#)

ham·me·lach.

suolainen / Kuollutmeri

kaikki nämä kokoontuivat yhteen laaksoon Siddimin joka on meri suolainen / Kuollutmeri

⁴ עֲבָדוּ שְׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁתַיִם כְּדָרְלַעְמָר אֶת-

[H8147](#) [H6240](#) [H8141](#) [H5647](#) [H853](#) [H3540](#)
she·teim 'es-reh sha·nah, 'a·ve·du 'et- Ke·dar·la·o·mer;
kaksi toista vuotta he olivat palvelleet ET Kedorlaomeria

מֵרָדוֹ: שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּשְׁלֹשׁ-

[H7969](#) [H6240](#) [H8141](#) [H4775](#)
u·she·losh- 'es-reh sha·nah ma·ra·du.
ja kolmantena toista vuotena nousivat kapinaan

kaksi toista vuotta he olivat palvelleet ET Kedorlaomeria ja kolmantena toista vuotena nousivat kapinaan

⁵ וְהַמְּלָכִים כְּדָרְלַעְמָר בָּא שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּבְאַרְבַּע

[H702](#) [H6240](#) [H8141](#) [H935](#) [H3540](#) [H4428](#)
u·ve·'ar·ba' 'es-reh sha·nah ba Ke·dar·la·o·mer, ve·'ham·me·la·chim
ja neljäntenä toista vuotena tuli Kedorlaomer ja kuninkaat

קַרְנַיִם בְּעֶשְׂתֵּרֶת רְפָאִים אֶת- וַיְכֹּן אֹתוֹ אֲשֶׁר

[H834](#) [H854](#) [H5221](#) [H853](#) [H7497](#) [H0](#) [H6255](#)
'a·sher it-to, vai·jak·ku 'et- re·fa·'im be-'Ash·te·rot Kar·na·jim,
jotka olivat hänen kanssaan ja löivät ET refalaiset Ashterot Karnaimissa

קִרְיָתִים: בְּשׁוּהַ הָאֵימִים וְאֵת בְּהֵם הַזּוּזִים וְאֵת-

[H853](#) [H2104](#) [H1990](#) [H853](#) [H368](#) [H7740](#) [H7156](#)
ve·'et haz·zu·zim be·'Ham; ve·'et ha·'ei·mim, be·sha·veh Kir·ja·ta·jim.
ET ja zuzimilaiset Hamissa ET eimimlāiset tasangolla Kirjataimin

ja neljäntenä toista vuotena tuli Kedorlaomer ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan ja löivät ET refalaiset Ashterot Karnaimissa ET ja zuzimilaiset Hamissa ET eimimlāiset tasangolla Kirjataimin

אֲשֶׁר פָּאֲרָן אֵיל עַד שֵׁעִיר בְּהַרְרָם הַחֲרִי וְאֶת־⁶

[H853](#) [H2752](#) [H2022](#) [H8165](#) [H5704](#) [H0](#) [H364](#) [H834](#)
ve-'et ha·cho·ri be·har·ram Se·'ir; 'ad 'eil Pa·ran, 'a·sher
ET ja chorilaiset heidän vuorellaan Seirissä asti Paraniin joka on

הַמְדַּבֵּר: עַל־

[H5921](#) [H4057](#)
'al- ham·mid·bar.
laidassa autiomaan

ET ja chorilaiset heidän vuorellaan Seirissä asti Paraniin joka on laidassa autiomaan

אֶת־ וַיְכֹּוּ קַדְשׁ הוּא מִשְׁפַּטְ עֵין אֶל־ וַיָּבֹאוּ וַיֵּשְׁבוּ⁷

[H7725](#) [H935](#) [H413](#) [H0](#) [H5880](#) [H1931](#) [H6946](#) [H5221](#) [H853](#)
vai·ja·shu·vu vai·ja·vo·'u 'el- 'Ein Mish·pat hi Ka·desh, vai·jak·ku 'et-
palatessaan he tulivat Ein Mishpatiin se on Kadesh ja löivät ET

הַיֹּשֵׁב הָאֶמְרִי אֶת־ וְגַם הָעַמְלֵקִי שִׂדְהָ כָּל־

[H3605](#) [H7704](#) [H6003](#) [H1571](#) [H853](#) [H567](#) [H3427](#)
kol- se·deh ha·'a·ma·lei·ki; ve·gam 'et- ha·'e·mo·ri, haj·jo·shev
koko maan amalekilaisten ja myös ET emorilaiset jotka asuivat

תָּמַר: בְּחַצְצוֹן

[H0](#) [H2688](#)
be·Chatz·tzon Ta·mar.
Chatz'tzon Tamarissa

palatessaan he tulivat Ein Mishpatiin se on Kadesh ja löivät ET koko maan amalekilaisten ja myös ET emorilaiset jotka asuivat Chatz'tzon Tamarissa

אֲדָמָה וּמֶלֶךְ עַמְרָה וּמֶלֶךְ סְדֹם מֶלֶךְ־ וַיֵּצֵא⁸

[H3318](#) [H4428](#) [H5467](#) [H4428](#) [H6017](#) [H4428](#) [H126](#)
vai·je·tze me·lech- Se·dom u·me·lech 'A·mo·rah, u·me·lech 'Ad·mah
silloin lähtivät kuningas Sedomin kuningas Amorahin kuningas Admah'n

צֶעַר הוּא־ בֵּלַע וּמֶלֶךְ (ק צְבוֹיִם) (כ >צְבוֹיִם) וּמֶלֶךְ

[H4428](#) [tze·vo·jim](#) [ch](#) [H6636](#) [q](#) [H4428](#) [H1106](#) [H1931](#) [H6820](#)
u·me·lech tze·vo·jim, u·me·lech Be·la' hi Tzo·'ar;
kuningas Tzeboimin ja kuningas Belan se on Tzoarin, Zoarin

הַשְׂדִּים: בְּעֵמֶק מְלַחְמָה אֶתְם וַיַּעֲרְכוּ

[H6186](#) [H854](#) [H4421](#) [H6010](#) [H7708](#)
vai-ja-'ar-chu 'it-tam mil-cha-mah, be-'e-mek has'-Sid-dim.
ja asettuivat heitä vastaan taisteluun laaksossa Siddimin

silloin lähtivät kuningas Sedomin kuningas Amorahin kuningas Admah'n kuningas Tzeboimin ja kuningas Belan se on Tzoarin, Zoarin ja asettuivat heitä vastaan taisteluun laaksossa Siddimin

גוֹיִם מֶלֶךְ וְתִדְעַלְעִילָם מֶלֶךְ כְּדָרְלֵעֹמֶר אֶת⁹

[H854](#) [H3540](#) [H4428](#) [H5867](#) [H8413](#) [H4428](#) [H1471](#)
'et Ke-dar-la-'o-mer me-lech 'Ei-lam, ve-'Tid-'al me-lech Go-jim,
kanssa Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, Tidal kuningas Gojimin,

אַרְבַּעַה אֱלֹסָר מֶלֶךְ וְאַרְיֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ וְאַמְרַפֵּל

[H569](#) [H4428](#) [H8152](#) [H746](#) [H4428](#) [H495](#) [H702](#)
ve-'Am-ra-fel me-lech Shi-ne-'ar, ve-'Ar-joch me-lech 'El-la-sar; 'ar-ba-'ah
Amrafel kuningas Shinearin, ja Arjoch kuningas Ellasarin; neljä

הַחַמְשָׁה: אֶת-מְלָכִים

[H4428](#) [H853](#) [H2568](#)
me-la-chim 'et- ha-cha-mish-shah.
kuningasta ET vastaan viittä

kanssa Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, Tidal kuningas Gojimin, Amrafel kuningas Shinearin, ja Arjoch kuningas Ellasarin; neljä kuningasta ET vastaan viittä

מֶלֶךְ- וַיִּנְסוּ חֵמָר בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת הַשְׂדִּים וְעֵמֶק¹⁰

[H6010](#) [H7708](#) [H875](#) [H875](#) [H2564](#) [H5127](#) [H4428](#)
ve-'e-mek ha-Sid-dim, be-'e-rot be-'e-rot che-mar, vai-ja-nu-su me-lech-
ja laakso Siddimin oli täynnä kuoppia maapihkan ja paetessaan kuninkaat

נָסוּ: הָרָה וְהַנְּשָׂאִים שָׁמָּה וַיְפֹלוּ- וְעַמְרָה סְדוֹם

[H5467](#) [H6017](#) [H5307](#) [H8033](#) [H7604](#) [H2022](#) [H5127](#)
Se-dom va-'A-mo-rah vai-jip-pe-lu- sham-mah; ve-han-nish-'a-rim he-rah na-su.
Sedomin ja Amorahin putosivat niihin ja jäljelle jääneet vuorille pakenivat

ja laakso Siddimin oli täynnä kuoppia maapihkan ja paetessaan kuninkaat Sedomin ja Amorahin putosivat niihin ja jäljelle jääneet vuorille pakenivat

כָּל־וְאֶת־וְעַמְרָה סְדוֹם רָכַשׁ כָּל־אֶת־ וַיִּקְחוּ¹¹

[H3947](#) [H853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H5467](#) [H6017](#) [H853](#) [H3605](#)
vai:jik·chu 'et- kol- re·chush Se·dom va·'A·mo·rah ve·'et kol-
ja he ottivat ET kaiken omaisuuden Sedomin ja Amorahin ET ja kaikki

וַיֵּלְכוּ: אֶבְלָם

[H400](#) [H1980](#)
'a·che·lam vai:je·le·chu.

heidän ruokansa ja lähtivät pois

ja he ottivat ET kaiken omaisuuden Sedomin ja Amorahin ET ja kaikki heidän ruokansa ja lähtivät pois

אָחִי בֶן־ רָכַשׁוּ וְאֶת־ לוֹט אֶת־ וַיִּקְחוּ¹²

[H3947](#) [H853](#) [H3876](#) [H853](#) [H7399](#) [H1121](#) [H251](#)
vai:jik·chu 'et- Lot ve·'et re·chu·sho ben- 'a·chi
ja he ottivat ET Lotin ET ja hänen omaisuutensa pojan veljen

בְּסְדוֹם: יָשַׁב וְהוּא וַיֵּלְכוּ אַבְרָם

[H87](#) [H1980](#) [H1931](#) [H3427](#) [H5467](#)
'Av·ram vai:je·le·chu; ve·hu jo·shev bi·'Se·dom.
Avraamin ja lähtivät sillä hän asui Sedomissa, Sodomassa

ja he ottivat ET Lotin ET ja hänen omaisuutensa pojan veljen Avraamin ja lähtivät sillä hän asui Sedomissa, Sodomassa

שֵׁכֶן וְהוּא הָעִבְרִי לְאַבְרָם וַיִּגַּד הַפְּלִיט וַיָּבֵא¹³

[H935](#) [H6412](#) [H5046](#) [H87](#) [H5680](#) [H1931](#) [H7931](#)
vai:ja·vo hap·pa·lit, vai:jag·ged le·'Av·ram ha·'iv·ri; ve·hu sho·chen
tuli yksi paennut ja kertoi Avraamille hebrealaiselle sillä hän asui

וְהֵם עָזְרוּ וְאֶת־ אֶשְׁכּוֹל אָחִי הָאֶמְרִי מִמְרָא בְּאֵלֵי

[H436](#) [H4471](#) [H567](#) [H251](#) [H812](#) [H251](#) [H6063](#) [H1992](#)
be·'e·lo·nei Mam·re ha·'E·mo·ri, 'a·chi 'Esh·kol va·'a·chi 'A·ner, ve·hem
tammistossa Mamren emorilaisen veljen Eshkolin ja veljen Anerin he

אֶבְרָם: בְּרִית־בְּעֵלֵי

[H1167](#) [H1285](#) [H87](#)
ba·'a·lei ve·rit- 'Av·ram.
olivat liitossa kanssa Avraamin

tuli yksi paennut ja kertoi Avraamille hebrealaiselle sillä hän asui tammistossa Mamren emorilaisen veljen Eshkolin ja veljen Anerin he olivat liitossa kanssa Avraamin

¹⁴ אֶת־ וַיִּרְקֵ אָחִיו נִשְׁבָּה כִּי אֲבָרָם וַיִּשְׁמַע

[H8085](#)

vai-jish·ma'
kuuli

[H87](#)

'Av·ram,
Avraam

[H3588](#)

ki
että

[H7617](#)

nish·bah
oli otettu vangiksi

[H251](#)

'a·chiv;
veljensä

[H7324](#)

vai-ja·rek
varusti

[H853](#)

'et-
ET

מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁמְנָה בֵּיתוֹ יְלִידֵי חַנִּיכָו

[H2593](#)

cha-ni·chav
kokeneet palvelijat

[H3211](#)

je-li·dei
syntyneet

[H1004](#)

vei-to,
kodissa

[H8083](#)

she·mo·nah
kahdeksan

[H6240](#)

'a·sar
toista

[H7969](#)

u·she·losh
ja kolme

[H3967](#)

me·'ot,
sataa (318)

וַיִּרְדֹּף דָּן: עַד־

[H7291](#)

vai-jir·dof
ajaen takaa heitä

[H5704](#)

'ad-

[H1835](#)

Dan.
saakka Daniin

kuuli Avraam että oli otettu vangiksi veljensä varusti ET kokeneet palvelijat syntyneet kodissa kahdeksan toista ja kolme sataa (318) ajaen takaa heitä saakka Daniin

¹⁵ וַיִּחַלְקוּ וַעֲבָדָיו הוּא לַיְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְּמוּ

[H2505](#)

vai-je·cha·lek
hajaantuivat

[H5921](#)

'a·lei·hem
he

[H3915](#)

laj·lah
yöllä

[H1931](#)

hu
hän

[H5650](#)

va·'a·va·dav
ja hänen palvelijansa

[H5221](#)

vai-jak·kem;
ja löivät heidät

מִשְׁמַלְאֵ אֲשֶׁר חוּבָה עַד־ וַיִּרְדְּפוּ

[H7291](#)

vai-jir·de·fem
ajaen takaa heitä

[H5704](#)

'ad-

[H2327](#)

Cho·vah,
Chovaan

[H834](#)

'a·sher
joka on

[H8040](#)

mis·se·mol
vasemmalla

לְדַמְשֶׁק:

[H1834](#)

le·dam·ma·sek.
Dammasekistä, Damaskoksesta

hajaantuivat he yöllä hän ja hänen palvelijansa ja löivät heidät ajaen takaa heitä saakka Chovaan joka on vasemmalla Dammasekistä, Damaskoksesta

¹⁶ אָחִיו לֹוֹט אֶת־ וְגַם הֶרְכָּשׁ כָּל־ אֶת וַיָּשֶׁב

[H7725](#) [H853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H1571](#) [H853](#) [H3876](#) [H251](#)
vai-ja-shev 'et kol- ha're-chush; ve-gam 'et- Lot 'a-chiv
ja toi takaisin ET kaiken omaisuuden ja myös ET Lotin veljensä

הָעַם: וְאֶת־ הַנְּשִׁים אֶת־ וְגַם הַשִּׁיב וּרְכָשׁוֹ

[H7399](#) [H7725](#) [H1571](#) [H853](#) [H802](#) [H853](#) [H5971](#)
u-re-chu-sho he-shiv, ve-gam 'et- han-na-shim ve-'et ha'am.
ja hänen omaisuutensa toi takaisin myös ET naiset ET ja väen

ja toi takaisin ET kaiken omaisuuden ja myös ET Lotin veljensä ja hänen omaisuutensa toi takaisin myös ET naiset ET ja väen

¹⁷ מֵהַכּוֹת שׁוּבוּ אַחֲרַי לְקָרְאֲתוֹ סֶדֶם מֶלֶךְ־ וַיֵּצֵא

[H3318](#) [H4428](#) [H5467](#) [H7125](#) [H310](#) [H7725](#) [H5221](#)
vai-je-tze me-lech- Se-dom lik-ra-to 'a-cha-rei shu-vo, me-hak-kot
lähti kuningas Sedomin häntä vastaan sen jälkeen kun hän palasi lyötyään

אֵתוֹ אֲשֶׁר הַמְּלָכִים וְאֶת־ לְעֹמֶר כְּדָר־ אֶת־

[H853](#) [H0](#) [H3540](#) [H853](#) [H4428](#) [H834](#) [H854](#)
'et- Ke-dor- la'o-mer, ve-'et ham-me-la-chim 'a-sher it-to;
ET Kedor laomerin ET ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan

הַמֶּלֶךְ: עֵמֶק הַוּא שׁוּהָ עֵמֶק אֶל־

[H413](#) [H6010](#) [H7740](#) [H1931](#) [H6010](#) [H4428](#)
'el- 'e-mek Sha-veh, hu 'e-mek ham-me-lech.
laaksossa Shavehin se on laakso kuninkaan

lähti kuningas Sedomin häntä vastaan sen jälkeen kun hän palasi lyötyään ET Kedor laomerin ET ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan laaksossa Shavehin se on laakso kuninkaan

¹⁸ וְהוּא וַיֵּין לֶחֶם הוֹצִיא שְׁלֵם מֶלֶךְ צֶדֶק וּמַלְכֵי־

[H0](#) [H4442](#) [H4428](#) [H8004](#) [H3318](#) [H3899](#) [H3196](#) [H1931](#)
u-Mal-ki- tze-dek me-lech sha-lem, ho-tzi le-chem va-ja-jin; ve-hu
ja Malkij tzedek kuningas Shalemin toi leipää ja viiniä hän oli

עֲלִיּוֹן: לְאֵל כְּהֵן

[H3548](#) [H410](#) [H5945](#)
ko-hen le'EL EL·JON.
pappi EL Jumalan ELJON Korkeimman

ja Malkijzedek kuningas Shalemin toi leipää ja viiniä hän oli pappi EL Jumalan ELJON Korkeimman

¹⁹ עֲלִיּוֹן לְאֵל אַבְרָם בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר וַיְבָרְכֵהוּ

[H1288](#)

[H559](#)

[H1288](#)

[H87](#)

[H410](#)

[H5945](#)

vaj·va·re·che·hu

vai·jo·mar;

ba·ruch

'Av·ram

le·'EL

EL·JON,

ja siunasi hänet

sanoen

siunattu

Avraam

EL Jumalan ELJON Korkeimman

וָאֵרֶץ: שָׁמַיִם קִנְיָה

[H7069](#)

[H8064](#)

[H776](#)

Ko·neh

sha·ma·jim

va·'a·retz.

Hallitsijan taivaan

ja maan

ja siunasi hänet sanoen siunattu Avraam EL Jumalan ELJON Korkeimman Hallitsijan taivaan ja maan

²⁰ בִּידֶךָ צָרִיךָ מִגֵּן אֲשֶׁר- עֲלִיּוֹן אֵל וַבְּרוּךְ

[H1288](#)

[H410](#)

[H5945](#)

[H834](#)

[H4042](#)

[H6862](#)

[H3027](#)

u·va·ruch

'EL Jumala

EL·JON,

'a·sher-

mig·gen

tza·rei·cha

be·ja·de·cha;

ja siunattu EL

ELJON Korkein joka

antoi

vihollisesi

sinun käteesi

מִכֹּל: מַעֲשֵׂר לוֹ וַיִּתֶּן-

[H5414](#)

[H0](#)

[H4643](#)

[H3605](#)

vai·jit·ten-

lo

ma·'a·ser

mik·kol.

ja hän antoi hänelle kymmenykset kaikesta

ja siunattu EL ELJON Korkein joka antoi vihollisesi sinun käteesi ja hän antoi hänelle kymmenykset kaikesta

²¹ הַנְּפֹשׁ לִי תֵן- אַבְרָם אֵל- סֵדִם מֶלֶךְ- וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H4428](#)

[H5467](#)

[H413](#)

[H87](#)

[H5414](#)

[H0](#)

[H5315](#)

vai·jo·mer

me·lech-

Se·dom

'el-

'Av·ram;

ten-

li

han·ne·fesh,

sanoi

kuningas Sedomin

Avraamille

anna

minulle ihmiset

וְהָרַכְשׁ לָךְ: קַח-

[H7399](#)

[H3947](#)

[H0](#)

ve·ha·re·chush

kach-

lach.

mutta omaisuus ota

itsellesi

sanoi kuningas Sedomin Avraamille anna minulle ihmiset mutta omaisuus ota itsellesi

²² אֶל-יְדֵי הַרִימֹתֵי סֶדֶם מֶלֶךְ אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H87](#) [H413](#) [H4428](#) [H5467](#) [H7311](#) [H3027](#) [H413](#)
vai-jo-mer 'Av-ram 'el- me-lech Se-dom; ha-ri-mo-ti ja-di 'el-
vastasi Avraam kuninkaalle Sedomin kohotan ylös käteni kohti

וְאָרֶץ: שָׁמַיִם קִנְהָ עֵלְיוֹן אֵל יְהוָה

[H3068](#) [H410](#) [H5945](#) [H7069](#) [H8064](#) [H776](#)
JAH·WEH 'EL EL·JON, Ko·neh sha·ma·jim va·'a·retz.
JAHWEH HERRAA EL Jumalaa ELJON Korkeinta Hallitsijaa taivaan ja maan

vastasi Avraam kuninkaalle Sedomin kohotan ylös käteni kohti JAHWEH HERRAA EL Jumalaa ELJON Korkeinta Hallitsijaa taivaan ja maan

²³ מִכָּל-אֶקֶח וְאִם-נִעַל שְׂרוּךְ-וְעַד מַחוּט אִם-

[H518](#) [H2339](#) [H5704](#) [H8288](#) [H5275](#) [H518](#) [H3947](#) [H3605](#)
'im- mi-chut ve-'ad se-roch-na-'al, ve-'im-'ek-kach mik-kol
etten lankaa tai nauhaa sandaalin en ota mistään

אַבְרָם: אֶת-הָעֲשָׂרָתִי אֲנִי תֹאמַר וְלֹא לְךָ אֲשֶׁר-

[H834](#) [H0](#) [H3808](#) [H559](#) [H589](#) [H6238](#) [H853](#) [H87](#)
'a-she- lach; ve-lo to-mar, 'a-ni he-'e-shar-ti 'et-'Av-ram.
mitä sinulla on ettet sanoisi minä rikkaaksi tein ET Avraamin

etten lankaa tai nauhaa sandaalin en ota mistään mitä sinulla on ettet sanoisi minä rikkaaksi tein ET Avraamin

²⁴ וַחֲלַק הַנְּעָרִים אֲכָלוּ אֲשֶׁר רַק בְּלֻעַדַי

[H1107](#) [H7535](#) [H834](#) [H398](#) [H5288](#) [H2506](#)
bil-'a-dai, rak 'a-she- 'a-che-lu han-ne-'a-rim, ve-che-lek
muuta kuin ainoastaan sen mitä ovat syöneet nuoret miehet ja osan

הֵם וּמִמָּרָא אֲשֶׁכֶּל עֲנֵר אֶתִּי הֵלְכוּ אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים

[H376](#) [H834](#) [H1980](#) [H854](#) [H6063](#) [H812](#) [H4471](#) [H1992](#)
ha-'a-na-shim, 'a-she- hal-chu 'it-ti; 'A-ner 'Esh-kol u-Mam-re, hem
miesten jotka tulivat kanssani Aner Eshkol ja Mamre he

סַחֲלָקָם: יְקָחוּ

[H3947](#) [H2506](#) sa-mek
jik-chu chel-kam.
ottakoot osansa

muuta kuin ainoastaan sen mitä ovat syöneet nuoret miehet ja osan miesten jotka tulivat kanssani Aner Eshkol ja Mamre he ottakoot osansa samek

1 Mooses 15 (Genesis 15)

אֵל-יְהוָה דְּבַר-הַיְהוָה הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחַר¹
H310 H1697 H428 H1961 H1697 H3068 H413
'a-char had-de-va-rim ha-'el-leh, ha-jah DE·VAR- JAH·WEH 'el-
jälkeen tapahtumien näiden tuli DEVAR Sana JAHWEH HERRA luo

מִגֵּן אֲנֹכִי אֲבָרָם תִּירָא אֵל-לֵאמֹר בְּמַחְזָה אֲבָרָם
H87 H4236 H559 H408 H3372 H87 H595 H4043
'Av-ram, bam-ma-cha-zeh le-mor; 'al- ti-ra 'Av-ram, 'a-no-chi ma-gen
Avraamin näyssä sanoen älä pelkää Avraam Minä olen kilpesi

מְאֹד: הַרְבֵּה שְׂכָרְךָ לְךָ
H0 H7939 H7235 H3966
lach, se-cha-re-cha har-beh me'od.
sinun palkkasi on runsas ylenpalttinen

jälkeen tapahtumien näiden tuli DEVAR Sana JAHWEH HERRA luo Avraamin näyssä sanoen älä pelkää Avraam Minä olen kilpesi sinun palkkasi on runsas ylenpalttinen

לִי תִתֶּן-מָה-יְהוָה אֲדַנִּי אֲבָרָם וַיֹּאמֶר²
H559 H87 H136 H3069 H4100 H5414 H0
vai-jo-mer 'Av-ram, A·DO·NAI JAH·WEH mah- tit-ten- li,
vastasi Avraam ADONAI Herra JAHWEH HERRA mitä annat minulle

הוּא בֵּיתִי מִשְׁק וּבֶן-עֲרִירִי הוֹלֵךְ וְאֲנֹכִי
H595 H1980 H6185 H1121 H4943 H1004 H1931
ve-'a-no-chi ho-lech 'a-ri-ri; u-ven- me-shek bei-ti, hu
sillä minä lähden lapsettomana ja haltija omaisuuden taloni hän on

דַּמְשֵׁק אֵלֵי עֶזֶר:
H1834 H461
Dam-me-sek 'E-li-'e-zer.
Dammesekista, Damaskosta Eliezer

vastasi Avraam ADONAI Herra JAHWEH HERRA mitä annat minulle sillä minä lähden lapsettomana ja haltija omaisuuden taloni hän on Dammesekista, Damaskosta Eliezer

וְהִנֵּה זֶרַע נֹתֵתָה לֹא לִי הֲנֹאֲבִרְסִי וַיֹּאמֶר³

[H559](#) [H87](#) [H2005](#) [H0](#) [H3808](#) [H5414](#) [H2233](#) [H2009](#)
vai-jo·mer 'Av·ram, hen li, lo na·tat·tah za·ra'; ve·hin·neh
sanoi Avraam katso minulle et ole antanut siementä ja katso

אֶתִּי: יוֹרֵשׁ בֵּיתִי בֶן־

[H1121](#) [H1004](#) [H3423](#) [H853](#)
ven- bei-ti jo·resh 'o·ti.
syntynyt talossani perii minut

sanoi Avraam katso minulle et ole antanut siementä ja katso syntynyt talossani perii minut

יִירָשֶׁךָ לֹא לְאֹמֶר אֵלָיו יְהוָה דְּבַר־ וְהִנֵּה⁴

[H2009](#) [H1697](#) [H3068](#) [H413](#) [H559](#) [H3808](#) [H3423](#)
ve·hin·neh DE·VAR- JAH·WEH 'e·lav le·mor, lo ji·ra·she·cha
katso DEVAR Sana JAHWEH HERRA hänelle sanoi ei peri sinua

יִירָשֶׁךָ: הוּא מִמֵּעֵידָ יֵצֵא אֲשֶׁר אִם כִּי־ זֶה

[H2088](#) [H3588](#) [H518](#) [H834](#) [H3318](#) [H4578](#) [H1931](#) [H3423](#)
zeh; ki- 'im 'a·sher je·tze mi·me·'ei·cha, hu ji·ra·she·cha.
tämmä vaan se joka lähtee kupeistasi hän perii sinut

katso DEVAR Sana JAHWEH HERRA hänelle sanoi ei peri sinua tämmä vaan se joka lähtee kupeistasi hän perii sinut

הַשָּׁמַיְמָה נֹא הֶבֶט־ וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אֵתוֹ וַיּוֹצֵא⁵

[H3318](#) [H853](#) [H2351](#) [H559](#) [H5027](#) [H4994](#) [H8064](#)
vai-jo·tze o·to ha·chu·tzah, vai-jo·mer hab·bet- na hash·sha·may·mah,
Hän vei ulos hänet ja ulkona sanoi katso nyt taivasta

לֹא וַיֹּאמֶר אַתֶּם לְסִפְרֵי תוֹכֵל אִם־ הַכּוֹכָבִים וְסִפְרֵי

[H5608](#) [H3556](#) [H518](#) [H3201](#) [H5608](#) [H853](#) [H559](#) [H0](#)
u·se·for hak·ko·cha·vim, 'im- tu·chal lis·por 'o·tam; vai-jo·mer lo,
ja laske tähdet jos voit laskea ne Hän sanoi hänelle

זָרַעְךָ: יְהִי כֹה

[H3541](#) [H1961](#) [H2233](#)
koh jih·jeh zar·'e·cha.
niin tulee olemaan siemenesi

Hän vei ulos hänet ja ulkona sanoi katso nyt taivasta ja laske tähdet jos voit laskea ne Hän sanoi hänelle niin tulee olemaan siemenesi

⁶ צְדָקָה: לוֹ וַיַּחְשְׁבָה בִּיהוָה וְהֶאֱמַן
[H539](#) [H3068](#) [H2803](#) [H0](#) [H6666](#)
 ve·he·'e·min JAH·WEH; vai·jach·she·ve·ha lo tze·da·kah.
 ja hän uskoi JAHWEH HERRAA ja Hän luki sen hänelle vanhurskaudeksi

ja hän uskoi JAHWEH HERRAA ja Hän luki sen hänelle vanhurskaudeksi

⁷ מֵאוֹר הוֹצֵאתִיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֲנִי אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H589](#) [H3068](#) [H834](#) [H3318](#) [H218](#)
 vai·jo·mer 'e·lav; 'a·ni JAH·WEH 'a·sher ho·tze·ti·cha me·'Ur
 ja sanoi hänelle Minä JAHWEH HERRA joka vein sinut ulos Urista

לְרִשְׁתָּהּ: הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־ לְךָ לְתֵת כַּשְׂדִּים
[H3778](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H776](#) [H2063](#) [H3423](#)
 Kas·dim, la·tet le·cha 'et- ha·'a·retz haz·zot le·rish·tah.
 Kasdimin, Kaldean antaakseni sinulle ET maan tämän perinnöksesi

ja sanoi hänelle Minä JAHWEH HERRA joka vein sinut ulos Urista Kasdimin, Kaldean antaakseni sinulle ET maan tämän perinnöksesi

⁸ כִּי אֲדַע בְּמָה אֲדַנִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה
[H559](#) [H136](#) [H3068](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3588](#)
 vai·jo·mar; A·DO·NAI JAH·WEH, bam·mah 'e·da' ki
 hän sanoi ADONAI Herrani JAHWEH HERRA mistä tiedän että

אִירְשֵׁנָה:

[H3423](#)
 'i·ra·shen·nah.
 perin sen

hän sanoi ADONAI Herrani JAHWEH HERRA mistä tiedän että perin sen

⁹ וַיַּעַז מְשֻׁלְשֵׁת עֵגְלָה לִי קָחָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H3947](#) [H0](#) [H5697](#) [H8027](#) [H5795](#)
 vai·jo·mer 'e·lav, ke·chah li 'eg·lah me·shul·le·shet, ve·ez
 ja Hän vastasi hänelle ota minulle hieho kolmevuotias ja vuohi

וְגֹזַל: וְתָר מְשֻׁלְשֵׁת וְאֵיל מְשֻׁלְשֵׁת
[H8027](#) [H352](#) [H8027](#) [H8449](#) [H1469](#)
 me·shul·le·shet ve·'a·jil me·shul·lash; ve·tor ve·go·zal.
 kolmevuotias ja oinas kolmevuotias ja turturikyyhky ja sen poikanen

ja Hän vastasi hänelle ota minulle hieho kolmevuotias ja vuohi kolmevuotias ja oinas kolmevuotias ja turturikyyhky ja sen poikanen

¹⁰ וַיִּתֵּן בַּתּוֹךְ אֶתְּם וַיְבַתֵּר אֱלֹהִים כָּל־אֶת־לוֹ וַיִּקַּח־
[H3947](#) [H0](#) [H853](#) [H3605](#) [H428](#) [H1334](#) [H853](#) [H8432](#) [H5414](#)
 vai-jik-kach- lo 'et- kol- 'el-leh, vaj-vat-ter 'o-tam- bat-ta-vech, vai-jit-ten
 ja otti hän ET kaikki nämä halkaisi ne keskeltä ja asetti

לֹא הַצִּפּוֹר וְאֶת־רֵעֵהוּ לְקַרְאֵת בְּתֵרוֹ אִישׁ־
[H376](#) [H1335](#) [H7125](#) [H7453](#) [H853](#) [H6833](#) [H3808](#)
 'ish- bit-ro lik-rat re-'e-hu; ve-'et ha-tzip-por lo
 jokaisen puolikkaan vastakkain toisiaan ET mutta lintuja ei

בַּתֵּר:

[H1334](#)

va-tar.

hän halkaissut

ja otti hän ET kaikki nämä halkaisi ne keskeltä ja asetti jokaisen puolikkaan vastakkain toisiaan ET mutta lintuja ei hän halkaissut

¹¹ אַבְרָם: אֶתְּם וַיֵּשֶׁב הַפְּגָרִים עַל־הָעֵיט וַיֵּרֶד־
[H3381](#) [H5861](#) [H5921](#) [H6297](#) [H5380](#) [H853](#) [H87](#)
 vai-je-red ha-'a-jit 'al- hap-pe-ga-rim; vai-jash-shev 'o-tam- 'Av-ram.
 laskeutuivat petolinnut päälle ruhojen mutta karkoitti ne Avraam

laskeutuivat petolinnut päälle ruhojen mutta karkoitti ne Avraam

¹² אַבְרָם עַל־נִפְלָה וְתַרְדֵּמָה לְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיְהִי־
[H1961](#) [H8121](#) [H935](#) [H8639](#) [H5307](#) [H5921](#) [H87](#)
 vaj-hi hash-she-mesh la-vo, ve-tar-de-mah na-fe-lah 'al- 'Av-ram;
 oli aurinko laskemassa raskas horrostila valtasi Avraamin

עַלִּיו: נִפְלֹת גְּדֹלָה חֲשֵׁכָה אִימָה וְהִנֵּה
[H2009](#) [H367](#) [H2825](#) [H1419](#) [H5307](#) [H5921](#)
 ve-hin-neh 'ei-mah cha-she-chah ge-do-lah no-fe-let 'a-lav.
 ja katso kauhu ja pimeys suuri laskeutui hänen päälleen

oli aurinko laskemassa raskas horrostila valtasi Avraamin ja katso kauhu ja pimeys suuri laskeutui hänen päälleen

¹³ יְהִי־גַר כִּי־תֵדַע יִדְעֵ לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H87](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3588](#) [H1616](#) [H1961](#)
vai·jo·mer le·'Av·ram, ja·do·a' te·da' ki- ger jih·jeh
ja Hän sanoi Avraamille tietämällä tiedä että muukalainen on oleva

אַרְבַּע אַתֶּם וְעַנּוּ וְעַבְדוּם לָהֶם לֹא בְּאַרְץ זְרַעַךְ

[H2233](#) [H776](#) [H3808](#) [H0](#) [H5647](#) [H6031](#) [H853](#) [H702](#)
zar·'a·cha, be·'e·retz lo la·hem, va·'a·va·dum ve·'in·nu 'o·tam; 'ar·ba'
siemenesi maassa joka ei ole heidän he orjuuttavat ja sortavat heitä neljä

שָׁנָה: מֵאוֹת

[H3967](#) [H8141](#)
me·'ot sha·nah.
sataa vuotta

ja Hän sanoi Avraamille tietämällä tiedä että muukalainen on oleva siemenesi maassa joka ei ole heidän he orjuuttavat ja sortavat heitä neljä sataa vuotta

¹⁴ וְאַחֲרָיִךְ אֲנֹכִי דָן יַעֲבֹדוּ אֲשֶׁר הִגְוִיתָ וְגַם

[H1571](#) [H853](#) [H1471](#) [H834](#) [H5647](#) [H1777](#) [H595](#) [H310](#)
ve·gam 'et- hag·goj 'a·sher ja·'a·vo·du dan 'a·no·chi; ve·'a·cha·rei-
myös ET sen kansan jonka orjia he ovat tuomitsen Minä jälkeen

גְּדוֹלָה: בְּרַכְּשׁ יֵצְאוּ כֵן

[H3651](#) [H3318](#) [H7399](#) [H1419](#)
chen je·tze·'u bir·chush ga·dol.
sen he lähtevät pois kanssa omaisuuden suuren

myös ET sen kansan jonka orjia he ovat tuomitsen Minä jälkeen sen he lähtevät pois kanssa omaisuuden suuren

¹⁵ בְּשִׂיבָה תִּקְבֹּר בְּשָׁלוֹם אֲבֹתֶיךָ אֶל־תָּבוֹא וְאַתָּה

[H859](#) [H935](#) [H413](#) [H1](#) [H7965](#) [H6912](#) [H7872](#)
ve·'at·tah ta·vo 'el- 'a·vo·tei·cha be·sha·lom; tik·ka·ver be·sei·vah
mutta sinä tulet luokse isiesi rauhassa sinut haudataan iässä

טוֹבָה:

[H2896](#)
to·vah.
korkeassa

mutta sinä tulet luokse isiesi rauhassa sinut haudataan iässä korkeassa

¹⁶ שְׁלֹם לֹא- כִּי הִנֵּה יִשׁוּבוּ רְבִיעֵי וְדוֹר
 H1755 H7243 H7725 H2008 H3588 H3808 H8003
 ve·dor re·vi·i ja·shu·vu hen·nah; ki lo- sha·lem
 sukupolvessa neljännessä he palaavat tänne sillä ei ole täyttynyt

הִנֵּה: עַד-הָאֱמֹרִי עוֹן
 H5771 H567 H5704 H2008
 'a·von ha·'e·mo·ri 'ad- hen·nah.
 syntivelka amorilaisten loppuun vielä

sukupolvessa neljännessä he palaavat tänne sillä ei ole täyttynyt syntivelka amorilaisten loppuun vielä

¹⁷ עֲשׂוֹן תְּנוּרָה וְהִנֵּה הִיא וְעַלְטָה בָּאָה הַשֶּׁמֶשׁ וְיָהִי
 H1961 H8121 H935 H5939 H1961 H2009 H8574 H6227
 vaj·hi hash·she·mesh ba·'ah, va·'a·la·tah ha·jah; ve·hin·neh tan·nur 'a·shan
 oli aurinko laskenut ja pimeys tullut katso roihu suitsuava

הָאֵלֶּה: הַגְּזָרִים בֵּין עֶבֶר אֲשֶׁר אֵשׁ וְלֶפִיד
 H3940 H784 H834 H5674 H996 H1506 H428
 ve·lap·pid 'esh, 'a·sher 'a·var, bein hag·ge·za·rim ha·'el·leh.
 liekki tulen joka kulki välissä puolikkaiden niiden

oli aurinko laskenut ja pimeys tullut katso roihu suitsuava liekki tulen joka kulki välissä puolikkaiden niiden

¹⁸ בְּרִית אַבְרָם אֶת- יְהוָה כָּרַת הֵהוּא בַיּוֹם
 H3117 H1931 H3772 H3068 H853 H87 H1285
 bai·jom ha·hu, ka·rat JAH·WEH 'et- 'Av·ram be·rit
 päivänä sinä solmi JAHWEH HERRA ET kanssa Avraamin liiton

מִנְהַר הַזֵּאת הָאָרֶץ אֶת- נַתַּתִּי לְזָרְעֶךָ לְאֹמֶר
 H559 H2233 H5414 H853 H776 H2063 H5104
 le·mor; le·zar·'a·cha, na·tat·ti 'et- ha·'a·retz haz·zot, min·ne·har
 sanoen sinun siemenellesi Minä annan ET maan tämän virrasta

פָּרַת: נְהַר- הַגְּדֹל הִנֵּהר עַד- מִצְרַיִם
 H4714 H5704 H5104 H1419 H5104 H6578
 Mitz·ra·im, 'ad- han·na·har hag·ga·dol ne·har- pe·rat.
 Egyptin saakka virtaan suureen jokeen Pratin, Eufратin

päivänä sinä solmi JAHWEH HERRA ET kanssa Avraamin liiton sanoen sinun siemenellesi Minä annan ET maan tämän virrasta Egyptin saakka virtaan suureen jokeen Pratin, Eufратin

¹⁹ הַקְּדַמְנִי: וְאֵת הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקֵּינִי אֶת-

[H853](#) [H7017](#) [H853](#) [H7074](#) [H853](#) [H6935](#)
'et- hak·kei·ni ve·'et hak·ke·niz·zi, ve·'et hak·kad·mo·ni.
ET keniläiset ET kenizziläiset ET kadmonilaiset

ET keniläiset ET kenizziläiset ET kadmonilaiset

²⁰ הַרְפָּאִים: וְאֵת הַפְּרִזִּי וְאֵת הַחֲתִי וְאֵת-

[H853](#) [H2850](#) [H853](#) [H6522](#) [H853](#) [H7497](#)
ve·'et ha·chit·ti ve·'et hap·pe·riz·zi ve·'et ha·re·fa·'im.
ET chetiläiset ET perizziläiset ET refalaiset

ET chetiläiset ET perizziläiset ET refalaiset

²¹ וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי וְאֵת הַכְּנַעֲנִי וְאֵת הָאֱמֹרִי וְאֵת-

[H853](#) [H567](#) [H853](#) [H3669](#) [H853](#) [H1622](#) [H853](#)
ve·'et ha·'e·mo·ri ve·'et hak·ke·na·'a·ni, ve·'et hag·gir·ga·shi ve·'et
ET amorilaiset ET kanaanilaiset ET girgasilaiset ET

ס הַיְבוּסִי:

[H2983](#) sa·mek
haj·vu·si.
ja jebusilaiset

ET amorilaiset ET kanaanilaiset ET girgasilaiset ET ja jebusilaiset samek

1 Mooses 16 (Genesis 16)

שִׁפְחָה וְלָהּ לֹא יָלְדָה לְאַבְרָם אִשְׁתּוֹ וְשָׂרַי¹

[H8297](#) [H802](#) [H87](#) [H3808](#) [H3205](#) [H0](#) [H0](#) [H8198](#)
ve'-Sa-rai 'e-shet 'Av-ram, lo jal-dah lo; ve-lah shif-chah
mutta Sarai vaimo Avraamin ei synnyttänyt hänelle hänellä oli orjatar

הַגֵּר: וְשִׁמָּה מִצְרִית

[H4713](#) [H8034](#) [H1904](#)
mitz-rit u-she-mah Ha-gar.
egyptiläinen nimeltään Hagar

mutta Sarai vaimo Avraamin ei synnyttänyt hänelle hänellä oli orjatar egyptiläinen nimeltään Hagar

עָצְרָנִי נָא הִנֵּה אֲבָרָם אֵל-שָׂרַי וְתֹאמֶר²

[H559](#) [H8297](#) [H413](#) [H87](#) [H2009](#) [H4994](#) [H6113](#)
vat-to-mer Sa-rai 'el- 'Av-ram, hin-neh- na 'a-tza-ra-ni
sanoi Sarai Avraamille katso nyt on sulkenut minut

אוֹלֵי שִׁפְחָתִי אֵל-נָא בְּאֵ-מִלְּדֵת יְהוָה

[H3068](#) [H3205](#) [H935](#) [H4994](#) [H413](#) [H8198](#) [H194](#)
JAH·WEH mil·le-det, bo- na 'el- shif·cha-ti, 'u-lai
JAHWEH HERRA synnyttämästä tule ole hyvä luokse orjattareni kenties

שָׂרַי: לְקוֹל אֲבָרָם וַיִּשְׁמַע מִמֶּנָּה אֲבָנָה

[H1129](#) [H4480](#) [H8085](#) [H87](#) [H6963](#) [H8297](#)
'ib·ba-neh mi·men-nah; vai·jish-ma' 'Av-ram le-kol Sa-rai.
saan lapsia hänestä ja kuuli Avraam ääntä Sarain

sanoi Sarai Avraamille katso nyt on sulkenut minut JAHWEH HERRA synnyttämästä tule ole hyvä luokse orjattareni kenties saan lapsia hänestä ja kuuli Avraam ääntä Sarain

הַמִּצְרִית הַגֵּר אֶת-אֲבָרָם אִשְׁתּוֹ שָׂרַי וְתִקַּח³

[H3947](#) [H8297](#) [H802](#) [H87](#) [H853](#) [H1904](#) [H4713](#)
vat-tik-kach Sa-rai 'e-shet- 'Av-ram, 'et- Ha-gar ham-mitz-rit
ja otti Sarai vaimo Avraamin ET Hagarin egyptiläisen

בְּאֶרֶץ אֲבָרָם לְשֶׁבֶת שָׁנִים עֶשֶׂר מִקֵּץ שִׁפְחָתָהּ

[H8198](#) [H7093](#) [H6235](#) [H8141](#) [H3427](#) [H87](#) [H776](#)
shif·cha-tah, mik-ketz 'e-ser sha-nim, le-she-vet 'Av-ram be-'e-retz
orjattarensa kuluttua kymmenen vuoden asumisesta Avraam maassa

לְאִשָּׁה: לוֹ אִשָּׁה לְאַבְרָם אֶתְהָ וְתִתֶּן כְּנָעַן

[H3667](#) [H5414](#) [H853](#) [H87](#) [H582](#) [H0](#) [H802](#)
Ke-na'an; vat-tit-ten 'o-tah le-'Av-ram 'i-shah lo le-'ish-shah.
Kanaanin antoi hänet Avraamille miehelleen hänen vaimoksi

ja otti Sarai vaimo Avraamin ET Hagarin egyptiläisen orjattarensa kuluttua kymmenen vuoden asumisesta Avraam maassa Kanaanin antoi hänet Avraamille miehelleen hänen vaimoksi

כִּי וְתָרָא וְתֵהָרֵה הַגָּר אֶל-וַיְבֵא⁴

[H935](#) [H413](#) [H1904](#) [H2029](#) [H7200](#) [H3588](#)
vai-ja-vo 'el- Ha-gar vat-ta-har; vat-te-re ki
hän meni luo Hagarin ja hän tuli raskaaksi huomattessaan että

בְּעֵינֶיהָ: גְּבִירְתָּהּ וְתֵקַל הָרְתָּהּ

[H2029](#) [H7043](#) [H1404](#) [H5869](#)
ha-ra-tah, vat-te-kal ge-vir-tah be-'ei-nei-ha.
oli tullut raskaaksi tuli halvaksi hänen emäntänsä hänen silmissään

hän meni luo Hagarin ja hän tuli raskaaksi huomattessaan että oli tullut raskaaksi tuli halvaksi hänen emäntänsä hänen silmissään

אֲנֹכִי עָלֶיךָ חֲמָסִי אַבְרָם אֶל-שָׂרַי וְתֹאמֶר⁵

[H559](#) [H8297](#) [H413](#) [H87](#) [H2555](#) [H5921](#) [H595](#)
vat-to-mer Sa-rai 'el- 'Av-ram cha-ma-si 'a-lei-cha 'a-no-chi,
niin sanoi Sarai Avraamille vääritys langetkoon päällesi minä

הָרְתָּה כִּי וְתָרָא בְּחִיקְךָ שִׁפְחָתִי נִתְּתִי

[H5414](#) [H8198](#) [H2436](#) [H7200](#) [H3588](#) [H2029](#)
na-tat-ti shif-cha-ti be-chei-ke-cha, vat-te-re ki ha-ra-tah,
annoin orjattareni sinun syliisi ja huomattessaan että oli tullut raskaaksi

וּבֵינֵינוּ: יְהוָה יִשְׁפֹּט בְּעֵינֶיהָ וְאֶקַּל

[H7043](#) [H5869](#) [H8199](#) [H3068](#) [H996](#) [H996](#)
va-'e-kal be-'ei-nei-ha; jish-pot JAH-WEH bei-ni u-vei-nei-cha
tulini halvaksi hänen silmissään tuomitkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun

niin sanoi Sarai Avraamille vääritys langetkoon päällesi minä annoin orjattareni sinun syliisi ja huomattessaan että oli tullut raskaaksi tulini halvaksi hänen silmissään tuomitkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun

עֵשִׂי- בִידְךָ שִפְחַתְךָ הִנֵּה שְׂרִי אֶל- אַבְרָם וַיֹּאמֶר⁶

[H559](#) [H87](#) [H413](#) [H8297](#) [H2009](#) [H8198](#) [H3027](#) [H6213](#)
vai-jo·mer 'Av·ram 'el- Sa·rai, hin·neh shif·cha·tech be·ja·dech, 'a·si-
vastasi Avraam Saraille katso orjattaresi on käsissäsi tee

מִפְּנֵיהֶ: וַתְּבָרַח שְׂרִי וַתֵּעַנָּה בְּעֵינֶיךָ הַטּוֹב לָהּ

[H0](#) [H2896](#) [H5869](#) [H6031](#) [H8297](#) [H1272](#) [H6440](#)
lah hat·tov be·ei·na·jich; vat·te·an·ne·ha Sa·rai, vat·tiv·rach mip·pa·nei·ha.
hänelle mitä hyväksi näet ja kuritti häntä Sarai ja hän pakeni luotaan hänen

vastasi Avraam Saraille katso orjattaresi on käsissäsi tee hänelle mitä hyväksi näet ja kuritti häntä Sarai ja hän pakeni luotaan hänen

הַמַּיִם עֵין עַל- יְהוָה מִלְּאֲדוֹ וַיִּמְצְאָהּ⁷

[H4672](#) [H4397](#) [H3068](#) [H5921](#) [H5869](#) [H4325](#)
vai·jim·tza·'ah mal·'ach JAH·WEH 'al- 'ein ham·ma·jim
löysi hänet Enkeli JAHWEH HERRAN lähteeltä veden, vesilähteeltä

שׁוֹר: בְּדֶרֶךְ הָעֵין עַל- בַּמִּדְבָּר

[H4057](#) [H5921](#) [H5869](#) [H1870](#) [H7793](#)
bam·mid·bar; 'al- ha·a·jin be·de·rech Shur.
autiomaasta lähteeltä tieltä Shurin

löysi hänet Enkeli JAHWEH HERRAN lähteeltä veden, vesilähteeltä autiomaasta lähteeltä tieltä Shurin

תִּלְכִי וְאָנָה בָּאת מִזֶּה אֵי- שְׂרִי שִפְחַת הַגָּר וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#) [H1904](#) [H8198](#) [H8297](#) [H335](#) [H2088](#) [H935](#) [H575](#) [H1980](#)
vai·jo·mar, Ha·gar shif·chat Sa·rai 'ei- miz·zeh vat ve·a·nah te·le·chi;
ja sanoi Hagar orjatar Sarain mistä tulet ja minne menet

בְּרַחַת: אֲנֹכִי גְבֻרְתִּי שְׂרִי מִפְּנֵי וְתֹאמֶר

[H559](#) [H6440](#) [H8297](#) [H1404](#) [H595](#) [H1272](#)
vat·to·mer mip·pe·nei Sa·rai ge·vir·ti, 'a·no·chi bo·ra·chat.
hän vastasi kasvojen edestä Sarain emäntäni minä pakenen

ja sanoi Hagar orjatar Sarain mistä tulet ja minne menet hän vastasi kasvojen edestä Sarain emäntäni minä pakenen

⁹ גְּבִרְתְּךָ אֶל- שׁוּבִי יְהוָה מִלְאָךְ לָהּ וַיֹּאמֶר⁹
[H559](#) [H0](#) [H4397](#) [H3068](#) [H7725](#) [H413](#) [H1404](#)
 vai·jo·mer lah mal·'ach JAH·WEH, shu·vi 'el- ge·vir·tech;
 vastasi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN palaa takaisin luokse emäntäsi

יְדִיָּה: תַּחַת וְהִתְעַנִּי
[H6031](#) [H8478](#) [H3027](#)
 ve·hit·'an·ni ta·chat ja·dei·ha.
 ja nöyryy alle hänen kätensä

vastasi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN palaa takaisin luokse emäntäsi ja nöyryy alle hänen kätensä

¹⁰ אֶת־ אַרְבֵּה הַרְבֵּה יְהוָה מִלְאָךְ לָהּ וַיֹּאמֶר¹⁰
[H559](#) [H0](#) [H4397](#) [H3068](#) [H7235](#) [H7235](#) [H853](#)
 vai·jo·mer lah mal·'ach JAH·WEH, har·bah 'ar·beh 'et-
 sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN lukuisaksi teen ET

מֵרֶב: יִסְפֵּר וְלֹא זֶרְעֶךָ
[H2233](#) [H3808](#) [H5608](#) [H7230](#)
 zar·'ech; ve·lo jis·sa·fer me·ro.
 siemenesi eikä sitä voi laskea sen paljouden tähden

sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN lukuisaksi teen ET siemenesi eikä sitä voi laskea sen paljouden tähden

¹¹ הָרָה הֵנָּךְ יְהוָה מִלְאָךְ לָהּ וַיֹּאמֶר¹¹
[H559](#) [H0](#) [H4397](#) [H3068](#) [H2009](#) [H2030](#)
 vai·jo·mer lah mal·'ach JAH·WEH, hin·nach ha·rah
 sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN katso sinä olet raskaana

שָׁמַע כִּי־ יִשְׁמַעֵאל שְׁמוֹ וְקָרָאת בֶּן וְיִלְדֶתָ
[H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3458](#) [H3588](#) [H8085](#)
 ve·jo·lad·et ben; ve·ka·rat she·mo Ish·ma·'el, ki- sha·ma'
 ja synnyttät pojan ja annat hänen nimekseen Ishmael sillä on kuullut

עֲנִיךָ: אֶל- יְהוָה
[H3068](#) [H413](#) [H6040](#)
 JAH·WEH 'el- 'a·ne·jech.
 JAHWEH HERRA sinun ahdistuksesi

sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN katso sinä olet raskaana ja synnyttät pojan ja annat hänen nimekseen Ishmael sillä on kuullut JAHWEH HERRA sinun ahdistuksesi

¹² בְּכֹל יָדוֹ אִדָּם פָּרָא יְהִיָּה וְהוּא וַיֵּד
[H1931](#) [H1961](#) [H6501](#) [H120](#) [H3027](#) [H3605](#) [H3027](#)
 ve·hu jih·jeh pe·re 'A·dam, ja·do vak·kol, ve·jad
 ja hän on oleva kuin villiaasi mies, jonka kädet ovat kaikkia vastaan ja käsi

יִשְׁכֹּן: אֶחָיו כָּל- פְּנֵי וְעַל- בּוֹ כֹל
[H3605](#) [H0](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H251](#) [H7931](#)
 kol bo; ve·'al- pe·nei chol 'e·chav jish·kon.
 kaikkien on häntä vastaan ja edessä kaikkien veljiensä hän on asuva

ja hän on oleva kuin villiaasi mies, jonka kädet ovat kaikkia vastaan ja käsi kaikkien on häntä vastaan ja edessä kaikkien veljiensä hän on asuva

¹³ אֵל אַתָּה אֱלֹהֵי הַדְּבָר יְהוָה שֵׁם-וַתִּקְרָא
[H7121](#) [H8034](#) [H3068](#) [H1696](#) [H413](#) [H859](#) [H410](#)
 vat·tik·ra shem- JAH·WEH had·do·ver 'e·lei·ha, 'at·tah 'EL
 ja antoi nimeksi JAHWEH HERRALLE joka puhui hänelle Sinä EL Jumala

אַחֲרַי רָאִיתִי הַלֵּם הַגַּם אִמְרָה כִּי רָאִי
[H7210](#) [H3588](#) [H559](#) [H1571](#) [H1988](#) [H7200](#) [H310](#)
 Ro·'i; ki 'a·me·rah, ha·gam ha·lom ra·'i·ti 'a·cha·rei
 ROI joka näet minut sillä hän sanoi aivanko täällä olen nähnyt sen jälkeen

רָאִי:
[H7200](#)
 ro·'i.
 joka minut näkee

ja antoi nimeksi JAHWEH HERRALLE joka puhui hänelle Sinä EL Jumala ROI joka näet minut sillä hän sanoi aivanko täällä olen nähnyt sen jälkeen joka minut näkee

¹⁴ לַחֵי בְּאֵר לְבְּאֵר קָרָא כֵּן עַל-
[H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H875](#) [H0](#) [H0](#)
 'al- ken ka·ra lab·be·'er, Be·'er La·chai
 sen tähden kutsuttiin kaivoa Kaivo Lachai Elävän

רָאִי בְּרֵד: וּבֵין קַדֶּשׁ בֵּין הַנָּה
[H883](#) [H2009](#) [H996](#) [H6946](#) [H996](#) [H1260](#)
 Ro·'i; hin·neh vein- Ka·desh u·vein Ba·red.
 Roi joka näkee (Beer Lahai Roi) katso se on välillä Kadeshin ja Baredin

sen tähden kutsuttiin kaivoa Kaivo Lachai Elävän Roi joka näkee (Beer Lahai Roi) katso se on välillä Kadeshin ja Baredin

¹⁵ בְּנוֹ שֵׁם-אֲבֵרָם וַיִּקְרָא בֶן-לְאֲבֵרָם הָגָר וּתְלֵד
[H3205](#) [H1904](#) [H87](#) [H1121](#) [H7121](#) [H87](#) [H8034](#) [H1121](#)
 vat·te·led Ha·gar le·'Av·ram ben; vai·jik·ra 'Av·ram shem- be·no
 synnytti Hagar Avraamille pojan ja antoi Avraam nimeksi pojalleen

יְלֵדָהּ אִשְׁרָ- יִשְׁמַעֵאלִ: הָגָר
[H834](#) [H3205](#) [H1904](#) [H3458](#)
 'a·sher- jal·dah Ha·gar Ish·ma·'el.
 jonka oli synnyttänyt Hagar Ishmael

synnytti Hagar Avraamille pojan ja antoi Avraam nimeksi pojalleen jonka oli synnyttänyt Hagar Ishmael

¹⁶ שְׁנַיִם וְשֵׁשׁ שָׁנָה בֶן-וְאֲבֵרָם שְׁמוֹנִים
[H87](#) [H1121](#) [H8084](#) [H8141](#) [H8337](#) [H8141](#)
 ve·'Av·ram ben- she·mo·nim sha·nah ve·shesh sha·nim;
 ja Avraam oli iässä kahdeksankymmenen vuoden ja kuuden (86) vuoden

ס לְאֲבֵרָם: יִשְׁמַעֵאלִ אֶת-הָגָר בְּלֵדָתָ-
[H3205](#) [H1904](#) [H853](#) [H3458](#) [H87](#) sa·mek
 be·le·det- Ha·gar 'et- Ish·ma·'el le·'Av·ram.
 synnyttäessä Hagar ET Ishmaelin Avraamille

ja Avraam oli iässä kahdeksankymmenen vuoden ja kuuden (86) vuoden synnyttäessä Hagar ET Ishmaelin Avraamille samek

1 Mooses 17 (Genesis 17)

וַתֵּשַׁע שָׁנָה תִשְׁעִים בֵּן-אֲבָרָם וַיְהִי¹

[H1961](#) [H87](#) [H1121](#) [H8673](#) [H8141](#) [H8672](#)
vaj·hi 'Av·ram, ben- tish·'im sha·nah ve·te·sha'

tapahtui kun oli Avraam ikäinen yhdeksänkymmenen vuoden ja yhdeksän (99)

אֲנִי-אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֵל-יְהוָה וַיֵּרָא שָׁנִים

[H8141](#) [H7200](#) [H3068](#) [H413](#) [H87](#) [H559](#) [H413](#) [H589](#)
sha·nim; vai·je·ra JAH·WEH 'el- 'Av·ram, vai·jo·mer 'e·lav 'a·ni-
vuoden ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi hänelle Minä olen

תְּמִים: וְהָיָה לְפָנַי הַתְּהֵלֵךְ שְׂדֵי אֵל

[H410](#) [H7706](#) [H1980](#) [H6440](#) [H1961](#) [H8549](#)
'EL SHAD·DAI, hit·hal·lech le·fa·nai veh·jeh ta·mim.
EL Jumala SHADDAI kaikkivaltias vaella kasvojeni edessä ja ole nuhteeton

tapahtui kun oli Avraam ikäinen yhdeksänkymmenen vuoden ja yhdeksän (99) vuoden ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi hänelle Minä olen EL Jumala SHADDAI kaikkivaltias vaella kasvojeni edessä ja ole nuhteeton

בְּמֵאֵד אוֹתְךָ וְאַרְבֵּה וּבֵינֶךָ בֵּינִי בְרִיתִי וְאַתְנָה²

[H5414](#) [H1285](#) [H996](#) [H996](#) [H7235](#) [H853](#) [H3966](#)
ve·et·te·nah ve·ri·ti bei·ni u·vei·ne·cha; ve·ar·beh 'ot·cha bim·'od
ja teen liittoni minun ja sinun välille ja lisään runsaasti sinut hyvin

מֵאֵד:

[H3966](#)
me·'od.
runsaaksi

ja teen liittoni minun ja sinun välille ja lisään runsaasti sinut hyvin runsaaksi

אֱלֹהִים אֶתְּךָ וַיְדַבֵּר פָּנָיו עַל-אֲבָרָם וַיִּפֹּל³

[H5307](#) [H87](#) [H5921](#) [H6440](#) [H1696](#) [H854](#) [H430](#)
vai·jip·pol 'Av·ram 'al- pa·nav; vaj·dab·ber it·to E·LO·HIM
lankesi Avraam kasvoilleen ja puhui hänen kanssaan ELOHIM Jumala

לֵאמֹר:

[H559](#)
le·mor.
sanoen

lankesi Avraam kasvoilleen ja puhui hänen kanssaan ELOHIM Jumala sanoen

⁴ גוֹיִם: הַמּוֹן לְאָב וְהָיִיתָ אֶתְךָ בְּרִיְתִי הֲנֵה אֲנִי
[H589](#) [H2009](#) [H1285](#) [H854](#) [H1961](#) [H1](#) [H1995](#) [H1471](#)
'a-ni hin-neh ve-ri-ti 'it-tach; ve-ha-ji-ta le-'av ha-mon go-jim.
Minun katso liittoni on kanssasi sinä olet oleva isä paljouden kansojen

Minun katso liittoni on kanssasi sinä olet oleva isä paljouden kansojen

⁵ שְׁמֶךָ וְהִיא אַבְרָם שְׁמֶךָ אֶת-עוֹד יִקְרָא וְלֹא-
[H3808](#) [H7121](#) [H5750](#) [H853](#) [H8034](#) [H87](#) [H1961](#) [H8034](#)
ve-lo- jik-ka-re od 'et- shim-cha 'Av-ram; ve-ha-jah shim-cha
eikä kutsuta enää ET sinua nimellä Avraam vaan on oleva nimesi

נְתַתִּיךָ: גוֹיִם הַמּוֹן אֲבִי-כִי אַבְרָהָם
[H85](#) [H3588](#) [H1](#) [H1995](#) [H1471](#) [H5414](#)
'Av-ra-ham, ki 'av- ha-mon go-jim ne-tat-ti-cha.
Avraham sillä isäksi paljouden kansojen teen sinut

eikä kutsuta enää ET sinua nimellä Avraam vaan on oleva nimesi Avraham sillä isäksi paljouden kansojen teen sinut

⁶ לְגוֹיִם וְנְתַתִּיךָ מְאֹד בְּמֵאֹד אֶתְךָ וְהִפְרִיתִי
[H6509](#) [H853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H5414](#) [H1471](#)
ve-hif-re-ti 'o-te-cha bim-'od me-'od, u-ne-tat-ti-cha le-go-jim;
teen hedelmälliseksi sinut hyvin runsaaksi teen sinut kansoja

יֵצְאוּ: מִמְּךָ וּמִלְכִים
[H4428](#) [H4480](#) [H3318](#)
u-me-la-chim mime-cha je-tze-'u.
ja kuninkaita sinusta on lähtevä

teen hedelmälliseksi sinut hyvin runsaaksi teen sinut kansoja ja kuninkaita sinusta on lähtevä

זָרַעְךָ וּבֵין וּבֵינֵךְ בֵּינֵי בְרִיתִי אֶת־וְהַקְמַתִּי⁷

[H6965](#)

va·ha·ki·mo·ti
ja teen

[H853](#)

'et-
ET

[H1285](#)

be·ri·ti
liittoni

[H996](#)

bei·ni
välille minun ja sinun

[H996](#)

u·vei·ne·cha,
ja välille siemenesi

[H996](#)

u·vein
ja välille siemenesi

[H2233](#)

zar·'a·cha
ja välille siemenesi

לְדֹרֹתֶם אַחֲרַיְךָ

[H310](#)

'a·cha·rei·cha
sinun jälkeesi

[H1755](#)

le·do·ro·tam
sukupuolvesta

עוֹלָם לְבְרִית

[H1285](#)

liv·rit
liitoksi

[H5769](#)

o·lam;
iankaikkiseksi

לְךָ לְהִיּוֹת

[H1961](#)

lih·jot
ollakseni

[H0](#)

le·cha
sinun

אַחֲרַיְךָ: וְלִזְרַעְךָ לְאֱלֹהִים

[H430](#)

IE·LO·HIM,
ELOHIM Jumala ja siemenellesi

[H2233](#)

u·le·zar·'a·cha
ja siemenellesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha.
sinun jälkeesi

ja teen ET liittoni välille minun ja sinun ja välille siemenesi sinun jälkeesi sukupuolvesta sukupuolveen liitoksi iankaikkiseksi ollakseni sinun ELOHIM Jumala ja siemenellesi sinun jälkeesi

מִגְרִיךָ אֶרֶץ אֶת אַחֲרַיְךָ וְלִזְרַעְךָ לְךָ וְנָתַתִּי⁸

[H5414](#)

ve·na·tat·ti
ja Minä annan sinulle ja siemenellesi

[H0](#)

le·cha
sinulle ja siemenellesi

[H2233](#)

u·le·zar·'a·cha
ja siemenellesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha
sinun jälkeesi

[H853](#)

'et
maan

[H776](#)

'e·retz
maan

[H4033](#)

me·gu·rei·cha,
muukalaisuutesi

לְהֵם וְהִיּוֹתִי עוֹלָם לְאַחֲזֹת כְּנַעַן אֶרֶץ כָּל־אֶת

[H853](#)

'et
ET

[H3605](#)

kol-
koko

[H776](#)

'e·retz
maan

[H3667](#)

Ke·na·'an,
Kanaanin

[H272](#)

la·'a·chuz·zat
perintöosaksi

[H5769](#)

o·lam;
iankaikkiseksi

[H1961](#)

ve·ha·ji·ti
ja olen

[H0](#)

la·hem
heidän

לְאֱלֹהִים:

[H430](#)

IE·LO·HIM.
ELOHIM Jumalansa

ja Minä annan sinulle ja siemenellesi sinun jälkeesi maan muukalaisuutesi ET koko maan Kanaanin perintöosaksi iankaikkiseksi ja olen heidän ELOHIM Jumalansa

9 בְּרִיתִי אֶת־וְאֵתָה אֲבְרָהָם אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av-ra·ham,

Avrahamille

[H859](#)

ve-'at-tah

ja sinä

[H853](#)

'et-

ET

[H1285](#)

be-ri-ti

minun liittoni

לְדֹרֹתָם: אַחֲרַיִךְ וְזָרַעְךָ אֶתָה תִּשְׁמֹר

[H8104](#)

tish·mor;

pidä

[H859](#)

'at-tah

sinä

[H2233](#)

ve-zar-'a-cha

ja siemenesi

[H310](#)

'a-cha-rei-cha

jälkeesi

[H1755](#)

le-'do-ro-tam.

sinun sukupolvesta sukupolveen

ja sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille ja sinä ET minun liittoni pidä sinä ja siemenesi jälkeesi sinun sukupolvesta sukupolveen

10 וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי תִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי זֹאת

[H2063](#)

zot

tämä on

[H1285](#)

be-ri-ti

liittoni

[H834](#)

'a-sheer

joka

[H8104](#)

tish·me·ru,

teidän on pidettävä

[H996](#)

bei-ni

minun

[H996](#)

u·vei-nei-chem,

ja sinun välillä

[H996](#)

u·vein

ja välillä

זָכַר: כָּל־לֶחֶם הַמֹּל אַחֲרַיִךְ זָרַעְךָ

[H2233](#)

zar-'a-cha

siemenesi

[H310](#)

'a-cha-rei-cha;

sinun jälkeesi

[H4135](#)

him·mol

ympärileikatkaa te

[H0](#)

la·chem

jokainen

[H3605](#)

kol-

miespuolinen

[H2145](#)

za·char.

tämä on liittoni joka teidän on pidettävä minun ja sinun välillä ja välillä siemenesi sinun jälkeesi ympärileikatkaa te jokainen miespuolinen

11 בְּרִית לְאוֹת וְהִיא עַל־לֶחֶם בֶּשֶׂר אֶת וְנִמְלְתֶם

[H5243](#)

u-ne-mal·tem

ympärileikatkaa

[H853](#)

'et

ET

[H1320](#)

be-sar

liha

[H6190](#)

'a-re-lat·chem;

esinahkanne

[H1961](#)

ve-ha-jah

se on oleva

[H226](#)

le-'ot

merkkinä

[H1285](#)

be-rit,

liiton

וּבֵינֵיכֶם: בֵּינִי

[H996](#)

bei-ni

välillä minun ja sinun

[H996](#)

u·vei-nei-chem.

ympärileikatkaa ET liha esinahkanne se on oleva merkkinä liiton välillä minun ja sinun

¹² זָכָר כָּל- לַכֶּם יְמוֹל יָמִים שְׁמֹנֶת וּבֶן-
[H1121](#) [H8083](#) [H3117](#) [H4135](#) [H0](#) [H3605](#) [H2145](#)
u·ven- she·mo·nat ja·mim, jim·mol la·chem kol- za·char
ikäisenä kahdeksan päivän ympärileikatkaa teistä jokainen miespuolinen

בֶּן- מִכֶּל כֶּסֶף וּמִקְנֵת- בַּיִת יֶלִיד לְדֹרֹתֵיכֶם
[H1755](#) [H3211](#) [H1004](#) [H4736](#) [H3701](#) [H3605](#) [H1121](#)
le·do·ro·tei·chem; je·lid ba·jit, u·mik·nat- ke·sef mik·kol ben-
sukupolvesta sukupolveen syntynyt kotona ja ostettu rahalla jokainen poika

הוא: מִזְרַעְךָ לֹא אֲשֶׁר נֶזְרַח
[H5236](#) [H834](#) [H3808](#) [H2233](#) [H1931](#)
ne·char, 'a·sher lo miz·zar·'a·cha hu.
muukalaisen joka ei siementäsi hän o/e

ikäisenä kahdeksan päivän ympärileikatkaa teistä jokainen miespuolinen sukupolvesta sukupolveen syntynyt kotona ja ostettu rahalla jokainen poika muukalaisen joka ei siementäsi hän ole

¹³ הַמּוֹל יְמוֹל יֶלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כַּסְפֶּךָ
[H4135](#) [H4135](#) [H3211](#) [H1004](#) [H4736](#) [H3701](#)
him·mol jim·mol je·lid bei·te·cha u·mik·nat kas·pe·cha;
ympärileikkauksella leikattakoon syntynyt kotonasi ja ostettu hopealla

עוֹלָם: לְבָרִית בְּבִשְׂרֹכֶם בְּרִיתִי וְהִיטָה
[H1961](#) [H1285](#) [H1320](#) [H1285](#) [H5769](#)
ve·ha·je·tah ve·ri·ti biv·sar·chem liv·rit o·lam.
niin on oleva liittoni lihassanne liittona iankaikkisena

ympärileikkauksella leikattakoon syntynyt kotonasi ja ostettu hopealla niin on oleva liittoni lihassanne liittona iankaikkisena

¹⁴ אֶת- יְמוֹל לֹא- אֲשֶׁר זָכָר וְעָרֵל
[H6189](#) [H2145](#) [H834](#) [H3808](#) [H4135](#) [H853](#)
ve·a·rel za·char, 'a·sher lo- jim·mol 'et-
mutta ympärileikkaamaton miespuolinen joka ei ympärileikkaa ET

אֶת- מֵעַמִּיּהָ הֵהוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה עָרְלָתוֹ בְּשָׂר
[H1320](#) [H6190](#) [H3772](#) [H5315](#) [H1931](#) [H5971](#) [H853](#)
be·sar a·re·la·to, ve·nich·re·tah han·ne·fesh ha·hiv me·'am·mei·ha; 'et-
lihaa esinahkansa hävitettäköön pois sielu se kansasta ET

ס הפּר: בְּרִיתִי

[H1285](#)

be-ri-ti

sillä minun liittoni hän on rikkonut

[H6565](#)

he-far.

sa-mek

mutta ympärileikkaamaton miespuolinen joka ei ympärileikkaa ET lihaa esinahkansa hävitettäköön pois sielu se kansasta ET sillä minun liittoni hän on rikkonut samek

¹⁵ לֹא-אִשְׁתְּךָ שָׂרַי אֲבָרְהָם אֶל- אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H430](#)

E-LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av-ra·ham,

Avrahamille

[H8297](#)

Sa-rai

Saraita vaimoasi

[H802](#)

'ish-te·cha,

lo-

[H3808](#)

älä

שְׁמָה: שָׂרָה כִּי שָׂרַי שְׁמָה אֶת-תְּקָרָא

[H7121](#)

tik-ra

kutsu

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

she-mah

nimellä

[H8297](#)

Sa-rai; ki

Sarai vaan

[H3588](#)

ki

vaan

[H8283](#)

Sa-rah

Sarah

[H8034](#)

she-mah.

on hänen nimensä

sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille Saraita vaimoasi älä kutsu ET nimellä Sarai vaan Sarah on hänen nimensä

¹⁶ וַבִּרְכֻתֶיהָ בֶן לֶךָ מִמְנַה נְתַתִּי וְגַם אֶתָּה וּבִרְכֻתִי

[H1288](#)

u-ve-rach-ti

ja siunaan

[H853](#)

'o-tah,

häntä

[H1571](#)

ve-gam na-tat-ti

ja myös annan

[H5414](#)

mi-men-nah

hänestä

[H4480](#)

le-cha

sinulle

[H0](#)

ben;

pojan

[H1121](#)

u-ve-rach-ti-ha

siunaan häntä

[H1288](#)

u-ve-rach-ti-ha

siunaan häntä

וְהִיָּתָה יְהִיּוּ: מִמְנַה עַמִּים מַלְכֵי לְגוֹיִם

[H1961](#)

ve-ha-je-tah

ja hänestä on tuleva kansoja

[H1471](#)

le-go-jim, mal-chei

kuninkaita kansojen

[H4428](#)

'am-mim

hänestä

[H5971](#)

mi-men-nah

hänestä

[H4480](#)

jih-ju.

on lähtevä

[H1961](#)

jih-ju.

on lähtevä

ja siunaan häntä ja myös annan hänestä sinulle pojan siunaan häntä ja hänestä on tuleva kansoja kuninkaita kansojen hänestä on lähtevä

¹⁷ בְּלִבּוֹ וַיֹּאמֶר וַיִּצְחַק פְּנֵיו עַל־אֲבְרָהָם וַיִּפֹּל
[H5307](#) [H85](#) [H5921](#) [H6440](#) [H6711](#) [H559](#) [H3820](#)
 vai:jip-pol 'Av-ra-ham 'al- pa-nav vai:ltz-chak; vai:jo-mer be'-lib-bo,
 lankesi Avraham kasvoilleen ja nauroi ja sanoi sydämessään

הַבֵּת־שָׂרָה וְאִם־ יוֹלֵד שָׁנָה מֵאָה־ הַלְבֵן
[H1121](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H518](#) [H8283](#) [H1323](#)
 hal-le-ven me-'ah-sha-nah jiv-va-led, ve-'im-Sa-rah, ha-vat-
 ikäiselle sadan vuoden syntyykö ja voiko Sarah ikäisenä

תִּשְׁעִים תֵּלֵד: שָׁנָה
[H8673](#) [H8141](#) [H3205](#)
 tish'im sha-nah te-led.
 yhdeksänkymmenen vuoden synnyttää

lankesi Avraham kasvoilleen ja nauroi ja sanoi sydämessään ikäiselle sadan vuoden syntyykö ja voiko Sarah ikäisenä yhdeksänkymmenen vuoden synnyttää

¹⁸ יִשְׁמַעֵאל לוֹ הָאֱלֹהִים אֶל־אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H85](#) [H413](#) [H430](#) [H3863](#) [H3458](#)
 vai:jo-mer 'Av-ra-ham 'el-ha'E-LO-HIM; lu Ish-ma'el
 ja sanoi Avraham ELOHIM Jumalalle kunpa Ishmael

לְפָנֶיךָ: יְחִיָּה
[H2421](#) [H6440](#)
 jich-jeh le-fa-nei-cha.
 saisi elää edessäsi

ja sanoi Avraham ELOHIM Jumalalle kunpa Ishmael saisi elää edessäsi

¹⁹ בֵּן לְךָ יֵלֵדֶת אֲשֶׁתְּךָ שָׂרָה אֲבָל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H61](#) [H8283](#) [H802](#) [H3205](#) [H0](#) [H1121](#)
 vai:jo-mer E-LO-HIM, 'a-val Sa-rah 'ish-te-cha, jo-le-det le-cha ben,
 vastasi ELOHIM Jumala todella Sarah vaimosi synnyttää sinulle pojan

בְּרִיתִי אֶת־וְהִקְמֹתִי יִצְחָק שְׁמוֹ אֶת־ וְקָרָאת
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H3327](#) [H6965](#) [H853](#) [H1285](#)
 ve-ka-ra-ta 'et-she-mo Itz-chak; va-ha-ki-mo-ti 'et-be-ri-ti
 ja anna hänelle ET nimeksi Itzchak, Isak ja solmin ET liittoni

אֶתּוֹ עוֹלָם לְבְרִית לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:

[H854](#)

it-to

hänen kanssa liitoksi

[H1285](#)

liv-rit

[H5769](#)

o-lam

[H2233](#)

le-zar'o

iankaikkiseksi hänen siemenelleen hänen jälkeensä

[H310](#)

'a-cha-rav.

vastasi ELOHIM Jumala todella Sarah vaimosi synnyttää sinulle pojan ja anna hänelle ET nimeksi Itzchak, Isak ja solmin ET liittoni hänen kanssa liitoksi iankaikkiseksi hänen siemenelleen hänen jälkeensä

²⁰ אֶתּוֹ בִּרְכַתִּי הִנֵּה שְׁמַעְתִּיךָ וְלִישְׁמַעְאֵל

[H3458](#)

u-le'ish-ma'el

ja myös Ishmaelista olen kuullut sinua katso

[H8085](#)

she-ma'ti-cha

[H2009](#)

hin-neh

[H1288](#)

be-rach-ti

siunaan

[H853](#)

o-to,

hänet

מְאֹד בְּמֹאד אֶתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אֶתּוֹ וְהִפְרִיתִי

[H6509](#)

ve-hif-rei-ti

ja teen hedelmälliseksi hänet

[H853](#)

o-to

[H7235](#)

ve-hir-bei-ti

ja lisään runsaasti häntä

[H853](#)

o-to

[H3966](#)

bim'od

hyvin

[H3966](#)

me'od;

runsaasti

גְּדוֹלָה לְגוֹי וְנִתְתָּיו יוֹלִיד נְשִׂאִים עֶשְׂרִים שְׁנַיִם-

[H8147](#)

she-neim-

kaksi

[H6240](#)

'a-sar

toista

[H5387](#)

ne-si'im

ruhtinasta

[H3205](#)

jo-lid,

on syntyvä hänelle ja teen hänet kansaksi suureksi

[H5414](#)

u-ne-tat-tiv

hyvin

[H1471](#)

le-goj

runsaasti

[H1419](#)

ga-dol.

suureksi

ja myös Ishmaelista olen kuullut sinua katso siunaan hänet ja teen hedelmälliseksi hänet ja lisään runsaasti häntä hyvin runsaasti kaksi toista ruhtinasta on syntyvä hänelle ja teen hänet kansaksi suureksi

²¹ תֵּלֵד אֲשֶׁר יִצְחָק אֶת־אֲקִים בְּרִיתִי וְאֶת־

[H853](#)

ve-et

ET

[H1285](#)

be-ri-ti

mutta liittoni vahvistan

[H6965](#)

'a-kim

[H853](#)

'et-

ET kanssa Itzchakin, Isakin jonka

[H3327](#)

Itz-chak;

[H834](#)

'a-she-

synnyttää

[H3205](#)

te-led

הָאֶחָרָת׃ בַּשָּׁנָה הַזֹּאת לְמוֹעֵד שָׂרָה לְךָ

[H0](#)

le-cha Sa-rah

sinulle Sarah

[H8283](#)

lam-mo-ed

aikaan

[H4150](#)

haz-zeh,

tähän

[H2088](#)

bash-sha-nah

vuonna

[H8141](#)

ha-'a-che-ret.

tulevana

[H312](#)

tulevana

ET mutta liittoni vahvistan ET kanssa Itzchakin, Isakin jonka synnyttää sinulle Sarah aikaan tähän vuonna tulevana

²² מֵעַל אֱלֹהִים וַיַּעַל אֶת־לְדַבֵּר וַיְכַל

[H3615](#)

vaj·chal

[H1696](#)

le·dab·ber

[H854](#)

it·to;

[H5927](#)

vai·ja·'al

[H430](#)

E·LO·HIM,

[H5921](#)

me·'al

lakattuaan puhumasta hänen kanssaan kohosi ylös ELOHIM Jumala luota

אַבְרָהָם:

[H85](#)

'Av·ra·ham.

Avrahamin

lakattuaan puhumasta hänen kanssaan kohosi ylös ELOHIM Jumala luota Avrahamin

²³ כָּל־וְאֵת בְּנוֹ יִשְׁמַעְאֵל אֶת־אַבְרָהָם וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja otti

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H853](#)

'et-

ET

[H3458](#)

Ish·ma·'el

Ishmaelin

[H1121](#)

be·no,

poikansa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki

זָכַר כָּל־בְּסָפוֹ מְקַנֵּת כָּל־וְאֵת בֵּיתוֹ יְלִידֵי

[H3211](#)

je·li·dei

syntyneet

[H1004](#)

vei·to

talossaan

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki

[H4736](#)

mik·nat

ostetut

[H3701](#)

kas·po,

rahalla

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H2145](#)

za·char

miespuoliset

עָרְלָתָם בְּשַׂר אֶת־וַיְמַל אֶבְרָהָם בֵּית בְּאֲנָשֵׁי

[H376](#)

be·'an·shei

ihmisistä

[H1004](#)

beit

talon

[H85](#)

'Av·ra·ham;

Avrahamin

[H4135](#)

vai·ja·mol

ympärileikkasi

[H853](#)

'et-

ET

[H1320](#)

be·sar

lihan

[H6190](#)

'a·re·la·tam,

heidän esinahkansa

אֱלֹהִים: אֶת־דְּבַר כְּאֲשֶׁר הִזָּה הַיּוֹם בְּעֶצְמִי

[H6106](#)

be·e·tzem

samana

[H3117](#)

haj·jom

päivänä

[H2088](#)

haz·zeh,

sinä

[H834](#)

ka·'a·sher

jona

[H1696](#)

dib·ber

oli puhunut

[H854](#)

it·to

hänen kanssaan ELOHIM Jumala

[H430](#)

E·LO·HIM.

ja otti Avraham ET Ishmaelin poikansa ET ja kaikki syntyneet talossaan ET ja kaikki ostetut rahalla kaikki miespuoliset ihmisistä talon Avrahamin ympärileikkasi ET lihan heidän esinahkansa samana päivänä sinä jona oli puhunut hänen kanssaan ELOHIM Jumala

²⁴ שְׁנָה וְתִשְׁעֵי בֶן־וְאַבְרָהָם תִּשְׁעִים

[H85](#) [H1121](#) [H8673](#) [H8672](#) [H8141](#)
 ve-'Av-ra·ham, ben- tish-'im va-te·sha' sha-nah;
 ja Avraham oli ikäinen yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden

בְּהִמְלוֹ עָרְלָתוֹ: בְּשָׂר

[H4135](#) [H1320](#) [H6190](#)
 be·him·mo·lo be-sar a-re·la·to.
 ympärileikatessaan lihan esinahkansa

ja Avraham oli ikäinen yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden ympärileikatessaan lihan esinahkansa

²⁵ שְׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁלֹשׁ בֶּן־ בְּנוֹ וַיִּשְׁמַעְאֵל

[H3458](#) [H1121](#) [H1121](#) [H7969](#) [H6240](#) [H8141](#)
 ve-Ish·ma·'el be-no, ben- she·losh 'es-reh sha-nah;
 ja Ishmael hänen poikansa oli ikäinen kolmen toista vuoden

בְּהִמְלוֹ עָרְלָתוֹ: בְּשָׂר אֵת

[H4135](#) [H853](#) [H1320](#) [H6190](#)
 be·him·mo·lo, 'et be-sar a-re·la·to.
 kun ympärileikattiin ET liha hänen esinahkansa

ja Ishmael hänen poikansa oli ikäinen kolmen toista vuoden kun ympärileikattiin ET liha hänen esinahkansa

²⁶ וַיִּשְׁמַעְאֵל אַבְרָהָם נִמּוֹל הַיּוֹם בְּעֶצְמֹ

[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H4135](#) [H85](#) [H3458](#)
 be-'e-tzem haj·jom haz·zeh, nim·mol 'Av-ra·ham; ve-Ish·ma·'el
 sinä päivänä samana ympärileikattiin Avraham ja Ishmael

בְּנוֹ:

[H1121](#)
 be-no.
 hänen poikansa

sinä päivänä samana ympärileikattiin Avraham ja Ishmael hänen poikansa

²⁷ בֶּן־מֵאֵת כֶּסֶף וּמִקְנֵת־בַּיִת יֵלֵד בַּיִתוֹ אֲנָשֵׁי וְכֹל־
[H3605](#) [H376](#) [H1004](#) [H3211](#) [H1004](#) [H4736](#) [H3701](#) [H853](#) [H1121](#)
ve·chol 'an·shei vei·to je·lid ba·jit, u·mik·nat- ke·sef me·'et ben-
ja kaikki miehet talossa syntyneet kodissa ja ostetut rahalla pojat

נָכַר נִמְלוֹ אִתּוֹ פ
[H5236](#) [H4135](#) [H854](#) Peh
ne·char; nim·mo·lu it·to.
muukalaisten ympärileikattiin hänen kanssaan

ja kaikki miehet talossa syntyneet kodissa ja ostetut rahalla pojat muukalaisten ympärileikattiin hänen kanssaan Peh

1 Mooses 18 (Genesis 18)

¹ יֵשֶׁב וְהוּא מִמְרָא בְּאֵלֵינוּ יְהוָה אֵלָיו וִירָא

[H7200](#) [H413](#) [H3068](#) [H436](#) [H4471](#) [H1931](#) [H3427](#)
vai-je-ra 'e-lav JAH·WEH, be-'e-lo-nei Mam·re; ve·hu jo·shev
Ilmesty hänelle JAHWEH HERRA tammistossa Mamren kun hän oli istumassa

הַיּוֹם: כָּחַם הָאֵל פְּתַח-

[H6607](#) [H168](#) [H2527](#) [H3117](#)
pe·tach- ha'·o·hel ke·chom haj·jom.
oviaukolla telttansa kuumuudessa päivän

Ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA tammistossa Mamren kun hän oli istumassa oviaukolla telttansa kuumuudessa päivän

² נִצְבִים אַנְשִׁים שְׁלֹשָׁה וְהִנֵּה וִירָא עֵינָיו וַיִּשָּׂא

[H5375](#) [H5869](#) [H7200](#) [H2009](#) [H7969](#) [H376](#) [H5324](#)
vai-jis·sa 'ei·nav vai·jar, ve·hin·neh she·lo·shah 'a·na·shim, nitz·tza·vim
nostaessaan silmänsä hän näki katso kolme miestä seisoi

הָאֵל מִפְּתַח לְקִרְאָתָם וִירָץ וַיִּרָא עָלָיו

[H5921](#) [H7200](#) [H7323](#) [H7125](#) [H6607](#) [H168](#)
'a·lav; vai·jar, vai·ja·rotz lik·ra·tam mip·pe·tach ha'·o·hel,
hänen edessä nähdessään heidät hän juoksi heitä vastaan oviaukolta teltan

וַיִּשְׁתַּחוּ: אֶרְצָה: וַיִּשְׁתַּחוּ

[H7812](#) [H776](#)
vai·jish·ta·chu 'a·re·tzah.
ja kumartui maahan

nostaessaan silmänsä hän näki katso kolme miestä seisoi hänen edessä nähdessään heidät hän juoksi heitä vastaan oviaukolta teltan ja kumartui maahan

³ בְּעֵינָיִךְ חוֹ מִצְאָתִי נָא אִם- אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H113](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H408](#)
vai-jo·mar; 'A·DO·NAI, 'im- na ma·tza·ti chen be-'ei·nei·cha, 'al-
ja sanoi ADONAI Herrani jos nyt olen löytänyt armon silmissäsi älä

עַבְדְּךָ: מֵעַל תֵּעָבֵר נָא

[H4994](#) [H5674](#) [H5921](#) [H5650](#)
na ta'·a·vor me'·al 'av·de·cha.
nyt mene ohi pois luota palvelijasi

ja sanoi ADONAI Herrani jos nyt olen löytänyt armon silmissäsi älä nyt mene ohi pois luota palvelijasi

⁴ וְהִשְׁעֵנוּ רַגְלֵיכֶם וְרַחֲצוּ מַיִם מְעֵט - נָא יִקַּח-

[H3947](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H8172](#)
juk·kach- na me·'at- ma·jim, ve·ra·cha·tzu rag·lei·chem; ve·hish·sha·'a·nu
salli tuoda pyydän vähän vettä pestäkseni jalkanne ja levätkää

הָעֵץ: תַּחַת

[H8478](#) [H6086](#)
ta·chat ha·'etz.
alla puun

salli tuoda pyydän vähän vettä pestäkseni jalkanne ja levätkää alla puun

⁵ אַחַר לְבַבְכֶם וְסַעְדוּ לְחֶם פַּת- וְאַקְחָה

[H3947](#) [H6595](#) [H3899](#) [H5582](#) [H3820](#) [H310](#)
ve·'ek·chah fat- le·chem ve·sa·'a·du lib·be·chem 'a·char
ja tuon vähän leipää vahvistaaksenne sydäntänne vasta sitten

עֲבַדְכֶם עַל- עֲבַרְתֶּם בֵּין עַל- כִּי- תַעֲבְרוּ

[H5674](#) [H3588](#) [H5921](#) [H3651](#) [H5674](#) [H5921](#) [H5650](#)
ta·'a·vo·ru, ki- 'al- ken 'a·var·tem 'al- 'av·de·chem;
kulkekaa eteenpäin sillä sen vuoksi poikkesitte luo palvelijanne

דִּבַּרְתָּ: כִּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בֵּין וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H3651](#) [H6213](#) [H834](#) [H1696](#)
vai·jo·me·ru, ken ta·'a·seh ka·'a·sher dib·bar·ta.
he sanoivat kyllä tee niinkuin olet puhunut

ja tuon vähän leipää vahvistaaksenne sydäntänne vasta sitten kulkekaa eteenpäin sillä sen vuoksi poikkesitte luo palvelijanne he sanoivat kyllä tee niinkuin olet puhunut

⁶ מִהָרִי וַיֹּאמֶר שָׂרָה אֶל- הָאֱהֻלָּה אַבְרָהָם וַיִּמָּהַר

[H4116](#) [H85](#) [H168](#) [H413](#) [H8283](#) [H559](#) [H4116](#)
vaj·ma·her 'Av·ra·ham ha·'o·he·lah 'el- Sa·rah; vai·jo·mer, ma·ha·ri
kiirehti Abraham teltaan luokse Sarah'n ja sanoi kiireesti tuo

וַעֲשֵׂי לוֹשִׁי סֵלֶת קֶמַח וְשְׁלֹשׁ

[H7969](#) [H5429](#) [H7058](#) [H5560](#) [H3888](#) [H6213](#)
she·losh se·'im ke·mach so·let, lu·shi va·'a·si
kolme vakkaa (sea mitallista) jauhoja hienoimpia vaivaa taikina ja tee

עגות:

[H5692](#)

u·got.

pieniä leipiä / kaltiaisia

kiirehti Avraham teltaan luokse Sarah'n ja sanoi kiireesti tuo kolme vakkaa (sea mitallista) jauhoja hienoimpia vaivaa taikina ja tee pieniä leipiä / kaltiaisia

רָדַבְקָר בֶּן־ וַיִּקַּח אַבְרָהָם רֶץ הַבְּקָר וְאֵל־⁷

[H413](#)

ve·el-

[H1241](#)

hab·ba·kar

ja luo karjan juoksi

[H7323](#)

ratz

[H85](#)

'Av·ra·ham;

Avraham

[H3947](#)

vai·jik·kach

otti

[H1121](#)

ben-

uros

[H1241](#)

ba·kar

vasikan

[H7390](#)

rach

nuoren

אֶתּוֹ: לַעֲשׂוֹת וַיְמַהֵר הַנְּעֵר אֵל־ וַיִּתֵּן וְטוֹב

[H2896](#)

va·tov

ja kauniin ja antoi sen

[H5414](#)

vai·jit·ten

[H413](#)

'el-

[H5288](#)

han·na·'ar,

nuorelle palvelijalle joka kiirehti valmistamaan sitä

[H4116](#)

vaj·ma·her

[H6213](#)

la·a·sot

[H853](#)

o·to.

ja luo karjan juoksi Avraham otti uros vasikan nuoren ja kauniin ja antoi sen nuorelle palvelijalle joka kiirehti valmistamaan sitä

עֲשָׂה אֲשֶׁר הַבְּקָר וּבֶן־ וְחֵלֶב חֶמְאָה וַיִּקַּח⁸

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja hän otti

[H2529](#)

chem·'ah

voita

[H2461](#)

ve·cha·lav,

maitoa

[H1121](#)

u·ven-

ja uros

[H1241](#)

hab·ba·kar

vasikan

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H6213](#)

'a·sah,

oli valmistuttanut

הָעֵץ תַּחַת עֲלֵיהֶם עֹמֵד וְהוּא־ לַפְּנֵיהֶם וַיִּתֵּן

[H5414](#)

vai·jit·ten

ja asetti

[H6440](#)

sen heidän eteensä

[H1931](#)

ve·hu-

ja hän

[H5975](#)

'o·med

seisoi

[H5921](#)

'a·lei·hem

heidän luonaan

[H8478](#)

ta·chat

alla

[H6086](#)

ha·'etz

puun

וַיֹּאכְלוּ:

[H398](#)

vai·jo·che·lu.

heidän syödessään

ja hän otti voita maitoa ja uros vasikan jonka oli valmistuttanut ja asetti sen heidän eteensä ja hän seisoi heidän luonaan alla puun heidän syödessään

9 בְּאֵהָלָהּ: הִנֵּה וַיֹּאמֶר אֲשֶׁתְּךָ שָׂרָה אֵיךְ אֶלְיוֹ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H413](#) [H346](#) [H8283](#) [H802](#) [H559](#) [H2009](#) [H168](#)
vai-jo-me-ru 'e-lav, 'ai-jeh Sa-rah 'ish-te-cha; vai-jo-mer hin-neh va-'o-hel.
he kysyivät häneltä missä on Sarah vaimosi hän vastasi tuolla teltassa

he kysyivät häneltä missä on Sarah vaimosi hän vastasi tuolla teltassa

10 חַיָּה כָּעֵת אֵלַיךָ אֲשׁוּב שׁוּב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H7725](#) [H7725](#) [H413](#) [H6256](#) [H2416](#)
vai-jo-mer, shov 'a-shuv 'e-lei-cha ka-'et chaj-jah,
ja Hän sanoi Minä varmasti palaan luoksesi ensi vuonna samaan aikaan

הָאֵהָלָהּ פֶּתַח שְׁמַעַת וְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ לְשָׂרָה בֶן וְהִנֵּה

[H2009](#) [H1121](#) [H8283](#) [H802](#) [H8283](#) [H8085](#) [H6607](#) [H168](#)
ve-hin-neh- ven le-'Sa-rah 'ish-te-cha; ve-'Sa-rah sho-ma-'at pe-tach ha-'o-hel
ja katso poika Sarah'lla on Sarah kuunteli oviaukolla teltan

אַחֲרָיו: וְהוּא

[H1931](#) [H310](#)
ve-hu 'a-cha-rav.
hänen takanaan

ja Hän sanoi Minä varmasti palaan luoksesi ensi vuonna samaan aikaan ja katso poika Sarah'lla on Sarah kuunteli oviaukolla teltan hänen takanaan

11 חֲדַל בַּיָּמִים בְּאִים זְקֵנִים וְשָׂרָה וְאַבְרָהָם

[H85](#) [H8283](#) [H2205](#) [H935](#) [H3117](#) [H2308](#)
ve-'Av-ra-ham ve-'Sa-rah ze-ke-nim, ba-'im bai-ja-mim; cha-dal
Abraham ja Sarah olivat vanhoja ja korkeassa iässä ja lakannut

אֲרַח לְשָׂרָה לְהִיּוֹת כַּנְּשִׁים:

[H1961](#) [H8283](#) [H734](#) [H802](#)
lih-jot le-'Sa-rah, 'o-rach kan-na-shim.
oli Sarah'lla elämänmeno (kuukautiset) naisten

Abraham ja Sarah olivat vanhoja ja korkeassa iässä ja lakannut oli Sarah'lla elämänmeno (kuukautiset) naisten

¹² הִיְתָה־ בְּלִתִּי אַחֲרַי לֵאמֹר בְּקִרְבָּה שָׂרָה וְתִצְחַק

[H6711](#) [H8283](#) [H7130](#) [H559](#) [H310](#) [H1086](#) [H1961](#)
 vat·titz·chak Sa·rah be·kir·bah le·mor; 'a·cha·rei ve·lo·ti ha·je·tah-
 ja nauroi Sarah sisimmässään sanoen jälkeen kuihtumiseni olisiko

זָקֵן: וְאֵדְנִי עֵדְנָה לִי

[H0](#) [H5730](#) [H113](#) [H2204](#)
 li 'ed·nah, va·do·ni za·ken.
 minulla halua herranikin on vanha

ja nauroi Sarah sisimmässään sanoen jälkeen kuihtumiseni olisiko minulla halua herranikin on vanha

¹³ צַחֲקָה זֶה לְמַה אַבְרָהָם אָל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H85](#) [H4100](#) [H2088](#) [H6711](#)
 vai·jo·mer JAH·WEH 'el- 'Av·ra·ham; lam·mah zeh tza·cha·kah
 sanoi JAHWEH HERRA Avrahamille minkä tähden nauroi

זָקַנְתִּי: וְאֵנִי אֵלֶּד אֲמַנְסָה אֵף לֵאמֹר שָׂרָה

[H8283](#) [H559](#) [H637](#) [H552](#) [H3205](#) [H589](#) [H2204](#)
 Sa·rah le·mor, ha·'af 'um·nam 'e·led va·'a·ni za·kan·ti.
 Sarah sanoen ihanko todella synnyttäisin minähän olen tullut vanhaksi

sanoi JAHWEH HERRA Avrahamille minkä tähden nauroi Sarah sanoen ihanko todella synnyttäisin minähän olen tullut vanhaksi

¹⁴ אָשׁוּב לְמוֹעֵד דָּבָר מִיְהוָה הִיפְלֵא

[H6381](#) [H3068](#) [H1697](#) [H4150](#) [H7725](#)
 ha·jip·pa·le JAH·WEH da·var; lam·mo·'ed 'a·shuv
 onko mahdotonta JAHWEH HERRALLE mikään asia määrätynä aikaan palaan

בֶּן: וּלְשָׂרָה חַיָּה כַּעַת אֵלַיִךְ

[H413](#) [H6256](#) [H2416](#) [H8283](#) [H1121](#)
 'e·lei·cha ka·'et chaj·jah u·le·'Sa·rah ven.
 luoksesi tulevana vuonna samaan aikaan ja Sarah'lla on poika

onko mahdotonta JAHWEH HERRALLE mikään asia määrätynä aikaan palaan luoksesi tulevana vuonna samaan aikaan ja Sarah'lla on poika

¹⁵ יִרְאֶה כִּי צָחַקְתִּי לֹא לְאִמֹּר שָׂרָה וְתַכְחֵשׁ
[H3584](#) [H8283](#) [H559](#) [H3808](#) [H6711](#) [H3588](#) [H3372](#)
 vat-te·cha·chesh Sa·rah le·mor lo tza·chak·ti ki ja·re·'ah;
 kielsi Sarah sanoen en nauranut sillä hän oli peloissaan

צָחַקְתָּ: כִּי לֹא וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3808](#) [H3588](#) [H6711](#)
 vai·jo·mer lo ki tza·cha·ket.
 Hän vastasi ei vaan sinä nauroit

kielsi Sarah sanoen en nauranut sillä hän oli peloissaan Hän vastasi ei vaan sinä nauroit

¹⁶ פָּנֵי עַל־וַיִּשְׁקֹפוּ הָאֲנָשִׁים מִנְשָׁם וַיִּקְמוּ
[H6965](#) [H8033](#) [H582](#) [H8259](#) [H5921](#) [H6440](#)
 vai·ja·ku·mu mish·sham ha·'a·na·shim, vai·jash·ki·fu 'al- pe·nei
 nousivat sieltä miehet ja katselivat ja kohti

לְשַׁלְּחָם: עַמָּם הַלֵּךְ וְאַבְרָהָם סֵדֹם
[H5467](#) [H85](#) [H1980](#) [H5973](#) [H7971](#)
 Se·dom; ve·'Av·ra·ham, ho·lech 'im·mam le·shal·le·cham.
 Sodomia, Sodoma ja Avraham meni heidän kanssaan saattaakseen heitä

nousivat sieltä miehet ja katselivat kohti Sodomia, Sodoma ja Avraham meni heidän kanssaan saattaakseen heitä

¹⁷ אֲנִי אֲשֶׁר מֵאַבְרָהָם אֲנִי הַמְּכַסֶּה אִמִּי וַיְהוּה
[H3068](#) [H559](#) [H3680](#) [H589](#) [H85](#) [H834](#) [H589](#)
 JAH·WEH 'a·mar; ham·chas·seh 'a·ni me·'Av·ra·ham, 'a·sher 'a·ni
 JAHWEH HERRA sanoi salaisinko Minä Avrahamilta mitä Minä

עֲשֵׂה:
[H6213](#)
 'o·seh.
 aion tehdä

JAHWEH HERRA sanoi salaisinko Minä Avrahamilta mitä Minä aion tehdä

¹⁸ וְנִבְרְכוּ וְעָצוּם גְּדוֹל לְגוֹי יִהְיֶה הוּא וְאַבְרָהָם

[H85](#)

ve-'Av-ra·ham,

että Avrahamista on

[H1961](#)

ha·jo

[H1961](#)

jih·jeh

tuleva

[H1471](#)

le·goj

kansa

[H1419](#)

ga·dol

suuri

[H6099](#)

ve-'a·tzum;

ja voimakas

[H1288](#)

ve-niv·re·chu

ja tulevat siunatuiksi

בּוֹ הָאָרֶץ: גּוֹי כָּל

[H0](#)

vo,

hänessä kaikki

[H3605](#)

kol

[H1471](#)

go·jei

kansat

[H776](#)

ha-'a·retz.

maan

että Avrahamista on tuleva kansa suuri ja voimakas ja tulevat siunatuiksi hänessä kaikki kansat maan

¹⁹ בְּנֵי אֶת־ יְצוּהָ אֲשֶׁר לְמַעַן יִדְעוּתִי כִּי

[H3588](#)

ki

sillä

[H3045](#)

je·da'tiv,

Minä tunnen hänet niin

[H4616](#)

le·ma'an

että

[H834](#)

'a·sher

että

[H6680](#)

je·tzav·veh

hän on käskevä ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1121](#)

ba·nav

lapsiaan

יְהוָה דָּרַךְ וּשְׁמָרוּ אַחֲרָיו בֵּיתוֹ וְאֶת־

[H853](#)

ve-'et

ET

[H1004](#)

bei·to

ja perhekuntaansa

[H310](#)

'a·cha·rav,

jälkeensä

[H8104](#)

ve·sha·me·ru

pitämään

[H1870](#)

de·rech

tien

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRAN

יְהוָה הָבִיא לְמַעַן וּמִשְׁפָּט צְדָקָה לַעֲשׂוֹת

[H6213](#)

la-'a·sot

ja tekemään

[H6666](#)

tze·da·kah

vanhurskauden ja oikeuden

[H4941](#)

u·mish·pat;

niin että

[H4616](#)

le·ma'an,

antaisi tapahtua

[H935](#)

ha·vi

JAHWEH HERRA

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

עָלָיו: דִּבֶּר אֲשֶׁר־ אֶת אַבְרָהָם עַל־

[H5921](#)

'al-

[H85](#)

'Av-ra·ham,

Avrahamille

[H853](#)

'et

ET

[H834](#)

'a·sher-

sen mitä

[H1696](#)

dib·ber

on puhunut

[H5921](#)

'a·lav.

hänelle

sillä Minä tunnen hänet niin että hän on käskevä ET lapsiaan ET ja perhekuntaansa jälkeensä pitämään tien JAHWEH HERRAN ja tekemään vanhurskauden ja oikeuden niin että antaisi tapahtua JAHWEH HERRA Avrahamille ET sen mitä on puhunut hänelle

²⁰ רַבָּה כִּי-וַעֲמַרְהָ סֵדֹם זַעֲקַת יְהוָה וַיֹּאמֶר
H559 H3068 H2201 H5467 H6017 H3588 H7227
vai-jo-mer JAH·WEH, za-'a·kat Se·dom va-'A·mo·rah ki- rab·bah;
sitten sanoi JAHWEH HERRA valitushuuto Sedomin ja Amorahin koska on suuri

מְאֹד: כְּבֹדָהּ כִּי וַחֲטֵאתָם
H2403 H3588 H3513 H3966
ve·chat·ta·tam, ki cha·ve·dah me-'od.
ja heidän syntinsä koska ovat raskaat erittäin

sitten sanoi JAHWEH HERRA valitushuuto Sedomin ja Amorahin koska on suuri ja heidän syntinsä koska ovat raskaat erittäin

²¹ אֱלֹהֵי הַבָּאָה הַכֹּצֵעַקְתָּהּ וְאַרְאֶה נֹא אַרְדָּה-
H3381 H4994 H7200 H6818 H935 H413
'e-ra·dah- na ve-'er-'eh, hak·ke·tza-'a·ka·tah hab·ba-'ah 'e-lai
menen alas nyt katsomaan pitääkö paikkansa valitushuuto joka on tullut eteeni

אֲדַעַה: לֹא וְאִם- כֻּלָּהּ עֲשׂוּ
H6213 H3617 H518 H3808 H3045
'a-su ka·lah; ve-'im- lo 'e·da-'ah.
ovatko he tehneet kaiken sen ja jos eivät niin saan tietää

menen alas nyt katsomaan pitääkö paikkansa valitushuuto joka on tullut eteeni ovatko he tehneet kaiken sen ja jos eivät niin saan tietää

²² סֵדֹמָה וַיִּלְכוּ הָאֲנָשִׁים מִשָּׁם וַיִּפְּנוּ
H6437 H8033 H376 H1980 H5467
vai-jif·nu mish·sham ha-'a·na·shim, vai-je·le·chu Se·do·mah;
ja kääntyivät sieltä miehet ja menivät kohti Sedomia, Sodomaa

יְהוָה: לִפְנֵי עֹמֵד עוֹדְנוּ וְאַבְרָהָם
H85 H5750 H5975 H6440 H3068
ve-'Av·ra·ham, o·den·nu 'o·med lif·nei JAH·WEH.
ja Avraham vielä jäi seisomaan eteen JAHWEH HERRAN

ja kääntyivät sieltä miehet ja menivät kohti Sedomia, Sodomaa ja Avraham vielä jäi seisomaan eteen JAHWEH HERRAN

23 וַיִּגַּשׁ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם צְדִיק תְּסֻפֶּה הָאֵף וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם עִם-

[H5066](#)

vai·jig·gash
tuli lähemmäs

[H85](#)

'Av·ra·ham
Avraham

[H559](#)

vai·jo·mar;
ja sanoi

[H637](#)

ha·'af
myös

[H5595](#)

tis·peh,
tuhoatko

[H6662](#)

tzad·dik
vanhurskaan

[H5973](#)

'im-
kanssa

רָשָׁע:

[H7563](#)

ra·sha'.

jumalattoman

tuli lähemmäs Avraham ja sanoi myös tuhoatko vanhurskaan kanssa jumalattoman

24 הָאֵף הָעִיר בְּתוֹךְ צְדִיקִים חֲמִשִּׁים יֵשׁ אֹלֵי הָאֵף

[H194](#)

'u·lai
kenties

[H3426](#)

jesh
on

[H2572](#)

cha·mish·shim
viisikymmentä

[H6662](#)

tzad·di·kim
vanhurskasta

[H8432](#)

be·toch
sisällä

[H5892](#)

ha·'ir;
myös

[H637](#)

ha·'af
myös

חֲמִשִּׁים לְמַעַן לְמָקוֹם תְּשֵׂא וְלֹא-תְסֻפֶּה

[H5595](#)

tis·peh
tuhoatko

[H3808](#)

ve·lo-
heidät ja et

[H5375](#)

tis·sa
säästä

[H4725](#)

lam·ma·kom,
paikkaa

[H4616](#)

le·ma·'an
tähten

[H2572](#)

cha·mish·shim
viidenkymmenen

בְּקִרְבָּהּ: אֲשֶׁר הַצְּדִיקִים

[H6662](#)

hatz·tzad·di·kim
vanhurskaan

[H834](#)

'a·sher
jotka ovat

[H7130](#)

be·kir·bah.
sen sisällä

kenties on viisikymmentä vanhurskasta sisällä kaupungin myös tuhoatko heidät ja et säästä paikkaa tähden viidenkymmenen vanhurskaan jotka ovat sen sisällä

25 צְדִיק לְהַמִּית הַזֶּה כַּדְּבַר מַעֲשֵׂת לְךָ חַלְלָה

[H2486](#)

cha·li·lah
olkoon kaukana

[H0](#)

le·cha
sinusta

[H6213](#)

me·'a·sot
tekisit

[H1697](#)

kad·da·var
niin että

[H2088](#)

haz·zeh,
näin

[H4191](#)

le·ha·mit
surmaisit

[H6662](#)

tzad·dik
vanhurskaan

לָךְ חַלְלָה כַּרְשָׁע כְּצְדִיק וְהָיָה רָשָׁע עִם-

[H5973](#)

'im- ra·sha',
kanssa jumalattoman

[H1961](#)

ve·ha·jah
ja olisi

[H6662](#)

chatz·tzad·dik
vanhurskas

[H7563](#)

ka·ra·sha';
kuin jumalaton

[H2486](#)

cha·li·lah
olkoon kaukana

[H0](#)

lach,
se

se Sinusta

מִשְׁפֹּט: יַעֲשֶׂה לֹא הָאָרֶץ כָּל-הַשִּׁפֹּט

[H8199](#) [H3605](#) [H776](#) [H3808](#) [H6213](#) [H4941](#)
ha·sho·fet kol- ha'a·retz, lo ja'a·seh mish·pat.
tuomari koko maan etkö toteuttaisi oikeutta

olkoon kaukana sinusta tekisit niin että näin surmaisit vanhurskaan kanssa jumalattoman ja olisi vanhurskas kuin jumalaton olkoon kaukana se Sinusta tuomari koko maan etkö toteuttaisi oikeutta

²⁶ בְּסֹדִם אֲמַצְא אִם- יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H518](#) [H4672](#) [H5467](#)
vai·jo·mer JAH·WEH, 'im- 'em·tza vi'·Se·dom
vastasi JAHWEH HERRA jos löydän Sedomista, Sodomasta

הַמְּקוֹם לְכֹל- וְנִשְׂאֵתִי הָעִיר בְּתוֹךְ צְדִיקִים חַמְּשִׁים

[H2572](#) [H6662](#) [H8432](#) [H5892](#) [H5375](#) [H3605](#) [H4725](#)
cha·mish·shim tzad·di·kim be·toch ha'·ir; ve·na·sa·ti le·chol ham·ma·kom
viisikymmentä vanhurskasta sisältä kaupungin säästän koko paikan

בְּעִבּוּרָם:

[H5668](#)
ba'a·vu·ram.
heidän tähtensä

vastasi JAHWEH HERRA jos löydän Sedomista, Sodomasta viisikymmentä vanhurskasta sisältä kaupungin säästän koko paikan heidän tähtensä

²⁷ לְדַבֵּר הוֹאֵלְתִי נֹא הִנֵּה- וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיַּעַן

[H6030](#) [H85](#) [H559](#) [H2009](#) [H4994](#) [H2974](#) [H1696](#)
vai·ja'an 'Av·ra·ham vai·jo·mar; hin·neh- na ho'al·ti le·dab·ber
vastasi Avraham sanoen katso nyt olen rohjennut puhua

וַאֲפָר: עֶפֶר וְאֲנֹכִי אֲדֹנָי אֱלֹ-

[H413](#) [H136](#) [H595](#) [H6083](#) [H665](#)
'el- 'A·DO·NAI, ve'a·no·chi 'a·far va'e·fer.
'ADONAI Herralleni vaikka minä olen tomua ja tuhkaa

vastasi Avraham sanoen katso nyt olen rohjennut puhua 'ADONAI Herralleni vaikka minä olen tomua ja tuhkaa

28 חֲמִשָּׁה הַצְּדִיקִים חֲמִשִּׁים יַחְסְרוּן אֹלַי

[H194](#) [H2637](#) [H2572](#) [H6662](#) [H2568](#)
'u-lai jach-se-run cha-mish-shim hatz-tzad-di-kim cha-mish-shah,
kenties puuttuu viidestäkymmenestä vanhurskaasta viisi

לֹא וַיֹּאמֶר הָעִיר כָּל-אֶת- בַּחֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית

[H7843](#) [H2568](#) [H853](#) [H3605](#) [H5892](#) [H559](#) [H3808](#)
ha-tash-chit ba-cha-mish-shah 'et- kol- ha-'ir; vai-jo-mer lo
hävitätkö vuoksi viiden ET koko kaupungin Hän vastasi en

וְחִמְשָׁה: אַרְבָּעִים שָׁם אֶמְצָא אִם-אֲשַׁחִית

[H7843](#) [H518](#) [H4672](#) [H8033](#) [H705](#) [H2568](#)
'ash-chit, 'im- 'em-tza sham, 'ar-ba'im va-cha-mish-shah.
hävitä jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi

kenties puuttuu viidestäkymmenestä vanhurskaasta viisi hävitätkö vuoksi viiden ET koko kaupungin Hän vastasi en hävitä jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi

29 שָׁם יִמְצְאוּן אֹלַי וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְדַבֵּר עוֹד וַיֹּסֶף

[H3254](#) [H5750](#) [H1696](#) [H413](#) [H559](#) [H194](#) [H4672](#) [H8033](#)
vai-jo-sef od le-dab-ber 'e-lav vai-jo-mar, 'u-lai jim-ma-tze-'un sham
jatkaen vielä puhumista Hänelle hän sanoi kenties löytyy sieltä

הָאֲרָבָעִים: בְּעִבּוֹר אֶעֱשֶׂה לֹא וַיֹּאמֶר אַרְבָּעִים

[H705](#) [H559](#) [H3808](#) [H6213](#) [H5668](#) [H705](#)
'ar-ba'im; vai-jo-mer lo 'e-'e-seh, ba-'a-vur ha-'ar-ba'im.
neljäkymmentä Hän vastasi en tee sitä tähden neljäkymmenen

jatkaen vielä puhumista Hänelle hän sanoi kenties löytyy sieltä neljäkymmentä Hän vastasi en tee sitä tähden neljäkymmenen

30 אֹלַי וְאֶדְבָּרָה לְאֲדֹנָי יַחַר נָא אֶל- וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H408](#) [H4994](#) [H2734](#) [H136](#) [H1696](#) [H194](#)
vai-jo-mer 'al- na ji-char IA-DO-NAI va-'a-dab-be-rah, 'u-lai
ja hän sanoi älä nyt vihastu ADONAI Herrani että puhun kenties

אִם-אֶעֱשֶׂה לֹא וַיֹּאמֶר שְׁלֹשִׁים שָׁם יִמְצְאוּן

[H4672](#) [H8033](#) [H7970](#) [H559](#) [H3808](#) [H6213](#) [H518](#)
jim-ma-tze-'un sham she-lo-shim; vai-jo-mer lo 'e-'e-seh, 'im-
löytyy sieltä kolmekymmentä Hän vastasi en tee sitä jos

שְׁלֹשִׁים: שֵׁם אֱמֶצָא

[H4672](#)

[H8033](#)

[H7970](#)

'em·tza

sham

she·lo·shim.

löydän

sieltä

kolmekymmentä

ja hän sanoi älä nyt vihastu ADONAI Herrani että puhun kenties löytyy sieltä kolmekymmentä Hän vastasi en tee sitä jos löydän sieltä kolmekymmentä

³¹ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-לְדַבֵּר הוֹאֲלֹתִי נָא הִנֵּה-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H2009](#)

[H4994](#)

[H2974](#)

[H1696](#)

[H413](#)

[H136](#)

vai·jo·mer,

hin·neh-

na

ho·'al·ti

le·dab·ber

'el-

'A·DO·NAI,

ja hän sanoi katso

nyt

olen rohjennut puhua

ADONAI Herralleni

אֲשַׁחִית לֹא וַיֹּאמֶר עֲשָׂרִים שֵׁם יִמְצְאוּן אוֹלַי

[H194](#)

[H4672](#)

[H8033](#)

[H6242](#)

[H559](#)

[H3808](#)

[H7843](#)

'u·lai

jim·ma·tze·'un

sham

'es·rim;

vai·jo·mer

lo

'ash·chit,

kenties löytyy

sieltä

kaksikymmentä Hän vastasi en

hävitä

הָעֲשָׂרִים: בְּעֵבוֹר

[H5668](#)

[H6242](#)

ba·'a·vur

ha·'es·rim.

tähdän

niiden kahdenkymmenen

ja hän sanoi katso nyt olen rohjennut puhua ADONAI Herralleni kenties löytyy sieltä kaksikymmentä Hän vastasi en hävitä tähden niiden kahdenkymmenen

³² אֲדֹ-וַאֲדַבְּרָה לְאֲדֹנָי יַחַר נָא אֱלֹהֵי-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H408](#)

[H4994](#)

[H2734](#)

[H136](#)

[H1696](#)

[H389](#)

vai·jo·mer

'al-

na

ji·char

IA·DO·NAI

va·'a·dab·be·rah

'ach-

ja hän sanoi älä

pyydän ole vihainen ADONAI Herrani että puhun

vielä

לֹא וַיֹּאמֶר עֲשָׂרָה שֵׁם יִמְצְאוּן אוֹלַי הַפַּעַם

[H6471](#)

[H194](#)

[H4672](#)

[H8033](#)

[H6235](#)

[H559](#)

[H3808](#)

hap·pa·'am,

'u·lai

jim·ma·tze·'un

sham

'a·sa·rah;

vai·jo·mer

lo

tämän kerran kenties

löytyy

sieltä

kymmenen Hän vastasi en

הָעֲשָׂרָה: בְּעֵבוֹר אֲשַׁחִית

[H7843](#)

[H5668](#)

[H6235](#)

'ash·chit,

ba·'a·vur

ha·'a·sa·rah.

hävitä

tähdän

niiden kymmenen

ja hän sanoi älä pyydän ole vihainen ADONAI Herrani että puhun vielä tämän kerran kenties löytyy sieltä kymmenen Hän vastasi en hävitä tähden niiden kymmenen

³³ וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּלָה כְּאִשֶּׁר אֱלֹהֵי לְדַבֵּר
[H1980](#) [H3068](#) [H834](#) [H3615](#) [H1696](#) [H413](#)
vai·je·lech JAH·WEH, ka·'a·sher kil·lah, le·dab·ber 'el-
ja lähti pois JAHWEH HERRA kun oli lopettanut puhumasta kanssa

לְמִקְמוֹ: שָׁב וְאַבְרָהָם אַבְרָהָם
[H85](#) [H85](#) [H7725](#) [H4725](#)
'Av·ra·ham; ve·'Av·ra·ham shav lim·ko·mo.
Avrahamin ja Avraham palasi kotiinsa

ja lähti pois JAHWEH HERRA kun oli lopettanut puhumasta kanssa Avrahamin ja Avraham palasi kotiinsa

1 Mooses 19 (Genesis 19)

יֵשֵׁב וְלוֹט בְּעָרֵב סְדֹמָה הַמְּלֶאכִים שְׁנֵי וַיָּבֹאוּ¹
H935 H8147 H4397 H5467 H6153 H3876 H3427
vai-ja-vo-u she-nei ham-mal-'a-chim Se-do-mah ba'e-rev, ve'-Lot jo-shev
ja tulivat kaksi enkeliä Sedomiin, Sodomaan illalla ja Lot istui

וַיֵּרָא סְדֹם בְּשַׁעַר- לְקָרְאֲתָם וַיִּקַּם לוֹט
H8179 H5467 H7200 H3876 H6965 H7125
be-sha-'ar- Se-dom; vai-jar- Lot vai-ja-kom lik-ra-tam,
portilla Sedomin nähdessään heidät Lot nousi ylös vastaanottamaan heitä

אֶרְצָה: אַפִּים וַיִּשְׁתַּחוּ
H7812 H639 H776
vai-jish-ta-chu 'ap-pa-jim 'a-re-tzah.
ja kumartui kasvoilleen maahan

ja tulivat kaksi enkeliä Sedomiin, Sodomaan illalla ja Lot istui portilla Sedomin nähdessään heidät Lot nousi ylös vastaanottamaan heitä ja kumartui kasvoilleen maahan

בֵּית אֵל- נָא סוּרוּ אֲדֹנָי נָא הִנֵּה וַיֹּאמֶר²
H559 H2009 H4994 H113 H5493 H4994 H413 H1004
vai-jo-mer hin-neh na- 'A-DO-NAI, su-ru na 'el- beit
ja sanoi katsokaa olkaa hyvät ADONAI Herrani poikkea nyt taloon

וְהַשְׁכַּמְתֶּם רַגְלֵיכֶם וְרַחְצוּ וְלִינוּ עַבְדְּכֶם
H5650 H3885 H7364 H7272 H7925
'av-de-chem ve-li-nu ve-ra-cha-tzu rag-lei-chem, ve-hish-kam-tem
palvelijasi yöpykää ja peskää jalkanne noustuanne aamulla varhain

נְלִין: בְּרָחוּב כִּי לֹא וַיֹּאמְרוּ לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתֶּם
H1980 H1870 H559 H3808 H3588 H7339 H3885
va-ha-lach-tem le-dar-ke-chem; vai-jo-me-ru lo, ki va-re-chov na-lin.
voitte jatkaa matkaanne he sanoivat ei sillä aukiolla kaupungin yövyimme

ja sanoi katsokaa olkaa hyvät ADONAI Herrani poikkea nyt taloon palvelijasi yöpykää ja peskää jalkanne noustuanne aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne he sanoivat ei sillä aukiolla kaupungin yövyimme

אֶל- וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּסְרוּ מְאֹד בָּם וַיִּפְצְרוּ-³

[H6484](#) [H0](#) [H3966](#) [H5493](#) [H413](#) [H935](#) [H413](#)
 vai-jif-tzar- bam me'od, vai-ja-su-ru 'e-lav, vai-ja-vo-'u 'el-
 mutta hän pyysi heitä kovasti he poikkesivat hänen luokseen tulivat sisään

וַיַּעַשׂ בֵּיתוֹ וּמִצּוֹת מִשְׁתֵּה לֶחֶם אֶפֶה

[H1004](#) [H6213](#) [H0](#) [H4960](#) [H4682](#) [H644](#)
 bei-to; vai-ja-'as la-hem mish-teh, u-matz-tzot 'a-fah
 taloon ja hän valmisti heille aterian happamattomia leipiä hän leipoi

וַיֹּאכְלוּ:

[H398](#)
 vai-jo-che-lu.
 ja he söivät

mutta hän pyysi heitä kovasti he poikkesivat hänen luokseen tulivat sisään taloon ja hän valmisti heille aterian happamattomia leipiä hän leipoi ja he söivät

נִסְבוּ סֶדֶם אַנְשֵׁי הָעִיר וְאַנְשֵׁי יִשְׁכְּבוּ טָרֵם⁴

[H2962](#) [H7901](#) [H582](#) [H5892](#) [H582](#) [H5467](#) [H5437](#)
 te-rem jish-ka-vu ve'an-shei ha-'ir 'an-shei Se-dom na-sab-bu
 ennen kuin he asettuivat levolle miehet kaupungin miehet Sedomin piirittivät

מִקְצֵה: הָעַם כָּל- זָקֵן וְעַד- מִנְעַר הַבַּיִת עַל-

[H5921](#) [H1004](#) [H5288](#) [H5704](#) [H2205](#) [H3605](#) [H5971](#) [H7097](#)
 'al- hab-ba-jit, min-na-'ar ve-'ad- za-ken; kol- ha'am mik-ka-tzeh.
 talon nuorukaisesta saakka vanhuksiin koko kansa joka puolelta

ennen kuin he asettuivat levolle miehet kaupungin miehet Sedomin piirittivät talon nuorukaisesta saakka vanhuksiin koko kansa joka puolelta

הָאֲנָשִׁים אֵיָה לֹא וַיֹּאמְרוּ לוֹט אֶל- וַיִּקְרְאוּ⁵

[H7121](#) [H413](#) [H3876](#) [H559](#) [H0](#) [H346](#) [H376](#)
 vai-jik-re-'u 'el- Lot vai-jo-me-ru lo, 'ai-jeh ha'a-na-shim
 ja he huusivat Lotille sanoen hänelle missä ovat miehet

וַנִּדְעָה אֵלֵינוּ הוֹצִיאֵם הַלַּיְלָה אֵלָיְךָ בָּאוּ אֲשֶׁר-

[H834](#) [H935](#) [H413](#) [H3915](#) [H3318](#) [H413](#) [H3045](#)
 'a-sher- ba-'u 'e-lei-cha hal-la-je-lah; ho-tzi'em 'e-lei-nu, ve-ne-de-'ah
 jotka tulivat luoksesi yöllä tuo heidät ulos luoksemme yhtyäksemme

אתם:

[H853](#)

'o·tam.

heihin

ja he huusivat Lotille sanoen hänelle missä ovat miehet jotka tulivat luoksesi yöllä tuo heidät ulos luoksemme yhtyäksemme heihin

⁶ אַחֲרָיוֹ: סָגַר וְהִדַּלְתָּ הַפֶּתַח לְאוֹת וַיֵּצֵא אֱלֹהִים

[H3318](#)

[H413](#)

[H3876](#)

[H6607](#)

[H1817](#)

[H5462](#)

[H310](#)

vai-je-tze 'a-le-hem

Lot

hap-pet-chah;

ve-had-de-let

sa-gar

'a-cha-rav.

meni ulos heidän luokseen

Lot

ovelle

ja oven

sulki

jälkeensä

meni ulos heidän luokseen Lot ovelle ja oven sulki jälkeensä

⁷ תַּרְעוּ: אַחִי נָא אַל-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H408](#)

[H4994](#)

[H251](#)

[H7489](#)

vai-jo-mar;

'al-

na

'a-chai ta-re-'u.

ja sanoi

älkää

nyt

veljeni

tehkö niin pahoin

ja sanoi älkää nyt veljeni tehkö niin pahoin

⁸ אִישׁ יִדְעוּ לֹא-אֲשֶׁר בָּנוֹת שְׂתֵי לִי נָא הִנֵּה-

[H2009](#)

[H4994](#)

[H0](#)

[H8147](#)

[H1323](#)

[H834](#)

[H3808](#)

[H3045](#)

[H376](#)

hin-neh-

na

li

she-tei

va-not,

'a-sher

lo-

ja-de-'u

'ish,

katsokaa nyt

minulla on

kaksi

tytärtä

jotka

eivät

tiedä

miehestä

כָּטוֹב לְהִזְוֶעַשׂוּ אֵלַיְכֶם אֶתְהֶן נָא אוֹצִיאָה-

[H3318](#)

[H4994](#)

[H853](#)

[H413](#)

[H6213](#)

[H0](#)

[H2896](#)

o-tzi-'ah-

na

'et-hen

'a-lei-chem,

va-'a-su

la-hen,

kat-tov

tuon ulos

nyt

heidät

luoksenne

tehkää

heille

niin kuin hyväksi

דְּבַר תַּעֲשׂוּ אֶל-הָאֵל לְאִנְשֵׁים רַק בְּעֵינֵיכֶם

[H5869](#)

[H7535](#)

[H376](#)

[H411](#)

[H408](#)

[H6213](#)

[H1697](#)

be-'ei-nei-chem;

rak

la-'a-na-shim

ha-'el

'al-

ta-'a-su

da-var,

näette silmissänne

kunhan vain

miehille

näille

ette

tee

tekoanne

קָרָתִי: בְּצֵל בָּאוּ כֵן עַל-כִּי-

[H3588](#)

[H5921](#)

[H3651](#)

[H935](#)

[H6738](#)

[H6982](#)

ki-

'al-

ken

ba-'u

be-tzel

ko-ra-ti.

sillä

sen

tähden

he tulivat suojaan alle kattoni

katsokaa nyt minulla on kaksi tytärtä jotka eivät tiedä miehestä tuon ulos nyt heidät luokseen tehkää heille niin kuin hyväksi näette silmissänne kunhan vain miehille näille ette tee tekoanne sillä sen tähden he tulivat suojaan alle kattoni

⁹ בַּאֲחַד וַיֹּאמְרוּ הַלֵּאָה גֵּשׁ-וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H5066](#) [H1973](#) [H559](#) [H259](#) [H935](#)
vai-jo-me-ru gesh- hal-'ah, vai-jo-me-ru ha'e-chad ba-
he sanoivat pois tieltä ja he sanoivat tuo yksi tuli

לְגֹר לְךָ נָרַע עֵתָה שְׂפוֹט וַיִּשְׁפֹּט

[H1481](#) [H8199](#) [H8199](#) [H6258](#) [H7489](#) [H0](#)
la-gur vai-jish-pot sha-fot, 'at-tah na-ra' le-cha
muukalaisena asumaan ja hän pyrki hallitsemaan nyt pahoinpitelemme sinut

וַיִּגְשׁוּ מְאֹד בְּלוֹט בְּאִישׁ וַיִּפְצְרוּ מֵהֶם

[H1992](#) [H6484](#) [H582](#) [H3876](#) [H3966](#) [H5066](#)
me-hem; vai-jif-tze-ru va-'ish be'-Lot me-'od, vai-jig-ge-shu
pahemmin kuin heidät he tunkeutuivat miehen Lotin kimppuun ja lähestyivät

הַדֵּלֶת: לְשֹׁבֵר

[H7665](#) [H1817](#)
lish-bor had-da-let.
murtaakseen oven

he sanoivat pois tieltä ja he sanoivat tuo yksi tuli muukalaisena asumaan ja hän pyrki hallitsemaan nyt pahoinpitelemme sinut pahemmin kuin heidät he tunkeutuivat miehen Lotin kimppuun ja lähestyivät murtaakseen oven

¹⁰ לֹט אֶת-וַיְבִיאוּ יָדָם אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ

[H7971](#) [H376](#) [H853](#) [H3027](#) [H935](#) [H853](#) [H3876](#)
vai-jish-le-chu ha'a-na-shim 'et- ja-dam, vai-ja-vi-'u 'et- Lot
mutta ojensivat miehet ET kätensä vetivät ET Lotin

סָגְרוּ: הַדֵּלֶת וְאֶת-הַבַּיִתָּה אֲלֵיהֶם

[H413](#) [H1004](#) [H853](#) [H1817](#) [H5462](#)
'a-lei-hem hab-ba-je-tah; ve-'et had-de-let sa-ga-ru.
luokseen taloon ET ja oven sulkiivat

mutta ojensivat miehet ET kätensä vetivät ET Lotin luokseen taloon ET ja oven sulkiivat

¹¹ בַּסְנוּרִים הַכּוֹ הַבַּיִת פֶּתַח אֲשֶׁר-הָאֲנָשִׁים וְאֶת-

[H853](#)

ve'et
ET

[H376](#)

ha'a-na-shim
ja miehet

[H834](#)

'a-sher-
jotka

[H6607](#)

pe-tach
ovella

[H1004](#)

hab-ba-jit,
talon olivat

[H5221](#)

hik-ku
löivät

[H5575](#)

bas-san-ve-rim,
sokeudella

הַפֶּתַח: לְמִצָּא וַיִּלְאוּ גְדוֹל וְעַד-מִקָּטָן

[H6996](#)

mik-ka-ton

[H5704](#)

ve'ad-

[H1419](#)

ga-dol;

[H3811](#)

vai-jil'u

[H4672](#)

lim-tzo

[H6607](#)

hap-pa-tach.

nuorimmasta saakka vanhimpaan niin että he väsyivät etsimään ovea

ja miehet jotka ovella talon olivat löivät sokeudella nuorimmasta saakka vanhimpaan niin että he väsyivät etsimään ovea

¹² חֲתָן פֹּה לְךָ מִי-עַד לְאוֹט אֶל-הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai-jo-me-ru
ja sanoivat

[H376](#)

ha'a-na-shim
miehet

[H413](#)

'el-

[H3876](#)

Lot,
Lotille

[H5750](#)

'od
vielä

[H4310](#)

mi-
ketä

[H0](#)

le-cha
sinulla

[H6311](#)

foh,
on täällä

[H2860](#)

cha-tan
vävysi

ja sanoivat miehet Lotille vielä ketä sinulla on täällä vävysi poikasi tyttäresi ja kaikki jotka sinulla on kaupungissa vie pois tästä paikasta

מִן-הוּצָא בְּעִיר לְךָ אֲשֶׁר-וְכָל וּבְנֹתֶיךָ וּבְנֵיךָ

[H1121](#)

u-va-nei-cha
poikasi

[H1323](#)

u-ve-no-tei-cha,
tyttäresi

[H3605](#)

ve-chol
ja kaikki

[H834](#)

'a-sher-
jotka

[H0](#)

le-cha
sinulla on

[H5892](#)

ba'ir;
kaupungissa

[H3318](#)

ho-tze
vie pois

[H4480](#)

min-
tästä

הַמָּקוֹם:

[H4725](#)

ham-ma-kom.

paikasta

ja sanoivat miehet Lotille vielä ketä sinulla on täällä vävysi poikasi tyttäresi ja kaikki jotka sinulla on kaupungissa vie pois tästä paikasta

¹³ כִּי-הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶת-אֲנַחְנוּ מִשְׁחַתִּים כִּי-

[H3588](#)

ki-
sillä

[H7843](#)

mash-chi-tim
tuhoamme

[H587](#)

'a-nach-nu,
me

[H853](#)

'et-
ET

[H4725](#)

ham-ma-kom
paikan

[H2088](#)

haz-zeh;
tämän

[H3588](#)

ki-
koska

וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה פְּנֵי אֶת-צַעֲקָתָם גְּדֹלָה

[H1431](#)

ga-de-lah

[H6818](#)

tza'a-ka-tam

[H853](#)

'et-

[H6440](#)

pe-nei

[H3068](#)

JAH-WEH,

[H7971](#)

vaj-shal-le-che-nu

on tullut suureksi valitushuuto ET edessä kasvojen JAHWEH HERRAN lähetti meidät

יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA hävittämään sen

[H7843](#)

le·sha·cha·tah.

sillä tuhoamme me ET paikan tämän koska on tullut suureksi valitushuuto ET edessä kasvojen JAHWEH HERRAN lähetti meidät JAHWEH HERRA hävittämään sen

¹⁴ לְקַחְתִּי חֲתָנָיו אֶל־ וַיְדַבֵּר לוֹט וַיֵּצֵא

[H3318](#)

vai·je·tze

ja lähti ulos

[H3876](#)

Lot

Lot

[H1696](#)

vaj·dab·ber

puhumaan

[H413](#)

'el-

[H2860](#)

cha·ta·nav

vävyilleen

[H3947](#)

lo·ke·chei

jotka olivat kihlanneet

הִזָּה הַמָּקוֹם מִן־ צֵאוֹ קוֹמוֹ וַיֹּאמֶר בְּנֹתָיו

[H1323](#)

ve·no·tav,

hänen tyttärensä ja sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer

nouskaa ja lähtekää ulos

[H6965](#)

ku·mu

paikasta

[H3318](#)

tze·'u

tästä

[H4480](#)

min-

ham·ma·kom

paikasta

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikasta

[H2088](#)

haz·zeh,

tästä

כַּמְצַחֵק וַיְהִי הָעִיר אֶת־ יְהוָה מִשְׁחִית כִּי־

[H3588](#)

ki-

sillä

[H7843](#)

mash·chit

hävittää

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA ET

[H853](#)

'et-

kaupungin

[H5892](#)

ha·'ir;

kaupungin mutta oli se leikinlaskua

[H1961](#)

vaj·hi

leikinlaskua

[H6711](#)

chim·tza·chek

leikinlaskua

חֲתָנָיו בְּעֵינַי

[H5869](#)

be·'ei·nei

silmissä

[H2860](#)

cha·ta·nav.

hän vavyjensä

ja lähti ulos Lot puhumaan vävyilleen jotka olivat kihlanneet hänen tyttärensä ja sanoi nouskaa ja lähtekää ulos paikasta tästä sillä hävittää JAHWEH HERRA ET kaupungin mutta oli se leikinlaskua silmissä hänen vävyjensä

¹⁵ בְּלוֹט הַמַּלְאָכִים וַיֵּאֲצוּ עָלָהּ הַשַּׁחַר וְכַמוֹ

[H3644](#)

u·che·mo

ja kun

[H7837](#)

hash·sha·char

aamu sarasti

[H5927](#)

'a·lah,

nousivat ja kiirehtivät

[H213](#)

vai·ja·'i·tzu

enkelit

[H4397](#)

ham·mal·'a·chim

enkelit

[H3876](#)

be·'Lot

Lotia

בְּנֹתֶיהָ שְׁתֵּי וְאַת־ אֲשֶׁתָּהּ אֶת־ קַח קוֹם לְאִמֶּר

[H559](#)

le·mor;

sanoen

[H6965](#)

kum

nouse

[H3947](#)

kach

ja ota

[H853](#)

'et-

ET

[H802](#)

'ish·te·cha

vaimosi

[H853](#)

ve·'et

ET

[H8147](#)

she·tei

ja kaksi tyttäresiä

[H1323](#)

ve·no·tei·cha

ja kaksi tyttäresiä

הָעִיר: בְּעֶזְרֵן תִּסְפָּה פֶּן- הַנִּמְצְאֹת

[H4672](#)

han-nim-tza-ot,

jotka ovat luonasi ettet

[H6435](#)

pen-

[H5595](#)

tis-sa-peh

tuhoutuisi

[H5771](#)

ba-'a-von

turmeltuneisuuden tähden kaupungin

[H5892](#)

ha-'ir.

ja kun aamu sarasti nousivat ja kiirehtivät enkelit Lotia sanoen nouse ja ota ET vaimosi ET ja kaksi tyttäresi jotka ovat luonasi ettet tuhoutuisi turmeltuneisuuden tähden kaupungin

¹⁶ וּבִיד- וַיְחַזְקוּ וַיִּתְמַהֲמַהּ בִּידוֹ הָאֲנָשִׁים

[H4102](#)

vai-jit-mah-mah

kun hän viivytteli

[H2388](#)

vai-ja-cha-zi-ku

ottivat kiinni

[H376](#)

ha-'a-na-shim

miehet

[H3027](#)

be-ja-do

hänen kädestään kädestä

[H3027](#)

u-ve-jad-

יְהוָה בְּחַמְלַת בְּנִתָּיו שְׁתֵּי וּבִיד אִשְׁתּוֹ

[H802](#)

ish-to,

hänen vaimonsa ja kädestä hänen kahden tyttärensä armosta

[H3027](#)

u-ve-jad

[H8147](#)

she-tei

[H1323](#)

ve-no-tav,

[H2551](#)

be-chem-lat

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRAN

לְעִיר: מְחוּץ וַיִּנְחְהוּ וַיֵּצְאֶהוּ עָלָיו

[H5921](#)

'a-lav;

häntä kohtaan he saattoivat ulos ja jättivät hänet

[H3318](#)

vai-jo-tzi-'u-hu

[H3240](#)

vai-jan-ni-chu-hu

[H2351](#)

mi-chutz

[H5892](#)

la-'ir.

ulkopuolelle kaupungin

kun hän viivytteli ottivat kiinni miehet hänen kädestään kädestä hänen vaimonsa ja kädestä hänen kahden tyttärensä armosta JAHWEH HERRAN häntä kohtaan he saattoivat ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupungin

¹⁷ עַל- הַמַּלְט וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אַתָּם כְּהוֹצִיָאם וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi

kun he olivat vieneet pois

[H3318](#)

che-ho-tzi-'am

[H853](#)

'o-tam-

heidät

[H2351](#)

ha-chu-tzah,

ulkopuolelle

[H559](#)

vai-jo-mer

he sanoivat pakene

[H4422](#)

him-ma-let

'al-

[H5921](#)

'al-

בְּכֹל- תַּעֲמֹד וְאֵל- אַחֲרַיָּךְ תַּבִּיט אֵל- נַפְשֶׁךָ

[H5315](#)

naf-she-cha,

henkesi edestä älä

[H408](#)

'al-

[H5027](#)

tab-bit

katso

[H310](#)

'a-cha-rei-cha,

taaksesi

[H408](#)

ve-'al-

ja älä

[H5975](#)

ta-'a-mod

pysähdy

[H3605](#)

be-chol

koko

תִּסְפָּה: פֶּן- הַמַּלְט הַהֲרָה הַכֶּכֶר

[H3603](#)

hak-kik-kar;

laaksossa

[H2022](#)

ha-'ha-rah

vuorelle

[H4422](#)

him-ma-let

pakene

[H6435](#)

pen-

ettet

[H5595](#)

tis-sa-peh.

tuhoutuisi

kun he olivat vieneet pois heidät ulkopuolelle he sanoivat pakene henkesi edestä älä katso taaksesi ja älä pysähdy koko laaksossa vuorelle pakene ettet tuhoutuisi

¹⁸ אֲדַנִּי: נָא אֶל-אֱלֹהִים לֹט וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3876](#) [H413](#) [H408](#) [H4994](#) [H136](#)
vai·jo·mer Lot 'a·le·hem; 'al- na 'A·DO·NAI.
sanoi Lot heille ei rukoilen ADONAI Herrani

sanoi Lot heille ei rukoilen ADONAI Herrani

¹⁹ וַתִּגְדַּל בְּעֵינֶיךָ חַן עַבְדְּךָ מֵצָא נָא הַנְּה-

[H2009](#) [H4994](#) [H4672](#) [H5650](#) [H2580](#) [H5869](#) [H1431](#)
hin·neh- na ma·tza 'av·de·cha chen be·ei·nei·cha vat·tag·del
katso pyydän jos on löytänyt palvelijasi armon silmissäsi ja on suuri

נַפְשִׁי אֶת-לְהַחִיּוֹת עַמְדִּי עָשִׂיתָ אֲשֶׁר חַסְדְּךָ

[H2617](#) [H834](#) [H6213](#) [H5978](#) [H2421](#) [H853](#) [H5315](#)
chas·de·cha, 'a·sher 'a·si·ta 'im·ma·di, le·ha·cha·jot 'et- naf·shi;
amosi jota olet osoittanut minulle pelastaessa ET henkeni

תִּדְבַקְנִי פֶן-הָרָה לְהַמְלִיט אֹכֵל לֹא וְאֲנֹכִי

[H595](#) [H3808](#) [H3201](#) [H4422](#) [H2022](#) [H6435](#) [H1692](#)
ve·a·no·chi, lo 'u·chal le·him·ma·let ha·ha·rah, pen- tid·ba·ka·ni
minä en voi paeta vuorelle niin ettei saavuttaisi minua

וּמַתִּי: הַרְעָה

[H7451](#) [H4191](#)
ha·ra·'ah va·mat·ti.

onnettomuus ja minä kuolisin

katso pyydän jos on löytänyt palvelijasi armon silmissäsi ja on suuri amosi jota olet osoittanut minulle pelastaessa ET henkeni minä en voi paeta vuorelle niin ettei saavuttaisi minua onnettomuus ja minä kuolisin

²⁰ וְהִיא שָׁמָּה לְנוֹס קְרֹבָה הַזֹּאת הָעִיר נָא הַנְּה-

[H2009](#) [H4994](#) [H5892](#) [H2063](#) [H7138](#) [H5127](#) [H8033](#) [H1931](#)
hin·neh- na ha·'ir haz·zot ke·ro·vah la·nus sham·mah ve·hi
katso pyydän kaupunki tuo on lähellä paetakseni sinne ja se on

הוּא מִצְעָר הַלֹּא שָׁמָּה נָא אִמְלִטָה מִצְעָר

[H4705](#) [H4422](#) [H4994](#) [H8033](#) [H3808](#) [H4705](#) [H1931](#)
mitz·'ar; 'im·mal·tah na sham·mah, ha·lo mitz·'ar hi
vähäinen salli minun pelastautua nyt sinne eikö pieni o/e se

נִפְשִׁי: וְתַחֲי

[H2421](#) [H5315](#)
u·te·chi naf·shi.
jäädäkseni eloon

katso pyydän kaupunki tuo on lähellä paetakseni sinne ja se on vähäinen salli minun pelastautua nyt sinne eikö pieni ole se jäädäkseni eloon

²¹ הַזֶּה לְדַבֵּר גַּם פְּנִיךָ נִשְׂאתִי הִנֵּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H2009](#) [H5375](#) [H6440](#) [H1571](#) [H1697](#) [H2088](#)
vai·jo·mer 'e·lav, hin·neh na·sa·ti fa·nei·cha, gam lad·da·var haz·zeh;
ja Hän sanoi hänelle katso olen hyväksynyt pyyntösi myös asiassa tässä

דְּבַרְתָּ: אֲשֶׁר הָעִיר אֶת־הַפְּכִי לְבִלְתִּי

[H1115](#) [H2015](#) [H853](#) [H5892](#) [H834](#) [H1696](#)
le·vil·ti ha·fe·ki 'et- ha·'ir 'a·sher dib·bar·ta.
niin etten tuhoa ET kaupunkia josta puhuit

ja Hän sanoi hänelle katso olen hyväksynyt pyyntösi myös asiassa tässä niin etten tuhoa ET kaupunkia josta puhuit

²² דְּבַר לַעֲשׂוֹת אוֹכַל לֹא כִי שָׂמָה הַמַּלְטָה מֵהֶר

[H4116](#) [H4422](#) [H8033](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H6213](#) [H1697](#)
ma·her him·ma·let sham·mah, ki lo 'u·chal la·'a·sot da·var,
nopeasti pakene sinne sillä en voi tehdä mitään

צוֹעַר: הָעִיר שֵׁם־קָרָא בֶּן־עַל־ שָׂמָה בְּאֶךָ עֵד־

[H5704](#) [H935](#) [H8033](#) [H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H8034](#) [H5892](#) [H6820](#)
'ad- bo·'a·cha sham·mah; 'al- ken ka·ra shem- ha·'ir Tzo·'ar.
ennen kuin saavut sinne sen tähden hän antoi nimeksi kaupungille Tzoar, Soar

nopeasti pakene sinne sillä en voi tehdä mitään ennen kuin saavut sinne sen tähden hän antoi nimeksi kaupungille Tzoar, Soar

²³ צְעָרָה: בָּא וְלוֹט הָאָרֶץ עַל־ יֵצֵא הַשֶּׁמֶשׁ

[H8121](#) [H3318](#) [H5921](#) [H776](#) [H3876](#) [H935](#) [H6820](#)
hash·she·mesh ja·tza 'al- ha·'a·retz; ve·Lot ba Tzo·'a·rah.
aurinko oli noussut päälle maan kun Lot saapui Tzoariin, Soariin

aurinko oli noussut päälle maan kun Lot saapui Tzoariin, Soariin

²⁴ וַיְהִי־וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־סֵדוֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרֵיךָ

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA antoi sataa

[H4305](#)

him·tir

antoi sataa

[H5921](#)

'al-

päälle

[H5467](#)

Se·dom

Sedomin ja

[H5921](#)

ve·al-

päälle

[H6017](#)

'A·mo·rah

Amorahin

[H1614](#)

ga·fe·rit

tulikiveä

וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־מַעַשְׂתְּךָ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם מִן־הַשָּׁמַיִם

[H784](#)

va·'esh; me·'et

ja tulta luota

[H853](#)

me·'et

luota

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAN

[H4480](#)

min-

taivaasta

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim.

taivaasta

JAHWEH HERRA antoi sataa päälle Sedomin ja päälle Amorahin tulikiveä ja tulta luota
JAHWEH HERRAN taivaasta

²⁵ וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַכָּפָר כֹּל־וַיִּהְיֶה־כֹּל

[H2015](#)

vai·ja·ha·foch

ja hävitti

[H853](#)

'et-

ET

[H5892](#)

he·'a·rim

kaupungit

[H411](#)

ha·'el,

nuo

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja koko

[H3603](#)

hak·kik·kar;

laakson

[H853](#)

ve·'et

ET

וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַכָּפָר כֹּל־וַיִּהְיֶה־כֹּל

[H3605](#)

kol-

ja kaikki asukkaat

[H3427](#)

jo·she·vei

kaupunkien

[H5892](#)

he·'a·rim,

kaupunkien

[H6780](#)

ve·tze·mach

ja kasvillisuuden

[H6780](#)

ve·tze·mach

maan

[H127](#)

ha·'a·da·mah.

maan

ja hävitti ET kaupungit nuo ET ja koko laakson ET ja kaikki asukkaat kaupunkien ja kasvillisuuden maan

²⁶ וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־מַעַשְׂתְּךָ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם מִן־הַשָּׁמַיִם

[H5027](#)

vat·tab·bet

katsoessaan

[H802](#)

ish·to

hänen vaimonsa

[H310](#)

me·'a·cha·rav;

taakseen

[H1961](#)

vat·te·hi

hän muuttui

[H5333](#)

ne·tziv

patsaaksi

וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־מַעַשְׂתְּךָ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם מִן־הַשָּׁמַיִם

[H4417](#)

me·lach.

suolan / suolapatsaaksi

katsoessaan hänen vaimonsa taakseen hän muuttui patsaaksi suolan / suolapatsaaksi

²⁷ אֲשֶׁר- הַמָּקוֹם אֵל- בְּבָקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׁכֵּם

[H7925](#)

vai-jash-kem
nousi varhain

[H85](#)

'Av-ra-ham
Avraham

[H1242](#)

bab-bo-ker;
aamunkoitteessa

[H413](#)

'el-

[H4725](#)

ham-ma-kom,
paikalle

[H834](#)

'a-sher-
jossa

יְהוָה: פְּנֵי אֶת- שֵׁם עַמַּד

[H5975](#)

'a-mad
oli seisonut siellä

[H8033](#)

sham
ET

[H853](#)

'et-

[H6440](#)

pe-nei
edessä kasvojen

[H3068](#)

JAH-WEH.
JAHWEH HERRAN

nousi varhain Avraham aamunkoitteessa paikalle jossa oli seisonut siellä ET edessä kasvojen JAHWEH HERRAN

וְעַל- וְעַמְרָה סֹדֶם פְּנֵי עַל- וַיִּשְׁקֶף

[H8259](#)

vai-jash-kef, 'al-
hän tähysti

[H5921](#)

'al-

[H6440](#)

pe-nei
kohti

[H5467](#)

Se-dom
Sedomia, Sodomaa ja Amorahia, Gomorraa ja

[H6017](#)

va-'A-mo-rah,
Gomorraa ja

[H5921](#)

ve-'al-

הָאָרֶץ קִיטָר עֵלָה וְהִנֵּה וַיֵּרָא הַכְּכָר אֶרֶץ פְּנֵי כָל-

[H3605](#)

kol-
koko

[H6440](#)

pe-nei
pinnan maan

[H776](#)

'e-retz
laakson

[H3603](#)

hak-kik-kar;
näki

[H7200](#)

vai-jar,
ja katso

[H2009](#)

ve-hin-neh
nousi

[H5927](#)

'a-lah
sakea

[H7008](#)

ki-tor
savu

[H7008](#)

'a-lah
sakea

[H7008](#)

ki-tor
sakea

[H776](#)

ha-'a-retz,
maasta

הַכְּבִּישׁ: כְּקִיטָר

[H7008](#)

ke-ki-tor
kuin savu

[H3536](#)

hak-kiv-shan.
sulatusuunin

hän tähysti kohti Sedomia, Sodomaa ja Amorahia, Gomorraa ja koko pinnan maan laakson näki ja katso nousi sakea savu maasta kuin savu sulatusuunin

וַיִּזְכֹּר הַכְּכָר עַרְי אֶת- אֱלֹהִים בְּשַׁחַת וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi,
ja tapahtui

[H7843](#)

be-sha-chet
kun tuhosi

[H430](#)

E-LO-HIM
ELOHIM Jumala

[H853](#)

'et-

[H5892](#)

'a-rei
kaupungit

[H3603](#)

hak-kik-kar,
laakson

[H2142](#)

vai-jiz-kor
muisti

מִתּוֹךְ לוֹט אֶת- וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת- אֱלֹהִים

[H430](#)

E-LO-HIM
ELOHIM Jumala

[H853](#)

'et-

[H85](#)

'Av-ra-ham;
Avrahamia

[H7971](#)

vaj-shal-lach
ja lähetti

[H853](#)

'et-

[H3876](#)

Lot
Lotin

[H8432](#)

mit-toch
pois keskeltä

ET Lotin pois keskeltä

לוֹט: בְּהֵן יֵשֵׁב אֲשֶׁר-הָעָרִים אֶת- בְּהַפֹּךְ הַהֶפְכָּה

[H2018](#) [H2015](#) [H853](#) [H5892](#) [H834](#) [H3427](#) [H2004](#) [H3876](#)
ha·ha·fe·chah, ba·ha·foch 'et- he·'a·rim, 'a·sher- ja·shav ba·hen Lot.
hävityksen tuhotessaan ET kaupungit joissa oli asunut niissä Lot

ja tapahtui kun tuhosi ELOHIM Jumala ET kaupungit laakson muisti ELOHIM Jumala ET Avrahamia ja lähetti ET Lotin pois keskeltä hävityksen tuhotessaan ET kaupungit joissa oli asunut niissä Lot

בְּנִתָיו וְנִשְׂתֵי בְהָר וַיֵּשֶׁב מְצֹעַר לֹט וַיַּעַל³⁰

[H5927](#) [H3876](#) [H6820](#) [H3427](#) [H2022](#) [H8147](#) [H1323](#)
vai·ja·'al Lot mitz·tzo·'ar vai·je·shev ba·har, u·she·tei ve·no·tav
ja nousi ylös Lot Tzoarista asettuen vuorelle ja hänen kaksi tytärtään

הוּא בַּמְעָרָה וַיֵּשֶׁב בְּצֹעַר לְשֶׁבֶת יָרָא כִּי עָמוּ

[H5973](#) [H3588](#) [H3372](#) [H3427](#) [H6820](#) [H3427](#) [H4631](#) [H1931](#)
im·mo, ki ja·re la·she·vet be·'Tzo·'ar; vai·je·shev bam·me·'a·rah, hu
mukanaan sillä hän pelkäsi asua Tzoarissa niin asui luolassa hän

בְּנִתָיו: וְנִשְׂתֵי

[H8147](#) [H1323](#)
u·she·tei ve·no·tav.

ja kaksi hänen tytärtään

ja nousi ylös Lot Tzoarista asettuen vuorelle ja hänen kaksi tytärtään mukanaan sillä hän pelkäsi asua Tzoarissa niin asui luolassa hän | ja kaksi hänen tytärtään

וְאִישׁ זֶקֶן אַבִּינוּ הַצְעִירָה אֶל- הַבְּכִירָה וְתֹאמֶר³¹

[H559](#) [H1067](#) [H413](#) [H6810](#) [H1](#) [H2204](#) [H376](#)
vat·to·mer hab·be·chi·rah 'el- hatz·tze·'i·rah 'a·vi·nu za·ken; ve·'ish
sanoi vanhempi nuoremmalle isämme on vanha ja miestä

הָאָרֶץ: כָּל- כְּדָרְךָ עָלֵינוּ לְבוֹא בְּאֶרֶץ אֵין

[H369](#) [H776](#) [H935](#) [H5921](#) [H1870](#) [H3605](#) [H776](#)
'ein ba·'a·retz la·vo 'a·lei·nu, ke·de·rech kol- ha·'a·retz.
ei ole maassa joka tulisi luoksemme mukaan tavan koko maan

sanoi vanhempi nuoremmalle isämme on vanha ja miestä ei ole maassa joka tulisi luoksemme mukaan tavan koko maan

³² עֵמוֹ וְנִשְׁכְּבָה יַיִן אֲבִינוֹ אֶת־ נִשְׁקָה לְכָה
 H1980 H8248 H853 H1 H3196 H7901 H5973
 le-chah nash-keh 'et- 'a-vi-nu ja-jin ve-nish-ke-vah im-mo;
 tule juottakaamme ET isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan

זָרַע: מֵאֲבִינוֹ וְנַחֲיָה
 H2421 H1 H2233
 u-ne-chaj-jeh me-'a-vi-nu za-ra'.
 saadaksemme isästämme jälkeläisen

tule juottakaamme ET isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan saadaksemme isästämme jälkeläisen

³³ וְתָבֵא הוּא בְּלֵילָה יַיִן אֲבִיהֶן אֶת־ וְתִשְׁקִין
 H8248 H853 H1 H3196 H3915 H1931 H935
 vat-tash-kei-na 'et- 'a-vi-hen ja-jin bal-laj-lah hu; vat-ta-vo
 niin he juottivat ET isälleen viiniä yönä sinä ja tuli

יָדַע וְלֹא־ אֲבִיהָ אֶת־ וְתִשְׁכַּב הַבְּכִירָה
 H1067 H7901 H853 H1 H3808 H3045
 hab-be-chi-rah vat-tish-kav 'et- 'a-vi-ha, ve-lo- ja-da'
 vanhempi ja makasi ET kanssa isänsä eikä hän huomannut

וּבְקוֹמָהּ: בְּשֹׁכְבָהּ
 H7901 H6965
 be-shich-vah u-ve-ku-mah
 kun hän makasi ja nousi

niin he juottivat ET isälleen viiniä yönä sinä ja tuli vanhempi ja makasi ET kanssa isänsä eikä hän huomannut kun hän makasi ja nousi

³⁴ הַצְעִירָה אֶל־ הַבְּכִירָה וְתֹאמֶר מִמַּחֲרַת וַיְהִי
 H1961 H4283 H559 H1067 H413 H6810
 vaj-hi mi-mo-cho-rat, vat-to-mer hab-be-chi-rah 'el- hatz-tze-'i-rah,
 tapahtui seuraavana päivänä että sanoi vanhempi nuoremmalle

גַּם־ יַיִן נִשְׁקָנוּ אֲבִי אֶת־ אֶמְשׁ שֹׁכְבֹתֵי הַיָּן
 H2005 H7901 H570 H853 H1 H8248 H3196 H1571
 hen- sha-chav-ti 'e-mesh 'et- 'a-vi; nash-ken-nu ja-jin gam-
 katso makasin viime yönä ET kanssa isäni juottakaamme hänelle viiniä myös

עֲמוֹ שֹׁכְבִי וּבֹאִי הַלַּיְלָה

[H3915](#) [H935](#) [H7901](#) [H5973](#)
hal·laj·lah, u·vo·i shich·vi im·mo,
täna yönä ja tule ja makaa hänen kanssaan niin saamme

זֶרַע: מֵאֲבִינוּ וְנַחֲיָה

[H2421](#) [H1](#) [H2233](#)
u·ne·chaj·jeh me·'a·vi·nu za·ra'.
isästämme jälkeläisen

tapautui seuraavana päivänä että sanoi vanhempi nuoremmalle katso makasin viime yönä ET kanssa isäni juottakaamme hänelle viiniä myös tänä yönä ja tule ja makaa hänen kanssaan niin saamme isästämme jälkeläisen

³⁵וַתִּקַּם יִזְן אָבִיהֶן אֶת־הַהוּא בַלַּיְלָה גַּם וַתִּשְׁקִין

[H8248](#) [H1571](#) [H3915](#) [H1931](#) [H853](#) [H1](#) [H3196](#) [H6965](#)
vat·tash·kei·na gam bal·laj·lah ha·hu 'et- 'a·vi·hen ja·jin; vat·ta·kom
he juottivat myös yönä sinä ET isälleen viiniä ja nousi

עֲמוֹ וַתִּשְׁכַּב הַצְעִירָה

[H6810](#) [H7901](#) [H5973](#)
hatz·tze·'i·rah vat·tish·kav im·mo,
nuorempi ja makasi hänen kanssaan

בְּשֹׁכְבָהּ יָדַע וְלֹא־

[H3808](#) [H3045](#) [H7901](#)
ve·lo- ja·da' be·shich·vah
ja hän ei tiennyt kun hän makasi

וּבְקָמָהּ:

[H6965](#)
u·ve·ku·mah.
ja milloin hän nousi

he juottivat myös yönä sinä ET isälleen viiniä ja nousi nuorempi ja makasi hänen kanssaan ja hän ei tiennyt kun hän makasi ja milloin hän nousi

³⁶מֵאֲבִיהֶן: לוֹט בְּנוֹת־ שְׁתֵּי וַתְּהָרִין

[H2029](#) [H8147](#) [H1323](#) [H3876](#) [H1](#)
vat·ta·ha·rei·na she·tei ve·not- Lot me·'a·vi·hen.
niin tulivat raskaaksi molemmat tyttäret Lotin isästään

niin tulivat raskaaksi molemmat tyttäret Lotin isästään

³⁷ אָבִי־הוּא מוֹאֵב שְׁמוֹ וְתִקְרָא בֶן־הַבְּכִירָה וְתֵלֵד
H3205 H1067 H1121 H7121 H8034 H4124 H1931 H1
vat-te-led hab-be-chi-rah ben, vat-tik-ra she-mo Mo'av; hu 'a-vi-
synnytti vanhempi pojan antaen hänelle nimeksi Moav hän on kantaisä

מוֹאֵב הַיּוֹם: עַד־
H4124 H5704 H3117
mo'av 'ad- haj-jom.
moabilaisten aina tähän päivään

synnytti vanhempi pojan antaen hänelle nimeksi Moav hän on kantaisä moabilaisten aina tähän päivään

³⁸ בֶּן־שְׁמוֹ וְתִקְרָא בֶן־יְלֵדָה הוּא גַם־וְהַצְעִירָה
H6810 H1571 H1931 H3205 H1121 H7121 H8034 H0
ve-hatz-tze-'i-rah gam- hi jal-dah ben, vat-tik-ra she-mo Ben-
nuorempi myös hän synnytti pojan ja antoi hänelle nimeksi Ben-

ס הַיּוֹם: עַד־ עֵמוֹן בְּנֵי־אָבִי הוּא עַמִּי
H1151 H1931 H1 H1121 H5983 H5704 H3117 sa-mek
'Am-mi; hu 'a-vi ve-nei- Am-mon 'ad- haj-jom.
hän on kantaisä lasten Ammonin aina tähän päivään

nuorempi myös hän synnytti pojan ja antoi hänelle nimeksi Ben- hän on kantaisä lasten Ammonin aina tähän päivään samek

1 Mooses 20 (Genesis 20)

בֵּין-וַיָּשֶׁב הַנֶּגֶב אֶרְצָה אַבְרָהָם מִשָּׁם וַיֵּסַע¹

[H5265](#) [H8033](#) [H85](#) [H776](#) [H5045](#) [H3427](#) [H996](#)
vai-jis-sa' mish-sham 'Av-ra-ham 'ar-tzah han-Ne-gev, vai-je-shev bein-
vaelsi sieltä Avraham alueelle Negevin ja asettui välille

בְּגֵרָר: וַיֵּגַר שׁוּר וּבֵין קַדְשׁ

[H6946](#) [H996](#) [H7793](#) [H1481](#) [H1642](#)
Ka-desh u-vein Shur; vai-ja-gor bi-Ge-rar.
Kadeshin ja Shurin, Surin asuen muukalaisena Gerarissa

vaelsi sieltä Avraham alueelle Negevin ja asettui välille Kadeshin ja Shurin, Surin asuen muukalaisena Gerarissa

וַיִּשְׁלַח הוּא אֶחָתִי אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶל-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר²

[H559](#) [H85](#) [H413](#) [H8283](#) [H802](#) [H269](#) [H1931](#) [H7971](#)
vai-jo-mer 'Av-ra-ham 'el- Sa-rah ish-to 'a-cho-ti hi vai-jish-lach,
sanoi Avraham Sarah'sta vaimostaan sisareni hän on ja lähetti

שָׂרָה: אֶת-וַיִּקַּח גֵּרָר מֶלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ

[H40](#) [H4428](#) [H1642](#) [H3947](#) [H853](#) [H8283](#)
'A-vi-me-lech me-lech Ge-rar, vai-jik-kach 'et- Sa-rah.
Avimelech kuningas Gerarin ja otti ET Sarah'n

sanoi Avraham Sarah'sta vaimostaan sisareni hän on ja lähetti Avimelech kuningas Gerarin ja otti ET Sarah'n

וַיֹּאמֶר הַלֵּילָה בַּחֲלוֹם אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אֱלֹהִים וַיִּבֹּא³

[H935](#) [H430](#) [H413](#) [H40](#) [H2472](#) [H3915](#) [H559](#)
vai-ja-vo E-LO-HIM 'el- 'A-vi-me-lech ba-cha-lom hal-la-je-lah; vai-jo-mer
mutta tuli ELOHIM Jumala luo Avimelechin unessa yöllä ja sanoi

וְהוּא לָקַחַת אִשָּׁר-הָאִשָּׁה עַל-מֵת הַנֶּדָּ לֹ

[H0](#) [H2009](#) [H4191](#) [H5921](#) [H802](#) [H834](#) [H3947](#) [H1931](#)
lo, hin-ne-cha met 'al- ha-'ish-shah 'a-she- la-kach-ta, ve-hiv
hänelle katso sinä kuolet vuoksi naisen jonka otit sillä hän on

בְּעַל: בְּעַלְת

[H1166](#) [H1167](#)
be-'u-lat ba-'al.
vaimo toisen miehen

mutta tuli ELOHIM Jumala luo Avimelechin unessa yöllä ja sanoi hänelle katso sinä kuolet vuoksi naisen jonka otit sillä hän on vaimo toisen miehen

⁴ הַגּוֹי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קָרַב לֹא וְאָבִימֶלֶךְ׃
H40 H3808 H7126 H413 H559 H136 H1471
va-'A-vi-me-lech lo ka-rav 'e-lei-ha; vai-jo-mar A-DO-NAI ha-goj
kun Avimelech ei ollut koskenut häneen hän sanoi 'ADONAI Herra kansan

תְּהַרְגֶ׃ צְדִיק גַּם־
H1571 H6662 H2026
gam- tzad-dik ta-ha-rog.
myös viattomanko surmaat

kun Avimelech ei ollut koskenut häneen hän sanoi 'ADONAI Herra kansan myös viattomanko surmaat

⁵ הוּא גַם־ וְהִיא־ הוּא אַחְתִּי לִי אָמַר־ הוּא הֲלֹא
H3808 H1931 H559 H0 H269 H1931 H1931 H1571 H1931
ha-lo hu 'a-mar- li 'a-cho-ti hi ve-hi- gam- hi
eikö hän sanonut minulle sisareni hän on ja hän itse myös minulle

זֹאת׃ עָשִׂיתִי כַּפִּי וּבְנִקְיוֹן לְבָבִי בְּתִם־ הוּא אַחִי אָמַרָה
H559 H251 H1931 H8537 H3824 H5356 H3709 H6213 H2063
'a-me-rah 'a-chi hu; be-tom- le-va-vi u-ve-nik-jon kap-pai 'a-si-ti zot.
sanoi veljeni hän on vilpittömin sydämin ja viattomin käsin tein tämän

eikö hän sanonut minulle sisareni hän on ja hän itse myös minulle sanoi veljeni hän on vilpittömin sydämin ja viattomin käsin tein tämän

⁶ כִּי יִדְעַתִּי אֲנֹכִי גַם־ בַּחֲלֹם הָאֱלֹהִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר׃
H559 H413 H430 H2472 H1571 H595 H3045 H3588
vai-jo-mer 'e-lav ha-'E-LO-HIM ba-cha-lom, gam 'a-no-chi ja-da-ti ki
sanoi hänelle | ELOHIM Jumala unessa myös minä tiedän että

אֲנֹכִי גַם־ וְאַחֲשֹׁךְ׃ זֹאת עָשִׂיתָ לְבַבְךָ בְּתִם־
H8537 H3824 H6213 H2063 H2820 H1571 H595
ve-tom- le-va-ve-cha 'a-si-ta zot, va-'ech-soch gam- 'a-no-chi
vilpittömydessä sydämesi teit tämän ja estin myös minä

לְנַגַעַ נְתַתִּיךָ לֹא- בֵּן עַל- לִי מִחַטּוֹ- אֹתְךָ

[H853](#) [H2398](#) [H0](#) [H5921](#) [H3651](#) [H3808](#) [H5414](#) [H5060](#)
 'ot·cha me·cha·tov- li; 'al- ken lo- ne·tat·ti·cha lin·go·a'
 sinua tekemästä syntiä minua vastaan sen takia en antanut sinun koskea

אֵלֶיהָ:

[H413](#)
 'e·lei·ha.
 häneen

sanoi hänelle | ELOHIM Jumala unessa myös minä tiedän että vilpittömyydessä sydämesi teit tämän ja estin myös minä sinua tekemästä syntiä minua vastaan sen takia en antanut sinun koskea häneen

וַיִּתְפַּלֵּל הוּא נְבִיא כִּי- הָאִישׁ אֲשֶׁת- הַשֶּׁבַע וְעַתָּה

[H6258](#) [H7725](#) [H802](#) [H376](#) [H3588](#) [H5030](#) [H1931](#) [H6419](#)
 ve·'at·tah, ha·shev 'e·shet- ha·'ish ki- na·vi hu, ve·jit·pal·lel
 ja nyt anna takaisin vaimo miehelle sillä profeetta hän on ja hän rukoilee

מֹוֹת כִּי- דַע מְשִׁיב אֵינְךָ וְאִם- וְחִיָּה בְּעַדְךָ

[H1157](#) [H2421](#) [H518](#) [H369](#) [H7725](#) [H3045](#) [H3588](#) [H4191](#)
 ba·'ad·cha vech·jeh; ve·'im- 'ei·ne·cha me·shiv, da' ki- mot
 puolestasi ja saat elää mutta jos et anna takaisin niin tiedä että kuolemalla

לְךָ: אֲשֶׁר- וְכֹל- אֶתְּהָ תְּמוֹת

[H4191](#) [H859](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#)
 ta·mut, 'at·tah ve·chol 'a·sher- lach.
 kuolet sinä ja kaikki jotka sinulla ovat

ja nyt anna takaisin vaimo miehelle sillä profeetta hän on ja hän rukoilee puolestasi ja saat elää mutta jos et anna takaisin niin tiedä että kuolemalla kuolet sinä ja kaikki jotka sinulla ovat

וַיְדַבֵּר עַבְדִּי לְכֹל- וַיִּקְרָא בַּבֶּקֶר אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם

[H7925](#) [H40](#) [H1242](#) [H7121](#) [H3605](#) [H5650](#) [H1696](#)
 vai·jash·kem 'A·vi·me·lech bab·bo·ker, vai·jik·ra le·chol 'a·va·dav, vaj·dab·ber
 nousi varhain Avimelech aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja puhui

הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ בְּאָזְנֵיהֶם הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים כֹּל- אֶת-

[H853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H428](#) [H241](#) [H3372](#) [H376](#)
 'et- kol- had·de·va·rim ha·el·leh be·'a·ze·nei·hem; vai·ji·re·u ha·'a·na·shim
 ET kaikki asiat nämä heidän kuullensa niin pelkäsivät miehet

מֵאֵד:

[H3966](#)

me'od.

suuresti

nousi varhain Avimelech aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja puhui ET kaikki asiat nämä heidän kuullensa niin pelkäsivät miehet suuresti

9 מֵה- לֹא וַיֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai-jik-ra

sitten

[H40](#)

'A-vi-me-lech

Avimelech

[H85](#)

le-'Av-ra-ham,

Avrahamin

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H0](#)

lo

hänelle

[H4100](#)

meh-

mitä

עָלַי הִבֵּאתְּ כִּי-לֹךְ חֲטֵאתִי וּמֵה-לָנוּ עָשִׂיתְּ

[H6213](#)

'a-si-ta

oletkaan tehnyt meille ja kuinka olen loukannut

[H0](#)

la-nu

olet saattanut päälleni

[H4100](#)

u-meh-

sinua että

[H2398](#)

cha-ta-ti

olet saattanut päälleni

[H0](#)

lach, ki-

olet saattanut päälleni

[H3588](#)

he-ve-ta

olet saattanut päälleni

[H935](#)

he-ve-ta

olet saattanut päälleni

[H5921](#)

'a-lai

olet saattanut päälleni

יַעֲשׂוּ לֹא-אֲשֶׁר מַעֲשִׂים גְּדֹלָה חֲטָאָה מִמְּלַכְתִּי וְעַל-

[H5921](#)

ve'al-

ja päälle

[H4467](#)

mam-lach-ti

valtakuntani

[H2401](#)

cha-ta-'ah

synnin

[H1419](#)

ge-do-lah;

niin suuren teot

[H4639](#)

ma-'a-sim

joita

[H834](#)

'a-sher

ei

[H3808](#)

lo-

saa tehdä

[H6213](#)

je-'a-su,

saa tehdä

עֲמָדִי: עָשִׂיתְּ

[H6213](#)

'a-si-ta

teit

[H5978](#)

'im-ma-di.

minua kohtaan

sitten kutsui Avimelech Avrahamin ja sanoi hänelle mitä oletkaan tehnyt meille ja kuinka olen loukannut sinua että olet saattanut päälleni ja päälle valtakuntani synnin niin suuren teot joita ei saa tehdä teit minua kohtaan

10 עָשִׂיתְּ כִּי רְאִיתְּ מֵה אֲבְרָהָם אֶל-אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

vielä sanoi

[H40](#)

'A-vi-me-lech

Avimelech

[H413](#)

'el-

Avrahamille

[H85](#)

'Av-ra-ham;

Avrahamille

[H4100](#)

mah

mitä

[H7200](#)

ra-'i-ta,

tarkoitit

[H3588](#)

ki

sillä

[H6213](#)

'a-si-ta

että teit

הִזֵּה: הַדְּבַר אֶת-

[H853](#)

'et-

ET

[H1697](#)

had-da-var

teon

[H2088](#)

haz-zeh.

tämän

vielä sanoi Avimelech Avrahamille mitä tarkoittit sillä että teit ET teon tämän

יִרְאֵת אֵין- רַק אֲמַרְתִּי כִי אֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר¹¹

[H559](#)

vai-jo-mer
sanoi

[H85](#)

'Av-ra-ham,
Avraham

[H3588](#)

ki
koska

[H559](#)

'a-mar-ti,
ajattelin

[H7535](#)

rak
varmaankaan

[H369](#)

'ein-
ei ole

[H3374](#)

jir-'at
pelkoa

דְּבַר עַל- וְהָרְגוּנִי הַזֶּה בַּמָּקוֹם אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM,
ELOHIM Jumalan paikassa

[H4725](#)

bam·ma·kom
tässä

[H2088](#)

haz·zeh;
tässä

[H2026](#)

va·ha·ra·gu·ni
niin he tappavat minut

[H5921](#)

'al-

[H1697](#)

de·var
tähden

אִשְׁתִּי:

[H802](#)

'ish·ti.

vaimoni

sanoi Avraham koska ajattelin varmaankaan ei ole pelkoa ELOHIM Jumalan paikassa tässä niin he tappavat minut tähden vaimoni

אִמִּי בֵּת- לֹא אֵדָּהּ הִוא אֲבִי בֵּת- אַחְתִּי אֲמָנָה וְגַם-¹²

[H1571](#)

ve·gam-
myös

[H546](#)

'a·me·nah,
totta on

[H269](#)

'a·cho·ti
sisareni

[H1323](#)

vat-
tytär

[H1](#)

'a·vi
isäni

[H1931](#)

hi
hän on

[H389](#)

'ach
mutta ei

[H3808](#)

lo

[H1323](#)

vat-
tytär

[H517](#)

'im·mi;
äitini

לְאִשָּׁה: לִי וְתַהֲי-

[H1961](#)

vat·te·hi-

ja hänestä tuli minun vaimoni

[H0](#)

li

[H802](#)

le·'ish·shah.

myös totta on sisareni tytär isäni hän on mutta ei tytär äitini ja hänestä tuli minun vaimoni

וַאֲמַר אֲבִי מִבֵּית אֱלֹהִים אֲתִי הִתְעוּ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי¹³

[H1961](#)

vaj·hi
oli

[H834](#)

ka·'a·sher
kun

[H8582](#)

hit·'u
johdatti pois

[H853](#)

'o·ti,
minut

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

[H1004](#)

mib·beit
kodista

[H1](#)

'a·vi
isäni

[H559](#)

va·'o·mar
sain

הַמָּקוֹם כֹּל- אֶל עֵמְדֵי תַעֲשִׂי אֲשֶׁר חֲסִידְךָ זֶה לָּהּ

[H0](#)

lah,
hänelle

[H2088](#)

zeh
tämä

[H2617](#)

chas·dech,
laupeus

[H834](#)

'a·sher
se

[H6213](#)

ta·'a·si
tee

[H5978](#)

'im·ma·di;
kohtaani

[H413](#)

'el

[H3605](#)

kol-

[H4725](#)

ham·ma·kom
jokaisessa paikassa

הוא: אחי לי אמרי- שמה נבוא אשר

[H834](#) [H935](#) [H8033](#) [H559](#) [H0](#) [H251](#) [H1931](#)
'a-sher na-vo sham-mah, 'im-ri- li 'a-chi hu.
johon tulemme siellä sano minusta; veljeni hän on

oli kun johdatti pois minut ELOHIM Jumala kodista isäni sanoin hänelle tämä laupeus se tee kohtaani jokaisessa paikassa johon tulemme siellä sano minusta; veljeni hän on

¹⁴ ושפחת ועבדים ובקר צאן אבימלך ויקח

[H3947](#) [H40](#) [H6629](#) [H1241](#) [H5650](#) [H8198](#)
vai-jik-kach 'A-vi-me-lech tzon u-va-kar, va-'a-va-dim u-she-fa-chot,
niin otti Avimelech lampaista ja karjaa palvelijoita ja palvelijattaria

אשתו: שרה את לו וישב לאברהם ויתן

[H5414](#) [H85](#) [H7725](#) [H0](#) [H853](#) [H8283](#) [H802](#)
vai-jit-ten le-'Av-ra-ham; vai-ja-shev lo, 'et Sa-rah ish-to.
ja antoi Avrahamille sekä antoi takaisin hänelle ET Sarah'n hänen vaimonsa

niin otti Avimelech lampaista ja karjaa palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi Avrahamille sekä antoi takaisin hänelle ET Sarah'n hänen vaimonsa

¹⁵ בעיניך בטוב לפניך ארצי הנה אבימלך ויאמר

[H559](#) [H40](#) [H2009](#) [H776](#) [H6440](#) [H2896](#) [H5869](#)
vai-jo-mer 'A-vi-me-lech, hin-neh 'ar-tzi le-fa-nei-cha; bat-tov be-'ei-nei-cha
ja sanoi Avimelech katso maa on edessäsi missä katsot hyväksi

שב:

[H3427](#)
shev.
asu

ja sanoi Avimelech katso maa on edessäsi missä katsot hyväksi asu

¹⁶ לאחיד כסף אלף נתתי הנה אמר ולשרה

[H8283](#) [H559](#) [H2009](#) [H5414](#) [H505](#) [H3701](#) [H251](#)
u-le-'Sa-rah 'a-mar, hin-neh na-tat-ti 'e-lef ke-sef le-'a-chich,
ja Sarah'lle hän sanoi katso olen antanut tuhat hopearahaa veljellesi

אתך אשר לכל עינים כסות לך הוא הנה

[H2009](#) [H1931](#) [H0](#) [H3682](#) [H5869](#) [H3605](#) [H834](#) [H854](#)
hin-neh hu- loch ke-sut 'ei-na-jim, le-chol 'a-sher 'it-tach;
katso se on sinulle osoituksena silmien edessä kaikkien jotka ovat kanssasi

וְנִכַּחַת: כָּל־וְאֵת

[H854](#) [H3605](#) [H3198](#)

ve-'et kol ve-no·cha·chat.

ja kaikille että olet viattomaksi todistettu

ja Sarah'lle hän sanoi katso olen antanut tuhat hopearahaa veljellesi katso se on sinulle osoituksena silmien edessä kaikkien jotka ovat kanssasi ja kaikille että olet viattomaksi todistettu

¹⁷ וְאֵלֹהִים וַיִּרְפָּא הָאֱלֹהִים אֶל־אֲבְרָהָם וַיִּתְּפַלֵּל

[H6419](#)

[H85](#)

[H413](#)

[H430](#)

[H7495](#)

[H430](#)

vai·jit·pal·lel

'Av·ra·ham

'el-

ha'·E·LO·HIM;

vai·jir·pa

E·LO·HIM

ja rukoili

Avraham

ELOHIM Jumalaa ja paransi

ELOHIM Jumala

וַיִּלְדוּ: וְאִמְהַתִּיו אִשְׁתּוֹ וְאֵת־אֲבִימֶלֶךְ אֶת־

[H853](#)

[H40](#)

[H853](#)

[H802](#)

[H519](#)

[H3205](#)

'et-

'A·vi·me·lech

ve-'et

ish-to

ve-'am·ho·tav

vai·je·le·du.

ET

Avimelech

ET

hänen vaimonsa ja orjattarensa

että he synnyttävät

ja rukoili Avraham ELOHIM Jumalaa ja paransi ELOHIM Jumala ET Avimelech ET hänen vaimonsa ja orjattarensa että he synnyttävät

¹⁸ לְבֵית רַחֵם כָּל־בְּעַד יְהוָה עֵצֶר עֵצֶר כִּי־

[H3588](#)

[H6113](#)

[H6113](#)

[H3068](#)

[H1157](#)

[H3605](#)

[H7358](#)

[H1004](#)

ki-

'a·tzor

'a·tzar

JAH·WEH,

be·'ad

kol-

re·chem

le·veit

sillä

äkillisesti oli sulkenut JAHWEH HERRA suvun

kaikki

kohdut

huoneessa

ס אֲבָרָהָם: אִשְׁתּוֹ שָׂרָה דְּבַר עַל־אֲבִימֶלֶךְ

[H40](#)

[H5921](#)

[H1697](#)

[H8283](#)

[H802](#)

[H85](#)

sa·mek

'A·vi·me·lech;

'al-

de·var

Sa·rah

'e·shet

'Av·ra·ham.

Avimelech

tähden

Sarah'n

vaimon

Avrahamin

sillä äkillisesti oli sulkenut JAHWEH HERRA suvun kaikki kohdut huoneessa Avimelech tähden Sarah'n vaimon Avrahamin samek

1 Mooses 21 (Genesis 21)

¹ וַיֵּעַשׂ אֱמֹר כַּאֲשֶׁר שָׂרָה אֶת־פֶּקֶד וַיְהוּה
H3068 H6485 H853 H8283 H834 H559 H6213
JAH·WEH pa·kad 'et- Sa·rah ka·'a·sher 'a·mar; vai·ja·'as
JAHWEH HERRA huolehti ET Sarah'sta niin kuin oli sanonut tehden

דְּבַר: כַּאֲשֶׁר לְשָׂרָה יְהוּה
H3068 H8283 H834 H1696
JAH·WEH le·'Sa·rah ka·'a·sher dib·ber.
JAHWEH HERRA Sarah'lle niinkuin oli puhunut

JAHWEH HERRA huolehti ET Sarah'sta niin kuin oli sanonut tehden JAHWEH HERRA Sarah'lle niinkuin oli puhunut

² לְזִקְנֵי בֶן לְאַבְרָהָם שָׂרָה וְתֵלֵד וְתַהֲרִי
H2029 H3205 H8283 H85 H1121 H2208
vat·ta·har vat·te·led Sa·rah le·'Av·ra·ham ben liz·ku·nav;
tuli raskaaksi ja synnytti Sarah Avrahamille pojan vanhuudessa

לְמוֹעֵד אֱלֹהִים: אֶת־ דְּבַר אֲשֶׁר־ לְמוֹעֵד
H4150 H834 H1696 H854 H430
lam·mo·'ed 'a·sher- dib·ber o·to E·LO·HIM.
määrättyyn aikaan kuten oli puhunut hänelle ELOHIM Jumala

tuli raskaaksi ja synnytti Sarah Avrahamille pojan vanhuudessa määrättyyn aikaan kuten oli puhunut hänelle ELOHIM Jumala

³ אֲשֶׁר־ לֹא הִנּוּלַד בְּנוֹ שֵׁם־ אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּקְרָא
H7121 H85 H853 H8034 H1121 H3205 H0 H834
vai·jik·ra 'Av·ra·ham 'et- shem- be·no han·no·lad- lo 'a·sher-
antoi Avraham ET nimeksi pojalleen joka syntyi hänelle jonka

יִצְחָק: שָׂרָה לֹא יִלְדָה
H3205 H0 H8283 H3327
jal·dah- lo Sa·rah Itz·chak.
synnytti hänelle Sarah Itzchak

antoi Avraham ET nimeksi pojalleen joka syntyi hänelle jonka synnytti hänelle Sarah Itzchak

4 וַיְמַלֵּךְ בְּנֵי יִצְחָק אֶת־אֲבְרָהָם שְׁמֹנֶת בָּנִים

[H4135](#)

vai-ja·mol

ja ympärileikkasi

[H85](#)

'Av-ra·ham

Avraham

[H853](#)

'et-

ET

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchakin

[H1121](#)

be·no,

poikansa

[H1121](#)

ben-

iässä

[H8083](#)

she·mo·nat

kahdeksan

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָמִים אֱלֹהִים: אֵתוֹ

[H3117](#)

[H834](#)

ja·mim; ka·'a·sher

päivän niinkuin

[H6680](#)

tziv·vah

oli käskenyt häntä

[H853](#)

o·to

ELOHIM, Jumala

[H430](#)

E·LO·HIM.

ELOHIM, Jumala

ja ympärileikkasi Avraham ET Itzchakin poikansa iässä kahdeksan päivän niinkuin oli käskenyt häntä ELOHIM, Jumala

5 וַיְצַחֵק אֵת לֹוּ בְּהוֹלֵד שְׁנָה מֵאֵת בֶּן־וְאֲבְרָהָם

[H85](#)

ve·'Av·ra·ham

ja Avraham

[H1121](#)

ben-

iässä

[H3967](#)

me·'at

sadan

[H8141](#)

sha·nah;

vuoden

[H3205](#)

be·hiv·va·led

oli syntyessä hänelle

[H0](#)

lo,

ET

[H853](#)

'et

ET

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchak

בְּנוֹ:

[H1121](#)

be·no.

hänen poikansa

ja Avraham iässä sadan vuoden oli syntyessä hänelle ET Itzchak hänen poikansa

6 כֹּל־ אֱלֹהִים לִי עָשָׂה צָחֵק שָׂרָה וְתֹאמַר

[H559](#)

vat·to·mer

niin sanoi

[H8283](#)

Sa·rah,

Sarah

[H6712](#)

tze·chok

nauramaan on saanut minut

[H6213](#)

'a·sah

on saanut minut

[H0](#)

li

ELOHIM

[H430](#)

E·LO·HIM;

Jumala

[H3605](#)

kol-

kaikki

לִי: יִצְחָק־ הַשְּׂמֵעַ

[H8085](#)

hash·sho·me·a'

jotka kuulevat

[H6711](#)

Itz·chak-

nauravat

[H0](#)

li.

minun kanssani

niin sanoi Sarah nauramaan on saanut minut ELOHIM Jumala kaikki jotka kuulevat nauravat minun kanssani

⁷ מִי וְתֹאמֶר מִלֵּל שָׂרָה בְּנִים הֵינִי קָה לְאַבְרָהָם

[H559](#)

vat-to-mer,

ja hän sanoi

[H4310](#)

mi

kuka

[H4448](#)

mil-lel

olisi voinut sanoa

[H85](#)

le-'Av-ra·ham,

Avrahamille

[H3243](#)

hei-ni-kah

on imettävä

[H1121](#)

va-nim

poikaa

[H8283](#)

Sa-rah;

Sarah

לְזַקְנָיו: בֶּן יְלֻדְתִי כִי-

[H3588](#)

ki-kun

[H3205](#)

ja-lad-ti

hän synnytti pojan

[H1121](#)

ven

vanhuudessaan

[H2208](#)

liz-ku-nav.

ja hän sanoi kuka olisi voinut sanoa Avrahamille on imettävä poikaa Sarah kun hän synnytti pojan vanhuudessaan

⁸ גָּדוֹל מִשְׁתֵּה אַבְרָהָם וַיַּעַשׂ וַיִּגְמַל הַיֶּלֶד וַיִּגְדַּל

[H1431](#)

vai-jig-dal kasvoi

[H3206](#)

haj-je-led lapsi

[H1580](#)

vai-jig-ga-mal; ja vieroitettiin

[H6213](#)

vai-ja-'as niin piti

[H85](#)

'Av-ra·ham Avraham

[H4960](#)

mish-teh juhlat

[H1419](#)

ga-dol, suuret

יִצְחָק: אֶת-הַגִּמְלָבִיּוֹם

[H3117](#)

be-jom päivänä

[H1580](#)

hig-ga-mel jona vieroitettiin

[H853](#)

'et- ET

[H3327](#)

Itz-chak. Itzchak

kasvoi lapsi ja vieroitettiin niin piti Avraham juhlat suuret päivänä jona vieroitettiin ET Itzchak

⁹ יְלֻדָהּ אֲשֶׁר-הַמִּצְרִית הָגַר בֶּן-אֶת-שָׂרָה וְתָרָא

[H7200](#)

vat-te-re kun näki

[H8283](#)

Sa-rah Sarah

[H853](#)

'et- ET

[H1121](#)

ben-pojan

[H1904](#)

Ha-gar Hagarin

[H4713](#)

ham-mitz-rit egyptiläisen

[H834](#)

'a-she- jonka

[H3205](#)

jal-dah oli synnyttänyt

מִצְחָק: לְאַבְרָהָם

[H85](#)

le-'Av-ra·ham Avrahamille

[H6711](#)

me-tza-chek. pilkkaavan

kun näki Sarah ET pojan Hagarin egyptiläisen jonka oli synnyttänyt Avrahamille pilkkaavan

10 בְּנֵה וְאֵת־הַזֹּאת הָאִמָּה גֵרֶשׁ לְאַבְרָהָם וְתֹאמֶר

[H559](#)

vat-to-mer
sanoi hän

[H85](#)

le-'Av-ra·ham,
Avrahamille

[H1644](#)

ga·resh
aja pois orjatar

[H519](#)

ha-'a·mah

[H2063](#)

haz·zot
tuo

[H853](#)

ve-'et
ET

[H1121](#)

be·nah;
poikineen

עַם־בְּנֵי־עַם־הַזֹּאת הָאִמָּה בֶן־יִירֶשׁ לֹא כִי

[H3588](#)

ki
sillä

[H3808](#)

lo
ei

[H3423](#)

ji·rash
peri

[H1121](#)

ben-
poika

[H519](#)

ha-'a·mah
orjattaren

[H2063](#)

haz·zot,
tuon

[H5973](#)

'im-
kanssa

[H1121](#)

be·ni
poikani

[H5973](#)

'im-

יִצְחָק:

[H3327](#)

Itz·chak.

Itzchakin

sanoi hän Avrahamille aja pois orjatar tuo ET poikineen sillä ei peri poika orjattaren tuon kanssa poikani Itzchakin

11 בְּנוֹ: אֹדֹת עַל אַבְרָהָם בְּעֵינַי מְאֹד הַדְּבַר וַיִּרַע

[H7489](#)

vai·je·ra'
oli paha

[H1697](#)

had·da·var
sana

[H3966](#)

me·'od
hyvin

[H5869](#)

be·'ei·nei
silmissä

[H85](#)

'Av-ra·ham;
Avrahamin

[H5921](#)

'al

[H182](#)

o·dot
vuoksi

[H1121](#)

be·no.
poikansa

oli paha sana hyvin silmissä Avrahamin vuoksi poikansa

12 בְּעֵינַיִךְ יִרַע אֶל־אַבְרָהָם אֵל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
mutta sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av-ra·ham,
Avrahamille

[H408](#)

'al-

[H7489](#)

je·ra'

[H5869](#)

be·'ei·nei·cha

Jumala

älä

olko

paha se silmissäsi

שָׂרָה אֵלַיִךְ תֹּאמַר אֲשֶׁר כָּל־אֲמַתְךָ וְעַל־הַנֶּעַר עַל־

[H5921](#)

'al-
tähden

[H5288](#)

han·na·'ar
pojan

[H5921](#)

ve·'al-
ja

[H519](#)

'a·ma·te·cha,
orjattaresi

[H3605](#)

kol

[H834](#)

'a·sher
mitä

[H559](#)

to·mar
puhuu

[H413](#)

'e·lei·cha

[H8283](#)

Sa·rah

kanssasi Sarah

זֶרַע: לְךָ יִקְרָא בִּיצְחָק כִּי בְקֹלָהּ שָׁמַע

[H8085](#)

she·ma'
kuuntele

[H6963](#)

be·ko·lah;
hänen ääntään

[H3588](#)

ki

[H3327](#)

ve·Itz·chak,
Itzchakissa, lisakissa

[H7121](#)

jik·ka·re
saat nimellesi

[H0](#)

le·cha

[H2233](#)

za·ra'.
siemenen

mutta sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille älä olko paha se silmissäsi tähden pojan ja orjattaresi kaikki mitä puhuu kanssasi Sarah kuuntele hänen ääntään sillä Itzchakissa saat nimellesi sinun siemenen

¹³ זָרַעְךָ כִּי אֲשִׁימֶנּוּ לְגוֹי הָאֲמָה בֶּן־אֶת־וְגַם
[H1571](#) [H853](#) [H1121](#) [H519](#) [H1471](#) [H7760](#) [H3588](#) [H2233](#)
 ve·gam 'et- ben- ha-'a·mah le·goj 'a·si·men·nu; ki zar·'a·cha
 myös ET pojasta orjattaren kansan teen sillä jälkeläisesi

הוא:

[H1931](#)

hu.
hän on

myös ET pojasta orjattaren kansan teen sillä jälkeläisesi hän on

¹⁴ מַיִם וְחֶמֶת לֶחֶם וַיִּקַּח בַּבֹּקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׂכֶם
[H7925](#) [H85](#) [H1242](#) [H3947](#) [H3899](#) [H2573](#) [H4325](#)
 vai·jash·kem 'Av·ra·ham bab·bo·ker vai·jik·kach- le·chem ve·che·mat ma·jim
 nousi varhain Avraham aamulla ja otti leipää ja leilin vettä

הַיֶּלֶד וְאֶת־שְׂכֵמָה עַל־שֵׁם הָגָר אֵל־וַיִּתֵּן
[H5414](#) [H413](#) [H1904](#) [H7760](#) [H5921](#) [H7926](#) [H853](#) [H3206](#)
 vai·jit·ten 'el- Ha·gar sam 'al- shich·mah ve·et haj·je·led
 antoi Hagarille laittaen sen hänen olalleen, sekä pojan

שִׁבְעָה בְּאֵר בְּמִדְבַר וְתַתַּע וְתַלְךָ וַיִּשְׁלַח
[H7971](#) [H1980](#) [H8582](#) [H4057](#) [H0](#) [H884](#)
 vaj·shal·le·che·ha; vat·te·lech vat·te·ta', be·mid·bar Be·er sha·va'.
 ja hänet lähetti pois hän lähti harhaillen autiomaassa Beer Shavan, Beershevan

nousi varhain Avraham aamulla ja otti leipää ja leilin vettä antoi Hagarille laittaen sen hänen olalleen, sekä pojan ja hänet lähetti pois hän lähti harhaillen autiomaassa Beer Shavan, Beershevan

¹⁵ הַיֶּלֶד אֶת־וְתַשְׁלַח הַחֶמֶת מִן־הַמַּיִם וַיִּכְלוּ
[H3615](#) [H4325](#) [H4480](#) [H2573](#) [H7993](#) [H853](#) [H3206](#)
 vai·jich·lu ham·ma·jim min- ha·che·met; vat·tash·lech 'et- haj·je·led,
 kun loppui vesi leilistä hän jätti ET pojan

השיחם: אחד תחת

[H8478](#) [H259](#) [H7880](#)
 ta·chat 'a·chad has·si·chim.
 alle yhden pensaan

kun loppui vesi leilistä hän jätti ET pojan alle yhden pensaan

כִּי קִשַׁת בְּמִטְחֵי הַרְחֵק מִנִּגְד לָהּ וּתְשֹׁב וּתְלַךְ¹⁶

[H1980](#) [H3427](#) [H0](#) [H5048](#) [H7368](#) [H2909](#) [H7198](#) [H3588](#)
 vat-te-lech vat-te-shev lah min-ne-ged, har-chek kim-ta-cha-vei ke-shet, ki
 meni ja istuutui itse vastapäätä kauemmas kantamalle jousen sillä

וּתְשֹׁב מִנִּגְד וּתְשֹׁב הַיֶּלֶד בְּמוֹת אֶרְאֶה אֶל-אִמֶּהָ

[H559](#) [H408](#) [H7200](#) [H4194](#) [H3206](#) [H3427](#) [H5048](#) [H5375](#)
 'a-me-rah, 'al-'er-'eh be-mot haj-ja-led; vat-te-shev min-ne-ged, vat-tis-sa
 hän sanoi en halua nähdä kuolemaa pojan ja istui vastapäätä korotti

וּתְבַדֵּךְ: קֹלָהּ אֶת-

[H853](#) [H6963](#) [H1058](#)
 'et- ko-lah vat-te-vek.
 ET äänensä ja itki

meni ja istuutui itse vastapäätä kauemmas kantamalle jousen sillä hän sanoi en halua nähdä kuolemaa pojan ja istui vastapäätä korotti ET äänensä ja itki

מִלְאֲדָוִיקָרָא הַנִּעַר קוֹל אֶת- אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע¹⁷

[H8085](#) [H430](#) [H853](#) [H6963](#) [H5288](#) [H7121](#) [H4397](#)
 vai-jish-ma' E-LO-HIM 'et- kol han-na-'ar vai-jik-ra mal-'ach
 kuuli ELOHIM Jumala ET äänen pojan ja kutsui Enkeli

מֵה- לָהּ וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם מִן-הַגֵּר אֶל- אֱלֹהִים

[H430](#) [H413](#) [H1904](#) [H4480](#) [H8064](#) [H559](#) [H0](#) [H4100](#)
 E-LO-HIM 'el- Ha-gar min-hash-sha-ma-jim, vai-jo-mer lah mah-
 ELOHIM Jumalan Hagaria taivaasta ja sanoi hänelle mikä

קוֹל אֶל- אֱלֹהִים שָׁמַע כִּי-תִירְאֵי אֶל-הַגֵּר לָךְ

[H0](#) [H1904](#) [H408](#) [H3372](#) [H3588](#) [H8085](#) [H430](#) [H413](#) [H6963](#)
 lach Ha-gar; 'al-tir-'i, ki-sha-ma' E-LO-HIM 'el- kol
 sinulla on Hagar älä pelkää sillä on kuullut ELOHIM Jumala äänen

שֵׁם: הוּא-בְּאִשֶׁר הַנִּעַר

[H5288](#) [H834](#) [H1931](#) [H8033](#)
 han-na-'ar ba-'a-she hu-sham.
 pojan missä hän on sieltä

kuuli ELOHIM Jumala ET äänen pojan ja kutsui Enkeli ELOHIM Jumalan Hagaria taivaasta ja sanoi hänelle mikä sinulla on Hagar älä pelkää sillä on kuullut ELOHIM Jumala äänen pojan missä hän on sieltä

¹⁸ בּוֹ יָדָךְ אֶת־ וְהַחֲזִיקִי הַנְּעֵר אֶת־ שְׂאִי קוּמִי

[H6965](#) [H5375](#) [H853](#) [H5288](#) [H2388](#) [H853](#) [H3027](#) [H0](#)
ku·mi se·i 'et- han·na·'ar, ve·ha·cha·zi·ki 'et- ja·dech bo;
nouse ja nosta ylös ET poika pidä kiinni ET kädelläsi hänestä

אֲשִׁימְנוּ: גָּדוֹל לְגוֹי כִּי־

[H3588](#) [H1471](#) [H1419](#) [H7760](#)
ki- le·goj ga·dol 'a·si·men·nu.
sillä kansaksi suureksi teen hänet

nouse ja nosta ylös ET poika pidä kiinni ET kädelläsi hänestä sillä kansaksi suureksi teen hänet

¹⁹ בְּאֵר וְתָרָא עֵינֶיהָ אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּפְקַח

[H6491](#) [H430](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H875](#)
vai·jif·kach E·LO·HIM 'et- 'ei·nei·ha, vat·te·re be·er
ja avasi ELOHIM Jumala ET hänen silmänsä ja hän näki kaivon

וַתִּשְׁקַ מַיִם הַחֲמַת אֶת־ וְתָמְלָא וְתִלְךְ מַיִם

[H4325](#) [H1980](#) [H4390](#) [H853](#) [H2573](#) [H4325](#) [H8248](#)
ma·jim; vat·te·lech vat·te·mal·le 'et- ha·che·met ma·jim, vat·tashk
veden / vesikaivon hän meni ja täytti ET leilin vedellä ja juotti

הַנְּעֵר: אֶת־

[H853](#) [H5288](#)
'et- han·na·'ar.
ET pojan

ja avasi ELOHIM Jumala ET hänen silmänsä ja hän näki kaivon veden / vesikaivon hän meni ja täytti ET leilin vedellä ja juotti ET pojan

²⁰ בַּמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב וַיִּגְדַּל הַנְּעֵר אֶת־ אֱלֹהִים וַיְהִי

[H1961](#) [H430](#) [H853](#) [H5288](#) [H1431](#) [H3427](#) [H4057](#)
vaj·hi E·LO·HIM 'et- han·na·'ar vai·jig·dal; vai·je·shev bam·mid·bar,
ja oli ELOHIM Jumala ET kanssa pojan hän kasvoi ja asui autiomaassa

קָשַׁת: רַבָּה וַיְהִי

[H1961](#) [H7235](#) [H7199](#)
vaj·hi ro·veh kash·shat.
ja tuli tarkaksi jousiampujaksi

ja oli ELOHIM Jumala ET kanssa pojan hän kasvoi ja asui autiomaassa ja tuli tarkaksi jousiampujaksi

²¹ אִשָּׁה אָמוּ לוֹ וְתִקַּח פָּאֲרֹן בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב
 H3427 H4057 H6290 H3947 H0 H517 H802
 vai-je-shev be-mid-bar Pa-ran; vat-tik-kach- lo im-mo 'ish-shah
 asuessaan autiomaassa Paranin otti hänelle hänen äitinsä vaimon

מִצְרַיִם: מֵאֶרֶץ פּ
 H776 H4714 Peh
 me-'e-retz Mitz-ra'im.
 maasta Mitzraimin, Egyptin

asuessaan autiomaassa Paranin otti hänelle hänen äitinsä vaimon maasta Mitzraimin, Egyptin Peh

²² שֵׁר- וּפִיכֹל אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הֲהוּא בַעַת וַיְהִי
 H1961 H6256 H1931 H559 H40 H6369 H8269
 vaj·hi ba'et ha·hiv, vai·jo·mer 'A·vi·me·lech, u·fi·chol sar-
 tapahtui aikaan siihen että puhui Avimelech ja Pichol

עִמָּךְ אֱלֹהִים לֵאמֹר אֲבֵרָהֶם אֵל- צְבָאוֹ
 H6635 H413 H85 H559 H430 H5973
 tze·va'·o, 'el- 'Av·ra·ham le·mor; E·LO·HIM 'im·me·cha,
 hänen sotapäällikkönsä Avrahamille sanoen ELOHIM Jumala on kanssasi

עֲשֵׂה: אֶתְּהָ אֲשֶׁר- בְּכֹל
 H3605 H834 H859 H6213
 be·chol 'a·sher- 'at·tah 'o·seh.
 kaikessa mitä sinä teet

tapahtui aikaan siihen että puhui Avimelech ja Pichol hänen sotapäällikkönsä Avrahamille sanoen ELOHIM Jumala on kanssasi kaikessa mitä sinä teet

²³ אִם- הֲנָה בְּאֱלֹהִים לִי הֲשָׁבַעְהָ וְעַתָּה
 H6258 H7650 H0 H430 H2008 H518
 ve-'at·tah, hish·sha·ve-'ah li vE·LO·HIM hen·nah, 'im-
 niin nyt vanno minulle kautta ELOHIM Jumalan nyt ettet

עָשִׂיתִי אֲשֶׁר- כִּחֶסֶד וְלִנְכַדִּי וְלִנְיִי לִי תִשְׁקֹר
 H8266 H0 H5209 H5220 H2617 H834 H6213
 tish·kor li, u·le·ni·ni u·le·nech·di; ka·che·sed 'a·sher- 'a·si·ti
 vääryyttä tee minulle pojalleni tai pojan pojalleni vaan laupeutta jota olet tehnyt

גַּרְתָּהּ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ וְעַם- עַמְדֵי תַעֲשֶׂה עִמָּךְ

[H5973](#)

'im-me·cha
sinulle

[H6213](#)

ta-'a-seh
tee

[H5978](#)

'im-ma·di,
kohtaani

[H5973](#)

ve-'im-
ja kohtaan

[H776](#)

ha-'a-retz
maata

[H834](#)

'a-she-
jossa

[H1481](#)

gar-tah
asut muukalaisena

בַּהּ:

[H0](#)

bah.

samoin

niin nyt vanno minulle kautta ELOHIM Jumalan nyt ettet vääryyttä tee minulle pojalleni tai pojan pojalleni vaan laupeutta jota olet tehnyt sinulle tee kohtaani ja kohtaan maata jossa asut muukalaisena samoin

²⁴ אֲשַׁבֵּעַ: אֲנֹכִי אֲבִרְהֵם וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
niin sanoi

[H85](#)

'Av-ra·ham,
Avraham

[H595](#)

'a·no·chi
minä

[H7650](#)

'ish-sha·ve·a'.
vannon

niin sanoi Avraham minä vannon

²⁵ בְּאֶר אֲדוֹת עַל- אֲבִימֶלֶךְ אֶת- אֲבִרְהֵם וְהוֹכַח

[H3198](#)

ve·ho·chi·ach
mutta nuhteli

[H85](#)

'Av-ra·ham
Avraham

[H853](#)

'et-
ET

[H40](#)

'A·vi-me·lech;
Avimelechia

[H5921](#)

'al-

[H182](#)

o·dot
vuoksi

[H875](#)

be-'er
kaivon

הַמַּיִם

[H4325](#)

ham·ma·jim,
veden / vesikaivon

גְּזִלוּ אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher
jonka

[H1497](#)

ga·ze·lu
olivat väkivalloin ottaneet

אֲבִימֶלֶךְ: עֲבָדֵי

[H5650](#)

'av·dei
palvelijat

[H40](#)

'A·vi-me·lech.
Avimelechin

mutta nuhteli Avraham ET Avimelechia vuoksi kaivon veden / vesikaivon jonka olivat väkivalloin ottaneet palvelijat Avimelechin

²⁶ הַדְּבַר אֶת־עֲשֵׂה מִי־יָדְעָתִי לֹא אֲבִימְלֹךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H40](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4310](#) [H6213](#) [H853](#) [H1697](#)
vai-jo-mer 'A-vi-me-lech, lo ja-da'ti, mi 'a-sah 'et- had-da-var
sanoi Avimelech en tiennyt kuka on tehnyt ET teon

לֹא אֲנֹכִי וְגַם לִי הִגַּדְתָּ לֹא־אֲתָהּ וְגַם־הַזֶּה

[H2088](#) [H1571](#) [H859](#) [H3808](#) [H5046](#) [H0](#) [H1571](#) [H595](#) [H3808](#)
haz-zeh; ve-gam- 'at-tah lo- hig-gad-ta li, ve-gam 'a-no-chi lo
tämän myöskään sinä et ole kertonut minulle ja myös minä en

הַיּוֹם: בְּלִתִּי שָׁמַעְתִּי

[H8085](#) [H1115](#) [H3117](#)
sha-ma'ti bil-ti haj-jom.
ole kuullut kuin vasta tänään

sanoi Avimelech en tiennyt kuka on tehnyt ET teon tämän myöskään sinä et ole kertonut minulle ja myös minä en ole kuullut kuin vasta tänään

²⁷ לְאֲבִימְלֹךְ וַיִּתֵּן וּבָקָר צֹאן אַבְרָהָם וַיִּקַּח

[H3947](#) [H85](#) [H6629](#) [H1241](#) [H5414](#) [H40](#)
vai-jik-kach 'Av-ra-ham tzon u-va-kar, vai-jit-ten la-'A-vi-me-lech;
ja otti Avraham lampaita sekä härkiä ja antoi Avimelechille

בְּרִית: שְׁנֵיהֶם וַיִּכְרְתוּ

[H3772](#) [H8147](#) [H1285](#)
vai-jich-re-tu she-nei-hem be-rit.
ja he tekivät keskenään liiton

ja otti Avraham lampaita sekä härkiä ja antoi Avimelechille ja he tekivät keskenään liiton

²⁸ לְבַדְּהֵן: הַצֹּאן כְּבִשֹׁתַי שִׁבַע אֶת־אַבְרָהָם וַיָּצַב

[H5324](#) [H85](#) [H853](#) [H7651](#) [H3535](#) [H6629](#) [H905](#)
vai-jatz-tzev 'Av-ra-ham, 'et- she-va' kiv-sot hatz-tzon le-vad-de-hen.
mutta asetti Avraham ET seitsemän uuhikaritsaa laumasta erilleen

mutta asetti Avraham ET seitsemän uuhikaritsaa laumasta erilleen

29 שִׁבְעֵהָנָה מָה אַבְרָהָם אָל־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H40](#) [H413](#) [H85](#) [H4100](#) [H2007](#) [H7651](#)
vai·jo·mer 'A·vi·me·lech 'el- 'Av·ra·ham; mah hen·nah, she·va'
niin kysyi Avimelech Avrahamilta mitä ovat nämä seitsemän

לְבַדְנָהּ: הַצִּבֹּת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים כָּבְשֹׁת

[H3535](#) [H428](#) [H834](#) [H5324](#) [H905](#)
ke·va·sot ha·el·leh, 'a·sher hitz·tzav·ta le·vad·da·nah.
uuhikaritsaa nämä jotka olet asettanut erilleen

niin kysyi Avimelech Avrahamilta mitä ovat nämä seitsemän uuhikaritsaa nämä jotka olet asettanut erilleen

30 תִּקַּח כָּבְשֹׁת שִׁבְעֵהָאֵת־כִּי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3588](#) [H853](#) [H7651](#) [H3535](#) [H3947](#)
vai·jo·mer ki 'et- she·va' ke·va·sot, tik·kach
ja hän vastasi että ET nämä seitsemän uuhikaritsaa sinun on otettava

אֶת־חַפְרָתִי כִּי לְעֵדָה לִי תִהְיֶה־ בְּעֵבוֹר מִיָּדִי

[H3027](#) [H5668](#) [H1961](#) [H0](#) [H5713](#) [H3588](#) [H2658](#) [H853](#)
mi·ja·di; ba·'a·vur tih·jeh- li le·e·dah, ki cha·far·ti 'et-
kädestäni sen vuoksi että se on minulle todistukseksi että olen kaivanut ET

הַזֹּאת: הַבְּאֵר

[H875](#) [H2063](#)
hab·be·er haz·zot.
kaivon tämän

ja hän vastasi että ET nämä seitsemän uuhikaritsaa sinun on otettava kädestäni sen vuoksi että se on minulle todistukseksi että olen kaivanut ET kaivon tämän

31 שִׁבְעֵהָבְאֵר הַהוּא לְמַקּוֹם קָרָא כֹּן עַל־

[H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H4725](#) [H1931](#) [H0](#) [H884](#)
'al- ken, ka·ra lam·ma·kom ha·hu Be·er sha·va';
sen vuoksi kutsui paikkaa sitä Beer Shavaksi, Beershavaksi

שְׁנֵיהֶם: נִשְׁבְּעוּ שָׁם כִּי

[H3588](#) [H8033](#) [H7650](#) [H8147](#)
ki sham nish·be·u she·nei·hem.
sillä siellä he vannovivat valan molemmat

sen vuoksi kutsui paikkaa sitä Beer Shavaksi, Beershavaksi sillä siellä he vannovivat valan molemmat

³² וַיְקַם שִׁבְעַ בְּבֵּאֵר בְּרִית וַיְכַרְתּוּ אַבִּימֶלֶךְ

[H3772](#)

vai·jich·re·tu
niin he tekivät liiton

[H1285](#)

ve·rit

[H0](#)

biv·'er
Beer

[H884](#)

sha·va';

[H6965](#)

vai·ja·kom

[H40](#)

'A·vi·me·lech,
Shavassa sitten nousivat Avimelech

פְּלִשְׁתִּים: אֶרֶץ אֵל- וַיֵּשְׁבוּ עִבְאוֹ שָׂר-וּפִיכֹל

[H6369](#)

u·Pi·chol
ja Pichol

[H8269](#)

sar-

[H6635](#)

tze·va·'o,

[H7725](#)

vai·ja·shu·vu 'el-

[H413](#)

'e·retz

[H776](#)

'e·retz

[H6430](#)

pe·lish·tim.
maahan filistealaisten

niin he tekivät liiton Beer Shavassa sitten nousivat Avimelech ja Pichol hänen sota päällikkönsä ja palasivat maahan filistealaisten

³³ בְּשֵׁם שָׁם וַיְקָרָא- שִׁבְעַ בְּבֵּאֵר אֱשֶׁל וַיִּטַּע

[H5193](#)

vai·jit·ta'

ja hän istutti Tamariskipuun

[H815](#)

'e·shel

[H0](#)

biv·'er

Beer

[H884](#)

sha·va';

[H7121](#)

vai·jik·ra-

Shavassa ja kutsui avuksi siellä

[H8033](#)

sham,

[H8034](#)

be·shem
nimeä

יְהוָה אֵל: עוֹלָם:

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAN

[H410](#)

'EL

HERRAN

[H5769](#)

o·lam.
Jumalan lankaikkisen

ja hän istutti Tamariskipuun Beer Shavassa ja kutsui avuksi siellä nimeä JAHWEH HERRAN EL Jumalan lankaikkisen

³⁴ וַיֵּגֵר וַיְמִים פְּלִשְׁתִּים בְּאֶרֶץ אַבְרָהָם

[H1481](#)

vai·ja·gor

ja asui muukalaisena Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H6430](#)

pe·lish·tim

filistealaisten

[H3117](#)

ja·mim

ajan

רַבִּים: פ

[H7227](#)

rab·bim.

pitkän / pitkän aikaa

Peh

ja asui muukalaisena Avraham maassa filistealaisten ajan pitkän / pitkän aikaa Peh

1 Mooses 22 (Genesis 22)

אֶת־נִסָּה וְהָאֱלֹהִים הָאֱלֹהֵה הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי¹
H1961 H310 H1697 H428 H430 H5254 H853
vaj·hi, 'a·char had·de·va·rim ha·'el·leh, ve·ha'·E·LO·HIM, nis·sah 'et-
tapahtui jälkeen tapausten näiden että ELOHIM Jumala koetteli ET

הִנְנִי: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
H85 H559 H413 H85 H559 H2009
'Av·ra·ham; vai·jo·mer 'e·lav, 'Av·ra·ham vai·jo·mer hin·ne·ni.
Avrahamia puhuen hänelle Avraham ja hän vastasi tässä olen

tapahtui jälkeen tapausten näiden että ELOHIM Jumala koetteli ET Avrahamia puhuen hänelle Avraham ja hän vastasi tässä olen

אֲשֶׁר־ יַחֲדָךְ אֶת־ בְּנִיךָ אֶת־ נָא קַח־ וַיֹּאמֶר²
H559 H3947 H4994 H853 H1121 H853 H3173 H834
vai·jo·mer kach· na 'et- bin·cha 'et- je·chi·de·cha 'a·sher-
Hän sanoi ota nyt ET poikasi ET ainokaisesi jota

הַמֹּרְיָה אֶרֶץ אֵל־ לְךָ וּלְדָךְ־ יִצְחָק אֶת־ אֶהְבֵּתָ
H157 H853 H3327 H1980 H0 H413 H776 H4179
'a·hav·ta 'et- Itz·chak, ve·lech- le·cha, 'el- 'e·retz ham·Mo·ri·jah;
rakastat ET Itzchakia, lisakia ja mene sinä maahan Morian

אָמַר אֲשֶׁר הַהָרִים אֶחָד עַל לְעֹלָה שָׁם וְהֶעֱלָהּ
H5927 H8033 H5930 H5921 H259 H2022 H834 H559
ve·ha·'a·le·hu sham le·'o·lah, 'al 'a·chad he·'ha·rim, 'a·sher 'o·mar
ja uhraa hänet siellä polttouhriksi sillä vuorella jonka osoitan

אֵלָיִךְ:
H413
'e·lei·cha.
sinulle

Hän sanoi ota nyt ET poikasi ET ainokaisesi jota rakastat ET Itzchakia, lisakia ja mene sinä maahan Morian ja uhraa hänet siellä polttouhriksi sillä vuorella jonka osoitan sinulle

חִמְרוּ אֶת־ וַיַּחֲבֹשׁ בַּבֶּקֶר אֲבֹרָהֶם וַיִּשְׂלַם³

[H7925](#)

vai-jash·kem

nousi varhain Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

[H1242](#)

bab·bo·ker,

aamulla

[H2280](#)

vai·ja·cha·vosh

satuloi

[H853](#)

'et-

ET

[H2543](#)

cha·mo·ro,

aasinsa

בְּנוֹ יִצְחָק וְאֵת אִתּוֹ נִעְרָיו שְׁנֵי אֶת־ וַיִּקָּח

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja otti

[H853](#)

'et-

ET

[H8147](#)

she·nei

kaksi

[H5288](#)

ne·'a·rav

palvelijaansa

[H854](#)

it·to,

mukaansa ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3327](#)

Itz·chak

ja Itzchakin poikansa

[H1121](#)

be·no;

אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם אֵל־ וַיֵּלֶךְ וַיִּקָּם עָלָה עֵצִי וַיִּבְקַעַ

[H1234](#)

vaj·vak·ka'

pilkkoi

[H6086](#)

'a·tzei

puita

[H5930](#)

'o·lah,

polttouhriin

[H6965](#)

vai·ja·kom

nousi

[H1980](#)

vai·je·lech,

ja lähti

[H413](#)

'el-

ET

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikkaan

[H834](#)

'a·sher-

jonka

הָאֱלֹהִים: לוֹ אָמַר־

[H559](#)

'a·mar-

oli kertonut hänelle

[H0](#)

lo

ET

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM.

ELOHIM Jumala

nousi varhain Avraham aamulla satuloi ET aasinsa ja otti ET kaksi palvelijaansa mukaansa ET ja Itzchakin poikansa pilkkoi puita polttouhriin nousi ja lähti paikkaan jonka oli kertonut hänelle ELOHIM Jumala

אֶת־ וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת־ אֲבֹרָהֶם וַיִּשָּׂא הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם⁴

[H3117](#)

bai·jom

päivänä

[H7992](#)

hash·she·li·shi,

kolmantena

[H5375](#)

vai·jis·sa

nosti ylös Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H5869](#)

'ei·nav

silmänsä ja näki

[H7200](#)

vai·jar

ET

[H853](#)

'et-

ET

מֵרְחֹק: הַמָּקוֹם

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikan

[H7350](#)

me·ra·chok.

kaukaa

päivänä kolmantena nosti ylös Avraham ET silmänsä ja näki ET paikan kaukaa

עַם- פֹּה לָכֶם שְׁבוּ- נַעֲרֵיוֹ אֶל- אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר⁵

[H559](#) [H85](#) [H413](#) [H5288](#) [H3427](#) [H0](#) [H6311](#) [H5973](#)
vai-jo·mer 'Av-ra·ham 'el- ne-'a·rav, she·vu- la·chem poh 'im-
silloin sanoi Avraham palvelijoilleen jääkää te tänne luo

וְנִשְׁתַּחֲוֶה כָּה עַד- נִלְכָּה וְהִנְעַר וְאֲנִי הַחֲמוֹר

[H2543](#) [H589](#) [H5288](#) [H1980](#) [H5704](#) [H3541](#) [H7812](#)
ha·cha·mor, va-'a·ni ve-han·na-'ar, ne-le·chah 'ad- koh; ve-nish·ta·cha·veh
aasin minä ja poikani menemme tuonne palvomaan

אֵלֵיכֶם: וְנִשְׁוֶה

[H7725](#) [H413](#)
ve-na·shu·vah 'a-lei·chem.
ja palaamme luoksenne

silloin sanoi Avraham palvelijoilleen jääkää te tänne luo aasin minä ja poikani menemme tuonne palvomaan ja palaamme luoksenne

יִצְחָק עַל- וַיִּשֶׂם הָעֶלְיָה עֵצֵי אֶת- אַבְרָהָם וַיִּקַּח⁶

[H3947](#) [H85](#) [H853](#) [H6086](#) [H5930](#) [H7760](#) [H5921](#) [H3327](#)
vai-jik·kach 'Av-ra·ham 'et- 'a·tzei ha-'o·lah, vai-ja·sem 'al- Itz·chak
ja otti Avraham ET puut polttouhrin pani ne päälle Itzchakin

הַמֵּאֲכֹלֶת וְאֶת- הָאֵשׁ אֶת- בְּיָדוֹ וַיִּקַּח בְּנוֹ

[H1121](#) [H3947](#) [H3027](#) [H853](#) [H784](#) [H853](#) [H3979](#)
be-no, vai-jik·kach be-ja·do, 'et- ha-'esh ve-'et ham·ma-'a·che·let;
poikansa otti käteensä ET tulen ET ja veitsen

יַחְדָּו: שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ

[H1980](#) [H8147](#) [H3162](#)
vai-je·le·chu she·nei·hem jach·dav.
ja he menivät molemmat yhdessä

ja otti Avraham ET puut polttouhrin pani ne päälle Itzchakin poikansa otti käteensä ET tulen ET ja veitsen ja he menivät molemmat yhdessä

7 וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִיו אַבְרָהָם אֵל-יִצְחָק וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3327](#) [H413](#) [H85](#) [H1](#) [H559](#) [H1](#) [H559](#)
vai-jo·mer Itz·chak 'el- 'Av·ra·ham 'a·viv vai-jo·mer 'a·vi, vai-jo·mer
puhui Itzchak Avrahamille isälleen sanoen isäni ja hän vastasi

וְאִיהָ וְהַעֲצִים הָאֵשׁ הִנֵּה וַיֹּאמֶר בְּנֵי הַנְּנִי

[H2009](#) [H1121](#) [H559](#) [H2009](#) [H784](#) [H6086](#) [H346](#)
hin·nen·ni ve·ni; vai-jo·mer, hin·neh ha·'esh ve·ha·'e·tzim, ve·'ai·jeh
tässä olen poikani ja hän puhui tässä ovat tuli ja puut mutta missä on

לְעֵלָה: הַשָּׂה

[H7716](#) [H5930](#)
has·seh le·'o·lah.
karitsa polttouhriksi

puhui Itzchak Avrahamille isälleen sanoen isäni ja hän vastasi tässä olen poikani ja hän puhui tässä ovat tuli ja puut mutta missä on karitsa polttouhriksi

8 לְעֵלָה הַשָּׂה לֹא יִרְאֶה- אֱלֹהִים אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H85](#) [H430](#) [H7200](#) [H0](#) [H7716](#) [H5930](#)
vai-jo·mer 'Av·ra·ham, E·LO·HIM jir·'eh- lo has·seh le·'o·lah
vastasi Avraham ELOHIM Jumala on katsova itselleen karitsan polttouhriksi

יַחְדָּו: שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְנֵי

[H1121](#) [H1980](#) [H8147](#) [H3162](#)
be·ni; vai·je·le·chu she·nei·hem jach·dav.
poikani *niin he* menivät molemmat yhdessä

vastasi Avraham ELOHIM Jumala on katsova itselleen karitsan polttouhriksi poikani niin he menivät molemmat yhdessä

9 הָאֱלֹהִים לֹא אָמַר- אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֵל- וַיָּבֹאוּ

[H935](#) [H413](#) [H4725](#) [H834](#) [H559](#) [H0](#) [H430](#)
vai·ja·vo·'u, 'el- ham·ma·kom 'a·sher 'a·mar- lo ha·'E·LO·HIM
ja he saapuivat paikkaan jonka oli sanonut hänelle ELOHIM Jumala

אֶת- וַיַּעֲרֹךְ הַמִּזְבֵּחַ אֶת- אַבְרָהָם שֵׁם וַיִּבֶן

[H1129](#) [H8033](#) [H85](#) [H853](#) [H4196](#) [H6186](#) [H853](#)
vai·ji·ven sham 'Av·ra·ham 'et- ham·miz·be·ach, vai·ja·'a·roch 'et-
ja rakensi sinne Avraham ET alttarin latoi *sille* ET

עַל-אֲתוֹ וַיִּשֶׂם בְּנֹו יִצְחָק אֶת-וַיַּעֲקֹד הַעֵצִים

[H6086](#) [H6123](#) [H853](#) [H3327](#) [H1121](#) [H7760](#) [H853](#) [H5921](#)
ha'e-tzim; vai-ja'a-kod 'et- Itzchak be-no, vai-ja-sem o-to 'al-
puut ja sitoi ET Itzchakin poikansa ja laittoi hänet

לְעֵצִים: מִמֶּעַל הַמִּזְבֵּחַ

[H4196](#) [H4605](#) [H6086](#)
ham·miz·be·ach, mi·ma·'al la'e-tzim.
alttarille päälle polttopuiden

ja he saapuivat paikkaan jonka oli sanonut hänelle ELOHIM Jumala ja rakensi sinne Avraham ET alttarin latoi sille ET puut ja sitoi ET Itzchakin poikansa ja laittoi hänet alttarille päälle polttopuiden

¹⁰ הַמֵּאֲכֶלֶת אֶת-וַיִּקַּח יְדֹו אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H85](#) [H853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H853](#) [H3979](#)
vai-jish-lach 'Av-ra-ham 'et- ja-do, vai-jik-kach 'et- ham·ma·'a·che·let;
ojensi Avraham ET kätensä otti hän ET veitsen

בְּנֹו: אֶת-לִשְׁחֹט

[H7819](#) [H853](#) [H1121](#)
lish·chot 'et- be-no.
teurastaakseen ET poikansa

ojensi Avraham ET kätensä otti hän ET veitsen teurastaakseen ET poikansa

¹¹ הַשָּׁמַיִם מִן-יְהוָה מִלְאֲךְ אֱלֹו וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H413](#) [H4397](#) [H3068](#) [H4480](#) [H8064](#)
vai-jik·ra 'e-lav mal·'ach JAH·WEH min- hash·sha·ma·jim,
silloin huusi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN taivaasta

הַנְּנִי: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H85](#) [H85](#) [H559](#) [H2009](#)
vai-jo·mer 'Av-ra·ham 'Av-ra·ham; vai-jo·mer hin·ne·ni.
ja sanoi Avraham Avraham hän vastasi tässä olen

silloin huusi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN taivaasta ja sanoi Avraham Avraham hän vastasi tässä olen

¹² תַּעַשׂ וְאַל- הַנְּעַר אֶל- יְדֶךָ תִּשְׁלַח אֶל- וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H408](#) [H7971](#) [H3027](#) [H413](#) [H5288](#) [H408](#) [H6213](#)
vai-jo-mer, 'al- tish-lach ja-de-cha 'el- han-na-'ar, ve-'al- ta-'as
Hän sanoi älä satuta kädelläsi poikaa ja älä tee

אֱלֹהִים יִרְא כִי- יִדְעֵתִי עֵתָהּ כִּי מְאוּמָה לֹ

[H0](#) [H3972](#) [H3588](#) [H6258](#) [H3045](#) [H3588](#) [H3373](#) [H430](#)
lo me-'um-mah; ki 'at-tah ja-da'ti, ki- je-re E-LO-HIM
hänelle mitään sillä nyt Minä tiedän että pelkää ELOHIM Jumalaa

מִמֶּנִּי: יְחִידְךָ אֶת- בְּנֶךָ אֶת- חֲשֹׁכֶת וְלֹא אֶתָּה

[H859](#) [H3808](#) [H2820](#) [H853](#) [H1121](#) [H853](#) [H3173](#) [H4480](#)
'at-tah, ve-lo cha-sach-ta 'et- bin-cha 'et- je-chi-de-cha mi-men-ni.
sinä ja et olisi säästänyt ET poikaasi ET ainokaista minulta

Hän sanoi älä satuta kädelläsi poikaa ja älä tee hänelle mitään sillä nyt Minä tiedän että pelkää ELOHIM Jumalaa sinä ja et olisi säästänyt ET poikaasi ET ainokaista minulta

¹³ אַחֲרֵי אֵיל וְהִנֵּה- וַיִּרְא עֵינָיו אֶת- אַבְרָהָם וַיִּשָּׂא

[H5375](#) [H85](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H2009](#) [H352](#) [H310](#)
vai-jis-sa 'Av-ra-ham 'et- 'ei-nav, vai-jar ve-hin-neh- 'a-jil, 'a-char
kun nosti Avraham ET silmänsä näki hän katso oinas hänen takanaan

אֶת- וַיִּקַּח אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ בְּקַרְנָיו בְּסַבָּךְ נֶאֱחַז

[H270](#) [H5442](#) [H7161](#) [H1980](#) [H85](#) [H3947](#) [H853](#)
ne-'e-chaz bas-se-vach be-kar-nav; vai-je-lech 'Av-ra-ham vai-jik-kach 'et-
oli tarttunut tiheikköön sarvistaan niin meni Avraham otti ET

בְּנוֹ: תַּחַת לְעֵלָה וַיַּעֲלֵהוּ הָאֵיל

[H352](#) [H5927](#) [H5930](#) [H8478](#) [H1121](#)
ha-'a-jil, vai-ja-'a-le-hu le-'o-lah ta-chat be-no.
oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi sijaan poikansa

kun nosti Avraham ET silmänsä näki hän katso oinas hänen takanaan oli tarttunut tiheikköön sarvistaan niin meni Avraham otti ET oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi sijaan poikansa

¹⁴ יְהוָה הֵהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם-אֲבְרָהָם וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai-jik-ra
ja antoi

[H85](#)

'Av-ra-ham
Avraham

[H8034](#)

shem-
nimeksi paikalle

[H4725](#)

ham-ma-kom

[H1931](#)

ha-hu
sille

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

יְהוָה בְּהַר יֵאמֵר אֲשֶׁר יֵרָאֶה הַיּוֹם

[H7200](#)

jir-'eh;

Jir-'eh näkee joksi

[H834](#)

'a-she

[H559](#)

je-'a-mer

sitä sanotaan tänäkin päivänä

[H3117](#)

haj-jom,

[H2022](#)

be-har

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

יֵרָאֶה:

[H7200](#)

je-ra-'eh.

pitää huolta

ja antoi Avraham nimeksi paikalle sille JAHWEH HERRA Jireh näkee joksi sitä sanotaan tänäkin päivänä vuotta jossa JAHWEH HERRA pitää huolta

¹⁵ מִן-שְׁנֵית אֲבְרָהָם אֶל-יְהוָה מְלֹאךְ וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai-jik-ra
huusi

[H4397](#)

Mal-'ach
Enkeli

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRAN

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av-ra-ham;
Avrahamille

[H8145](#)

she-nit

uudelleen

[H4480](#)

min-

הַשָּׁמַיִם:

[H8064](#)

hash-sha-ma-jim.

taivaasta

huusi Enkeli JAHWEH HERRAN Avrahamille uudelleen taivaasta

¹⁶ יְהוָה נֹאֵם-נִשְׁבַּעְתִּי בִּי וַיֹּאמֶר יֵעַן כִּי

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H0](#)

bi

itseni kautta

[H7650](#)

nish-ba-'ti

vannon

[H5002](#)

ne-'um-

sanoo

[H3068](#)

JAH·WEH;

JAHWEH HERRA

[H3588](#)

ki,

sillä

[H3282](#)

ja-'an

sen tähden

בְּנֶחֱ אֶת-חֲשֹׁכֵת וְלֹא הִזָּה הַדָּבָר אֶת-עֲשִׂית אֲשֶׁר

[H834](#)

'a-she

että

[H6213](#)

'a-si-ta

teit

[H853](#)

'et-

ET

[H1697](#)

had-da-var

teon

[H2088](#)

haz-zeh,

tämän

[H3808](#)

ve-lo

etkä

[H2820](#)

cha-sach-ta

säästänyt

[H853](#)

'et-

ET

[H1121](#)

bin-cha

poikaasi

יְחִידָךְ: אֶת-

[H853](#) [H3173](#)
'et- je·chi·de·cha.
ET ainokaistasi

ja sanoi itseni kautta vannon sanoo JAHWEH HERRA sillä sen tähden että teit ET teon tämän etkä säästännyt ET poikaasi ET ainokaistasi

¹⁷ אֶת- אַרְבֵּה וְהֵרְבָּה אֲבָרְכֶךָ בְּרַךְ כִּי-

[H3588](#) [H1288](#) [H1288](#) [H7235](#) [H7235](#) [H853](#)
ki- va·rech 'a·va·rech·cha, ve·har·bah 'ar·beh 'et-
todella siunaamalla siunaan *Minä* sinua ja lisää runsaaksi ET

עַל- אֲשֶׁר וְכַחֵל הַשָּׁמַיִם כְּכוֹכְבֵי זָרְעֶךָ

[H2233](#) [H3556](#) [H8064](#) [H2344](#) [H834](#) [H5921](#)
zar·'a·cha ke·choch·vei hash·sha·ma·jim, ve·cha·chol 'a·sher 'al-
sinun siemenesi niinkuin tähdet taivaalla niinkuin hiekka joka

אֵיבִיו: שַׁעַר אֶת זָרְעֶךָ וִירַשׁ הַיָּם שִׁפְת

[H8193](#) [H3220](#) [H3423](#) [H2233](#) [H853](#) [H8179](#) [H341](#)
se·fat haj·jam; ve·ji·rash zar·'a·cha, 'et sha·'ar 'o·je·vav.
on rannalla meren ja valtaa siemenesi ET portin vihollisesi

todella siunaamalla siunaan *Minä* sinua ja lisää runsaaksi ET sinun siemenesi niinkuin tähdet taivaalla niinkuin hiekka joka on rannalla meren ja valtaa siemenesi ET portin vihollisesi

¹⁸ אֲשֶׁר תֵּקַב הָאָרֶץ גּוֹיֵי כֹל בְּזָרְעֶךָ וְהַתְּבָרְכוּ

[H1288](#) [H2233](#) [H3605](#) [H1471](#) [H776](#) [H6118](#) [H834](#)
ve·hit·ba·ra·chu ve·zar·'a·cha, kol go·jei ha·'a·retz; 'e·kev 'a·sher
ja tulevat siunatuiksi Siemenessäsi kaikki kansakunnat maan koska sinä

בְּקִלִּי: שְׁמַעַת

[H8085](#) [H6963](#)
sha·ma·'ta be·ko·li.
olit kuuliainen minun äänelleni

ja tulevat siunatuiksi Siemenessäsi kaikki kansakunnat maan koska sinä olit kuuliainen minun äänelleni

¹⁹ וַיֵּלְכוּ וַיִּקְמוּ נְעָרָיו אֶל-אַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב
[H7725](#) [H85](#) [H413](#) [H5288](#) [H6965](#) [H1980](#)
 vai-ja-shov 'Av-ra-ham 'el- ne-'a-rav, vai-ja-ku-mu vai-je-le-chu
 ja palasi Avraham luokse palvelijoidensa he nousivat ylös ja palasivat

בְּבֵּאֵר אַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב שִׁבְעַת בְּאֵר אֶל-יַחְדָּו
[H3162](#) [H413](#) [H0](#) [H884](#) [H3427](#) [H85](#) [H0](#)
 jach-dav 'el- Beer Sha-va'; vai-je-shev 'Av-ra-ham biv'er
 yhdessä Beer Shavaan, Beershavaan ja asui Avraham Beer

שִׁבְעַת: פ
[H884](#) Peh
 sha-va'.
 Shavassa, Beershebassa

ja palasi Avraham luokse palvelijoidensa he nousivat ylös ja palasivat yhdessä Beer Shavaan, Beershavaan ja asui Avraham Beer Shavassa, Beershebassa Peh

²⁰ לֵאמֹר לְאַבְרָהָם וַיִּגְדַּל הָאֱלֹהִים אַחֲרָיו וַיְהִי
[H1961](#) [H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H5046](#) [H85](#) [H559](#)
 vaj·hi, 'a·cha·rei had·de·va·rim ha'el·leh, vai·jug·gad le'Av-ra-ham le·mor;
 tapahtui jälkeen tapausten näiden kerrottiin Avrahamille sanoen

אַחִידָּ: לְנַחֹר בְּנִים הוּא גַם-מִלְכָּה יִלְדָּה הִנֵּה
[H2009](#) [H3205](#) [H4435](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1121](#) [H5152](#) [H251](#)
 hin-neh jale-dah Mil-kah gam- hi ba-nim le'Na-chor 'a-chi·cha.
 katso on synnyttänyt Milkah myös hän poikia Nachorille veljellesi

tapahtui jälkeen tapausten näiden kerrottiin Avrahamille sanoen katso on synnyttänyt Milkah myös hän poikia Nachorille veljellesi

²¹ אָבִי קִמּוּאֵל וְאֶת-אָחִיו בּוֹז וְאֶת-בְּכֹרוֹ עוּץ אֶת-
[H853](#) [H5780](#) [H1060](#) [H853](#) [H938](#) [H251](#) [H853](#) [H7055](#) [H1](#)
 'et- 'Utz be·cho·ro ve'et Buz 'a·chiv; ve'et Ke·mu'el 'a·vi
 ET Utz'in esikoisen ET ja Buz'in veljen ET ja Kemuelin isän

אַרָּם:
[H758](#)
 'A-ram.
 Aramin

ET Utz'in esikoisen ET ja Buz'in veljen ET ja Kemuelin isän Aramin

²² וְאֵת יִדְלָף וְאֵת פִּלְדָּשׁ וְאֵת חִזּוֹ וְאֵת כְּשֵׁד וְאֵת -

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3777](#)

Ke·sed

Kesedin ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H2375](#)

Cha·zo, ve·'et

Chazon ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H6394](#)

Pil·dash

Pildashin

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3044](#)

Jid·laf;

Jidlafin

[H853](#)

ve·'et

ET

בְּתוּאֵל:

[H1328](#)

Be·tu·'el.

ja Bethuelin

ET Kesedin ET Chazon ET Pildashin ET Jidlafin ET ja Bethuelin

²³ אֵלֶּה שְׁמֹנֶה רִבְקָה אֶת יֶלֶד וּבְתוּאֵל -

[H1328](#)

u·ve·tu·'el

ja Bethuelille

[H3205](#)

ja·lad

syntyi ET

[H853](#)

'et-

ET

[H7259](#)

Riv·kah;

Rivkah

[H8083](#)

she·mo·nah

kahdeksan

[H428](#)

'el·leh

nämä / nämä kahdeksan

אֲבֵרָהִם: אָחִי לְנַחֹר מִלְכָּה יֶלְדָּה -

[H3205](#)

jal·dah

synnytti

[H4435](#)

Mil·kah,

Milkah

[H5152](#)

le·Na·chor

Nachorille

[H251](#)

'a·chi

veljelle

[H85](#)

'Av·ra·ham.

Avrahamin

ja Bethuelille syntyi ET Rivkah kahdeksan nämä / nämä kahdeksan synnytti Milkah Nachorille veljelle Avrahamin

²⁴ אֶת־הוּא גַם־ וְתֵלֵד רְאוּמָה וְשֵׁמָה וּפִילָגְשׁוֹ -

[H6370](#)

u·fi·lag·sho

ja hänen sivuvaimonsa nimeltään

[H8034](#)

u·she·mah

Re·u·mah;

Reumah

[H7208](#)

Re·u·mah;

Reumah

[H3205](#)

vat·te·led

synnytti myös

[H1571](#)

gam-

myös

[H1931](#)

hi

hän

[H853](#)

'et-

ET

ס מַעֲכָה: וְאֶת־ תַּחֲשׁ וְאֶת־ גַּחַם וְאֶת־ טַבַּח -

[H2875](#)

Te·vach

Tevachin ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H1514](#)

Ga·cham, ve·'et

Gachamin ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H8477](#)

ta·chash

Tachashin ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H4601](#)

Ma·'a·chah.

ja Maachah'n

sa·mek

ja hänen sivuvaimonsa nimeltään Reumah synnytti myös hän ET Tevachin ET Gachamin ET Tachashin ET ja Maachah'n samek

1 Mooses 23 (Genesis 23)

שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מֵאָה שָׂרָה חַיִּי וַיְהִי¹
H1961 H2416 H8283 H3967 H8141 H6242 H8141
vai-jih·ju chaj·jei Sa·rah, me·'ah sha·nah ve·'es·rim sha·nah
ja oli elinikä Sarah'n sata vuotta ja kaksikymmentä vuotta

וּשְׁבַע שְׁנֵי שָׁנִים שָׂרָה: חַיִּי
H7651 H8141 H8141 H2416 H8283
ve·she·va' sha·nim; she·nei chaj·jei Sa·rah.
ja seitsemän (127) vuotta ne olivat elinvuodet elämän Sarah'n

ja oli elinikä Sarah'n sata vuotta ja kaksikymmentä vuotta ja seitsemän (127) vuotta ne olivat elinvuodet elämän Sarah'n

בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הוּא אַרְבַּע בְּקִרְיַת שָׂרָה וַתָּמָת²
H4191 H8283 H0 H7153 H1931 H2275 H776
vat·ta·mot Sa·rah, be·'Kir·jat 'Ar·ba' hi Chev·ron be·'e·retz
ja kuoli Sarah Kirjat Arbassa joka on Chevron / Hebron maassa

וּלְבַכְתָּהּ: לְשָׂרָה לְסֹפֵד אַבְרָהָם וַיְבֹא כְנַעַן
H3667 H935 H85 H5594 H8283 H1058
Ke·na·'an; vai·ja·vo 'Av·ra·ham, lis·pod le·'Sa·rah ve·liv·ko·tah.
Kenaanin, Kanaanin ja meni Avraham suremaan Sarah'a ja itkemään häntä

ja kuoli Sarah Kirjat Arbassa joka on Chevron / Hebron maassa Kenaanin, Kanaanin ja meni Avraham suremaan Sarah'a ja itkemään häntä

בְּנֵי-אֵל-וַיְדַבֵּר מֵתוֹ פְּנֵי מֵעַל אַבְרָהָם וַיִּקָּם³
H6965 H85 H5921 H6440 H4191 H1696 H413 H1121
vai·ja·kom 'Av·ra·ham, me·'al pe·nei me·to; vaj·dab·ber 'el- be·nei-
nousi Avraham edestä kasvojen vainajan ja puhui pojille

לְאִמֹר: חֵת
H2845 H559
Chet le·mor.
Chetin, Hetin sanoen

nousi Avraham edestä kasvojen vainajan ja puhui pojille Chetin, Hetin sanoen

⁴ אַחֲזֵת- לִי תְנוּ עִמָּכֶם אֲנֹכִי וְתוֹשֵׁב גֵר-⁴
[H1616](#) [H8453](#) [H595](#) [H5973](#) [H5414](#) [H0](#) [H272](#)
ger- ve-to-shav 'a-no-chi 'im-ma-chem; te-nu li 'a-chuz-zat-
muukalainen ja vieras minä olen keskuudessanne antakaa minulle perintö

מִלְפָּנַי: מֵתִי וְאַקְבְּרָהּ עִמָּכֶם קְבֹר
[H6913](#) [H5973](#) [H6912](#) [H4191](#) [H6440](#)
ke-ver 'im-ma-chem, ve-'ek-be-rah me-ti mil-le-fa-nai.
hauta keskeltänne haudatakseni vainajani kasvojeni edestä

muukalainen ja vieras minä olen keskuudessanne antakaa minulle perintöhauta keskeltänne haudatakseni vainajani kasvojeni edestä

⁵ לֹא: לֵאמֹר אַבְרָהָם אֶת- חֵת בְּנֵי- וַיַּעֲנוּ
[H6030](#) [H1121](#) [H2845](#) [H853](#) [H85](#) [H559](#) [H0](#)
vai-ja-'a-nu ve-nei- chet 'et- 'Av-ra-ham le-mor lo.
vastasivat pojat Chetin, Hetin ET Avrahamille sanoen hänelle

vastasivat pojat Chetin, Hetin ET Avrahamille sanoen hänelle

⁶ בְּתוֹכְנוּ אַתָּה אֱלֹהִים נְשִׂיא אֲדֹנִי שְׁמַעֲנוּ
[H8085](#) [H113](#) [H5387](#) [H430](#) [H859](#) [H8432](#)
she-ma-'e-nu 'a-do-ni, ne-si E-LO-HIM 'at-tah be-to-che-nu,
kuule meitä herrani ruhtinas ELOHIM Jumalan sinä joka olet keskuudessamme

אֶת- מִמֶּנּוּ אִישׁ מִתְּךָ אֶת- קְבֹר קְבֹרֵינוּ בְּמִבְחָר
[H4005](#) [H6913](#) [H6912](#) [H853](#) [H4191](#) [H582](#) [H4480](#) [H853](#)
be-miv-char ke-va-rei-nu, ke-vor 'et- me-te-cha; 'ish mi-men-nu, 'et-
parhaaseen hautapaikkaan hautaa ET vainajasi kukaan meistä ET

מִתְּךָ: מִקְבֹּר מִמֶּךָ יְכַלֶּה לֹא- קְבֹרוֹ
[H6913](#) [H3808](#) [H3607](#) [H4480](#) [H6912](#) [H4191](#)
kiv-ro lo- jich-leh mi-me-cha mik-ke-vor me-te-cha.
hautapaikkaa ei kiellä sinulta hautaamasta vainajasi

kuule meitä herrani ruhtinas ELOHIM Jumalan sinä joka olet keskuudessamme parhaaseen hautapaikkaan hautaa ET vainajasi kukaan meistä ET hautapaikkaa ei kiellä sinulta hautaamasta vainajasi

7 חַת: לְבַנְי־הָאָרֶץ לְעַם- וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַבְרָהָם וַיִּקַּם

[H6965](#) [H85](#) [H7812](#) [H5971](#) [H776](#) [H1121](#) [H2845](#)
vai-ja-kom 'Av-ra-ham vai-jish-ta-chu le-'am- ha-'a-retz liv-nei- chet.
nousi ylös Avraham kumartaen kansalle maan pojille Chetin, Hetin

nousi ylös Avraham kumartaen kansalle maan pojille Chetin, Hetin

8 לְקַבֵּר נַפְשְׁכֶם אֶת- יֵשׁ אִם- לֵאמֹר אַתֶּם וַיְדַבֵּר

[H1696](#) [H854](#) [H559](#) [H518](#) [H3426](#) [H853](#) [H5315](#) [H6912](#)
vaj-dab-ber 'it-tam le-mor; 'im- jesh 'et- naf-she-chem, lik-bor
ja puhui heille sanoen jos on ET teille mieleen että hautaan

בְּעַפְרוֹן לִי וּפְגַעוּ- שְׂמֵעוּנִי מִלְּפָנַי מִתִּי אֶת-

[H853](#) [H4191](#) [H6440](#) [H8085](#) [H6293](#) [H0](#) [H6085](#)
'et- me-ti mil-le-fa-nai, she-ma-'u-ni u-fig-'u- li be-'Ef-ron
ET vainajani pois edestäni kuulkaa minua pyytäkää puolestani Efronilta

צָחַר: בֶּן-

[H1121](#) [H6714](#)
ben- Tzo-char.
pojalta Tzoharin

ja puhui heille sanoen jos on ET teille mieleen että hautaan ET vainajani pois edestäni kuulkaa minua pyytäkää puolestani Efronilta pojalta Tzoharin

9 לֹא אֲשֶׁר- הַמְּכַפֵּלָה מְעַרַת אֶת- לִי וַיִּתֵּן-

[H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H4631](#) [H4375](#) [H834](#) [H0](#)
ve-jit-ten- li, 'et- me-'a-rat ham-Mach-pe-lah 'a-sher- lo,
että hän antaisi minulle ET luolan Machpelah'n sen hänellä

לִי יִתְּנָה מִלֵּא בְּכֶסֶף שְׂדֵהוּ בְּקִצָּה אֲשֶׁר

[H834](#) [H7097](#) [H7704](#) [H3701](#) [H4392](#) [H5414](#) [H0](#)
'a-sher bik-tzeh sa-de-hu; be-che-sef ma-le jit-te-nen-nah li
joka on päässä vainionsa hinnasta täydestä myyköön minulle

קָבַר: לְאַחֲזַת- בְּתוֹכְכֶם

[H8432](#) [H272](#) [H6913](#)
be-toch-chem la-'a-chuz-zat- ka-ver.
keskuudestanne perintö haudaksi

että hän antaisi minulle ET luolan Machpelah'n sen hänellä joka on päässä vainionsa hinnasta täydestä myyköön minulle keskuudestanne perintö haudaksi

¹⁰ הַחֲתִי עֶפְרוֹן וַיַּעַן חֵת בְּנֵי-בְתוּךְ יֹשֵׁב וְעֶפְרוֹן

[H6085](#) [H3427](#) [H8432](#) [H1121](#) [H2845](#) [H6030](#) [H6085](#) [H2850](#)
ve·Ef·ron jo·shev be·toch be·nei- Chet; vai·ja·'an Ef·ron ha·chit·ti
Efron istui joukossa poikien Chet, Hetin ja vastasi Efron hetiläinen

שַׁעַר-בְּאֵי לְכֹל חֵת בְּנֵי-בְּאֲזַנֵי אַבְרָהָם אֶת-

[H853](#) [H85](#) [H241](#) [H1121](#) [H2845](#) [H3605](#) [H935](#) [H8179](#)
'et- 'Av·ra·ham be·'a·ze·nei ve·nei- chet, le·chol ba·'ei sha·'ar-
ET Avrahamille kuullen poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla

לְאִמֹר: עִירוֹ

[H5892](#) [H559](#)
i·ro le·mor.
kaupungin sanoen

Efron istui joukossa poikien Chet, Hetin ja vastasi Efron hetiläinen ET Avrahamille kuullen poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla kaupungin sanoen

¹¹ וְהַמְעַרָה לָךְ נָתַתִּי הַשְּׂדֵה שְׁמַעְנִי אֲדֹנָי לֹא-

[H3808](#) [H113](#) [H8085](#) [H7704](#) [H5414](#) [H0](#) [H4631](#)
lo- 'a·do·ni she·ma·'e·ni, has·sa·deh na·tat·ti lach, ve·ham·me·'a·rah
ei herrani kuule minua vainion minä annan sinulle ja luolan

לָךְ נָתַתִּי עַמִּי בְּנֵי-לְעֵינֵי נְתַתִּיָּה לָךְ בּוֹ אֲשֶׁר-

[H834](#) [H0](#) [H0](#) [H5414](#) [H5869](#) [H1121](#) [H5971](#) [H5414](#) [H0](#)
'a·sher- bo le·cha ne·tat·ti·ha; le·'ei·nei ve·nei- 'am·mi ne·tat·ti·ha lach
joka siinä on sinulle annan sen nähden maanmiesteni annan sen sinulle

מִתְּךָ: קִבֹּר

[H6912](#) [H4191](#)
ke·vor me·te·cha.
hautaa siihen vainajasi

ei herrani kuule minua vainion minä annan sinulle ja luolan joka siinä on sinulle annan sen nähden maanmiesteni annan sen sinulle hautaa siihen vainajasi

¹² הָאָרֶץ: עִם לִפְנֵי אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ

[H7812](#) [H85](#) [H6440](#) [H5971](#) [H776](#)
vai·jish·ta·chu 'Av·ra·ham, lif·nei 'am ha·'a·retz.
kumarsi Avraham edessä asukkaiden maan

kumarsi Avraham edessä asukkaiden maan

¹³ אָדָּ לַאמֹר הָאָרֶץ עִם - בְּאָזְנֵי עֶפְרוֹן אֶל- וַיְדַבֵּר

[H1696](#) [H413](#) [H6085](#) [H241](#) [H5971](#) [H776](#) [H559](#) [H389](#)
vaj-dab-ber 'el- Ef-ron be-'a-ze-nei 'am- ha-'a-retz le-mor, 'ach
ja vastasi Efronille kuullen kansan maan sanoen mutta

קַח הַשְּׂדֵה כֶּסֶף נָתַתִּי שְׁמַעֲנִי לוֹ אֶתְהָ אִם-

[H518](#) [H859](#) [H3863](#) [H8085](#) [H5414](#) [H3701](#) [H7704](#) [H3947](#)
'im- 'at-tah lu she-ma-'e-ni; na-tat-ti ke-sef has-sa-deh kach
jos sinä kuitenkin kuuntelisit minua annan sinulle rahaa vainiosta ota

שְׁמָה: מִתִּי אֶת-וְאֶקְבְּרָה מִמְּנִי

[H4480](#) [H6912](#) [H853](#) [H4191](#) [H8033](#)
mi-men-ni, ve-'ek-be-rah 'et- me-ti sham-mah.
se minulta niin hautaan ET vainajani siihen

ja vastasi Efronille kuullen kansan maan sanoen mutta jos sinä kuitenkin kuuntelisit minua annan sinulle rahaa vainiosta ota se minulta niin hautaan ET vainajani siihen

¹⁴ לוֹ: לַאמֹר אַבְרָהָם אֶת-עֶפְרוֹן וַיַּעַן

[H6030](#) [H6085](#) [H853](#) [H85](#) [H559](#) [H0](#)
vai-ja-'an Ef-ron 'et- 'Av-ra-ham le-mor lo.
vastasi Efron ET Avrahamille sanoen hänelle

vastasi Efron ET Avrahamille sanoen hänelle

¹⁵ בֵּינִי כֶּסֶף שְׁקָל- מֵאֵת אַרְבַּע אָרֶץ שְׁמַעֲנִי אֲדֹנָי

[H113](#) [H8085](#) [H776](#) [H702](#) [H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H996](#)
'a-do-ni she-ma-'e-ni, 'e-retz 'ar-ba' me-'ot she-kel- ke-sef bei-ni
herrani kuule minua maa neljän sadan sekelin raha välillä minun

קָבַר: מִתְּךָ וְאֶת-הוּא מֵה- וּבִינָךְ

[H996](#) [H4100](#) [H1931](#) [H853](#) [H4191](#) [H6912](#)
u-vei-ne-cha mah- hi ve-'et me-te-cha ke-vor.
ja sinun mitä se on ET vainajasi hautaa

herrani kuule minua maa neljän sadan sekelin raha välillä minun ja sinun mitä se on ET vainajasi hautaa

16 לְעֶפְרוֹן אַבְרָהָם וַיִּשְׁקַל עֶפְרוֹן אֶל-אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H85](#) [H413](#) [H6085](#) [H8254](#) [H85](#) [H6085](#)
vai:jish·ma' 'Av·ra·ham 'el- 'Ef·ron vai:jish·kol 'Av·ra·ham le-'Ef·ron,
kuultuaan Avraham Efronia punnitsi Avraham Efronille

אַרְבַּע חֵת בְּנֵי-בְאֵזְנֵי דִבֵּר אֲשֶׁר הִכְסֶּף אֶת-

[H853](#) [H3701](#) [H834](#) [H1696](#) [H241](#) [H1121](#) [H2845](#) [H702](#)
'et- hak·ke·sef 'a·sher dib·ber be·'a·ze·nei ve·nei- Chet; 'ar·ba'
ET hopean josta hän oli puhunut kuullen poikien Chetin, Hetin neljä

לְסַחֵר: עֵבֶר כְּסֶף שֶׁקָּל מֵאוֹת

[H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H5674](#) [H5503](#)
me·'ot she·kel ke·sef, 'o·ver las·so·cher.
sataa sekeliä hopeaa joka käy kaupassa

kuultuaan Avraham Efronia punnitsi Avraham Efronille ET hopean josta hän oli puhunut kuullen poikien Chetin, Hetin neljä sataa sekeliä hopeaa joka käy kaupassa

17 וַיָּקָם אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עֶפְרוֹן שִׁדְּהָ וַיִּקָּם

[H6965](#) [H7704](#) [H6085](#) [H834](#) [H4375](#) [H834](#)
vai:ja·kom se·deh ef·ron, 'a·sher bam·Mach·pe·lah, 'a·sher
niin siirtyi hänelle vainio Efronin joka on Machpelah'ssa, Makpelassa joka

הָעֵץ וְכֹל-בּוֹ אֲשֶׁר-וְהַמְּעֵרָה הַשְּׂדֵה מִמְּרָא לְפָנָי

[H6440](#) [H4471](#) [H7704](#) [H4631](#) [H834](#) [H0](#) [H3605](#) [H6086](#)
lif·nei Mam·re; has·sa·deh ve·ham·me·'a·rah 'a·sher- bo, ve·chol ha·'etz
on edessä Mamren vainio ja luola joka siinä on ja kaikki puut

סְבִיב: גְּבוּלוֹ בְּכֹל-אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר

[H834](#) [H7704](#) [H834](#) [H3605](#) [H1366](#) [H5439](#)
'a·sher bas·sa·deh, 'a·sher be·chol ge·vu·lo sa·viv.
jotka olivat vainiolla ne kaikki rajojen sisäpuolella ympäriinsä

niin siirtyi hänelle vainio Efronin joka on Machpelah'ssa, Makpelassa joka on edessä Mamren vainio ja luola joka siinä on ja kaikki puut jotka olivat vainiolla ne kaikki rajojen sisäpuolella ympäriinsä

¹⁸ בְּאֵי בְּכֹל חֵת בְּנֵי-לְעֵינֵי לְמִקְנֵה לְאַבְרָהָם
[H85](#) [H4736](#) [H5869](#) [H1121](#) [H2845](#) [H3605](#) [H935](#)
 le-'Av-ra·ham le·mik·nah le·ei·nei ve·nei- Chet; be·chol ba·ei
 Avrahamin omistukseen edessä poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat

עִירוֹ: שַׁעַר-
[H8179](#) [H5892](#)
 sha·'ar- i·ro.
 portilla kaupungin

Avrahamin omistukseen edessä poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla kaupungin

¹⁹ אֶל-אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶת-אַבְרָהָם קָבַר כִּן וְאַחֲרָי-
[H310](#) [H3651](#) [H6912](#) [H85](#) [H853](#) [H8283](#) [H802](#) [H413](#)
 ve·'a·cha·rei- chen ka·var 'Av·ra·ham 'et- Sa·rah ish·to, 'el-
 sen jälkeen vasta hautasi Avraham ET Sarah'n vaimonsa

הוּא מִמְרָא פְּנֵי עַל- הַמְּכַפְּלָה שְׂדֵה מְעָרָת
[H4631](#) [H7704](#) [H4375](#) [H5921](#) [H6440](#) [H4471](#) [H1931](#)
 me·'a·rat se·deh ham·Mach·pe·lah 'al- pe·nei Mam·re hi
 luolaan vainiolle Machpelah'n edustalle Mamren se on

כְּנַעַן: בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן
[H2275](#) [H776](#) [H3667](#)
 Chev·ron; be·'e·retz Ke·na·'an.
 Chevron, Hebron maassa Kanaanin

sen jälkeen vasta hautasi Avraham ET Sarah'n vaimonsa luolaan vainiolle Machpelah'n edustalle Mamren se on Chevron, Hebron maassa Kanaanin

²⁰ בּוֹ אֲשֶׁר- וְהַמְּעָרָה הַשְּׂדֵה וַיָּקָם
[H6965](#) [H7704](#) [H4631](#) [H834](#) [H0](#)
 vai·ja·kom has·sa·deh ve·ham·me·'a·rah 'a·sher- bo
 niin siirtyi omistukseen vainio ja luola siinä oleva

חֵת: בְּנֵי-מֵאֵת קָבַר לְאַחֲזַת-לְאַבְרָהָם ס
[H85](#) [H272](#) [H6913](#) [H853](#) [H1121](#) [H2845](#) sa·mek
 le·'Av·ra·ham la·'a·chuz·zat- ka·ver; me·et be·nei- Chet.
 Avrahamille perintö haudaksi pojilta Chetin, Hetin

niin siirtyi omistukseen vainio ja luola siinä oleva Avrahamille perintö haudaksi pojilta Chetin, Hetin samek

1 Mooses 24 (Genesis 24)

¹ בְּרַךְ וַיְהִי בַּיָּמִים בֵּא זֶקֶן וְאַבְרָהָם
H85 H2204 H935 H3117 H3068 H1288
ve-'Av-ra·ham za·ken, ba bai·ja·mim; JAH·WEH be·rach
kun Avraham vanhaksi oli tullut ja ikääntynyt ja JAHWEH HERRA oli siunannut

בְּכֹל: אַבְרָהָם אֶת־
H853 H85 H3605
'et- 'Av-ra·ham bak·kol.
ET Avrahamia kaikessa

kun Avraham vanhaksi oli tullut ja ikääntynyt ja JAHWEH HERRA oli siunannut ET Avrahamia kaikessa

² הַמְשֵׁל בֵּיתוֹ זֶקֶן עַבְדּוֹ אֶל־ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
H559 H85 H413 H5650 H2205 H1004 H4910
vai·jo·mer 'Av-ra·ham, 'el- av·do ze·kan bei·to, ham·mo·shel
sanoi Avraham palvelijalle vanhimmalle talonsa joka hallitsi

יְרֵכִי: תַּחַת יָדָךְ נָא שִׁים־ לֹא אֲשֶׁר־ בְּכֹל־
H3605 H834 H0 H7760 H4994 H3027 H8478 H3409
be·chol 'a·sher- lo; sim- na ja·de·cha ta·chat je·re·chi.
kaikkea mitä hänellä oli laita pyydän kätesi alle kupeitteni

sanoi Avraham palvelijalle vanhimmalle talonsa joka hallitsi kaikkea mitä hänellä oli laita pyydän kätesi alle kupeitteni

³ הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי בֵּיהוָה וְאַשְׁבִּיעֶךָ
H7650 H3068 H430 H8064
ve-'ash·bi-'a·cha, JAH·WEH 'E·LO·HEI hash·sha·ma·jim,
ja minä vannotan sinua kautta JAHWEH HERRAN ELOHEI Jumalan taivaan

מִבְּנוֹת לְבָנֵי אִשָּׁה תִּקַּח לֹא־ אֲשֶׁר הָאָרֶץ וְאֱלֹהֵי
H430 H776 H834 H3808 H3947 H802 H1121 H1323
vE·LO·HEI ha·'a·retz; 'a·sher lo- tik·kach 'ish·shah liv·ni, mib·be·not
ja ELOHEI Jumalan maan että et ota vaimoa pojalleni tyttäristä

בְּקִרְבּוֹ: יוֹשֵׁב אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי
H3669 H834 H595 H3427 H7130
hak·ke·na-'a·ni, 'a·sher 'a·no·chi jo·shev be·kir·bo.
kanaanilaisten joiden minä asun keskuudessa

ja minä vannotan sinua kautta JAHWEH HERRAN ELOHEI Jumalan taivaan ja ELOHEI Jumalan maan että et ota vaimoa pojalleni tyttäristä kanaanilaisten joiden minä asun keskuudessa

⁴ אִשָּׁה וְלִקְחַתְּ תִלְדִּי מִזֵּדֹתַי וְאֶל-אֶרְצֵי אֵל-כִּי

[H3588](#) [H413](#) [H776](#) [H413](#) [H4138](#) [H1980](#) [H3947](#) [H802](#)
ki 'el- 'ar-tzi ve-'el- mo-lad-ti te-lech; ve-la-kach-ta 'ish-shah
vaan maahan ja luo sukuni mene ja ota vaimo

לִיצְחָק: לְבָנִי

[H1121](#) [H3327](#)
liv-ni le-'Itz-chak.

pojalleni Itzchakille, lisakille

vaan maahan ja luo sukuni mene ja ota vaimo pojalleni Itzchakille, lisakille

⁵ לָלֶכֶת הָאִשָּׁה תֹּאבָה לֹא-אוּלַי הֶעֱבַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H5650](#) [H194](#) [H3808](#) [H14](#) [H802](#) [H1980](#)
vai-jo-mer 'e-lav ha-'e-ved, 'u-lai lo- to-veh ha-'ish-shah, la-le-chet
mutta sanoi hänelle palvelija entä jos ei halua nainen seurata

בְּנִיךָ אֶת-אֲשִׁיב הַהֲשִׁב הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶל-אֲחֵרֵי

[H310](#) [H413](#) [H776](#) [H2063](#) [H7725](#) [H7725](#) [H853](#) [H1121](#)
'a-cha-rai 'el- ha-'a-retz haz-zot; he-ha-shev 'a-shiv 'et- bin-cha,
mukanani maahan tähän onko minun vietävä takaisin ET poikasi

מִשָּׁם: יֵצֵאת אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל-

[H413](#) [H776](#) [H834](#) [H3318](#) [H8033](#)
'el- ha-'a-retz 'a-she- ja-tza-ta mish-sham.
maahan josta lähdit sieltä

mutta sanoi hänelle palvelija entä jos ei halua nainen seurata mukanani maahan tähän onko minun vietävä takaisin ET poikasi maahan josta lähdit sieltä

⁶ אֶת-תְּשִׁיב פֶּן-לְךָ הַשְׁמֵר אַבְרָהָם אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H85](#) [H8104](#) [H0](#) [H6435](#) [H7725](#) [H853](#)
vai-jo-mer 'e-lav 'Av-ra-ham; hish-sha-mer le-cha, pen- ta-shiv 'et-
sanoi hänelle Avraham varo sinä ettet vie takaisin ET

שָׁמָּה: בְּנִי

[H1121](#) [H8033](#)
be-ni sham-mah.

poikaani sinne

sanoi hänelle Avraham varo sinä ettet vie takaisin ET poikaani sinne

מִבֵּית לְקַחְנֵי אֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי יְהוָה⁷
[H3068](#) [H430](#) [H8064](#) [H834](#) [H3947](#) [H1004](#)
 JAH·WEH 'E·LO·HEI hash·sha·ma·jim, 'a·sher le·ka·cha·ni mib·beit
 JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala taivaan joka vei minut kodista

נִשְׁבַּע-וְאֲשֶׁר לִי דְבַר-וְאֲשֶׁר מוֹלַדְתִּי וּמֵאֶרֶץ אָבִי
[H1](#) [H776](#) [H4138](#) [H834](#) [H1696](#) [H0](#) [H834](#) [H7650](#)
 'a·vi u·me·'e·retz mo·lad·ti va·'a·sher dib·ber- li va·'a·sher nish·ba'-
 isäni ja maasta syntymäni ja joka puhui minulle joka vannoni

הוּא הַזֹּאת הָאֶרֶץ אֶת- אֶתְּן לְזָרְעֶךָ לְאֶמֶר לִי
[H0](#) [H559](#) [H2233](#) [H5414](#) [H853](#) [H776](#) [H2063](#) [H1931](#)
 li le·mor, le·zar·'a·cha, 'et·ten 'et- ha·'a·retz haz·zot; hu,
 minulle sanoen sinun siemenellesi minä annan ET maan tämän Hän

מִשָּׁם: לְבְנֵי אִשָּׁה וְלַקַּחַת לְפָנֶיךָ מֵלֶאכֹוֹ יִשְׁלַח
[H7971](#) [H4397](#) [H6440](#) [H3947](#) [H802](#) [H1121](#) [H8033](#)
 jish·lach mal·'a·cho le·fa·nei·cha, ve·la·kach·ta 'ish·shah liv·ni mish·sham.
 lähettää enkelinsä edelläsi ja otat vaimon pojalleni sieltä

JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala taivaan joka vei minut kodista isäni ja maasta syntymäni ja joka puhui minulle joka vannoni minulle sanoen sinun siemenellesi minä annan ET maan tämän Hän lähettää enkelinsä edelläsi ja otat vaimon pojalleni sieltä

וְנִקִּיתְּ אַחֲרָיֶךָ לְלֶכֶת הָאִשָּׁה תְּאָבֶה לְאִוָּאִם-⁸
[H518](#) [H3808](#) [H14](#) [H802](#) [H1980](#) [H310](#) [H5352](#)
 ve·'im- lo to·veh ha·'ish·shah la·le·chet 'a·cha·rei·cha, ve·nik·ki·ta
 jos ei tahdo nainen tulla muknasi olet vapaa

שָׁמָּה: תִּשָּׁב לֹא בְנֵי אֶת- רַק זֹאת מִשְׁבַּעְתִּי
[H7621](#) [H2063](#) [H7535](#) [H853](#) [H1121](#) [H3808](#) [H7725](#) [H8033](#)
 mish·she·vu·'a·ti zot; rak 'et- be·ni, lo ta·shev sham·mah.
 valasta tästä mutta ET poikaani älä vie takaisin sinne

jos ei tahdo nainen tulla muknasi olet vapaa valasta tästä mutta ET poikaani älä vie takaisin sinne

⁹ אֲדֹנָיו אַבְרָהָם יֵרֶד תַּחַת יָדוֹ אֶת־הָעֶבֶד וַיִּשֶׁם⁹

[H7760](#) [H5650](#) [H853](#) [H3027](#) [H8478](#) [H3409](#) [H85](#) [H113](#)
vai-ja-sem ha'e-ved 'et- ja-do, ta-chat je-rech 'Av-ra-ham 'a-do-nav;
laittoi palvelija ET kätensä alle kupeiden Avrahamin herransa

הַזֶּה: הַדָּבָר עַל־ לֹ וַיִּשְׁבַּע

[H7650](#) [H0](#) [H5921](#) [H1697](#) [H2088](#)
vai-jish-sha-va' lo, 'al- had-da-var haz-zeh.
vannoen hänelle asian tämän

laittoi palvelija ET kätensä alle kupeiden Avrahamin herransa vannoen hänelle asian tämän

¹⁰ וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיו מִגְּמַלֵּי גְמָלִים עֲשָׂרָה הָעֶבֶד וַיִּקַּח¹⁰

[H3947](#) [H5650](#) [H6235](#) [H1581](#) [H1581](#) [H113](#) [H1980](#)
vai-jik-kach ha'e-ved 'a-sa-rah ge-mal-lim mig-ge-mal-lei 'a-do-nav vai-je-lech,
ja otti palvelija kymmenen kamelia kameleista herransa ja lähti

אֶרֶם אֶל־ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּם בְּיָדוֹ אֲדֹנָיו טוֹב וְכָל־

[H3605](#) [H2898](#) [H113](#) [H3027](#) [H6965](#) [H1980](#) [H413](#) [H0](#)
ve-chol tuv 'a-do-nav be-ja-do; vai-ja-kom, vai-je-lech 'el- 'A-ram
kaikkea kallisarvoista herransa mukanaan nousi ja kulki Aram

נַחֲוֹר: עִיר אֶל־ נַהֲרַיִם

[H763](#) [H413](#) [H5892](#) [H5152](#)
Na-ha-ra-jim 'el- 'ir Na-chor.
Naharaimiin kaupunkiin Nachorin

ja otti palvelija kymmenen kamelia kameleista herransa ja lähti kaikkea kallisarvoista herransa mukanaan nousi ja kulki Aram Naharaimiin kaupunkiin Nachorin

¹¹ בְּאֶרֶם אֶל־ לָעִיר מִחוּץ הַגְּמָלִים וַיְבַרֵךְ¹¹

[H1288](#) [H1581](#) [H2351](#) [H5892](#) [H413](#) [H875](#)
vai-jav-rech hag-ge-mal-lim mi-chutz la-'ir 'el- be-'er
hän antoi laskeutua polvilleen kamelien ulkopuolella kaupungin kaivon

צֵאת לַעַת נֶרְבַּ לַעַת הַמַּיִם

[H4325](#) [H6256](#) [H6153](#) [H6256](#) [H3318](#)
ham-ma-jim; le-'et 'e-rev, le-'et tzet
vesi/ vesikaivon aikaan ilta / ilta-aikaan aikaan kun tulivat ulos

הַשְׂאֵבֶת׃

[H7579](#)

hash·sho·'a·vot.

naiset vettä ammentamaan

hän antoi laskeutua polvilleen kameliien ulkopuolella kaupungin kaivon vesi/ vesikaivon aikaan ilta / iltaaikaan aikaan kun tulivat ulos naiset vettä ammentamaan

¹² יהוה ויאמר אלהי אברהם אדני

[H559](#)

vai·jo·mar

hän sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumala

[H113](#)

'a·do·ni

herrani

[H85](#)

'Av·ra·ham,

Avrahamin

אדני עם חסד ועשה היום לפני נא הקרה

[H7136](#)

hak·reh-

anna kohdata *hänet* nyt

[H4994](#)

na

minun

[H6440](#)

le·fa·nai

minun

[H3117](#)

haj·jom; va·'a·seh-

tänään ja tee

[H6213](#)

che·sed

laupeus

[H2617](#)

'im

laupeus

[H5973](#)

'a·do·ni

herralleni

[H113](#)

'a·do·ni

herralleni

אברהם:

[H85](#)

'Av·ra·ham.

Avrahamille

hän sanoi JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin anna kohdata *hänet* nyt minun tänään ja tee laupeus herralleni Avrahamille

¹³ אנשי ובנות המים עין על נצב אנכי הנה

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H595](#)

'a·no·chi

minä

[H5324](#)

nitz·tzav

seison

[H5921](#)

'al-

luona

[H5869](#)

'ein

lähteen

[H4325](#)

ham·ma·jim;

vesi / vesilähteen

[H1323](#)

u·ve·not

ja tyttäret

[H376](#)

'an·shei

miesten

מים: לשאב יצאת העיר

[H5892](#)

ha·'ir,

kaupungin

[H3318](#)

jo·tze·'ot

tulevat

[H7579](#)

lish·'o

ulos

[H4325](#)

ma·jim.

ammementamaan vettä

katso minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen ja tyttäret miesten kaupungin tulevat ulos ammentamaan vettä

כִּדְדָּךְ נֹא הֵטִי-אֵלַיָּה אֲמַר אֲשֶׁר הַנְּעוּר וְהִיא ¹⁴
[H1961](#) [H5291](#) [H834](#) [H559](#) [H413](#) [H5186](#) [H4994](#) [H3537](#)
 ve·ha·jah han·na·'a·ra, 'a·sher 'o·mar 'e·lei·ha hat·ti- na chad·dech
 tapahtukoon että neitonen jolle sanon hänelle kallista pyydän ruukkuasi

אֶתְּהָ אֲשָׁקָה גַּמְלִיךָ וְגַם-שִׁתְּהָ וְאִמְרָה וְאֶשְׁתְּהָ
[H8354](#) [H559](#) [H8354](#) [H1571](#) [H1581](#) [H8248](#) [H853](#)
 ve·esh·teh, ve·'a·me·rah she·teh, ve·gam- ge·mal·lei·cha 'ash·keh; 'o·tah
 voidakseni juoda hän sanoo juo myöskin kamelisi juotan hänet

עֲשִׂיתָ כִּי-אִדַּע וּבָה לְיִצְחָק לְעַבְדְּךָ הַכַּחֲתִי
[H3198](#) [H5650](#) [H3327](#) [H0](#) [H3045](#) [H3588](#) [H6213](#)
 ho·chach·ta le·'av·de·cha le·'ltz·chak, u·vah 'e·da', ki- 'a·si·ta
 olet määrännyt palvelijallesi Itzchakille, lisakille niin siitä tiedän että olet tehnyt

אֲדֹנָי: עֵם-חֶסֶד
[H2617](#) [H5973](#) [H113](#)
 che·sed 'im- 'a·do·ni.
 laupeuden herralleni

tapahtukoon että neitonen jolle sanon hänelle kallista pyydän ruukkuasi voidakseni juoda hän sanoo juo myöskin kamelisi juotan hänet olet määrännyt palvelijallesi Itzchakille, lisakille niin siitä tiedän että olet tehnyt laupeuden herralleni

רִבְקָה וְהִנֵּה לְדַבֵּר כָּלָה טֶרֶם הוּא וַיְהִי-¹⁵
[H1961](#) [H1931](#) [H2962](#) [H3615](#) [H1696](#) [H2009](#) [H7259](#)
 vaj·hi- hu, te·rem kil·lah le·dab·ber ve·hin·neh Riv·kah
 ja tapahtui hänelle ennenkuin hän oli lopettanut puhumasta niin katso Rivkah

נָחֹר אִשְׁתּוֹ מִלְכָּה בֶן-לְבַת וְאֵל יִלְדָה אֲשֶׁר יֵצֵאת
[H3318](#) [H834](#) [H3205](#) [H1328](#) [H1121](#) [H4435](#) [H802](#) [H5152](#)
 jo·tzet, 'a·sher jul·le·dah liv·tu·el ben- Mil·kah, 'e·shet Na·chor
 tuli joka oli syntynyt Betuelille pojalle Milkah'n vaimolle Nachorin

שְׁכֵמָה: עַל- וְכַדָּה אַבְרָהָם אָחִי
[H251](#) [H85](#) [H3537](#) [H5921](#) [H7926](#)
 'a·chi 'Av·ra·ham; ve·chad·dah 'al- shich·mah.
 veljelle Avrahamin ruukku olallaan

ja tapahtui hänelle ennenkuin hän oli lopettanut puhumasta niin katso Rivkah tuli joka oli syntynyt Betuelille pojalle Milkah'n vaimolle Nachorin veljelle Avrahamin ruukku olallaan

¹⁶ לֹא וְאִישׁ בְּתוֹלָה מְאֹד מֵרְאָה טֹבֵת וְהַנְּעָר׃
H5291 H2896 H4758 H3966 H1330 H376 H3808
ve·han·na·'a·ra, to·vat mar·'eh me·'od, be·tu·lah ve·'ish lo
ja neito kaunis oli näöltään erittäin neitsyt johon mies ei

וְתַעַל׃ כְּדָה וְתַמְלֵלָה הָעֵינָה וְתַרְדּוּ יְדָעָה׃
H3045 H3381 H5869 H4390 H3537 H5927
je·da·'ah; vat·te·red ha·'ay·nah, vat·te·mal·le chad·dah vat·ta·'al.
ollut koskenut laskeutui lähteelle ja täytti ruukkunsa ja nousi ylös

ja neito kaunis oli näöltään erittäin neitsyt johon mies ei ollut koskenut laskeutui lähteelle ja täytti ruukkunsa ja nousi ylös

¹⁷ נָא הַגְּמִיאֵינִי וְיֹאמֶר לְקַרְאֲתָהּ הָעֶבֶד וַיֵּרָץ׃
H7323 H5650 H7125 H559 H1572 H4994
vai·ja·rotz ha·'e·ved lik·ra·tah; vai·jo·mer hag·mi·'i·ni na
niin juoksi palvelija häntä vastaan ja sanoi anna minun juoda nyt

מִכֶּדֶד׃ מִיָּם מְעַט׃
H4592 H4325 H3537
me·'at- ma·jim mik·kad·dech.
hiukan vettä ruukustasi

niin juoksi palvelija häntä vastaan ja sanoi anna minun juoda nyt hiukan vettä ruukustasi

¹⁸ יְדָה עַל־ כְּדָה וְתַרְדּוּ וְתַמְהֵר אֲדֹנָי שְׂתָה וְתֹאמֶר׃
H559 H8354 H113 H4116 H3381 H3537 H5921 H3027
vat·to·mer she·teh 'a·do·ni; vat·te·ma·her, vat·to·red kad·dah 'al- ja·dah
hän vastasi juo herra ja kiiruhti laski alas ruukkunsa käsistään

וְתַשְׁקֵהוּ׃
H8248
vat·tash·ke·hu.
ja antoi hänen juoda

hän vastasi juo herra ja kiiruhti laski alas ruukkunsa käsistään ja antoi hänen juoda

¹⁹ עַד אֲשָׁב לְגַמְלֵיךָ גַּם וְתֹאמַר לְהַשְׁקֵתוֹ וְתִכַּל
[H3615](#) [H8248](#) [H559](#) [H1571](#) [H1581](#) [H7579](#) [H5704](#)
 vat-te·chal le·hash·ko·to; vat·to·mer, gam lig·mal·lei·cha 'esh·'av, 'ad
 kun lopetti hän juomasta hän sanoi myös kameleillesi ammennan kunnes

לְשֵׁתָּהּ: כְּלוּ אִם-

[H518](#) [H3615](#) [H8354](#)
 'im- kil·lu lish·tot.
 ovat tarpeeksi juoneet

kun lopetti hän juomasta hän sanoi myös kameleillesi ammennan kunnes ovat tarpeeksi juoneet

²⁰ עוֹד וְתִרְץ הַשְׁקֵת אֶל- כַּדָּה וְתֵעַר וְתִמְהֵר
[H4116](#) [H6168](#) [H3537](#) [H413](#) [H8268](#) [H7323](#) [H5750](#)
 vat-te·ma·her, vat-te·'ar kad·dah 'el- hash·sho·ket, vat·ta·rotz od
 hän kiiruhti ja tyhjensi ruukkunsa juottokaukaloon riensi takaisin

גַּמְלֵיוֹ: לְכֹל-וְתִשָּׂאב לְשֵׁב הַבְּאֵר אֶל-

[H413](#) [H875](#) [H7579](#) [H7579](#) [H3605](#) [H1581](#)
 'el- hab·be·'er lish·'o; vat·tish·'av le·chol ge·mal·lav.
 kaivolle ammentamaan ammentaen kaikille hänen kameleille

hän kiiruhti ja tyhjensi ruukkunsa juottokaukaloon riensi takaisin kaivolle ammentamaan ammentaen kaikille hänen kameleille

²¹ הַהֲצִלִיחַ לְדַעַת מַחְרִישׁ לָהּ מִשְׁתָּאָה וְהַאִישׁ
[H376](#) [H7583](#) [H0](#) [H2790](#) [H3045](#) [H6743](#)
 ve·ha·'ish mish·ta·'eh lah; ma·cha·rish la·da·'at, ha·hitz·li·ach
 ja mies katseli ihmetellen häntä ääneti tietääkseen oliko antanut onnistua

לֹא: אִם- דְּרָכּוֹ יְהוָה

[H3068](#) [H1870](#) [H518](#) [H3808](#)
 JAH·WEH dar·ko 'im- lo.
 JAHWEH HERRA hänen matkansa vai ei

ja mies katseli ihmetellen häntä ääneti tietääkseen oliko antanut onnistua JAHWEH HERRA hänen matkansa vai ei

²² וַיִּקַּח לְשֹׂתוֹת הַגְּמָלִים כָּלֹ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H3615](#) [H1581](#) [H8354](#) [H3947](#)
vaj·hi, ka·'a·sher kil·lu hag·ge·mal·lim lish·tot, vai·jik·kach
ja oli kun olivat tarpeeksi kamelit juoneet otti

צְמִידִים וּשְׁנֵי מִשְׁקָלוֹ בְּקַע זָהָב נָזַם הָאִישׁ

[H376](#) [H5141](#) [H2091](#) [H1235](#) [H4948](#) [H8147](#) [H6781](#)
ha·ish ne·zem za·hav, be·ka' mish·ka·lo; u·she·nei tze·mi·dim
mies nenärenkaan kultaisen puoli sekeliä painoltaan ja kaksi rannerengasta

מִשְׁקָלָם: זָהָב עֶשְׂרָה יְדֵיהָ עַל-

[H5921](#) [H3027](#) [H6235](#) [H2091](#) [H4948](#)
'al- ja·dei·ha, 'a·sa·rah za·hav mish·ka·lam.
hänen käsiinsä kymmenen kulta sekeliä painoltaan

ja oli kun olivat tarpeeksi kamelit juoneet otti mies nenärenkaan kultaisen puoli sekeliä painoltaan ja kaksi rannerengasta hänen käsiinsä kymmenen kulta sekeliä painoltaan

²³ בֵּית־הַיֵּשׁ לִי נָא הַגִּידִי אֶת־ מִי בֵּת־וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1323](#) [H4310](#) [H859](#) [H5046](#) [H4994](#) [H0](#) [H3426](#) [H1004](#)
vai·jo·mer bat- mi 'at, hag·gi·di na li; ha·jesh beit-
ja sanoi tytär kenen sinä olet kerro ole hyvä minulle onko talossa

לְלִיִן: לָנוּ מְקוֹם אָבִיךָ

[H1](#) [H4725](#) [H0](#) [H3885](#)
'a·vich ma·kom la·nu la·lin.
isäsi huonetta meille yöpyäksemme

ja sanoi tytär kenen sinä olet kerro ole hyvä minulle onko talossa isäsi huonetta meille yöpyäksemme

²⁴ אֲשֶׁר מִלְכָּה בֶן־ אֲנָכִי בְּתוּאֵל בַּת־ אֱלִיּוֹתָאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H1323](#) [H1328](#) [H595](#) [H1121](#) [H4435](#) [H834](#)
vat·to·mer 'e·lav, bat- Be·tu·'el 'a·no·chi; ben- Mil·kah 'a·sher
hän vastasi hänelle tytär Betuelin minä olen pojan Milkah'n jonka

לְנַחֹר: יִלְדָה

[H3205](#) [H5152](#)
jal·dah le·'Na·chor.
hän synnytti Nachorille

hän vastasi hänelle tytär Betuelin minä olen pojan Milkah'n jonka hän synnytti Nachorille

²⁵ עֲמָנוּ רַב מִסְפּוֹא גַם-תִּבֶן גַּם-אֵלָיו וַתֹּאמֶר
 H559 H413 H1571 H8401 H1571 H4554 H7227 H5973
 vat-to-mer 'e-lav, gam- te-ven gam- mis-po rav 'im-ma-nu;
 hän sanoi hänelle myös olkia sekä rehua runsaasti meillä on

לָלוֹן: מִקּוֹם גַּם-
 H1571 H4725 H3885
 gam- ma-kom la-lun.
 myös huone yöpyä

hän sanoi hänelle myös olkia sekä rehua runsaasti meillä on myös huone yöpyä

²⁶ לִיהוָה: וַיִּשְׁתַּחוּ הָאִישׁ וַיִּקְדֹּ
 H6915 H376 H7812 H3068
 vai-jik-kod ha-ish, vai-jish-ta-chu JAH-WEH.
 kumartui maahan mies ja ylisti JAHWEH HERRAA

kumartui maahan mies ja ylisti JAHWEH HERRAA

²⁷ אֲבִרְהָם אֲדֹנָי אֱלֹהֵי יְהוָה בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר
 H559 H1288 H3068 H430 H113 H85
 vai-jo-mer, ba-ruch JAH-WEH 'E-LO-HEI 'a-do-ni 'Av-ra-ham,
 sanoen Ylistetty JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin

אֲדֹנָי מֵעַם וְאִמְתּוֹ חֲסֵדוֹ עֹזב לֹא-אֲשֶׁר
 H834 H3808 H5800 H2617 H571 H5973 H113
 'a-sher lo- 'a-zav chas-do va-'a-mit-to me'im 'a-do-ni;
 joka ei ole ottanut pois laupeuttaan ja uskollisuuttaan luota herrani

אֲדֹנָי: אַחֵי בֵּית יְהוָה נַחְנִי בְּדַרְךְ אֲנֹכִי
 H595 H1870 H5148 H3068 H1004 H251 H113
 'a-no-chi, bad-de-rech na-cha-ni JAH-WEH, beit 'a-chei 'a-do-ni.
 minut tiellä on johdattanut JAHWEH HERRA taloon veljen herrani

sanoen Ylistetty JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin joka ei ole ottanut pois laupeuttaan ja uskollisuuttaan luota herrani minut tiellä on johdattanut JAHWEH HERRA taloon veljen herrani

²⁸ הָאֵלֶּה: כַּדְּבָרִים אִמָּה לְבֵית וַתִּגַּד הַנְּעֹר וַתֵּרֶץ
 H7323 H5291 H5046 H1004 H517 H1697 H428
 vat-ta-rotz han-na-'a-ra, vat-tag-ged le-veit 'im-mah; kad-de-va-rim ha-'el-leh.
 niin juoksi neito ja kertoi kodissa äitinsä asiat nämä

niin juoksi neito ja kertoi kodissa äitinsä asiat nämä

²⁹ וְלִרְבֵּקָה וּשְׁמוֹ אַח וְיָרָץ לָבָן וְהָאִישׁ אֶל-לָבָן
[H7259](#) [H251](#) [H8034](#) [H3837](#) [H7323](#) [H3837](#) [H413](#) [H376](#)
u·le·Riv·kah 'ach u·she·mo La·van; vai·ja·rotz La·van 'el- ha·'ish
ja Rivkah, Rebekah'n veli oli nimeltään Lavan kiiruhti Lavan luokse miehen

הָעַיִן: אֶל-הַחוּצָה
[H2351](#) [H413](#) [H5869](#)
ha·chu·tzah 'el- ha·'a·jin.
ulos lähteelle

ja Rivkah, Rebekah'n veli oli nimeltään Lavan kiiruhti Lavan luokse miehen ulos lähteelle

³⁰ יָדַי עַל-הַצְּמִדִים וְאֶת-הַנְּזֹם אֶת-כִּרְאֹת וַיְהִי
[H1961](#) [H7200](#) [H853](#) [H5141](#) [H853](#) [H6781](#) [H5921](#) [H3027](#)
vaj·hi kir·'ot 'et- han·ne·zem, ve·'et hatz·tze·mi·dim 'al- je·dei
ja oli nähdessään ET nenärenkaan ET rannerenkaat käsissä

לְאֹמֶר אַחֲתוֹ רְבֵּקָה דְּבָרִי אֶת-וּכְשָׁמְעוּ אַחֲתוֹ
[H269](#) [H8085](#) [H853](#) [H1697](#) [H7259](#) [H269](#) [H559](#)
a·cho·to u·che·sha·me·'o, 'et- div·rei Riv·kah a·cho·to le·mor,
sisarensa ja kuullessaan ET sanat Rivkah'n, Rebekan sisarensa puhuvan:

עֹמֵד וְהָיָה הָאִישׁ אֶל-וַיִּבֵּא הָאִישׁ אֶל־דְּבַר כֹּה-
[H3541](#) [H1696](#) [H413](#) [H376](#) [H935](#) [H413](#) [H376](#) [H2009](#) [H5975](#)
koh- dib·ber 'e·lai ha·'ish; vai·ja·vo 'el- ha·'ish, ve·hin·neh 'o·med
näin puhui minulle mies hän tuli luo miehen ja katso hän seiso

הָעַיִן: עַל-הַגְּמָלִים עַל-
[H5921](#) [H1581](#) [H5921](#) [H5869](#)
'al- hag·ge·mal·lim 'al- ha·'a·jin.
luona kamelien lähteellä

ja oli nähdessään ET nenärenkaan rannerenkaat käsissä sisarensa ja kuullessaan ET sanat Rivkah'n, Rebekan sisarensa puhuvan: näin puhui minulle mies hän tuli luo miehen ja katso hän seiso luona kamelien lähteellä

³¹ בְּחֹץ תַעֲמַד לְמָהּ יְהוָה בְּרוּךְ בּוֹא וְיֹאמֶר

[H559](#) [H935](#) [H1288](#) [H3068](#) [H4100](#) [H5975](#) [H2351](#)
vai-jo-mer bo be-ruch JAH·WEH; lam-mah ta'a-mod ba-chutz,
ja sanoi tule siunaama JAHWEH HERRAN miksi seisot ulkona

לְגַמְלִים: וּמְקוֹם הַבַּיִת פְּנִיתִי וְאֲנֹכִי

[H595](#) [H6437](#) [H1004](#) [H4725](#) [H1581](#)
ve'a-no-chi pin-ni-ti hab-ba-jit, u-ma-kom lag-ge-mal-lim.
minä olen valmistanut huoneen ja sijan kameleille

ja sanoi tule siunaama JAHWEH HERRAN miksi seisot ulkona minä olen valmistanut huoneen ja sijan kameleille

³² תָּבֹן וַיִּתֵּן הַגְּמָלִים וַיִּפְתַּח הַבַּיִתָּה הָאִישׁ וַיָּבֵא

[H935](#) [H376](#) [H1004](#) [H6605](#) [H1581](#) [H5414](#) [H8401](#)
vai-ja-vo ha-ish hab-bay-tah, vaj-fat-tach hag-ge-mal-lim; vai-jit-ten te-ven
tuli mies taloon riisui kamelit ja antoi olkia

וְרַגְלֵי וְרַגְלֵי רַגְלָיו לְרַחֵץ וּמֵיִם לְגַמְלִים וּמִסְפּוֹא

[H4554](#) [H1581](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H7272](#)
u-mis-po lag-ge-mal-lim, u-ma-jim lir-chotz rag-lav, ve-rag-lei
ja rehua kameleille myös vettä pesuun hänen jaloille ja jaloille

אֵתוֹ: אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים

[H582](#) [H834](#) [H854](#)
ha'a-na-shim 'a-sher it-to.
miesten jotka olivat hänen kanssaan

tuli mies taloon riisui kamelit ja antoi olkia ja rehua kameleille myös vettä pesuun hänen jaloille ja jaloille miesten jotka olivat hänen kanssaan

³³ לֹא וַיֹּאמֶר לְאָכְלָ לְפָנָיו (ק) וַיֹּשֶׁם (כ) וַיִּישֶׁם

[H398](#) [H559](#) [H3808](#)
vai-ji-sem ch [H3455](#) q [H6440](#) [H398](#) [H559](#) [H3808](#)
vai-ju-sam le-fa-nav le'e-chol, vai-jo-mer lo
kun asetettiin hänen eteensä ruokaa hän sanoi en

דָּבָר: וַיֹּאמֶר דְּבָרִי דְּבַרְתִּי אִם- עַד אֲכַל

[H398](#) [H5704](#) [H518](#) [H1696](#) [H1697](#) [H559](#) [H1696](#)
'o-chal, 'ad 'im- dib-bar-ti de-va-rai; vai-jo-mer dab-ber.
syö ennenkuin olen kertonut asiani ja hän vastasi puhu

kun asetettiin hänen eteensä ruokaa hän sanoi en syö ennenkuin olen kertonut asiani ja hän vastasi puhu

34 אֲנֹכִי: אַבְרָהָם עֶבֶד וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5650](#) [H85](#) [H595](#)
vai:jo-mar; 'e-ved 'Av-ra-ham 'a-no-chi.
ja hän kertoi palvelija Avrahamin olen

ja hän kertoi palvelija Avrahamin olen

35 וַיִּגְדַּל מְאֹד אֶדְנִי אֶת- בְּרַךְ וַיְהִי

[H3068](#) [H1288](#) [H853](#) [H113](#) [H3966](#) [H1431](#)
JAH·WEH be·rach 'et- 'a-do·ni me·'od vai·jig·dal;
JAHWEH HERRA on siunannut ET herraani runsaasti hän on tullut suureksi

וַעֲבַדְם וְזָהָב וְכֶסֶף וּבָקָר צֹאן לֹו וַיִּתֶּן-

[H5414](#) [H0](#) [H6629](#) [H1241](#) [H3701](#) [H2091](#) [H5650](#)
vai·jit·ten- lo tzon u·va·kar ve·che·sef ve·za·hav, va·'a·va·dim
Hän on antanut hänelle lampaita ja karjaa hopeaa ja kultaa palvelijoita

וַחֲמֹרִים: וּגְמָלִים וּשְׂפָחֹת

[H8198](#) [H1581](#) [H2543](#)
u·she·fa·chot, u·ge·mal·lim va·cha·mo·rim.
ja palvelijattaria kameleita ja aaseja

JAHWEH HERRA on siunannut ET herraani runsaasti hän on tullut suureksi Hän on antanut hänelle lampaita ja karjaa hopeaa ja kultaa palvelijoita ja palvelijattaria kameleita ja aaseja

36 זְקֵנָתָה אַחֲרַי לְאֶדְנִי בִן אֶדְנִי אִשְׁתִּי שָׂרָה וְתֵלֵד

[H3205](#) [H8283](#) [H802](#) [H113](#) [H1121](#) [H113](#) [H310](#) [H2209](#)
vat·te·led Sa·rah 'e·shet 'a·do·ni ven la·do·ni, 'a·cha·rei zik·na·tah;
ja synnytti Sarah vaimo herrani pojan herralleni kun hän oli vanha

לֹו: אֲשֶׁר- כָּל- אֶת- לֹו וַיִּתֶּן-

[H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#)
vai·jit·ten- lo 'et- kol- 'a·sher- lo.
ja hän on antanut tälle ET kaiken mitä hänellä on

ja synnytti Sarah vaimo herrani pojan herralleni kun hän oli vanha ja hän on antanut tälle ET kaiken mitä hänellä on

37 מְבָנוֹת לְבְנֵי אִשָּׁה תִקַּח לֹא- לֵאמֹר אֲדֹנָי וַיֵּשְׁבֵנִי

[H7650](#) [H1113](#) [H559](#) [H3808](#) [H3947](#) [H802](#) [H1121](#) [H1323](#)
vai-jash·bi'e-ni 'a-do-ni le-mor; lo- tik-kach 'ish-shah liv-ni, mib-be-not
ja vannotti minua herrani sanoen älä ota vaimoa pojalleni tyttäristä

בְּאֶרְצוֹ: יֵשֵׁב אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי

[H3669](#) [H834](#) [H595](#) [H3427](#) [H776](#)
hak-ke-na'a-ni, 'a-she'r 'a-no-chi jo-shev be-'ar-tzo.
kanaanilaisten joiden minä asun maassa

ja vannotti minua herrani sanoen älä ota vaimoa pojalleni tyttäristä kanaanilaisten joiden minä asun maassa

38 מִשְׁפַּחְתִּי וְאֶל- תֵּלֵךְ אָבִי בֵּית- אֶל- לֹא אִם-

[H518](#) [H3808](#) [H413](#) [H1004](#) [H1](#) [H1980](#) [H413](#) [H4940](#)
'im- lo 'el- beit- 'a-vi te-lech ve-'el- mish-pach-ti;
vaan kotiin isäni mene luo sukuni

לְבְנֵי: אִשָּׁה וְלִקְחָת

[H3947](#) [H802](#) [H1121](#)
ve-la-kach-ta 'ish-shah liv-ni.
ja ota sieltä vaimo pojalleni

vaan kotiin isäni mene luo sukuni ja ota sieltä vaimo pojalleni

39 אַחֲרָי: הָאִשָּׁה תֵּלֵךְ לֹא- אֵלַי אֲדֹנָי אֶל- וְאָמַר

[H559](#) [H413](#) [H1113](#) [H194](#) [H3808](#) [H1980](#) [H802](#) [H310](#)
va'o-mar 'el- 'a-do-ni; 'u-lai lo- te-lech ha-'ish-shah 'a-cha-rai.
ja minä sanoin herralleni entä jos ei tule nainen mukanani

ja minä sanoin herralleni entä jos ei tule nainen mukanani

40 לְפָנָיו הִתְהַלַּכְתִּי אֲשֶׁר- יְהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3068](#) [H834](#) [H1980](#) [H6440](#)
vai-jo-mer 'e-lai; JAH-WEH 'a-she'r- hit-hal-lach-ti le-fa-nav,
hän sanoi minulle JAHWEH HERRA jonka olen vaeltanut edessä

אִשָּׁה וְלִקְחָת דְּרַכָּךְ וְהִצְלִיחַ אֶתְךָ מִלְּאֲכוֹ יִשְׁלַח

[H7971](#) [H4397](#) [H854](#) [H6743](#) [H1870](#) [H3947](#) [H802](#)
jish-lach mal-'a-cho 'it-toch ve-hitz-li-ach dar-ke-cha, ve-la-kach-ta 'ish-shah
lähettä enkelin kanssasi ja antaa onnistua matkasi ja otat vaimon

אָבִי: וּמִבֵּית מִמְשַׁפְּחֹתַי לְבָנִי

[H1121](#) [H4940](#) [H1004](#) [H1](#)
liv-ni, mi-mish-pach-ti u-mib-beit 'a-vi.
pojalleni suvusta ja kodista isäni

hän sanoi minulle JAHWEH HERRA jonka olen vaeltanut edessä lähettää enkelin kanssasi ja antaa onnistua matkasi ja otat vaimon pojalleni suvusta ja kodista isäni

⁴¹ וְאִם-מִשְׁפַּחֹתַי אֶל-תְּבוֹא כִּי מֵאֲלֹתַי תִּנָּקֶה אֲז

[H227](#) [H5352](#) [H423](#) [H3588](#) [H935](#) [H413](#) [H4940](#) [H518](#)
'az tin-na-keh me'a-la-ti, ki ta-vo 'el- mish-pach-ti; ve'im-
silloin olet vapaa valasta kun saavut luo sukuni ja jos

מֵאֲלֹתַי: נְקִי וְהֵייתָ לְךָ יְתֵנוּ לָא

[H3808](#) [H5414](#) [H0](#) [H1961](#) [H5355](#) [H423](#)
lo jit-te-nu lach, ve-ha-ji-ta na-ki me'a-la-ti.
eivät häntä anna sinulle olet vapaa valasta

silloin olet vapaa valasta kun saavut luo sukuni ja jos eivät häntä anna sinulle olet vapaa valasta

⁴² אֱלֹהֵי יְהוָה וְאִמֵּר הָעֵין אֶל-הַיּוֹם וְאָבָא

[H935](#) [H3117](#) [H413](#) [H5869](#) [H559](#) [H3068](#) [H430](#)
va'a-vo haj-jom 'el- ha'a-jin; va'o-mar, JAH-WEH 'E-LO-HEI
kun tulin tänään lähteelle sanoin JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala

אֲשֶׁר דָּרְכֵי מַצְלִיחַ נָא יִשְׁדֶּךְ-אִם-אֲבָרָהֶם אֲדֹנָי

[H113](#) [H85](#) [H518](#) [H3426](#) [H4994](#) [H6743](#) [H1870](#) [H834](#)
'a-do-ni 'Av-ra-ham, 'im-jesh-cha-na matz-li-ach dar-ki, 'a-she
herrani Avrahamin jos on tahtosi pyydän anna onnistua matkani jolla

עֲלֵיהָ: הַלֵּךְ אֲנֹכִי

[H595](#) [H1980](#) [H5921](#)
'a-no-chi ho-lech 'a-lei-ha.
minä kuljen ja

kun tulin tänään lähteelle sanoin JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin jos on tahtosi pyydän anna onnistua matkani jolla minä kuljen ja

⁴³ וְהָיָה הַמַּיִם עֵינַי עַל-נֹצֵב אֲנֹכִי הַנְּהָ

[H2009](#) [H595](#) [H5324](#) [H5921](#) [H5869](#) [H4325](#) [H1961](#)
hin·neh 'a·no·chi nitz·tzav 'al- 'ein ham·ma·jim; ve·ha·jah
katso kun minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen salli tapahtua

הַשְּׁקִינִי-אֵלַיָּהּ וְאִמְרָתִי לְשֹׂאֵב הַיֵּצֵאת הָעֵלְמָה

[H5959](#) [H3318](#) [H7579](#) [H559](#) [H413](#) [H8248](#)
ha·al·mah haj·jo·tzet lish·'o, ve·'a·mar·ti 'e·lei·ha, hash·ki·ni-
että neito joka tulee ulos ammentamaan ja sanon hänelle anna juoda minun

מִכִּדְּדָ: מֵיִם מְעֵט-נָא

[H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H3537](#)
na me·'at- ma·jim mik·kad·dech.
ole hyvä vähän vettä ruukustasi

katso kun minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen salli tapahtua että neito joka tulee ulos ammentamaan ja sanon hänelle anna juoda minun ole hyvä vähän vettä ruukustasi

⁴⁴ לְגַמְלֵיךָ וְגַם שְׁתֵּה אֶתְהָ גַם-אֵלַי וְאִמְרָה

[H559](#) [H413](#) [H1571](#) [H859](#) [H8354](#) [H1571](#) [H1581](#)
ve·'a·me·rah 'e·lai gam- 'at·tah she·teh, ve·gam lig·mal·lei·cha
hän vastaa minulle kyllä sinä saat juoda sekä myös kameleillesi

לְבֶן-יְהוָה הַכִּיחַ אֲשֶׁר-הָאִשָּׁה הוּא אֲשָׂאב

[H7579](#) [H1931](#) [H802](#) [H834](#) [H3198](#) [H3068](#) [H1121](#)
'esh·'av; hi ha·'ish·shah, 'a·sher- ho·chi·ach JAH·WEH le·ven-
ammennan hän on nainen jonka on määrännyt JAHWEH HERRA pojalle

אֲדֹנִי:

[H113](#)
'a·do·ni.
herrani

hän vastaa minulle kyllä sinä saat juoda sekä myös kameleillesi ammennan hän on nainen jonka on määrännyt JAHWEH HERRA pojalle herrani

⁴⁵וְהִנֵּה לְבִי אֶל-לְדַבֵּר אַחֲלֶה טֶרֶם אֲנִי
H589 H2962 H3615 H1696 H413 H3820 H2009
'a-ni te-rem 'a-chal-leh le-dab-ber 'el- lib-bi, ve-hin-neh
ja minä ennenkuin olin lakannut puhumasta sydämessäni niin katso

הָעֵינָה וְתָרַד שְׁכֻמָּה עַל- וְכַדָּה יֵצֵאת רִבְקָה
H7259 H3318 H3537 H5921 H7926 H3381 H5869
Riv-kah jo-tzet ve-chad-dah 'al- shich-mah, vat-te-red ha-'ay-nah
Rivkah tuli ulos ruukku olallaan laskeutui lähteelle

נָא: הַשְׁקִינִי אֵלֶיהָ וְאָמַר וְתִשָּׂאב
H7579 H559 H413 H8248 H4994
vat-tish-'av; va-'o-mar 'e-lei-ha hash-ki-ni na.
ammentamaan niin sanoin hänelle anna minun juoda ole hyvä

ja minä ennenkuin olin lakannut puhumasta sydämessäni niin katso Rivkah tuli ulos ruukku olallaan laskeutui lähteelle ammentamaan niin sanoin hänelle anna minun juoda ole hyvä

⁴⁶וְגַם-שִׁתָּה וְתֹאמֶר מֵעַלְיָהּ כַּדָּה וְתֹרַד וְתִמְהֵר
H4116 H3381 H3537 H5921 H559 H8354 H1571
vat-te-ma-her, vat-to-red kad-dah me-'a-lei-ha, vat-to-mer she-teh, ve-gam-
ja hän kiiruhti laski alas ruukun olaltaan ja sanoi juo sekä myös

הַשְׁקָתָהּ: הַגְּמָלִים וְגַם וְאֵשֶׁת אֲשֶׁקָה גְּמָלֵיךָ
H1581 H8248 H8354 H1571 H1581 H8248
ge-mal-lei-cha 'ash-keh; va-'e-shet ve-gam hag-ge-mal-lim hish-ka-tah.
kamelisi juotan niin join sekä myös kamelit hän juotti

ja hän kiiruhti laski alas ruukun olaltaan ja sanoi juo sekä myös kamelisi juotan niin join sekä myös kamelit hän juotti

⁴⁷בֵּת-וְתֹאמֶר אֶתְּ מִי בֵּת-וְאָמַר אֶתָּה וְאֶשְׂאֵל
H7592 H853 H559 H1323 H4310 H859 H559 H1323
va-'esh-'al 'o-tah, va-'o-mar bat- mi 'at vat-to-mer, bat-
ja minä kysyin häneltä sanoen tytär kenen sinä olet hän sanoi tytär

וְאִשָּׁם מִלְכָּה לוֹ יִלְדָה-אֲשֶׁר נָחֹר בֶּן-בְּתוּאֵל
H1328 H1121 H5152 H834 H3205 H0 H4435 H7760
Be-tu-'el ben- Na-chor, 'a-sheer jal-dah- lo Mil-kah; va-'a-sim
Betuelin pojan Nachorin jonka synnytti hänelle Milcah ja laitoin

יְדִיהָ: עַל- וְהִצְמִידִים אֶפֶה עַל- הַנְּזֹם

[H5141](#)

han-ne-zem
nenärenkaan

[H5921](#)

'al-

[H639](#)

'ap-pah,

hänen nenään ja rannerenkaat

[H6781](#)

ve-hatz-tze-mi-dim

[H5921](#)

'al-

[H3027](#)

ja-dei-ha.

hänen käsiin

ja minä kysyin häneltä sanoen tytär kenen sinä olet hän sanoi tytär Betuelin pojan Nachorin jonka synnytti hänelle Milcah ja laitoin nenärenkaan hänen nenään ja rannerenkaat hänen käsiin

⁴⁸ אֶת- וְאֶבְרָךְ לִיהוּה וְאֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶקְדֹּ

[H6915](#)

va-'ek-kod

ja kumarsin palvoen

[H7812](#)

va-'esh-ta-cha-veh

[H3068](#)

JAH·WEH;

JAHWEH HERRAA ja kiitin

[H1288](#)

va-'a-va-rech,

ET

[H853](#)

'et-

ET

הַנְּחִנִּי אֲשֶׁר אֲבָרְהָם אֲדָנִי אֱלֹהֵי יְהוָה

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAA

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumalaa

[H113](#)

'a-do-ni

Avrahamin herrani

[H85](#)

'Av-ra-ham,

Avrahamin

[H834](#)

'a-sher

joka

[H5148](#)

hin-cha-ni

johdatti minua

לְבָנֹו: אֲדָנִי אַחִי בֵּת- אֶת- לְקַחַת אִמָּת בְּדָרְךְ

[H1870](#)

be-de-rech

tietä

[H571](#)

'e-met,

oikeaa

[H3947](#)

la-ka-chat

ottaakseni

[H853](#)

'et-

ET

[H1323](#)

bat-

tyttären veljen /

[H251](#)

'a-chi

veljen tyttären

[H113](#)

'a-do-ni

herrani

[H1121](#)

liv-no.

pojalle

ja kumarsin palvoen JAHWEH HERRAA ja kiitin ET JAHWEH HERRAA ELOHEI Jumalaa herrani Avrahamin joka johdatti minua tietä oikeaa ottaakseni ET tyttären veljen / veljen tyttären herrani pojalle

⁴⁹ אֶת- וְאִמָּת חֶסֶד עֲשִׂים יִשְׁכֶּם אִם- וְעַתָּה

[H6258](#)

ve-'at-tah

nyt

[H518](#)

'im-

jos

[H3426](#)

jesh-chem

on tahto teillä

[H6213](#)

'o-sim

osoittaa

[H2617](#)

che-sed

laupeutta

[H571](#)

ve-'e-met

ja uskollisuutta

[H853](#)

'et-

ET

עַל- וְאֶפְנֶה לִי הַגִּידוּ לֹא וְאִם- לִי הַגִּידוּ אֲדָנִי

[H113](#)

'a-do-ni

herralleni kertokaa

[H5046](#)

hag-gi-du

minulle

[H0](#)

li;

minulle mutta jos ette

[H518](#)

ve-'im-

lo

[H3808](#)

lo

sanokaa

[H5046](#)

hag-gi-du

se minulle

[H0](#)

li,

niin

[H6437](#)

ve-'ef-neh

käännyn

[H5921](#)

'al-

שְׂמֹאל: עַל- או יָמִין

[H3225](#)

ja-min

oikealle tai

[H176](#)

o

oikealle tai

[H5921](#)

'al-

vasemmalle

[H8040](#)

se-mol.

vasemmalle

nyt jos on tahto teillä osoittaa laupeutta ja uskollisuutta ET herralleni kertokaa minulle mutta jos ette sanokaa se minulle niin käännyn oikealle tai vasemmalle

⁵⁰ וַיֵּצֵא מִיְהוָה וַיֹּאמְרוּ וּבְתוֹאֵל לָבָן וַיֵּצֵא
H6030 H3837 H1328 H559 H3068 H3318
vai-ja-'an La-van u-Be-tu-'el vai-jo-me-ru, JAH-WEH ja-tza
vastasivat Lavan ja Betuel sanoen JAHWEH HERRALTA on lähtöisin

טוֹב: אִו- רַע אֵלַיִךְ דְּבַר נוֹכַל לֹא הַדְּבַר
H1697 H3808 H3201 H1696 H413 H7451 H176 H2896
had-da-var; lo nu-chal dab-ber 'e-lei-cha ra' 'ov- tov.
tämä emme voi sanoa sinulle pahaa tai hyvää

vastasivat Lavan ja Betuel sanoen JAHWEH HERRALTA on lähtöisin tämä emme voi sanoa sinulle pahaa tai hyvää

⁵¹ לְבֶן-אִשָּׁה וְתַהִי וְלֶךְ קַח לְפָנֶיךָ רִבְקָה הַנְּה-
H2009 H7259 H6440 H3947 H1980 H1961 H802 H1121
hin-neh- Riv-kah le-fa-nei-cha kach va-lech; u-te-hi 'ish-shah le-ven-
katso Rivkah on edessäsi ota ja mene hän tulcoon vaimoksi pojalle

יְהוָה: דְּבַר כְּאֲשֶׁר אֲדַנֶּיךָ
H113 H834 H1696 H3068
'a-do-nei-cha, ka-'a-she dib-ber JAH-WEH.
herrasi niinkuin on puhunut JAHWEH HERRA

katso Rivkah on edessäsi ota ja mene hän tulcoon vaimoksi pojalle herrasi niinkuin on puhunut JAHWEH HERRA

⁵² דְּבַר יְהִים אֶת-אֲבָרָהִם עֶבֶד שָׁמַע כְּאֲשֶׁר וַיְהִי
H1961 H834 H8085 H5650 H85 H853 H1697
vaj-hi ka-'a-she sha-ma' 'e-ved 'Av-ra-ham 'et- div-rei-hem;
tapahtui kun kuuli palvelija Avrahamin ET heidän sanansa

לִיהוָה: אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
H7812 H776 H3068
vai-jish-ta-chu 'ar-tzah JAH-WEH.
kumartui hän maahan eteen JAHWEH HERRAN

tapahtui kun kuuli palvelija Avrahamin ET heidän sanansa kumartui hän maahan eteen JAHWEH HERRAN

53 וַיִּתֵּן וּבְגָדִים זֶהָב וְכֵלֵי כֶסֶף כְּלֵי-הָעֶבֶד וַיּוֹצֵא

[H3318](#) [H5650](#) [H3627](#) [H3701](#) [H3627](#) [H2091](#) [H899](#) [H5414](#)
vai:jo-tze ha'e-ved ke-lei- che-sef u-che-lei za-hav u-ve-ga-dim, vai-jit-ten
otti esiin palvelija koruja hopeisia ja koruja kultaisia ja vaatteita ja antoi ne

וּלְאִמָּהּ: לְאֶחִיָּהּ נָתַן וּמִגְדָּנֹת לְרִבְקָה

[H7259](#) [H4030](#) [H5414](#) [H251](#) [H517](#)
le'Riv-kah; u-mig-da-not, na-tan le'a-chi-ha u-le'im-mah.
Rivkalle myös kallisarvoisia lahjoja hän antoi hänen veljelleen ja hänen äidilleen

otti esiin palvelija koruja hopeisia ja koruja kultaisia ja vaatteita ja antoi ne Rivkalle myös kallisarvoisia lahjoja hän antoi hänen veljelleen ja hänen äidilleen

54 עִמּוֹ אֲשֶׁר-וְהָאֲנָשִׁים הוּא וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאכְלוּ

[H398](#) [H8354](#) [H1931](#) [H376](#) [H834](#) [H5973](#)
vai:jo-che-lu vai-jish-tu, hu ve-ha'a-na-shim 'a-she- im-mo
he söivät ja joivat hän ja miehet jotka olivat hänen kanssaan

לְאִדְנִי: שְׁלַחְנִי וַיֹּאמֶר בְּבֹקֶר וַיִּקּוּמוּ וַיֵּלִינוּ

[H3885](#) [H6965](#) [H1242](#) [H559](#) [H7971](#) [H113](#)
vai-ja-li-nu; vai-ja-ku-mu vab-bo-ker, vai-jo-mer shal-le-chu-ni la-do-ni.
yöpyivät ja nousivat ylös aamulla ja hän sanoi päästäkää minut herrani luo

he söivät ja joivat hän ja miehet jotka olivat hänen kanssaan yöpyivät ja nousivat ylös aamulla ja hän sanoi päästäkää minut herrani luo

55 יָמִים אֶתְנֶנּוּ הַנְּעָר תֵּשֵׁב וְאִמָּהּ אֶחִיָּהּ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H251](#) [H517](#) [H3427](#) [H5291](#) [H854](#) [H3117](#)
vai-jo-mer 'a-chi-ha ve'im-mah, te-shev han-na'a-ra 'it-ta-nu ja-mim
sanoi hänen veljensä ja äitinsä viipykään tytär kanssamme päiviä

תֵּלֵךְ: אַחַר עֲשׂוֹר אוֹ

[H176](#) [H6218](#) [H310](#) [H1980](#)
o a-sor; 'a-char te-lech.
ainakin kymmenen sen jälkeen hän voi lähteä

sanoi hänen veljensä ja äitinsä viipykään tytär kanssamme päiviä ainakin kymmenen sen jälkeen hän voi lähteä

56 וַיְהוּה אֶתִי תִּאְחָרוּ אֶל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
hän sanoi

[H413](#)

'a·le·hem
heille

[H408](#)

'al-
älkää

[H309](#)

te·'a·cha·ru
viivyttäkö

[H853](#)

'o·ti,
minua

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

לְאֲדֹנָי: וְאֵלֶיךָ שְׁלַח־נִי דְרָכִי הַצֵּל־יָח

[H6743](#)

hitz·li·ach

on antanut onnistua matkani

[H1870](#)

dar·ki;

[H7971](#)

shal·le·chu·ni

päästäkää minut menemään

[H1980](#)

ve·'e·le·chah

[H113](#)

la·do·ni.

herrani luo

hän sanoi heille älkää viivyttäkö minua JAHWEH HERRA on antanut onnistua matkani päästäkää minut menemään herrani luo

57 פִּיהַ: אֶת־ וְנִשְׁאַלָה לְנֶעֱר וְנִקְרָא וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai·jo·me·ru
he sanoivat

[H7121](#)

nik·ra

kutsukaamme tytär

[H5291](#)

lan·na·'a·ra;

[H7592](#)

ve·nish·'a·lah

ja kysykäämme häneltä ET

[H853](#)

'et-

[H6310](#)

pi·ha.

itseltään

he sanoivat kutsukaamme tytär ja kysykäämme häneltä ET itseltään

58 הָאִישׁ עִם־הַתְּלָכִי אֵלֶיהָ וַיֹּאמְרוּ לְרִבְקָה וַיִּקְרְאוּ

[H7121](#)

vai·jik·re·'u

he kutsuivat Rivkan

[H7259](#)

le·Riv·kah

[H559](#)

vai·jo·me·ru

ja kysyivät

[H413](#)

'e·lei·ha,

häneltä

[H1980](#)

ha·te·le·chi

lähdetkö

[H5973](#)

'im-

mukana

[H376](#)

ha·'ish

miehen

אֵלֶיךָ: וְתֹאמַר הַזֶּה

[H2088](#)

haz·zeh; vat·to·mer

tämän

[H559](#)

hän vastasi

[H1980](#)

'e·lech.

lähden

he kutsuivat Rivkan ja kysyivät häneltä lähdetkö mukana miehen tämän hän vastasi lähden

59 וְאֶת־מִנְקַתָּהּ וְאֶת־אֲחֹתָם רִבְקָה אֶת־ וַיִּשְׁלְחוּ

[H7971](#)

vaj·shal·le·chu

ja he päästivät ET

[H853](#)

'et-

[H7259](#)

Riv·kah

Rivkan

[H269](#)

'a·cho·tam

sisarensa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3243](#)

me·nik·tah;

imettäjän

[H853](#)

ve·'et

ET

אֲנָשָׁיו: וְאֶת־אֲבָרָהָם עֶבֶד

[H5650](#)

'e·ved

palvelijan Avrahamin

[H85](#)

'Av·ra·ham

ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H376](#)

'a·na·shav.

ja mukana olleet miehet

ja he päästivät ET Rivkan sisarensa ET imettäjän ET palvelijan Avrahamin ET ja mukana olleet miehet

⁶⁰ הַיְי אֶתְ אַחְתֵּנוּ לָהּ וַיֹּאמְרוּ רִבְקָה אֶתְ וַיְבָרְכוּ

[H1288](#) [H853](#) [H7259](#) [H559](#) [H0](#) [H269](#) [H859](#) [H1961](#)
vaj·va·ra·chu 'et- Riv·kah vai·jo·me·ru lah, 'a·cho·te·nu 'at ha·ji
he siunasivat ET Rivkan sanoen hänelle sisaremme sinusta tulkoon

שְׁנָאוֹ: שַׁעַר אֶת זְרַעַךְ וַיִּירַשׁ רַבְּבָה לְאֵלֶיךָ

[H505](#) [H7233](#) [H3423](#) [H2233](#) [H853](#) [H8179](#) [H8130](#)
le·'al·fei re·va·vah; ve·ji·rash zar·'ech, 'et sha·'ar so·ne·'av.
tuhat kertaa kymmenen tuhatta ja periköön siemenesi ET portin vihamiestesi

he siunasivat ET Rivkan sanoen hänelle sisaremme sinusta tulkoon tuhat kertaa kymmenen tuhatta ja periköön siemenesi ET portin vihamiestesi

⁶¹ עַל־וַתִּרְכַּבְנָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ רִבְקָה וַתָּקֹם

[H6965](#) [H7259](#) [H5291](#) [H7392](#) [H5921](#)
vat·ta·kom Riv·kah ve·na·'a·ro·tei·ha, vat·tir·kav·nah 'al-
nousi Rivkah ja hänen palvelijattaret ja ratsastaen

אֶתְ הָעֶבֶד וַיִּקַּח הָאִישׁ אַחֲרָי וַתִּלְכְּנָה הַגְּמָלִים

[H1581](#) [H1980](#) [H310](#) [H376](#) [H3947](#) [H5650](#) [H853](#)
hag·ge·mal·lim, vat·te·lach·nah 'a·cha·rei ha·'ish; vai·jik·kach ha·'e·ved 'et-
kameleilla he seurasivat mukana miehen ja otti palvelija ET

וַיֵּלֶךְ: רִבְקָה

[H7259](#) [H1980](#)
Riv·kah vai·je·lach.
Rivkan ja lähti

nousi Rivkah ja hänen palvelijattaret ja ratsastaen kameleilla he seurasivat mukana miehen ja otti palvelija ET Rivkan ja lähti

⁶² יוֹשֵׁב וְהוּא רֹאֵי לַחֵי בְּאֵר מְבוֹא בַּא וַיִּצְחַק

[H3327](#) [H935](#) [H935](#) [H0](#) [H0](#) [H883](#) [H1931](#) [H3427](#)
ve·ltz·chak ba mib·bo, be·'er la·chai Ro·'i; ve·hu jo·shev
Itzchak oli tulossa tietä kaivon Lahai Roi'n sillä hän asui

הַנֶּגֶב: בְּאֵרֶץ

[H776](#) [H5045](#)
be·'e·retz han·Ne·gev.
maassa Negevin

Itzchak oli tulossa tietä kaivon Lahai Roi'n sillä hän asui maassa Negevin

⁶³ וַיֵּצֵא לְשׁוֹחַ יִצְחָק וַיֵּצֵא וַיֵּשֶׂא עֶרֶב לְפָנֹת בְּשָׂדֵה

[H3318](#) [H3327](#) [H7742](#) [H7704](#) [H6437](#) [H6153](#) [H5375](#)
 vai-je-tze Itz-chak la-su-ach bas-sa-deh lif-not 'a-rev; vai-jis-sa
 lähti ulos Itzchak mietiskelemään kedolle ilta päivällä nostaessaan

בְּאֵיִם: גְּמָלִים וְהָנָה וַיֵּרָא עֵינָיו

[H5869](#) [H7200](#) [H2009](#) [H1581](#) [H935](#)
 'ei-nav vai-jar, ve-hin-neh ge-mal-lim ba'im.
 silmänsä hän näki katso kameleita oli tulossa

lähti ulos Itzchak mietiskelemään kedolle iltapäivällä nostaessaan silmänsä hän näki katso kameleita oli tulossa

⁶⁴ וַיִּצְחָק אֶת־ וַתֵּרָא עֵינֶיהָ אֶת־ רִבְקָה וְתִשָּׂא

[H5375](#) [H7259](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H853](#) [H3327](#)
 vat-tis-sa Riv-kah 'et- 'ei-nei-ha, vat-te-re 'et- Itz-chak;
 nosti Rivkah ET silmänsä ja nähdessään ET Itzchakin

וַתֵּפֵל הַגְּמֵל: מֵעַל וְתֵפֵל

[H5307](#) [H5921](#) [H1581](#)
 vat-tip-pol me'al hag-ga-mal.
 hän laskeutui selästä kamelin

nosti Rivkah ET silmänsä ja nähdessään ET Itzchakin hän laskeutui selästä kamelin

⁶⁵ הַהֵלֶךְ הַלְּזָה הָאִישׁ מִי־ הָעֹבֵד אֶל־ וְתֹאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H5650](#) [H4310](#) [H376](#) [H1976](#) [H1980](#)
 vat-to-mer 'el- ha'e-ved, mi- ha'ish hal-la-zeh ha-ho-lech
 ja kysyi palvelijalta kuka on mies tuo joka kävelee

וְתִקַּח אֲדֹנָי הוּא הָעֹבֵד וַיֹּאמֶר לְקָרְאֵתְנוּ בְּשָׂדֵה

[H7704](#) [H7125](#) [H559](#) [H5650](#) [H1931](#) [H113](#) [H3947](#)
 bas-sa-deh lik-ra-te-nu, vai-jo-mer ha'e-ved hu 'a-do-ni; vat-tik-kach
 kedolla meitä vastaan vastasi palvelija hän on herrani hän otti

וְתִתְכַסּ: הַצֵּעִיף

[H6809](#) [H3680](#)
 hatz-tza'if vat-tit-kas.
 hunnun ja verhoutui siihen

ja kysyi palvelijalta kuka on mies tuo joka kävelee kedolla meitä vastaan vastasi palvelija hän on herrani hän otti hunnun ja verhoutui siihen

⁶⁶ לִיצְחָק הָעֶבֶד וַיִּסְפֹּר אֲשֶׁר הִדְבַּרְתִּים כָּל־אֵת

H5608	H5650	H3327	H853	H3605	H1697	H834
vaj·sap·per	ha·'e·ved	le·'Itz·chak;	'et	kol-	had·de·va·rim	'a·sher
ja kertoi	palvelija	Itzchakille, lisakille	ET	kaikki	asiat	jotka

עָשָׂה:

[H6213](#)

'a·sah.

hän oli toimittanut

ja kertoi palvelija Itzchakille, lisakille ET kaikki asiat jotka hän oli toimittanut

⁶⁷ רִבְקָה אֶת־ וַיִּקַּח אִמּוֹ שָׂרָה הָאֵלֶּה יִצְחָק וַיְבִיאָהּ

H935	H3327	H168	H8283	H517	H3947	H853	H7259
vaj·vi·'e·ha	Itz·chak,	ha·'o·he·lah	Sa·rah	im·mo,	vai·jik·kach	'et-	Riv·kah
ja vei hänet	Itzchak	teltaan	Sarah'n	äitinsä	ja otti	ET	Rivkan

וַיִּנָּחֵם יִצְחָק וַיֵּאָהֱבָה לְאִשָּׁהּ לוֹ וַתְּהִי־

H1961	H0	H802	H157	H5162	H3327
vat·te·hi-	lo	le·'ish·shah	vai·je·'e·ha·ve·ha;	vai·jin·na·chem	Itz·chak
ja hänestä tuli	hän	hänen vaimonsa	ja rakasti häntä	niin tuli lohdutetuksi	Itzchak

פְּאִמּוֹ: אַחֲרַי

[H310](#) [H517](#) Peh

'a·cha·rei im·mo.

jälkeen äitinsä

ja vei hänet Itzchak teltaan Sarah'n äitinsä ja otti ET Rivkan ja hänestä tuli hänen vaimonsa ja rakasti häntä niin tuli lohdutetuksi Itzchak jälkeen äitinsä Peh

1 Mooses 25 (Genesis 25)

¹ קְטוּרָה: וְשֵׁמָּה אִשָּׁה וַיִּקַּח אַבְרָהָם וַיֵּסֶף

[H3254](#) [H85](#) [H3947](#) [H802](#) [H8034](#) [H6989](#)
vai-jo-sef 'Av-ra-ham vai-jik-kach 'ish-shah u-she-mah Ke-tu-rah.
ja vielä Avraham otti vaimon nimeltään Keturah

ja vielä Avraham otti vaimon nimeltään Keturah

² מְדוֹן וְאֶת־ יִקְשָׁן וְאֶת־ זִמְרָן אֶת־ לוֹ וְתֵלֵד

[H3205](#) [H0](#) [H853](#) [H2175](#) [H853](#) [H3370](#) [H853](#) [H4091](#)
vat-te-led lo, 'et- Zim-ran ve-'et Jo-ke-shan, ve-'et Me-dan
hän synnytti hänelle ET Zimran'in ET Jokshan'in ET Medan'in

שׁוּחַ: וְאֶת־ יִשְׁבָּק וְאֶת־ מְדִיָּן וְאֶת־

[H853](#) [H4080](#) [H853](#) [H3435](#) [H853](#) [H7744](#)
ve-'et Mid-jan; ve-'et Jish-bak ve-'et Shu-ach.
ET Midjan'in ET Jishbakin ET ja Shuah'in

hän synnytti hänelle ET Zimran'in ET Jokshan'in ET Medan'in ET Midjan'in ET Jishbakin ET ja Shuah'in

³ הֵיוּ דְדָן וּבְנֵי דְדָן וְאֶת־ שְׁבָא אֶת־ יֵלֵד וַיִּקְשָׁן

[H3370](#) [H3205](#) [H853](#) [H7614](#) [H853](#) [H1719](#) [H1121](#) [H1719](#) [H1961](#)
ve-Ja-ke-shan ja-lad, 'et- She-va ve-'et De-dan; u-ve-nei De-dan, ha-ju
ja Jokshanille syntyi ET Sheva ET Dedan ja pojat Dedanin olivat

וְלְאֻמִּים: וְלְטוֹשִׁים אַשּׁוּרִים

[H805](#) [H3912](#) [H3817](#)
'ash-shu-rim u-le-tu-shim u-le-'um-mim.
assurilaiset letusilaiset ja leummilaiset

ja Jokshanille syntyi ET Sheva ET Dedan ja pojat Dedanin olivat assurilaiset letusilaiset ja leummilaiset

⁴ וְאֶלְדֵּעָה וְאַבְיָדָע וְחֲנוּךְ וְעֵפְרַיִם מִדְיָן וּבְנֵי
[H1121](#) [H4080](#) [H5891](#) [H6081](#) [H2585](#) [H28](#) [H420](#)
u·ve·nei Mid·jan, 'Ei·fah va·'E·fer va·Cha·noch, va·'A·vi·da' ve·'El·da·'ah;
ja pojat Midianin Eifah Efer Chanoch Avida ja Eldaah

קְטוּרָה: בְּנֵי אֵלֶּה כָּל־
[H3605](#) [H428](#) [H1121](#) [H6989](#)
kol- 'el·leh be·nei Ke·tu·rah.
kaikki nämä olivat poikia Keturah'n

ja pojat Midianin Eifah Efer Chanoch Avida ja Eldaah kaikki nämä olivat poikia Keturah'n

⁵ לִיצְחָק: לוֹ אֲשֶׁר- כָּל- אֶת- אַבְרָהָם וַיִּתֵּן
[H5414](#) [H85](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H3327](#)
vai·jit·ten 'Av·ra·ham 'et- kol- 'a·sher- lo le·'Itz·chak.
mutta antoi Avraham ET kaiken mitä hänellä oli Itzchakille, lisakille

mutta antoi Avraham ET kaiken mitä hänellä oli Itzchakille, lisakille

⁶ אַבְרָהָם נָתַן לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר הַפִּילָגְשִׁים וּלְבָנָי
[H1121](#) [H6370](#) [H834](#) [H85](#) [H5414](#) [H85](#)
ve·liv·nei hap·pi·lag·shim 'a·sher le·'Av·ra·ham, na·tan 'Av·ra·ham
mutta pojille sivuvaimojen jotka Avrahamilla olivat antoi Avraham

חַי בְּעוֹדְנוּ בְּנוֹ יִצְחָק מֵעַל וַיְשַׁלְּחֵם מִתַּנְת
[H4979](#) [H7971](#) [H5921](#) [H3327](#) [H1121](#) [H5750](#) [H2416](#)
mat·ta·not; vaj·shal·le·chem me·'al Itz·chak be·no be·'o·den·nu chai,
lahjoja ja lähetti pois luota Itzchakin poikansa vielä ollessaan elossa

קָדָם: אֶרֶץ אֵל- קְדָמָה
[H6924](#) [H413](#) [H776](#) [H6924](#)
ke·de·mah 'el- 'e·retz ke·dem.
itään maahan itäiseen

mutta pojille sivuvaimojen jotka Avrahamilla olivat antoi Avraham lahjoja ja lähetti pois luota Itzchakin poikansa vielä ollessaan elossa itään maahan itäiseen

מֵאֵת חֵי אֲשֶׁר-אֲבָרָהֶם חֵי שְׁנַי- יְמֵי וְאֵלֶּה ⁷

[H428](#) [H3117](#) [H8141](#) [H2416](#) [H85](#) [H834](#) [H2416](#) [H3967](#)
 ve-'el-leh, je-mei she-nei- chaj-jei 'Av-ra-ham 'a-sher- chai; me-'at
 tämä oli elinaika vuosina elämän Avrahamin jonka hän eli sata

וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנָה שְׁנַיִם:

[H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#) [H8141](#)
 sha-nah ve-shiv'im sha-nah ve-cha-mesh sha-nim.
 vuotta ja seitsemänkymmentä vuotta ja viisi (175) vuotta

tämä oli elinaika vuosina elämän Avrahamin jonka hän eli sata vuotta ja seitsemänkymmentä vuotta ja viisi () vuotta

זָקֵן טוֹבָה בְּשִׁיבָהּ אֲבָרָהֶם וַיָּמָת וַיְגֹוַע ⁸

[H1478](#) [H4191](#) [H85](#) [H7872](#) [H2896](#) [H2205](#)
 vai-jig-va' vai-ja-mot 'Av-ra-ham be-sei-vah to-vah za-ken
 ja vanhuudessa kuoli Avraham iässä korkeassa vanhana

וְשָׁבַע וַיֵּאֲסֹף עַמּוֹ: אֵל-

[H7649](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#)
 ve-sa-ve-a'; vai-je-'a-sef 'el- 'am-mav.
 ja elämästä kyllin saaneena ja hänet otettiin luokse heimonsa

ja vanhuudessa kuoli Avraham iässä korkeassa vanhana ja elämästä kyllin saaneena ja hänet otettiin luokse heimonsa

מְעַרַת אֵל- בְּנֵי וַיִּשְׁמַעְאֵל יִצְחָק אֲתוֹ וַיִּקְבְּרוּ ⁹

[H6912](#) [H853](#) [H3327](#) [H3458](#) [H1121](#) [H413](#) [H4631](#)
 vai-jik-be-ru o-to Itz-chak ve-Ish-ma-'el ba-nav, 'el- me-'a-rat
 ja hautasivat hänet Itzchak ja Ishmael hänen poikansa luolaan

אֲשֶׁר הֶחֱתִי צַחַר בֶּן-עֶפְרוֹן שִׂדָּה אֵל- הַמַּכְפֵּלָה

[H4375](#) [H413](#) [H7704](#) [H6085](#) [H1121](#) [H6714](#) [H2850](#) [H834](#)
 ham-Mach-pe-lah; 'el- se-deh 'Ef-ron ben- Tzo-char ha-chit-ti, 'a-sher
 Machpelah'n vainiolle Efronin pojan Tzoharin hetiläisen joka

מִמְרָא: פְּנֵי עַל-

[H5921](#) [H6440](#) [H4471](#)
 'al- pe-nei Mam-re.
 on edessä Mamren

ja hautasivat hänet Itzchak ja Ishmael hänen poikansa luolaan Machpelah'n vainiolle Efronin pojan Tzoharin hetiläisen joka on edessä Mamren

¹⁰ חֶת בְּנֵי־מֵאֵת אַבְרָהָם קָנָה אֲשֶׁר־הַשְּׂדֵה
[H7704](#) [H834](#) [H7069](#) [H85](#) [H853](#) [H1121](#) [H2845](#)
 has-sa-deh 'a-sher- ka-nah 'Av-ra-ham me-'et be-nei- Chet;
 vainiolle jonka oli ostanut Avraham pojilta Chetin, Hetin

אִשְׁתּוֹ: וְשָׂרָה אַבְרָהָם קָבַר שָׂמָה
[H8033](#) [H6912](#) [H85](#) [H8283](#) [H802](#)
 sham-mah kub-bar 'Av-ra-ham ve-'Sa-rah ish-to.
 sinne haudattiin Avraham ja Sarah hänen vaimonsa

vainiolle jonka oli ostanut Avraham pojilta Chetin, Hetin sinne haudattiin Avraham ja Sarah hänen vaimonsa

¹¹ אֶת־אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ אַבְרָהָם מוֹת אַחֲרָיו וַיְהִי
[H1961](#) [H310](#) [H4194](#) [H85](#) [H1288](#) [H430](#) [H853](#)
 vaj·hi, 'a·cha·rei mot 'Av·ra·ham, vaj·va·rech E·LO·HIM 'et-
 ja tapahtui jälkeen kuoleman Avrahamin siunasi ELOHIM Jumala ET

רָאִי: לַחֵי בְּאֶרֶס־יִצְחָק וַיֵּשֶׁב בְּנוֹ יִצְחָק
[H3327](#) [H1121](#) [H3427](#) [H3327](#) [H5973](#) [H0](#) [H0](#) [H883](#)
 Itz·chak be·no; vai·je·shev Itz·chak, 'im- be·er la·chai Ro·i.
 Itzchak'ia, lisakia hänen poikaansa ja asui Itzchak luona kaivon Lahai Roin

ס
 sa-mek

ja tapahtui jälkeen kuoleman Avrahamin siunasi ELOHIM Jumala ET Itzchak'ia, lisakia hänen poikaansa ja asui Itzchak luona kaivon Lahai Roin samek

¹² יִלְדָה אֲשֶׁר אַבְרָהָם בֵּן־יִשְׁמַעְאֵל תְּלֵדַת וְאֵלָה
[H428](#) [H8435](#) [H3458](#) [H1121](#) [H85](#) [H834](#) [H3205](#)
 ve-'el-leh to-le-dot Ish·ma·'el ben- 'Av·ra·ham; 'a·sher jal·dah
 nämä ovat syntyvaiheet Ishmaelin pojan Avrahamin jonka synnytti

לְאַבְרָהָם: שָׂרָה שְׂפַחַת הַמִּצְרִית הָגַר
[H1904](#) [H4713](#) [H8198](#) [H8283](#) [H85](#)
 Ha-gar ham-mitz-rit shif-chat Sa-rah le-'Av-ra-ham.
 Hagar egyptiläinen orjatar Sarah'n Avrahamille

nämä ovat syntyvaiheet Ishmaelin pojan Avrahamin jonka synnytti Hagar egyptiläinen orjatar Sarah'n Avrahamille

¹³ לְתוֹלְדוֹתָם בְּשִׁמְתָם יִשְׁמַעֵאל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

[H428](#) [H8034](#) [H1121](#) [H3458](#) [H8034](#) [H8435](#)
ve-'el-leh, she-mot be-nei Ish-ma-'el, bish-mo-tam le-tol-do-tam;
ja nämä ovat nimet poikien Ishmaelin heidän nimensä syntymäjärjestyksessä

וּמִבְּשָׁם: וְאֲדַבְּאֵל וְקֶדָר נְבִיִּית יִשְׁמַעֵאל בְּכֹר

[H1060](#) [H3458](#) [H5032](#) [H6938](#) [H110](#) [H4017](#)
be-chor Ish-ma-'el Ne-va-jot, ve-Ke-dar ve-'Ad-be-'el u-Miv-sam.
esikoinen Ishmaelin Nevajot Kedar Adbeel Mivsam

ja nämä ovat nimet poikien Ishmaelin heidän nimensä syntymäjärjestyksessä esikoinen Ishmaelin Nevajot Kedar Adbeel Mivsam

¹⁴ וּמִשָּׂא: וְדוּמָה וּמִשְׁמַע

[H4927](#) [H1746](#) [H4854](#)
u-Mish-ma' ve-Du-mah u-Mas-sa.
Mishma Dumah Massa

Mishma Dumah Massa

¹⁵ וְקֶדְמָה: נְפִישׁ יְטוּר וְתֵימָא חַדָּד

[H2301](#) [H8485](#) [H3195](#) [H5305](#) [H6929](#)
Cha-dad ve-Tei-ma, Je-tur Na-fish va-Ke-de-mah.
Chadad Teima Jetur Nafish ja Kedemah

Chadad Teima Jetur Nafish ja Kedemah

¹⁶ בְּחַצְרֵיהֶם שְׁמֹתָם וְאֵלֶּה יִשְׁמַעֵאל בְּנֵי הֵם אֵלֶּה

[H428](#) [H1992](#) [H1121](#) [H3458](#) [H428](#) [H8034](#) [H2691](#)
'el-leh hem be-nei Ish-ma-'el ve-'el-leh she-mo-tam, be-chatz-rei-hem
nämä ovat pojat Ishmaelin ja nämä heidän nimensä kaupunkiensa

לְאֵמֹתָם: נְשִׂאִים עֶשְׂרֵי שָׁנִים- וּבְטִירוֹתָם

[H2918](#) [H8147](#) [H6240](#) [H5387](#) [H523](#)
u-ve-ti-ro-tam; she-neim-'a-sar ne-si'im le-'um-mo-tam.
ja linnoitusten mukaan kaksi toista ruhtinasta kansojensa mukaan

nämä ovat pojat Ishmaelin ja nämä heidän nimensä kaupunkiensa ja linnoitusten mukaan kaksi toista ruhtinasta kansojensa mukaan

¹⁷ וְשִׁלְשִׁים שָׁנָה מֵאֵת יִשְׁמַעֵאל חַיִּי שְׁנַיִ וְאַלֶּה

[H428](#)

ve·el·leh,

nämä olivat vuodet

[H8141](#)

she·nei

elämän

[H2416](#)

chaj·jei

elämän

[H3458](#)

Ish·ma·'el,

Ishmaelin

[H3967](#)

me·'at

sata

[H8141](#)

sha·nah

vuotta

[H7970](#)

u·she·lo·shim

ja kolmekymmentä

וְשִׁבַּע שָׁנָה

[H8141](#)

sha·nah

vuotta

[H7651](#)

ve·she·va'

ja seitsemän (137)

וַיְגֹוע שָׁנִים

[H8141](#)

sha·nim;

hän tuli vanhaksi

[H1478](#)

vai·jig·va'

ja kuoli

וַיָּמָת

[H4191](#)

vai·ja·mot,

ja tuli otetuksi

וַיֵּאָסֶף

[H622](#)

vai·je·'a·sef

luokse

אֶל-

[H413](#)

'el-

עַמּוּיוֹ:

[H5971](#)

'am·mav.

heimonsa

nämä olivat vuodet elämän Ishmaelin sata vuotta ja kolmekymmentä vuotta ja seitsemän (137) vuotta hän tuli vanhaksi ja kuoli ja tuli otetuksi luokse heimonsa

¹⁸ מִצְרַיִם פְּנֵי עַל-אֲשֶׁר שׁוּר עַד-מַחְוֵלָה וַיִּשְׁכְּנוּ

[H7931](#)

vai·jish·ke·nu

he asuivat

[H2341](#)

me·Cha·vi·lah

Chavilah'sta

[H5704](#)

'ad-

saakka

[H7793](#)

Shur,

Shuriin

[H834](#)

'a·sher

joka on

[H5921](#)

'al-

edustalla

[H6440](#)

pe·nei

Egyptin

[H4714](#)

Mitz·ra·im,

Egyptin

פְּנֵי עַל-אֲשֶׁר שׁוּרָה בְּאֶחָה

[H935](#)

bo·'a·chah

mentäessä Assyriaan

[H804](#)

'Ash·shu·rah;

'al-

[H5921](#)

pe·nei

hän oli vastaan

[H6440](#)

pe·nei

hän oli vastaan

אֶחָיו כָּל-

[H3605](#)

chol

kaikkia

[H251](#)

'e·chav

veljiään

נַפְלֵ:

[H5307](#)

na·fal.

käyden heidän kimppuunsa

פ

Peh

he asuivat Chavilah'sta saakka Shuriin joka on edustalla Egyptin mentäessä Assyriaan hän oli vastaan kaikkia veljiään käyden heidän kimppuunsa Peh

¹⁹ הוֹלִיד אַבְרָהָם אַבְרָהָם בֶּן־יִצְחָק תּוֹלְדֹת וְאֵלֶּה

[H428](#) [H8435](#) [H3327](#) [H1121](#) [H85](#) [H85](#) [H3205](#)
ve·el·leh tol·dot Itz·chak ben- 'Av·ra·ham; 'Av·ra·ham ho·lid
ja nämä ovat syntyvaiheet Itzchakin pojan Avrahamin Avrahamille syntyi

יִצְחָק: אֵת־

[H853](#) [H3327](#)
'et- Itz·chak.
ET Itzchak

ja nämä ovat syntyvaiheet Itzchakin pojan Avrahamin Avrahamille syntyi ET Itzchak

²⁰ רִבְקָה אֵת־בְּקָחְתּוֹ שָׁנָה אַרְבַּעַיִם בֶּן־יִצְחָק וַיְהִי

[H1961](#) [H3327](#) [H1121](#) [H705](#) [H8141](#) [H3947](#) [H853](#) [H7259](#)
vaj·hi Itz·chak ben- 'ar·ba·'im sha·nah, be·kach·to 'et- Riv·kah,
oli Itzchak iässä neljäkymmenen vuoden ottaessaan ET Rivkan

לְבָן אַחֹת אָרָם מִפְּדָן הָאֲרָמִי בְּתוּאֵל בַּת־

[H1323](#) [H1328](#) [H761](#) [H0](#) [H6307](#) [H269](#) [H3837](#)
bat- Be·tu·'el ha·'a·ram·mi, mip·Pad·dan 'A·ram; a·chot La·van
tyttären Betuelin aramealaisen Padan Aramista sisaren Lavanin

לְאִשָּׁה: לוֹ הָאֲרָמִי

[H761](#) [H0](#) [H802](#)
ha·'a·ram·mi lo le·'ish·shah.
aramealaisen itselleen vaimoksi

oli Itzchak iässä neljäkymmenen vuoden ottaessaan ET Rivkan tyttären Betuelin aramealaisen Padan Aramista sisaren Lavanin aramealaisen itselleen vaimoksi

²¹ כִּי אִשְׁתּוֹ לְנֹכַח לִיהוָה יִצְחָק וַיַּעֲתָר וַיַּעֲתָר

[H6279](#) [H3327](#) [H3068](#) [H5227](#) [H802](#) [H3588](#)
vai·je·'tar Itz·chak JAH·WEH le·no·chach ish·to, ki
rukoili anoen Itzchak JAHWEH HERRAA edestä vaimonsa sillä

וַתְּהַר יְהוָה לוֹ וַיַּעֲתָר הוּא עֲקָרָה

[H6135](#) [H1931](#) [H6279](#) [H0](#) [H3068](#) [H2029](#)
'a·ka·rah hi vai·je·'a·ter lo JAH·WEH, vat·ta·har
hedelmätön hän oli ja vastasi rukoukseen hänelle JAHWEH HERRA ja tuli raskaaksi

אִשְׁתּוֹ: רִבְקָה

[H7259](#)

[H802](#)

Riv·kah

ish·to.

Rivkah

hänen vaimonsa

rukoili anoen Itzchak JAHWEH HERRAA edestä vaimonsa sillä hedelmätön hän oli ja vastasi rukoukseen hänelle JAHWEH HERRA ja tuli raskaaksi Rivkah hänen vaimonsa

²² כֵּן אָסַ - וַתֹּאמֶר בְּקִרְבָּהּ הַבָּנִים וַיִּתְרַצְצוּ

[H7533](#)

vai·jit·ro·tza·tzu

mutta sysivät toisiaan lapset

[H1121](#)

hab·ba·nim

[H7130](#)

be·kir·bah,

hänen kohdussaan niin hän sanoi jos

[H559](#)

vat·to·mer

[H518](#)

'im-

[H3651](#)

ken,

näin on

יְהוָה: אֶת־לְדֹרֶשׁ וַתֵּלֶךְ אֲנֹכִי זֶה לָמָּה

[H4100](#)

[H2088](#)

[H595](#)

[H1980](#)

[H1875](#)

[H853](#)

[H3068](#)

lam·mah zeh

'a·no·chi; vat·te·lech

lid·rosh

'et-

JAH·WEH.

miksi

sitten

minä olen hän meni

kysymään ET

JAHWEH HERRALTA

mutta sysivät toisiaan lapset hänen kohdussaan niin hän sanoi jos näin on miksi sitten minä olen hän meni kysymään ET JAHWEH HERRALTA

²³ בְּבִטְנָךְ (ק גוֹיִם) (כ גוֹיִם) שְׁנֵי לָהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

vastasi

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H0](#)

lah,

[H8147](#)

she·nei

go·jim

ch

[H1471](#)

go·jim

kansaa

q

[H990](#)

be·vit·nech,

on kohdussasi

מְלֹאִם וּלְאִם יִפְרְדוּ מִמַּעַיֶךְ לְאֲמִים וּשְׁנֵי

[H8147](#)

[H3816](#)

[H4578](#)

[H6504](#)

[H3816](#)

[H3816](#)

u·she·nei

le·'um·mim,

mi·me·'a·jich

jip·pa·re·du;

u·le·'om

mil·'om

ja kaksi

kansakuntaa kohdustasi

jakautuu

toinen kansakunta toista kansakuntaa

צָעִיר: יַעֲבֹד וְרַב יְאֵמָץ

[H553](#)

je·e·matz,

on voimakkaampi ja vanhempi on palveleva nuorempaa

[H7227](#)

ve·rav

[H5647](#)

ja·'a·vod

[H6810](#)

tza·'ir.

vastasi JAHWEH HERRA hänelle kaksi kansaa on kohdussasi ja kaksi kansakuntaa kohdustasi jakautuu toinen kansakunta toista kansakuntaa on voimakkaampi ja vanhempi on palveleva nuorempaa

²⁴ לִלְדֹת יְמֵיהָ וַיִּמְלֵאוּ

[H4390](#)

vai·jim·le·'u
täyttyi

[H3117](#)

ja·mei·ha
aika

[H3205](#)

la·le·det;
hänen synnyttämisensä katso

תּוֹמִים וְהֵנָּה

[H2009](#)

ve·hin·neh

[H8380](#)

to·mim

oli kaksoset

בְּבֶטְנָהּ:

[H990](#)

be·vit·nah.

hänen kohdussaan

täyttyi aika hänen synnyttämisensä katso oli kaksoset hänen kohdussaan

²⁵ שֵׁעַר כְּאֶדְרֵת כָּלֹּא אֲדַמוֹנֵי הָרֵאשׁוֹן וַיֵּצֵא

[H3318](#)

vai·je·tze

tuli ulos

[H7223](#)

ha·ri·shon

ensimmäinen

[H132](#)

ad·mo·ni,

punaruskea

[H3605](#)

kul·lo

kauttaaltaan

[H155](#)

ke·'ad·de·ret

kuin viitta

[H8181](#)

se·'ar;

karvainen

עֵשָׂו: שְׁמוֹ וַיִּקְרְאוּ

[H7121](#)

vai·jik·re·'u

ja he antoivat hänelle nimeksi Esav, Esau

[H8034](#)

she·mo

[H6215](#)

'E·sav.

tuli ulos ensimmäinen punaruskea kauttaaltaan kuin viitta karvainen ja he antoivat hänelle nimeksi Esav, Esau

²⁶ בְּעֵקֶב אֶחְזֵת וַיְדוּ אֶחָיו יֵצֵא כֵן וְאַחֲרָיִ-

[H310](#)

ve·'a·cha·rei-

ja hänen

[H3651](#)

chen

jälkeen

[H3318](#)

ja·tza

tuli ulos

[H251](#)

'a·chiv,

hänen veljensä

[H3027](#)

ve·ja·do

kädellään

[H270](#)

'o·che·zet

pitäen kiinni

[H6119](#)

ba·'a·kev

kantapäystä

שְׁשִׁים בֶּן־וַיִּצְחָק יַעֲקֹב שְׁמוֹ וַיִּקְרָא עֵשָׂו

[H6215](#)

'E·sav,

Esaun

[H7121](#)

vai·jik·ra

he antoivat

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi

[H3290](#)

Ja·'a·kov;

Jaakov

[H3327](#)

ve·ltz·chak

ja Itzchak

[H1121](#)

ben-

iässä

[H8346](#)

shish·shim

kuudenkymmenen

אַתָּם: בְּלִדְתָּ שָׁנָה

[H8141](#)

sha·nah

vuoden

[H3205](#)

be·le·det

oli syntyessä

[H853](#)

'o·tam.

heidän / heidän syntyessä

ja hänen jälkeen tuli ulos hänen veljensä kädellään pitäen kiinni kantapäystä Esaun he antoivat hänelle nimeksi Jaakov ja Itzchak iässä kuudenkymmenen vuoden oli syntyessä heidän / heidän syntyessä

²⁷ יֵדַע אִישׁ עֲשׂוֹ וְיְהִי הַנְּעָרִים וַיִּגְדְּלוּ אִישׁ צִיד

[H1431](#) [H5288](#) [H1961](#) [H6215](#) [H376](#) [H3045](#) [H6718](#) [H376](#)
 vai·jig·de·lu han·ne·'a·rim, vaj·hi 'E·sav, 'ish jo·de·a' tza·jid 'ish
 kasvoivat pojat tuli Esausta mies joka oli taitava metsästäjä mies

אֱהָלִים: יֹשֵׁב תָּם אִישׁ וַיַּעֲקֹב שָׂדֵה

[H7704](#) [H3290](#) [H376](#) [H8535](#) [H3427](#) [H168](#)
 sa·deh; ve·'Ja·'a·kov 'ish tam, jo·shev 'o·ha·lim.
 aron ja Jaakov oli mies hiljainen joka asui teltoissa

kasvoivat pojat tuli Esausta mies joka oli taitava metsästäjä mies aron ja Jaakov oli mies hiljainen joka asui teltoissa

²⁸ וְרִבְקָה בְּפִיו צִיד כִּי עֲשׂוֹ אֶת־יִצְחָק וַיֶּאֱהָב

[H157](#) [H3327](#) [H853](#) [H6215](#) [H3588](#) [H6718](#) [H6310](#) [H7259](#)
 vai·je·'e·hav Itz·chak 'et-'E·sav ki- tza·jid be·fiv; ve·Riv·kah
 rakasti Itzchak ET Esauta koska riistaa söi mielellään mutta Rivkah

יַעֲקֹב: אֶת־אֱהָבָת

[H157](#) [H853](#) [H3290](#)
 'o·he·vet 'et- Ja·'a·kov.
 rakasti ET Jaakovia, Jaakobia

rakasti Itzchak ET Esauta koska riistaa söi mielellään mutta Rivkah rakasti ET Jaakovia, Jaakobia

²⁹ וְהוּא הַשָּׂדֵה מִן־עֲשׂוֹ וַיְבֹא נֹזֵד יַעֲקֹב וַיִּזַּד

[H2102](#) [H3290](#) [H5138](#) [H935](#) [H6215](#) [H4480](#) [H7704](#) [H1931](#)
 vai·ja·zed Ja·'a·kov na·zid; vai·ja·vo 'E·sav min- has·sa·deh ve·hu
 oli keittänyt Jaakov keiton tuli Esau kedolta ja hän

עֵיֶף:

[H5889](#)
 'a·jef.
 oli väsynyt

oli keittänyt Jaakov keiton tuli Esau kedolta ja hän oli väsynyt

30 מן- נא הֲלֵעֵיטְנִי יַעֲקֹב אֶל-עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

niin sanoi

[H6215](#)

'E·sav

Esau

[H413](#)

'el-

[H3290](#)

Ja·'a·kov,

Jaakoville

[H3938](#)

hal·'i·te·ni

anna minun syödä nyt

[H4994](#)

na

[H4480](#)

min-

כֵּן עַל- אֲנֹכִי עֵיף כִּי הִזָּה הָאָדָם הָאָדָם

[H122](#)

ha·'a·dom

tuota punaruskeaa

[H122](#)

ha·'a·dom

punaruskean

[H2088](#)

haz·zeh,

tämän

[H3588](#)

ki

sillä

[H5889](#)

'a·jef

uupunut

[H595](#)

'a·no·chi;

'al-

[H5921](#)

'al-

sen

[H3651](#)

ken

vuoksi

שְׁמוֹ קָרָא- אֶדוֹם:

[H7121](#)

ka·ra-

kutsuttiin

[H8034](#)

she·mo

häntä nimellä

[H123](#)

E·dom.

Edom

niin sanoi Esau Jaakoville anna minun syödä nyt tuota punaruskeaa punaruskean tämän sillä uupunut minä olen sen vuoksi kutsuttiin häntä nimellä Edom

31 לִי: בְּכַרְתֶּךָ אֶת- כִּיּוֹם מִכְרָה יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

mutta sanoi

[H3290](#)

Ja·'a·kov;

Jaakov

[H4376](#)

mich·rah

myy

[H3117](#)

chaj·jom

tänään

[H853](#)

'et-

ET

[H1062](#)

be·cho·ra·te·cha

esikoisuutesi

[H0](#)

li.

minulle

mutta sanoi Jaakov myy tänään ET esikoisuutesi minulle

32 לִי זֶה וְלִמָּה- לְמוֹת הוֹלֵךְ אֲנֹכִי הִנֵּה עֹשֶׂו וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H6215](#)

'E·sav,

Esau

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H595](#)

'a·no·chi

minä

[H1980](#)

ho·lech

kohta

[H4191](#)

la·mut;

kuolen

[H4100](#)

ve·lam·mah-

mitä sitten

[H2088](#)

zeh

tämä

[H0](#)

li

minun

בְּכַרְהָ:

[H1062](#)

be·cho·rah.

esikoisoikeus on

ja sanoi Esau katso minä kohta kuolen mitä sitten tämä minun esikoisoikeus on

³³ לֹוּ וַיִּשְׁבַּע בַּיּוֹם לִי הַשְּׁבַעַה יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3290](#) [H7650](#) [H0](#) [H3117](#) [H7650](#) [H0](#)
 vai-jo-mer Ja'a-kov, hish-sha-ve-'ah li kai-jom, vai-jish-sha-va' lo;
 niin sanoi Jaakov vanna minulle tänään ja hän vannoi hänelle

לִיעֲקֹב: בְּכַרְתּוֹ אֶת-וַיִּמְכֹּר
[H4376](#) [H853](#) [H1062](#) [H3290](#)
 vai-jim-kor 'et- be-cho-ra-to le'-Ja'a-kov.
 ja myi ET esikoisoikeutensa Jaakoville

niin sanoi Jaakov vanna minulle tänään ja hän vannoi hänelle ja myi ET esikoisoikeutensa Jaakoville

³⁴ וַיִּשֶׁתּוּ וַיֹּאכַל עֲדָשִׁים וַנְזִיד לֶחֶם לְעֵשָׂו נָתַן וַיַּעֲקֹב
[H3290](#) [H5414](#) [H6215](#) [H3899](#) [H5138](#) [H5742](#) [H398](#) [H8354](#)
 ve'-Ja'a-kov na-tan le-'E-sav, le-chem u-ne-zid 'a-da-shim, vai-jo-chal vai-je-shet,
 ja Jaakov antoi Esaulle leipää ja keittoa linsseistä hän söi ja joi

ס הַבְּכָרָה: אֶת-עֵשָׂו וַיָּבֵז וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּם
[H6965](#) [H1980](#) [H959](#) [H6215](#) [H853](#) [H1062](#) sa-mek
 vai-ja-kom vai-je-lach; vai-ji-vez 'E-sav 'et- hab-be-cho-rah.
 nousi ja lähti niin halpana piti Esau ET esikoisoikeutensa

ja Jaakov antoi Esaulle leipää ja keittoa linsseistä hän söi ja joi nousi ja lähti niin halpana piti Esau ET esikoisoikeutensa samek

1 Mooses 26 (Genesis 26)

1 הִיָּה אֲשֶׁר הָרְאִישׁוֹן הָרֶעִב מִלְּבַד בְּאֶרֶץ רָעַב וַיְהִי¹
H1961 H7458 H776 H905 H7458 H7223 H834 H1961
vaj-hi ra'av ba'a-retz, mil-le-vad ha-ra'av ha-ri-shon, 'a-sher ha-jah
tuli nälänhätä maahan toinen kuin nälänhätä aiemmin joka oli ollut

מֶלֶךְ-אָבִימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם בֵּימֵי
H3117 H85 H1980 H3327 H413 H40 H4428
bi-mei 'Av-ra-ham; vai-je-lech Itz-chak 'el- 'A-vim-me-lech me-lech-
aikana Avrahamin niin lähti Itzchak luokse Avimelechin kuninkaan

גֵּרָה: פְּלִשְׁתִּים
H6430 H1642
pe-lish-tim Ge-ra-rah.
filistealaisten Geraraan

tuli nälänhätä maahan toinen kuin nälänhätä aiemmin joka oli ollut aikana Avrahamin niin lähti Itzchak luokse Avimelechin kuninkaan filistealaisten Geraraan

2 מִצְרַיִם תֵּרַד אֶל-וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא²
H7200 H413 H3068 H559 H408 H3381 H4714
vai-je-ra 'e-lav JAH·WEH, vai-jo-mer 'al- te-red Mitz-ra-je-mah;
ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA ja sanoi älä mene alas Egyptiin

אֵלָי: אָמַר אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ שְׁכֹן
H7931 H776 H834 H559 H413
she-chon ba'a-retz, 'a-sher 'o-mar 'e-lei-cha.
vaan asu maassa jonka Minä kerron sinulle

ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA ja sanoi älä mene alas Egyptiin vaan asu maassa jonka Minä kerron sinulle

3 וַאֲבָרְכֶךָ עִמָּךְ וְאֵהִיָּה הַזֹּאת בְּאֶרֶץ גּוֹר³
H1481 H776 H2063 H1961 H5973 H1288
gur ba'a-retz haz-zot, ve'eh-jeh 'im-me-cha va'a-va-re-che-ka;
asu muukalaisena maassa tässä ja Minä olen kanssasi ja siunaan sinua

הָאֵל הָאָרֶצַת כָּל-אֶת-אֶתְנִן וְלִזְרַעְךָ לְךָ כִּי-
H3588 H0 H2233 H5414 H853 H3605 H776 H411
ki-le-cha u-le-zar'a-cha, 'et-ten 'et- kol- ha'a-ra-tzot ha'el,
sillä sinulle ja sinun siemenellesi annan ET kaikki maat nämä

לְאַבְרָהָם נִשְׁבַּעְתִּי אֲשֶׁר הַשְּׁבַעָה אֶת־וְהַקְמַתִּי

[H6965](#)

va·ha·ki·mo·ti
ja täytän

[H853](#)

'et-
ET

[H7621](#)

hash·she·vu·'ah,
valan

[H834](#)

'a·sher
jonka

[H7650](#)

nish·ba·'ti
vannoin

[H85](#)

le·'Av·ra·ham
Avrahamille

אָבִיךָ:

[H1](#)

'a·vi·cha.

sinun isällesi

asu muukalaisena maassa tässä ja Minä olen kanssasi ja siunaan sinua sillä sinulle ja sinun siemenellesi annan ET kaikki maat nämä ja täytän ET valan jonka vannoin Avrahamille sinun isällesi

הַשְּׁמַיִם כְּכֹכְבֵי זָרַעְךָ אֶת־וְהִרְבִּיתִי⁴

[H7235](#)

ve·hir·bei·ti
lisään

[H853](#)

'et-
ET

[H2233](#)

zar·'a·cha
sinun siemenesi

[H3556](#)

ke·choch·vei
niin paljon

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,
on taivaalla

וְהַתְּבָרְכוּ הָאֵל הָאָרֶץ כֹּל־אֶת לְזָרַעְךָ וְנָתַתִּי

[H5414](#)

ve·na·tat·ti
ja annan

[H2233](#)

le·zar·'a·cha,
siemenellesi ET

[H853](#)

'et

[H3605](#)

kol-
kaikki

[H776](#)

ha·'a·ra·tzot
maat

[H411](#)

ha·'el;
nämä

[H1288](#)

ve·hit·ba·ra·chu
ja tulevat siunatuiksi

הָאָרֶץ: גּוֹיֵי כָּל בְּזָרַעְךָ

[H2233](#)

ve·zar·'a·cha,
sinun Siemenessäsi

[H3605](#)

kol

[H1471](#)

go·jei

[H776](#)

ha·'a·retz.
kansat maan

lisään ET sinun siemenesi niin paljon kuin tähtiä on taivaalla ja annan siemenellesi ET kaikki maat nämä ja tulevat siunatuiksi sinun Siemenessäsi kaikki kansat maan

וַיִּשְׁמַר בְּקֹלִי אַבְרָהָם שָׁמַע אֲשֶׁר־ עֵקֶב⁵

[H6118](#)

'e·kev
sen tähden että

[H834](#)

'a·sher-

[H8085](#)

sha·ma'
oli kuuliainen

[H85](#)

'Av·ra·ham
Avraham

[H6963](#)

be·ko·li;
minun äänelleni

[H8104](#)

vai·jish·mor
noudatti

וְתוֹרֹתַי: חֻקֹּתַי מִצְוֹתַי מִשְׁמַרְתִּי

[H4931](#)

mish·mar·ti,

[H4687](#)

mitz·vo·tai

[H2708](#)

chuk·ko·tai

[H8451](#)

ve·to·ro·tai.

mitä noudatettavaksi annoin minun käskyni säädökseni ja minun opetukseni

sen tähden että oli kuuliainen Avraham minun äänelleni noudatti mitä noudatettavaksi annoin minun käskyni säädökseni ja minun opetukseni

⁶ בְּגֵרָר: יִצְחָק וַיָּשֶׁב

[H3427](#) [H3327](#) [H1642](#)
vai-je-shev Itz-chak biG-rar.
ja asui Itzchak Gerarissa

ja asui Itzchak Gerarissa

⁷ אָחַתִּי וַיֹּאמֶר לְאִשְׁתּוֹ הַמָּקוֹם אֲנִשִּׁי וַיִּשְׂאֶלוּ

[H7592](#) [H376](#) [H4725](#) [H802](#) [H559](#) [H269](#)
vai-jish-'a-lu 'an-shei ham-ma-kom le-'ish-to, vai-jo-mer 'a-cho-ti
kysyivät miehet paikkakunnan hänen vaimostaan hän vastasi sisareni

יְהִרְגֵנִי פֶן- אִשְׁתִּי לֵאמֹר יֵרָא כִּי הוּא

[H1931](#) [H3588](#) [H3372](#) [H559](#) [H802](#) [H6435](#) [H2026](#)
hi ki ja-re le-mor 'ish-ti, pen- ja-har-gu-ni
hän on sillä hän pelkäsi sanoa minun vaimoni etteivät olisi tappaneet häntä

הִיא: מְרֵאָה טוֹבַת כִּי- רַבָּקָה עַל- הַמָּקוֹם אֲנִשִּׁי

[H376](#) [H4725](#) [H5921](#) [H7259](#) [H3588](#) [H2896](#) [H4758](#) [H1931](#)
'an-shei ham-ma-kom 'al- Riv-kah, ki- to-vat mar-'eh hi.
miehet paikkakunnan tähden Rivkan sillä kaunis näöltään hän oli

kysyivät miehet paikkakunnan hänen vaimostaan hän vastasi sisareni hän on sillä hän pelkäsi sanoa minun vaimoni etteivät olisi tappaneet häntä miehet paikkakunnan tähden Rivkan sillä kaunis näöltään hän oli

⁸ וַיִּשְׂקֶף הַיָּמִים שָׁם לֹו אַרְכוּ- כִּי וַיְהִי

[H1961](#) [H3588](#) [H748](#) [H0](#) [H8033](#) [H3117](#) [H8259](#)
vaj-hi, ki 'a-re-chu- lo sham haj-ja-mim, vai-jash-kef,
tapahtui että oltuaan kauemman hän siellä aikaa katsellessaan

וַהֲנֶה וַיֵּרָא הַחֲלוֹן בְּעַד פְּלִשְׁתִּים מֶלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ

[H40](#) [H4428](#) [H6430](#) [H1157](#) [H2474](#) [H7200](#) [H2009](#)
'A-vi-me-lech me-lech pe-lish-tim, be-'ad ha-chal-lon; vai-jar, ve-hin-neh
Avimelech kuningas filistealaisten ulos ikkunasta hän näki katso

אִשְׁתּוֹ: רַבָּקָה אֶת מִצְחָק יִצְחָק

[H3327](#) [H6711](#) [H853](#) [H7259](#) [H802](#)
Itz-chak me-tza-chek, 'et Riv-kah ish-to.
Itzchak leikitteli kanssa Rivkah'n, Rebekan vaimonsa

tapahtui että oltuaan kauemman hän siellä aikaa katsellessaan Avimelech kuningas filistealaisten ulos ikkunasta hän näki katso Itzchak leikitteli kanssa Rivkah'n, Rebekan vaimonsa

9 הוּא אֲשֶׁתְּךָ הִנֵּה אֵךְ וַיֹּאמֶר לְיִצְחָק אָבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H40](#) [H3327](#) [H559](#) [H389](#) [H2009](#) [H802](#) [H1931](#)
vai-jik-ra 'A-vi-me-lech le'Itz-chak, vai-jo-mer 'ach hin-neh 'ish-te-cha hi
ja kutsui Avimelech Itzchakin ja sanoi mutta katso vaimosi hän on

כִּי יִצְחָק אֵלָיו וַיֹּאמֶר הוּא אַחְתִּי אִמְרַת וְאֵיךְ

[H349](#) [H559](#) [H269](#) [H1931](#) [H559](#) [H413](#) [H3327](#) [H3588](#)
ve'eich 'a-mar-ta 'a-cho-ti hi vai-jo-mer 'e-lav Itz-chak, ki
kuinka sanoit sisaresi hän on vastasi siihen Itzchak sen vuoksi

עֲלֵיהֶּ: אֲמוֹת פֶּן-אִמְרַתִּי

[H559](#) [H6435](#) [H4191](#) [H5921](#)
'a-mar-ti, pen-'a-mut 'a-lei-ha.
sanoin ettei minua tapettaisi hänen tähtensä

ja kutsui Avimelech Itzchakin ja sanoi mutta katso vaimosi hän on kuinka sanoit sisaresi hän on vastasi siihen Itzchak sen vuoksi sanoin ettei minua tapettaisi hänen tähtensä

10 כִּמְעַט לָנוּ עֲשִׂית זֹאת מֵה-אָבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H40](#) [H4100](#) [H2063](#) [H6213](#) [H0](#) [H4592](#)
vai-jo-mer 'A-vi-me-lech, mah-zot 'a-si-ta la-nu; kim-'at
niin sanoi Avimelech mitä nyt oletkaan tehnyt meille helposti olisi

אֲשֶׁם: עֲלֵינוּ וְהִבֵּאת אֲשֶׁתְּךָ אֶת-הָעַם אֶחָד שָׁבֵב

[H7901](#) [H259](#) [H5971](#) [H853](#) [H802](#) [H935](#) [H5921](#) [H817](#)
sha-chav 'a-chad ha'am 'et-'ish-te-cha, ve-he-ve-ta 'a-lei-nu 'a-sham.
maannut joku kansasta ET vaimosi ja olisit saattanut meidät syyllisiksi

niin sanoi Avimelech mitä nyt oletkaan tehnyt meille helposti olisi maannut joku kansasta ET vaimosi ja olisit saattanut meidät syyllisiksi

11 וַיִּצֹו הַנִּגְע לְאֹמֶר הָעַם כֹּל-אֶת-אָבִימֶלֶךְ וַיִּצֹו

[H6680](#) [H40](#) [H853](#) [H3605](#) [H5971](#) [H559](#) [H5060](#)
vaj-tzav 'A-vi-me-lech, 'et-kol-ha'am le-mor; han-no-ge-a'
ja antoi käskyn Avimelech ET koko kansalle sanoen joka koskee

יּוֹמַת: מוֹת וּבְאִשְׁתּוֹ הַזֶּה בְּאִישׁ

[H376](#) [H2088](#) [H802](#) [H4191](#) [H4191](#)
ba-'ish haz-zeh u-ve-'ish-to mot ju-mat.
mieheen tähän tai hänen vaimoonsa varmasti kuolee

ja antoi käskyn Avimelech ET koko kansalle sanoen joka koskee mieheen tähän tai hänen vaimoonsa varmasti kuolee

¹² הָהוּא בְּשֵׁנָה וַיִּמְצָא הָהוּא בְּאֶרֶץ יִצְחָק וַיִּזְרַע
[H2232](#) [H3327](#) [H776](#) [H1931](#) [H4672](#) [H8141](#) [H1931](#)
 vai·jiz·ra' Itz·chak ba·'a·retz ha·hiv, vai·jim·tza bash·sha·nah ha·hiv
 ja kylvi Itzchak maassa siinä ja kokosi vuonna sinä

יְהוָה: וַיְבָרְכֵהוּ שְׁעָרִים מְאֹד:
[H3967](#) [H8180](#) [H1288](#) [H3068](#)
 me·'ah she·'a·rim; vaj·va·ra·che·hu JAH·WEH.
 sata kertaisesti sillä siunasi häntä JAHWEH HERRA

ja kylvi Itzchak maassa siinä ja kokosi vuonna sinä sata kertaisesti sillä siunasi häntä JAHWEH HERRA

¹³ כִּי־ עַד וַיִּגְדַּל הַלֹּחַ וַיִּלְךְ הָאִישׁ וַיִּגְדַּל
[H1431](#) [H376](#) [H1980](#) [H1980](#) [H1431](#) [H5704](#) [H3588](#)
 vai·jig·dal ha·'ish; vai·je·lech ha·loch ve·ga·del, 'ad ki-
 kasvoi suureksi mies ja menestyi ja tuli rikkaaksi niin että

מְאֹד: גָּדַל
[H1431](#) [H3966](#)
 ga·dal me·'od.
 oli mahtava erittäin

kasvoi suureksi mies ja menestyi ja tuli rikkaaksi niin että oli mahtava erittäin

¹⁴ וַעֲבָדָהּ בְּקָר וּמִקְנֵה צֹאן מִקְנֵה־ לֹוִיָּהִי־
[H1961](#) [H0](#) [H4735](#) [H6629](#) [H4735](#) [H1241](#) [H5657](#)
 vaj·hi- lo mik·neh- tzon u·mik·neh va·kar, va·'a·vud·dah
 oli hänellä karjaa lampaita ja laumoja nautakarjaa palvelijoita

פְּלִשְׁתִּים: אֲתוּ וַיִּקְנְאוּ רַבָּה
[H7227](#) [H7065](#) [H853](#) [H6430](#)
 rab·bah; vaj·kan·'u o·to pe·lish·tim.
 paljon ja kadehtivat häntä filistealaiset

oli hänellä karjaa lampaita ja laumoja nautakarjaa palvelijoita paljon ja kadehtivat häntä filistealaiset

15 בִּימֵי אָבִיו עַבְדֵי חֶפְרוּ אֲשֶׁר הִבְאִירְתָּ וְכָל-

[H3605](#)

ve·chol

nyt kaikki kaivot

[H875](#)

hab·be·'e·rot,

kaivot

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H2658](#)

cha·fe·ru

oli kaivanut

[H5650](#)

'av·dei

palvelijat

[H1](#)

'a·viv,

hänen isänsä

[H3117](#)

bi·mei

päivinä

עַפְרָה: וַיְמַלְאוּם פְּלִשְׁתִּים סֶתְמוּם אֲבִיו אַבְרָהָם

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avrahamin

[H1](#)

'a·viv;

hänen isänsä

[H5640](#)

sit·te·mum

tukkivat ne

[H6430](#)

pe·lish·tim,

filistealaiset

[H4390](#)

vaj·mal·'um

ja täyttivät

[H6083](#)

'a·far.

maalla

nyt kaikki kaivot jotka oli kaivanut palvelijat hänen isänsä päivinä Avrahamin hänen isänsä tukkivat ne filistealaiset ja täyttivät maalla

16 כִּי- מֵעַמָּנוּ לָךְ יִצְחָק אֵל- אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H40](#)

'A·vi·me·lech

Avimelech

[H413](#)

'el-

[H3327](#)

Itz·chak;

Itzchakille, lisakille

[H1980](#)

lech

lähde

[H5973](#)

me·'im·ma·nu,

luotamme

[H3588](#)

ki-

sillä

מְאֹד: מִמֶּנּוּ עֲצַמְתָּ

[H6105](#)

'a·tzam·ta-

olet tullut vahvemmaksi meitä

[H4480](#)

mi·men·nu

paljon

[H3966](#)

me·'od.

paljon

sanoi Avimelech Itzchakille, lisakille lähde luotamme sillä olet tullut vahvemmaksi meitä paljon

17 וַיֵּשֶׁב גֵּרָר בְּנַחַל- וַיַּחַן יִצְחָק מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ

[H1980](#)

vai·je·lech

ja lähti

[H8033](#)

mish·sham

sieltä

[H3327](#)

Itz·chak;

Itzchak

[H2583](#)

vai·ji·chan

ja pystytti telttansa laaksoon

[H5158](#)

be·na·chal-

laaksoon

[H1642](#)

Ge·rar

Gerarin

[H3427](#)

vai·je·shev

ja asui

שָׁם:

[H8033](#)

sham.

siellä

ja lähti sieltä Itzchak ja pystytti telttansa laaksoon Gerarin ja asui siellä

¹⁸ אֲשֶׁר הַמַּיִם בְּאַרְתְּ אֶת־ וַיַּחְפֹּר יִצְחָק וַיֵּשֶׁב

[H7725](#) [H3327](#) [H2658](#) [H853](#) [H875](#) [H4325](#) [H834](#)
 vai·ja·shov Itz·chak vai·jach·por 'et- be·'e·rot ham·ma·jim, 'a·sher
 uudelleen Itz·chak, lisak kaivoi auki ET kaivot vesi / vesikaivot jotka

וַיִּסְתְּמוּם אָבִיו אַבְרָהָם בְּיָמָיו חֲפָרוּ

[H2658](#) [H3117](#) [H85](#) [H1](#) [H5640](#)
 cha·fe·ru bi·mei 'Av·ra·ham 'a·viv, vaj·sat·te·mum
 olivat kaivettu päivinä Avrahamin hänen isänsä mutta olivat tukkineet ne

שִׁמּוֹת לָהֶן וַיִּקְרָא אַבְרָהָם מוֹת אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים

[H6430](#) [H310](#) [H4194](#) [H85](#) [H7121](#) [H0](#) [H8034](#)
 pe·lish·tim, 'a·cha·rei mot 'Av·ra·ham; vai·jik·ra la·hen she·mot,
 filistealaiset jälkeen kuoleman Avrahamin ja hän kutsui niitä nimillä

אָבִיו: לָהֶן קָרָא אֲשֶׁר־ כַּשְׂמֹת

[H8034](#) [H834](#) [H7121](#) [H0](#) [H1](#)
 kash·she·mot 'a·sher- ka·ra la·hen 'a·viv.
 samoilla jotka oli antanut niille hänen isänsä

uudelleen Itzchak, lisak kaivoi auki ET kaivot vesi / vesikaivot jotka olivat kaivettu päivinä Avrahamin hänen isänsä mutta olivat tukkineet ne filistealaiset jälkeen kuoleman Avrahamin ja hän kutsui niitä nimillä samoilla jotka oli antanut niille hänen isänsä

¹⁹ בְּאֵר שָׁם וַיִּמְצְאוּ־ בְּנַחַל יִצְחָק עַבְדָּי וַיַּחְפְּרוּ

[H2658](#) [H5650](#) [H3327](#) [H5158](#) [H4672](#) [H8033](#) [H875](#)
 vai·jach·pe·ru 'av·dei- Itz·chak ban·na·chal; vai·jim·tze·'u- sham, be·er
 kaivoivat palvelijat Itzchakin laaksossa ja löysivät sieltä kaivon

חַיִּים: מַיִם

[H4325](#) [H2416](#)
 ma·jim chaj·jim.
 veden elävän

kaivoivat palvelijat Itzchakin laaksossa ja löysivät sieltä kaivon veden elävän

²⁰ לֵאמֹר יִצְחָק רְעֵי עַם-גֵּרָר רְעֵי וַיְרִיבוּ

[H7378](#) [H7473](#) [H1642](#) [H5973](#) [H7473](#) [H3327](#) [H559](#)
vai-ja-ri-vu ro-'ei Ge-rar, 'im- ro-'ei Itz-chak le-mor

ja riitelivät paimenet Gerarin kanssa paimenien Itz-chakin, lisakin sanoen

כִּי עָשָׂק הַבְּאֵר שֵׁם- וַיִּקְרָא הַמַּיִם לְנוּ

[H0](#) [H4325](#) [H7121](#) [H8034](#) [H875](#) [H6230](#) [H3588](#)
la-nu ham-ma-jim; vai-jik-ra shem- hab-be-'er 'E-sek, ki

meidän on vesi niin hän antoi nimeksi kaivon Esek koska

עָמוּ: הִתְעַשְׂקוּ

[H6229](#) [H5973](#)
hit-'as-se-ku im-mo.

he olivat riidelleet hänen kanssaan

ja riitelivät paimenet Gerarin kanssa paimenien Itzchakin, lisakin sanoen meidän on vesi niin hän antoi nimeksi kaivon Esek koska he olivat riidelleet hänen kanssaan

²¹ וַיִּקְרָא עָלֶיהָ גַם- וַיְרִיבוּ אַחֶרֶת בְּאֵר וַיַּחְפְּרוּ

[H2658](#) [H875](#) [H312](#) [H7378](#) [H1571](#) [H5921](#) [H7121](#)
vai-jach-pe-ru be-'er 'a-che-ret, vai-ja-ri-vu gam- 'a-lei-ha; vai-jik-ra

ja he kaivoivat kaivon toisen ja he riitelivät myös siitä ja hän antoi

שֵׁטְנָה: שְׁמָה

[H8034](#) [H7856](#)
she-mah Sit-nah.

sen nimeksi Sitnah

ja he kaivoivat kaivon toisen ja he riitelivät myös siitä ja hän antoi sen nimeksi Sitnah

²² רָבוּ וְלֹא אַחֶרֶת בְּאֵר וַיַּחְפְּרוּ מִשָּׁם וַיֵּעַתֵּק

[H6275](#) [H8033](#) [H2658](#) [H875](#) [H312](#) [H3808](#) [H7378](#)
vai-ja'tek mish-sham, vai-jach-por be-'er 'a-che-ret, ve-lo ra-vu

ja hän lähti pois sieltä ja kaivoi kaivon toisen ja eivät he riidelleet

עָתָה כִּי-וַיֹּאמֶר רְחֹבוֹת שְׁמָה וַיִּקְרָא עָלֶיהָ

[H5921](#) [H7121](#) [H8034](#) [H7344](#) [H559](#) [H3588](#) [H6258](#)
'a-lei-ha; vai-jik-ra she-mah Re-cho-vot, vai-jo-mer, ki- 'at-tah

siitä ja hän antoi sen nimeksi Recho-vot ja sanoi sillä nyt

בְּאַרְצָּ: וּפְרִינוּ לָנוּ יְהוָה הִרְחִיב

[H7337](#)

hir·chiv

[H3068](#)

JAH·WEH

[H0](#)

la·nu

[H6509](#)

u·fa·ri·nu

[H776](#)

va·'a·retz.

on laajentanut tilaa JAHWEH HERRA meille ja lisäännymme maassa

ja hän lähti pois sieltä ja kaivoi kaivon toisen ja eivät he riidelleet siitä ja hän antoi sen nimeksi Rechovot ja sanoi sillä nyt on laajentanut tilaa JAHWEH HERRA meille ja lisäännymme maassa

²³ שִׁבַּע: בְּאֵר מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ

[H5927](#)

vai·ja·'al

hän siirtyi sieltä

[H8033](#)

mish·sham

[H0](#)

Be·'er

Beer

[H884](#)

sha·va'.

Shavaan, Beershavaan

hän siirtyi sieltä Beer Shavaan, Beershavaan

²⁴ אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר הֲהוּא בְּלִילָה יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא

[H7200](#)

vai·je·ra 'e·lav

ilmestyi hänelle

[H413](#)

'e·lav

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA yönä

[H3915](#)

bal·laj·lah

sinä

[H1931](#)

ha·hu,

sinä

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H595](#)

'a·no·chi

Minä olen

אֲנֹכִי אֶתְּךָ כִּי־תִירָא אֶל־אֲבִיךָ אַבְרָהָם אֱלֹהֵי

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumala Avrahamin

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avrahamin

[H1](#)

'a·vi·cha;

isäsi

[H408](#)

'al-

älä

[H3372](#)

ti·ra

pelkää

[H3588](#)

ki-

sillä

[H854](#)

'it·te·cha

kanssasi

[H595](#)

'a·no·chi,

Minä olen

אַבְרָהָם בְּעֶבֶר זְרַעְךָ אֶת־וְהִרְבִּיתִי וּבְרַכְתִּיךָ

[H1288](#)

u·ve·rach·ti·cha

ja siunaan sinua ja teen paljoksi ET

[H7235](#)

ve·hir·bei·ti

ve·hir·bei·ti

[H853](#)

'et-

'et-

[H2233](#)

zar·'a·cha,

sinun siemenesi

[H5668](#)

ba·'a·vur

tähten

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avrahamin

עֲבָדִי:

[H5650](#)

'av·di.

palvelijani

ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA yönä sinä ja sanoi Minä olen ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi älä pelkää sillä kanssasi Minä olen ja siunaan sinua ja teen paljoksi ET sinun siemenesi tähden Avrahamin palvelijani

²⁵ וַיְבִן וַיִּקְרָא מִזְבֵּחַ שֵׁם יְהוָה בְּשֵׁם
[H1129](#) [H8033](#) [H4196](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3068](#)
 vai·ji·ven sham miz·be·ach, vai·jik·ra be·shem JAH·WEH,
 ja hän rakensi sinne alttarin ja kutsui avuksi nimeä JAHWEH HERRAN

בְּאֵר: יִצְחָק עַבְדֵי שֵׁם וַיְכַרוּ אֱהֱלוֹ שֵׁם וַיֵּט
[H5186](#) [H8033](#) [H168](#) [H3738](#) [H8033](#) [H5650](#) [H3327](#) [H875](#)
 vai·jet- sham o·ho·lo; vai·jich·ru- sham 'av·dei- Itz·chak be·er.
 ja pystytti sinne telttansa ja kaivoivat sinne palvelijat Itzchakin kaivon

ja hän rakensi sinne alttarin ja kutsui avuksi nimeä JAHWEH HERRAN ja pystytti sinne telttansa ja kaivoivat sinne palvelijat Itzchakin kaivon

²⁶ מֵרַעְהוּ וְאַחֲזַת מִגְרָר אֱלֹהֵי הַלֶּדֶךְ וְאַבִּימֶלֶךְ
[H40](#) [H1980](#) [H413](#) [H1642](#) [H276](#) [H4828](#)
 va·'A·vi·me·lech ha·lach 'e·lav mig·Ge·rar; va·'A·chuz·zat me·re·'e·hu,
 silloin Avimelech tuli hänen luokseen Gerariin ja Achuzzat hänen ystävänsä

צָבָאוּ: שָׂר־וּפִיכֹל
[H6369](#) [H8269](#) [H6635](#)
 u·Pi·chol sar- tze·va·'o.
 ja Pichol päällikkö hänen sotajoukkonsa

silloin Avimelech tuli hänen luokseen Gerariin ja Achuzzat hänen ystävänsä ja Pichol päällikkö hänen sotajoukkonsa

²⁷ וְאַתֶּם אֵלַי בְּאֵתֶם מְדוּעַ יִצְחָק אֱלֵהֶם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H3327](#) [H4069](#) [H935](#) [H413](#) [H859](#)
 vai·jo·mer 'a·le·hem Itz·chak, mad·du·a' ba·tem 'e·lai; ve·'at·tem
 sanoi heille Itz·chak, lisak mistä syystä tulitte luokseni tähän

מֵאֵתְכֶם: וְתִשְׁלַחֵנִי אֶתִּי שְׂנֵאתֶם
[H8130](#) [H853](#) [H7971](#) [H853](#)
 se·ne·tem 'o·ti, vat·te·shal·le·chu·ni me·'it·te·chem.
 vihaatte minua ja karkoititte minut pois luotanne

sanoi heille Itzchak, lisak mistä syystä tulitte luokseni tähän vihaatte minua ja karkoititte minut pois luotanne

²⁸ עִמָּךְ יְהוָה הִיא כִּי־רָאִינוּ רְאוּ וַיֹּאמְרוּ
[H559](#) [H7200](#) [H7200](#) [H3588](#) [H1961](#) [H3068](#) [H5973](#)
 vai·jo·me·ru, ra·'o ra·'i·nu ki- ha·jah JAH·WEH 'im·moch
 niin he sanoivat näkemällä näimme että oli JAHWEH HERRA kanssasi

וּבֵינֵךְ בֵּינֵנוּ בֵּינוֹתֵינוּ אֱלֹהִים נֹאמְרֵי וְנֹאמְרֵי
[H559](#) [H1961](#) [H4994](#) [H423](#) [H996](#) [H996](#) [H996](#)
 van·no·mer, te·hi na 'a·lah bei·no·tei·nu bei·nei·nu u·vei·ne·cha;
 ja sanomme olkoon nyt vala meidän kahden välillä meidän ja sinun välillä

עִמָּךְ: בְּרִית וְנִכְרְתָה
[H3772](#) [H1285](#) [H5973](#)
 ve·nich·re·tah ve·rit 'im·mach.
 ja tehkäämme liitto kanssasi

niin he sanoivat näkemällä näimme että oli JAHWEH HERRA kanssasi ja sanomme olkoon nyt vala meidän kahden välillä meidän ja sinun välillä ja tehkäämme liitto kanssasi

²⁹ נִגְעַנּוּךְ לֹא כַּאֲשֶׁר רָעָה עִמָּנוּ תַעֲשֶׂה אִם־
[H518](#) [H6213](#) [H5973](#) [H7451](#) [H834](#) [H3808](#) [H5060](#)
 'im- ta·'a·seh 'im·ma·nu ra·'ah, ka·'a·sher lo ne·ga·'a·nu·cha,
 ettet sinä teet meitä vastaan pahaa niinkuin emme ole koskeneet sinuun

וְנִשְׁלַחְךָ טוֹב רַק־ עִמָּךְ עֲשִׂינוּ וְכַאֲשֶׁר
[H834](#) [H6213](#) [H5973](#) [H7535](#) [H2896](#) [H7971](#)
 ve·cha·'a·sher 'a·si·nu 'im·me·cha rak- tov, van·ne·shal·le·cha·cha
 ja niinkuin me olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja lähetimme sinut pois

יְהוָה: בְּרוּךְ עֲתָה אַתָּה בְּשִׁלּוֹם
[H7965](#) [H859](#) [H6258](#) [H1288](#) [H3068](#)
 be·sha·lom; 'at·tah 'at·tah be·ruch JAH·WEH.
 rauhassa sinä olet nyt siunaama JAHWEH HERRAN

ettet sinä teet meitä vastaan pahaa niinkuin emme ole koskeneet sinuun ja niinkuin me olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja lähetimme sinut pois rauhassa sinä olet nyt siunaama JAHWEH HERRAN

30 וַיַּעַשׂ וַיֵּשְׁתּוּ: וַיֹּאכְלוּ מִשְׁתֵּה לְהֵם

[H6213](#)

vai-ja-'as

ja hän valmisti heille

[H0](#)

la-hem

[H4960](#)

mish-teh,

juhlat

[H398](#)

vai-jo-che-lu

ja he söivät

[H8354](#)

vai-jish-tu.

ja joivat

ja hän valmisti heille juhlat ja he söivät ja joivat

31 וַיִּשְׁכְּמוּ וַיֵּשְׁבּוּ בַבֶּקֶר לְאָחִיו אִישׁ

[H7925](#)

vai-jash-ki-mu

ja he nousivat varhain

[H1242](#)

vab-bo-ker,

aamulla

[H7650](#)

vai-jish-sha-ve-'u

ja vannoivat

[H376](#)

'ish

mies

[H251](#)

le-'a-chiv;

veljelleen

בְּשָׁלוֹם: מֵאֵתוֹ וַיֵּלְכוּ יִצְחָק וַיִּשְׁלַחֵם

[H7971](#)

vaj-shal-le-chem

ja lähetti heidät pois

[H3327](#)

Itz-chak,

Itzchak

[H1980](#)

vai-je-le-chu

he lähtivät

[H853](#)

me-'it-to

hänen luotaan

[H7965](#)

be-sha-lom.

rauhassa

ja he nousivat varhain aamulla ja vannoivat mies veljelleen ja lähetti heidät pois Itzchak he lähtivät hänen luotaan rauhassa

32 לֹא וַיִּגְדּוּ יִצְחָק עַבְדֵי וַיָּבֹאוּ הֵהוּא בַיּוֹם וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi

ja tapahtui päivänä

[H3117](#)

bai-jom

amana

[H1931](#)

ha-hu,

tulivat

[H935](#)

vai-ja-vo-'u

palvelijat

[H5650](#)

'av-dei

Itzchakin

[H3327](#)

Itz-chak,

ja kertoivat

[H5046](#)

vai-jag-gi-du

hänelle

[H0](#)

lo,

hänelle

לֹא וַיֹּאמְרוּ חִפְרוּ אֲשֶׁר הַבְּאֵר אֲדוֹת עַל-

[H5921](#)

'al-

[H182](#)

o-dot

siitä

[H875](#)

hab-be-'er

kaivosta

[H834](#)

'a-sheer

jonka

[H2658](#)

cha-fa-ru;

he olivat kaivaneet

[H559](#)

vai-jo-me-ru

sanoivat

[H0](#)

lo

hänelle

מֵיִם: מֵצֵאֵנוּ

[H4672](#)

ma-tza-nu

me löysimme vettä

[H4325](#)

ma-jim.

me löysimme vettä

ja tapahtui päivänä samana tulivat palvelijat Itzchakin ja kertoivat hänelle siitä kaivosta jonka he olivat kaivaneet sanoivat hänelle me löysimme vettä

³³ בְּאֵר הָעִיר שֵׁם- כֵּן עַל- שְׁבַע־ אֶתָּה וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H853](#) [H7656](#) [H5921](#) [H3651](#) [H8034](#) [H5892](#) [H0](#)
vai-jik-ra 'o-tah Shiv-'ah; 'al- ken shem- ha-'ir Be-'er
ja hän kutsui sen Shivah'ksi siksi että nimi kaupungin on Beer

ס הַזֶּה: הַיּוֹם עַד שְׁבַע

[H884](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) sa-mek
she-va', 'ad haj-jom haz-zeh.
Sheva asti päivään tähän

ja hän kutsui sen Shivah'ksi siksi että nimi kaupungin on Beer Sheva asti päivään tähän samek

³⁴ אֶת- אִשָּׁה וַיִּקַּח שָׁנָה אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵי וַיְהִי

[H1961](#) [H6215](#) [H1121](#) [H705](#) [H8141](#) [H3947](#) [H802](#) [H853](#)
vaj·hi 'E·sav ben- 'ar·ba·'im sha·nah, vai·jik·kach 'ish·shah 'et-
oli Esau ikäinen neljäkymmenen vuoden kun hän otti vaimokseen ET

אֵילֹן בַּת- בְּשֵׁמֹת וְאֶת- הַחֲתִי בְּאֵרִי בַת- יְהוּדִית

[H3067](#) [H1323](#) [H882](#) [H2850](#) [H853](#) [H1315](#) [H1323](#) [H356](#)
Je·hu·dit, bat- Be·'e·ri ha·chit·ti; ve·'et Ba·se·mat, bat- 'Ei·lon
Jehuditin tyttären Beerin hetiläisen ET ja Basematin tyttären Eilonin

הַחֲתִי:

[H2850](#)
ha·chit·ti.
hetiläisen

oli Esau ikäinen neljäkymmenen vuoden kun hän otti vaimokseen ET Jehuditin tyttären Beerin hetiläisen ET ja Basematin tyttären Eilonin hetiläisen

³⁵ ס וְלִרְבֵּקָה: לִיצְחָק רוּחַ מֵרַת וַתְּהֵיִן

[H1961](#) [H4786](#) [H7307](#) [H3327](#) [H7259](#) sa-mek
vat·tih·jei·na mo·rat ru·ach; le·'Itz·chak u·le·Riv·kah.
heistä tuli katkera suru mielen Itzhakille ja Rivkalle

heistä tuli katkera suru mielen Itzhakille ja Rivkalle samek

1 Mooses 27 (Genesis 27)

עֵינָיו וַתְּכַהֵן יִצְחָק וַיְהִי¹ זָקֵן כִּי-
H1961 H3588 H2204 H3327 H3543 H5869
vaj-hi ki- za-ken Itz-chak, vat-tich-hei-na 'ei-nav
ja tapahtui kun oli tullut vanhaksi Itzchak ja olivat hämartyneet hänen silmänsä

אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר הַגְּדֹל בְּנוֹ עָשׂוּ אֶת-וַיִּקְרָא מֵרֵאֶת
H7200 H7121 H853 H6215 H1121 H1419 H559 H413
me-re'ot; vai-jik-ra 'et- 'E-sav be-no hag-ga-dol, vai-jo-mer 'e-lav
ettei hän nähnyt hän kutsui ET Esaun pojan vanhimman ja puhutteli häntä

הַנְּנִי: אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר בְּנִי
H1121 H559 H413 H2009
be-ni, vai-jo-mer 'e-lav hin-ne-ni.
poikani hän vastasi hänelle tässä olen

ja tapahtui kun oli tullut vanhaksi Itzchak ja olivat hämartyneet hänen silmänsä ettei hän nähnyt hän kutsui ET Esaun pojan vanhimman ja puhutteli häntä poikani hän vastasi hänelle tässä olen

מוֹתִי: יוֹם יִדְעָתִי לֹא זָקַנְתִּי נֹא הִנֵּה-וַיֹּאמֶר²
H559 H2009 H4994 H2204 H3808 H3045 H3117 H4194
vai-jo-mer hin-neh-na za-kan-ti; lo ja-da'ti jom mo-ti.
hän sanoi katso nyt olen vanha enkä tiedä päivää kuolemani

hän sanoi katso nyt olen vanha enkä tiedä päivää kuolemani

הַשֹּׁדֶה וַצֵּא וְקָשַׁתְךָ תִּלְיָךְ כִּלְיָךְ נֹא שֵׂא-וְעַתָּה³
H6258 H5375 H4994 H3627 H8522 H7198 H3318 H7704
ve-at-tah sa-na che-lei-cha, tel-je-cha ve-kash-te-cha; ve-tze has-sa-deh,
ja nyt ota pyydän aseesi nuoliviinesi ja jousesi ja lähde tasangolle

לִי וְצוּדָה (ק צִיד:) כ צִידָה)
H6679 H0 tzei-dah ch H6720 q
ve-tzu-dah li tza-jid.
ja pyydystä minulle riistaa

ja nyt ota pyydän aseesi nuoliviinesi ja jousesi ja lähde tasangolle ja pyydystä minulle riistaa

לִּי וְהָבִיִּיאָה אֶהְבֵּתִי כַּאֲשֶׁר מִטְעַמִּים לִּי וְעֵשָׂה-⁴

[H6213](#)

va'a-seh-
ja tee

[H0](#)

li
minulle

[H4303](#)

mat'am-mim
herkullinen ruoka jota

[H834](#)

ka'a-sheer
jota

[H157](#)

'a-hav-ti
minä rakastan ja tuo

[H935](#)

ve-ha-vi'ah
li

[H0](#)

li
minulle

אֲמוֹת: בְּטֶרֶם נִפְשִׁי תְּבָרְכֵךְ בְּעֵבוֹר וְאֹכְלָה

[H398](#)

ve'o-che-lah;
että saan syödä niin

[H5668](#)

ba'a-vur
voi siunata

[H1288](#)

te-va-rech-cha
voi siunata

[H5315](#)

naf-shi
sieluni

[H2962](#)

be-te-rem
sinut ennen kuolemaani

[H4191](#)

'a-mut.

ja tee minulle herkullinen ruoka jota minä rakastan ja tuo minulle että saan syödä niin voi siunata sieluni sinut ennen kuolemaani

וַיֵּלֶךְ בְּנוֹ עֵשָׂו אֶל-יִצְחָק בְּדַבַּר שְׁמֹעַת וְרִבְקָה⁵

[H7259](#)

ve'Riv-kah
Rivkah

[H8085](#)

sho-ma'at,
kuuli

[H1696](#)

be-dab-ber
kun puhui

[H3327](#)

Itz-chak,
Itzchak

[H413](#)

'el-
kanssa

[H6215](#)

'E-sav
Esaun

[H1121](#)

be-no;
poikansa ja meni

[H1980](#)

vai-je-lech

לְצוּד הַשָּׂדֶה עֵשָׂו לְהָבִיִּיאַ: צִיד

[H6215](#)

'E-sav
Esau

[H7704](#)

has-sa-deh,
tasangolle

[H6679](#)

la-tzud
metsästämään riistaa

[H6718](#)

tza-jid
tuodakseen

[H935](#)

le-ha-vi.

Rivkah kuuli kun puhui Itzchak kanssa Esaun poikansa ja meni Esau tasangolle metsästämään riistaa tuodakseen

שְׁמֹעַתִּי הִנֵּה לֵאמֹר בְּנֵה יַעֲקֹב אֶל-אִמְרָה וְרִבְקָה⁶

[H7259](#)

ve'Riv-kah
Rivkah

[H559](#)

'a-me-rah,
puhui

[H413](#)

'el-
Jaakoville

[H3290](#)

Ja'a-kov
pojalleen sanoen

[H1121](#)

be-nah
sanoen

[H559](#)

le-mor;
katso

[H2009](#)

hin-neh
minä kuulin

[H8085](#)

sha-ma'ti

לֵאמֹר: אֶחִידָ עֵשָׂו אֶל-מְדַבֵּר אָבִיךָ אֶת-

[H853](#)

'et-
ET

[H1](#)

'a-vi-cha,
isäsi

[H1696](#)

me-dab-ber
puhuvan

[H413](#)

'el-
Esaulle

[H6215](#)

'E-sav
veljellesi

[H251](#)

'a-chi-cha
sanoen

[H559](#)

le-mor.

Rivkah puhui Jaakoville pojalleen sanoen katso minä kuulin ET isäsi puhuvan Esaulle veljellesi sanoen

⁷ וְאֵכְלָהּ מִטְעָמִים לְיוֹעֵשֶׁה-צִיד לִי הַבִּיאָהּ

[H935](#)

ha-vi-'ah

tuo

[H0](#)

li

minulle riistaa

[H6718](#)

tza-jid

ja tee

[H6213](#)

va-'a-seh-

[H0](#)

li

minulle herkullista ruokaa

[H4303](#)

mat-'am-mim

[H398](#)

ve-'o-che-lah;

että saan syödä

מֹתִי: לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי וְאֵבְרַכְכָּה

[H1288](#)

va-'a-va-rech-chah

ja siunata sinut

[H6440](#)

lif-nei

edessä

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRAN

[H6440](#)

lif-nei

ennen

[H4194](#)

mo-ti.

kuolemaani

tuo minulle riistaa ja tee minulle herkullista ruokaa että saan syödä ja siunata sinut edessä JAHWEH HERRAN ennen kuolemaani

⁸ אֶתְּךָ: מִצְוָה אֲנִי לְאִשֶׁר בְּקִלִּי שְׁמַע בְּנִי וְעַתָּה

[H6258](#)

ve-'at-tah

ja nyt

[H1121](#)

ve-ni

poikani kuule

[H8085](#)

she-ma'

ääntäni

[H6963](#)

be-ko-li;

kun

[H834](#)

la-'a-she-

minä

[H589](#)

'a-ni

minä

[H6680](#)

me-tzav-vah

käsken

[H853](#)

'o-tach.

sinua

ja nyt poikani kuule ääntäni kun minä käsken sinua

⁹ גְּדֵי שְׁנֵי מִשָּׁם לִי וְקַח-הַצֹּאן אֶל-נֹא לְךָ-

[H1980](#)

lech-

mene

[H4994](#)

na

nyt

[H413](#)

'el-

laumaan

[H6629](#)

hatz-tzon,

laumaan

[H3947](#)

ve-kach-

ja hae

[H0](#)

li

minulle

[H8033](#)

mish-sham,

sieltä

[H8147](#)

she-nei

kaksi

[H1423](#)

ge-da-jei

vohlaa

כַּאֲשֶׁר לְאָבִיךָ מִטְעָמִים אַתֶּם וְאַעֲשֶׂה טְבִים עִזִּים

[H5795](#)

'iz-zim

vuohien hyviä

[H2896](#)

to-vim;

niin teen

[H6213](#)

ve-'e-'e-seh

niin teen

[H853](#)

'o-tam-

niistä

[H4303](#)

mat-'am-mim

herkullista ruokaa

[H1](#)

le-'a-vi-cha

isällesi

[H834](#)

ka-'a-she-

josta

אֵהָב:

[H157](#)

'a-hev.

hän pitää

mene nyt laumaan ja hae minulle sieltä kaksi vohlaa vuohien hyviä niin teen niistä herkullista ruokaa isällesi josta hän pitää

¹⁰ וְאָכַל לְאָבִיךָ וְהִבֵּאתָ

[H935](#) [H1](#) [H398](#)
ve·he·ve·ta le·'a·vi·cha ve·'a·chal;
ja vie se isällesi että hän saa syödä niin

יְבָרְכֶךָ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר

[H5668](#) [H834](#) [H1288](#)
ba·'a·vur 'a·sher je·va·rech·cha
että hän siunaa sinut

מוֹתוֹ: לְפָנַי

[H6440](#) [H4194](#)

lif·nei mo·to.
ennen kuolemaansa

ja vie se isällesi että hän saa syödä niin että hän siunaa sinut ennen kuolemaansa

¹¹ אִישׁ אַחִי עֵשָׂו הֵן אָמוֹ רְבִקָּה אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H7259](#) [H517](#) [H2005](#) [H6215](#) [H251](#) [H376](#)
vai·jo·mer Ja·'a·kov, 'el- Riv·kah im·mo; hen 'E·sav 'a·chi 'ish
sanoi Jaakov Rivkalle äidilleen katso Esau veljeni mies

חֶלֶק: אִישׁ וְאַנְכִי שְׂעָר

[H8163](#) [H595](#) [H376](#) [H2509](#)
sa·'ir, ve·'a·no·chi 'ish cha·lak.
karvainen on ja minä mies sileä

sanoi Jaakov Rivkalle äidilleen katso Esau veljeni mies karvainen on ja minä mies sileä

¹² בְּעֵינָיו וְהִיִּיתִי אָבִי יִמְשְׁנֵנִי אוּלַי

[H194](#) [H4959](#) [H1](#) [H1961](#) [H5869](#)
'u·lai je·mush·she·ni 'a·vi, ve·ha·ji·ti ve·'ei·nav
ehkä tunnustelee minua isäni ja tulen olemaan hänen silmissään

בְּרַכָּה: וְלֹא קָלְלָה עָלַי וְהִבֵּאתִי כִּמְתַעֲתַע

[H8591](#) [H935](#) [H5921](#) [H7045](#) [H3808](#) [H1293](#)
kim·ta'·te·a'; ve·he·ve·ti 'a·lai ke·la·lah ve·lo ve·ra·chah.
petturi ja minä tuotan päälleni kirouksen enkä siunausta

ehkä tunnustelee minua isäni ja tulen olemaan hänen silmissään petturi ja minä tuotan päälleni kirouksen enkä siunausta

¹³ אֶדְ בְּנֵי קִלְתָּךְ עָלַי אִמּוֹ לֹא וְתֹאמֶר
[H559](#) [H0](#) [H517](#) [H5921](#) [H7045](#) [H1121](#) [H389](#)
 vat-to-mer lo im-mo, 'a-lai kil-la-te-cha be-ni; 'ach
 sanoi hänelle hänen äitinsä olkoon päälleni kirouksesi poikani vain

לִי קַח- וְלֵךְ בְּקוֹלִי שִׁמַּע
[H8085](#) [H6963](#) [H1980](#) [H3947](#) [H0](#)
 she-ma' be-ko-li ve-lech kach- li.
 tottele ääntäni ja mene ja tuo ne minulle

sanoi hänelle hänen äitinsä olkoon päälleni kirouksesi poikani vain tottele ääntäni ja mene ja tuo ne minulle

¹⁴ מִטַּעֲמִים אִמּוֹ וְתַעַשׂ לְאִמּוֹ וַיָּבֵא וַיִּקַּח וַיֵּלֶךְ
[H1980](#) [H3947](#) [H935](#) [H517](#) [H6213](#) [H517](#) [H4303](#)
 vai-je-lech vai-jik-kach, vai-ja-ve le-'im-mo; vat-ta-'as im-mo mat-'am-mim,
 hän meni haki ja toi ne äidilleen ja valmisti hänen äitinsä herkullisen ruuan

אָבִיו: אֱהָב כַּאֲשֶׁר
[H834](#) [H157](#) [H1](#)
 ka-'a-sheh 'a-hev 'a-viv.
 jota rakasti hänen isänsä

hän meni haki ja toi ne äidilleen ja valmisti hänen äitinsä herkullisen ruuan jota rakasti hänen isänsä

¹⁵ הַגָּדֹל בְּנֵה עֲשׂוּ בְּגֵדֵי אֶת-רִבְקָה וְתִקַּח
[H3947](#) [H7259](#) [H853](#) [H899](#) [H6215](#) [H1121](#) [H1419](#)
 vat-tik-kach Riv-kah 'et- big-dei 'E-sav be-nah hag-ga-dol
 ja otti Rivkah ET vaatteet Esaun poikansa hänen vanhimman

יַעֲקֹב אֶת-וְתִלְבֵּשׁ בְּבַיִת אֶתְּהָ אֲשֶׁר הַחֲמֹדֹת
[H2532](#) [H834](#) [H854](#) [H1004](#) [H3847](#) [H853](#) [H3290](#)
 ha-cha-mu-dot, 'a-sheh 'it-tah bab-ba-jit; vat-tal-besh 'et- Ja-'a-kov
 parhaat jotka hänen luonaan olivat kotona ja puki ne ylle Jaakovin

הַקָּטָן: בְּנֵה
[H1121](#) [H6996](#)
 be-nah hak-ka-tan.
 poikansa nuoremman

ja otti Rivkah ET vaatteet Esaun poikansa hänen vanhimman parhaat jotka hänen luonaan olivat kotona ja puki ne ylle Jaakovin poikansa nuoremman

¹⁶ וְעַל יָדָיו עַל־הַלְּבִיּוֹת הַעֲזִים גְּדִי עֵרַת וְאֵת
H853 H5785 H1423 H5795 H3847 H5921 H3027 H5921
ve·'et, 'o·rot ge·da·jei ha·'iz·zim, hil·bi·shah 'al- ja·dav; ve·'al
nahat vohlan vuohien hän puki hänen käsiinsä ja päälle

צוֹאֲרָיו: חֶלְקֵת
H2513 H6677
chel·kat tzav·va·rav.
hänen sileän kaulansa

nahat vohlan vuohien hän puki hänen käsiinsä ja päälle hänen sileän kaulansa

¹⁷ עָשְׂתָה אֲשֶׁר הִלַּחַם וְאֵת־הַמַּטְעָמִים אֶת־וַתִּתֵּן
H5414 H853 H4303 H853 H3899 H834 H6213
vat·tit·ten 'et- ham·mat·'am·mim ve·'et hal·le·chem 'a·sher 'a·sa·tah;
ja hän antoi ET herkullisen ruuan ET ja leivän jonka oli valmistanut

בְּיָד: יַעֲקֹב בֵּית
H3027 H3290 H1121
be·jad Ja·'a·kov be·nah.
käsiin Jaakovin hänen poikansa

ja hän antoi ET herkullisen ruuan ET ja leivän jonka oli valmistanut käsiin Jaakovin hänen poikansa

¹⁸ אֶתְּךָ מִי הִנְנִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי אֶל־וַיָּבֵא
H935 H413 H1 H559 H1 H559 H2009 H4310 H859
vai·ja·vo 'el- 'a·viv vai·jo·mer 'a·vi; vai·jo·mer hin·nen·ni, mi 'at·tah
ja hän tuli luokse isänsä ja sanoi isäni hän vastasi tässä olen kuka sinä olet

בְּנִי:
H1121
be·ni.
poikani

ja hän tuli luokse isänsä ja sanoi isäni hän vastasi tässä olen kuka sinä olet poikani

¹⁹ בְּכֹדֶד עֵשָׂו אָנְכִי אָבִיו אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H1](#) [H595](#) [H6215](#) [H1060](#)
vai:jo-mer Ja'a-kov 'el- 'a-viv, 'a-no-chi 'E-sav be-cho-re-cha,
ja vastasi Jaakov isälleen minä olen Esau sinun esikoisesi

וְאָכְלָה שְׂבָה נָא קוּם־ אֵלַי דְּבַרְתָּ כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי

[H6213](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H6965](#) [H4994](#) [H3427](#) [H398](#)
'a-si-ti ka'a-sheer dib-bar-ta 'e-lai; kum- na she-vah, ve'a-che-lah
minä olen tehnyt niinkuin puhuit minulle nouse nyt istumaan ja syö

נַפְשִׁי: תְּבַרְכְּנִי בְּעֵבוּר מִצִּידִי

[H6718](#) [H5668](#) [H1288](#) [H5315](#)
mitz-tzei-di, ba'a-vur te-va-ra-chan-ni naf-she-cha.
riistaani että siunaisi minut sielusi

ja vastasi Jaakov isälleen minä olen Esau sinun esikoisesi minä olen tehnyt niinkuin puhuit minulle nouse nyt istumaan ja syö riistaani että siunaisi minut sielusi

²⁰ בְּנִי לְמִצָּא מְהֵרָתָּ זֶה מָה־ בְּנֹו אֶל־ יִצְחָק וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3327](#) [H413](#) [H1121](#) [H4100](#) [H2088](#) [H4116](#) [H4672](#) [H1121](#)
vai:jo-mer Itz-chak 'el- be-no, mah- zeh mi-har-ta lim-tzo be-ni;
ja sanoi Itzchak pojalleen kuinka näin pian löysit poikani

לְפָנַי: אֵלֶיךָ יְהוָה הַקְּרָה כִּי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3588](#) [H7136](#) [H3068](#) [H430](#) [H6440](#)
vai:jo-mer ki hik-rah JAH-WEH 'E-LO-HEI-CHA le-fa-nai.
hän vastasi koska johdatti JAHWEH HERRA 'ELOHEICHA Jumalasi eteeni

ja sanoi Itzchak pojalleen kuinka näin pian löysit poikani hän vastasi koska johdatti JAHWEH HERRA 'ELOHEICHA Jumalasi eteeni

²¹ וַאֲמַשְׁךָ נָא גְּשָׁה־ יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3327](#) [H413](#) [H3290](#) [H5066](#) [H4994](#) [H4184](#)
vai:jo-mer Itz-chak 'el- Ja'a-kov, ge-shah- na va'a-mush-cha
sanoi Itzchak Jaakoville tule lähemmäs nyt tunnustellakseni sinua

לֹא: אִם־ עֵשָׂו בְּנִי זֶה הָאֵתָה בְּנִי

[H1121](#) [H859](#) [H2088](#) [H1121](#) [H6215](#) [H518](#) [H3808](#)
be-ni; ha'at-tah zeh be-ni 'E-sav 'im- lo.
poikani sinä oletko täällä poikani Esau vai et

sanoi Itzchak Jaakoville tule lähemmäs nyt tunnustellakseni sinua poikani sinä oletko täällä poikani Esau vai et

²² וַיֹּאמֶר וַיְמַשְׁהוּ אָבִיו יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיִּגַּשׁ
[H5066](#) [H3290](#) [H413](#) [H3327](#) [H1](#) [H4959](#) [H559](#)
 vai:jig-gash Ja'a-kov 'el- Itz-chak 'a-viv vaj-mush-she-hu; vai-jo-mer,
 meni lähelle Jaakov luo Itzchakin isänsä ja hän tunnusteli häntä ja sanoi

עֵשָׂו: וְהַיְדִים יַעֲקֹב קוֹל הַקֹּל
[H6963](#) [H6963](#) [H3290](#) [H3027](#) [H3027](#) [H6215](#)
 hak-kol kol Ja'a-kov, ve-haj-ja-da-jim je-dei 'E-sav.
 ääni on ääni Jaakovin mutta kädet ovat kädet Esaun

meni lähelle Jaakov luo Itzchakin isänsä ja hän tunnusteli häntä ja sanoi ääni on ääni
 Jaakovin mutta kädet ovat kädet Esaun

²³ אָחִיו עֵשָׂו כִּידֵי יָדָיו הֵיוּ כִּי־ הַכִּירוֹ וְלֹא
[H3808](#) [H5234](#) [H3588](#) [H1961](#) [H3027](#) [H3027](#) [H6215](#) [H251](#)
 ve-lo hik-ki-ro, ki- ha-ju ja-dav, ki-dei 'E-sav 'a-chiv
 eikä hän tuntenut häntä sillä olivat hänen kätensä kuin kädet Esaun veljensä

וַיְבָרְכֵהוּ: שְׂעֵרֹת
[H8163](#) [H1288](#)
 se'i-rot; vaj-va-re-che-hu.
 karvaiset ja hän siunasi hänet

eikä hän tuntenut häntä sillä olivat hänen kätensä kuin kädet Esaun veljensä karvaiset ja
 hän siunasi hänet

²⁴ אָנִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּנֵי זֶה אֵתָהּ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H859](#) [H2088](#) [H1121](#) [H6215](#) [H559](#) [H589](#)
 vai-jo-mer 'at-tah zeh be-ni 'E-sav; vai-jo-mer 'a-ni.
 ja sanoi oletko sinä siis poikani Esau hän vastasi minä olen

ja sanoi oletko sinä siis poikani Esau hän vastasi minä olen

²⁵ לְמַעַן בְּנֵי מִצַּיִד וְאֹכְלָהּ לִי הַגִּשְׁהָ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H5066](#) [H0](#) [H398](#) [H6718](#) [H1121](#) [H4616](#)
 vai-jo-mer, hag-gi-shah li ve'o-che-lah mitz-tzeid be-ni, le-ma'an
 hän sanoi tuo se lähelle minua niin syön riistaa poikani sen vuoksi

יֵין לֹא וַיְבֹא וַיֹּאכַל לֹא וַיִּגַּשׁ- נַפְשִׁי תְּבַרְכֵךְ
[H1288](#) [H5315](#) [H5066](#) [H0](#) [H398](#) [H935](#) [H0](#) [H3196](#)
 te-va-rech-cha naf-shi; vai-jag-gesh- lo vai-jo-chal, vai-ja-ve lo ja-jin
 että voi siunata sieluni sinut hän toi sen lähelle häntä hän söi ja hän toi hänelle viiniä

וַיִּשֶׁת׃

[H8354](#)

vai-je-shet.

ja hän joi

hän sanoi tuo se lähelle minua niin syön riistaa poikani sen vuoksi että voi siunata sieluni sinut hän toi sen lähelle häntä hän söi ja hän toi hänelle viiniä ja hän joi

²⁶ לִי וַיִּשְׁקֶה-נָא גִשָׁה-אֲבִיו יִצְחָק אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H413](#)

'e-lav

hänelle

[H3327](#)

Itz-chak

Itzchak

[H1](#)

'a-viv;

isänsä

[H5066](#)

ge-shah-

tule lähemmäs nyt

[H4994](#)

na

na

[H5401](#)

u-she-kah-

ja suutele

[H0](#)

li

minua

בְּנִי׃

[H1121](#)

be-ni.

poikani

sanoi hänelle Itzchak isänsä tule lähemmäs nyt ja suutele minua poikani

²⁷ בְּגָדָיו רֵיחַ אֶת-וַיִּרַח לוֹ וַיִּשַׁק-וַיִּגַּשׁ

[H5066](#)

vai-jig-gash

ja hän lähestyi suuteli

[H5401](#)

vai-jish-shak-

suuteli

[H0](#)

lo,

häntä ja

[H7306](#)

vai-ja-rach

häntä ja hän haistoi

[H853](#)

'et-

ET

[H7381](#)

rei-ach

tuoksun hänen

[H899](#)

be-ga-dav

vaatteidensa

אֲשֶׁר שָׁדָה כְּרִיחַ בְּנֵי רֵיחַ רָאָה וַיֹּאמֶר וַיְבָרְכֵהוּ

[H1288](#)

vaj-va-ra-che-hu;

ja siunasi hänet

[H559](#)

vai-jo-mer,

sanoen

[H7200](#)

re-'eh

katso

[H7381](#)

rei-ach

tuoksu

[H1121](#)

be-ni,

poikani

[H7381](#)

ke-rei-ach

on tuoksu

[H7704](#)

sa-deh,

kedon

[H834](#)

'a-she-

jonka

יְהוָה׃ בְּרָכוּ

[H1288](#)

be-ra-cho

on siunannut

[H3068](#)

JAH-WEH.

JAHWEH HERRA

ja hän lähestyi suuteli häntä ja hän haistoi ET tuoksun hänen vaatteidensa ja siunasi hänet sanoen katso tuoksu poikani on tuoksu kedon jonka on siunannut JAHWEH HERRA

²⁸ וּמִשְׁמַנֵּי הַשָּׁמַיִם מִטַּל הָאֲלֹהִים לְךָ וַיִּתֶּן-

[H5414](#) [H0](#) [H430](#) [H2919](#) [H8064](#) [H4924](#)
ve-jit·ten- le·cha ha'E·LO·HIM, mit·tal hash·sha·ma·jim, u·mish·man·nei
antakoon sinulle ELOHIM Jumala kasteen taivaan ja lihavuuden

וְתִירֹשׁ: דָּגָן וְרֵב הָאָרֶץ

[H776](#) [H7230](#) [H1715](#) [H8492](#)
ha'a·retz; ve·ro da·gan ve·ti·rosh.
maan ja runsaasti viljaa ja uutta viiniä

antakoon sinulle ELOHIM Jumala kasteen taivaan ja lihavuuden maan ja runsaasti viljaa ja uutta viiniä

²⁹ לְךָ (ק וַיִּשְׁתַּחֲוּ) (כ וַיִּשְׁתַּחֲוּ) עַמִּים יַעֲבֹדוּךָ

[H5647](#) [H5971](#) [ve-jish·ta·chu](#) [ch](#) [H7812](#) [q](#) [H0](#)
ja'av·du·cha 'am·mim, ve·jish·ta·cha·vu le·cha
palvelkoot sinua kansat ja kumartakoon sinua

אִמָּךְ בְּנֵי לְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאַחֶיךָ גְּבִיר הוּא לְאֲמִים

[H3816](#) [H1933](#) [H1376](#) [H251](#) [H7812](#) [H0](#) [H1121](#) [H517](#)
le'um·mim, he·veh ge·vir le'a·chei·cha, ve·jish·ta·chav·vu le·cha be·nei 'im·me·cha;
kansakunnat ole herra veljiesi kumartakoon sinua pojat äitisi

בָּרוּךְ: וּמְבָרְכֶיךָ אֲרוּר אֲרֵרֶיךָ

[H779](#) [H779](#) [H1288](#) [H1288](#)
'o·re·rei·cha 'a·rur, u·me·va·ra·chei·cha ba·ruch.
kiroajasi olkoon kirotot ja siunaajasi olkoon siunatut

palvelkoot sinua kansat ja kumartakoon sinua kansakunnat ole herra veljiesi kumartakoon sinua pojat äitisi kiroajasi olkoon kirotot ja siunaajasi olkoon siunatut

³⁰ יַעֲקֹב אֶת- לְבָרְךָ יִצְחָק כֹּלָה כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H3615](#) [H3327](#) [H1288](#) [H853](#) [H3290](#)
vaj·hi, ka'a·sher kil·lah Itz·chak le·va·rech 'et- Ja'a·kov
tapahtui sen jälkeen, kun oli lopettanut Itzchak siunaamisen ET Jaakovin

וַעֲשׂוּ אָבִיו יִצְחָק פְּנֵי מֵאֵת יַעֲקֹב יִצְאָ יִצְאָ אֶתְּ וַיְהִי

[H1961](#) [H389](#) [H3318](#) [H3318](#) [H3290](#) [H853](#) [H6440](#) [H3327](#) [H1](#) [H6215](#)
vaj·hi, 'ach ja·tzo ja·tza Ja'a·kov, me·et pe·nei Itz·chak 'a·viv; ve'E·sav
ja oli juuri ehtinyt lähteä Jaakov luota Itzchakin isänsä niin Esau

אָחיוּ מְצִידוֹ: בָּא

[H251](#)

'a·chiv,

hänen veljensä tuli

[H935](#)

ba

[H6718](#)

mitz·tzei·do.

metsästämästä

tapahtui sen jälkeen, kun oli lopettanut Itzchak siunaamisen ET Jaakovin ja oli juuri ehtinyt lähteä Jaakov luota Itzchakin isänsä niin Esau hänen veljensä tuli metsästämästä

³¹ לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וַיָּבֵא מִטְעָמִים הוּא גַם־ וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

ja teki

[H1571](#)

gam-

myös

[H1931](#)

hu

hän

[H4303](#)

mat·'am·mim,

herkullisen ruuan

[H935](#)

vai·ja·ve

ja toi sen

[H1](#)

le·'a·viv;

isälleen

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H1](#)

le·'a·viv,

isälleen

נַפְשָׁהּ: תְּבַרְכֵנִי בְּעֵבֹר בְּנוֹ מְצִיד וַיֹּאכֵל אָבִי יֶקֶם

[H6965](#)

ja·kum

nouse

[H1](#)

'a·vi

isäni

[H398](#)

ve·jo·chal

ja syö

[H6718](#)

mitz·tzeid

riistaa

[H1121](#)

be·no,

poikasi

[H5668](#)

ba·'a·vur

että

[H1288](#)

te·va·ra·chan·ni

siunaisi minut

[H5315](#)

naf·she·cha.

sielusi

ja teki myös hän herkullisen ruuan ja toi sen isälleen ja sanoi isälleen nouse isäni ja syö riistaa poikasi että siunaisi minut sielusi

³² אָנִי וַיֹּאמֶר אֶתָּה מִי־ אָבִיו יִצְחָק לוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

vastasi

[H0](#)

lo

hänelle

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchak

[H1](#)

'a·viv

hänen isänsä kuka

[H4310](#)

mi-

sinä

[H859](#)

'at·tah;

olet

[H559](#)

vai·jo·mer

ja hän vastasi minä olen

[H589](#)

'a·ni

olen

עֵשָׂו: בְּכֹרֶךָ בְּנֶךָ

[H1121](#)

bin·cha

poikasi

[H1060](#)

ve·cho·re·cha

sinun esikoisesi

[H6215](#)

'E·sav.

Esau

vastasi hänelle Itzchak hänen isänsä kuka sinä olet ja hän vastasi minä olen poikasi sinun esikoisesi Esau

³³ וַיֹּאמֶר מְאֹד עַד-גְּדֹלָה חֲרָדָה יִצְחָק וַיַּחֲרֵד

[H2729](#) [H3327](#) [H2731](#) [H1419](#) [H5704](#) [H3966](#) [H559](#)
vai-je-che-rad Itz-chak cha-ra-dah ge-do-lah 'ad- me'od vai-jo-mer
vapisi Itzchak järkytyksestä suuresta erittäin paljon ja sanoi

וְאָכַל לִי וַיְבֵא עֵיד הַצֵּד-הוּא אֵפוֹא מִי-

[H4310](#) [H645](#) [H1931](#) [H6679](#) [H6718](#) [H935](#) [H0](#) [H398](#)
mi- e-fo hu hatz-tzad- tza-jid vai-ja-ve li va'o-chal
kuka sitten oli hän joka oli metsästänyt riistaa ja toi minulle ja minä söin

יְהִיָּה: בְּרוּךְ גַּם- וְאֲבָרְכָהוּ תְבוּא בְּטָרִם מְכֹל

[H3605](#) [H2962](#) [H935](#) [H1288](#) [H1571](#) [H1288](#) [H1961](#)
mik-kol be-te-rem ta-vo va'a-va-ra-che-hu; gam- ba-ruch jih-jeh.
kaikkea ennen kuin sinä tulit ja siunasin hänet kyllä hän siunattu on oleva

vapisi Itzchak järkytyksestä suuresta erittäin paljon ja sanoi kuka sitten oli hän joka oli metsästänyt riistaa ja toi minulle ja minä söin kaikkea ennen kuin sinä tulit ja siunasin hänet kyllä hän siunattu on oleva

³⁴ גְּדֹלָה צְעָקָה וַיִּצְעַק אָבִיו דְּבָרֵי אֶת-עֵשָׂו כְּשָׁמַע

[H8085](#) [H6215](#) [H853](#) [H1697](#) [H1](#) [H6817](#) [H6818](#) [H1419](#)
kish-mo-a' 'E-sav 'et- div-rei 'a-viv, vai-jitz-'ak tze-'a-kah, ge-do-lah
kuullessaan Esau ET sanat isänsä hän parkui huutaen kovaa

אָבִי: אֲנִי גַם- בְּרַכְנִי לְאָבִיו וַיֹּאמֶר מְאֹד עַד- וּמְרָה

[H4751](#) [H5704](#) [H3966](#) [H559](#) [H1](#) [H1288](#) [H1571](#) [H589](#) [H1](#)
u-ma-rah 'ad- me'od; vai-jo-mer le-'a-viv, ba-ra-che-ni gam- 'a-ni 'a-vi.
ja katkerasti ylen runsaasti ja sanoi isälleen siunaa myös minut isäni

kuullessaan Esau ET sanat isänsä hän parkui huutaen kovaa ja katkerasti ylen runsaasti ja sanoi isälleen siunaa myös minut isäni

³⁵ בְּרַכְתָּךְ: וַיִּקַּח בְּמִרְמָה אֶחִיךָ בָּא וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H935](#) [H251](#) [H4820](#) [H3947](#) [H1293](#)
vai-jo-mer ba 'a-chi-cha be-mir-mah; vai-jik-kach bir-cha-te-cha.
hän vastasi tuli veljesi viekkaasti ja otti siunauksesi

hän vastasi tuli veljesi viekkaasti ja otti siunauksesi

³⁶ זֶה וַיַּעֲקֹבֵנִי יַעֲקֹב שְׁמוֹ קָרָא הַכִּי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3588](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H6117](#) [H2088](#)
 vai-jo-mer ha-chi ka-ra she-mo Ja-'a-kov, vai-ja-'ke-ve-ni zeh
 niin hän sanoi oikein kutsutaan häntä nimellä Jaakov hän on pettänyt nyt

עַתָּה וְהִנֵּה לָקַח בְּכַרְתִּי אֶת־פַּעַמִּים
[H6471](#) [H853](#) [H1062](#) [H3947](#) [H2009](#) [H6258](#)
 fa-'a-ma-jim, 'et- be-cho-ra-ti la-kach, ve-hin-neh 'at-tah
 kaksi kertaa ET ja esikoisoikeuteni on ottanut ja katso nyt

לִי אֶצְלֶתְהָ לֹא־ וַיֹּאמֶר בְּרַכְתִּי לָקַח
[H3947](#) [H1293](#) [H559](#) [H3808](#) [H680](#) [H0](#)
 la-kach bir-cha-ti; vai-jo-mar ha-lo- 'a-tzal-ta li
 hän on ottanut pois siunaukseni ja hän sanoi eikö sinulla ole varalleni minun

בְּרַכָּה:
[H1293](#)
 be-ra-chah.
 siunausta

niin hän sanoi oikein kutsutaan häntä nimellä Jaakov hän on pettänyt nyt kaksi kertaa ET ja esikoisoikeuteni on ottanut ja katso nyt hän on ottanut pois siunaukseni ja hän sanoi eikö sinulla ole varalleni minun siunausta

³⁷ לֹדְ שִׁמְתִּיו גְּבִיר הֵן לְעֵשָׂו וַיֹּאמֶר יִצְחָק וַיַּעַן
[H6030](#) [H3327](#) [H559](#) [H6215](#) [H2005](#) [H1376](#) [H7760](#) [H0](#)
 vai-ja-'an Itz-chak vai-jo-mer le-'E-sav, hen ge-vir sam-tiv loch
 vastasi Itzchak ja sanoi Esaulle katso herraksi asetin hänet sinulle

וְדָגַן לְעַבְדִּים לוֹ נָתַתִּי אָחִיו כָּל־וְאֶת־
[H853](#) [H3605](#) [H251](#) [H5414](#) [H0](#) [H5650](#) [H1715](#)
 ve-'et kol- 'e-chav, na-tat-ti lo la-'a-va-dim, ve-da-gan
 ET ja kaikki hänen veljensä olen antanut hänen palvelijoihseen viljalla

בְּנֵי: אֶעֱשֶׂה מָה אִפּוֹא וּלְכָה סַמַּכְתִּיו וְתִירֹשׁ
[H8492](#) [H5564](#) [H0](#) [H645](#) [H4100](#) [H6213](#) [H1121](#)
 ve-ti-rosh se-mach-tiv; u-le-chah e-fo, mah 'e-'e-seh be-ni.
 ja uudella viinillä varustanut hänet ja sinulle sitten mitä teen poikani

vastasi Itzchak ja sanoi Esaulle katso herraksi asetin hänet sinulle ET ja kaikki hänen veljensä olen antanut hänen palvelijoihseen viljalla ja uudella viinillä varustanut hänet ja sinulle sitten mitä teen poikani

³⁸ לֵךְ הוּא־ אַחַת הַבְּרָכָה אֲבִיו אֶל־ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6215](#) [H413](#) [H1](#) [H1293](#) [H259](#) [H1931](#) [H0](#)
vai·jo·mer 'E·sav 'el- 'a·viv, hav·ra·chah 'a·chat hi le·cha
sanoi Esau isälleen siunaus vain yksi sekö sinulla on

וַיְבַדֵּ: קִלּוֹ עֵשָׂו וַיִּשָּׂא אֲבִי אֲנִי גַם־ בְּרַכְנִי אֲבִי

[H1](#) [H1288](#) [H1571](#) [H589](#) [H1](#) [H5375](#) [H6215](#) [H6963](#) [H1058](#)
'a·vi, ba·ra·che·ni gam- 'a·ni 'a·vi; vai·jis·sa 'E·sav ko·lo vai·je·vek.
isäni siunaa myös minut isäni ja korotti Esau äänensä ja itki

sanoi Esau isälleen siunaus vain yksi sekö sinulla on isäni siunaa myös minut isäni ja korotti Esau äänensä ja itki

³⁹ מִשְׁמַנֵּי הַיַּיִן וַיֹּאמֶר אֲבִיו יִצְחָק וַיֵּעַן

[H6030](#) [H3327](#) [H1](#) [H559](#) [H413](#) [H2009](#) [H4924](#)
vai·ja·'an Itz·chak 'a·viv vai·jo·mer 'e·lav; hin·neh mish·man·nei
vastasi Itzchak hänen isänsä ja sanoi hänelle katso mehevydestä kaukana

מֵעַל: הַשָּׁמַיִם וּמִטַּל מוֹשְׁבֵךְ יִהְיֶה הָאָרֶץ

[H776](#) [H1961](#) [H4186](#) [H2919](#) [H8064](#) [H5921](#)
ha·'a·retz jih·jeh mo·sha·ve·cha, u·mit·tal hash·sha·ma·jim me·'al.
maan on oleva asuinpaikkasi ja kasteesta taivaan ylhäältä

vastasi Itzchak hänen isänsä ja sanoi hänelle katso mehevydestä kaukana maan on oleva asuinpaikkasi ja kasteesta taivaan ylhäältä

⁴⁰ כַּאֲשֶׁר וְהָיָה תַעֲבֹד אַחִיךָ וְאֶת־ תַּחֲיֶה חַרְבְּךָ וְעַל־

[H5921](#) [H2719](#) [H2421](#) [H853](#) [H251](#) [H5647](#) [H1961](#) [H834](#)
ve·'al- char·be·cha tich·jeh, ve·'et 'a·chi·cha ta·'a·vod; ve·ha·jah ka·'a·sher
varassa miekkasi olet elävä ET ja veljeäsi palveleva tapahtuu kun

צוֹאֲרֶךְ: מֵעַל עֵלּוֹ וּפְרַקַת תְּרִיד

[H7300](#) [H6561](#) [H5923](#) [H5921](#) [H6677](#)
ta·rid, u·fa·rak·ta ul·lo me·'al tzav·va·re·cha.
saat vallan sinä rikot hänen ikeensä päältä niskasi

varassa miekkasi olet elävä ET ja veljeäsi palveleva tapahtuu kun saat vallan sinä rikot hänen ikeensä päältä niskasi

⁴¹ אֲשֶׁר הִבְרַחְהָ עַל-יַעֲקֹב אֶת-עֵשָׂו וַיִּשְׂטֹם

[H7852](#) [H6215](#) [H853](#) [H3290](#) [H5921](#) [H1293](#) [H834](#)
vai-jis-tom 'E-sav 'et- Ja-'a-kov, 'al- hab-be-ra-chah, 'a-sher
vihasi Esau ET Jaakovia vuoksi siunauksen jolla

יְמֵי יִקְרְבוּ בְּלִבּוֹ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָבִיו בְּרַחוּ

[H1288](#) [H1](#) [H559](#) [H6215](#) [H3820](#) [H7126](#) [H3117](#)
be-ra-cho 'a-viv; vai-jo-mer 'E-sav be-'lib-bo, jik-re-vu je-mei
oli siunannut hänet isänsä ja sanoi Esau sydämessään ovat käsillä päivät

אָחִי: יַעֲקֹב אֶת- וְאַהֲרָגָה אָבִי אֵבֶל

[H60](#) [H1](#) [H2026](#) [H853](#) [H3290](#) [H251](#)
'e-vel 'a-vi, ve-'a-har-gah 'et- Ja-'a-kov 'a-chi.
suruajan isäni silloin minä tapan ET Jaakovin veljeni

vihasi Esau ET Jaakovia vuoksi siunauksen jolla oli siunannut hänet isänsä ja sanoi Esau sydämessään ovat käsillä päivät suruajan isäni silloin minä tapan ET Jaakovin veljeni

⁴² הַגְּדֹל בְּנֵה עֵשָׂו דְּבָרֵי אֶת-לְרִבְקָה וַיְגַד

[H5046](#) [H7259](#) [H853](#) [H1697](#) [H6215](#) [H1121](#) [H1419](#)
vai-jug-gad le-'Riv-kah, 'et- div-rei 'E-sav be-nah hag-ga-dol;
kerrottiin Rivkalle ET sanat Esaun poikansa vanhemman

אֵלָיו וְתֹאמֶר הַקָּטָן בְּנֵה לְיַעֲקֹב וְתִקְרָא וְתִשְׁלַח

[H7971](#) [H7121](#) [H3290](#) [H1121](#) [H6996](#) [H559](#) [H413](#)
vat-tish-lach vat-tik-ra le-'Ja-'a-kov be-nah hak-ka-tan, vat-to-mer 'e-lav,
ja hän lähetti kutsumaan Jaakovin poikansa nuoremman ja sanoi hänelle

לְהִרְגֶךָ: לְךָ מִתְנַחֵם אָחִיךָ עֵשָׂו הִנֵּה

[H2009](#) [H6215](#) [H251](#) [H5162](#) [H0](#) [H2026](#)
hin-neh 'E-sav 'a-chi-cha, mit-na-chem le-cha le-ha-re-ge-cha.
katso Esau veljesi lohduttautuu sinun tappamisella

kerrottiin Rivkalle ET sanat Esaun poikansa vanhemman ja hän lähetti kutsumaan Jaakovin poikansa nuoremman ja sanoi hänelle katso Esau veljesi lohduttautuu sinun tappamisella

⁴³ לִבְנֵי אֵל- לֵךְ בְּרַח- וְקוּם בְּקוֹלִי שְׁמַע בְּנֵי וְעַתָּה
H6258 H1121 H8085 H6963 H6965 H1272 H0 H413 H3837
ve-'at-tah ve-ni she-ma' be-ko-li; ve-kum be-rach- le-cha 'el- La-van
ja nyt poikani kuuntele ääntäni nouse ja pakene sinä luokse Lavanin

חַרְנָה: אַחִי

H251 H2771
'a-chi cha-ra-nah.
veljeni Charraniin

ja nyt poikani kuuntele ääntäni nouse ja pakene sinä luokse Lavanin veljeni Charraniin

⁴⁴ תָּשׁוּב אֲשֶׁר- עַד אֶחָדִים יָמִים עָמוּ וַיִּשְׁבֹּת
H3427 H5973 H3117 H259 H5704 H834 H7725
ve-ja-shav-ta im-mo ja-mim 'a-cha-dim; 'ad 'a-she- ta-shuv
ja viivy hänen luonaan aikaa sen siksi kunnes lauhtuu

אַחִיךָ: חַמַּת

H2534 H251
cha-mat 'a-chi-cha.
viha veljesi

ja viivy hänen luonaan aikaa sen siksi kunnes lauhtuu viha veljesi

⁴⁵ אֲשֶׁר- אֵת וְשַׁחַח מִמֶּךָ אַחִיךָ אַף- שׁוּב עַד-
H5704 H7725 H639 H251 H4480 H7911 H853 H834
'ad- shuv 'af- 'a-chi-cha mi-me-cha, ve-sha-chach 'et 'a-she-
kun lauhtuu viha veljesi sinua kohtaan hän unohtaa sen mitä

אֲשַׁכַּל לְמָה מִשָּׁם וְלִקְחָתִיךָ וְשַׁלַּחְתִּי לֹא עָשִׂיתָ
H6213 H0 H7971 H3947 H8033 H4100 H7921
'a-si-ta lo, ve-sha-lach-ti u-le-kach-ti-cha mish-sham; la-mah 'esh-kal
olet tehnyt hänelle ja minä lähetän hakemaan sinut sieltä miksi menettäisin

אַחַד: יוֹם שְׁנֵיכֶם גַּם-

H1571 H8147 H3117 H259
gam- she-nei-chem jom 'e-chad.
nyt teidät molemmat päivänä yhtenä

kun lauhtuu viha veljesi sinua kohtaan hän unohtaa sen mitä olet tehnyt hänelle ja minä lähetän hakemaan sinut sieltä miksi menettäisin nyt teidät molemmat päivänä yhtenä

⁴⁶ מִפְּנֵי בְּחַיִּי קִצְתִּי יִצְחָק אֶל־ רַבְּקָה וְתֹאמֶר

[H559](#)

vat-to·mer
sanoi

[H7259](#)

Riv·kah
Rivkah

[H413](#)

'el-

[H3327](#)

Itz·chak,

[H6973](#)

katz·ti

[H2416](#)

ve·chaj·jai,

[H6440](#)

mip·pe·nei

Itzchakille olen kyllästynyt elämään tähden

חַת מִבְּנוֹת־ אִשָּׁה יְעֻקֵּב לְקַח אִם־ חַת בְּנוֹת

[H1323](#)

be·not

tyttärien

[H2845](#)

chet;

Chetin

[H518](#)

'im-

jos

[H3947](#)

lo·ke·ach

ottaa

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H802](#)

'ish·shah

vaimon

[H1323](#)

mib·be·not-

tyttäristä

[H2845](#)

Chet

Chetin

חַיִּים: לִי לְמַה הָאָרֶץ מִבְּנוֹת כְּאֵלֶּה

[H428](#)

ka·'el·leh

niinkuin

[H1323](#)

mib·be·not

nämä

[H776](#)

ha·'a·retz,

maan

[H4100](#)

lam·mah

minkä

[H0](#)

li

minä

[H2416](#)

chaj·jim.

elän

sanoi Rivkah Itzchakille olen kyllästynyt elämään tähden tyttärien Chetin jos ottaa Jaakov vaimon tyttäristä Chetin niinkuin nämä tyttäristä maan minkä tähden minä elän

1 Mooses 28 (Genesis 28)

¹ וַיֹּאמֶר וַיְצַוְהוּ אֹתוֹ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק וַיִּקְרָא
H7121 H3327 H413 H3290 H1288 H853 H6680 H559
vai-jik-ra Itz·chak 'el- Ja-'a-kov vaj·va·rech o-to; vaj·tzav·ve·hu vai·jo·mer
ja kutsui Itzchak Jaakovin siunasi hänet ja käski häntä sanoen

כִּנְעַן: מִבְּנוֹת אִשָּׁה תִּקַּח לָא-לוֹ
H0 H3808 H3947 H802 H1323 H3667
lo, lo- tik·kach 'ish·shah mib·be·not Ke·na·'an.
hänelle älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

ja kutsui Itzchak Jaakovin siunasi hänet ja käski häntä sanoen hänelle älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

² אָמַד אָבִי בְּתוֹאֵל בֵּיתָה אַרְם פַּדְנָה לְךָ קוּם
H6965 H1980 H0 H6307 H1004 H1328 H1 H517
kum lech pad·de·nah 'A·ram, bei·tah Be·tu·'el 'a·vi 'im·me·cha;
nouse ja mene Padan Aramiin kotiin Betuelin isän sinun äitisi

אָמַד: אָחִי לָבֵן מִבְּנוֹת אִשָּׁה מִשָּׁם לְךָ וְקַח-
H3947 H0 H8033 H802 H1323 H3837 H251 H517
ve·kach- le·cha mish·sham 'ish·shah, mib·be·not La·van 'a·chi 'im·me·cha.
ja ota itsellesi sieltä vaimo tyttäristä Lavanin veljen sinun äitisi

nouse ja mene Padan Aramiin kotiin Betuelin isän sinun äitisi ja ota itsellesi sieltä vaimo tyttäristä Lavanin veljen sinun äitisi

³ וְאֵל שַׁדַּי וְאֵתְךָ יְבָרֶךְ
H410 H7706 H1288 H853
ve-'EL SHAD·DAI je·va·rech 'o·te·cha,
EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias SHADDAI, kaikkivaltias siunatkoon sinua

וַיַּפְרֵד וַיִּרְבֵּךְ וְהֵייתָ לְקַהֵל
H6509 H7235 H1961 H6951
ve·jaf·re·cha ve·jar·be·cha; ve·ha·ji·ta lik·hal
ja tehkөөn hedelmällisen ja antakoon lisääntyä sinun sinusta tulkoon joukko

עֲמִים:
H5971
'am·mim.
kansoja

EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias SHADDAI, kaikkivaltias siunatkoon sinua ja tehkөөn hedelmällisen ja antakoon lisääntyä sinun sinusta tulkoon joukko kansoja

4 אֶתְךָ וּלְזָרְעֶךָ לְךָ אֲבָרָהֶם בְּרַכַּת אֶת-לְךָ וַיִּתֶּן-
[H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H1293](#) [H85](#) [H0](#) [H2233](#) [H854](#)
 ve-jit-ten- le-cha 'et- bir-kat 'Av-ra-ham, le-cha u-le-zar-'a-cha 'it-tach;
 ja antakoon sinulle ET siunauksen Avrahamin sinulle ja siemenellesi kanssasi

אֱלֹהִים נָתַן אֶשֶׁר- מִגְרִיד אֶרֶץ אֶת-לְרִשְׁתְּךָ
[H3423](#) [H853](#) [H776](#) [H4033](#) [H834](#) [H5414](#) [H430](#)
 le-rish-te-cha 'et- 'e-retz me-gu-rei-cha, 'a-she- na-tan E-LO-HIM
 periäksesi ET maan muukalaisuutesi jonka antoi ELOHIM Jumala

לְאֲבָרָהֶם:

[H85](#)
 le-'Av-ra-ham.
 Avrahamille

ja antakoon sinulle ET siunauksen Avrahamin sinulle ja siemenellesi kanssasi periäksesi ET maan muukalaisuutesi jonka antoi ELOHIM Jumala Avrahamille

5 אֶל-אֲרָם פְּדָנָה וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב אֶת-יִצְחָק וַיִּשְׁלַח
[H7971](#) [H3327](#) [H853](#) [H3290](#) [H1980](#) [H0](#) [H6307](#) [H413](#)
 vai-jish-lach Itz-chak 'et- Ja-'a-kov, vai-je-lech Pad-de-nah 'A-ram; 'el-
 lähetti Itzchak ET Jaakovin ja hän lähti Padan Aramiin luokse

וַיַּעַשׂוּ: יַעֲקֹב אִם רַבָּקָה אַחִי הָאֲרָמִי בְּתוּאֵל בֶּן-לָבָן
[H3837](#) [H1121](#) [H1328](#) [H761](#) [H251](#) [H7259](#) [H517](#) [H3290](#) [H6215](#)
 La-van ben- Be-tu-'el ha-'a-ram-mi, 'a-chi Riv-kah, 'em Ja-'a-kov ve-'E-sav.
 Lavanin pojan Betuelin aramealaisen veljen Rivkan äidin Jaakovin ja Esaun

lähetti Itzchak ET Jaakovin ja hän lähti Padan Aramiin luokse Lavanin pojan Betuelin aramealaisen veljen Rivkan äidin Jaakovin ja Esaun

6 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב אֶת-יִצְחָק בֶּרֶךְ כִּי-עָשׂוּ וַיֵּרָא
[H7200](#) [H6215](#) [H3588](#) [H1288](#) [H3327](#) [H853](#) [H3290](#) [H7971](#)
 vai-jar 'E-sav, ki- ve-rach Itz-chak 'et- Ja-'a-kov ve-shil-lach
 kun näki Esau että oli siunannut Itzchak ET Jaakovin ja oli lähettänyt

בְּבָרְכוֹ אִשָּׁה מִשָּׁם לוֹ לְקַחַת-אֲרָם פְּדָנָה אֶתוֹ
[H853](#) [H0](#) [H6307](#) [H3947](#) [H0](#) [H8033](#) [H802](#) [H1288](#)
 o-to Pad-de-nah 'A-ram, la-ka-chat- lo mish-sham 'ish-shah; be-va-ra-cho
 hänet Padan Aramiin ottamaan itselleen sieltä vaimon ja siunannut

כַּנְעַן: מִבְּנוֹת אִשָּׁה תִּקַּח לְאִ-לְאֹמֶר עָלָיו וַיְצוּ אֹתוֹ

[H853](#) [H6680](#) [H5921](#) [H559](#) [H3808](#) [H3947](#) [H802](#) [H1323](#) [H3667](#)
o-to, vaj.tzav 'a-lav le-mor, lo- tik-kach 'ish-shah mib-be-not Ke-na'an.
hänet ja käskenyt häntä sanoen älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

kun näki Esau että oli siunannut Itzchak ET Jaakovin ja oli lähettänyt hänet Padan Aramiin ottamaan itselleen sieltä vaimon ja siunannut hänet ja käskenyt häntä sanoen älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

וַיֵּלֶךְ אִמּוֹ וְאֶל-אָבִיו אֶל-יַעֲקֹב וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H3290](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H517](#) [H1980](#)
vai-jish-ma' Ja'a-kov, 'el- 'a-viv ve-'el- im-mo; vai-je-lech
ja oli ollut kuuliainen Jaakov isälleen ja äidilleen ja lähtenyt

אָרַם: פַּדְנָה

[H0](#) [H6307](#)
Pad-de-nah 'A-ram.
Padan Aramiin

ja oli ollut kuuliainen Jaakov isälleen ja äidilleen ja lähtenyt Padan Aramiin

וַיַּחֲקֵ בְּעֵינָי כַּנְעַן בְּנוֹת רַעוֹת כִּי עָשָׂו וַיֵּרָא

[H7200](#) [H6215](#) [H3588](#) [H7451](#) [H1323](#) [H3667](#) [H5869](#) [H3327](#)
vai-jar 'E-sav, ki ra'ot be-not Ke-na'an; be-'ei-nei Itz-chak
ja nähnyt Esau että vastenmielisiä tyttäret Kanaanin ovat silmissä Itzchakin

אָבִיו:

[H1](#)
'a-viv.
isänsä

ja nähnyt Esau että vastenmielisiä tyttäret Kanaanin ovat silmissä Itzchakin isänsä

בַּת-מַחְלַת אֶת-וַיִּקַּח יִשְׁמַעֵאל אֶל-עֵשָׂו וַיֵּלֶךְ

[H1980](#) [H6215](#) [H413](#) [H3458](#) [H3947](#) [H853](#) [H4258](#) [H1323](#)
vai-je-lech 'E-sav 'el- Ish-ma'el; vai-jik-kach 'et- Ma-cha-lat bat-
meni Esau luokse Ishmaelin otti ET Mahalatin tyttären

לֹו נָשָׂיו עַל-נְבִיּוֹת אַחֹת אַבְרָהָם בֶּן-יִשְׁמַעֵאל

[H3458](#) [H1121](#) [H85](#) [H269](#) [H5032](#) [H5921](#) [H802](#) [H0](#)
Ish-ma'el ben-'Av-ra-ham a-chot Ne-va-jot 'al- na-shav lo
Ishmaelin pojan Avrahamin sisaren Nevajotin lisäksi vaimoiksi muiden

סְלֵאֲשָׁה:

[H802](#) sa·mek

le·'ish·shah.

vaimojensa

meni Esau luokse Ishmaelin otti ET Mahalatin tyttären Ishmaelin pojan Avrahamin sisaren Nevajotin lisäksi vaimoiksi muiden vaimojensa samek

¹⁰ חֲרָנָה: וַיֵּלֶךְ שִׁבְעַ מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיֵּצֵא

[H3318](#)

[H3290](#)

[H0](#)

[H884](#)

[H1980](#)

[H2771](#)

vai·je·tze Ja·'a·kov mib·Be·'er sha·va'; vai·je·lech Cha·ra·nah.

lähti pois Jaakov Beer Shavasta ja meni Harraniin

lähti pois Jaakov Beer Shavasta ja meni Harraniin

¹¹ הַשֶּׁמֶשׁ בָּא כִּי־שָׁם וַיֵּלֶן בַּמָּקוֹם וַיִּפְגַּע

[H6293](#)

[H4725](#)

[H3885](#)

[H8033](#)

[H3588](#)

[H935](#)

[H8121](#)

vai·jif·ga' bam·ma·kom vai·ja·len sham ki- va hash·she·mesh,

ja hän tuli erääseen paikkaan yöpyi siellä sillä oli laskenut aurinko

וַיִּשְׁכַּב מֵרֹאשׁוֹתָיו וַיֵּשֶׁם הַמָּקוֹם מֵאֲבֵי וַיִּקַּח

[H3947](#)

[H68](#)

[H4725](#)

[H7760](#)

[H4763](#)

[H7901](#)

vai·jik·kach me·'av·nei ham·ma·kom, vai·ja·sem me·ra·'a·sho·tav; vai·jish·kav

hän otti kiven siitä paikasta pani päanaluseksi ja nukkui

הֵהוּא: בַּמָּקוֹם

[H4725](#)

[H1931](#)

bam·ma·kom ha·hu.

paikassa siinä

ja hän tuli erääseen paikkaan yöpyi siellä sillä oli laskenut aurinko hän otti kiven siitä paikasta pani päanaluseksi ja nukkui paikassa siinä

¹² מִגֵּיעַ וְרֹאשׁוֹ אֶרְצָה מֵצֵב סֵלָם וְהִנֵּה וַיַּחֲלֵם

[H2492](#)

[H2009](#)

[H5551](#)

[H5324](#)

[H776](#)

[H7218](#)

[H5060](#)

vai·ja·cha·lom, ve·hin·neh sul·lam mutz·tzav 'ar·tzah, ve·ro·sho mag·gi·a'

hän näki unta katso tikapuut oli asetettu maahan ja niiden pää ulottui

וַיִּרְדּוּ עֲלֵימָם וְהִנֵּה אֱלֹהִים מִלְּאֲבֵי וְהִנֵּה הַשְּׁמַיִמָּה

[H8064](#)

[H2009](#)

[H4397](#)

[H430](#)

[H5927](#)

[H3381](#)

hash·sha·ma·je·mah; ve·hin·neh mal·'a·chei E·LO·HIM, 'o·lim ve·jo·re·dim

taivaaseen ja katso enkelit ELOHIM Jumalan nousivat ja laskeutuivat

בו:

[H0](#)

bo.

niitä pitkin

hän näki unta katso tikapuut oli asetettu maahan ja niiden pää ulottui taivaaseen ja katso enkelit ELOHIM Jumalan nousivat ja laskeutuivat niitä pitkin

¹³ יהוה אני ויאמר עליו נצב יהוה והנה
[H2009](#) [H3068](#) [H5324](#) [H5921](#) [H559](#) [H589](#) [H3068](#)
ve·hin·neh JAH·WEH nitz·tzav 'a·lav vai·jo·mar 'a·ni JAH·WEH
ja katso JAHWEH HERRA seiso niillä ja sano Minä olen JAHWEH HERRA

אשר הארץ יצחק ואלהי אביך אברהם אלהי
[H430](#) [H85](#) [H1](#) [H430](#) [H3327](#) [H776](#) [H834](#)
'E·LO·HEI 'Av·ra·ham 'a·vi·cha, vE·LO·HEI Itz·chak; ha·'a·retz, 'a·sher
ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi ELOHEI Jumala Itzchakin ja maa jonka

ולזרעך: אתננה לך עליה שכב אתה
[H859](#) [H7901](#) [H5921](#) [H0](#) [H5414](#) [H2233](#)
'at·tah sho·chev 'a·lei·ha, le·cha 'et·te·nen·nah u·le·zar·e·cha.
sinä makaat päällä sinulle sen annan ja sinun siemenellesi

ja katso JAHWEH HERRA seiso niillä ja sano Minä olen JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi ELOHEI Jumala Itzchakin ja maa jonka sinä makaat päällä sinulle sen annan ja sinun siemenellesi

¹⁴ וקדמה ימה ופרצת הארץ כעפר זרעך והיה
[H1961](#) [H2233](#) [H6083](#) [H776](#) [H6555](#) [H3220](#) [H6924](#)
ve·ha·jah zar·'a·cha ka·'a·far ha·'a·retz, u·fa·ratz·ta jam·mah va·ke·de·mah
on oleva sinun siemenesi kuin tomu maan ja laajenet länteen ja itään

מִשְׁפַּחַת כָּל־ בְּךָ וְנִבְרָכוּ וְנִגְבָּה וְצִפְנָה
[H6828](#) [H5045](#) [H1288](#) [H0](#) [H3605](#) [H4940](#)
ve·tza·fo·nah va·neg·bah; ve·niv·ra·chu ve·cha kol- mish·pe·chot
pohjoiseen ja etelään ja tulevat siunatuiksi sinussa kaikki sukukunnat

וּבְזֶרְעֶךָ: הָאָדָמָה
[H127](#) [H2233](#)
ha·'a·da·mah u·ve·zar·e·cha.
maan sinun Siemenessäsi

on oleva sinun siemenesi kuin tomu maan ja laajenet länteen ja itään pohjoiseen ja etelään ja tulevat siunatuiksi sinussa kaikki sukukunnat maan sinun Siemenessäsi

¹⁵ תִּלְךָ אֲשֶׁר- בְּכֹל וּשְׁמַרְתִּיךָ עִמָּךְ אֲנֹכִי וְהִנֵּה

[H2009](#) [H595](#) [H5973](#) [H8104](#) [H3605](#) [H834](#) [H1980](#)
ve·hin·neh 'a·no·chi 'im·mach, u·she·mar·ti·cha be·chol 'a·sher- te·lech,
katso Minä olen kanssasi ja varjelen sinua kaikkialla missä kuljet

אֶעֱזֹבְךָ לֹא כִּי הִזְאֵת הָאָדָמָה אֶל- וְהִשְׁבַּתִּיךָ

[H7725](#) [H413](#) [H127](#) [H2063](#) [H3588](#) [H3808](#) [H5800](#)
va·ha·shi·vo·ti·cha, 'el- ha·'a·da·mah haz·zot; ki lo 'e·'e·za·ve·cha,
ja tuon sinut takaisin maahan tähän sillä en minä jätä sinua

לְךָ: דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר- אֶת עֲשִׂיתִי אִם- אֲשֶׁר עַד

[H5704](#) [H834](#) [H518](#) [H6213](#) [H853](#) [H834](#) [H1696](#) [H0](#)
'ad 'a·sher 'im- 'a·si·ti, 'et 'a·sher- dib·bar·ti lach.
ennen kuin olen tehnyt ET sen minkä olen puhunut sinulle

katso Minä olen kanssasi ja varjelen sinua kaikkialla missä kuljet ja tuon sinut takaisin maahan tähän sillä en minä jätä sinua ennen kuin olen tehnyt ET sen minkä olen puhunut sinulle

¹⁶ יְהוָה יֵשׁ אָכֵן וַיֹּאמֶר מִשְׁנַת וַיַּעֲקֹב וַיִּקַּץ

[H3364](#) [H3290](#) [H8142](#) [H559](#) [H403](#) [H3426](#) [H3068](#)
vai·ji·katz Ja·'a·kov mish·she·na·to vai·jo·mer 'a·chen jesh JAH·WEH,
heräsi Jaakov unestaan ja sanoi varmasti on JAHWEH HERRA

יִדְעָתִי: לֹא וְאֲנֹכִי הִזָּה בַּמָּקוֹם

[H4725](#) [H2088](#) [H595](#) [H3808](#) [H3045](#)
bam·ma·kom haz·zeh; ve·'a·no·chi lo ja·da·'e·ti.
paikassa tässä ja minä en tiennyt

heräsi Jaakov unestaan ja sanoi varmasti on JAHWEH HERRA paikassa tässä ja minä en tiennyt

¹⁷ אֵין הִזָּה הַמָּקוֹם נוֹרָא מֵה- וַיֹּאמֶר וַיִּירָא

[H3372](#) [H559](#) [H4100](#) [H3372](#) [H4725](#) [H2088](#) [H369](#)
vai·ji·ra vai·jo·mar, mah- no·ra ham·ma·kom haz·zeh; 'ein
hän pelkäsi ja sanoi kuinka pelottava paikka tämä on ei ole mikään

הַשָּׁמַיִם: שַׁעַר וְזֶה אֶלֶּהִים בַּיִת אִם- כִּי זֶה

[H2088](#) [H3588](#) [H518](#) [H1004](#) [H430](#) [H2088](#) [H8179](#) [H8064](#)
zeh, ki 'im- beit E·LO·HIM, ve·zeh sha·'ar hash·sha·ma·jim.
tämä muu kuin huone ELOHIM Jumalan ja tämä on portti taivaan

hän pelkäsi ja sanoi kuinka pelottava paikka tämä on ei ole mikään tämä muu kuin huone ELOHIM Jumalan ja tämä on portti taivaan

¹⁸ אֲשֶׁר-הָאָבֶן אֶת- וַיִּקַּח בַּבֶּקֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂכֶם

[H7925](#) [H3290](#) [H1242](#) [H3947](#) [H853](#) [H68](#) [H834](#)
vai-jash-kem Ja'a-kov bab-bo-ker, vai-jik-kach 'et- ha'e-ven 'a-sher-
nousi varhain Jaakov aamulla otti ET kiven jonka

שָׁמֹן וַיִּצֹק מִצֵּבָה אֶתָּה וַיִּשֶׂם מְרֹאֲשֹׁתָיו שָׁם

[H7760](#) [H4763](#) [H7760](#) [H853](#) [H4676](#) [H3332](#) [H8081](#)
sam me-ra'a-sho-tav, vai-ja-sem 'o-tah matz-tze-vah; vai-ji-tzok she-men
hän oli laittanut päanaluseeseen ja pystytti sen muistokiveksi ja vuodatti öljyä

רֹאשָׁה: עַל-

[H5921](#) [H7218](#)
'al- ro-shah.
päälle sen

nousi varhain Jaakov aamulla otti ET kiven jonka hän oli laittanut päanaluseeseen ja pystytti sen muistokiveksi ja vuodatti öljyä päälle sen

¹⁹ וְאוֹלָם אֶל בֵּית-הַהוּא הַמְּקוֹם שֵׁם-אֶת- וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H0](#) [H1008](#) [H199](#)
vai-jik-ra 'et- shem- ham-ma-kom ha-hu Beit- 'el; ve'u-lam
ja hän antoi ET nimeksi paikalle sille Beit Beit El, Beitel mutta

לְרֹאשָׁנָה: הָעִיר שֵׁם- לֹז

[H3870](#) [H8034](#) [H5892](#) [H7223](#)
Luz shem- ha'ir la-ri-sho-nah.
oli Luz nimi kaupungin aikaisemmin

ja hän antoi ET nimeksi paikalle sille Beit El, Beitel mutta oli Luz nimi kaupungin aikaisemmin

²⁰ עִמָּדִי אֱלֹהִים יְהִי אִם- לֵאמֹר נִדְרֵי יַעֲקֹב וַיְדַר

[H5087](#) [H3290](#) [H5088](#) [H559](#) [H518](#) [H1961](#) [H430](#) [H5978](#)
vai-jid-dar Ja'a-kov ne-der le-mor; 'im- jih-jeh E-LO-HIM 'im-ma-di,
ja vannoi Jaakov valan sanoen jos on ELOHIM Jumala kanssani

לִי וְנָתַן-הוֹלֵךְ אֲנֹכִי אֲשֶׁר הִזָּה בְּדַרְךְ וּשְׁמַרְנִי

[H8104](#) [H1870](#) [H2088](#) [H834](#) [H595](#) [H1980](#) [H5414](#) [H0](#)
u-she-ma-ra-ni bad-de-rech haz-zeh 'a-sher 'a-no-chi ho-lech, ve-na-tan- li
ja varjelee minua tiellä täällä jota minä kuljen ja antaa minulle

לֶלֶבֶשׁ: וּבִגְד לֶאֱכֹל לֶחֶם

[H3899](#) [H398](#) [H899](#) [H3847](#)
le·chem le·'e·chol u·ve·ged lil·bosh.

leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni

ja vannoi Jaakov valan sanoen jos on ELOHIM Jumala kanssani ja varjelee minua tiellä
tällä jota minä kuljen ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni

²¹ יְהוָה וְהִיא אֲבִי בֵּית אֵל-בְּשִׁלּוֹם וְשָׁבַתִּי

[H7725](#) [H7965](#) [H413](#) [H1004](#) [H1](#) [H1961](#) [H3068](#)
ve·shav·ti ve·sha·lom 'el- beit 'a·vi; ve·ha·jah JAH·WEH

ja palaan takaisin rauhassa kotiin isäni on oleva JAHWEH HERRA

לֵאלֹהִים: לִי

[H0](#) [H430](#)
li IE·LO·HIM.

minun ELOHIM, Jumalani

ja palaan takaisin rauhassa kotiin isäni on oleva JAHWEH HERRA minun ELOHIM,
Jumalani

²² יְהִי מִצְבָּה שִׁמְתִי אֲשֶׁר-הַזֹּאת וְהָאֶבֶן

[H68](#) [H2063](#) [H834](#) [H7760](#) [H4676](#) [H1961](#)
ve·ha·'e·ven haz·zot, 'a·sher- sam·ti matz·tze·vah, jih·jeh

ja kivi tämä jonka olen asettanut muistokiveksi tulee olemaan

עֶשֶׂר לִי תִתֶּן-אֲשֶׁר וְכֹל אֱלֹהִים בֵּית

[H1004](#) [H430](#) [H3605](#) [H834](#) [H5414](#) [H0](#) [H6237](#)
beit E·LO·HIM; ve·chol 'a·sher tit·ten- li, 'as·ser

huone ELOHIM Jumalan ja kaikesta mitä annat minulle kymmenykset

לְדָ: אֶעֱשֶׂרְנוּ

[H6237](#) [H0](#)
'a·'as·se·ren·nu lach.

minä annan sinulle

ja kivi tämä jonka olen asettanut muistokiveksi tulee olemaan huone ELOHIM Jumalan ja
kaikesta mitä annat minulle kymmenykset minä annan sinulle

1 Mooses 29 (Genesis 29)

¹ קָדָם: בְּנֵי-אֶרֶץ וַיֵּלֶךְ רַגְלָיו יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁא

[H5375](#) [H3290](#) [H7272](#) [H1980](#) [H776](#) [H1121](#) [H6924](#)
vai-jis-sa Ja-a-kov rag-lav; vai-je-lech 'ar-tzah ve-nei- ke-dem.
nousi Jaakov ja jalkaisin kulki maahan miesten idän

nousi Jaakov ja jalkaisin kulki maahan miesten idän

² עֲדָרֵי-שְׁלֹשָׁה שָׁם וְהִנֵּה-בַשָּׂדֶה בְּאֵר וְהִנֵּה וַיֵּרָא

[H7200](#) [H2009](#) [H875](#) [H7704](#) [H2009](#) [H8033](#) [H7969](#) [H5739](#)
vai-jar ve-hin-neh ve'er bas-sa-deh, ve-hin-neh-sham she-lo-shah 'ed-rei-
ja hän näki katso oli kaivo kedolla ja näki hän siellä kolme laumaa

יִשְׁקוּ הֵהוּא הַבְּאֵר מִן-כִּי עָלְיָהּ רִבְעִים צֹאן

[H6629](#) [H7257](#) [H5921](#) [H3588](#) [H4480](#) [H875](#) [H1931](#) [H8248](#)
tzon roe-tzim 'a-lei-ha, ki min-hab-be'er ha-hiv, jash-ku
lampaita makaamassa sen äärellä sillä kaivosta siitä juotettiin

הַבְּאֵר: פִּי עַל-גְּדֻלָּהּ וְהָאֲבָן הָעֲדָרִים

[H5739](#) [H68](#) [H1419](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#)
ha'a-da-rim; ve-ha'e-ven ge-do-lah 'al-pi hab-be'er.
laumat ja kivi suuri oli suulla kaivon

ja hän näki katso oli kaivo kedolla ja näki hän siellä kolme laumaa lampaita makaamassa sen äärellä sillä kaivosta siitä juotettiin laumat ja kivi suuri oli suulla kaivon

³ אֶת-וּגְלָלוֹ הָעֲדָרִים כָּל-שְׁמָה וַנֶּאֱסְפוּ-

[H622](#) [H8033](#) [H3605](#) [H5739](#) [H1556](#) [H853](#)
ve-ne'es-fu- sham-mah chol ha'a-da-rim, ve-ga-la-lu 'et-
kun olivat kokoontuneet sinne kaikki laumat he vierittivät ET

וְהֵשִׁיבוּ הַצֹּאן אֶת-וְהִשְׁקוּ הַבְּאֵר פִּי מֵעַל הָאֲבָן

[H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H8248](#) [H853](#) [H6629](#) [H7725](#)
ha'e-ven me'al pi hab-be'er, ve-hish-ku 'et-hatz-tzon; ve-he-shi-vu
kiven pois suulta kaivon ja juottivat ET lampaat ja laittoivat takaisin

לְמַקְמָה: הַבְּאֵר פִּי עַל-הָאֲבָן אֶת-

[H853](#) [H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H4725](#)
'et-ha'e-ven 'al-pi hab-be'er lim-ko-mah.
ET kiven suulle kaivon paikoilleen

kun olivat kokoontuneet sinne kaikki laumat he vierittivät ET kiven pois suulta kaivon ja juottivat ET lampaat ja laittoivat takaisin ET kiven suulle kaivon paikoilleen

⁴ מִחֲרָן וַיֹּאמְרוּ אֲתֶם מֵאֵין אַחֵי יַעֲקֹב לָהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H3290](#) [H251](#) [H370](#) [H859](#) [H559](#) [H2771](#)
vai-jo·mer la·hem Ja·'a·kov, 'a·chai me·'a·jin 'at·tem; vai-jo·me·ru, me·Cha·ran
ja sanoi heille Jaakov veljeni mistä te olette he vastasivat Charranista

אֲנַחְנוּ:

[H587](#)
'a·na·che·nu.
me olemme

ja sanoi heille Jaakov veljeni mistä te olette he vastasivat Charranista me olemme

⁵ וַיֹּאמְרוּ נַחֹר בֶּן־ לָבָן אֶת־ הַיְדַעְתֶּם לָהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H3045](#) [H853](#) [H3837](#) [H1121](#) [H5152](#) [H559](#)
vai-jo·mer la·hem, haj·da·'tem 'et- La·van ben- Na·chor; vai-jo·me·ru
ja hän kysyi heiltä tunnetteko ET Lavanin pojan Nachorin he vastasivat

יַדְעַנּוּ:

[H3045](#)
ja·da·'e·nu.
tunnetemme

ja hän kysyi heiltä tunnetteko ET Lavanin pojan Nachorin he vastasivat tunnetemme

⁶ רַחֵל וְהִנֵּה שְׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַשְּׁלוֹם לָהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H7965](#) [H0](#) [H559](#) [H7965](#) [H2009](#) [H7354](#)
vai-jo·mer la·hem ha·sha·lom lo; vai-jo·me·ru sha·lom, ve·hin·neh Ra·chel
ja hän sanoi heille voiko hyvin hän he sanoivat voi hyvin katso Rachel

בָּתּוּ הַצֹּאֵן: עִם־ בָּאָה

[H1323](#) [H935](#) [H5973](#) [H6629](#)
bit·to, ba·'ah 'im- hatz·tzon.
hänen tyttärensä tulee kanssa lampaiden

ja hän sanoi heille voiko hyvin hän he sanoivat voi hyvin katso Rachel hänen tyttärensä tulee kanssa lampaiden

7 הַאֲסַף עֵת לֹא-גָדוֹל הַיּוֹם עוֹד הֵן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H2005](#) [H5750](#) [H3117](#) [H1419](#) [H3808](#) [H6256](#) [H622](#)
vai-jo·mer, hen 'od haj·jom ga·dol, lo- 'et he·'a·sef
hän sanoi onhan vielä päivä täysi eikä ole aika koota yhteen

רְעוּ: וּלְכוּ הַצֵּאן הַשְּׂקוֹ הַמִּקְנֵה

[H4735](#) [H8248](#) [H6629](#) [H1980](#) [H7462](#)
ham·mik·neh; hash·ku hatz·tson u·le·chu re·'u.
karjaa juottakaa lampaat ja menkää laiduntamaan

hän sanoi onhan vielä päivä täysi eikä ole aika koota yhteen karjaa juottakaa lampaat ja menkää laiduntamaan

8 הַעֲדָרִים כָּל-יְאֻסְפּוּ אֲשֶׁר עַד נֹכַח לֹא וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5704](#) [H834](#) [H622](#) [H3605](#) [H5739](#)
vai-jo·me·ru lo nu·chal 'ad 'a·sher je·'a·se·fu kol- ha·'a·da·rim,
he sanoivat emme voi ennen kuin on koossa kaikki laumat

וְהַשְּׂקִינוּ הַבְּאֵר פִּי מַעַל הָאָבֹן אֶת-וּגְלָלוֹ

[H1556](#) [H853](#) [H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H8248](#)
ve·ga·la·lu 'et- ha·'e·ven, me·'al pi hab·be·'er; ve·hish·ki·nu
ja on vieritetty ET kivi pois suulta kaivon sitten me juotamme

הַצֵּאן:

[H6629](#)
hatz·tson.
lampaat

he sanoivat emme voi ennen kuin on koossa kaikki laumat ja on vieritetty ET kivi pois suulta kaivon sitten me juotamme lampaat

9 הַצֵּאן עִם-בָּאָה וְרַחֵל עִמָּם מְדַבֵּר עוֹדְנוּ

[H5750](#) [H1696](#) [H5973](#) [H7354](#) [H935](#) [H5973](#) [H6629](#)
o·den·nu me·dab·ber 'im·mam; ve·Ra·chel ba·'ah, 'im- hatz·tson
hänen vielä puhuessa heidän kanssaan Rachel tuli kanssa lampaiden

הוּא: רְעָה כִּי לְאֲבִיהָ אֲשֶׁר

[H834](#) [H1](#) [H3588](#) [H7462](#) [H1931](#)
'a·sher le·'a·vi·ha, ki ro·'ah hi
jotka olivat hänen isänsä sillä paimen hän oli

hänen vielä puhuessa heidän kanssaan Rachel tuli kanssa lampaiden jotka olivat hänen isänsä sillä paimen hän oli

¹⁰ אַחֵי לָבַן בֵּת-רַחֵל אֶת-יַעֲקֹב רָאָה כְּאִשׁוֹ וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H7200](#) [H3290](#) [H853](#) [H7354](#) [H1323](#) [H3837](#) [H251](#)
vaj·hi ka·a·sher ra·ah Ja·a·kov 'et- Ra·chel, bat- La·van 'a·chi
ja tapahtui kun näki Jaakov ET Rachelin tyttären Lavanin veljen

יַעֲקֹב וַיֵּגַשׁ אִמּוֹ אֶחָי לָבַן צֹאן וְאֶת-אִמּוֹ

[H517](#) [H853](#) [H6629](#) [H3837](#) [H251](#) [H517](#) [H5066](#) [H3290](#)
im·mo, ve·'et tzon La·van 'a·chi im·mo; vai·jig·gash Ja·a·kov,
hänen äitinsä ET ja lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä meni luokse Jaakov

צֹאן אֶת-וַיִּשְׁקֶה הַבְּאֵר פִּי מַעַל הָאָבֶן אֶת-וַיִּגַּל

[H1556](#) [H853](#) [H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H8248](#) [H853](#) [H6629](#)
vai·ja·gel 'et- ha·e·ven me·'al pi hab·be·'er, vai·jashk 'et- tzon
vieritti ET kiven pois suulta kaivon ja juotti ET lampaat

אִמּוֹ: אֶחָי לָבַן

[H3837](#) [H251](#) [H517](#)
La·van 'a·chi im·mo.
Lavanin veljen hänen äitinsä

ja tapahtui kun näki Jaakov ET Rachelin tyttären Lavanin veljen hänen äitinsä ET ja lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä meni luokse Jaakov vieritti ET kiven pois suulta kaivon ja juotti ET lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä

¹¹ וַיִּבְדֹּ: קִלּוֹ אֶת-וַיִּשְׂא לְרַחֵל יַעֲקֹב וַיִּשְׁק

[H5401](#) [H3290](#) [H7354](#) [H5375](#) [H853](#) [H6963](#) [H1058](#)
vai·jish·shak Ja·a·kov le·'Ra·chel; vai·jis·sa 'et- ko·lo vai·je·vek.
ja suuteli Jaakov Rachelia korotti ET äänensä ja itki

ja suuteli Jaakov Rachelia korotti ET äänensä ja itki

¹² וַיִּגַּד וְכִי הוּא אָבִיהַּ אֶחָי כִּי לְרַחֵל יַעֲקֹב וַיִּגַּד

[H5046](#) [H3290](#) [H7354](#) [H3588](#) [H251](#) [H1](#) [H1931](#) [H3588](#)
vai·jag·ged Ja·a·kov le·'Ra·chel, ki 'a·chi 'a·vi·ha hu, ve·chi
ja kertoi Jaakov Rachelille että oli sukulainen isänsä hänen että

לְאָבִיהַּ: וַתִּגַּד וַתִּרְצֶה הוּא רִבְקָה בֶן-

[H1121](#) [H7259](#) [H1931](#) [H7323](#) [H5046](#) [H1](#)
ven- Riv·kah hu; vat·ta·rotz vat·tag·ged le·'a·vi·ha.
poika Rivkan hän on hän juoksi kertomaan isälleen

ja kertoi Jaakov Rachelille että oli sukulainen isänsä hänen että poika Rivkan hän on hän juoksi kertomaan isälleen

¹³ אַחַתּוֹ בֶן- יַעֲקֹב שָׁמַע אֶת- לָבָן כְּשָׁמַע וַיְהִי

[H1961](#) [H8085](#) [H3837](#) [H853](#) [H8088](#) [H3290](#) [H1121](#) [H269](#)
vaj·hi chish·mo·a' La·van 'et- she·ma' Ja·a·kov ben- a·cho·to,
tuli kun kuuli Lavan ET tiedon Jaakovista pojasta sisarensa

אֶל- וַיְבִיֵאֵהוּ לֹו וַיְנַשֵּׁק- לֹו וַיַּחֲבֹק- לְקִרְאָתוֹ וַיֵּרָץ

[H7323](#) [H7125](#) [H2263](#) [H0](#) [H5401](#) [H0](#) [H935](#) [H413](#)
vai·ja·rotz lik·ra·to vaj·chab·bek- lo vaj·nash·shek- lo, vaj·vi·'e·hu 'el-
hän juoksi tapaamaan syleili häntä ja suuteli häntä toi

הָאֱלֹהִים: הַדְּבָרִים כָּל- אֶת לָלָבָן וַיְסַפֵּר בֵּיתוֹ

[H1004](#) [H5608](#) [H3837](#) [H853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H428](#)
bei-to; vaj·sap·per le·'La·van, 'et kol- had·de·va·rim ha·'el·leh.
hänet kotiinsa ja hän kertoi Lavanille ET kaikki asiat nämä

tuli kun kuuli Lavan ET tiedon Jaakovista pojasta sisarensa hän juoksi tapaamaan syleili häntä ja suuteli häntä toi hänet kotiinsa ja hän kertoi Lavanille ET kaikki asiat nämä

¹⁴ וַיָּשֶׁב אֶתְהָ וּבִשְׂרֵי עֵצְמִי אֶדָּ לָבָן לֹו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H3837](#) [H389](#) [H6106](#) [H1320](#) [H859](#) [H3427](#)
vai·jo·mer lo La·van, 'ach 'atz·mi u·ve·sa·ri 'at·tah; vai·je·shev
ja sanoi hänelle Lavan todella luutani ja lihaani sinä olet ja hän asui

עֲמוּ יָמִים: חֹדֶשׁ

[H5973](#) [H2320](#) [H3117](#)
im·mo cho·desh ja·mim.
hänen luonaan kuukauden päivät

ja sanoi hänelle Lavan todella luutani ja lihaani sinä olet ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät

¹⁵ וְעַבְדְּתָנִי אֶתְהָ אַחִי הַכִּי- לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3837](#) [H3290](#) [H3588](#) [H251](#) [H859](#) [H5647](#)
vai·jo·mer La·van le·'Ja·a·kov, ha·chi- 'a·chi 'at·tah, va·'a·vad·ta·ni
ja sanoi Lavan Jaakoville olethan sukulaiseni sinä pitäisikö sinun palvella

מִשְׁכֻּרְתְּךָ: מָה- לִּי הַגִּידָה חֲנָם

[H2600](#) [H5046](#) [H0](#) [H4100](#) [H4909](#)
chin·nam; hag·gi·dah li mah- mas·kur·te·cha.
ilmaiseksi sano minulle mikä on palkkasi

ja sanoi Lavan Jaakoville olethan sukulaiseni sinä pitäisikö sinun palvella ilmaiseksi sano minulle mikä on palkkasi

¹⁶ הַקְטָנָה וְשֵׁם לֵאָה הַגְּדֹלָה שֵׁם בְּנוֹת שְׂתֵי וּלְלָבָן
H3837 H8147 H1323 H8034 H1419 H3812 H8034 H6996
u·le·La·van she·tei va·not; shem hag·ge·do·lah Le·'ah, ve·shem hak·ke·tan·nah
Lavanilla oli kaksi tyttäriä nimi vanhemman oli Leah ja nimi nuoremman

רַחֵל:

H7354
Ra·chel.
oli Rachel

Lavanilla oli kaksi tyttäriä nimi vanhemman oli Leah ja nimi nuoremman oli Rachel

¹⁷ וַיִּפֹּת תֹּאֲרֵיפֹת־הִיְתָה וְרַחֵל רְכוֹת לֵאָה וְעֵינָי
H5869 H3812 H7390 H7354 H1961 H3303 H8389 H3303
ve·'ei·nei Le·'ah rak·kot; ve·Ra·chel ha·je·tah, je·fat- to·'ar vi·fat
silmit Leah'n oli hellät ja Rachel oli kaunis muodoltaan ja kaunis

מֵרְאָה:

H4758
mar·'eh.
ulkonäöltään

silmit Leah'n oli hellät ja Rachel oli kaunis muodoltaan ja kaunis ulkonäöltään

¹⁸ שִׁבְעַ אֶעֱבֹדְךָ וַיֹּאמֶר רַחֵל אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב
H157 H3290 H853 H7354 H559 H5647 H7651
vai·je·'e·hav Ja·'a·kov 'et- Ra·chel; vai·jo·mer, 'e·'e·va·de·cha she·va'
ja rakasti Jaakov ET Rachelia ja hän sanoi palvelen sinua seitsemän

בְּרַחֵל שְׁנַיִם הַקְטָנָה: בְּתֶךָ
H8141 H7354 H1323 H6996
sha·nim, be·Ra·chel bit·te·cha hak·ke·tan·nah.
vuotta Rachelin tähden tyttäresi nuoremman

ja rakasti Jaakov ET Rachelia ja hän sanoi palvelen sinua seitsemän vuotta Rachelin tähden tyttäresi nuoremman

¹⁹ מִתְּתִי לְךָ אֶתֶּה תִּתִּי טוֹב לְבֹן וַיֹּאמֶר
 H559 H3837 H2896 H5414 H853 H0 H5414
 vai-jo-mer La-van, tov tit-ti 'o-tah lach, mit-tit-ti
 niin sanoi Lavan parempi on minun antaa hänet sinulle kuin että antaisin

עַמְדִּי: שְׁבָה אַחֵר לְאִישׁ אֶתֶּה
 H853 H582 H312 H3427 H5978
 'o-tah le-'ish 'a-cher; she-vah 'im-ma-di.
 hänet miehelle toiselle jää luokseni

niin sanoi Lavan parempi on minun antaa hänet sinulle kuin että antaisin hänet miehelle toiselle jää luokseni

²⁰ וַיְהִיו שָׁנִים שֶׁבַע בְּרַחֲלֵי עֵקֶב וַיַּעֲבֹד
 H5647 H3290 H7354 H7651 H8141 H1961
 vai-ja-'a-vod Ja-'a-kov be-'Ra-chel she-va' sha-nim; vai-jih-ju
 niin palveli Jaakov Rachelin tähden seitsemän vuotta ja olivat ne

אֶתֶּה: בְּאֵהֱבָתוֹ אֶחָדִים כִּימִים בְּעֵינָיו
 H5869 H3117 H259 H157 H853
 ve-'ei-nav ke-ja-mim 'a-cha-dim, be-'a-ha-va-to 'o-tah.
 hänen silmissään kuin päivät muutamat rakkaudesta häneen

niin palveli Jaakov Rachelin tähden seitsemän vuotta ja olivat ne hänen silmissään kuin päivät muutamat rakkaudesta häneen

²¹ כִּי אֲשֶׁתִּי אֶת־הַבָּה לְבֹן אֶל־יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
 H559 H3290 H413 H3837 H3051 H853 H802 H3588
 vai-jo-mer Ja-'a-kov 'el- La-van ha-vah 'et-'ish-ti, ki
 sanoi Jaakov Lavanille anna ET minulle vaimoni sillä

אֵלֶיהָ: וְאֲבוֹאָה יְמֵי מְלֹאוֹ
 H4390 H3117 H935 H413
 mal-'u ja-mai; ve-'a-vo-'ah 'e-lei-ha.
 ovat täyttyneet päiväni että otan hänet luokseni

sanoi Jaakov Lavanille anna ET minulle vaimoni sillä ovat täyttyneet päiväni että otan hänet luokseni

²² וַיַּעַשׂ הַמָּקוֹם אֲנָשִׁי כָּל־אֶת־לָבָן וַיֵּאסֹף

[H622](#)

vai-je-'e-sof

kokosi yhteen

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H853](#)

'et-

ET

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H582](#)

'an-shei

ihmiset

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikkakunnan ja valmisti

[H6213](#)

vai-ja-'as

מִשְׁתָּה:

[H4960](#)

mish·teh.

pidot

kokosi yhteen Lavan ET kaikki ihmiset paikkakunnan ja valmisti pidot

²³ אֶתְּהָ וַיָּבֵא בְּתוֹ לֵאָה אֶת־ וַיִּקַּח בְּעֶרְבַּ וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

tapahtui illalla

[H6153](#)

va·'e·rev,

va'erev,

[H3947](#)

vai·jik·kach

hän otti

[H853](#)

'et-

ET

[H3812](#)

Le·'ah

Leah'n

[H1323](#)

vit·to,

tyttärensä ja vei

[H935](#)

vai·ja·ve

ja vei

[H853](#)

'o·tah

hänet

אֵלָיָהּ: וַיָּבֵא וְאֵלָיו

[H413](#)

'e·lav;

hänen luokseen ja hän yhtyi häneen

[H935](#)

vai·ja·vo

ja hän yhtyi häneen

[H413](#)

'e·lei·ha.

hänen luokseen ja hän yhtyi häneen

tapahtui illalla hän otti ET Leah'n tyttärensä ja vei hänet hänen luokseen ja hän yhtyi häneen

²⁴ בְּתוֹ לֵלֵאָה שְׁפַחְתּוֹ זִלְפָּה אֶת־ לָהּ לָבָן וַיִּתֵּן

[H5414](#)

vai·jit·ten

ja antoi

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H0](#)

lah,

hänelle

[H853](#)

'et-

ET

[H2153](#)

Zil·pah

Zilpah'n

[H8198](#)

shif·cha·to;

hänen orjattarensa

[H3812](#)

le·Le·'ah

Leah'lle

[H1323](#)

vit·to

tyttärelleen

שְׁפַחָה:

[H8198](#)

shif·chah.

orjattareksi

ja antoi Lavan hänelle ET Zilpah'n hänen orjattarensa Leah'lle tyttärelleen orjattareksi

25 מֶה- לְבֹן אֵל- וַיֹּאמֶר לְאֵה הוּא וְהִנֵּה- בְּבֹקֶר וַיְהִי

[H1961](#) [H1242](#) [H2009](#) [H1931](#) [H3812](#) [H559](#) [H413](#) [H3837](#) [H4100](#)
vaj·hi vab·bo·ker, ve·hin·neh- hi Le·'ah; vai·jo·mer 'el- La·van, mah-
tapahtui aamulla katso se oli Leah hän sanoi Lavanille miksi

וּלְמָה עִמָּךְ עַבְדְּתִי בְּרַחֵל הָלְאָ לִי עֲשִׂיתְּ זֹאת

[H2063](#) [H6213](#) [H0](#) [H3808](#) [H7354](#) [H5647](#) [H5973](#) [H4100](#)
zot 'a·si·ta li, ha·lo ve·'Ra·chel 'a·vad·ti 'im·mach, ve·lam·mah
tämän teit minulle enkö Rachelin tähden palvelut sinua miksi

רְמִיתָנִי:

[H7411](#)
rim·mi·ta·ni.
petit minut

tapahtui aamulla katso se oli Leah hän sanoi Lavanille miksi tämän teit minulle enkö Rachelin tähden palvelut sinua miksi petit minut

26 לָתֵת בְּמִקּוֹמֵנוּ כֵן יַעֲשֶׂה לְאֵ- לְבֹן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3837](#) [H3808](#) [H6213](#) [H3651](#) [H4725](#) [H5414](#)
vai·jo·mer La·van, lo- je·'a·seh chen bim·ko·me·nu; la·tet
sanoi Lavan ei ole tapana se maassamme antaa

הַבְּכִירָה: לְפָנַי הַצְעִירָה

[H6810](#) [H6440](#) [H1067](#)
hatz·tze·'i·rah lif·nei hab·be·chi·rah.
nuorempi ennen vanhempaa

sanoi Lavan ei ole tapana se maassamme antaa nuorempi ennen vanhempaa

27 בְּעַבְדָּהּ זֹאת אֶת- גַּם- לְךָ וְנִתְּנָה זֹאת שְׁבַע מַלְא

[H4390](#) [H7620](#) [H2063](#) [H5414](#) [H0](#) [H1571](#) [H853](#) [H2063](#) [H5656](#)
mal·le she·vu·a' zot; ve·nit·te·nah le·cha gam- 'et- zot, ba·'a·vo·dah
vietä viikko tämä annetaan sinulle myös ET toinen palveluksesta

אַחֲרוֹת: שְׁנַיִם שָׁבַע- עוֹד עִמָּדִי תַעֲבֹד אֲשֶׁר

[H834](#) [H5647](#) [H5978](#) [H5750](#) [H7651](#) [H8141](#) [H312](#)
'a·sher ta·'a·vod 'im·ma·di, od she·va'- sha·nim a·che·rot.
jonka teet minulle vielä seitsemän vuotta toiset

vietä viikko tämä annetaan sinulle myös ET toinen palveluksesta jonka teet minulle vielä seitsemän vuotta toiset

28 אֶת־ לֹוּ וַיִּתֶּן־זֹאת שִׁבְעַ־וַיְמַלֵּא כִּן יַעֲקֹב וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H3290](#) [H3651](#) [H4390](#) [H7620](#) [H2063](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#)
vai-ja'-as Ja'a-kov ken, vaj-mal-le she-vu-a' zot; vai-jit-ten- lo 'et-
teki Jaakov niin vietti viikon sen ja hän antoi hänelle ET

לְאִשָּׁה: לֹוּ בִּתּוֹ רַחֵל

[H7354](#) [H1323](#) [H0](#) [H802](#)
Ra-chel bit-to lo le-'ish-shah.

Rachelin tyttärensä hänelle vaimoksi

teki Jaakov niin vietti viikon sen ja hän antoi hänelle ET Rachelin tyttärensä hänelle vaimoksi

29 לָהּ שִׁפְחָתוֹ בְּלֶהָה אֶת־ בִּתּוֹ לְרַחֵל לְבָן וַיִּתֶּן

[H5414](#) [H3837](#) [H7354](#) [H1323](#) [H853](#) [H1090](#) [H8198](#) [H0](#)
vai-jit-ten La-van le'-Ra-chel bit-to, 'et- Bil-hah shif-cha-to; lah
ja antoi Lavan Rachelille tyttäreleen ET Bilhan orjattarensa hänelle

לְשִׁפְחָה:

[H8198](#)
le-shif-chah.
orjattareksi

ja antoi Lavan Rachelille tyttäreleen ET Bilhan orjattarensa hänelle orjattareksi

30 רַחֵל אֶת־ גַּם־ וַיֶּאֱהַב רַחֵל אֶל־ גַּם וַיְבֵא

[H935](#) [H1571](#) [H413](#) [H7354](#) [H157](#) [H1571](#) [H853](#) [H7354](#)
vai-ja-vo gam 'el- Ra-chel, vai-je-'e-hav gam- 'et- Ra-chel
ja hän yhtyi myös Racheliin ja hän rakasti enemmän ET Rachelia

אַחֲרוֹת: שָׁנִים שִׁבְעַ־ עוֹד עִמּוֹ וַיַּעֲבֹד מִלְּאָה

[H3812](#) [H5647](#) [H5973](#) [H5750](#) [H7651](#) [H8141](#) [H312](#)
mil-Le-'ah; vai-ja-'a-vod im-mo, od she-va'- sha-nim a-che-rot.
kuin Leaa ja palveli häntä vielä seitsemän vuotta toiset

ja hän yhtyi myös Racheliin ja hän rakasti enemmän ET Rachelia kuin Leaa ja palveli häntä vielä seitsemän vuotta toiset

³¹ אֶת־וַיִּפְתַּח לְאֵה שְׁנוּאָה כִּי־ יְהוָה וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3068](#) [H3588](#) [H8130](#) [H3812](#) [H6605](#) [H853](#)
vai-jar JAH·WEH ki- se-nu-'ah Le-'ah, vai-jif-tach 'et-
kun näki JAHWEH HERRA että syrjittiin Leaa Hän avasi ET

עֲקָרָה: וְרַחֵל רַחֲמָה

[H7358](#) [H7354](#) [H6135](#)
rach-mah; ve'-Ra-chel 'a-ka-rah.

hänen kohtunsa mutta Rachel oli hedelmätön

kun näki JAHWEH HERRA että syrjittiin Leaa Hän avasi ET hänen kohtunsa mutta Rachel oli hedelmätön

³² רְאוּבֵן שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֵּן וַתֵּלֶד לְאֵה וַתַּהַר

[H2029](#) [H3812](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H7205](#)
vat-ta-har Le-'ah vat-te-led ben, vat-tik-ra she-mo Re-'u-ven;
ja tuli raskaaksi Leah ja synnytti pojan antaen hänen nimeksi Reuven

כִּי בְעֲנִי יְהוָה רָאָה כִּי־אָמְרָה כִּי

[H3588](#) [H559](#) [H3588](#) [H7200](#) [H3068](#) [H6040](#) [H3588](#)
ki 'a-me-rah, ki- ra-'ah JAH·WEH be-'on-ji ki
sillä hän sanoi koska on nähnyt JAHWEH HERRA minun kärsimykseni varmasti

אִישִׁי: יֶאֱהַבְנִי עֵתָה

[H6258](#) [H157](#) [H376](#)
'at-tah je-'e-ha-va-ni 'i-shi.

nyt rakastaa minua mieheni

ja tuli raskaaksi Leah ja synnytti pojan antaen hänen nimeksi Reuven sillä hän sanoi koska on nähnyt JAHWEH HERRA minun kärsimykseni varmasti nyt rakastaa minua mieheni

³³ שָׁמַע כִּי־וַתֹּאמֶר בֵּן וַתֵּלֶד עוֹד וַתַּהַר

[H2029](#) [H5750](#) [H3205](#) [H1121](#) [H559](#) [H3588](#) [H8085](#)
vat-ta-har 'od vat-te-led ben vat-to-mer, ki- sha-ma'
ja hän tuli raskaaksi uudelleen synnytti pojan ja sanoi koska on kuullut

זֶה אֶת־גַּם־ לִי וַיִּתֶּן־ אֲנֹכִי שְׁנוּאָה כִּי־ יְהוָה

[H3068](#) [H3588](#) [H8130](#) [H595](#) [H5414](#) [H0](#) [H1571](#) [H853](#) [H2088](#)
JAH·WEH ki- se-nu-'ah 'a-no-chi, vai-jit-ten- li gam- 'et- zeh;
JAHWEH HERRA että syrjittiin minua Hän antoi minulle myös ET tämän

שְׁמוֹ וְתִקְרָא שִׁמְעוֹן:

[H7121](#)

[H8034](#)

[H8095](#)

vat·tik·ra

she·mo

shim·'on.

ja hän antoi hänen nimekseen Shimeon

ja hän tuli raskaaksi uudelleen synnytti pojan ja sanoi koska on kuullut JAHWEH HERRA että syrjittiin minua Hän antoi minulle myös ET tämän ja hän antoi hänen nimekseen Shimeon

³⁴ וְתָהָר בֵּן וְתֵלֵד עוֹד הַפְּעַם עֵתָהּ וְתֹאמֶר

[H2029](#)

[H5750](#)

[H3205](#)

[H1121](#)

[H559](#)

[H6258](#)

[H6471](#)

vat·ta·har

'od

vat·te·led

ben

vat·to·mer,

'at·tah

hap·pa·'am

ja hän tuli raskaaksi jälleen

ja synnytti pojan

ja sanoi

nyt

tällä kertaa

עַל־בָּנִים שְׁלֹשָׁה לוֹ יִלְדָתִי כִי־אֵלַי אִישִׁי יִלְוֶה

[H3867](#)

[H376](#)

[H413](#)

[H3588](#)

[H3205](#)

[H0](#)

[H7969](#)

[H1121](#)

[H5921](#)

jil·la·veh

'i·shi

'e·lai,

ki-

ja·lad·ti

lo

she·lo·shah

va·nim;

'al-

sitoutuu mieheni

minuun sillä

olen synnyttänyt hänelle kolme

poikaa sen

לְוִי: שְׁמוֹ קָרָא־בֵן

[H3651](#)

[H7121](#)

[H8034](#)

[H3878](#)

ken

ka·ra-

she·mo

Le·vi.

tähden hän kutsui häntä nimellä Levi

ja hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan ja sanoi nyt tällä kertaa sitoutuu mieheni minuun sillä olen synnyttänyt hänelle kolme poikaa sen tähden hän kutsui häntä nimellä Levi

³⁵ וְתָהָר בֵּן וְתֵלֵד עוֹד אֹדְהָ הַפְּעַם וְתֹאמֶר

[H2029](#)

[H5750](#)

[H3205](#)

[H1121](#)

[H559](#)

[H6471](#)

[H3034](#)

vat·ta·har

od

vat·te·led

Ben,

vat·to·mer

hap·pa·'am

o·deh

hän tuli raskaaksi vielä

ja synnytti pojan

ja sanoi

nyt

minä kiitän

יְהוּדָה בֵּן עַל־שְׁמוֹ קָרָאֵה יְהוּדָה

[H853](#)

[H3068](#)

[H5921](#)

[H3651](#)

[H7121](#)

[H8034](#)

[H3063](#)

'et-

JAH·WEH,

'al-

ken

ka·re·'ah

she·mo

Je·hu·dah;

ET JAHWEH HERRAA

siksi

hän antoi

hänen nimekseen Jehudah

מִלְדָתָהּ: וְתַעֲמַד

[H5975](#)

[H3205](#)

vat·ta·'a·mod mil·le·det.

ja hän lakkasi synnyttämästä

hän tuli raskaaksi vielä ja synnytti pojan ja sanoi nyt minä kiitän ET JAHWEH HERRAA siksi hän antoi hänen nimekseen Jehudah ja hän lakkasi synnyttämästä

1 Mooses 30 (Genesis 30)

1 רָחֵל וַתִּקְנֶה לְיַעֲקֹב יְלֵדָה לֹא כִי רָחֵל וַתֵּרָא
H7200 H7354 H3588 H3808 H3205 H3290 H7065 H7354
vat-te-re Ra-chel, ki lo jal-dah le'-Ja-'a-kov, vat-te-kan-ne Ra-chel
kun näki Rachel että ei synnytä Jaakoville kadehti Rachel

וְאִם-בָּנִים לִי הִבֵּה-יַעֲקֹב אֶל-וַתֹּאמֶר בְּאַחַתָּהּ
H269 H559 H413 H3290 H3051 H0 H1121 H518
ba-'a-cho-tah; vat-to-mer 'el- Ja-'a-kov ha-vah- li va-nim, ve-'im-
sisartaan ja sanoi Jaakoville anna minulle lapsia tai

אֲנֹכִי מֵתָה אֵין
H369 H4191 H595
'a-jin me-tah 'a-no-chi.
muuten kuolen minä

kun näki Rachel että ei synnytä Jaakoville kadehti Rachel sisartaan ja sanoi Jaakoville anna minulle lapsia tai muuten kuolen minä

2 הַתַּחַת וַיֹּאמֶר בְּרָחֵל יַעֲקֹב אָף וַיַּחַר-
H2734 H639 H3290 H7354 H559 H8478
vai-ji-char- 'af Ja-'a-kov be'-Ra-chel; vai-jo-mer, ha-ta-chat
leimahti viha Jaakovin kohtaan Rachelia ja hän sanoi paikalla

בְּטֵן: פְּרִי-מִמֶּךָ מִנְעַ אֲשֶׁר-אֲנֹכִי אֱלֹהִים
H430 H595 H834 H4513 H4480 H6529 H990
E·LO·HIM 'a-no-chi, 'a-she- ma-na' mi-mech pe-ri- va-ten.
ELOHIM Jumalan olenko minä joka on kieltänyt sinulta hedelmän kohdun

leimahti viha Jaakovin kohtaan Rachelia ja hän sanoi paikalla ELOHIM Jumalan olenko minä joka on kieltänyt sinulta hedelmän kohdun

3 עַל- וַתֵּלֶד אֵלֶיהָ בְּאֵבְנָהּ אִמְתִּי הִנֵּה וַתֹּאמֶר
H559 H2009 H519 H1090 H935 H413 H3205 H5921
vat-to-mer hin-neh 'a-ma-ti vil-hah bo 'e-lei-ha; ve-te-led 'al-
ja hän sanoi katso orjattareni Bilhah yhdy häneen ja hän synnyttää päällä

מִמֶּנָּה: אֲנֹכִי גַם- וְאֵבְנָה בְּרַכִּי
H1290 H1129 H1571 H595 H4480
bir-kai, ve-'ib-ba-neh gam- 'a-no-chi mi-men-nah.
polvieni ja saan lapsia myös minä hänestä

ja hän sanoi katso orjattareni Bilhah yhdy häneen ja hän synnyttää päällä polvieni ja saan lapsia myös minä hänestä

4 אֵלֶיהָ וַיָּבֵא לְאִשָּׁה שְׂפַחְתָּהּ בְּלֶהָה אֶת־ לֹו וַתִּתֶּן־

[H5414](#)

vat·tit·ten-

ja hän antoi hänelle ET

[H0](#)

lo

[H853](#)

'et-

[H1090](#)

Bil·hah

Bilhan

[H8198](#)

shif·cha·tah

orjattarensa

[H802](#)

le·'ish·shah;

vaimoksi

[H935](#)

vai·ja·vo

ja yhtyi

[H413](#)

'e·lei·ha

häneen

יַעֲקֹב:

[H3290](#)

Ja·'a·kov.

Jaakov

ja hän antoi hänelle ET Bilhan orjattarensa vaimoksi ja yhtyi häneen Jaakov

5 בֶּן־ לְיַעֲקֹב וַתֵּלֶד בְּלֶהָה וַתֹּהַר

[H2029](#)

vat·ta·har

ja tuli raskaaksi

[H1090](#)

Bil·hah,

Rachel

[H3205](#)

vat·te·led

ja synnytti

[H3290](#)

le·'Ja·'a·kov

Jaakoville

[H1121](#)

ben.

pojan

ja tuli raskaaksi Bilhah ja synnytti Jaakoville pojan

6 בְּקֹלִי שָׁמַע וְגַם אֱלֹהִים דָּנִי רַחֵל וַתֹּאמֶר

[H559](#)

vat·to·mer

niin sanoi

[H7354](#)

Ra·chel

Rachel

[H1777](#)

da·nan·ni

antoi ratkaisunsa

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM

[H1571](#)

ve·gam

ja myös on kuullut

[H8085](#)

sha·ma'

ääneni

[H6963](#)

be·ko·li,

kuullut ääneni

דָּן־ שְׁמוֹ קָרְאָהּ בֶּן־ עַל־ לִי וַיִּתֶּן־

[H5414](#)

vai·jit·ten-

ja antoi

[H0](#)

li

minulle pojan

[H1121](#)

ben;

[H5921](#)

'al-

[H3651](#)

ken

sen tähden

[H7121](#)

ka·re·'ah

hän antoi

[H8034](#)

she·mo

hänelle

[H1835](#)

Dan.

nimeksi Dan

niin sanoi Rachel antoi ratkaisunsa ELOHIM Jumala ja myös on kuullut ääneni ja antoi minulle pojan sen tähden hän antoi hänelle nimeksi Dan

7 שְׁנֵי בֶּן־ רַחֵל שְׂפַחְתָּת בְּלֶהָה וַתֵּלֶד עוֹד וַתֹּהַר

[H2029](#)

vat·ta·har

tuli raskaaksi

[H5750](#)

od,

uudelleen

[H3205](#)

vat·te·led

ja synnytti

[H1090](#)

Bil·hah

Bilhah

[H8198](#)

shif·chat

orjatar

[H7354](#)

Ra·chel;

Rachelin

[H1121](#)

ben

pojan

[H8145](#)

she·ni

toisen

לְיַעֲקֹב:

[H3290](#)

le·'Ja·'a·kov.

Jaakoville

tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti Bilhah orjatar Rachelin pojan toisen Jaakoville

אֶחָתִי עִם-נִפְתַּלְתִּי אֱלֹהִים נִפְתּוּלִי רָחֵל וְתָאמֶר⁸

[H559](#)

vat-to·mer

ja sanoi

[H7354](#)

Ra·chel, naf·tu·lei

Rachel

[H5319](#)

taisteluja

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM

[H6617](#)

nif·tal·ti

Jumalan olen taistellut

[H5973](#)

'im-

kanssa

[H269](#)

'a·cho·ti

sisareni

נִפְתַּלְתִּי: שְׁמוֹ וְתִקְרָא יְכַלְתִּי גַם-

[H1571](#)

gam-

myös

[H3201](#)

ja·cho·le·ti;

olen voittanut ja hän antoi

[H7121](#)

vat·tik·ra

hän antoi

[H8034](#)

she·mo

hän nimekseen

[H5321](#)

naf·ta·li.

Naftali

ja sanoi Rachel taisteluja ELOHIM Jumalan olen taistellut kanssa sisareni myös olen voittanut ja hän antoi hänen nimekseen Naftali

אֶת-וְתִקַּח מִלֶּדֶת עֵמֶדָה כִּי לֵאָה וְתָרָא⁹

[H7200](#)

vat·te·re

kun näki

[H3812](#)

Le·'ah,

Leah

[H3588](#)

ki

että

[H5975](#)

'a·me·dah

hän oli lakannut

[H3205](#)

mil·le·det;

synnyttämästä

[H3947](#)

vat·tik·kach

hän otti

[H853](#)

'et-

ET

לְאִשָּׁה: לְיַעֲקֹב אֶתָּה וְתִתֶּן שְׂפַחְתָּה זִלְפָּה

[H2153](#)

Zil·pah

Zilpah

[H8198](#)

shif·cha·tah,

orjattarensa

[H5414](#)

vat·tit·ten

ja antoi

[H853](#)

'o·tah

hänet

[H3290](#)

le'·Ja·'a·kov

Jaakoville

[H802](#)

le·'ish·shah.

vaimoksi

kun näki Leah että hän oli lakannut synnyttämästä hän otti ET Zilpah orjattarensa ja antoi hänet Jaakoville vaimoksi

בֶּן: לְיַעֲקֹב לֵאָה שְׂפַחַת זִלְפָּה וְתִלְד¹⁰

[H3205](#)

vat·te·led, Zil·pah

ja synnytti Zilpah

[H2153](#)

Zil·pah

orjatar

[H8198](#)

shif·chat

orjatar

[H3812](#)

Le·'ah

Leah'n

[H3290](#)

le'·Ja·'a·kov

Jaakoville

[H1121](#)

ben.

pojan

ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n Jaakoville pojan

אֶת-וְתִקְרָא (ק) (גַּד) (קָבָא) (כּ > בְּגַד) לֵאָה וְתָאמֶר¹¹

[H559](#)

vat-to·mer

sanoi

[H3812](#)

Le·'ah

Leah

be·gad

ch

on

[H935](#)

q

ba

on

[H1409](#)

q

Gad;

onneksi

[H7121](#)

vat·tik·ra

ja hän antoi

[H853](#)

'et-

ET

שְׁמוֹ: גַּד:

[H8034](#)

she·mo

hän nimekseen Gad

[H1410](#)

Gad.

sanoi Leah on onneksi ja hän antoi ET hänen nimekseen Gad

¹² לִיעֶקֶב׃ שְׁנֵי בֶן לֵאָה שִׁפְחַת זִלְפָּה וַתֵּלֶד׃

[H3205](#) [H2153](#) [H8198](#) [H3812](#) [H1121](#) [H8145](#) [H3290](#)
vat-te-led, Zil-pah shif-chat Le'ah, ben she-ni le'-Ja'a-kov.
ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n pojan toisen Jaakoville

ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n pojan toisen Jaakoville

¹³ אֲשֶׁרוּנִי כִּי בְּאִשְׁרֵי לֵאָה וַתֹּאמֶר׃

[H559](#) [H3812](#) [H837](#) [H3588](#) [H833](#)
vat-to-mer le'ah, be'a-she-ri ki 'ish-she-ru-ni
sanoi Leah onnellinen olen minä sillä kutsuvat minua onnelliseksi

שְׁמוֹ אֶת־וַתְּקַרְא בְּנֹת׃ אֲשֶׁר׃

[H1323](#) [H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H836](#)
ba-not; vat-tik-ra 'et-she-mo 'A-sher.
naiset ja antoi ET hänen nimekseen Asher

sanoi Leah onnellinen olen minä sillä kutsuvat minua onnelliseksi naiset ja antoi ET hänen nimekseen Asher

¹⁴ דּוֹדָאִים וַיִּמְצָא חֲטִים קֶצִיר־בִּימֵי רְאוּבֵן וַיֵּלֶךְ׃

[H1980](#) [H7205](#) [H3117](#) [H7105](#) [H2406](#) [H4672](#) [H1736](#)
vai-je-lech Re'u-ven bi-mei ke-tzir- chit-tim, vai-jim-tza du-da'im
kulki Reuven aikaan sadonkorjuun vehnän ja löysi lemменmarjoja

אֶל־רַחֵל וַתֹּאמֶר אִמּוֹ לֵאָה אֶל־אַתָּם וַיָּבֵא בַשָּׂדֶה׃

[H7704](#) [H935](#) [H853](#) [H413](#) [H3812](#) [H517](#) [H559](#) [H7354](#) [H413](#)
bas-sa-deh, vai-ja-ve 'o-tam, 'el-Le'ah im-mo; vat-to-mer Ra-chel 'el-
kedolta ja toi ne Leah'lle äidilleen niin sanoi Rachel

בְּנֶדֶד׃ מִדּוֹדָאִי לִי נָא תְּנִי־לֵאָה׃

[H3812](#) [H5414](#) [H4994](#) [H0](#) [H1736](#) [H1121](#)
Le'ah, te-ni-na li, mid-du-da-ei be-nech.
Leah'lle anna nyt minulle lemменmarjoja poikasi

kulki Reuven aikaan sadonkorjuun vehnän ja löysi lemменmarjoja kedolta ja toi ne Leah'lle äidilleen niin sanoi Rachel Leah'lle anna nyt minulle lemменmarjoja poikasi

¹⁵ וְלִקְחַת אִשִּׁי אֶת- קַחְתָּךְ הַמַּעַט לָהּ וְתֹאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H4592](#) [H3947](#) [H853](#) [H582](#) [H3947](#)
vat-to-mer lah, ham-'at kach-tech 'et- 'i-shi, ve-la-ka-chat
ja hän vastasi hänelle onko se vähän että olet ottanut ET mieheni otatko

יִשְׁכַּב לְכֵן רַחֵל וְתֹאמֶר בְּנֵי דוּדָאִי אֶת- גַּם

[H1571](#) [H853](#) [H1736](#) [H1121](#) [H559](#) [H7354](#) [H3651](#) [H7901](#)
gam 'et- du-da-'ei be-ni; vat-to-mer Ra-chel, la-chen jish-kav
myös ET lemменmarjat poikani vastasi Rachel siksi hän maatkoon

בְּנֵיךְ: דוּדָאִי תַחַת הַלַּיְלָה עִמָּךְ

[H5973](#) [H3915](#) [H8478](#) [H1736](#) [H1121](#)
'im-moch hal-laj-lah, ta-chat du-da-'ei ve-nech.
kanssasi tämän yön vastineeksi lemменmarjoista poikasi

ja hän vastasi hänelle onko se vähän että olet ottanut ET mieheni otatko myös ET lemменmarjat poikani vastasi Rachel siksi hän maatkoon kanssasi tämän yön vastineeksi lemменmarjoista poikasi

¹⁶ לְקַרְאֲתוֹ לְאֵה וְתֵצֵא בְּעֶרְבֵי הַשָּׂדֶה מִן-יַעֲקֹב וַיְבֹא

[H935](#) [H3290](#) [H4480](#) [H7704](#) [H6153](#) [H3318](#) [H3812](#) [H7125](#)
vai-ja-vo Ja-'a-kov min- has-sa-deh ba-'e-rev vat-te-tze Le-'ah lik-ra-to,
kun tuli Jaakov kedolta illalla tuli ulos Leah häntä vastaan

בְּדוּדָאִי שְׂכַרְתִּיךְ שְׂכָר כִּי תָבוֹא אֵלַי וְתֹאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H935](#) [H3588](#) [H7936](#) [H7936](#) [H1736](#)
vat-to-mer 'e-lai ta-vo, ki sa-chor se-char-ti-cha, be-du-da-'ei
ja sanoi luokseni sinun on tultava sillä kalliisti ostin sinut lemменmarjoilla

הוּא: בְּלַיְלָה עִמָּה וַיִּשְׁכַּב בְּנֵי

[H1121](#) [H7901](#) [H5973](#) [H3915](#) [H1931](#)
be-ni; vai-jish-kav 'im-mah bal-laj-lah hu.
poikani ja hän makasi hänen luonaan yön sen

kun tuli Jaakov kedolta illalla tuli ulos Leah häntä vastaan ja sanoi luokseni sinun on tultava sillä kalliisti ostin sinut lemменmarjoilla poikani ja hän makasi hänen luonaan yön sen

¹⁷ וַתֵּלֶד וַתְּהַר לְאֵה אֶל-אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H430](#) [H413](#) [H3812](#) [H2029](#) [H3205](#)
 vai-jish·ma' E·LO·HIM 'el- Le·'ah; vat·ta·har vat·te·led
 ja kuuli ELOHIM Jumala Leaa hän tuli raskaaksi ja synnytti

חַמִּישִׁי: בֶּן לְיַעֲקֹב

[H3290](#) [H1121](#) [H2549](#)
 le·Ja·a·kov ben cha·mi·shi.
 Jaakoville pojan viidennen

ja kuuli ELOHIM Jumala Leaa hän tuli raskaaksi ja synnytti Jaakoville pojan viidennen

¹⁸ נָתַתִּי אֶשְׂרָ-שְׂכָרִי אֱלֹהִים נָתַן לְאֵה וַתֹּאמֶר

[H559](#) [H3812](#) [H5414](#) [H430](#) [H7939](#) [H834](#) [H5414](#)
 vat·to·mer Le·'ah, na·tan E·LO·HIM se·cha·ri, 'a·sher- na·tat·ti
 ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala korvauksen siitä että annoin

יִשְׁשַׁכַּר: שְׁמוֹ וַתְּקַרָּא לְאִישִׁי שְׁפַחְתִּי

[H8198](#) [H376](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3485](#)
 shif·cha·ti le·'i·shi; vat·tik·ra she·mo jls·sa·sh·char.
 orjattareni miehelleni ja hän antoi hänen nimekseen Issachar

ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala korvauksen siitä että annoin orjattareni miehelleni ja hän antoi hänen nimekseen Issachar

¹⁹ לְיַעֲקֹב: שְׁשִׁי בֶּן-וַתֵּלֶד לְאֵה עוֹד וַתְּהַר

[H2029](#) [H5750](#) [H3812](#) [H3205](#) [H1121](#) [H8345](#) [H3290](#)
 vat·ta·har 'od Le·'ah, vat·te·led ben- shish·shi le·Ja·a·kov
 tuli raskaaksi vielä Leah ja synnytti pojan kuudennen Jaakoville

tuli raskaaksi vielä Leah ja synnytti pojan kuudennen Jaakoville

²⁰ הַפְּעַם טוֹב זָבַד אֶתִּי אֱלֹהִים זָבַדְנִי לְאֵה וַתֹּאמֶר

[H559](#) [H3812](#) [H2064](#) [H430](#) [H853](#) [H2065](#) [H2896](#) [H6471](#)
 vat·to·mer Le·'ah, ze·va·da·ni E·LO·HIM 'o·ti ze·ved tov hap·pa·'am
 ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala minulle lahjan hyvän nyt

בְּנִים שֶׁשָׁה לוֹ יִלְדָתִי כִּי-אִישִׁי יִזְבְּלָנִי

[H2082](#)

jiz-be-le-ni

asuu kanssani mieheni

[H376](#)

'i-shi,

[H3588](#)

ki-

[H3205](#)

ja-lad-ti

koska olen synnyttänyt hänelle kuusi

[H0](#)

lo

[H8337](#)

shish-shah

[H1121](#)

va-nim;

poikaa

וְזָבַלְנִי אֶת-שְׁמוֹ וְתִקְרָא

[H7121](#)

vat-tik-ra

ja hän antoi

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

she-mo

hänen nimekseen

[H2074](#)

Ze-vu-lun.

Zevulun

ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala minulle lahjan hyvän nyt asuu kanssani mieheni koska olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa ja hän antoi ET hänen nimekseen Zevulun

דִּינָה: שְׁמָה אֶת-וְתִקְרָא בַת יִלְדָה וְאַחַר

[H310](#)

ve-'a-char

sen jälkeen hän synnytti tyttären ja antoi

[H3205](#)

jal-dah

[H1323](#)

bat;

[H7121](#)

vat-tik-ra

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

she-mah

hänen nimekseen

[H1783](#)

Di-nah.

Dinah

sen jälkeen hän synnytti tyttären ja antoi ET hänen nimekseen Dinah

אֱלֹהִים אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע רַחֵל אֶת-אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר

[H2142](#)

vai-jiz-kor

muisti

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala ET

[H853](#)

'et-

ET

[H7354](#)

Ra-chel;

Rachelia ja kuuli

[H8085](#)

vai-jish-ma'

häntä

[H413](#)

'e-lei-ha

häntä

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

רַחֲמָה: אֶת-וַיִּפְתַּח

[H6605](#)

vai-jif-tach

ja avasi

[H853](#)

'et-

ET

[H7358](#)

rach-mah.

hänen kohtunsa

muisti ELOHIM Jumala ET Rachelia ja kuuli häntä ELOHIM Jumala ja avasi ET hänen kohtunsa

אֱלֹהִים אֶסַף וְתֹאמַר בֶּן וְתֵלֵד וְתָהָר

[H2029](#)

vat-ta-har

hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan

[H3205](#)

vat-te-led

ben;

[H1121](#)

vat-to-mer

ja hän sanoi

[H622](#)

'a-saf

on ottanut pois

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

חֶרְפָּתִי: אֶת-

[H853](#)

'et-

ET

[H2781](#)

cher-pa-ti.

häpeäni

hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja hän sanoi on ottanut pois ELOHIM Jumala ET häpeäni

²⁴ יֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף שְׁמוֹ אֶת־וּתְקַרָּא
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H3130](#) [H559](#) [H3254](#)
 vat·tik·ra 'et- she·mo Jo·sef le·mor; Jo·sef
 ja hän antoi ET hänen nimekseen Josef ja sanoi antakoon lisää

אָחֵר: בֵּן לִי יְהוָה
[H3068](#) [H0](#) [H1121](#) [H312](#)
 JAH·WEH li ben 'a·cher.
 JAHWEH HERRA minulle pojan toisen

ja hän antoi ET hänen nimekseen Josef ja sanoi antakoon lisää JAHWEH HERRA minulle pojan toisen

²⁵ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת־רַחֵל יֵלְדָה בְּאִשְׁרָי וַיְהִי
[H1961](#) [H834](#) [H3205](#) [H7354](#) [H853](#) [H3130](#) [H559](#) [H3290](#)
 vaj·hi ka·'a·sher jal·dah Ra·chel 'et- Jo·sef; vai·jo·mer Ja·'a·kov
 ja tapahtui kun oli synnyttänyt Rachel ET Josefin sanoi Jaakov

וְלֵאֲרָצִי: מְקוֹמִי אֶל־ וְאֶלְכָּה שְׁלַחֲנִי לְבֵן אֶל־
[H413](#) [H3837](#) [H7971](#) [H1980](#) [H413](#) [H4725](#) [H776](#)
 'el- La·van, shal·le·che·ni ve·'e·le·chah, 'el- me·ko·mi u·le·'ar·tzi.
 Lavanille päästä minut pois menemään kotiini ja kotimaahani

ja tapahtui kun oli synnyttänyt Rachel ET Josefin sanoi Jaakov Lavanille päästä minut pois menemään kotiini ja kotimaahani

²⁶ עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר יֵלְדֵי וְאֶת־ נְשֵׁי אֶת־תְּנָה
[H5414](#) [H853](#) [H802](#) [H853](#) [H3206](#) [H834](#) [H5647](#)
 te·nah 'et- na·shai ve·'et je·la·dai, 'a·sher 'a·vad·ti
 anna ET minulle vaimoni ET ja lapseni joiden vuoksi olen palvellut

עֲבַדְתִּי אֶת־יָדְעַת אֶתְּךָ כִּי וְאֶלְכָּה בְּהֵן אֶתְּךָ
[H853](#) [H2004](#) [H1980](#) [H3588](#) [H859](#) [H3045](#) [H853](#) [H5656](#)
 'o·te·cha ba·hen ve·'e·le·chah; ki 'at·tah ja·da·'ta, 'et- 'a·vo·da·ti
 sinua varten heitä ja lähden pois sillä sinä itse tiedät ET palvelukseni

עֲבַדְתִּיךָ: אֲשֶׁר
[H834](#) [H5647](#)
 'a·sher 'a·vad·ti·cha.
 jonka olen tehnyt

anna ET minulle vaimoni ET ja lapseni joiden vuoksi olen palvellut sinua varten heitä ja lähden pois sillä sinä itse tiedät ET palvelukseni jonka olen tehnyt

²⁷ בְּעֵינַיִךְ חָן מְצָאתִי נֹא אִם- לְבָן אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3837](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#)
vai-jo-mer 'e-lav La-van, 'im- na ma-tza-ti chen be-'ei-nei-cha;
mutta sanoi hänelle Lavan jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi

בְּגִלְלֶךָ: יְהוָה וַיְבָרְכֵנִי נְחֹשֶׁתִי

[H5172](#) [H1288](#) [H3068](#) [H1558](#)
ni-chash-ti vaj-va-ra-che-ni JAH·WEH big-la-le-cha.
tiedän ennusmerkeistä että minua on siunannut JAHWEH HERRA sinun tähtesi

mutta sanoi hänelle Lavan jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi tiedän ennusmerkeistä että minua on siunannut JAHWEH HERRA sinun tähtesi

²⁸ וְאֶתְנָה: עָלַי שְׂכָרְךָ נִקְבָּה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5344](#) [H7939](#) [H5921](#) [H5414](#)
vai-jo-mar; na-ke-vah se-cha-re-cha 'a-lai ve-'et-te-nah.
ja hän sanoi määrää palkkasi minulle ja maksan sen

ja hän sanoi määrää palkkasi minulle ja maksan sen

²⁹ וְאֵת עֲבַדְתִּיךָ אֲשֶׁר אֵת יָדְעַת אֶתְּהָ אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H859](#) [H3045](#) [H853](#) [H834](#) [H5647](#) [H853](#)
vai-jo-mer 'e-lav, 'at-tah ja-da'ta, 'et 'a-sher 'a-vad-ti-cha; ve-'et
hän sanoi hänelle sinä itse tiedät ET kuinka olen palvellut sinua ET

אֶתִּי: מִקְנֶךָ הִיא אֲשֶׁר-

[H834](#) [H1961](#) [H4735](#) [H854](#)
'a-sher- ha-jah mik-ne-cha 'it-ti.
ja millaiseksi on tullut karjasi kanssani

hän sanoi hänelle sinä itse tiedät ET kuinka olen palvellut sinua ET ja millaiseksi on tullut karjasi kanssani

³⁰ לָרֹב וַיִּפְרָץ לְפָנַי לָךְ הִיא אֲשֶׁר- מְעַט כִּי

[H3588](#) [H4592](#) [H834](#) [H1961](#) [H0](#) [H6440](#) [H6555](#) [H7230](#)
ki me-'at 'a-sher- ha-jah le-cha le-fa-nai vai-jif-rotz la-ro,
sillä se vähän mitä oli sinulla ennen minua on lisääntynyt runsaasti

מִתֵּי וְעַתָּה לְרַגְלִי אֶתְךָ יְהוָה וַיְבָרְךָ

[H1288](#) [H3068](#) [H853](#) [H7272](#) [H6258](#) [H4970](#)
vaj-va-rech JAH·WEH 'o-te-cha le-rag-li; ve-'at-tah, ma-tai
sillä on siunannut JAHWEH HERRA sinua tähteni ja nyt milloin

לְבֵיתִי: אֲנֹכִי גַם- אֲעֲשֶׂה

[H6213](#)

'e'e-seh

saan tehdä työtä myös

[H1571](#)

gam-

[H595](#)

'a-no-chi

[H1004](#)

le-vei-ti.

oman perhekuntani hyväksi

sillä se vähän mitä oli sinulla ennen minua on lisääntynyt runsaasti sillä on siunannut JAHWEH HERRA sinua tähteni ja nyt milloin saan tehdä työtä myös oman perhekuntani hyväksi

לִי תֵתֶן- לֹא- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְךָ אֶתֶן- מֵהַ וַיֹּאמֶר³¹

[H559](#)

vai-jo-mer

hän sanoi

[H4100](#)

mah

mitä

[H5414](#)

'et-ten-

minä annan

[H0](#)

lach;

sinulle ja vastasi

[H559](#)

vai-jo-mer

Jaakov

[H3290](#)

Ja'a-kov

älä

[H3808](#)

lo-

anna

[H5414](#)

tit-ten-

anna

[H0](#)

li

minulle

אֲשׁוּבָה הַזֶּה הַדָּבָר לִי תַעֲשֶׂה- אִם- מֵאוּמָה

[H3972](#)

me'u-mah,

mitään

[H518](#)

'im-

jos

[H6213](#)

ta'a-seh-

teet

[H0](#)

li

minulle teon

[H1697](#)

had-da-var

tämän

[H2088](#)

haz-zeh,

tämän

[H7725](#)

'a-shu-vah

palaan

אֲשֶׁמֶר: צֹאנֶךָ אֲרַעָה

[H7462](#)

'er'eh

paimentamaan laumaasi ja vartioimaan

[H6629](#)

tzo-ne-cha

laumasi

[H8104](#)

'esh-mor.

ja vartioimaan

hän sanoi mitä minä annan sinulle ja vastasi Jaakov älä anna minulle mitään jos teet minulle teon tämän palaan paimentamaan laumaasi ja vartioimaan

שֶׁה כָּל- מִשָּׁם הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם צֹאנֶךָ בְּכֹל- אֲעֵבֵר³²

[H5674](#)

'e'e-vor

ja käyn läpi koko

[H3605](#)

be-chol

laumasi

[H6629](#)

tzo-ne-cha

laumasi

[H3117](#)

haj-jom,

tänään

[H5493](#)

ha-ser

otan pois

[H8033](#)

mish-sham

siitä

[H3605](#)

kol-

jokaisen karitsan

[H7716](#)

seh

karitsan

וְטָלוּא בְּכִשְׁבִּים חוּם שֶׁה- וְכָל- וְטָלוּא נִקְדַּ

[H5348](#)

na-kod

täplikkään ja kirjavan

[H2921](#)

ve-ta-lu,

kirjavan

[H3605](#)

ve-chol

sekä jokaisen

[H7716](#)

seh-

mustan

[H2345](#)

chum

lampaista

[H3775](#)

bak-ke-sa-vim,

mustan lampaista

[H2921](#)

ve-ta-lu

sekä kirjavat

שְׁכָרִי: וְהִיָּה בְּעֵזִים וְנִקְדַּ

[H5348](#)

ve-na-kod

ja täplikkäät

[H5795](#)

ba'iz-zim;

vuohista

[H1961](#)

ve-ha-jah

se on oleva

[H7939](#)

se-cha-ri.

minun palkkaani

ja käyn läpi koko laumasi tänään otan pois siitä jokaisen karitsan täplikkään ja kirjavan sekä jokaisen karitsan mustan lampaista sekä kirjavat ja täplikkäät vuohista se on oleva minun palkkaani

³³ עַל־תְּבוּאָ כִי־ מַחֲרֵ בַיּוֹם צְדָקָתִי בִּיּוֹעֲנָתָהּ־
[H6030](#) [H0](#) [H6666](#) [H3117](#) [H4279](#) [H3588](#) [H935](#) [H5921](#)
ve·'a·ne·tah- bi tzid·ka·ti be·jom ma·char, ki- ta·vo 'al-
se todistaa puolestani rehellisyyteni päivänä huomisenä kun se tulee

וְטָלוּ נֹקֵד אֵינֶנּוּ אֲשֶׁר־ כֹּל לְפָנָי שְׂכָרִי
[H7939](#) [H6440](#) [H3605](#) [H834](#) [H369](#) [H5348](#) [H2921](#)
se·cha·ri le·fa·nei·cha; kol 'a·sher- 'ei·nen·nu na·kod ve·ta·lu
palkakseni kasvojesi edessä ja jokainen joka ei ole täplikäs ja kirjava

בְּעֵזִים

[H5795](#)

ba·'iz·zim,

vuohien joukossa ja musta lampaista

גָּנוּב בְּכֶשֶׁבִים וְחוּם

[H2345](#)

ve·chum

[H3775](#)

bak·ke·sa·vim,

[H1589](#)

ga·nuv

on luettava varastetuksi se

הוּא

[H1931](#)

hu

אֶתִּי:

[H854](#)

'it·ti.

minun vastattavaksi

se todistaa puolestani rehellisyyteni päivänä huomisenä kun se tulee palkakseni kasvojesi edessä ja jokainen joka ei ole täplikäs ja kirjava vuohien joukossa ja musta lampaista on luettava varastetuksi se minun vastattavaksi

³⁴ כְּדַבַּרְדָּ: יְהִי לּוֹ הֵן לְבַן וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H3837](#)

La·van

Lavan katso

[H2005](#)

hen;

[H3863](#)

lu

tapauhtukoon mukaan sanasi

[H1961](#)

je·hi

[H1697](#)

chid·va·re·cha.

ja sanoi Lavan katso tapahtukoon mukaan sanasi

³⁵ וְהִטְלֵאִים הָעֵקֶדִים הַתִּישִׁים אֶת־הַהוּא בַיּוֹם וַיִּסַּר

[H5493](#)

vai·ja·sar

hän erotti päivänä sinä

[H3117](#)

bai·jom

[H1931](#)

ha·hu

[H853](#)

'et-

ET

[H8495](#)

hat·te·ja·shim

vuohipukit

[H6124](#)

ha·'a·kud·dim

raidalliset

[H2921](#)

ve·hat·te·lu·'im,

ja kirjavat

אֲשֶׁר־ כָּל־וְהִטְלֵאֶת הַנְּקֻדּוֹת הָעֵזִים כָּל־וְאֵת

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki vuohet

[H5795](#)

ha·'iz·zim

[H5348](#)

han·ne·kud·dot

täplikkäät

[H2921](#)

ve·hat·te·lu·'ot,

ja kirjavat

[H3605](#)

kol

jokaisen jossa

[H834](#)

'a·sher-

בְּנִיוֹ: בִּיד־ וַיִּתֵּן בְּכֶשֶׁבִים חוּם וְכָל־בּוֹ לְבַן

[H3836](#)

la·van

jotain valkoista oli

[H0](#)

bo,

ja jokaisen mustan

[H3605](#)

ve·chol

[H2345](#)

chum

mustan lampaista

[H3775](#)

bak·ke·sa·vim;

[H5414](#)

vai·jit·ten

ja antoi

[H3027](#)

be·jad-

haltuun

[H1121](#)

ba·nav.

poikiensa

hän erotti päivänä sinä ET vuohipukit raidalliset ja kirjavat ET ja kaikki vuohet täplikkäät ja kirjavat jokaisen jossa jotain valkoista oli ja jokaisen mustan lampaista ja antoi haltuun poikiensa

³⁶ יַעֲקֹב וּבֵין בֵּינוּ יָמִים שְׁלֹשֶׁת דְּרָדָּ וַיֵּשֶׁם

[H7760](#) [H1870](#) [H7969](#) [H3117](#) [H996](#) [H996](#) [H3290](#)
vai-ja-sem, de-rech she-lo-shet ja-mim, bei-no u-vein Ja'a-kov;
hän asetti matkaa kolme päivää itsensä välille ja Jaakovin

הַנּוֹתְרוֹת: לָבָן צָאן אֶת־רֹעֵה וַיַּעֲקֹב

[H3290](#) [H7462](#) [H853](#) [H6629](#) [H3837](#) [H3498](#)
ve'-Ja'a-kov, ro'-eh 'et-tzon La-van han-no-ta-rot.
ja Jaakov paimensi ET lampaita Lavanin jotka jäljelle jäivät

hän asetti matkaa kolme päivää itsensä välille ja Jaakovin ja Jaakov paimensi ET lampaita Lavanin jotka jäljelle jäivät

³⁷ וְלוֹז לַח לְבָנָה מִקַּל יַעֲקֹב לוֹ וַיִּקַּח־

[H3947](#) [H0](#) [H3290](#) [H4731](#) [H3839](#) [H3892](#) [H3869](#)
vai-jik-kach-lo Ja'a-kov, mak-kal liv-neh lach ve-luz
otti itselleen Jaakov oksia valkopoppelin tuoreita mantelipuun

מַחֲשֵׁף לְבָנוֹת פְּצֵלוֹת בְּהֵן וַיַּפְצֵל וְעֶרְמוֹן

[H6196](#) [H6478](#) [H0](#) [H6479](#) [H3836](#) [H4286](#)
ve'-er-mon; vaj-fatz-tzel ba-hen pe-tza-lot le-va-not, mach-sof
ja pähkinäpuun ja kuori niihin juovia valkoisia paljastaen

הַלָּבָן הַמִּקְלוֹת: עַל־אֲשֶׁר

[H3836](#) [H834](#) [H5921](#) [H4731](#)
hal-la-van, 'a-sher 'al-ham-mak-lot.
niistä valkoisen puun joka oli kuoren alla

otti itselleen Jaakov oksia valkopoppelin tuoreita mantelipuun ja pähkinäpuun ja kuori niihin juovia valkoisia paljastaen niistä valkoisen puun joka oli kuoren alla

³⁸ בְּרֵה־טִים פְּצֵל אֲשֶׁר הַמִּקְלוֹת אֶת־ וַיַּצֵּג

[H3322](#) [H853](#) [H4731](#) [H834](#) [H6478](#) [H7298](#)
vai-jatz-tzeg, 'et-ham-mak-lot 'a-sher pitz-tzel, bo-ro-ha-tim
hän asetti ET oksat jotka hän oli kuorinut kouruihin

לְנֹכַח לְשֵׁתוֹת הַצָּאן תְּבֹאֵן אֲשֶׁר הַמַּיִם בְּשִׁקְתוֹת

[H8268](#) [H4325](#) [H834](#) [H935](#) [H6629](#) [H8354](#) [H5227](#)
be-shi-ka-tot ham-ma-jim; 'a-sher ta-vo-na hatz-tzon lish-tot le-no-chach
vesikaukaloiden veteen jota tulivat lampaat juomaan eteen

לְשֵׁתוֹת: בְּאֵן וַיַּחְמְנָה הַצֹּאֵן

[H6629](#)

[H3179](#)

hatz-tzon, vai-je-cham-nah

[H935](#)

be-vo-'an

[H8354](#)

lish-tot.

lampaiden niiden ollessa kiimassa kun ne tulivat juomaan

hän asetti ET oksat jotka hän oli kuorinut kouruihin vesikaukaloiden veteen jota tulivat lampaat juomaan eteen lampaiden niiden ollessa kiimassa kun ne tulivat juomaan

³⁹ וַיַּחְמוּ וַתִּלְדוּן הַמְּקֵלוֹת אֶל-הַצֹּאֵן עֶקְדִים הַצֹּאֵן

[H3179](#)

vai-je-che-mu

pariutui

[H6629](#)

hatz-tzon

lauma

[H413](#)

'el-

edessä

[H4731](#)

ham-mak-lot;

oksien

[H3205](#)

vat-te-lad-na

ja synnyttivät

[H6629](#)

hatz-tzon,

lampaat

[H6124](#)

'a-kud-dim

raidallisia

וּטְלָאִים: נִקְדִּים

[H5348](#)

[H2921](#)

ne-kud-dim u-te-lu-'im.

täplikkäitä ja kirjavia

pariutui lauma edessä oksien ja synnyttivät lampaat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia

אֶל-הַצֹּאֵן פְּנִי וַיִּתֵּן יַעֲקֹב הַפְּרִיד וְהַכְּשָׁבִים⁴⁰

[H3775](#)

ve-hak-ke-sa-vim

ja karitsat

[H6504](#)

hif-rid

erotti

[H3290](#)

Ja-'a-kov

Jaakov

[H5414](#)

vai-jit-ten

ja asetti

[H6440](#)

pe-nei

vastakkain

[H6629](#)

hatz-tzon

lauman

[H413](#)

'el-

kohti

לְבָדוֹ עֲדָרִים לוֹ וַיִּשֶׁת-לָבֶן בְּצֹאֵן חוּם וְכֹל-עֶקֶד

[H6124](#)

'a-kod

juovikkaita ja kaikkia mustia

[H3605](#)

ve-chol

laumassa

[H2345](#)

chum

laumassa

[H6629](#)

be-tzon

laumassa

[H3837](#)

La-van;

Lavanin

[H7896](#)

vai-ja-shet-

lo

[H0](#)

lo

lo

[H5739](#)

'a-da-rim

laumansa

[H905](#)

le-vad-do,

erilleen

לָבֶן: צֹאֵן עַל-שָׁתָם וְלֹא

[H3808](#)

ve-lo

eikä

[H7896](#)

sha-tam

päästänyt niitä

[H5921](#)

'al-

laumaan

[H6629](#)

tzon

laumaan

[H3837](#)

La-van.

Lavanin

ja karitsat erotti Jaakov ja asetti vastakkain lauman kohti juovikkaita ja kaikkia mustia laumassa Lavanin ja hän erotti oman laumansa erilleen eikä päästänyt niitä laumaan Lavanin

⁴¹ וְשֵׁם הַמְקָשְׁרוֹת הַצֵּאן יַחֵם בְּכֹל-וְהָיָה

[H1961](#) [H3605](#) [H3179](#) [H6629](#) [H7194](#) [H7760](#)
ve·ha·jah, be·chol ja·chem hatz·tzon ham·kush·sha·rot ve·sam
tapahtui aina kun olivat kiimassa lauman vahvemmat pani

לִיחֲמֵנָה בְּרֵהֲטִים הַצֵּאן לְעֵינֵי הַמַּקְלוֹת אֶת-יַעֲקֹב

[H3290](#) [H853](#) [H4731](#) [H5869](#) [H6629](#) [H7298](#) [H3179](#)
Ja·a·kov 'et- ham·mak·lot le·'ei·nei hatz·tzon bo·ro·ha·tim; le·jach·men·nah
Jaakov ET oksat eteen eläinten vesikaukaloihin että ne pariutuisivat

בַּמַּקְלוֹת:

[H4731](#)

bam·mak·lot.

edessä oksien

tapahtui aina kun olivat kiimassa lauman vahvemmat pani Jaakov ET oksat eteen eläinten vesikaukaloihin että ne pariutuisivat edessä oksien

⁴² הָעֵטִפִּים וְהָיָה יִשִּׁים לֹא הַצֵּאן וּבַהֲעֵטִיף

[H5848](#) [H6629](#) [H3808](#) [H7760](#) [H1961](#) [H5848](#)
u·ve·ha·'a·tif hatz·tzon lo ja·sim; ve·ha·jah ha·'a·tu·fim
kun heikkeni lauma ei hän laittanut *niitä* niin tulivat

לְיַעֲקֹב: וְהַקְּשָׁרִים לְלֶבֶן

[H3837](#) [H7194](#) [H3290](#)
le·La·van, ve·hak·ke·shu·rim le·Ja·'a·kov.
heikot ja vahvemmat Jaakoville

kun heikkeni lauma ei hän laittanut niitä niin tulivat heikot ja vahvemmat Jaakoville

⁴³ צֵאן לֹוְיָהִי-מְאֹד מְאֹד הָאִישׁ וַיִּפְרֹץ

[H6555](#) [H376](#) [H3966](#) [H3966](#) [H1961](#) [H0](#) [H6629](#)
vai·jif·rotz ha·'ish me·'od me·'od; vaj·hi- lo tzon
ja rikastui mies ylen runsaasti ja oli hänellä lampaita ja vuohia

וַחֲמָרִים: וּגְמָלִים וְעִבְדִּים וּשְׂפָחוֹת רַבּוֹת

[H7227](#) [H8198](#) [H5650](#) [H1581](#) [H2543](#)
rab·bot, u·she·fa·chot va·'a·va·dim, u·ge·mal·lim va·cha·mo·rim.
paljon palvelijattaria ja palvelijoita kameleita ja aaseja

ja rikastui mies ylen runsaasti ja oli hänellä lampaita ja vuohia paljon palvelijattaria ja palvelijoita kameleita ja aaseja

1 Mooses 31 (Genesis 31)

¹ יַעֲקֹב לָקַח לְאִמֹּר לְבָן בְּנֵי-דְבָרֵי אֶת-וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H853](#) [H1697](#) [H1121](#) [H3837](#) [H559](#) [H3947](#) [H3290](#)
vai-jish-ma', 'et- div-rei ve-nei- La-van le-mor, la-kach Ja'a-kov,
hän kuuli ET puheen poikien Lavanin jotka sanoivat on ottanut pois Jaakov

כָּל-אֶת עֲשָׂה לְאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוּ אֲשֶׁר כָּל-אֶת

[H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H1](#) [H834](#) [H1](#) [H6213](#) [H853](#) [H3605](#)
'et kol- 'a-sher le-'a-vi-nu; u-me-'a-sher le-'a-vi-nu, 'a-sah 'et kol-
ET kaiken mitä oli isällämme ja mikä oli isämme ja saanut ET kaiken

הַזֶּה: הַכֶּבֶד

[H3519](#) [H2088](#)
hak-ka-vod haz-zeh.
rikkauden tämän

hän kuuli ET puheen poikien Lavanin jotka sanoivat on ottanut pois Jaakov ET kaiken mitä oli isällämme ja mikä oli isämme ja saanut ET kaiken rikkauden tämän

² עִמּוֹ אֵינָנוּ וְהִנֵּה לְבָן פָּנֵי אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3290](#) [H853](#) [H6440](#) [H3837](#) [H2009](#) [H369](#) [H5973](#)
vai-jar Ja'a-kov 'et- pe-nei La-van; ve-hin-neh 'ei-nen-nu im-mo
ja näki Jaakov ET kasvoista Lavanin katso ne eivät olleet häntä kohtaan

שֶׁלְשׁוֹם: כְּתָמוֹל

[H8543](#) [H8032](#)
kit-mol shil-shom.
kuin eilen ja aikaisemmin

ja näki Jaakov ET kasvoista Lavanin katso ne eivät olleet häntä kohtaan kuin eilen ja aikaisemmin

³ אֲבוֹתַיךָ אֶרֶץ אֶל-שׁוּב יַעֲקֹב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H3290](#) [H7725](#) [H413](#) [H776](#) [H1](#)
vai-jo-mer JAH-WEH 'el- Ja'a-kov, shuv 'el- 'e-retz a-vo-tei-cha
sanoi JAHWEH HERRA Jaakoville palaa maahan isiesi

עִמָּךְ: וְאֵהִיָּה וְלְמוֹלַדְתְּךָ

[H4138](#) [H1961](#) [H5973](#)
u-le-mo-lad-te-cha; ve-'eh-jeh 'im-mach.
ja sukulaistesi luo olen kanssasi

sanoi JAHWEH HERRA Jaakoville palaa maahan isiesi ja sukulaistesi luo olen kanssasi

4 אֶל-הַשָּׂדֶה וְלֵאלֹהֵי רַחֵל וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

[H7971](#)

vai-jish-lach
lähetti

[H3290](#)

Jaakov
Jaakov

[H7121](#)

vai-jik-ra
kutsumaan

[H7354](#)

le'-Ra-chel
Rachelin

[H3812](#)

u-le-Le-'ah;
ja Lean

[H7704](#)

has-sa-deh
kedolle

[H413](#)

'el-
luo

צֹאנוּ:

[H6629](#)

tzo·no.

laumansa

lähetti Jaakov kutsumaan Rachelin ja Lean kedolle luo laumansa

5 אֵינְנוּ כִי-אֲבִיכֶן פְּנֵי אֶת-אֲנֹכִי רֵאָה לְהֶן וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo·mer
ja sanoi

[H0](#)

la·hen, ro·eh
heille näen

[H7200](#)

'a·no·chi
minä

[H595](#)

'et-
ET

[H853](#)

pe·nei
kasvoista

[H6440](#)

'a·vi·chen,
isänne

[H1](#)

ki-
että

[H3588](#)

'ei·nen·nu
hän ei ole

[H369](#)

'ei·nen·nu
hän ei ole

עֲמַדִּי: הִיא אֲבִי וְאֵלֵהֶי שְׁלֹשׁ כֶּתְמֹל אֵלַי

[H413](#)

'e-lai

[H8543](#)

kit·mol

[H8032](#)

shil·shom;

[H430](#)

vE·LO·HEI

[H1](#)

'a·vi,

[H1961](#)

ha·jah

[H5978](#)

'im·ma·di.

kohtaan minua niin kuin eilen ja aikaisemmin ELOHEI Jumala isäni on ollut kanssani

ja sanoi heille näen minä ET kasvoista isänne että hän ei ole kohtaan minua niin kuin eilen ja aikaisemmin ELOHEI Jumala isäni on ollut kanssani

6 אֲבִיכֶן: אֶת-עַבְדְּתִי כָּחִי בְּכֹל-כִּי יָדַעְתֶּן וְאַתְּנָה

[H859](#)

ve·at·te·nah

ja te

[H3045](#)

je·da·ten;

tiedätte

[H3588](#)

ki

että

[H3605](#)

be·chol

kaikin

[H3581](#)

ko·chi,

voimin

[H5647](#)

'a·vad·ti

olen palvellut

[H853](#)

'et-

ET

[H1](#)

'a·vi·chen.

isäänne

ja te tiedätte että kaikin voimin olen palvellut ET isäänne

7 עֲשֹׂרֶת מִשְׁכָּרְתִּי אֶת-וְהַחֲלִף בִּי הִתֵּל וְאֲבִיכֶן

[H1](#)

va·a·vi·chen

ja isänne

[H2048](#)

he·tel

on pettänyt

[H0](#)

bi,

minua

[H2498](#)

ve·he·che·lif

ja muuttanut

[H853](#)

'et-

ET

[H4909](#)

mas·kur·ti

palkkaani

[H6235](#)

'a·se·ret

kymmenen

עֲמַדִּי: לְהָרַע אֱלֹהִים נָתַנוּ וְלֹא-מִנִּים

[H4489](#)

mo·nim;

kertaa

[H3808](#)

ve·lo-

eikä

[H5414](#)

ne·ta·no

ole antanut

[H430](#)

E·LO·HIM,

Jumala

[H7489](#)

le·ha·ra'

vahingoittaa

[H5978](#)

'im·ma·di.

minua

ja isänne on pettänyt minua ja muuttanut ET palkkaani kymmenen kertaa eikä ole antanut hänen ELOHIM Jumala vahingoittaa minua

⁸ כָּל-וַיִּלְדּוּ שְׂכָרְךָ יְהִי נְקֻדִים יֹאמֶר כֹּה אִם-

[H518](#) [H3541](#) [H559](#) [H5348](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#)
'im- koh jo-mar, ne-kud-dim jih-jeh se-cha-re-cha, ve-jal-du chol
kun näin hän sanoi täplikkäät olkoon sinun palkkasi niin poiki koko

שְׂכָרְךָ יְהִי עֵקֶדִים יֹאמֶר כֹּה וְאִם- נְקֻדִים הַצָּאן

[H6629](#) [H5348](#) [H518](#) [H3541](#) [H559](#) [H6124](#) [H1961](#) [H7939](#)
hatz-tzon ne-kud-dim; ve-'im- koh jo-mar, 'a-kud-dim jih-jeh se-cha-re-cha,
lauma täplikkäitä ja kun näin hän sanoi kirjavat olkoon sinun palkkasi

עֵקֶדִים: הַצָּאן כָּל-וַיִּלְדּוּ

[H3205](#) [H3605](#) [H6629](#) [H6124](#)
ve-jal-du chol hatz-tzon 'a-kud-dim.
poiki koko lauma kirjavia

kun näin hän sanoi täplikkäät olkoon sinun palkkasi niin poiki koko lauma täplikkäitä ja kun näin hän sanoi kirjavat olkoon sinun palkkasi poiki koko lauma kirjavia

⁹ לִי: וַיִּתֶּן-אֲבִיכֶם מְקַנָּה אֶת- אֱלֹהִים וַיֵּצֵל

[H5337](#) [H430](#) [H853](#) [H4735](#) [H1](#) [H5414](#) [H0](#)
vai-jatz-tzel E-LO-HIM 'et- mik-neh 'a-vi-chem vai-jit-ten- li.
näin on ottanut pois ELOHIM Jumala ET karjan isänne ja antanut minulle

näin on ottanut pois ELOHIM Jumala ET karjan isänne ja antanut minulle

¹⁰ וְאֶרָא עֵינַי וְאִשָּׁא הַצָּאן יַחַם בְּעֵת וַיְהִי

[H1961](#) [H6256](#) [H3179](#) [H6629](#) [H5375](#) [H5869](#) [H7200](#)
vaj:hi, be-'et ja-chem hatz-tzon, va-'es-sa 'ei-nai va-'e-re
ja oli sinä aikana kun oli kiimassa lauma minä nostin silmäni ja näin

עֵקֶדִים הַצָּאן עַל- הָעֲלִים הַעֲתֻדִים וְהִנֵּה בַחֲלוֹם

[H2472](#) [H2009](#) [H6260](#) [H5927](#) [H5921](#) [H6629](#) [H6124](#)
ba-cha-lom; ve-hin-neh ha-'at-tu-dim ha-'o-lim 'al- hatz-tzon, 'a-kud-dim
unessa katso vuohipukit jotka astuivat laumaa olivat raidallisia

וּבְרֻדִים: נְקֻדִים

[H5348](#) [H1261](#)
ne-kud-dim u-ve-rud-dim.
täplikkäitä ja kirjavia

ja oli sinä aikana kun oli kiimassa lauma minä nostin silmäni ja näin unessa katso vuohipukit jotka astuivat laumaa olivat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia

¹¹ יַעֲקֹב בַּחֲלוֹם הָאֱלֹהִים מִלְאָךְ אֵלַי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H4397](#) [H430](#) [H2472](#) [H3290](#)
vai-jo-mer 'e-lai mal-'ach ha'E-LO-HIM ba-cha-lom Ja'a-kov;
puhui hänelle enkeli ELOHIM Jumalan minulle unessa Jaakov

הִנְנִי: וַאֲמַר

[H559](#) [H2009](#)
va'o-mar hin-ne-ni.
minä sanoin tässä olen

puhui hänelle enkeli ELOHIM Jumalan minulle unessa Jaakov minä sanoin tässä olen

¹² הָעֲלִים הָעֵתָדִים כֹּל-וְרֵאָה עֵינַיִךְ נָא שְׂא-וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5375](#) [H4994](#) [H5869](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6260](#) [H5927](#)
vai-jo-mer, sa- na 'ei-nei-cha u-re-'eh kol- ha-'at-tu-dim ha'o-lim
hän sanoi nosta nyt silmäsi ja näe kaikki vuohipukit jotka astuvat

אֶת רְאִיתִי כִּי וּבְרֻדִים נִקְדָּים עֶקְדִים הַצֹּאֵן עַל-

[H5921](#) [H6629](#) [H6124](#) [H5348](#) [H1261](#) [H3588](#) [H7200](#) [H853](#)
'al- hatz-tzon, 'a-kud-dim ne-kud-dim u-ve-rud-dim; ki ra-'i-ti, 'et
laumaa ovat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia sillä olen nähnyt

לְךָ: עֲשֵׂה לְבֶן אֲשֶׁר כֹּל-

[H3605](#) [H834](#) [H3837](#) [H6213](#) [H0](#)
kol- 'a-sher La-van 'o-seh lach.
kaiken mitä Lavan on tehnyt sinulle

hän sanoi nosta nyt silmäsi ja näe kaikki vuohipukit jotka astuvat laumaa ovat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia sillä olen nähnyt kaiken mitä Lavan on tehnyt sinulle

¹³ מִצְבֵּה שֵׁם מִשְׁחַת אֲשֶׁר אֵל בֵּית- הָאֵל אֲנֹכִי

[H595](#) [H410](#) [H0](#) [H1008](#) [H834](#) [H4886](#) [H8033](#) [H4676](#)
'a-no-chi ha'EL Beit- 'el, 'a-sher ma-shach-ta sham matz-tze-vah,
Minä EL Jumala Beit Elin jossa voitelit sen muistokiven

מִן- צֵא קוֹם עִתָּה נִדָּר שֵׁם לִי נִדְרַת אֲשֶׁר

[H834](#) [H5087](#) [H0](#) [H8033](#) [H5088](#) [H6258](#) [H6965](#) [H3318](#) [H4480](#)
'a-sher na-dar-ta li sham ne-der; 'at-tah, kum tze min-
kun sinä vannoit minulle siellä valan nyt nouse ja lähde pois

מולדתך: ארץ אל- ושוב הזאת הארץ

[H776](#) [H2063](#) [H7725](#) [H413](#) [H776](#) [H4138](#)
ha-'a-retz haz-zot, ve-shuv 'el- 'e-retz mo-lad-te-cha.
maasta tästä ja palaa maahan sukusi

Minä EL Jumala Beit Elin jossa voitelit sen muistokiven kun sinä vannotit minulle siellä valan nyt nouse ja lähde pois maasta tästä ja palaa maahan sukusi

¹⁴ חֶלֶק לָנוּ הָעוֹד לוֹ וְתֹאמַרְנָה וְלֵאָה רַחֵל וְתַעַן

[H6030](#) [H7354](#) [H3812](#) [H559](#) [H0](#) [H5750](#) [H0](#) [H2506](#)
vat-ta-'an Ra-chel ve-Le-'ah, vat-to-mar-nah lo; ha-'od la-nu che-lek
vastasivat Rachel ja Leah ja sanoivat hänelle onko enää meillä osaa

אֲבִינוּ: בְּבֵית וְנַחֲלָה

[H5159](#) [H1004](#) [H1](#)
ve-na-cha-lah be-veit 'a-vi-nu.
tai perintöä kodissa isämme

vastasivat Rachel ja Leah ja sanoivat hänelle onko enää meillä osaa tai perintöä kodissa isämme

¹⁵ וַיֵּאָכֵל מְכַרְנוּ כִּי לוֹ נַחֲשָׁבְנוּ נְכַרְיֹת הַלּוֹא

[H3808](#) [H5237](#) [H2803](#) [H0](#) [H3588](#) [H4376](#) [H398](#)
ha-lo na-che-ri-jot nech-shav-nu lo ki me-cha-ra-nu; vai-jo-chal
eikö muukalaisena meitä pidä hän sillä myi meidät pois ja söi

כֶּסֶפֶנוּ: אֶת-אֲכֹל גַּם-

[H1571](#) [H398](#) [H853](#) [H3701](#)
gam- a-chol 'et- kas-pe-nu.
myös tuhlaten ET meidän rahamme

eikö muukalaisena meitä pidä hän sillä myi meidät pois ja söi myös tuhlaten ET meidän rahamme

¹⁶ לָנוּ מֵאֲבִינוּ אֱלֹהִים הַצֵּיל אֲשֶׁר הָעֲשָׂר כָּל- כִּי

[H3588](#) [H3605](#) [H6239](#) [H834](#) [H5337](#) [H430](#) [H1](#) [H0](#)
ki chol ha-'o-sheer, 'a-sheer hitz-tzil E-LO-HIM me-'a-vi-nu, la-nu
sillä kaikki omaisuus jonka on ottanut ELOHIM Jumala isältämme meidän

אֵלֶיךָ אֱלֹהִים אָמַר אֲשֶׁר כָּל־עֲתָה וְלִבְנֵינוּ הוּא

[H1931](#) [H1121](#) [H6258](#) [H3605](#) [H834](#) [H559](#) [H430](#) [H413](#)
hu u-le-va-nei-nu; ve-'at-tah, kol 'a-sheer 'a-mar E-LO-HIM 'e-lei-cha
on se ja lapsiemme ja nyt kaikki mitä on sanonut ELOHIM Jumala sinulle

עֲשֵׂה:

[H6213](#)

'a·seh.

se tee

sillä kaikki omaisuus jonka on ottanut ELOHIM Jumala isältämme meidän on se ja lapsiemme ja nyt kaikki mitä on sanonut ELOHIM Jumala sinulle se tee

¹⁷ עַל- נְשִׂיוֹ וְאֶת- בְּנֵי אֶת- וִישָׂא יַעֲקֹב וַיִּקָּם

H6965	H3290	H5375	H853	H1121	H853	H802	H5921
vai·ja·kom	Ja·'a·kov;	vai·jis·sa	'et-	ba·nav	ve·'et	na·shav	'al-
nousi	Jaakov	ja nosti	ET	poikansa	ET	ja vaimonsa	päälle

הַגְּמָלִים:

[H1581](#)

hag·ge·mal·lim.

kamelien

nousi Jaakov ja nosti ET poikansa ET ja vaimonsa päälle kamelien

¹⁸ אֲשֶׁר רָכַשׁ כָּל- וְאֶת- מִקְנֵהוּ כָּל- אֶת- וַיְנַהֵג

H5090	H853	H3605	H4735	H853	H3605	H7399	H834
vai·jin·hag	'et-	kol-	mik·ne·hu,	ve·'et	kol-	re·chu·sho	'a·sher
ja hän vei	ET	kaiken	karjansa	ET	ja kaiken	omaisuutensa	jonka

בְּפָדָן רָכַשׁ אֲשֶׁר קָנִינוּ מִקְנֵה רָכַשׁ

H7408	H4735	H7075	H834	H7408	H0
ra·chash,	mik·neh	kin·ja·no,	'a·sher	ra·chash	be·Pad·dan
oli hankkinut	sekä karjan	ja omaisuutensa	jonka	hän oli hankkinut	Padan

כְּנָעַן: אֶרְצָה אָבִיו יִצְחָק אֶל- לְבוֹא אֶרֶם

H6307	H935	H413	H3327	H1	H776	H3667
'A·ram;	la·vo	'el-	Itz·chak	'a·viv	'ar·tzah	Ke·na·'an.
Aramissa	mennäkseen	luokse	Itzchakin	isänsä	maahan	Kanaanin

ja hän vei ET kaiken karjansa ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut sekä karjan ja omaisuutensa jonka hän oli hankkinut Padan Aramissa mennäkseen luokse Itzchakin isänsä maahan Kanaanin

¹⁹ אֶת־רַחֵל וְתִגְנוֹב צֹאנוּ אֶת־
 לָגֵזוּ הַלֶּךְ וְלָבָן
[H3837](#) [H1980](#) [H1494](#) [H853](#) [H6629](#) [H1589](#) [H7354](#) [H853](#)
 ve'-La-van ha-lach, lig-zoz 'et- tzo-no; vat-tig-no Ra-chel, 'et-
 kun Lavan meni keritsemään ET lampaitaan varasti Rachel ET

לְאֲבִיהֶ: אֲשֶׁר הִתְרַפִּים
[H8655](#) [H834](#) [H1](#)
 hat-te-ra-fim 'a-sher le-'a-vi-ha.
 kotijumalat jotka olivat isällään

kun Lavan meni keritsemään ET lampaitaan varasti Rachel ET kotijumalat jotka olivat isällään

²⁰ בְּלִי עַל־הָאֲרָמִי לָבָן לֵב אֶת־יַעֲקֹב וַיִּגְנוֹב
[H1589](#) [H3290](#) [H853](#) [H3820](#) [H3837](#) [H761](#) [H5921](#) [H1097](#)
 vai-jig-no Ja-'a-kov, 'et- lev La-van ha-'a-ram-mi; 'al- be-li
 niin lähti salaa Jaakov ET tietämättä Lavanin aramealaisen ilman

הוּא: בֵּרַח כִּי לוֹ הִגִּיד
[H5046](#) [H0](#) [H3588](#) [H1272](#) [H1931](#)
 hig-gid lo, ki vo-re-ach hu.
 että kertoi hänelle että lähtee pois hän

niin lähti salaa Jaakov ET tietämättä Lavanin aramealaisen ilman että kertoi hänelle että lähtee pois hän

²¹ אֶת־וַיַּעֲבֹר וַיִּקָּם לוֹ אֲשֶׁר־וְכָל־הוּא וַיְבָרַח
[H1272](#) [H1931](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H6965](#) [H5674](#) [H853](#)
 vai-jiv-rach hu ve-chol 'a-sher- lo, vai-ja-kom vai-ja-'a-vor 'et-
 niin lähti hän ja kaikki mitä hänellä oli ja ylitti ET

הַגִּלְעָד: הָר פָּנִיו אֶת־וַיִּשֶׂם הַנָּהָר
[H5104](#) [H7760](#) [H853](#) [H6440](#) [H2022](#) [H1568](#)
 han-na-har; vai-ja-sem 'et- pa-nav har hag-Gil-'ad.
 virran ja suuntasi ET kohti vuotta Gileadin

niin lähti hän ja kaikki mitä hänellä oli ja ylitti ET virran ja suuntasi ET kohti vuotta Gileadin

²² וַיְגַד וַיֵּקֶב: בְּרַח כִּי הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם לְלָבָן וַיֵּגַד
H5046 H3837 H3117 H7992 H3588 H1272 H3290
vai-jug-gad le'La-van bai-jom hash-she-li-shi; ki va-rach Ja'a-kov.
ja kerrottiin Lavanille päivänä kolmantena että oli lähtenyt Jaakov

ja kerrottiin Lavanille päivänä kolmantena että oli lähtenyt Jaakov

²³ שִׁבְעַת דְּרָדָּא אַחֲרָיו וַיֵּרְדֶּף עִמּוֹ אָחִיו אֶת- וַיִּקַּח
H3947 H853 H251 H5973 H7291 H310 H1870 H7651
vai-jik-kach 'et- 'e-chav im-mo, vai-jir-dof 'a-cha-rav, de-rech shiv-at
ja hän otti ET veljensä mukaan ja ajoi takaa jäljessä matkan seitsemän

וַיֵּדְבֶק יָמִים הַגִּלְעָד: בְּהָר אֶתּוֹ וַיִּדְבֶק יָמִים
H3117 H1692 H853 H2022 H1568
ja-mim; vai-jad-bek o-to be-har hag-Gil-'ad.
päivän ja he saavuttivat hänet vuorella Gileadin

ja hän otti ET veljensä mukaan ja ajoi takaa jäljessä matkan seitsemän päivän ja he saavuttivat hänet vuorella Gileadin

²⁴ הַלַּיְלָה בַּחֲלֹם הָאָרְמִי לָבָן אֶל- אֱלֹהִים וַיְבֵא
H935 H430 H413 H3837 H761 H2472 H3915
vai-ja-vo E-LO-HIM 'el- La-van ha'a-ram-mi ba-cha-lom hal-la-je-lah;
tuli ELOHIM Jumala luokse Lavanin aramealaisen unessa yöllä

מְטוֹב יַעֲקֹב עִם- תְּדַבֵּר פֶּן- לְךָ הַשָּׁמֶר לוֹ וַיֹּאמֶר
H559 H0 H8104 H0 H6435 H1696 H5973 H3290 H2896
vai-jo-mer lo, hish-sha-mer le-cha pen- te-dab-ber 'im- Ja'a-kov mit-tov
ja sanoi hänelle varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää

רַע: עַד-
H5704 H7451
'ad- ra'.
tai pahaa

tuli ELOHIM Jumala luokse Lavanin aramealaisen unessa yöllä ja sanoi hänelle varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää tai pahaa

²⁵ אֱהֹלוּ אֶת־ תִּקַּע וַיַּעֲקֹב יַעֲקֹב אֶת־ לָבַן וַיִּשָּׂג
 H5381 H3837 H853 H3290 H3290 H8628 H853 H168
 vai-jas-seg La-van 'et- Ja-'a-kov; ve-'Ja-'a-kov, ta-ka' 'et- o-ho-lo
 kun tavoitti Lavan ET Jaakovin Jaakov oli pystyttänyt ET telttansa

הִגְלַעַד: בְּהַר אַחִיו אֶת־ תִּקַּע וּלְבַן בְּהַר
 H2022 H3837 H8628 H853 H251 H2022 H1568
 ba-har, ve-'La-van ta-ka' 'et- 'e-chav be-har hag-Gil-'ad.
 vuorelle myös Lavan leiriytyi ET kanssa veljiensä vuorelle Gileadin

kun tavoitti Lavan ET Jaakovin Jaakov oli pystyttänyt ET telttansa vuorelle myös Lavan leiriytyi ET kanssa veljiensä vuorelle Gileadin

²⁶ לְבָבִי אֶת־ וְתִגְנוּב עֲשִׂיתָ מֶה לִּי־עֲקֹב לָבַן וַיֹּאמֶר
 H559 H3837 H3290 H4100 H6213 H1589 H853 H3824
 vai-jo-mer La-van le-'Ja-'a-kov, meh 'a-si-ta, vat-tig-no 'et- le-va-vi;
 sanoi Lavan Jaakoville mitä olet tehnyt petollisesti ET tietämättäni

חָרַב: כְּשִׁבְיֹת בְּנֹתַי אֶת־ וְתִנְהַג
 H5090 H853 H1323 H7617 H2719
 vat-te-na-heg 'et- be-no-tai, kish-vu-jot cha-rev.
 veit muknasi ET tyttäreni kuin vangitut miekalla

sanoi Lavan Jaakoville mitä olet tehnyt petollisesti ET tietämättäni veit muknasi ET tyttäreni kuin vangitut miekalla

²⁷ לֵי הִגַּדְתָּ וְלֹא־ אֶתִּי וְתִגְנוּב לְבָרַח נַחֲבֵאתָ לְמָה
 H4100 H2244 H1272 H1589 H853 H3808 H5046 H0
 lam-mah nach-be-ta liv-ro-ach, vat-tig-no 'o-ti; ve-lo- hig-gad-ta li,
 miksi salaa karkasit ja lähdit pois varkain etkä kertonut minulle

וּבְכִנּוֹר: בְּתֹף וּבְשִׁרִים בְּשִׁמְחָה וְאִשְׁלַחְךָ
 H7971 H8057 H7892 H8596 H3658
 va-'a-shal-le-cha-cha be-sim-chah u-ve-shi-rim be-tof u-ve-chin-nor.
 olisin päästänyt sinut pois iloiten ja lauluilla tamburiinien sekä harpuin

miksi salaa karkasit ja lähdit pois varkain etkä kertonut minulle olisin päästänyt sinut pois iloiten ja lauluilla tamburiinien sekä harpuin

²⁸ הַסְכַּלְתָּ עִתָּה וְלִבְנֹתַי לְבָנַי לְנִשְׁקֵנִי וְלֹא

[H3808](#) [H5203](#) [H5401](#) [H1121](#) [H1323](#) [H6258](#) [H5528](#)
ve·lo ne-tash-ta-ni, le-nash-shek le·va-nai ve·liv-no-tai; 'at-tah his·kal-ta
et suonut minun suudella poikiani ja tyttäriäni ensin olet tyhmästi

עָשׂוּ:

[H6213](#)

a·so.

tehnyt

et suonut minun suudella poikiani ja tyttäriäni ensin olet tyhmästi tehnyt

²⁹ וְאֱלֹהֵי רַע עִמָּכֶם לַעֲשׂוֹת יָדֵי לְאֵל יֵשׁ-

[H3426](#) [H410](#) [H3027](#) [H6213](#) [H5973](#) [H7451](#) [H430](#)
jesh- le'el ja·di, la'a·sot 'im·ma·chem ra'; vE·LO·HEI
olisi vallassa käteni tehdä teille pahaa mutta ELOHEI Jumala

מִדְבַּר לְךָ הַשְׁמַר לְאֵמֹר אֵלַי אִמֵּר אֲמַשׁ אֲבִיכֶם

[H1](#) [H570](#) [H559](#) [H413](#) [H559](#) [H8104](#) [H0](#) [H1696](#)
'a·vi·chem 'e·mesh 'a·mar 'e·lai le·mor, hish·sha·mer le·cha mid·dab·ber
isäsi viime yönä puhui minulle sanoen varo sinä ettet puhu

רַע: עַד-מְטוֹב יַעֲקֹב עִם-

[H5973](#) [H3290](#) [H2896](#) [H5704](#) [H7451](#)
'im- Ja'a·kov mit·tov 'ad- ra'.
Jaakoville hyvää tai pahaa

olisi vallassa käteni tehdä teille pahaa mutta ELOHEI Jumala isäsi viime yönä puhui minulle sanoen varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää tai pahaa

³⁰ לְבַיִת נִכְסֵי נִכְסֵי נִכְסֵי בֵּי-הַלֶּכֶת הַלֶּךְ וְעִתָּה

[H6258](#) [H1980](#) [H1980](#) [H3588](#) [H3700](#) [H3700](#) [H1004](#)
ve'at-tah ha·loch ha·lach-ta, ki- nich·sof nich·saf-tah le·veit
ja nyt olet halunnut lähteä sillä kipeästi kaipasit kotiin

אֱלֹהֵי: אֶת-גִּנְבַּת לְמַה אֲבִיךָ

[H1](#) [H4100](#) [H1589](#) [H853](#) [H430](#)
'a·vi·cha; lam·mah ga·nav-ta 'et- 'e·lo·hai.
isäsi mutta miksi varastit ET jumalani

ja nyt olet halunnut lähteä sillä kipeästi kaipasit kotiin isäsi mutta miksi varastit ET jumalani

31 אֲמַרְתִּי כִּי יֵרָאֵתִי כִּי לִלְבָּן וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן

[H6030](#) [H3290](#) [H559](#) [H3837](#) [H3588](#) [H3372](#) [H3588](#) [H559](#)
vai-ja-'an Ja-'a-kov vai-jo-mer le'-La-van; ki ja-re-ti, ki 'a-mar-ti,
vastasi Jaakov ja sanoi Lavanille koska pelkäsin sillä minä sanoin

מֵעַמִּי: בְּנוֹתֶיךָ אֶת- תְּגֹזֵל פֶּן-

[H6435](#) [H1497](#) [H853](#) [H1323](#) [H5973](#)
pen- tig-zol 'et- be-no-tei-cha me-'im-mi.
ettet ottaisi väkivalloin ET tyttäriäsi minulta

vastasi Jaakov ja sanoi Lavanille koska pelkäsin sillä minä sanoin ettet ottaisi väkivalloin ET tyttäriäsi minulta

32 נָגַד יַחִיָּהּ לֹא אֶלֶּהֶיךָ אֶת-תְּמַצָּא אֲשֶׁר עָם

[H5973](#) [H834](#) [H4672](#) [H853](#) [H430](#) [H3808](#) [H2421](#) [H5048](#)
'im 'a-sher tim-tza 'et- "e-lo-hei-cha lo jich-jeh ne-ged
kenen luota löydät ET sinun jumalasi älköön jääkö eloon, nähden

יַעֲקֹב יָדַע וְלֹא- לְדַוְקָח- עַמְדִּי מֵה לְךָ הַכֶּר- אַחִינוּ

[H251](#) [H5234](#) [H0](#) [H4100](#) [H5978](#) [H3947](#) [H0](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3290](#)
'a-chei-nu hak-ker- le-cha mah 'im-ma-di ve-kach- lach; ve-lo- ja-da' Ja-'a-kov,
veljiesi tutki itse mitä minulla on ja ota omasi eikä tiennyt Jaakov

גִּבְתָּם: רַחֵל כִּי

[H3588](#) [H7354](#) [H1589](#)
ki Ra-chel ge-na-va-tam.
että Rachel oli ne varastanut

kenen luota löydät ET sinun jumalasi älköön jääkö eloon, nähden veljiesi tutki itse mitä minulla on ja ota omasi eikä tiennyt Jaakov että Rachel oli ne varastanut

33 שְׁתֵּי וּבְאֵהָל לֵאָה וּבְאֵהָל יַעֲקֹב בְּאֵהָל לָבָן וַיָּבֵא

[H935](#) [H3837](#) [H168](#) [H3290](#) [H168](#) [H3812](#) [H168](#) [H8147](#)
vai-ja-vo La-van be-'o-hel Ja-'a-kov u-ve-'o-hel le-'ah, u-ve-'o-hel she-tei
meni Lavan teltaan Jaakovin teltaan Lean ja teltoihin kahden

וַיָּבֵא לֵאָה מֵאֵהָל וַיֵּצֵא מֵצָא וְלֹא הָאֵמָהֶת

[H519](#) [H3808](#) [H4672](#) [H3318](#) [H168](#) [H3812](#) [H935](#)
ha-'a-ma-hot ve-lo ma-tza; vai-je-tze me-'o-hel Le-'ah, vai-ja-vo
sivuvaimon mutta ei löytänyt niitä hän tuli pois teltasta Lean ja meni

רַחֵל: בְּאֵהָל

[H168](#) [H7354](#)
be'o·hel Ra·chel.
teltaan Rachelin

meni Lavan teltaan Jaakovin teltaan Lean ja teltoihin kahden sivuvaimon mutta ei löytänyt niitä hän tuli pois teltasta Lean ja meni teltaan Rachelin

³⁴ הַגָּמֶל בְּכַר וְתַשְׁמֵם הַתְּרָפִים אֶת־לְקַחָהּ וְרַחֵל

[H7354](#) [H3947](#) [H853](#) [H8655](#) [H7760](#) [H3733](#) [H1581](#)
ve'Ra·chel la·ke·chah 'et- hat·te·ra·fim, vat·te·si·mem be·char hag·ga·mal
Rachel oli ottanut ET kotijumalat ja laittanut ne satulaan kamelin

וְלֹא הָאֵהָל כָּל־אֶת־לָבָן וַיִּמַּשֵּׁשׁ עָלֵיהֶם וַתֵּשֶׁב

[H3427](#) [H5921](#) [H4959](#) [H3837](#) [H853](#) [H3605](#) [H168](#) [H3808](#)
vat·te·shev 'a·lei·hem; vaj·mash·shesh La·van 'et- kol- ha'o·hel ve·lo
ja istui niiden päällä ja tutki Lavan ET koko teltan eikä

מָצְאָהּ

[H4672](#)
ma·tza.
löytänyt

Rachel oli ottanut ET kotijumalat ja laittanut ne satulaan kamelin ja istui niiden päällä ja tutki Lavan ET koko teltan eikä löytänyt

³⁵ לֹא כִי אֲדַנִּי בְּעֵינַי יַחַר אֶל־אָבִיָּהּ אֶל־וַתֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H1](#) [H408](#) [H2734](#) [H5869](#) [H113](#) [H3588](#) [H3808](#)
vat·to·mer 'el- 'a·vi·ha, 'al- ji·char be·'ei·nei 'a·do·ni, ki lo
hän sanoi isälleen älä vihastu edessäni herrani että en

וַיַּחְפֹּשׂ לִי נָשִׁים דָּרָךְ כִּי־מִפְּנֵיךָ לְקוּם אוֹכַל

[H3201](#) [H6965](#) [H6440](#) [H3588](#) [H1870](#) [H802](#) [H0](#) [H2664](#)
'u·chal la·kum mip·pa·nei·cha, ki- de·rech na·shim li; vaj·chap·pes
voi nousta edessäsi sillä kuukautiset naisten minulla on ja hän etsi

הַתְּרָפִים: אֶת־מָצְאָהּ וְלֹא

[H3808](#) [H4672](#) [H853](#) [H8655](#)
ve·lo ma·tza 'et- hat·te·ra·fim.
eikä löytänyt ET kotijumalia

hän sanoi isälleen älä vihastu edessäni herrani että en voi nousta edessäsi sillä kuukautiset naisten minulla on ja hän etsi eikä löytänyt ET kotijumalia

³⁶ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן בְּלָבָן וַיִּרְבּוּ לַיַּעֲקֹב וַיַּחַר
 H2734 H3290 H7378 H3837 H6030 H3290 H559
 vai-ji-char le'-Ja-'a-kov vai-ja-rev bei-La-van; vai-ja-'an Ja-'a-kov vai-jo-mer
 ja suuttui Jaakov ja riiteli Lavanin kanssa vastasi Jaakov sanoen

דְּלַקְתָּ כִּי חָטָאתִי מֵהַ פִּשְׁעֵי מַה- לְּלָבָן
 H3837 H4100 H6588 H4100 H2403 H3588 H1814
 le'-La-van, mah- pish-'i mah chat-ta-ti, ki da-lak-ta
 Lavanille mikä on rikkomukseni mikä on minun syntini että ajat kiivaasti

אַחֲרָי:
 H310
 'a-cha-rai.
 minua takaa

ja suuttui Jaakov ja riiteli Lavanin kanssa vastasi Jaakov sanoen Lavanille mikä on rikkomukseni mikä on minun syntini että ajat kiivaasti minua takaa

³⁷ כִּלְי- מִכֹּל מֵצֵאתָ מֵהַ- כִּלְי כָּל- אֶת- מִשְׁשַׁתָּ כִּי-
 H3588 H4959 H853 H3605 H3627 H4100 H4672 H3605 H3627
 ki- mish-shash-ta 'et- kol- ke-lai, mah- ma-tza-ta mik-kol ke-lei-
 nyt olet tutkinut ET kaikki tavarani mitä olet löytänyt kaikesta tavaraa

וַיִּזְכְּרוּ וְאֶחָיְךָ אֶחָי נִגְדָה כֹּה שִׁים בֵּיתְךָ
 H1004 H7760 H3541 H5048 H251 H251 H3198
 vei-te-cha, sim koh, ne-ged 'a-chai ve-'a-chei-cha; ve-jo-chi-chu
 talosi aseta ne tähän eteeni edessä veljiesi ja veljesi olkoon todistamassa

שְׁנֵינוּ: בֵּין
 H996 H8147
 bein she-nei-nu.
 välillä meidän molempien

nyt olet tutkinut ET kaikki tavarani mitä olet löytänyt kaikesta tavaraa talosi aseta ne tähän eteeni edessä veljiesi ja veljesi olkoon todistamassa välillä meidän molempien

³⁸ וְעִזִּיד רַחֲלִיד עִמָּךְ אֲנֹכִי שָׁנָה עֶשְׂרִים זֶה

[H2088](#) [H6242](#)

zeh 'es·rim

jo kaksikymmentä vuotta

[H8141](#)

[H595](#)

[H5973](#)

[H7353](#)

[H5795](#)

sha·nah 'a·no·chi 'im·mach, re·che·lei·cha ve·'iz·zei·cha

olen ollut luonasi uuhesi ja vuohesi

אֲבַלְתִּי: לֹא צִאֲנָךְ וְאֵילִי שִׁכְלוּ לֹא

[H3808](#) [H7921](#)

lo shik·ke·lu;

eivät ole menettäneet karitsoita ja oinaita laumastasi en

[H352](#)

[H6629](#)

[H3808](#)

[H398](#)

ve·'ei·lei tzo·ne·cha lo 'a·chal·ti.

ole syönyt

jo kaksikymmentä vuotta olen ollut luonasi uuhesi ja vuohesi eivät ole menettäneet karitsoita ja oinaita laumastasi en ole syönyt

³⁹ טִרְפָּה אַחַטְנָה אֲנֹכִי אֵילֶיךָ הִבַּאתִי לֹא-

[H2966](#)

te·re·fah

ja raatelemaa petojen en

[H3808](#)

[H935](#)

lo·he·ve·ti

ole tuonut

[H413](#)

[H595](#)

'e·lei·cha, 'a·no·chi 'a·chat·ten·nah,

sinulle itse

[H2398](#)

otin syyn siitä

לִילָה: וַגִּנְבְּתִי יוֹם גִּנְבְּתִי תִבְקֶשְׁנָה מִיָּדִי

[H3027](#)

[H1245](#)

[H1589](#)

[H3117](#)

[H1589](#)

[H3915](#)

mi·ja·di te·vak·shen·nah; ge·nuv·ti

jom, u·ge·nuv·ti la·je·lah.

kädestäni sen vaadit

oliko varastettu päivällä tai varastettu yöllä

ja raatelemaa petojen en ole tuonut sinulle itse otin syyn siitä kädestäni sen vaadit oliko varastettu päivällä tai varastettu yöllä

⁴⁰ וַתֵּדַד בְּלִילָה וְקָרַח חֶרֶב אֲכַלְנִי בְיוֹם הַיִּתִּי

[H1961](#)

ha·ji·ti

on

[H3117](#)

vai·jom

päivisin

[H398](#)

'a·cha·la·ni

kuluttanut

[H2721](#)

cho·rev

helle

[H7140](#)

ve·ke·rach

ja vilu

[H3915](#)

bal·la·je·lah;

öisin

[H5074](#)

vat·tid·dad

sekä paennut

מֵעֵינַי: שְׁנָתִי

[H8142](#)

[H5869](#)

she·na·ti me·'ei·nai.

uni silmistäni

on päivisin kuluttanut helle ja vilu öisin sekä paennut uni silmistäni

41 אַרְבַּע־ עֶבְדְּתֶיךָ בְּבֵיתְךָ שָׁנָה עֶשְׂרִים לִי זֶה-

[H2088](#) [H0](#) [H6242](#) [H8141](#) [H1004](#) [H5647](#) [H702](#)
zeh- li 'es-rim sha-nah be-vei-te·cha 'a-vad·ti·cha 'ar·ba'-
jo minä kaksikymmentä vuotta talossasi olen palvellut sinua neljä

בְּצֵאתְךָ שָׁנִים וְשֵׁשׁ בְּנִתְיֶיךָ בְּשָׁנֵי שָׁנָה עֶשְׂרָה

[H6240](#) [H8141](#) [H8147](#) [H1323](#) [H8337](#) [H8141](#) [H6629](#)
'es·reh sha-nah bish·tei ve·no·tei·cha, ve·shesh sha·nim be·tzo·ne·cha;
toista vuotta kahdesta tyttärestäsi ja kuusi vuotta karjasta

מִנִּים: עֲשָׂרַת מִשְׁכָּרְתִּי אֶת־ וְתַחֲלֶף

[H2498](#) [H853](#) [H4909](#) [H6235](#) [H4489](#)
vat·ta·cha·lef 'et- mas·kur·ti 'a·se·ret mo·nim.
ja muutit ET palkkani kymmenen kertaa

jo minä kaksikymmentä vuotta talossasi olen palvellut sinua neljä toista vuotta kahdesta tyttärestäsi ja kuusi vuotta karjasta ja muutit ET palkkani kymmenen kertaa

42 יִצְחָק וּפְחַד אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי לוּלִי

[H3884](#) [H430](#) [H1](#) [H430](#) [H85](#) [H6343](#) [H3327](#)
lu·lei 'E·LO·HEI 'a·vi 'E·LO·HEI 'Av·ra·ham u·fa·chad Itz·chak
ellei ELOHEI Jumala isäni ELOHEI Jumala Avrahamin ja pelko Itzchakin

אֶת־ שִׁלְחַתְּנִי רִיקָם עָתָה כִּי לִי הִיא

[H1961](#) [H0](#) [H3588](#) [H6258](#) [H7387](#) [H7971](#) [H853](#)
ha·jah li, ki 'at·tah rei·kam shil·lach·ta·ni; 'et-
olisi ollut minulla niin nyt tyhjin käsin minut olisit lähettänyt pois ET

וַיִּזְכַּח אֱלֹהִים רָאָה כִּפֵּי יַגִּיעַ וְאֶת־ עַנְיִי

[H6040](#) [H853](#) [H3018](#) [H3709](#) [H7200](#) [H430](#) [H3198](#)
'a·ne·ji ve·'et je·gi·a' kap·pai ra·'ah E·LO·HIM vai·jo·chach
minun vaivani ET ja työn kätteni on nähnyt ELOHIM Jumala ja ratkaisi asian

אַמֶּשׁ:

[H570](#)
'a·mesh.
viime yönä

ellei ELOHEI Jumala isäni ELOHEI Jumala Avrahamin ja pelko Itzchakin olisi ollut minulla niin nyt tyhjin käsin minut olisit lähettänyt pois ET minun vaivani ET ja työn kätteni on nähnyt ELOHIM Jumala ja ratkaisi asian viime yönä

⁴³ בְּנֵי הַבָּנוֹת יַעֲקֹב אֶל-וַיֹּאמֶר לְבִן וַיַּעַן

[H6030](#) [H3837](#) [H559](#) [H413](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1323](#)
vai-ja'an La-van vai-jo-mer 'el- Ja'a-kov, hab-ba-not be-no-tai
vastasi Lavan ja sanoi Jaakoville tyttäret ovat tyttäriäni

לִי-רְאָה אֶתְּהָ אֲשֶׁר- וְכָל צֵאֲנֵי וְהֵצֵאֲנִי בְנֵי וְהַבְּנִים

[H1121](#) [H1121](#) [H6629](#) [H6629](#) [H3605](#) [H834](#) [H859](#) [H7200](#) [H0](#)
ve-hab-ba-nim ba-nai ve-hatz-tzon tzo-ni, ve-chol 'a-sher- 'at-tah ro-'eh li-
ja lapset lapsiani ja karja karjaani kaikki mitä sinä näet minun

לְבַנְיָהֶן אִוְ הַיּוֹם לְאֵלֶּהָ אֶעֱשֶׂה מָה- וְלְבִנְתֵי הוּא

[H1931](#) [H1323](#) [H4100](#) [H6213](#) [H428](#) [H3117](#) [H176](#) [H1121](#)
hu; ve-liv-no-tai mah- 'e'e-seh la-'el-leh haj-jom, o liv-nei-hen
se on ja tyttärilleni mitä voin tehdä näille tänään tai heidän lapsilleen

יִלְדוּ: אֲשֶׁר

[H834](#) [H3205](#)
'a-sher ja-la-du.
jotka he ovat synnyttäneet

vastasi Lavan ja sanoi Jaakoville tyttäret ovat tyttäriäni ja lapset lapsiani ja karja karjaani kaikki mitä sinä näet minun se on ja tyttärilleni mitä voin tehdä näille tänään tai heidän lapsilleen jotka he ovat synnyttäneet

⁴⁴ וְהִיָּה וְאֶתְּהָ אֲנִי בְּרִית נְכַרְתָּה לְכָה וְעֵתָה

[H6258](#) [H1980](#) [H3772](#) [H1285](#) [H589](#) [H859](#) [H1961](#)
ve-'at-tah, le-chah nich-re-tah ve-rit 'a-ni va-'at-tah; ve-ha-jah
nyt tule ja solmikaamme liitto minä ja sinä se olkoon

וְבֵינָּהּ: בֵּינִי לְעֵד

[H5707](#) [H996](#) [H996](#)
le-'ed bei-ni u-vei-ne-cha.
todistuksena välillä minun ja sinun

nyt tule ja solmikaamme liitto minä ja sinä se olkoon todistuksena välillä minun ja sinun

⁴⁵ מִצְבָּה: וַיְרִימָה אֲבֹן יַעֲקֹב וַיִּקַּח

[H3947](#) [H3290](#) [H68](#) [H7311](#) [H4676](#)
vai-jik-kach Ja'a-kov 'a-ven; vaj-ri-me-ha matz-tze-vah.
ja otti Jaakov kiven ja nosti sen muistokiveksi

ja otti Jaakov kiven ja nosti sen muistokiveksi

46 אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים לְקִטּוֹ לְאַחֵיו יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

H559 H3290 H251 H3950 H68 H3947 H68
 vai-jo-mer Ja'a-kov le'e-chav lik-tu 'a-va-nim, vai-jik-chu 'a-va-nim
 ja sanoi Jaakov heimonsa miehille kerätäkää kiviä ja he ottivat kiviä

הַגָּל: עַל- שֵׁם וַיֹּאכְלוּ גַל וַיַּעֲשׂוּ-

H6213 H1530 H398 H8033 H5921 H1530
 vai-ja'a-su- gal; vai-jo-che-lu sham 'al- hag-gal.
 ja tekivät röykkiön ja he söivät siellä päällä röykkiön

ja sanoi Jaakov heimonsa miehille kerätäkää kiviä ja he ottivat kiviä ja tekivät röykkiön ja he söivät siellä päällä röykkiön

47 לוֹ קָרָא וַיַּעֲקֹב שְׂהֵדוּתָא יֶגֶר לְבָן לוֹ וַיִּקְרָא-

H7121 H0 H3837 H0 H3026 H3290 H7121 H0
 vai-jik-ra- lo La-van, Je-gar Sa-ha-du-ta; ve'-Ja-'a-kov, ka-ra lo
 antoi nimeksi sille Lavan Jegar Sahaduta ja Jaakov antoi nimeksi sen

גַּלְעָד:

H1567
 Gal'ed.
 Galed

antoi nimeksi sille Lavan Jegar Sahaduta ja Jaakov antoi nimeksi sen Galed

48 הַיּוֹם וּבֵינָךְ וּבֵינִי עַד הַיּוֹם הַגָּל לְבָן וַיֹּאמֶר

H559 H3837 H1530 H2088 H5707 H996 H996 H3117
 vai-jo-mer La-van, hag-gal haz-zeh 'ed bei-ni u-vei-ne-cha haj-jom;
 sanoi Lavan röykkiö tämä on todistaja välillä minun ja sinun tänään

גַּלְעָד: שְׁמוֹ קָרָא- בֶן עַל-

H5921 H3651 H7121 H8034 H1567
 'al- ken ka-ra- she-mo Gal'ed.
 sen tähden hän antoi nimeksi sen Galed

sanoi Lavan röykkiö tämä on todistaja välillä minun ja sinun tänään sen tähden hän antoi nimeksi sen Galed

49 בֵּינִי יְהוָה יֵצֵף אֹמַר אֲשֶׁר וְהַמִּצְפָּה

H4709 H834 H559 H6822 H3068 H996
 ve-ham-Mitz-pah 'a-sher 'a-mar, ji-tzef JAH-WEH bei-ni
 ja Mitzpah sillä hän sanoi tarkatkoon JAHWEH HERRA välillä minun

מֵרַעְהוּ: אִישׁ נִסְתָּר כִּי וּבִינֶךָ

[H996](#)

u·vei·ne·cha;

ja sinun

[H3588](#)

ki

kun

[H5641](#)

nis·sa·ter

olemme eronneet toinen

[H582](#)

'ish

toisistamme

[H7453](#)

me·re·'e·hu.

ja Mitzpah sillä hän sanoi tarkatkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun kun olemme eronneet toinen toisistamme

⁵⁰ עַל־ נָשִׁים תִּקַּח וְאִם־ בְּנֹתַי אֶת־ תֵּעָנָה אִם־

[H518](#)

'im-

jos

[H6031](#)

te·an·neh

kohtelet pahasti ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1323](#)

be·no·tai,

tyttöjäni tai jos

[H518](#)

ve·'im-

otat

[H3947](#)

tik·kach

otat

[H802](#)

na·shim

muuta vaimoja lisäksi

[H5921](#)

'al-

lisäksi

בֵּינִי עַד אֱלֹהִים רְאֵה עִמָּנוּ אִישׁ אֵין בְּנֹתַי

[H1323](#)

be·no·tai,

tyttörieni

[H369](#)

'ein

eikä ole ketään

[H376](#)

'ish

kanssamme

[H5973](#)

'im·ma·nu;

katso

[H7200](#)

re·'eh

ELOHIM

[H430](#)

E·LO·HIM

Jumala on todistaja

[H5707](#)

'ed

välillä minun

[H996](#)

bei·ni

וּבִינֶךָ:

[H996](#)

u·vei·ne·cha.

ja sinun

jos kohtelet pahasti ET tyttöjäni tai jos otat muita vaimoja lisäksi tyttörieni eikä ole ketään kanssamme katso ELOHIM Jumala on todistaja välillä minun ja sinun

⁵¹ וְהִנֵּה הִזָּה הַגָּל הַנֵּה לִיעֶקֶב לְבֹן וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H3290](#)

le·'Ja·'a·kov;

Jaakoville

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H1530](#)

hag·gal

röykkiö

[H2088](#)

haz·zeh,

tämä

[H2009](#)

ve·hin·neh

ja näe

וּבִינֶךָ: בֵּינִי יָרִיתִי אֲשֶׁר הַמַּצֵּבָה

[H4676](#)

ha·matz·tze·vah,

muistokivi

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H3384](#)

ja·ri·ti

asetit

[H996](#)

bei·ni

välille

[H996](#)

u·vei·ne·cha.

ja sinun

ja sanoi Lavan Jaakoville katso röykkiö tämä ja näe muistokivi jonka asetit välille minun ja sinun

52 עֵד וְעֵדָה הַזֶּה הַגָּל הַמַּצְבָּה אֲנִי אִם-
[H5707](#) [H1530](#) [H2088](#) [H5713](#) [H4676](#) [H518](#) [H589](#)
 'ed hag-gal haz-zeh, ve-'e-dah ham-matz-tze-vah; 'im- 'a-ni,
 on todistaja röykkiö tämä ja on todistajana muistokivi että minä

לֹא-אֶתְּהַוְּאִם-הַזֶּה הַגָּל אֶת-אֵלֶיךָ אֶעֱבֹר לֹא-
[H3808](#) [H5674](#) [H413](#) [H853](#) [H1530](#) [H2088](#) [H518](#) [H859](#) [H3808](#)
 lo-'e-'e-vor 'e-lei-cha 'et-hag-gal haz-zeh, ve-'im-'at-tah lo-
 en tule ohi luoksesi ET röykkiön tämän ja myös sinä et

הַזֹּאת הַמַּצְבָּה וְאֶת-הַזֶּה הַגָּל אֶת-אֵלֵי תֵעֶבֶר
[H5674](#) [H413](#) [H853](#) [H1530](#) [H2088](#) [H853](#) [H4676](#) [H2063](#)
 ta-'a-vor 'e-lai 'et-hag-gal haz-zeh ve-'et ham-matz-tze-vah haz-zot
 tule ohi luokseni ET röykkiön tämän ET ja muistokiven tämän

לְרַעָה:

[H7451](#)
 le-ra'ah.

minulle vahingoksi

on todistaja röykkiö tämä ja on todistajana muistokivi että minä en tule ohi luoksesi ET röykkiön tämän ja myös sinä et tule ohi luokseni ET röykkiön tämän ET ja muistokiven tämän minulle vahingoksi

53 בֵּינֵינוּ יִשְׁפֹּטוּ נַחֹר וְאֵלֵהִי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
[H430](#) [H85](#) [H430](#) [H5152](#) [H8199](#) [H996](#)
 'E-LO-HEI 'Av-ra-ham vE-LO-HEI Na-chor jish-pe-tu vei-nei-nu,
 ELOHEI Jumala Avrahamin ja ELOHEI Jumala Nachorin tuomitkoon välillämme

אֲבִיו בְּפַחַד יַעֲקֹב וַיִּשְׁבַּע אֲבִיהֶם אֱלֹהֵי
[H430](#) [H1](#) [H7650](#) [H3290](#) [H6343](#) [H1](#)
 'E-LO-HEI 'a-vi-hem; vai-jish-sha-va' Ja-'a-kov, be-fa-chad 'a-viv
 ELOHEI Jumala heidän isiensä ja vannoi Jaakov jumalanpelossa isänsä

יִצְחָק:

[H3327](#)
 Itz-chak.

Itzchakin

ELOHEI Jumala Avrahamin ja ELOHEI Jumala Nachorin tuomitkoon välillämme ELOHEI Jumala heidän isiensä ja vannoi Jaakov jumalanpelossa isänsä Itzchakin

⁵⁴ לֹא־כָל-לְאֹחָיו וַיִּקְרָא בְהָר זָבַח יַעֲקֹב וַיִּזְבַּח

[H2076](#)

vai-jiz·bach

ja uhrasi

[H3290](#)

Ja·a·kov

Jaakov

[H2077](#)

ze·vach

teurasuhrin

[H2022](#)

ba·har,

vuorella ja kutsui

[H7121](#)

vai·jik·ra

[H251](#)

le·'e·chav

heimonsa

[H398](#)

le·'e·chol-

syömään

בְּהָר: וַיִּלִּינוּ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם

[H3899](#)

la·chem;

ruokaa

[H398](#)

vai·jo·che·lu

ja he söivät

[H3899](#)

le·chem,

ruokaa

[H3885](#)

vai·ja·li·nu

ja olivat yötä

[H2022](#)

ba·har.

vuorella

ja uhrasi Jaakov teurasuhrin vuorella ja kutsui heimonsa syömään ruokaa ja he söivät ruokaa ja olivat yötä vuorella

⁵⁵ וַיְבָרֵךְ וּלְבָנוֹתָיו לְבָנָיו וַיִּנְשֶׁק בַּבֶּקֶר לָבָן וַיִּשְׂכֵם

[H7925](#)

vai·jash·kem

nousi varhain

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H1242](#)

bab·bo·ker,

aamulla

[H5401](#)

vaj·nash·shek

suuteli

[H1121](#)

le·va·nav

poikiaan

[H1323](#)

ve·liv·no·tav

ja tyttäriään

[H1288](#)

vaj·va·rech

siunasi

לְמַקְמוֹ: לָבָן וַיֵּשֶׁב וַיִּלְדָּ אֶתְהֵם

[H853](#)

'et·hem;

heidät

[H1980](#)

vai·je·lech

ja lähti

[H7725](#)

vai·ja·shov

palaten

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H4725](#)

lim·ko·mo.

kotiinsa

nousi varhain Lavan aamulla suuteli poikiaan ja tyttäriään siunasi heidät ja lähti palaten Lavan kotiinsa

1 Mooses 32 (Genesis 32)

¹ אֱלֹהִים: מִלְאֲכֵי בּוֹ וַיִּפְגְּעוּ- לְדַרְכּוֹ הַלֵּךְ וַיַּעֲקֹב

[H3290](#) [H1980](#) [H1870](#) [H6293](#) [H0](#) [H4397](#) [H430](#)
ve'-Ja'a-kov ha-lach le-dar-ko; vai-jif-ge'u- vo mal-'a-chei E-LO-HIM.
ja Jaakov jatkoï matkaa ja kohtasivat hänet enkelit ELOHIM Jumalan

ja Jaakov jatkoï matkaa ja kohtasivat hänet enkelit ELOHIM Jumalan

² זֶה אֱלֹהִים מַחְנֵה רֹאם כַּאֲשֶׁר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H834](#) [H7200](#) [H4264](#) [H430](#) [H2088](#)
vai-jo-mer Ja'a-kov ka'a-sheer ra'am, ma-cha-neh E-LO-HIM zeh;
sanoi Jaakov kun näki heidät leiri ELOHIM Jumalan tämä on

פַּ מַחְנֵיִם: הֵהוּא הַמְּקוֹם שֵׁם- וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H4266](#) Peh
vai-jik-ra shem- ham-ma-kom ha-hu Ma-cha-na-jim.
ja hän antoi nimeksi paikan sen Mahanaim

sanoi Jaakov kun näki heidät leiri ELOHIM Jumalan tämä on ja hän antoi nimeksi paikan sen Mahanaim Peh

³ אָחִיו עֵשָׂו אֵל- לְפָנָיו מִלְאֲכֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H3290](#) [H4397](#) [H6440](#) [H413](#) [H6215](#) [H251](#)
vai-jish-lach Ja'a-kov mal-'a-chim le-fa-nav, 'el- 'E-sav 'a-chiv;
lähetti Jaakov sanansaattajat edellään luokse Esaun hänen veljensä

אֶדוֹם: שְׂדֵה שְׁעִיר אֶרְצָה

[H776](#) [H8165](#) [H7704](#) [H123](#)
'ar-tzah Se-'ir se-deh E-dom.
alueelle Seirin maahan Edomin

lähetti Jaakov sanansaattajat edellään luokse Esaun hänen veljensä alueelle Seirin maahan Edomin

⁴ כֹּה לַעֲשׂוֹ לְאֲדֹנָי תֹאמְרוֹן כֹּה לֵאמֹר אַתֶּם וַיְצוּ

[H6680](#) [H853](#) [H559](#) [H3541](#) [H559](#) [H113](#) [H6215](#) [H3541](#)
vaj-tzav 'o-tam- le-mor, koh tom-run, la-do-ni le-'E-sav; koh
hän käski heitä sanoen näin puhukaa herralleni Esaulle näin

גַּרְתִּי לְבֵן עֵם יַעֲקֹב עֲבַדְךָ אִמֵּר

[H559](#) [H5650](#) [H3290](#) [H5973](#) [H3837](#) [H1481](#)
'a-mar 'av-de·cha Ja·'a·kov, 'im- La·van gar·ti,
sanoo sinun palvelijasi Jaakov, luona Lavanin olen asunut muukalaisena

וְאַחַר עֵתָהּ: עַד-

[H309](#) [H5704](#) [H6258](#)
va·'e·char 'ad- 'at·tah.
ja viipynyt siellä saakka tähän

hän käski heitä sanoen näin puhukaa herralleni Esaulle näin sanoo sinun palvelijasi Jaakov, luona Lavanin olen asunut muukalaisena ja viipynyt siellä saakka tähän

וְשִׁפְחָהּ וְעֶבֶד צֹאן וְחֲמֹר שׂוֹר לִי וְיְהִי-⁵

[H1961](#) [H0](#) [H7794](#) [H2543](#) [H6629](#) [H5650](#) [H8198](#)
vaj·hi- li shor va·cha·mor, tzon ve·'e·ved ve·shif·chah;
ja on minulla härkiä aaseja ja lampaita palvelijoita ja palvelijattaria

בְּעֵינַיִךְ: חֵן לְמִצְאָה- לְאֲדֹנָי לְהַגִּיד וְאֶשְׁלַחַהּ

[H7971](#) [H5046](#) [H113](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#)
va·'esh·le·chah le·hag·gid la·do·ni, lim·tzo- chen be·'ei·nei·cha.
ja olen lähettänyt kertomaan herralleni löytääkseni armon silmiesi edessä

ja on minulla härkiä aaseja ja lampaita palvelijoita ja palvelijattaria ja olen lähettänyt kertomaan herralleni löytääkseni armon silmiesi edessä

אֶל- בָּאֲנוּ לְאִמֵּר יַעֲקֹב אֶל- הַמַּלְאָכִים וַיֵּשְׁבוּ-⁶

[H7725](#) [H4397](#) [H413](#) [H3290](#) [H559](#) [H935](#) [H413](#)
vai·ja·shu·vu ham·mal·'a·chim, 'el- Ja·'a·kov le·mor; ba·nu 'el-
palasivat sanansaattajat luokse Jaakovin sanoen me tulimme luokse

מֵאוֹת וָאַרְבַּע- לְקָרְאֲתְךָ הַלֵּךְ וְגַם עֲשׂוּ אֶל- אַחִיךָ

[H251](#) [H413](#) [H6215](#) [H1571](#) [H1980](#) [H7125](#) [H702](#) [H3967](#)
'a·chi·cha 'el- 'E·sav, ve·gam ho·lech lik·ra·te·cha, ve·'ar·ba'- me·'ot
veljesi Esaun ja myös hän tulee sinua vastaan neljä sataa

עִמּוֹ: אִישׁ

[H376](#) [H5973](#)
'ish im·mo.
miestä mukanaan

palasivat sanansaattajat luokse Jaakovin sanoen me tulimme luokse veljesi Esaun ja myös hän tulee sinua vastaan neljä sataa miestä mukanaan

⁷ וַיֵּצֵר מְאֹד יַעֲקֹב וַיִּירָא וַיַּחֲזֵק לוֹ הָעַם אֶת-

[H3372](#) [H3290](#) [H3966](#) [H3334](#) [H0](#) [H2673](#) [H853](#) [H5971](#)
vai-ji-ra Ja'a-kov me'od vai-je-tzer lo; vai-ja-chatz 'et- ha'am
pelästyi Jaakov suuresti ja joutui ahdistukseen. hän jakoi ET ihmiset

וְהַגְּמִלִים הַבְּקָר וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת- אֶתּוֹ אֲשֶׁר-

[H834](#) [H854](#) [H853](#) [H6629](#) [H853](#) [H1241](#) [H1581](#)
'a-she- it-to, ve'et hatz-tzon ve'et hab-ba-kar ve-hag-ge-mal-lim
jotka olivat hänen kanssaan ET lampaat ET karjan ja kamelit

מַחֲנוֹת: לְשֵׁנֵי

[H8147](#) [H4264](#)
lish-nei ma-cha-not.
kahteen joukkoon

pelästyi Jaakov suuresti ja joutui ahdistukseen. hän jakoi ET ihmiset jotka olivat hänen kanssaan ET lampaat ET karjan ja kamelit kahteen joukkoon

⁸ הָאֶחָת הַמַּחֲנֶה אֶל-עֵשָׂו יָבֹוא אִם-וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H518](#) [H935](#) [H6215](#) [H413](#) [H4264](#) [H259](#)
vai-jo-mer 'im- ja-vo 'E-sav 'el- ham-ma-cha-neh ha'a-chat
ja sanoi jos tulee Esau leiriin yhteen

לְפִלִיטָה: הַנִּשְׂאָר הַמַּחֲנֶה וְהִיא וְהִכָּהּ

[H5221](#) [H1961](#) [H4264](#) [H7604](#) [H6413](#)
ve-hik-ka-hu; ve-ha-jah ham-ma-cha-neh han-nish-'ar lif-lei-tah.
ja lyö sen niin on leiri joka jää pääsevä pakoon

ja sanoi jos tulee Esau leiriin yhteen ja lyö sen niin on leiri joka jää pääsevä pakoon

אָבִי וְאֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר⁹

[H559](#) [H3290](#) [H430](#) [H1](#) [H85](#) [H430](#) [H1](#)
vai-jo-mer Ja'a-kov 'E-LO-HEI 'a-vi 'Av-ra-ham, vE-LO-HEI 'a-vi
sanoi Jaakov ELOHEI Jumala isäni Avrahamin ja ELOHEI Jumala isäni

וּלְמוֹלַדְתֶּךָ לְאַרְצֶךָ שׁוּב אֵלַי הָאֹמֵר יְהוֹה יִצְחָק

[H3327](#) [H3068](#) [H559](#) [H413](#) [H7725](#) [H776](#) [H4138](#)
Itzchak; JAH-WEH ha'o-mer 'e-lai, shuv le-ar-tze-cha u-le-mo-lad-te-cha
Itzchakin JAHWEH HERRA joka sanoit minulle palaa kotimaahasi ja sukusi luo

עִמָּךְ: וְאֵיטִיבָה

[H3190](#)

ve-'ei-ti-vah

ja minä teen hyvää sinulle

[H5973](#)

'im-mach.

sanoi Jaakov ELOHEI Jumala isäni Avrahamin ja ELOHEI Jumala isäni Itzchakin JAHWEH HERRA joka sanoit minulle palaa kotimaahasi ja sukusi luo ja minä teen hyvää sinulle

אֲשֶׁר הָאֵמֶת וּמִכָּל-הַחֲסָדִים מְכֹל קִטְנֹתַי¹⁰

[H6994](#)

ka-to-ne-ti

olen arvoton kaikkeen armoon

[H3605](#)

mik-kol

[H2617](#)

ha-cha-sa-dim

[H3605](#)

u-mik-kol-

ja kaikkeen uskollisuuteen jota

[H571](#)

ha-'e-met,

[H834](#)

'a-sher

אֶת-עֲבָרְתִי בְּמַקְלִי כִי עֲבַדְתָּ אֶת-עֲשִׂית

[H6213](#)

'a-si-ta

olet osoittanut ET

[H853](#)

'et-

[H5650](#)

'av-de-cha;

[H3588](#)

ki

palvelijallesi ainoastaan sauvani mukanani ylitin

[H4731](#)

ve-mak-li,

[H5674](#)

'a-var-ti

[H853](#)

'et-

ET

מַחֲנוֹת: לְשָׁנַי הַיִּיתִי וְעַתָּה הִזָּה הַיַּרְדֵּן

[H3383](#)

haj-Jar-den

Jardenin, Jordanin tämän

[H2088](#)

haz-zeh,

[H6258](#)

ve-'at-tah

ja nyt

[H1961](#)

ha-ji-ti

on minulla kaksi

[H8147](#)

lish-nei

joukkoa

[H4264](#)

ma-cha-not.

olen arvoton kaikkeen armoon ja kaikkeen uskollisuuteen jota olet osoittanut ET palvelijallesi ainoastaan sauvani mukanani ylitin ET Jardenin, Jordanin tämän ja nyt on minulla kaksi joukkoa

אֲנֹכִי יָרָא כִּי-עָשׂוּ מִיַּד אַחִי מִיַּד נָא הַצִּילֵנִי¹¹

[H5337](#)

hatz-tzi-le-ni

pelasta minut nyt

[H4994](#)

na

[H3027](#)

mi-jad

kädestä veljeni

[H251](#)

'a-chi

[H3027](#)

mi-jad

kädestä Esaun

[H6215](#)

'E-sav;

[H3588](#)

ki-

sillä

[H3373](#)

ja-re

pelkään minä

[H595](#)

'a-no-chi

בְּנִים: עַל-אֵם וְהִכְנִי יָבוֹא פֶן-אֲתוֹ

[H853](#)

o-to,

häntä

[H6435](#)

pen-

että

[H935](#)

ja-vo

hän tulee ja lyö minut

[H5221](#)

ve-hik-ka-ni,

[H517](#)

'em

ja äidit

[H5921](#)

'al-

[H1121](#)

ba-nim.

lapsineen

pelasta minut nyt kädestä veljeni kädestä Esaun sillä pelkään minä häntä että hän tulee ja lyö minut ja äidit lapsineen

¹² אֶת־וְשַׁמְתִּי עִמָּךְ אֵיטִיב הֵיטֵב אֲמַרְתָּ וְאֵתָּה
[H859](#) [H559](#) [H3190](#) [H3190](#) [H5973](#) [H7760](#) [H853](#)
 ve-'at-tah 'a-mar-ta, hei-tev 'ei-tiv 'im-mach; ve-sam-ti 'et-
 sinä sanoit varmasti Minä teen hyvää sinulle ja lisään ET

מֵרֹב: יִסְפָּר לֹא־אֲשֶׁר הֵיִם כְּחֹל זָרְעֶךָ
[H2233](#) [H2344](#) [H3220](#) [H834](#) [H3808](#) [H5608](#) [H7230](#)
 zar-'a-cha ke-chol haj-jam, 'a-sher lo- jis-sa-fer me-ro.
 sinun siemenesi kuin hiekan meren jota ei voi laskea sen paljouden takia

sinä sanoit varmasti Minä teen hyvää sinulle ja lisään ET sinun siemenesi kuin hiekan meren jota ei voi laskea sen paljouden takia

¹³ בִּידוֹ הֵבֵא מִן־ וַיִּקַּח הֵהוּא בְּלִילָה שֵׁם וַיִּלֶן
[H3885](#) [H8033](#) [H3915](#) [H1931](#) [H3947](#) [H4480](#) [H935](#) [H3027](#)
 vai-ja-len sham bal-laj-lah ha-hu; vai-jik-kach min- hab-ba ve-ja-do
 ja hän yöpyi siellä yönä sinä ja otti siitä, mitä oli hänellä

אֲחִיו: לְעֵשׂוֹ מִנְחָה
[H4503](#) [H6215](#) [H251](#)
 min-chah le-'E-sav 'a-chiv.
 lahjan Esaulle veljelleen

ja hän yöpyi siellä yönä sinä ja otti siitä, mitä oli hänellä lahjan Esaulle veljelleen

¹⁴ מֵאֲתֵיִם רְחֵלִים עֶשְׂרִים וְתִישִׁים מֵאֲתֵיִם עֲזִים
[H5795](#) [H3967](#) [H8495](#) [H6242](#) [H7353](#) [H3967](#)
 'iz-zim ma-ta-jim, u-te-ja-shim 'es-rim; re-che-lim ma-ta-jim
 vuolta kaksisataa vuohipukkeja kaksikymmentä uuhta kaksisataa

עֶשְׂרִים: וְאֵלִים
[H352](#) [H6242](#)
 ve-'ei-lim 'es-rim.
 ja päsejä kaksikymmentä

vuolta kaksisataa vuohipukkeja kaksikymmentä uuhta kaksisataa ja päsejä kaksikymmentä

¹⁵ אַרְבַּעַיִם פָּרוֹת שְׁלֹשִׁים וּבְנֵיהֶם מִיִּנְקוֹת גְּמָלִים
[H1581](#) [H3243](#) [H1121](#) [H7970](#) [H6510](#) [H705](#)
 ge-mal-lim mei-ni-kot u-ve-nei-hem she-lo-shim; pa-rot 'ar-ba-'im
 kameleita imettäviä varsoineen kolmekymmentä lehmiä neljäkymmentä

עֲשָׂרָה: וְעִירָם עֲשָׂרִים אֶתְנַת עֶשְׂרֵה וּפְרִים

[H6499](#) [H6235](#) [H860](#) [H6242](#) [H5895](#) [H6235](#)
u·fa·rim 'a·sa·rah, 'a·to·not 'es·rim, va'·ja·rim 'a·sa·rah.
härkiä kymmenen aasintammoja kaksikymmentä ja varsoja kymmenen

kameleita imettäviä varsoineen kolmekymmentä lehmiä neljäkymmentä härkiä kymmenen aasintammoja kaksikymmentä ja varsoja kymmenen

¹⁶ וַיֹּאמֶר לְבַדּוֹ עֵדֶר עֵדֶר עֲבָדָיו בְּיַד־ וַיִּתֵּן

[H5414](#) [H3027](#) [H5650](#) [H5739](#) [H5739](#) [H905](#) [H559](#) [H413](#)
vai·jit·ten be·jad- 'a·va·dav, 'e·der 'e·der le·vad·do; vai·jo·mer 'el-
ja hän antoi käsiin palvelijoidensa lauman ja lauman ajoi erilleen ja sanoi

וּבֵין עֵדֶר בֵּין תְּשִׁימוּ וְרוּחַ לְפָנָי עֲבָרוּ עֲבָדָיו

[H5650](#) [H5674](#) [H6440](#) [H7305](#) [H7760](#) [H996](#) [H5739](#) [H996](#)
'a·va·dav 'iv·ru le·fa·nai, ve·re·vach ta·si·mu, bein 'e·der u·vein
palvelijoilleen menkää ohi edelleni välimatkaa jättäkää välille minun lauman ja teidän

עֵדֶר:

[H5739](#)

'e·der.
lauman

ja hän antoi käsiin palvelijoidensa lauman ja lauman ajoi erilleen ja sanoi palvelijoilleen menkää ohi edelleni välimatkaa jättäkää välille minun lauman ja teidän lauman

¹⁷ אָחִי עֵשָׂו יִפְגַּשְׁךָ כִּי לֵאמֹר הֲרֵאשׁוֹן אֶת־ וַיֵּצֵא

[H6680](#) [H853](#) [H7223](#) [H559](#) [H3588](#) [H6298](#) [H6215](#) [H251](#)
vaj·tzav 'et- ha·ri·shon le·mor; ki jif·ga·she·cha 'E·sav 'a·chi,
ja hän käski ET ensimmäistä sanoen kun kohtaa sinut Esau veljeni

אֵלֶּה וְלְמִי תֵלֵךְ וְאַנְהָ אֶתְּהָ לְמִי לֵאמֹר וְשִׂאֵלְךָ

[H7592](#) [H559](#) [H4310](#) [H859](#) [H575](#) [H1980](#) [H4310](#) [H428](#)
vish·'e·le·cha le·mor, le·mi- 'at·tah ve·'a·nah te·lech, u·le·mi 'el·leh
ja kysy sinulta sanoen kuka sinä olet ja minne menet ja kenen ovat nämä

לְפָנֶיךָ:

[H6440](#)

le·fa·nei·cha.
edessäsi

ja hän käski ET ensimmäistä sanoen kun kohtaa sinut Esau veljeni ja kysy sinulta sanoen kuka sinä olet ja minne menet ja kenen ovat nämä edessäsi

¹⁸ הוּא מִנְחָה לְיַעֲקֹב לְעַבְדְּךָ וְאִמְרָתְךָ
 H559 H5650 H3290 H4503 H1931
 ve'a-mar-ta le'av-de-cha le'Ja'a-kov, min-chah hi
 silloin sano ne ovat sinun palvelijasi Jaakovin hän on lahjaksi ne

אַחֲרֵינוּ: הוּא גַם- וְהִנֵּה לְעֵשׂוֹ לְאֲדֹנָי שְׁלוֹחָהּ
 H7971 H113 H6215 H2009 H1571 H1931 H310
 she-lu-chah, la-do-ni le'E-sav; ve-hin-neh gam- hu 'a-cha-rei-nu.
 lähettänyt herralleni Esaulle katso myös hän tulee jäljessämme

silloin sano ne ovat sinun palvelijasi Jaakovin hän on lahjaksi ne lähettänyt herralleni Esaulle katso myös hän tulee jäljessämme

¹⁹ אֶת- גַּם הַשְּׁלִישִׁי אֶת- גַּם הַשְּׁנִי אֶת- גַּם וַיֵּצֵא
 H6680 H1571 H853 H8145 H1571 H853 H7992 H1571 H853
 vaj-tzav gam 'et- hash-she-ni, gam 'et- hash-she-li-shi, gam 'et-
 käski hän myös ET toista ja ET kolmatta ja ET

הַזֶּה כִּדְבַר לְאֹמַר הַעֲדָרִים אַחֲרֵי הַהֲלָכִים כֻּל-
 H3605 H1980 H310 H5739 H559 H1697 H2088
 kol- ha'ho-le-chim, 'a-cha-rei ha'a-da-rim le-mor; kad-da-var haz-zeh
 kaikkia jotka kulkivat jäljessä laumojen sanoen sanat nämä

אֶתּוֹ: בְּמִצְאָכֶם עֲשׂוּ אֶל- תְּדַבְּרוּן
 H1696 H413 H6215 H4672 H853
 te-dab-be-run 'el- 'E-sav, be-mo-tza-'a-chem o-to.
 puhukaa Esaulle kun tapaatte hänet

käski hän myös ET toista ja ET kolmatta ja ET kaikkia jotka kulkivat jäljessä laumojen sanoen sanat nämä puhukaa Esaulle kun tapaatte hänet

²⁰ כִּי- אַחֲרֵינוּ יַעֲקֹב עַבְדְּךָ הִנֵּה גַם וְאִמְרָתָם
 H559 H1571 H2009 H5650 H3290 H310 H3588
 va'a-mar-tem gam, hin-neh 'av-de-cha Ja'a-kov 'a-cha-rei-nu; ki-
 sanokaa myös katso palvelijasi Jaakov on jäljessämme sillä

וְאַחֲרֵי- לְפָנַי הַהֲלַכְתָּ בְּמִנְחָה פְּנִי אֶכְפְּרָה אֲמַר
 H559 H3722 H6440 H4503 H1980 H6440 H310
 'a-mar 'a-chap-pe-rah fa-nav, bam-min-chah ha-ho-le-chet le-fa-nai, ve'a-cha-rei-
 hän ajatteli minä lepytän hänet lahjalla joka kulkee edelläni ja sen jälkeen

כִּן פְּנִיּוֹ אֶרְאֶה

[H3651](#) [H7200](#) [H6440](#)
chen 'er·'eh fa·nav,
sitten näen hänen kasvonsa kenties

יִשָּׂא אֹלַי

[H194](#) [H5375](#)
'u·lai jis·sa

פְּנִי:

[H6440](#)
fa·nai.

sanokaa myös katso palvelijasi Jaakov on jäljessämme sillä hän ajatteli minä lepytän hänet lahjalla joka kulkee edelläni ja sen jälkeen sitten näen hänen kasvonsa kenties hän ottaa vastaan ystävällisesti minut

²¹ פְּנִיּוֹ עַל- הַמְּנַחָה וְתַעֲבֹר

[H5674](#) [H4503](#) [H5921](#) [H6440](#)
vat·ta·'a·vor ham·min·chah 'al- pa·nav;
ja kulki lahja hänen edelläan itse

לְזוֹהוּא בְּלֵילָה-

[H1931](#) [H3885](#) [H3915](#)
ve·hu lan bal·laj·lah-
hän yöpyi yönä

בְּמַחֲנֶה: הַהוּא

[H1931](#) [H4264](#)
ha·hu bam·ma·cha·neh.
sinä leirissä

ja kulki lahja hänen edelläan itse hän yöpyi yönä sinä leirissä

²² וְאֵת- נְשֵׂיוֹ שְׂתֵי אֶת- וַיִּקַּח הוּא בְּלֵילָה וַיִּקַּם

[H6965](#) [H3915](#) [H1931](#) [H3947](#) [H853](#) [H8147](#) [H802](#) [H853](#)
vai·ja·kom bal·laj·lah hu, vai·jik·kach 'et- she·tei na·shav ve·'et
hän nousi yöllä ja hän otti mukaan ET kaksi vaimoan ET

אֵת וַיַּעֲבֹר יְלָדָיו עִשָׂר אֶחָד וְאֵת- שְׂפָחָתָיו שְׂתֵי

[H8147](#) [H8198](#) [H853](#) [H259](#) [H6240](#) [H3206](#) [H5674](#) [H853](#)
she·tei shif·cho·tav, ve·'et 'a·chad 'a·sar je·la·dav; vai·ja·'a·vor, 'et
molemmat sivuvaimonsa ET yksi toista lastaan ja ylitti ET

יָבֹק: מֵעֵבֶר

[H4569](#) [H2999](#)
ma·'a·var Jab·bok.
ylityspaikasta Jabbokin

hän nousi yöllä ja hän otti mukaan ET kaksi vaimoan ET molemmat sivuvaimonsa ET yksi toista lastaan ja ylitti ET ylityspaikasta Jabbokin

²³ וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵר הַנַּחֲלָאֶת-וַיַּעֲבֵר אֶת-אֲשֶׁר-אֶת-וַיַּעֲבֵר
[H3947](#) [H5674](#) [H853](#) [H5158](#) [H5674](#) [H853](#) [H834](#)
 vai-jik·ka·chem, vai-ja·'a·vi·rem 'et- han·na·chal; vai-ja·'a·ver 'et- 'a·sher-
 hän otti heidät ja vei yli ET joen ja vei yli ET mitä

לוֹ:

[H0](#)
 lov
 hänellä oli

hän otti heidät ja vei yli ET joen ja vei yli ET mitä hänellä oli

²⁴ עַד עִמּוֹ אִישׁ וַיֵּאבֶּק לְבַדּוֹ יַעֲקֹב וַיֹּתֵר
[H3498](#) [H3290](#) [H905](#) [H79](#) [H582](#) [H5973](#) [H5704](#)
 vai-jiv·va·ter Ja·'a·kov le·vad·do; vai-je·'a·vek 'ish im·mo, 'ad
 kun jäi Jaakov yksin silloin paini mies hänen kanssaan saakka

הַשְּׁחָרָה: עֵלוֹת

[H5927](#) [H7837](#)
 a·lot hash·sha·char.
 nousuun aamunkoiton

kun jäi Jaakov yksin silloin paini mies hänen kanssaan saakka nousuun aamunkoiton

²⁵ וַתִּקַּע יָרְכוּ בְּכַף-וַיִּגַע לוֹ יָכֹל לֹא כִי וַיֵּרָא
[H7200](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0](#) [H5060](#) [H3709](#) [H3409](#) [H3363](#)
 vai-jar, ki lo ja·chol lo, vai-jig·ga' be·chaf- je·re·cho; vat·te·ka'
 nähdessään että ei voita häntä löi pohjaan lantion ja nyrjähti

עִמּוֹ: בְּהֵאָבְקוֹ יַעֲקֹב יָרַךְ כַּף-
[H3709](#) [H3409](#) [H3290](#) [H79](#) [H5973](#)
 kaf- je·rech Ja·'a·kov, be·he·'a·ve·ko im·mo.
 pää lonkkaluun Jaakovin painiessa hänen kanssaan

nähdessään että ei voita häntä löi pohjaan lantion ja nyrjähti pää lonkkaluun Jaakovin painiessa hänen kanssaan

²⁶ לֹא וַיֹּאמֶר הַשְּׁחַר עָלָה כִּי שָׁלַחְנִי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7971](#) [H3588](#) [H5927](#) [H7837](#) [H559](#) [H3808](#)
 vai·jo·mer shal·le·che·ni, ki 'a·lah hash·sha·char; vai·jo·mer lo
 ja hän sanoi päästä minut sillä koittaa päivä hän vastasi en

בֵּרַחְתָּנִי: אִם- כִּי אֲשַׁלְּחֶךָ
[H7971](#) [H3588](#) [H518](#) [H1288](#)
 'a·shal·le·cha·cha, ki 'im- be·rach·ta·ni.
 päästä sinua ennen kuin siunaat minut

ja hän sanoi päästä minut sillä koittaa päivä hän vastasi en päästä sinua ennen kuin siunaat minut

²⁷ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר שְׂמֵךְ מֵה- אֵלָיו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H4100](#) [H8034](#) [H559](#) [H3290](#)
 vai·jo·mer 'e·lav mah- she·me·cha; vai·jo·mer Ja·'a·kov.
 ja hän sanoi hänelle mikä on nimesi hän vastasi Jaakov

ja hän sanoi hänelle mikä on nimesi hän vastasi Jaakov

²⁸ אִם- כִּי שְׂמֵךְ עוֹד יֹאמֶר יַעֲקֹב לֹא וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3808](#) [H3290](#) [H559](#) [H5750](#) [H8034](#) [H3588](#) [H518](#)
 vai·jo·mer, lo Ja·'a·kov je·'a·mer 'od shim·cha, ki 'im-
 niin hän sanoi ei Jaakov ole enää nimesi vaan

אֲנָשִׁים וְעַם- אֱלֹהִים עַם- שְׂרִית כִּי- יִשְׂרָאֵל
[H3478](#) [H3588](#) [H8280](#) [H5973](#) [H430](#) [H5973](#) [H376](#)
 Is·ra·'el; ki- sa·ri·ta 'im- E·LO·HIM ve·'im- 'a·na·shim
 Israel sillä olet taistellut kanssa ELOHIM Jumalan ja kanssa ihmisten

וַתּוֹכַל:
[H3201](#)
 vat·tu·chal.
 ja voittanut

niin hän sanoi ei Jaakov ole enää nimesi vaan Israel sillä olet taistellut kanssa ELOHIM Jumalan ja kanssa ihmisten ja voittanut

29 וַיֹּאמֶר שְׁמֶךָ נָא הַגִּידָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂאֵל

[H7592](#) [H3290](#) [H559](#) [H5046](#) [H4994](#) [H8034](#) [H559](#)
vai-jish'-al Ja-'a-kov, vai-jo-mer hag-gi-dah- na she-me-cha, vai-jo-mer
kysyi Jaakov sanoen kerro pyydän sinun nimesi hän sanoi

שֵׁם: אֵתוֹ וַיְבָרֵךְ לְשֵׁמִי תִשְׂאֵל זֶה לְמָה

[H4100](#) [H2088](#) [H7592](#) [H8034](#) [H1288](#) [H853](#) [H8033](#)
lam-mah zeh tish-'al lish-mi; vaj-va-rech o-to sham.
miksi nyt kysyt nimeäni ja siunasi hänet siellä

kysyi Jaakov sanoen kerro pyydän sinun nimesi hän sanoi miksi nyt kysyt nimeäni ja siunasi hänet siellä

30 רָאִיתִי כִּי-פְנִיָאֵל הַמְּקוֹם שֵׁם יַעֲקֹב וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H3290](#) [H8034](#) [H4725](#) [H6439](#) [H3588](#) [H7200](#)
vai-jik-ra Ja-'a-kov shem ham-ma-kom Pe-ni-'el; ki- ra-'i-ti
ja antoi Jaakov nimeksi paikan Peniel sillä näin

נַפְשִׁי: וַתִּנְצֵל פְּנִים אֶל-פְּנִים אֱלֹהִים

[H430](#) [H6440](#) [H413](#) [H6440](#) [H5337](#) [H5315](#)
E-LO-HIM pa-nim 'el- pa-nim, vat-tin-na-tzel naf-shi.
ELOHIM Jumalan kasvoista kasvoihin ja pelastui sieluni

ja antoi Jaakov nimeksi paikan Peniel sillä näin ELOHIM Jumalan kasvoista kasvoihin ja pelastui sieluni

31 פְּנוּאֵל אֶת-עֵבֶר כְּאֲשֶׁר הִשְׁמֵשׁ לוֹ וַיִּזְרַח-

[H2224](#) [H0](#) [H8121](#) [H834](#) [H5674](#) [H853](#) [H6439](#)
vai-jiz-rach- lo hash-she-mesh, ka-'a-sher 'a-var 'et- Pe-nu-'el;
kun tuli esiin hänelle auringonnousu ja kun hän ohitti ET Penuelin

יָרְכוּ: עַל-צִלְעוֹהוּא

[H1931](#) [H6760](#) [H5921](#) [H3409](#)
ve-hu tzo-le-a' 'al- je-re-cho.
hän ontui lonkkaansa

kun tuli esiin hänelle auringonnousu ja kun hän ohitti ET Penuelin hän ontui lonkkaansa

32 הַנְּשָׂה גִיד אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּנִי-יֹאכְלוּ לֶאֱ-כֵן עַל-

[H5921](#) [H3651](#) [H3808](#) [H398](#) [H1121](#) [H3478](#) [H853](#) [H1517](#) [H5384](#)
'al- ken lo- jo-che-lu ve-nei- Is-ra-'el 'et- gid han-na-sheh,
sen tähden eivät syö lapset Israelin ET jännettä reiden

בְּכֶף-נִגַּעְ לְכִי הַזֶּה הַיּוֹם עַד הַיּוֹדֶ בְּכֶף-עַל-אִשֶׁר

[H834](#) [H5921](#) [H3709](#) [H3409](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3588](#) [H5060](#) [H3709](#)
'a-sheṛ 'al- kaf haj-ja-rech, 'ad haj-jom haz-zeh; ki na-ga' be-chaf-
joka on päällä lonkkamaljan saakka päivään tähän sillä hän löi pohjaan

הַנְּשֵׂהּ: בְּגִיד יַעֲקֹב יוֹדֶ

[H3409](#) [H3290](#) [H1517](#) [H5384](#)
je-rech Ja-'a-kov, be-gid han-na-sheh.
lantion Jaakovia jänteeseen reiden

sen tähden eivät syö lapset Israelin ET jännettä reiden joka on päällä lonkkamaljan saakka päivään tähän sillä hän löi pohjaan lantion Jaakovia jänteeseen reiden

1 Mooses 33 (Genesis 33)

וְעִמּוֹ בָּא עֵשָׂו וְהָנָה וַיֵּרָא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא¹
H5375 H3290 H5869 H7200 H2009 H6215 H935 H5973
vai-jis-sa Ja'a-kov 'ei-nav, vai-jar ve-hin-neh 'E-sav ba, ve'im-mo
ja nosti Jaakov silmänsä ja näki nyt Esau oli tulossa kanssa

וְעַל-לְאָה עַל-הַיְלָדִים אֶת- וַיַּחַץ אִישׁ מֵאוֹת אַרְבַּע
H702 H3967 H376 H2673 H853 H3206 H5921 H3812 H5921
'ar-ba' me'ot 'ish; vai-ja-chatz 'et- haj-la-dim, 'al- Le'ah ve'al-
neljän sadan miehen hän jakoi ET lapset Lealle

הַשְּׂפָחוֹת: שְׂתֵי וְעַל רָחֵל
H7354 H5921 H8147 H8198
Ra-chel, ve'al she-tei hash-she-fa-chot.
Rachelille ja kahdelle sivuvaimolle

ja nosti Jaakov silmänsä ja näki nyt Esau oli tulossa kanssa neljän sadan miehen hän jakoi ET lapset Lealle Rachelille ja kahdelle sivuvaimolle

רֵאשֵׁנָה יְלֵדֶיהֶן וְאֶת- הַשְּׂפָחוֹת אֶת- וַיִּשֶׂם²
H7760 H853 H8198 H853 H3206 H7223
vai-ja-sem 'et- hash-she-fa-chot ve'et jal-dei-hen ri-sho-nah;
hän laittoi ET sivuvaimot ET ja heidän lapsensa ensimmäisiksi

וַיֹּסֶף וְאֶת- רָחֵל וְאֶת- אַחֲרָנִים וַיְלֵדֶיהָ לְאָה וְאֶת-
H853 H3812 H3206 H314 H853 H7354 H853 H3130
ve'et Le'ah vi-la-dei-ha 'a-cha-ro-nim, ve'et Ra-chel ve'et Jo-sef
ET Leah'n ja hänen lapsensa heidän jälkeen ET Rachelin ET ja Josefin

אַחֲרָנִים:
H314
'a-cha-ro-nim.
viimeisiksi

hän laittoi ET sivuvaimot ET ja heidän lapsensa ensimmäisiksi ET Leah'n ja hänen lapsensa heidän jälkeen ET Rachelin ET ja Josefin viimeisiksi

³ פְּעָמִים שִׁבְעַ אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לְפָנֵיהֶם עֲבַר וְהוּא

[H1931](#) [H5674](#) [H6440](#) [H7812](#) [H776](#) [H7651](#) [H6471](#)
ve·hu 'a·var lif·nei·hem; vai·jish·ta·chu 'ar·tzah she·va' pe·'a·mim,
itse hän kulki heidän edellään ja kumartui maahan seitsemän kertaa

אָחִיו: עַד- גִּשְׁתּוֹ עַד-

[H5704](#) [H5066](#) [H5704](#) [H251](#)
'ad- gish·to 'ad- 'a·chiv.
kunnes tuli lähelle eteen veljensä

itse hän kulki heidän edellään ja kumartui maahan seitsemän kertaa kunnes tuli lähelle eteen veljensä

⁴ עַל- וַיִּפֹּל וַיַּחְבְּקֵהוּ לְקַרְאֲתוֹ עֵשָׂו וַיִּרָץ

[H7323](#) [H6215](#) [H7125](#) [H2263](#) [H5307](#) [H5921](#)
vai·ja·rotz 'E·sav lik·ra·to vaj·chab·be·ke·hu, vai·jip·pol 'al-
juoksi Esau häntä vastaan syleili häntä ja lankesi

וַיִּבְכוּ: וַיִּשְׁקֶהוּ צוֹאֲרוֹ

[H6677](#) [H5401](#) [H1058](#)
tzav·va·rav vai·jish·sha·ke·hu; vai·jiv·ku.
hänen kaulaansa suudellen häntä ja he itkivät

juoksi Esau häntä vastaan syleili häntä ja lankesi hänen kaulaansa suudellen häntä ja he itkivät

⁵ הַיְלָדִים וְאֵת- הַנָּשִׁים אֶת- וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת- וַיִּשָּׂא

[H5375](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H853](#) [H802](#) [H853](#) [H3206](#)
vai·jis·sa 'et- 'ei·nav, vai·jar 'et- han·na·shim ve·'et haj·la·dim,
kun hän nosti ET silmänsä ja näki ET naiset ET ja lapset

אֲשֶׁר- הַיְלָדִים וַיֵּאמֶר לָךְ אֵלֶּה מִי- וַיֵּאמֶר

[H559](#) [H4310](#) [H428](#) [H0](#) [H559](#) [H3206](#) [H834](#)
vai·jo·mer mi- 'el·leh lach; vai·jo·mar haj·la·dim 'a·sher-
hän kysyi ketä nämä ovat kanssasi hän sanoi lapset jotka

עֲבָדְךָ: אֶת- אֱלֹהִים חָנָן

[H2603](#) [H430](#) [H853](#) [H5650](#)
cha·nan E·LO·HIM 'et- 'av·de·cha.
on armoissaan antanut ELOHIM Jumala ET palvelijallesi

kun hän nosti ET silmänsä ja näki ET naiset ET ja lapset hän kysyi ketä nämä ovat kanssasi hän sanoi lapset jotka on armoissaan antanut ELOHIM Jumala ET palvelijallesi

⁶ וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָּהּ וַיִּלְדֵיֶהֱן הַנָּה הַשְּׂפָחוֹת וַתִּגָּשׁוּ וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָּהּ
 H5066 H8198 H2007 H3206 H7812
 vat-tig-gash-na hash-she-fa-chot hen-nah ve-jal-dei-hen vat-tish-ta-cha-vei-na.
 silloin lähestyi sivuvaimot he ja heidän lapsensa ja kumarsivat

silloin lähestyi sivuvaimot he ja heidän lapsensa ja kumarsivat

⁷ נִגַּשׁ וְאַחַר וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיִּלְדֵיֶהָ לְאֵה גַם- וַתִּגָּשׁוּ
 H5066 H1571 H3812 H3206 H7812 H310 H5066
 vat-tig-gash gam- Le'ah vi-la-dei-ha vai-jish-ta-cha-vu; ve'a-char, nig-gash
 lähestyi myös Leah lapsineen ja kumarsivat sen jälkeen lähestyi

וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וְרַחֵל יוֹסֵף
 H3130 H7354 H7812
 Jo-sef ve'-Ra-chel vai-jish-ta-cha-vu.
 Josef ja Rachel ja he kumarsivat

lähestyi myös Leah lapsineen ja kumarsivat sen jälkeen lähestyi Josef ja Rachel ja he kumarsivat

⁸ אֲשֶׁר הַזֶּה הַמַּחֲנֶה כָּל- לְךָ מִי וְיֹאמֶר
 H559 H4310 H0 H3605 H4264 H2088 H834
 vai-jo-mer mi le-cha kol- ham-ma-cha-neh haz-zeh 'a-sher
 ja hän kysyi mitä sinä tarkoittit sillä koko joukolla toisella jonka

אֲדֹנָי בְּעֵינַי חֵן לְמִצְאָ- וְיֹאמֶר פָּגַשְׁתִּי
 H6298 H559 H4672 H2580 H5869 H113
 pa-ga-she-ti; vai-jo-mer lim-tzo- chen be-'ei-nei 'a-do-ni.
 kohtasin hän sanoi saadakseni armon silmissä herrani

ja hän kysyi mitä sinä tarkoittit sillä koko joukolla toisella jonka kohtasin hän sanoi saadakseni armon silmissä herrani

⁹ לָךְ: אֲשֶׁר- לְךָ יְהִי אָחִי רַב לִי יֵשׁ- עֲשׂוּ וַיֹּאמֶר
 H559 H6215 H3426 H0 H7227 H251 H1961 H0 H834 H0
 vai-jo-mer 'E-sav jesh- li rav; 'a-chi je-hi le-cha 'a-sher- lach.
 vastasi Esau on minulla tarpeeksi veljeni olkoon sinun mikä on sinulla

vastasi Esau on minulla tarpeeksi veljeni olkoon sinun mikä on sinulla

¹⁰ חוֹמַצְאֲתִי נָא אִם- נָא אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H408](#) [H4994](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#)
vai·jo·mer Ja'a·kov, 'al- na 'im- na ma·tza·ti chen
mutta sanoi Jaakov ei niin jos pyydän olen saanut armon

רָאִיתִי כֵן עַל- כִּי מִיָּדֵי מְנַחְתִּי וְלִקְחַת בְּעֵינַיִךְ

[H5869](#) [H3947](#) [H4503](#) [H3027](#) [H3588](#) [H5921](#) [H3651](#) [H7200](#)
be·ei·nei·cha, ve·la·kach·ta min·cha·ti mi·ja·di; ki 'al- ken ra·i·ti
sinun silmissäsi ota vastaan lahjani kädestäni sillä nyt olen nähnyt

וַתִּרְצֵנִי: אֱלֹהִים פָּנַי כְּרֹאת פְּנֶיךָ

[H6440](#) [H7200](#) [H6440](#) [H430](#) [H7521](#)
fa·nei·cha, kir·ot pe·nei E·LO·HIM vat·tir·tze·ni.
kasvosi kuin olisin nähnyt kasvot ELOHIM Jumalan ja sinä olet suosiollinen minulle

mutta sanoi Jaakov ei niin jos pyydän olen saanut armon sinun silmissäsi ota vastaan lahjani kädestäni sillä nyt olen nähnyt kasvosi kuin olisin nähnyt kasvot ELOHIM Jumalan ja sinä olet suosiollinen minulle

¹¹ כִּי- לֹדְ הַבָּאֵת אֲשֶׁר בְּרַכְתִּי אֶת- נָא קַח-

[H3947](#) [H4994](#) [H853](#) [H1293](#) [H834](#) [H935](#) [H0](#) [H3588](#)
kach- na 'et- bir·cha·ti 'a·sher hu·vat lach, ki-
ota nyt ET siunaukseni jonka toin sinulle sillä

כָּל לִי- יֵשׁ- וְכִי אֱלֹהִים חַנְּנִי

[H2603](#) [H430](#) [H3588](#) [H3426](#) [H0](#) [H3605](#)
chan·na·ni E·LO·HIM ve·chi jesh- li- chol;
on ollut minulle armollinen ELOHIM Jumala ja koska on minulla kaikkea

וַיִּקַּח: בּוֹ וַיִּפְצֹר-

[H6484](#) [H0](#) [H3947](#)
vai·jif·tzar- bo vai·jik·kach.
hän suostutteli ja sai hänet ottamaan

ota nyt ET siunaukseni jonka toin sinulle sillä on ollut minulle armollinen ELOHIM Jumala ja koska on minulla kaikkea hän suostutteli ja sai hänet ottamaan

¹² לְנַגְדֶּךָ: וְאֵלְכָה וְנֵלְכָה נִסְעָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5265](#) [H1980](#) [H1980](#) [H5048](#)
vai·jo·mer nis·'ah ve·ne·le·chah; ve·'e·le·chah le·neg·de·cha.
hän sanoi lähtekäämme matkaan kulkemaan minä kuljen edelläsi

hän sanoi lähtekäämme matkaan kulkemaan minä kuljen edelläsi

¹³ וְהִצָּאן רָכִים הַיְלָדִים כִּי- יִדַע אֲדֹנָי אֱלֹוֹי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H113](#) [H3045](#) [H3588](#) [H3206](#) [H7390](#) [H6629](#)
vai-jo-mer 'e-lav, 'a-do-ni jo-de-a' ki- haj-la-dim rak-kim, ve-hatz-tzon
hän sanoi hänelle herrani tietää että lapset ovat pieniä lampaita

כָּל- וּמְתוֹ אֶחָד יוֹם וּדְפָקוּם עָלֵי עֹלוֹת וְהַבְּקָר

[H1241](#) [H5763](#) [H5921](#) [H1849](#) [H3117](#) [H259](#) [H4191](#) [H3605](#)
ve-hab-ba-kar a-lot 'a-lai; u-de-fa-kum jom 'e-chad, va-me-tu kol-
ja karjaa imettäviä mukana jos niitä ajaa kovaa päivän yhdenkin kuolee koko

הִצָּאן:

[H6629](#)
hatz-tzon.
lauma

hän sanoi hänelle herrani tietää että lapset ovat pieniä lampaita ja karjaa imettäviä mukana jos niitä ajaa kovaa päivän yhdenkin kuolee koko lauma

¹⁴ לְאִטִּי אֶתְנַהֵלָה וְאֲנִי עַבְדּוֹ לְפָנַי אֲדֹנָי נֹא יַעֲבֶר-

[H5674](#) [H4994](#) [H113](#) [H6440](#) [H5650](#) [H589](#) [H5095](#) [H328](#)
ja'a-vor- na 'a-do-ni lif-nei av-do; va'a-ni 'et-na-ha-lah le-'it-ti,
kulkekoon pyydän herrani edellä palvelijansa ja minä seuraan hiljalleen

הַיְלָדִים וְלִרְגֵל לְפָנַי אֲשֶׁר- הַמְּלָאכָה לְרְגֵל

[H7272](#) [H4399](#) [H834](#) [H6440](#) [H7272](#) [H3206](#)
le-re-gel ham-me-la-chah 'a-sher- le-fa-nai u-le-re-gel haj-la-dim,
sen mukaan kuin karja joka on edessäni ja kuin kestävät lapset

שְׁעִירָה: אֲדֹנָי אֶל- אֲבֹא אֲשֶׁר- עַד

[H5704](#) [H834](#) [H935](#) [H413](#) [H113](#) [H8165](#)
'ad 'a-sher- 'a-vo 'el- 'a-do-ni Se-'i-rah.
kunnes tulen luo herrani Seiriin

kulkekoon pyydän herrani edellä palvelijansa ja minä seuraan hiljalleen sen mukaan kuin karja joka on edessäni ja kuin kestävät lapset kunnes tulen luo herrani Seiriin

¹⁵ אֲשֶׁר הָעַם מִן- עִמָּךְ נֹא אֲצִיגָה- עִשׂוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6215](#) [H3322](#) [H4994](#) [H5973](#) [H4480](#) [H5971](#) [H834](#)
vai-jo-mer 'E-sav, 'atz-tzi-gah- na 'im-me-cha, min- ha'am 'a-sher
sanoi Esau jätän salli mukaasi väkeä joka

אֲדֹנָי: בְּעֵינַי חֵן אֶמְצֵא- זֶה לְמָה וַיֹּאמֶר אֶתִּי

[H854](#) [H559](#) [H4100](#) [H2088](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H113](#)
'it-ti; vai-jo-mer lam-mah zeh, 'em-tza- chen be-'ei-nei 'a-do-ni.
on kanssani hän vastasi miksi niin kunhan vain saan armon silmissä herrani

sanoi Esau jätän salli mukaasi väkeä joka on kanssani hän vastasi miksi niin kunhan vain saan armon silmissä herrani

¹⁶ שְׁעִירָה: לְדַרְכוֹ עֲשׂוֹ הֵהוּא בַיּוֹם וַיֵּשֶׁב

[H7725](#) [H3117](#) [H1931](#) [H6215](#) [H1870](#) [H8165](#)
vai-ja-shav bai-jom ha-hu 'E-sav le-dar-ko Se-'i-rah.
ja palasi päivänä sinä Esau suuntaan Seirin

ja palasi päivänä sinä Esau suuntaan Seirin

¹⁷ עָשָׂה וּלְמִקְנֵהוּ בַיִת לּוֹ וַיִּבֶן סֹכֶתָה נָסַע וַיַּעֲקֹב

[H3290](#) [H5265](#) [H5523](#) [H1129](#) [H0](#) [H1004](#) [H4735](#) [H6213](#)
ve'-Ja-'a-kov na-sa' Suk-ko-tah, vai-ji-ven lo ba-jit; u-le-mik-ne-hu 'a-sah
ja Jaakov vaelsi Sukkotiin ja rakensi itselleen majan ja karjalle teki

סֹכֶתוֹת: הַמָּקוֹם שֵׁם-קָרָא בֵּן עַל- סֹכֶת

[H5521](#) [H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H5523](#) sa-mek
suk-kot, 'al- ken ka-ra shem- ham-ma-kom Suk-kot.
lehtimajoja sen tähden antoi nimeksi paikalle Sukkot

ja Jaakov vaelsi Sukkotiin ja rakensi itselleen majan ja karjalle teki lehtimajoja sen tähden antoi nimeksi paikalle Sukkot samek

¹⁸ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר שְׁכֵם עִיר שְׁלֹם יַעֲקֹב וַיָּבֵא

[H935](#) [H3290](#) [H8003](#) [H5892](#) [H7927](#) [H834](#) [H776](#)
vai-ja-vo Ja-'a-kov sha-lem 'ir She-chem, 'a-sher be-'e-retz
ja tuli Jaakov rauhassa kaupunkiin Shechemin, Sikemin joka on maassa

הָעִיר: פְּנֵי אֶת- וַיַּחַן אֲרָם מִפָּדָן בָּבֹאוּ כְנַעַן

[H3667](#) [H935](#) [H0](#) [H6307](#) [H2583](#) [H853](#) [H6440](#) [H5892](#)
Ke-na-'an, be-vo-'o mip-Pad-dan 'A-ram; vai-ji-chan 'et- pe-nei ha-'ir.
Kanaanin kun hän tuli Padan Aramista ja pystytti leirin ET edustalle kaupungin

ja tuli Jaakov rauhassa kaupunkiin Shechemin, Sikemin joka on maassa Kanaanin kun hän tuli Padan Aramista ja pystytti leirin ET edustalle kaupungin

¹⁹ וַיִּקֶן וְאֵלֹהִים נָטָה-אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה חָלְקַת אֶת-
[H7069](#) [H853](#) [H2513](#) [H7704](#) [H834](#) [H5186](#) [H8033](#) [H168](#)
 vai·ji·ken 'et- chel·kat has·sa·deh, 'a·sher na·tah- sham o·ho·lo,
 ja hän osti ET palstan maasta johon oli pystyttänyt siellä telttansa

קְשִׁיטָה: בְּמֵאָה שְׁכֶם אָבִי חַמּוֹר בְּנֵי- מִיָּד
[H3027](#) [H1121](#) [H2544](#) [H1](#) [H7927](#) [H3967](#) [H7192](#)
 mi·jad be·nei- cha·mor 'a·vi She·chem; be·me·'ah ke·si·tah.
 kädestä poikien Chamorin isän Shechemin sadalla kesitalla

ja hän osti ET palstan maasta johon oli pystyttänyt siellä telttansa kädestä poikien Chamorin isän Shechemin sadalla kesitalla

²⁰ וַיָּבֵא אֱלֹהֵי אֵלֹהֵי וַיִּקְרָא- מִזְבֵּחַ שָׁם וַיַּצֵּב-
[H5324](#) [H8033](#) [H4196](#) [H7121](#) [H0](#) [H410](#) [H430](#)
 vai·jatz·tzev- sham miz·be·ach; vai·jik·ra- lo, 'EL 'E·LO·HEI
 ja hän pystytti sinne alttarin ja nimesi sen EL ELOHEI Jumala

סִי שְׂרָאֵל:
[H3478](#) sa·mek
 Is·ra·'el.
 Israelin

ja hän pystytti sinne alttarin ja nimesi sen EL ELOHEI Jumala Israelin samek

1 Mooses 34 (Genesis 34)

¹ לְרֵאוֹת לְיַעֲקֹב יִלְדָה אֲשֶׁר לְאֵה בֵּת-דִּינָה וַתֵּצֵא
H3318 H1783 H1323 H3812 H834 H3205 H3290 H7200
vat-te-tze Di-nah bat- Le-'ah, 'a-sher jal-dah le'-Ja-'a-kov; lir-'ot
lähti Dinah tytär Leah'n jonka hän synnytti Jaakoville katsomaan

הָאָרֶץ: בְּבָנוֹת

H1323 H776
biv-not ha-'a-retz.
tyttöä maan

lähti Dinah tytär Leah'n jonka hän synnytti Jaakoville katsomaan tyttöä maan

² נְשִׂיא הַחַוִּי חַמּוֹר בֶּן-שֶׁחֶם אֶתָּה וִירָא
H7200 H853 H7927 H1121 H2544 H2340 H5387
vai-jar 'o-tah She-chem ben- cha-mor ha-chiv-vi ne-si
ja näki hänet Shechem poika ChamorChamorin chivviläisen ruhtinaan

וַיַּעַנְהָ: אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב אֶתָּה וַיִּקַּח הָאָרֶץ
H776 H3947 H853 H7901 H854 H6031
ha-'a-retz; vai-jik-kach 'o-tah vai-jish-kav 'o-tah vaj-'an-ne-ha.
maan otti hänet ja makasi hänet väkisin

ja näki hänet Shechem poika ChamorChamorin chivviläisen ruhtinaan maan otti hänet ja makasi hänet väkisin

³ אֶת-וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב בֵּת-בְּדִינָה נַפְשׁוֹ וַתְּדַבֵּק
H1692 H5315 H1783 H1323 H3290 H157 H853
vat-tid-bak naf-sho, be-Di-nah bat- Ja-'a-kov; vai-je-'e-hav 'et-
mutta hän kiintyi sielustaan Dinaan tyttäreeseen Jaakovin ja rakasti hän ET

הַנְּעֹרָה: לֵב עַל-וַיְדַבֵּר הַנְּעֹרָה
H5291 H1696 H5921 H3820 H5291
han-na-'a-ra, vaj-dab-ber 'al- lev han-na-'a-ra.
neitoa ja puhui sydämellisesti neidolle

mutta hän kiintyi sielustaan Dinaan tyttäreeseen Jaakovin ja rakasti hän ET neitoa ja puhui sydämellisesti neidolle

⁴ חֲמֹר אֶל- שְׁכֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H7927](#) [H413](#) [H2544](#)
vai-jo·mer She·chem, 'el- cha·mor
puhui Shechem ChamorChamorille

לִי קַח- לְאֹמֶר אָבִיו

[H1](#) [H559](#) [H3947](#) [H0](#)
'a·viv le·mor; kach- li
isälleen sanoen ota minulle

לְאִשָּׁה: הַזֹּאת הַיְלֵדָה אֶת-

[H853](#) [H3207](#) [H2063](#) [H802](#)
'et- haj·jal·dah haz·zot le·'ish·shah.
ET neito tämä vaimoksi

puhui Shechem ChamorChamorille isälleen sanoen ota minulle ET neito tämä vaimoksi

⁵ בְּתוֹ דִּינָה אֶת- טִמָּא כִּי שָׁמַע וַיַּעֲקֹב

[H3290](#) [H8085](#) [H3588](#) [H2930](#)
ve·Ja·'a·kov sha·ma', ki tim·me
ja Jaakov kuuli että hän oli raiskannut ET

[H853](#) [H1783](#) [H1323](#)
'et- Di·nah vit·to,
Dinah'n tyttärensä

וַיַּעֲקֹב וְהַחֲרִשׁ בַּשָּׂדֶה מִקְנֵהוּ אֶת- הַיּוֹ וּבָנָיו

[H1121](#) [H1961](#) [H853](#) [H4735](#) [H7704](#) [H2790](#) [H3290](#)
u·va·nav ha·ju 'et- mik·ne·hu bas·sa·deh; ve·he·che·rish Ja·'a·kov
hänen poikansa olivat ET kanssa karjan kedolla ja vaikenen Jaakov

בָּאֵם: עַד-

[H5704](#) [H935](#)
'ad- bo·'am.
kunnes he tulivat

ja Jaakov kuuli että hän oli raiskannut ET Dinah'n tyttärensä hänen poikansa olivat ET kanssa karjan kedolla ja vaikenen Jaakov kunnes he tulivat

⁶ אֶתּוֹ: לְדַבֵּר יַעֲקֹב אֶל- שְׁכֶם אָבִי- חֲמֹר וַיֵּצֵא

[H3318](#) [H2544](#) [H1](#) [H7927](#) [H413](#) [H3290](#) [H1696](#) [H854](#)
vai-je·tze cha·mor 'a·vi- She·chem 'el- Ja·'a·kov; le·dab·ber it·to.
lähti Chamor isä Shechemin luokse Jaakovin puhumaan hänen kanssa

lähti Chamor isä Shechemin luokse Jaakovin puhumaan hänen kanssa

⁷ כְּשָׁמְעוּם הַשָּׂדֶה מִן- בָּאוּ יַעֲקֹב וּבָנָיו

[H1121](#) [H3290](#) [H935](#) [H4480](#) [H7704](#) [H8085](#)
u·ve·nei Ja·'a·kov ba·u min- has·sa·deh ke·sha·me·'am,
ja pojat Jaakovin tullessaan kedolta he kuulivat

כִּי־מֵאֵד לָהֶם וַיַּחַר הָאֲנָשִׁים וַיִּתְעַצְבוּ

[H6087](#)

vai-jit-'atz-tze-vu

ja tulivat murheelliseksi miehet

[H376](#)

ha-'a-na-shim,

[H2734](#)

vai-ji-char

ja vihastuivat he

[H0](#)

la-hem

[H3966](#)

me-'od;

[H3588](#)

ki-

kovasti koska

וַיֵּקֶב בַּת־אֶת־לְשׁוֹב בְּיִשְׂרָאֵל עָשָׂה נְבִלָה

[H5039](#)

ne-va-lah

häpeällisen teon hän oli tehnyt Israelissa

[H6213](#)

'a-sah

[H3478](#)

ve-'ls-ra-'el,

[H7901](#)

lish-kav

makaamalla ET

[H853](#)

'et-

[H1323](#)

bat-

[H3290](#)

Ja-'a-kov,

tyttären Jaakovin

וְכֵן יַעֲשֶׂה: לֹא וְכֵן

[H3651](#)

ve-chen lo

ja niin ei

[H3808](#)

[H6213](#)

je-'a-seh.

saa tehdä

ja pojat Jaakovin tullessaan kedolta he kuulivat ja tulivat murheelliseksi miehet ja vihastuivat he kovasti koska häpeällisen teon hän oli tehnyt Israelissa makaamalla ET tyttären Jaakovin ja niin ei saa tehdä

חֲשָׁקָה בְּנֵי שָׁכֶם לֵאמֹר אֶתְּם חַמּוֹר וַיְדַבֵּר⁸

[H1696](#)

vaj-dab-ber

puhui

[H2544](#)

cha-mor

Chamor

[H854](#)

'it-tam

heidän kanssaan sanoen

[H559](#)

le-mor;

[H7927](#)

She-chem

Shechem

[H1121](#)

be-ni,

poikani

[H2836](#)

cha-she-kah

on rakastunut

לְאִשָּׁה: לֹא אֶתְּהָ נָא תֵּנוּ בְּבִתְכֶם נַפְשׁוֹ

[H5315](#)

naf-sho

sieluun

[H1323](#)

be-vit-te-chem,

tyttärenne

[H5414](#)

te-nu

antakaa pyydän hänet

[H4994](#)

na

[H853](#)

'o-tah

hänet

[H0](#)

lo

hänelle vaimoksi

[H802](#)

le-'ish-shah.

puhui Chamor heidän kanssaan sanoen Shechem poikani on rakastunut sieluun tyttärenne antakaa pyydän hänet hänelle vaimoksi

וְאֶת־לָנוּ תִּתְּנוּ־בְּנֵיכֶם אֶתְּנוּ וְהִתְחַתְּנוּ⁹

[H2859](#)

ve-hit-chat-te-nu

avioitukaa

[H854](#)

'o-ta-nu;

kanssamme tyttäriänne

[H1323](#)

be-no-tei-chem

antakaa

[H5414](#)

tit-te-nu-

antakaa

[H0](#)

la-nu, ve-'et

meille ET

לָכֶם: תִּקְחוּ בְּנֵינֵנוּ

[H1323](#)

be-no-tei-nu

ja tyttäriämme ottakaa

[H3947](#)

tik-chu

ottakaa

[H0](#)

la-chem.

itsellenne

avioitukaa kanssamme tyttäriänne antakaa meille ET ja tyttäriämme ottakaa itsellenne

¹⁰ וְסָחְרוּהָ שָׁבוּ לְפָנֶיכֶם תְּהִיָּה וְהָאָרֶץ תֵּשְׁבוּ וְאַתָּנוּ
[H854](#) [H3427](#) [H776](#) [H1961](#) [H6440](#) [H3427](#) [H5503](#)
 ve·'it·ta·nu te·she·vu; ve·ha·'a·retz tih·jeh lif·nei·chem, she·vu u·se·cha·ru·ha,
 kanssamme asukaa ja maa on edessänne asukaa käykää kauppaa

וְהָאֶחָזוּ בָּהֶ:
[H270](#) [H0](#)
 ve·he·'a·cha·zu bah.
 ja hankkikaa omaisuutta siitä

kanssamme asukaa ja maa on edessänne asukaa käykää kauppaa ja hankkikaa omaisuutta siitä

¹¹ אֶמְצֵא־אֶחֱיָהּ וְאֶל־ אָבִיהָ אֶל־ שְׁכֶם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7927](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H251](#) [H4672](#)
 vai·jo·mer She·chem 'el- 'a·vih ve·'el- 'a·chei·ha, 'em·tza-
 sanoi Shechem hänen isälle ja veljille antakaa minun löytää

אֶתָּן: אֵלַי תֹּאמְרוּ וְאֶשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם חֵן
[H2580](#) [H5869](#) [H834](#) [H559](#) [H413](#) [H5414](#)
 chen be·'ei·nei·chem; va·'a·sher to·me·ru 'e·lai 'et·ten.
 suosio silmissänne niin mitä te sanotte minulle sen annan teille

sanoi Shechem hänen isälle ja veljille antakaa minun löytää suosio silmissänne niin mitä te sanotte minulle sen annan teille

¹² וְאַתָּנָה וּמַתָּן מִהֵרָ מְאֹד עָלֵי הָרְבוּ
[H7235](#) [H5921](#) [H3966](#) [H4119](#) [H4976](#) [H5414](#)
 har·bu 'a·lai me·'od mo·har u·mat·tan, ve·'et·te·nah,
 vaatikkaa minulta suuri morsiamen hinta ja lahja ja minä annan

הַנְּעֵר אֶת־ לִי וְתֵנוּ־ אֵלַי תֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר
[H834](#) [H559](#) [H413](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H5291](#)
 ka·'a·sher to·me·ru 'e·lai; u·te·nu- li 'et- han·na·'a·ra
 sen mukaan kuin te sanotte minulle kun vaan annatte minulle ET neitosen

לְאִשָּׁה:
[H802](#)
 le·'ish·shah.
 vaimoksi

vaatikaa minulta suuri morsiamen hinta ja lahja ja minä annan sen mukaan kuin te sanotte minulle kun vaan annatte minulle ET neitosen vaimoksi

¹³ חִמּוֹר וְאֶת־ שְׁכֶם אֶת־ יַעֲקֹב בְּנֵי־ וַיַּעֲנוּ

[H6030](#) [H1121](#) [H3290](#) [H853](#) [H7927](#) [H853](#) [H2544](#)
vai-ja-'a-nu ve-nei- Ja-'a-kov 'et- She-chem ve-'et cha-mor
vastasivat pojat Jaakovin ET Shechemille ET ja Chamorille

אָבִיו טִמְּאָ אֲשֶׁר וַיְדַבֵּרוּ בְּמַרְמָה דִּינָה אֶת־

[H1](#) [H4820](#) [H1696](#) [H834](#) [H2930](#) [H853](#) [H1783](#)
'a-viv be-mir-mah vaj-dab-be-ru; 'a-sher tim-me, 'et Di-nah
hänen isälleen petollisesti puhuen koska hän oli raiskannut ET Dinah'n

אֶחָתָם:

[H269](#)

'a-cho-tam.

heidän sisarensa

vastasivat pojat Jaakovin ET Shechemille ET ja Chamorille hänen isälleen petollisesti puhuen koska hän oli raiskannut ET Dinah'n heidän sisarensa

¹⁴ לְתֵת הַזֶּה הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת נוּכַל לֹא אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H413](#) [H3808](#) [H3201](#) [H6213](#) [H1697](#) [H2088](#) [H5414](#)
vai-jo-me-ru 'a-lei-hem, lo nu-chal la-'a-sot had-da-var haz-zeh, la-tet
ja sanoivat heille emme voi tehdä tekoa sitä antaa

כִּי־ עָרְלָה לוֹ אֲשֶׁר־ לְאִישׁ אַחַתְנוּ אֶת־

[H853](#) [H269](#) [H582](#) [H834](#) [H0](#) [H6190](#) [H3588](#)
'et- 'a-cho-te-nu, le-'ish 'a-sher- lo 'a-re-lah; ki-
ET sisartamme miehelle sille joka on ympärileikkaamaton sillä

לָנוּ: הוּא חָרְפָּה

[H2781](#)

[H1931](#) [H0](#)

cher-pah hi la-nu.

häpeällistä se on meille

ja sanoivat heille emme voi tehdä tekoa sitä antaa ET sisartamme miehelle sille joka on ympärileikkaamaton sillä häpeällistä se on meille

¹⁵ תְּהִיוּ אִם לָכֶם נְאוֹת בְּזֹאת אֶדְּ-

[H389](#) [H2063](#) [H225](#) [H0](#) [H518](#) [H1961](#)
'ach- be-zot ne-'ot la-chem; 'im tih-ju
vain näin annamme suostumuksen teille jos olette

זָכַרְתֶּם כָּל־לַחֵם לְהִמּוֹל כַּמּוֹנוּ

[H3644](#) [H4135](#) [H0](#) [H3605](#) [H2145](#)
cha·mo·nu, le·him·mol la·chem kol- za·char.
kuin me ympärileikkautatte teidän kaikki miespuoliset

vain näin annamme suostumuksen teille jos olette kuin me ympärileikkautatte teidän kaikki miespuoliset

¹⁶ וְנָתַתְנוּ בְּנֹתֵיכֶם וְאֶת־ לַחֵם בְּנֹתֵינוּ אֶת־

[H5414](#) [H853](#) [H1323](#) [H0](#) [H853](#) [H1323](#) [H3947](#)
ve·na·tan·nu 'et- be·no·tei·nu la·chem, ve·'et be·no·tei·chem nik·kach-
niin me annamme ET tyttäriämme teille ET ja tyttäriänne otamme

אֶחָד׃ לְעַם וְהֵיינוּ אִתְּכֶם וְיֹשְׁבֵנוּ לָנוּ

[H0](#) [H3427](#) [H854](#) [H1961](#) [H5971](#) [H259](#)
la·nu; ve·ja·shav·nu 'it·te·chem, ve·ha·ji·nu le·'am 'e·chad.
meille ja asetumme asumaan kanssanne ja tulemme kansaksi yhdeksi

niin me annamme ET tyttäriämme teille ET ja tyttäriänne otamme meille ja asetumme asumaan kanssanne ja tulemme kansaksi yhdeksi

¹⁷ לְהִמּוֹל אֵלֵינוּ תִשְׁמְעוּ לֹא וְאִם־

[H518](#) [H3808](#) [H8085](#) [H413](#) [H4135](#)
ve·'im- lo tish·me·'u 'e·lei·nu le·him·mol;
mutta jos ette kuuntele meitä ja ympärileikkauta itseänne

וְהִלְכֵנוּ׃ בְּתֵנוּ אֶת־ וְלִקְחֵנוּ

[H3947](#) [H853](#) [H1323](#) [H1980](#)
ve·la·kach·nu 'et- bit·te·nu ve·ha·la·che·nu.
silloin me otamme ET sisaremme ja lähdemme pois

mutta jos ette kuuntele meitä ja ympärileikkauta itseänne silloin me otamme ET sisaremme ja lähdemme pois

¹⁸ בֶּן־ שְׁכֶם וּבְעֵינֵי חַמּוֹר בְּעֵינֵי דְבָרֵיהֶם וַיִּיטְבוּ

[H3190](#) [H1697](#) [H5869](#) [H2544](#) [H5869](#) [H7927](#) [H1121](#)
vai·ji·te·vu div·rei·hem be·ei·nei cha·mor; u·ve·ei·nei She·chem ben-
olivat miellyttäviä heidän sanansa silmissä Chamorin ja silmissä Shechemin pojan

חֲמוֹר:

[H2544](#)

cha·mor.

Chamorin

olivat miellyttäviä heidän sanansa silmissä Chamorin ja silmissä Shechemin pojan Chamorin

¹⁹ בַּבַּת־חֶפֶץ כִּי הַדְּבָר לַעֲשׂוֹת הַנֶּעַר אַחַר וְלֹא-

[H3808](#)

[H309](#)

[H5288](#)

[H6213](#)

[H1697](#)

[H3588](#)

[H2654](#)

[H1323](#)

ve-lo-

'e-char

han-na'ar

la'a-sot

had-da-var,

ki

cha-fetz

be-vat-

eikä

viivytellyt nuori mies täyttääkseen teon

sillä

hän halusi tyttären

אָבִיו: בֵּית מְכֹל נִכְבָּד וְהוּא יַעֲקֹב

[H3290](#)

[H1931](#)

[H3513](#)

[H3605](#)

[H1004](#)

[H1](#)

Ja'a-kov;

ve-hu

nich·bad,

mik·kol

beit

'a·viv.

Jaakovin ja hän oli kunnioitettu koko

perhekunnassa isänsä

eikä viivytellyt nuori mies täyttääkseen teon sillä hän halusi tyttären Jaakovin ja hän oli kunnioitettu koko perhekunnassa isänsä

²⁰ עִירָם שַׁעַר אֶל-בְּנוֹ וּשְׁכֵם חֲמוֹר וַיָּבֹאוּ

[H935](#)

[H2544](#)

[H7927](#)

[H1121](#)

[H413](#)

[H8179](#)

[H5892](#)

vai-ja-vo

cha·mor

u·She·chem

be·no

'el-

sha'ar

'i·ram;

tulivat

Chamor

ja Shechem hänen poikansa

portille

kaupungin

לֵאמֹר: עִירָם אֲנָשֵׁי אֶל-וַיְדַבְּרוּ

[H1696](#)

[H413](#)

[H582](#)

[H5892](#)

[H559](#)

vaj·dab·be·ru

'el-

'an·shei

'i·ram

le·mor.

ja puhuivat

miehille

kaupungin sanoen

tulivat Chamor ja Shechem hänen poikansa portille kaupungin ja puhuivat miehille kaupungin sanoen

²¹ בְּאֶרֶץ וַיֵּשְׁבוּ אֵתְנוּ הֵם שְׁלֵמִים הָאֱלֹהִים הָאֲנָשִׁים

[H376](#)

[H428](#)

[H8003](#)

[H1992](#)

[H854](#)

[H3427](#)

[H776](#)

ha'a-na·shim

ha'el·leh

she·le·mim

hem

'it·ta·nu,

ve·je·she·vu

va'a·retz

miehet

nämä

rauhallisia

ovat

kanssamme asukoot

maassa

וְיִסְחָרוּ יְדֵים רַחֲבֹת־הֵנָּה וְהָאָרֶץ אֹתָהּ

[H5503](#)

ve-jis·cha·ru

ja kauppaa käykäämme siinä

[H853](#)

'o·tah,

siinä

[H776](#)

ve·ha·'a·retz

ja maa

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H7342](#)

ra·cha·vat-

avara

[H3027](#)

ja·da·jim

tarpeeksi

וְאֶת־לְנָשִׁים לָנוּ נִקַּח־ בְּנֹתָם אֶת־ לְפָנֵיהֶם

[H6440](#)

lif·nei·hem;

on heidän edessään ET

[H853](#)

'et-

heidän

[H1323](#)

be·no·tam

heidän tyttäriään otamme

[H3947](#)

nik·kach-

itsellemme

[H0](#)

la·nu

itsellemme

[H802](#)

le·na·shim,

vaimoiksi

[H853](#)

ve·'et

ET

לָהֶם: נִתְּן בְּנֹתֵינוּ

[H1323](#)

be·no·tei·nu

ja tyttäriämme annamme heille

[H5414](#)

nit·ten

annamme

[H0](#)

la·hem.

heille

miehet nämä rauhallisia ovat kanssamme asukoot maassa ja kauppaa käykäämme siinä ja maa katso avara tarpeeksi on heidän edessään ET heidän tyttäriään otamme itsellemme vaimoiksi ET ja tyttäriämme annamme heille

²² וְאֶת־אֲדָמָה יִאֲתוּ בְּזֹאת לְשֵׁבֶת הָאֲנָשִׁים לָנוּ

[H389](#)

'ach-

ainoastaan

[H2063](#)

be·zot

sillä ehdolla

[H225](#)

je·'o·tu

he antavat suostumuksen meille

[H0](#)

la·nu

meille

[H376](#)

ha·'a·na·shim

miehet

[H3427](#)

la·she·vet

asuakseen

כָּל־לָנוּ בְּהִמּוֹל אֶחָד לְעַם לְהִיּוֹת אִתָּנוּ

[H854](#)

'it·ta·nu,

kanssamme

[H1961](#)

lih·jot

ja tulemaan

[H5971](#)

le·'am

kansaksi

[H259](#)

'e·chad;

yhdeksi

[H4135](#)

be·him·mol

ympärileikkaamalla

[H0](#)

la·nu

meistä

[H3605](#)

kol-

jokainen

זָכָר נְמֹלִים: הֵם כְּאִשֶׁר

[H2145](#)

za·char,

miespuolinen

[H834](#)

ka·'a·sher

niinkuin

[H1992](#)

hem

he

[H4135](#)

nim·mo·lim.

ovat ympärileikattuja

ainoastaan sillä ehdolla he antavat suostumuksen meille miehet asuakseen kanssamme ja tulemaan kansaksi yhdeksi ympärileikkaamalla meistä jokainen miespuolinen niinkuin he ovat ympärileikattuja

²³ הֵם לָנוּ הַלֹּא בְּהִמָּתָם וְכֹל- וּקְנִינָם מִקְנֵיהֶם
[H4735](#) [H7075](#) [H3605](#) [H929](#) [H3808](#) [H0](#) [H1992](#)
 mik·ne·hem ve·kin·ja·nam ve·chol be·hem·tam, ha·lo la·nu hem;
 heidän karjansa omaisuutensa ja kaikki eläimet eikö meidän ne ole

אֲתָנוּ: וַיֵּשְׁבוּ לָהֶם נְאוֹתָהּ אֵד
[H389](#) [H225](#) [H0](#) [H3427](#) [H854](#)
 'ach ne·o'tah la·hem, ve·je·she·vu 'it·ta·nu.
 kun annamme suostumuksen heille ja he asuvat kanssamme

heidän karjansa omaisuutensa ja kaikki eläimet eikö meidän ne ole kun annamme suostumuksen heille ja he asuvat kanssamme

²⁴ כָּל- בְּנוֹ שְׁכֵם וְאֵל- חַמּוֹר אֵל- וַיִּשְׁמְעוּ
[H8085](#) [H413](#) [H2544](#) [H413](#) [H7927](#) [H1121](#) [H3605](#)
 vai·jish·me·'u 'el- cha·mor ve·'el- She·chem be·no, kol-
 ja kuulivat Chamoria ja Shechemiä hänen poikaansa kaikki

כָּל- זָכָר כָּל- וַיִּמְלֹךְ עִירוֹ שַׁעַר יִצְאֵי
[H3318](#) [H8179](#) [H5892](#) [H4135](#) [H3605](#) [H2145](#) [H3605](#)
 jo·tze·'ei sha·'ar i·ro; vai·jim·mo·lu kol- za·char, kol-
 jotka kulkivat portista kaupungin ja ympärileikkasivat kaikki miespuoliset jokaisen

יִצְאֵי עִירוֹ: שַׁעַר
[H3318](#) [H8179](#) [H5892](#)
 jo·tze·'ei sha·'ar i·ro.
 joka meni ulos portista kaupungin

ja kuulivat Chamoria ja Shechemiä hänen poikaansa kaikki jotka kulkivat portista kaupungin ja ympärileikkasivat kaikki miespuoliset jokaisen joka meni ulos portista kaupungin

²⁵ שְׁנֵי- וַיִּקְחוּ כְּאָבִים בְּהִיּוֹתָם הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם וַיְהִי
[H1961](#) [H3117](#) [H7992](#) [H1961](#) [H3510](#) [H3947](#) [H8147](#)
 vaj·hi vai·jom hash·she·li·shi bih·jo·tam ko·'a·vim, vai·jik·chu she·nei-
 tapahtui päivänä kolmantena heidän ollessa kipeimmillään ottivat kaksi

וַיָּבֹאוּ חֲרָבוֹ אִישׁ דִּינָה אַחִי וְלוֹי שְׁמֵעוֹן יַעֲקֹב בְּנֵי-
[H1121](#) [H3290](#) [H8095](#) [H3878](#) [H251](#) [H1783](#) [H376](#) [H2719](#) [H935](#)
 ve·nei- Ja·'a·kov Shim·'on ve·'Le·vi 'a·chei Di·nah 'ish char·bo, vai·ja·vo·u
 poikaa Jaakovin Shimeon ja Levi veljet Dinahin kumpikin miekkansa ja tulivat

זָכַר: כָּל- וַיְהַרְגוּ בְּטַח הָעִיר עַל-

[H5921](#) [H5892](#) [H983](#) [H2026](#) [H3605](#) [H2145](#)
'al- ha-'ir be-tach; vai-ja-har-gu kol- za-char.
kaupunkiin rohkeasti ja surmasivat kaikki miespuoliset

tapahtui päivänä kolmantena heidän ollessa kipeimmillään ottivat kaksi poikaa Jaakovin Shimeon ja Levi veljet Dinahin kumpikin miekkansa ja tulivat kaupunkiin rohkeasti ja surmasivat kaikki miespuoliset

²⁶ הָרְגוּ בְּנוֹ שְׁכֵם וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-

[H853](#) [H2544](#) [H853](#) [H7927](#) [H1121](#) [H2026](#)
ve-'et cha-mor ve-'et She-chem be-no, ha-re-gu
ET myös Chamorin ET ja Shechemin hänen poikansa he tappoivat

וַיָּצְאוּ: שְׁכֵם מִבֵּית דִּינָה אֶת-וִיקָחוּ חֶרֶב לְפִי-

[H6310](#) [H2719](#) [H3947](#) [H853](#) [H1783](#) [H1004](#) [H7927](#) [H3318](#)
le-fi- cha-rev; vai-jik-chu 'et- Di-nah mib-beit She-chem vai-je-tze-'u.
terällä miekan ja ottivat ET Dinah'n talosta Shechemin ja lähtivät pois

ET myös Chamorin ET ja Shechemin hänen poikansa he tappoivat terällä miekan ja ottivat ET Dinah'n talosta Shechemin ja lähtivät pois

²⁷ אֲשֶׁר הָעִיר וַיְבִזּוּ הַחֲלָלִים עַל-בָּאוּ יַעֲקֹב בְּנֵי

[H1121](#) [H3290](#) [H935](#) [H5921](#) [H2491](#) [H962](#) [H5892](#) [H834](#)
be-nei Ja-'a-kov, ba-'u 'al- ha-cha-la-lim, vai-ja-voz-zu ha-'ir; 'a-sher
pojat Jaakovin tulivat luo surmattujen ja ryöstivät kaupungin koska

טַמְאוּ: אַחֹתָם:

[H2930](#) [H269](#)
tim-me-'u a-cho-tam.
he olivat raiskanneet heidän sisarensa

pojat Jaakovin tulivat luo surmattujen ja ryöstivät kaupungin koska he olivat raiskanneet heidän sisarensa

²⁸ וְאֶת חַמְרֵיהֶם וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-צֹאֲנָם אֶת-

[H853](#) [H6629](#) [H853](#) [H1241](#) [H853](#) [H2543](#) [H853](#)
'et- tzo-nam ve-'et be-ka-ram ve-'et cha-mo-rei-hem; ve-'et
ET heidän lampaansa ET härkensä ET aasinsa ET

לְקַחוּ: בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר וְאֶת- בְּעִיר אֲשֶׁר-

[H834](#) [H5892](#) [H853](#) [H834](#) [H7704](#) [H3947](#)
'a-she- ba'ir ve'et 'a-she bas-sa-deh la-ka-chu.
ja mitä oli kaupungissa ET mitä kedolla he ottivat

ET heidän lampaansa ET härkänsä ET aasinsa ja mitä oli kaupungissa ET mitä kedolla he ottivat

²⁹ וְאֶת- טַפָּם כָּל-וְאֶת- חֵילָם כָּל-וְאֶת-

[H853](#) [H3605](#) [H2428](#) [H853](#) [H3605](#) [H2945](#) [H853](#)
ve'et kol- chei-lam ve'et kol- tap-pam ve'et
ET kaiken heidän omaisuutensa ET ja kaikki heidän lapsensa ET

בְּבֵית: אֲשֶׁר כָּל-וְאֶת וַיְבִזּוּ שָׁבוּ נְשֵׁיהֶם

[H802](#) [H7617](#) [H962](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H1004](#)
ne-shei-hem, sha-vu vai-ja-voz-zu; ve'et kol- 'a-she bab-ba-jit.
ja naisensa he ottivat vangiksi ja ryöstivät ET kaiken mitä oli talossa

ET kaiken heidän omaisuutensa ET ja kaikki heidän lapsensa ET ja naisensa he ottivat vangiksi ja ryöstivät ET kaiken mitä oli talossa

³⁰ עֲבַרְתֶּם לְוִי וְאֶל- שְׂמֵעוֹן אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H8095](#) [H413](#) [H3878](#) [H5916](#)
vai-jo-mer Ja'a-kov 'el- Shim'on ve'el- Le-vi 'a-char-tem
sanoi Jaakov Shimeonille ja Leville te saatoitte vaikeuksiin

בְּכַנְעַנֵי הָאָרֶץ בְּיֹשֵׁב לְהַבְאִישְׁנִי אֶתִּי

[H853](#) [H887](#) [H3427](#) [H776](#) [H3669](#)
'o-ti le-hav-'i-she-ni be-jo-shev ha'a-retz, bak-ke-na-'a-ni
minut saattaessanne minut pahaan maineeseen asukkaille maan kanaanilaisten

וְהַכּוֹנֵי עָלַי וַנֶּאֱסָפוּ מִסְפָּר מִתֵּי וְאֲנִי וּבַפְּרִזִּי

[H6522](#) [H589](#) [H4962](#) [H4557](#) [H622](#) [H5921](#) [H5221](#)
u-vap-pe-riz-zi; va-'a-ni me-tei mis-par, ve-ne-'es-fu 'a-lai ve-hik-ku-ni,
perizziläisten minä kun olen vähälukuinen he kokoontuvat minua vastaan lyövät minut

וּבֵיתִי: אֲנִי וְנִשְׁמַדְתִּי

[H8045](#) [H589](#) [H1004](#)
ve-nish-mad-ti 'a-ni u-vei-ti.
ja tuhoavat minut ja perheeni

sanoi Jaakov Shimeonille ja Leville te saatoitte vaikeuksiin minut saattaessanne minut pahaan maineeseen asukkaille maan kanaanilaisten perizziläisten minä kun olen vähälukuinen he kokoontuvat minua vastaan lyövät minut ja tuhoavat minut ja perheeni

³¹ יַעֲשֶׂה הַכְּזוֹנָה וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

[H2181](#)

[H6213](#)

vai·jo·me·ru; hach·zo·nah ja·'a·seh

he sanoivat kuin porttoa pitikö hänen kohdella ET

פְּאָחוּתֵנוּ: אֶת־

[H853](#)

[H269](#)

Peh

'et- a·cho·te·nu.

sisartamme

he sanoivat kuin porttoa pitikö hänen kohdella ET sisartamme Peh

1 Mooses 35 (Genesis 35)

אֵל בַּיִת - עֲלֵה קוּם יַעֲקֹב אֶל- אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר¹

[H559](#) [H430](#) [H413](#) [H3290](#) [H6965](#) [H5927](#) [H0](#) [H1008](#)
vai-jo·mer E·LO·HIM 'el- Ja·'a·kov, kum 'a·leh Beit- 'el
puhui ELOHIM Jumala Jaakoville nouse mene ylös Beit Eliin

אֵלֶיךָ הַנִּרְאָה לְאֵל מִזְבֵּחַ שֵׁם וַעֲשֵׂה- שֵׁם וְשָׁב-

[H3427](#) [H8033](#) [H6213](#) [H8033](#) [H4196](#) [H410](#) [H7200](#) [H413](#)
ve-shev- sham; va·'a·seh- sham miz·be·ach, la·'EL han·nir·'eh 'e·lei·cha,
ja asu siellä ja tee sinne alttari EL, Jumalalle joka ilmestyi sinulle

אֲחִיךָ: עֵשָׂו מִפְּנֵי בְּרַחֲךָ

[H1272](#) [H6440](#) [H6215](#) [H251](#)
be·va·re·cha·cha, mip·pe·nei 'E·sav 'a·chi·cha.
kun pakenit kasvojen edestä Esaun veljesi

puhui ELOHIM Jumala Jaakoville nouse mene ylös Beit Eliin ja asu siellä ja tee sinne alttari EL, Jumalalle joka ilmestyi sinulle kun pakenit kasvojen edestä Esaun veljesi

עִמּוֹ אֲשֶׁר כָּל- וְאֵל בֵּיתוֹ אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר²

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H1004](#) [H413](#) [H3605](#) [H834](#) [H5973](#)
vai-jo·mer Ja·'a·kov 'el- bei-to, ve·'el kol- 'a·sher im·mo;
ja sanoi Jaakov perheelleen ja kaikille jotka olivat hänen kanssa

בְּתַכְּכֶם אֲשֶׁר הַנִּכָּר אֱלֹהֵי אֶת- הַסֵּרוּ

[H5493](#) [H853](#) [H430](#) [H5236](#) [H834](#) [H8432](#)
ha·si·ru 'et- 'e·lo·hei han·ne·char 'a·sher be·to·che·chem,
laittakaa pois ET jumalat vieraat jotka ovat keskuudessanne

שְׂמַלְתֵיכֶם: וְהַחֲלִיפוּ וְהַטְּהֵרוּ

[H2891](#) [H2498](#) [H8071](#)
ve·hit·ta·ha·ru, ve·ha·cha·li·fu sim·lo·tei·chem.
puhdistautukaa ja vaihtakaa vaatteenne

ja sanoi Jaakov perheelleen ja kaikille jotka olivat hänen kanssa laittakaa pois ET jumalat vieraat jotka ovat keskuudessanne puhdistautukaa ja vaihtakaa vaatteenne

מִזְבֵּחַ שֵׁם יְוָאֵשָׁה - אֶל בֵּית - וְנִעְלָה וְנִקְוָמָה³

[H6965](#)

[H5927](#)

[H0](#)

[H1008](#)

[H6213](#)

[H8033](#)

[H4196](#)

ve-na·ku·mah ve-na·'a·leh

beit-

"El;

ve-'e-'e-seh-

sham

miz·be·ach,

nouskaamme ja menkäämme Beit

Eliin

ja teen

sinne

alttarin

בְּדַרְךְ עִמָּדִי וַיְהִי צִרְתִּי בְּיוֹם אֲתִי הָעֵנָה לְאֵל

[H410](#)

[H6030](#)

[H853](#)

[H3117](#)

[H6869](#)

[H1961](#)

[H5978](#)

[H1870](#)

la-'EL

ha-'o·neh

'o-ti

be-jom

tza·ra·ti,

vaj·hi

'im·ma·di,

bad·de·rech

EL, Jumalalle joka vastasi minulle päivänä ahdistukseni joka oli kanssani tiellä

הִלַּכְתִּי: אֲשֶׁר

[H834](#)

[H1980](#)

'a·sher

ha·la·che·ti.

jota

kuljin

nouskaamme ja menkäämme Beit Eliin ja teen sinne alttarin EL, Jumalalle joka vastasi minulle päivänä ahdistukseni joka oli kanssani tiellä jota kuljin

אֲשֶׁר הֵנִכַרְ אֱלֹהֵי כָל- אֶת יַעֲקֹב אֵל- וַיִּתְּנוּ⁴

[H5414](#)

[H413](#)

[H3290](#)

[H853](#)

[H3605](#)

[H430](#)

[H5236](#)

[H834](#)

vai·jit·te·nu

'el-

Ja·'a·kov, 'et

kol-

'e·lo·hei

han·ne·char

'a·sher

ja he antoivat

Jaakoville

kaikki

jumalat

vieraat

jotka

בְּאֲזִנֵּיהֶם אֲשֶׁר הִנְזַמִּים וְאֶת- בְּיָדָם

[H3027](#)

[H853](#)

[H5141](#)

[H834](#)

[H241](#)

be·ja·dam,

ve·'et

han·ne·za·mim

'a·sher

be·'a·ze·nei·hem;

olivat heidän käsissään ET

ja korvakorut

jotka

olivat heidän korvissaan

שְׁכֵם: עַם- אֲשֶׁר הָאֵלָה תַּחַת יַעֲקֹב אֲתָם וַיִּטְמֹן

[H2934](#)

[H853](#)

[H3290](#)

[H8478](#)

[H424](#)

[H834](#)

[H5973](#)

[H7927](#)

vai·jit·mon

'o·tam-

Ja·'a·kov, ta·chat

ha·'e·lah

'a·sher

'im-

She·chem.

ja kätki

ne

Jaakov

alle

tammen

joka

oli lähellä

Shechemiä

ja he antoivat Jaakoville kaikki jumalat vieraat jotka olivat heidän käsissään ET ja korvakorut jotka olivat heidän korvissaan ja kätki ne Jaakov alle tammen joka oli lähellä Shechemiä

5 וִיסְעוּ אֱלֹהִים חַתַּת וַיְהִי הָעָרִים עַל-

[H5265](#)

vai-jis-sa-'u;

he lähtivät vaeltamaan ja valtasi kauhu

[H1961](#)

vaj-hi

[H2847](#)

chit-tat

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumalan

[H5921](#)

'al-

[H5892](#)

he-'a-rim

kaupungit

יַעֲקֹב: בְּנֵי אַחֲרֵי רַדְפוֹ וְלֹא סְבִיבֵי תֵיהֶם אֲשֶׁר

[H834](#)

'a-sher

jotka

[H5439](#)

se-vi-vo-tei-hem,

olivat heidän ympärillä eivätkä he ajaneet takaa

[H3808](#)

ve-lo

[H7291](#)

ra-de-fu,

[H310](#)

'a-cha-rei

[H1121](#)

be-nei

[H3290](#)

Ja-'a-kov.

poikia Jaakovin

he lähtivät vaeltamaan ja valtasi kauhu ELOHIM Jumalan kaupungit jotka olivat heidän ympärillä eivätkä he ajaneet takaa poikia Jaakovin

6 אֵל בֵּית-הוּא כְנָעַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹוְזָה יַעֲקֹב וַיְבֵא

[H935](#)

vai-ja-vo

tuli

[H3290](#)

Ja-'a-kov

Jaakov

[H3870](#)

Lu-zah,

Luziin

[H834](#)

'a-sher

joka

[H776](#)

be-'e-retz

on maassa Kanaanin

[H3667](#)

Ke-na-'an,

se on

[H1931](#)

hi

Beit-

[H0](#)

Beit-

Beit

[H1008](#)

'El;

El

עָמוֹ: אֲשֶׁר-הָעַם וְכָל-הוּא

[H1931](#)

hu
hän

[H3605](#)

ve-chol
ja kaikki ihmiset

[H5971](#)

ha-'am

jotka

[H834](#)

'a-sher-

[H5973](#)

im·mo.

olivat hänen kanssa

tuli Jaakov Luziin joka on maassa Kanaanin se on Beit El hän ja kaikki ihmiset jotka olivat hänen kanssa

7 אֵל בֵּית-אֵל לַמָּקוֹם וַיִּקְרָא מִזְבֵּחַ שָׁם וַיְבִן

[H1129](#)

vai-ji-ven

ja hän rakensi sinne

[H8033](#)

sham

alttarin

[H4196](#)

miz-be-ach,

ja nimitti

[H7121](#)

vai-jik-ra

ja nimitti

[H4725](#)

lam·ma·kom,

paikan

[H410](#)

'El

El

[H0](#)

Beit-

Beit

[H1008](#)

'El;

Eliksi

אָחִיו: מִפְּנֵי בְּבָרְחוֹ הָאֱלֹהִים אֵלָיו נִגְלוֹ שָׁם כִּי

[H3588](#)

ki

koska

[H8033](#)

sham,

siellä

[H1540](#)

nig·lu

ilmestyi hänelle

[H413](#)

'e-lav

hänelle

[H430](#)

ha'E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

[H1272](#)

be·va·re·cho

kun hän pakeni

[H6440](#)

mip·pe·nei

kasvoja

[H251](#)

'a-chiv.

veljensä

ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan El Beit Eliksi koska siellä ilmestyi hänelle ELOHIM Jumala kun hän pakeni kasvoja veljensä

⁸ מִתַּחַת וַתִּקְבְּר רַבֵּקָה מִיַּנְקַת דְּבָרָה וַתָּמָת

[H4191](#) [H1683](#) [H3243](#) [H7259](#) [H6912](#) [H8478](#)
vat-ta·mot De·vo·rah mei-ne·ket Riv·kah, vat-tik·ka-ver mit-ta·chat
kuoli Devorah imettäjä Rivkan ja hänet haudattiin alapuolelle

אֵלּוֹן שְׁמוֹ וַיִּקְרָא הָאֵלּוֹן תַּחַת אֶל לְבֵית-

[H0](#) [H1008](#) [H8478](#) [H437](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0](#)
le·veit-'El ta·chat ha-'al-lon; vai-jik·ra she·mo Al-lon
Beit Eliin alle tammen jota kutsuttiin nimellä Allon

בַּחֻט׃ פ

[H439](#) Peh
Ba·chut.
Bachut / itkutammi

kuoli Devorah imettäjä Rivkan ja hänet haudattiin alapuolelle Beit Eliin alle tammen jota kutsuttiin nimellä Allon Bachut / itkutammi Peh

⁹ מִפַּדָּן בָּבֶאֱוֹ עוֹד יַעֲקֹב אֶל- אֱלֹהִים וַיֵּרָא

[H7200](#) [H430](#) [H413](#) [H3290](#) [H5750](#) [H935](#) [H0](#)
vai-je·ra E·LO·HIM 'el- Ja-'a·kov od, be·vo'·o mip·Pad·dan
ilmestyi ELOHIM Jumala Jaakoville vielä hänen tullessaan Padan

אֲתוֹ׃ וַיְבָרֵךְ אֲרָם

[H6307](#) [H1288](#) [H853](#)
'A·ram; vaj·va·rech o·to.
Aramista ja siunasi hänet

ilmestyi ELOHIM Jumala Jaakoville vielä hänen tullessaan Padan Aramista ja siunasi hänet

¹⁰ יִקְרָא לְאֵ- יַעֲקֹב שִׁמְךָ אֱלֹהִים לוֹ וַיֹּאמֶר-

[H559](#) [H0](#) [H430](#) [H8034](#) [H3290](#) [H3808](#) [H7121](#)
vai-jo·mer-lo E·LO·HIM shim·cha Ja-'a·kov; lo-jik·ka·re
sanoen hänelle ELOHIM Jumala nimesi on Jaakov mutta ei sinua kutsuta

שִׁמְךָ יְהִי־יִשְׂרָאֵל אִם- כִּי יַעֲקֹב עוֹד שִׁמְךָ

[H8034](#) [H5750](#) [H3290](#) [H3588](#) [H518](#) [H3478](#) [H1961](#) [H8034](#)
shim·cha od Ja-'a·kov, ki 'im- Is·ra'·el jih·jeh she·me·cha,
nimellä enää Jaakov vaan Israel on oleva nimesi

יִשְׂרָאֵל: שְׁמוֹ אֶת־ וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai-jik·ra

ja Hän antoi ET

[H853](#)

'et-

[H8034](#)

she·mo

hänen nimekseen Israel

[H3478](#)

Is·ra·'el.

sanoen hänelle ELOHIM Jumala nimesi on Jaakov mutta ei sinua kutsuta nimellä enää Jaakov vaan Israel on oleva nimesi ja Hän antoi ET hänen nimekseen Israel

שְׁדֵי אֵל אֲנִי אֱלֹהִים לוֹ וַיֹּאמֶר¹¹

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H0](#)

lo

hänelle

[H430](#)

E·LO·HIM

Jumala Minä olen

[H589](#)

'a·ni

EL Jumala

[H410](#)

'EL

SHADDAI

[H7706](#)

SHAD·DAI

Kaikkivaltias

מִמֶּךָ יְהִי גוֹיִם וְקַהֲלֵ גוֹי וְרֵבָה פְּרָה

[H6509](#)

pe·reh

ole hedelmällinen ja lisääntykää.

[H7235](#)

u·re·veh,

kansa ja joukko

[H1471](#)

goj

kansoja on tuleva sinusta

[H6951](#)

u·ke·hal

[H1471](#)

go·jim

[H1961](#)

jih·jeh

[H4480](#)

mi·me·ka;

יֵצְאוּ: מִחֲלָצִיךָ וּמִלְכִים

[H4428](#)

u·me·la·chim

ja kuninkaita

[H2504](#)

me·cha·la·tzei·cha

sinun kupeistasi

[H3318](#)

je·tze·'u.

on lähtevä

ja sanoi hänelle ELOHIM Jumala Minä olen EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ole hedelmällinen ja lisääntykää. kansa ja joukko kansoja on tuleva sinusta ja kuninkaita sinun kupeistasi on lähtevä

לְךָ וְלִיצְחָק לְאַבְרָהָם נָתַתִּי אֲשֶׁר הָאָרֶץ וְאֶת־¹²

[H853](#)

ve·'et

ET

[H776](#)

ha·'a·retz,

ja maan

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H5414](#)

na·tat·ti

annoin

[H85](#)

le·'Av·ra·ham

Avrahamille

[H3327](#)

u·le·'Itz·chak

ja Itzchakille

[H0](#)

le·cha

sinulle

הָאָרֶץ: אֶת־ אֶתְּן אַחֲרֶיךָ וְלִזְרַעְךָ אֶתְּנָה

[H5414](#)

'et·te·nen·nah;

minä annan sen ja siemenellesi

[H2233](#)

u·le·zar·'a·cha

sinun jälkeesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha

annan

[H5414](#)

'et·ten

ET

[H853](#)

'et-

[H776](#)

ha·'a·retz.

maan

ET ja maan jonka annoin Avrahamille ja Itzchakille sinulle minä annan sen ja siemenellesi sinun jälkeesi annan ET maan

¹³ דְּבַר אֲשֶׁר- בַּמָּקוֹם אֱלֹהִים מֵעַלְיוֹ וַיַּעַל
[H5927](#) [H5921](#) [H430](#) [H4725](#) [H834](#) [H1696](#)
 vai-ja-'al me-'a-lav E·LO·HIM; bam·ma·kom 'a-sher- dib·ber
 ja kohosi hänen luotaan ELOHIM Jumala paikasta jossa Hän puhui

אִתּוֹ:

[H854](#)

it·to.

hänen kanssaan

ja kohosi hänen luotaan ELOHIM Jumala paikasta jossa Hän puhui hänen kanssaan

¹⁴ דְּבַר אֲשֶׁר- בַּמָּקוֹם מִצְבֵּה יַעֲקֹב וַיַּצֵּב
[H5324](#) [H3290](#) [H4676](#) [H4725](#) [H834](#) [H1696](#)
 vai-jatz·tzev Ja·'a·kov matz·tze·vah, bam·ma·kom 'a-sher- dib·ber
 pystytti Jaakov muistokiven paikkaan jossa Hän puhui

וַיִּצַק וַיִּסַּד עָלֶיהָ וַיִּסַּד אָבִן מִצְבֵּת אִתּוֹ
[H854](#) [H4678](#) [H68](#) [H5258](#) [H5921](#) [H5262](#) [H3332](#)
 it-to matz·tze·vet 'a·ven; vai-jas·sech 'a-lei·ha ne·sech, vai-ji·tzok
 hänen kanssaan muistomerkiksi kiven ja hän vuodatti sen päälle juomauhrin vuodattaen

שָׁמֶן: עָלֶיהָ

[H5921](#)

[H8081](#)

'a-lei·ha sha·men.

sen päälle öljyä

pystytti Jaakov muistokiven paikkaan jossa Hän puhui hänen kanssaan muistomerkiksi kiven ja hän vuodatti sen päälle juomauhrin vuodattaen sen päälle öljyä

¹⁵ אִתּוֹ דְּבַר אֲשֶׁר הַמָּקוֹם שֵׁם אֶת- יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
[H7121](#) [H3290](#) [H853](#) [H8034](#) [H4725](#) [H834](#) [H1696](#) [H854](#)
 vai-jik·ra Ja·'a·kov 'et- shem ham·ma·kom, 'a-sher dib·ber it-to
 ja antoi Jaakov ET nimeksi paikan jossa puhui hänen kanssa

אֵל: בֵּית- אֱלֹהִים שָׁם

[H8033](#)

[H430](#)

[H0](#)

[H1008](#)

sham

E·LO·HIM

Beit-

"El.

siellä

ELOHIM Jumala Beit

El

ja antoi Jaakov ET nimeksi paikan jossa puhui hänen kanssa siellä ELOHIM Jumala Beit El

¹⁶ הָאָרֶץ כְּבֵרֶת-עוֹדוּיָהִי- אֶל מִבֵּית וַיִּסְעוּ

[H5265](#) [H0](#) [H1008](#) [H1961](#) [H5750](#) [H3530](#) [H776](#)
vai-jis-'u mib-Beit 'El, vaj-hi- od kiv-rat- ha-'a-retz
ja he lähtivät Beit Elistä kun oli vielä etäisyyttä paikkakunnalle

בְּלִדְתָּהּ: וַתִּקְשַׁרְחֵל וַתֵּלֵד אֶפְרַתָּה לְבוֹא

[H935](#) [H672](#) [H3205](#) [H7354](#) [H7185](#) [H3205](#)
la-vo 'Ef-ra-tah; vat-te-led Ra-chel vat-te-kash be-lid-tah.
tuloon Efratan synnytti Rachel ja hänen oli vaikea synnyttää

ja he lähtivät Beit Elistä kun oli vielä etäisyyttä paikkakunnalle tuloon Efratan synnytti Rachel ja hänen oli vaikea synnyttää

¹⁷ הַמִּלֻּדֹת לָהּ וַתֹּאמֶר בְּלִדְתָּהּ בְּהַקְשָׁתָהּ וַיְהִי

[H1961](#) [H7185](#) [H3205](#) [H559](#) [H0](#) [H3205](#)
vaj-hi ve-hak-sho-tah be-lid-tah; vat-to-mer lah ham-jal-le-det
ja tapahtui kun oli vaikeimmillaan synnytys sanoi hänelle kättilö

בֵּן: לָדָּךְ זֶה גַּם-כִּי-תִירְאֵי אֶל-

[H408](#) [H3372](#) [H3588](#) [H1571](#) [H2088](#) [H0](#) [H1121](#)
'al- tir-'i, ki- gam- zeh lach ben.
älä pelkää sillä myös tämä on sinulla poika

ja tapahtui kun oli vaikeimmillaan synnytys sanoi hänelle kättilö älä pelkää sillä myös tämä on sinulla poika

¹⁸ שְׁמוֹ וַתִּקְרָא מֵתָהּ כִּי נַפְשָׁהּ בְּצֵאת וַיְהִי

[H1961](#) [H3318](#) [H5315](#) [H3588](#) [H4191](#) [H7121](#) [H8034](#)
vaj-hi be-tzet naf-shah ki me-tah, vat-tik-ra she-mo
kun oli lähdössä pois hänen sielunsa sillä hän kuoli hän antoi hänelle nimeksi

בְּנִימִין: לוֹ קָרָא- וְאָבִיו אֹנִי בֶן-

[H0](#) [H1126](#) [H1](#) [H7121](#) [H0](#) [H1144](#)
Ben- O-ni; ve-'a-viv ka-ra- lo Bin-ja-min.
Ben Oni, Benoni mutta isänsä antoi nimeksi hänelle Benjamin

kun oli lähdössä pois hänen sielunsa sillä hän kuoli hän antoi hänelle nimeksi Ben Oni, Benoni mutta isänsä antoi nimeksi hänelle Benjamin

¹⁹ בֵּית הַוא אֶפְרַתָּה בְּדֶרֶךְ וְתִקְבֹּל רַחֵל וְתָמַת

[H4191](#) [H7354](#) [H6912](#) [H1870](#) [H672](#) [H1931](#) [H0](#)
vat-ta-mot Ra-chel; vat-tik-ka-ver be-de-rech 'Ef-ra-tah, hi Beit
ja kuoli Rachel ja haudattiin tien varteen Efratan joka on Beit

לֶחֶם:

[H1035](#)

La-chem.
Lechem

ja kuoli Rachel ja haudattiin tien varteen Efratan joka on Beit Lechem

²⁰ מִצֶּבֶת הַוא קְבֻרְתָּהּ עַל- מִצֶּבֶה יַעֲקֹב וַיֵּצֵב

[H5324](#) [H3290](#) [H4676](#) [H5921](#) [H6900](#) [H1931](#) [H4678](#)
vai-jatz-tzev Ja-'a-kov matz-tze-vah 'al- ke-vu-ra-tah; hi matz-tze-vet
pystytti Jaakov muistomerkin hänen haudalleen joka on muistokivi

הַיּוֹם: עַד- רַחֵל קְבֻרְתָּהּ

[H6900](#) [H7354](#) [H5704](#) [H3117](#)

ke-vu-rat- Ra-chel 'ad- haj-jom.
hautapaikan Rachelin asti tähän päivään

pystytti Jaakov muistomerkin hänen haudalleen joka on muistokivi hautapaikan Rachelin asti tähän päivään

²¹ עֵדֶר: לְמִגְדַּל- מֵהַלְאָה אֵהְלָה וַיֵּט יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּע

[H5265](#) [H3478](#) [H5186](#) [H168](#) [H1973](#) [H0](#) [H4029](#)
vai-jis-sa' Is-ra-'el; vai-jet 'o-ho-loh, me-hal-'ah le'Mig-dal- 'E-der.
vaelsi Israel ja pystytti telttansa kauemmaksi Migdal Ederiin

vaelsi Israel ja pystytti telttansa kauemmaksi Migdal Ederiin

²² רְאוּבֵן וַיֵּלֶךְ הַוא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁכֵן וַיְהִי

[H1961](#) [H7931](#) [H3478](#) [H776](#) [H1931](#) [H1980](#) [H7205](#)
vaj·hi, bish·kon Is-ra-'el ba-'a-retz ha·hiv, vai·je·lech Re-'u-ven,
ja tapahtui asuessa Israel maassa siinä meni Reuven

פִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע אָבִיו פִּילְגֶשׁ בְּלֵהָ אֶת- וַיִּשְׁכֹּב

[H7901](#) [H853](#) [H1090](#) [H6370](#) [H1](#) [H8085](#) [H3478](#) Peh
vai-jish-kav 'et- Bil·hah pi-le-gesh 'a-viv, vai-jish-ma' Is-ra-'el
ja makasi ET Bilhah'n sivuvaimon isänsä ja kuoli Israel sen

עֶשֶׂר: שְׁנַיִם יַעֲקֹב בְּנֵי-וַיְהִי

[H1961](#) [H1121](#) [H3290](#) [H8147](#) [H6240](#)

vai-jih·ju ve·nei- Ja'a·kov she·neim 'a·sar.

oli poikia Jaakovilla kaksi toista

ja tapahtui asuessa Israel maassa siinä meni Reuven ja makasi ET Bilhah'n sivuvaimon isänsä ja kuuli Israel sen Peh oli poikia Jaakovilla kaksitoista

²³ וַיְהִי וְשִׁמְעוֹן רְאוּבֵן יַעֲקֹב בְּכוֹר לְאֵה בְנֵי

[H1121](#) [H3812](#) [H1060](#) [H3290](#) [H7205](#) [H8095](#) [H3878](#) [H3063](#)

be·nei Le'·ah, be·chor Ja'a·kov Re'u·ven; ve·Shim'on ve'·Le·vi viJ·hu·dah,

pojat Leah'n esikoinen Jaakovin Reuven Shimeon Levi Jehudah

וַיִּשְׁשַׁר וְזִבְלוֹן:

[H3485](#)

[H2074](#)

ve·Jis·so·sh·char u·Ze·vu·lun.

Issashchar ja Zevulun

pojat Leah'n esikoinen Jaakovin Reuven Shimeon Levi Jehudah Issashchar ja Zevulun

²⁴ וּבְנֵימִן: יוֹסֵף רַחֵל בְּנֵי

[H1121](#) [H7354](#) [H3130](#) [H1144](#)

be·nei Ra·chel, Jo·sef u·vin·ja·min.

pojat Rachelin Josef ja Benjamin

pojat Rachelin Josef ja Benjamin

²⁵ וַנִּפְתַּלִּי: דָן רַחֵל שְׁפַחַת בִּלְהָהּ וּבְנֵי

[H1121](#) [H1090](#) [H8198](#) [H7354](#) [H1835](#) [H5321](#)

u·ve·nei Bil·hah shif·chat Ra·chel, Dan ve'·Naf·ta·li.

pojat Bilhah'n orjattaren Rachelin Dan ja Naftali

pojat Bilhah'n orjattaren Rachelin Dan ja Naftali

²⁶ בְּנֵי אֱלֹהִים וְאֲשֶׁר גַּד לֵאחָה שְׁפַחַת זַלְפָּה וּבְנֵי
[H1121](#) [H2153](#) [H8198](#) [H3812](#) [H1410](#) [H836](#) [H428](#) [H1121](#)
u·ve·nei Zil·pah shif·chat Le·'ah Gad ve·'A·sher; 'el·leh be·nei
ja pojat Zilpah'n orjattaren Leah'n Gad ja Asher nämä ovat pojat

אֲרָם: בְּפָדָן לוֹ יֶלֶד-אֲשֶׁר יַעֲקֹב
[H3290](#) [H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H0](#) [H6307](#)
Ja·'a·kov, 'a·sher jul·lad- lo be·Pad·dan 'A·ram.
Jaakovin jotka syntyivät hänelle Padan Aramissa

ja pojat Zilpah'n orjattaren Leah'n Gad ja Asher nämä ovat pojat Jaakovin jotka syntyivät hänelle Padan Aramissa

²⁷ הָאַרְבַּע קִרְיַת מַמְרֵא אֲבִיו יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבֵא
[H935](#) [H3290](#) [H413](#) [H3327](#) [H1](#) [H4471](#) [H0](#) [H7153](#)
vai·ja·vo Ja·'a·kov 'el- Itz·chak 'a·viv, Mam·re Kir·jat ha·'Ar·ba';
ja tuli Jaakov luo Itzchakin isänsä Mamreen Kirjat Arbaan

וַיִּצְחָק: אַבְרָהָם שָׁם גַּר-אֲשֶׁר-חֶבְרוֹן הוּא
[H1931](#) [H2275](#) [H834](#) [H1481](#) [H8033](#) [H85](#) [H3327](#)
hi Chev·ron, 'a·sher- gar- sham 'Av·ra·ham ve·'Itz·chak.
joka on Chevron jossa asui muukalaisena siellä Avraham ja Itzchak

ja tuli Jaakov luo Itzchakin isänsä Mamreen Kirjat Arbaan joka on Chevron jossa asui muukalaisena siellä Avraham ja Itzchak

²⁸ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה מֵאֵת יִצְחָק יְמֵי וַיְהִי: שָׁנָה:
[H1961](#) [H3117](#) [H3327](#) [H3967](#) [H8141](#) [H8084](#) [H8141](#)
vai·jih·ju je·mei Itz·chak; me·'at sha·nah u·she·mo·nim sha·nah.
olivat päivät Itzchakin sata vuotta ja kahdeksankymmentä (180) vuotta

olivat päivät Itzchakin sata vuotta ja kahdeksankymmentä (180) vuotta

²⁹ וּשְׁבַע זָקֵן עַמְּיוֹ אֶל-וַיֵּאסֹף וַיִּמַּת יִצְחָק וַיְגֹעַ
[H1478](#) [H3327](#) [H4191](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#) [H2205](#) [H7649](#)
vai·jig·va' Itz·chak vai·ja·mot vai·je·'a·sef 'el- 'am·mav, za·ken u·se·va'
tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä

פּ בְּנָיו: וַיַּעֲקֹב עָשׂוּ אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ יְמֵים
[H3117](#) [H6912](#) [H853](#) [H6215](#) [H3290](#) [H1121](#) Peh
ja·mim; vai·jik·be·ru o·to, 'E·sav ve·'Ja·'a·kov ba·nav.
elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa

tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa Peh

1 Mooses 36 (Genesis 36)

¹ אָדוֹם: הוּא עֵשׂו תְּלֹדוֹת וְאֵלֶּה

[H428](#) [H8435](#) [H6215](#) [H1931](#) [H123](#)
ve-'el-leh to-le-dot 'E-sav hu E-dom.
täämä on sukukirja Esaun hän on Edom

täämä on sukukirja Esaun hän on Edom

² בַּת-עֲדָה אֶת-כְּנַעַן מִבְּנוֹת נָשָׂיו אֶת-לֶקַח עֵשׂו

[H6215](#) [H3947](#) [H853](#) [H802](#) [H1323](#) [H3667](#) [H853](#) [H5711](#) [H1323](#)
'E-sav la-kach 'et-na-shav mib-be-not Ke-na-'an; 'et-'A-dah, bat-
Esau otti ET vaimonsa tyttäristä Kanaanin ET Adah'n tyttären

בַּת-עֵנָה בַת-אֵהֱלִיבָמָה וְאֶת-הַחֲתִי אֵילוֹן

[H356](#) [H2850](#) [H853](#) [H173](#) [H1323](#) [H6034](#) [H1323](#)
'Ei-lon ha-chit-ti, ve-'et 'O-ho-li-va-mah bat-'A-nah, bat-
Eilon chetiläisen ET Oholivamah'n tyttären Anah'n tyttären

הַחֲוִי: צְבֻעוֹן

[H6649](#) [H2340](#)
Tziv-'on ha-chiv-vi.
Tzivonin chivviläisen

Esau otti ET vaimonsa tyttäristä Kanaanin ET Adah'n tyttären Eilon chetiläisen ET Oholivamah'n tyttären Anah'n tyttären Tzivonin chivviläisen

³ נְבִיּוֹת: אַחֹת יִשְׁמַעֵאל בַּת-בְּשֶׁמֶת וְאֶת-

[H853](#) [H1315](#) [H1323](#) [H3458](#) [H269](#) [H5032](#)
ve-'et Ba-se-mat bat-Ish-ma-'el a-chot Ne-va-jot.
ET Basematin tyttären Ishmaelin sisaren Nevajotin

ET Basematin tyttären Ishmaelin sisaren Nevajotin

⁴ אֶת-יְלֵדָהּ וּבְשֶׁמֶת אֶלִּיפֹז אֶת-לְעֵשׂו עֲדָה וְתֵלֵד

[H3205](#) [H5711](#) [H6215](#) [H853](#) [H464](#) [H1315](#) [H3205](#) [H853](#)
vat-te-led 'A-dah le-'E-sav 'et-'E-li-faz; u-Va-se-mat, jal-dah 'et-
synnytti Adah Esaulle ET Elifazin ja Basemat synnytti ET

רְעוּאֵל:

[H7467](#)

Re·u·'el.

Reuelin

synnytti Adah Esaulle ET Elifazin ja Basemat synnytti ET Reuelin

⁵ יְעֻשׁ וְאֶת־ (ק יְעוּשׁ) (כ יַעִישׁ) אֶת־ יְלֹדָהּ וְאֵה לִיבְמָהּ

[H173](#)

ve·'O·ho·li·va·mah
ja Oholivamah

[H3205](#)

jal·dah,
synnytti

[H853](#)

'et-
ET

'josh

ch [H3266](#)

Je·'ush
Jeushin

q

[H853](#)

ve·'et
ET

[H3281](#)

Ja·'lam
Jaelamin

בְּאֶרֶץ לֹו יְלֹדוּ־ אֲשֶׁר עִשׂוּ בְנֵי אֱלֹהִים קִרַּח וְאֶת־

[H853](#)

ve·'et
ET

[H7141](#)

Ko·rach;
ja Korachin

[H428](#)

'el·leh

[H1121](#)

be·nei

[H6215](#)

'E·sav,

[H834](#)

'a·sher

[H3205](#)

Jul·le·du-

[H0](#)

lo

[H776](#)

be·e·retz

syntyivät hänelle maassa

כְּנַעַן:

[H3667](#)

Ke·na·'an.

Kanaanin

ja Oholivamah synnytti ET Jeushin ET Jaelamin ET ja Korachin nämä ovat pojat Esaun jotka syntyivät hänelle maassa Kanaanin

⁶ וְאֶת־ בְּנֹתָיו וְאֶת־ בְּנֵי וְאֶת־ נְשָׂיו אֶת־ עִשׂוּ וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai·jik·kach
otti

[H6215](#)

'E·sav
Esau

[H853](#)

'et-
ET

[H802](#)

na·shav
vaimonsa

[H853](#)

ve·'et
ET

[H1121](#)

ba·nav
poikansa

[H853](#)

ve·'et
ET

[H1323](#)

be·no·tav
tyttärensä

[H853](#)

ve·'et
ET

בְּהֵמָתוֹ כָּל־ וְאֶת־ מִקְנֵהוּ וְאֶת־ בֵּיתוֹ נִפְשׂוֹת כָּל־

[H3605](#)

kol-
ja kaiken väen

[H5315](#)

naf·shot

[H1004](#)

bei·to
talonsa

[H853](#)

ve·'et
ET

[H4735](#)

mik·ne·hu
karjansa

[H853](#)

ve·'et
ET

[H3605](#)

kol-
ja kaikki eläimet

[H929](#)

be·hem·to,

וַיֵּלֶךְ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ רַכָּשׁ אֲשֶׁר קָנְיָנוּ כָּל־ וְאֶת־

[H853](#)

ve·'et
ET

[H3605](#)

kol-
kaiken

[H7075](#)

kin·ja·no,
omaisuutensa

[H834](#)

'a·sher
jonka

[H7408](#)

ra·chash
oli hankkinut

[H776](#)

be·e·retz
maassa

[H3667](#)

Ke·na·'an;

[H1980](#)

vai·je·lech
Kanaanin ja lähti

מִפְּנֵי אֶרֶץ אֱלֹ- אַחִיו: יַעֲקֹב

[H413](#) [H776](#) [H6440](#) [H3290](#) [H251](#)
'el- 'e-retz, mip-pe-nei Ja'a-kov 'a-chiv.
maasta kasvojen edestä Jaakovin veljensä

otti Esau ET vaimonsa ET poikansa ET tyttärensä ET ja kaiken väen talonsa ET karjansa ET ja kaikki eläimet ET kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut maassa Kanaanin ja lähti maasta kasvojen edestä Jaakovin veljensä

⁷ יַחְדָּו מִשְׁבֶּת רַב רְכוּשָׁם הִיא כִּי-
[H3588](#) [H1961](#) [H7399](#) [H7227](#) [H3427](#) [H3162](#)
ki- ha-jah re-chu-sham rav mish-she-vet jach-dav;
sillä oli tullut heidän omaisuudestaan niin suuri ettei he voineet asua yhdessä

מִפְּנֵי אַתֶּם לְשֵׂאת מְגוּרֵיהֶם אֶרֶץ יִכְלָה וְלֹא
[H3808](#) [H3201](#) [H776](#) [H4033](#) [H5375](#) [H853](#) [H6440](#)
ve-lo ja-che-lah 'e-retz me-gu-rei-hem la-set 'o-tam, mip-pe-nei
eikä voinut maa heidän muukalaisuutensa kestää heitä tähden

מִקְנֵיהֶם:

[H4735](#)
mik-nei-hem.
heidän karjansa

sillä oli tullut heidän omaisuudestaan niin suuri ettei he voineet asua yhdessä eikä voinut maa heidän muukalaisuutensa kestää heitä tähden heidän karjansa

⁸ וַיָּשֶׁב הוּא עָשׂוּ שְׂעִיר בְּהַר עֵשׂוּ אֶדוֹם:
[H3427](#) [H6215](#) [H2022](#) [H8165](#) [H6215](#) [H1931](#) [H123](#)
vai-je-shev 'E-sav be-har Se-'ir, 'E-sav hu E-dom.
asettui asumaan Esau vuorelle Seirin Esau hän, joka on Edom

asettui asumaan Esau vuorelle Seirin Esau hän, joka on Edom

⁹ שְׂעִיר: בְּהַר אֶדוֹם אָבִי עָשׂוּ תְלֻדוֹת וְאֵלֶּה
[H428](#) [H8435](#) [H6215](#) [H1](#) [H123](#) [H2022](#) [H8165](#)
ve-'el-leh to-le-dot 'E-sav 'a-vi E-dom; be-har se-'ir.
tämä on sukukirja Esaun kantaisän Edomin vuoristossa Seirin

tämä on sukukirja Esaun kantaisän Edomin vuoristossa Seirin

¹⁰ עֵשָׂו אֵשֶׁת עֲדָהּ בֶּן-אֵלִיפַז עֵשָׂו בְּנֵי-שְׂמוֹת אֱלֹהִים

[H428](#) [H8034](#) [H1121](#) [H6215](#) [H464](#) [H1121](#) [H5711](#) [H802](#) [H6215](#)
'el-leh she-mot be-nei 'E-sav; 'E-li-faz, ben- 'A-dah 'e-shet 'E-sav,
nämä ovat nimet poikien Esaun Elifaz poika Adah'n vaimon Esaun

עֵשָׂו: אֵשֶׁת בְּשֵׁמֹת בֶּן-רְעוּאֵל

[H7467](#) [H1121](#) [H1315](#) [H802](#) [H6215](#)
Re-'u-'el ben- Ba-se-mat 'e-shet 'E-sav.
Reuel poika Basematin vaimon Esaun

nämä ovat nimet poikien Esaun Elifaz poika Adah'n vaimon Esaun Reuel poika Basematin vaimon Esaun

¹¹ וְקִנְזוּ: וְגַעְתָּם צְפוֹ אֹמָר תִּימָן אֵלִיפַז בְּנֵי וַיְהִי

[H1961](#) [H1121](#) [H464](#) [H8487](#) [H201](#) [H6825](#) [H1609](#) [H7073](#)
vai-jih-ju be-nei 'E-li-faz; Tei-man O-mar, Tze-fo ve-'Ga'-tam u-Ke-naz.
olivat pojat Elifazin Teiman Omar Tzefo Gaetam ja Kenaz

olivat pojat Elifazin Teiman Omar Tzefo Gaetam ja Kenaz

¹² וַתֵּלֶד עֵשָׂו בֶּן-לְאֵלִיפַז פִּילְגֶשׁ הִיְתָה וְתִמְנָע

[H8555](#) [H1961](#) [H6370](#) [H464](#) [H1121](#) [H6215](#) [H3205](#)
ve-'Tim-na' ha-je-tah fi-le-gesh, le-'E-li-faz ben- 'E-sav, vat-te-led
ja Timna oli jalkavaimo Elifazin pojan Esaun hän synnytti

עֵשָׂו: אֵשֶׁת עֲדָהּ בְּנֵי אֱלֹהִים עֲמֶלֶק אֶת-לְאֵלִיפַז

[H464](#) [H853](#) [H6002](#) [H428](#) [H1121](#) [H5711](#) [H802](#) [H6215](#)
le-'E-li-faz 'et- 'A-ma-lek; 'el-leh be-nei 'A-dah 'e-shet 'E-sav.
Elifazille ET Amalekin nämä olivat pojat Adah'n vaimon Esaun

ja Timna oli jalkavaimo Elifazin pojan Esaun hän synnytti Elifazille ET Amalekin nämä olivat pojat Adah'n vaimon Esaun

¹³ אֱלֹהִים וּמִזָּה שְׂמָהּ זֶרַח נַחַת רְעוּאֵל בְּנֵי וְאֵלֵהּ

[H428](#) [H1121](#) [H7467](#) [H5184](#) [H2226](#) [H8048](#) [H4199](#) [H428](#)
ve-'el-leh be-nei Re-'u-'el, Na-chat va-'Ze-rach Sham-mah u-Miz-zah; 'el-leh
nämä ovat pojat Reuelin Nachat Zerach Shammah ja Mizzah nämä

עֵשׂוֹ: אֵשֶׁת בְּשֵׁמַת בְּנֵי הָיוּ

[H1961](#) [H1121](#) [H1315](#) [H802](#) [H6215](#)
ha·ju, be·nei Ba·se·mat 'e·shet 'E·sav.
ovat pojat Basematin vaimon Esaun

nämä ovat pojat Reuelin Nachat Zerach Shammah ja Mizzah nämä ovat pojat Basematin vaimon Esaun

¹⁴ צְבִעוֹן בַּת-עֵנָה בַת-אֵהֳלִיבָמָה בְּנֵי הָיוּ וְאֵלָה

[H428](#) [H1961](#) [H1121](#) [H173](#) [H1323](#) [H6034](#) [H1323](#) [H6649](#)
ve·el·leh ha·ju, be·nei 'O·ho·li·va·mah bat- 'A·nah bat- Tziv·on
nämä ovat pojat Oholivamah tyttären Anah'n tyttären Tziveonin

וְאֵת-קִיעוּשׁ (כַּיְעִישׁ) אֶת-לְעִשׂוֹ וְתֵלֵד עֵשׂוֹ אֵשֶׁת

[H802](#) [H6215](#) [H3205](#) [H6215](#) [H853](#) 'josh ch [H3266](#) q [H853](#)
'e·shet 'E·sav; vat·te·led le·'E·sav, 'et- Je·'ush ve·'et
vaimon Esaun hän synnytti Esaulle ET Jeushin ET

קָרַח: וְאֵת-יַעֲלָם

[H3281](#) [H853](#) [H7141](#)
Ja·'lam ve·'et Ko·rach.
Jaelamin ET ja Korachin

nämä ovat pojat Oholivamah tyttären Anah'n tyttären Tziveonin vaimon Esaun hän synnytti Esaulle ET Jeushin ET Jaelamin ET ja Korachin

¹⁵ עֵשׂוֹ בְּכוֹר אֵלִיפֹז בְּנֵי עֵשׂוֹ בְּנֵי-אֱלוּפֵי אֵלָה

[H428](#) [H441](#) [H1121](#) [H6215](#) [H1121](#) [H464](#) [H1060](#) [H6215](#)
'el·leh 'al·lu·fei ve·nei- 'E·sav; be·nei 'E·li·faz be·chor 'E·sav,
nämä olivat päämiehiä poikien Esaun pojat Elifazin esikoisen Esaun

קִנָּז: אֵלֹף צְפוֹ אֵלֹף אוֹמָר אֵלֹף תֵּימָן אֵלֹף

[H441](#) [H8487](#) [H441](#) [H201](#) [H441](#) [H6825](#) [H441](#) [H7073](#)
'al·luf Tei·man 'al·luf O·mar, 'al·luf Tze·fo 'al·luf Ke·naz.
päämies Teiman päämies Omar päämies Tzefo päämies Kenaz

nämä olivat päämiehiä poikien Esaun pojat Elifazin esikoisen Esaun päämies Teiman päämies Omar päämies Tzefo päämies Kenaz

¹⁶ אֵלֶּה עַמְלֵק אֱלוֹף גַּעְתָּם אֱלוֹף קֹרַח אֱלוֹף-

[H441](#) [H7141](#) [H441](#) [H1609](#) [H441](#) [H6002](#) [H428](#)
'al-luf- Ko-rach 'al-luf Ga'tam 'al-luf 'A-ma-lek; 'el-leh
päämies Korach päämies Gaetam ja päämies Amalek nämä

עַדָּה: בְּנֵי אֵלֶּה אֲדֹם בְּאָרֶץ אֱלִיפַז אֱלוֹפֵי

[H441](#) [H464](#) [H776](#) [H123](#) [H428](#) [H1121](#) [H5711](#)
'al-lu-fei 'E-li-faz be'e-retz E-dom, 'el-leh be-nei 'A-dah.
olivat päämiehet Elifazin maassa Edomin nämä pojat Adah'n

päämies Korach päämies Gaetam ja päämies Amalek nämä olivat päämiehet Elifazin maassa Edomin nämä pojat Adah'n

¹⁷ זָרַח אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף עֵשָׂו בֶן־רְעוּאֵל בְּנֵי וְאֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H7467](#) [H1121](#) [H6215](#) [H441](#) [H5184](#) [H441](#) [H2226](#)
ve-'el-leh, be-nei Re-'u-'el ben- 'E-sav, 'al-luf Na-chat 'al-luf ze-rach,
nämä pojat Reuelin pojan Esaun päämies Nachat päämies Zerach

בְּאָרֶץ רְעוּאֵל אֱלוֹפֵי אֵלֶּה מִזָּה אֱלוֹף שִׁמְהָ אֱלוֹף

[H441](#) [H8048](#) [H441](#) [H4199](#) [H428](#) [H441](#) [H7467](#) [H776](#)
'al-luf Sham-mah 'al-luf Miz-zah; 'el-leh 'al-lu-fei Re-'u-'el be-'e-retz
päämies Shammah päämies Mizzah nämä olivat päämiehet Reuelin maassa

עֵשָׂו: אִשְׁתּוֹ בַּשְּׂמַת בְּנֵי אֵלֶּה אֲדֹם

[H123](#) [H428](#) [H1121](#) [H1315](#) [H802](#) [H6215](#)
E-dom, 'el-leh be-nei Ba-se-mat 'e-shet 'E-sav.
Edomin nämä pojat Basematin vaimon Esaun

nämä pojat Reuelin pojan Esaun päämies Nachat päämies Zerach päämies Shammah päämies Mizzah nämä olivat päämiehet Reuelin maassa Edomin nämä pojat Basematin vaimon Esaun

¹⁸ אֱלוֹף יְעוּשׁ אֱלוֹף עֵשָׂו אִשְׁתּוֹ אֵה־לִיבְמָה בְּנֵי וְאֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H173](#) [H802](#) [H6215](#) [H441](#) [H3266](#) [H441](#)
ve-'el-leh, be-nei 'O-ho-li-va-mah 'e-shet 'E-sav, 'al-luf Je-'ush 'al-luf
nämä ovat pojat Oholivaman vaimon Esaun päämies Jeush päämies

עֵנָה בַת־אֵה־לִיבְמָה אֱלוֹפֵי אֵלֶּה קֹרַח אֱלוֹף יַעֲלָם

[H3281](#) [H441](#) [H7141](#) [H428](#) [H441](#) [H173](#) [H1323](#) [H6034](#)
Ja-'lam 'al-luf Ko-rach; 'el-leh 'al-lu-fei 'O-ho-li-va-mah bat- 'A-nah
Jaelam päämies Korach nämä olivat päämiehet Oholivaman tyttären Anah'n

עֵשׂוֹ: אֵשֶׁת

[H802](#) [H6215](#)
'e·shet 'E·sav.
vaimon Esaun

nämä ovat pojat Oholivaman vaimon Esaun päämies Jeush päämies Jaelam päämies Korach nämä olivat päämiehet Oholivaman tyttären Anah'n vaimon Esaun

¹⁹ אֲדוֹם: הוּא אֱלוֹפִיָּהֶם וְאֵלֶּה עֵשׂוֹ בְנֵי-אֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H6215](#) [H428](#) [H441](#) [H1931](#) [H123](#)
'el·leh ve·nei- 'E·sav ve·'el·leh 'al·lu·fei·hem hu E·dom.
nämä ovat pojat Esaun ja nämä heidän päämiehensä hänen joka on Edom

ס

sa·mek

nämä ovat pojat Esaun ja nämä heidän päämiehensä hänen joka on Edom samek

²⁰ וְשׁוֹבַל לֹטָן הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי הַחֲרֵי שְׁעִיר בְּנֵי-אֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H8165](#) [H2752](#) [H3427](#) [H776](#) [H3877](#) [H7732](#)
'el·leh ve·nei- Se·'ir ha·cho·ri, jo·she·vei ha·'a·retz; Lo·tan ve·'Sho·val
nämä ovat pojat Seirin chorilaiset asukkaat maan Lotan Shoval

וְעֵנָה: וְצִבְעוֹן

[H6649](#) [H6034](#)
ve·'Tziv·'on va·'A·nah.
Tziveon ja Anah

nämä ovat pojat Seirin chorilaiset asukkaat maan Lotan Shoval Tziveon ja Anah

²¹ בְּנֵי הַחֲרֵי אֱלוֹפִיָּי אֵלֶּה וְדִישׁוֹן וְאֶצֶר וְדִשׁוֹן

[H1787](#) [H687](#) [H1789](#) [H428](#) [H441](#) [H2752](#) [H1121](#)
ve·Di·shon ve·'E·tzer ve·Di·shan; 'el·leh 'al·lu·fei ha·cho·ri be·nei
Dishon Etzer ja Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisten pojat

אֲדוֹם: בְּאֶרֶץ שְׁעִיר

[H8165](#) [H776](#) [H123](#)
Se·'ir be·'e·retz E·dom.
Seirin maassa Edomin

Dishon Etzer ja Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisten pojat Seirin maassa Edomin

22 תִּמְנַע: לוֹטָן וְאַחֹת וְהִימָם חֲרֵי לוֹטָן בְּנֵי-וַיְהִי

[H1961](#) [H1121](#) [H3877](#) [H2753](#) [H1967](#) [H269](#) [H3877](#) [H8555](#)
vai-jih-ju ve-nei- Lo-tan cho-ri ve'-Hei-mam; va-'a-chot Lo-tan Tim-na'.
olivat pojat Lotanin Chori ja Heimam sisar Lotanin oli Timna

olivat pojat Lotanin Chori ja Heimam sisar Lotanin oli Timna

23 וְאוֹנָם: שְׁפוּ וְעִיבָל וּמִנַּחַת עֵלוֹן שׁוֹבָל בְּנֵי וְאֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H7732](#) [H5935](#) [H4506](#) [H5858](#) [H8195](#) [H208](#)
ve-'el-leh be-nei Sho-val, 'Al-van u-Ma-na-chat ve-'Ei-val; She-fo ve-'O-nam.
nämä pojat Shovalin Alvan Manachat Eival Shefo ja Onam

nämä pojat Shovalin Alvan Manachat Eival Shefo ja Onam

24 מִצָּא אֲשֶׁר עָנָה הוּא וְעָנָה וְאִיהָ צְבֵעוֹן בְּנֵי וְאֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H6649](#) [H345](#) [H6034](#) [H1931](#) [H6034](#) [H834](#) [H4672](#)
ve-'el-leh ve-nei Tziv'on ve-'Ai-jah va-'A-nah; hu 'A-nah, 'a-sher ma-tza
nämä pojat Tziveonin Aijah ja Anah hän on Anah joka löysi

הַחֲמָרִים אֶת- בְּרַעְתּוֹ בַּמִּדְבָּר הַיְמָם אֶת-

[H853](#) [H3222](#) [H4057](#) [H7462](#) [H853](#) [H2543](#)
'et- haj-je-mim bam-mid-bar, bir-'o-to 'et- ha-cha-mo-rim
ET lämpimät lähteet autiomaassa paimentaessaan ET aaseja

אָבִיו: לְצֵבֵעוֹן

[H6649](#) [H1](#)
le'-Tziv'on 'a-viv.
Tziveonin isänsä

nämä pojat Tziveonin Aijah ja Anah hän on Anah joka löysi ET lämpimät lähteet autiomaassa paimentaessaan ET aaseja Tziveonin isänsä

25 עָנָה: בֵּת-וְאֵה לִיבְמָה דִּשׁוֹן עָנָה בְּנֵי וְאֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H6034](#) [H1787](#) [H173](#) [H1323](#) [H6034](#)
ve-'el-leh ve-nei 'A-nah Di-shon; ve-'O-ho-li-va-mah bat- 'A-nah.
nämä ovat pojat Anahin Dishon ja Oholivamah tytär Anahin

nämä ovat pojat Anahin Dishon ja Oholivamah tytär Anahin

²⁶ וְכֵרֶן: וַיִּתְּרוּ וַאֲשַׁבָּן חֶמְדַּן דִּישָׁן בְּנֵי וְאֵלֶּה
[H428](#) [H1121](#) [H1789](#) [H2533](#) [H790](#) [H3506](#) [H3763](#)
 ve·'el·leh be·nei Di·shan; chem·dan ve·'Esh·ban ve·'Jit·ran u·Che·ran.
 nämä ovat pojat Dishanin Chemdan Eshban Jitran ja Cheran

nämä ovat pojat Dishanin Chemdan Eshban Jitran ja Cheran

²⁷ וְעֵקָן: וַזְּעוֹן בִּלְהַן אֶצֶר בְּנֵי- אֵלֶּה
[H428](#) [H1121](#) [H687](#) [H1092](#) [H2190](#) [H6130](#)
 'el·leh be·nei- 'E·tzer; Bil·han ve·'Za·'a·van va·'A·kan.
 nämä ovat pojat Etzerin Bilhan Zaavan ja Akan

nämä ovat pojat Etzerin Bilhan Zaavan ja Akan

²⁸ וְאַרָן: עוּץ דִּישָׁן בְּנֵי- אֵלֶּה
[H428](#) [H1121](#) [H1789](#) [H5780](#) [H765](#)
 'el·leh ve·nei- Di·shan 'Utz va·'A·ran.
 nämä ovat pojat Dishanin Utz ja Aran

nämä ovat pojat Dishanin Utz ja Aran

²⁹ אֱלוֹף שׁוֹבָל אֱלוֹף לוֹטָן אֱלוֹף הַחֲרִי אֱלוֹפֵי אֵלֶּה
[H428](#) [H441](#) [H2752](#) [H441](#) [H3877](#) [H441](#) [H7732](#) [H441](#)
 'el·leh 'al·lu·fei ha·cho·ri; 'al·luf Lo·tan 'al·luf Sho·val, 'al·luf
 nämä ovat päämiehet chorilaisista päämies Lotan päämies Shoval päämies

עֲנָה: אֱלוֹף צִבְעוֹן
[H6649](#) [H441](#) [H6034](#)
 tziv·'on 'al·luf 'A·nah.
 Tziveon päämies Anah

nämä ovat päämiehet chorilaisista päämies Lotan päämies Shoval päämies Tziveon
 päämies Anah

³⁰ אֱלוֹפֵי אֵלֶּה דִּישָׁן אֱלוֹף אֶצֶר אֱלוֹף דִּישָׁן אֱלוֹף
[H441](#) [H1787](#) [H441](#) [H687](#) [H441](#) [H1789](#) [H428](#) [H441](#)
 'al·luf Di·shon 'al·luf 'E·tzer 'al·luf Di·shan; 'el·leh 'al·lu·fei
 päämies Dishon päämies Etzer päämies Dishan nämä olivat päämiehet

פִּשְׁעֵיר: בְּאֶרֶץ לְאֵלֵי־הֵם הַחֲרִי

[H2753](#) [H441](#) [H776](#) [H8165](#) Peh
ha·cho·ri le·'al·lu·fei·hem be·'e·retz Se·'ir.
chorilaisista päämiehittäin maassa Seirin

päämies Dishon päämies Etzer päämies Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisista päämiehittäin maassa Seirin Peh

³¹ לְפָנַי אֲדוֹם בְּאֶרֶץ מַלְכוּ־אֲשֶׁר הַמְּלָכִים וְאֵלֶּה

[H428](#) [H4428](#) [H834](#) [H4427](#) [H776](#) [H123](#) [H6440](#)
ve·'el·leh ham·me·la·chim, 'a·sher mal·chu be·'e·retz E·dom; lif·nei
nämä *olivat* kuninkaat jotka hallitsivat maassa Edomin ennen kuin

יִשְׂרָאֵל: לְבָנָי מֶלֶךְ מְלֹךְ-

[H4427](#) [H4428](#) [H1121](#) [H3478](#)
me·loch- me·lech liv·nei Is·ra·'el.
kukaan hallitsi kuninkaana poikia Israelin

nämä olivat kuninkaat jotka hallitsivat maassa Edomin ennen kuin kukaan hallitsi kuninkaana poikia Israelin

³² עִירוֹ וְשֵׁם בְּעוֹר בֶּן-בְּלַע בְּאֶדוֹם וַיְמַלֵּךְ

[H4427](#) [H123](#) [H1106](#) [H1121](#) [H1160](#) [H8034](#) [H5892](#)
vai·jim·loch be·'e·dom, Be·la' ben- Be·'or; ve·shem i·ro
hallitsi Edomissa Bela poika Beorin ja nimi hänen kaupunkinsa *oli*

דִּנְהָבָה:

[H1838](#)
Din·ha·vah.
Dinhava

hallitsi Edomissa Bela poika Beorin ja nimi hänen kaupunkinsa oli Dinhava

³³ זָרַח בֶּן-יּוֹבָב תַּחְתָּיו וַיְמַלֵּךְ בְּלַע וַיָּמָת

[H4191](#) [H1106](#) [H4427](#) [H8478](#) [H3103](#) [H1121](#) [H2226](#)
vai·ja·mot Be·la'; vai·jim·loch tach·tav, Jo·vav ben- Ze·rach
kun kuoli Bela tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Jovav poika Zerachin

מבצרה:

[H1224](#)

mib·Ba·tze·rah.

Batzerasta

kun kuoli Bela tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Jovav poika Zerachin Batzerasta

³⁴ מארץ חשם תחתיו וימלך יובב וימת

[H4191](#)

vai·ja·mot

kun kuoli

[H3103](#)

Jo·vav;

Jovav

[H4427](#)

vai·jim·loch

tuli hallitsijaksi

[H8478](#)

tach·tav,

hänen paikalleen

[H2367](#)

Chu·sham

Chusham

[H776](#)

me·'e·retz

maasta

התימני:

[H8489](#)

hat·Tei·ma·ni.

Teimanin

kun kuoli Jovav tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Chusham maasta Teimanin

³⁵ בוד בן־הדד תחתיו וימלך חשם וימת

[H4191](#)

vai·ja·mot

kun kuoli

[H2367](#)

Chu·sham;

Chusham

[H4427](#)

vai·jim·loch

tuli hallitsijaksi

[H8478](#)

tach·tav

hänen paikalleen

[H1908](#)

Ha·dad

Hadad

[H1121](#)

ben-

poika

[H911](#)

Be·dad,

Bedadin

עירו ושם מואב בשדה מדין את־המכה

[H5221](#)

ham·mak·keh

joka löi

[H853](#)

'et-

ET

[H4080](#)

Mid·jan

Midianin lakeudella

[H7704](#)

bis·deh

lakeudella

[H4124](#)

Mo·'av,

Moavin

[H8034](#)

ve·shem

ja nimi

[H5892](#)

i·ro

hänen kaupunkinsa oli

עוית:

[H5762](#)

'a·vit.

Avit

kun kuoli Chusham tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadad poika Bedadin joka löi ET Midianin lakeudella Moavin ja nimi hänen kaupunkinsa oli Avit

³⁶ ממשרקה: שְׁמֵלָה תחתיו וימלך הדד וימת

[H4191](#)

vai·ja·mot

kun kuoli

[H1908](#)

Ha·dad;

Hadad

[H4427](#)

vai·jim·loch

tuli hallitsijaksi

[H8478](#)

tach·tav,

hänen paikalleen

[H8072](#)

Sam·lah

Samlah

[H4957](#)

mi·Mas·re·kah.

Masrekasta

kun kuoli Hadad tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Samlah Masrekasta

³⁷ וַיִּמָּט וַיִּמְלֹךְ שָׁמְלָה תַּחְתָּיו מִרְחֹבוֹת שְׂאוּל

[H4191](#)

vai·ja·mot
kun kuoli

[H8072](#)

Sam·lah;
Samlah

[H4427](#)

vai·jim·loch
tuli hallitsijaksi hänen paikalleen

[H8478](#)

tach·tav,

[H7586](#)

Sha·'ul

Shaul

[H7344](#)

me·Re·cho·vot
Rechovotista

הַנְּהָרִים

[H5104](#)

han·na·har.

joen varrelta

kun kuoli Samlah tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Shaul Rechovotista joen varrelta

³⁸ וַיִּמָּט וַיִּמְלֹךְ שְׂאוּל תַּחְתָּיו בֶּן־חַנּוּן בְּעַל

[H4191](#)

vai·ja·mot
kun kuoli

[H7586](#)

Sha·'ul;
Shaul

[H4427](#)

vai·jim·loch
tuli hallitsijaksi hänen paikalleen

[H8478](#)

tach·tav,

[H0](#)

Ba·'al

Baal

[H1177](#)

Cha·nan
Chanan

[H1121](#)

ben-
poika

עַכְבּוֹרִים

[H5907](#)

Ach·bor.

Achborin

kun kuoli Shaul tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Baal Chanan poika Achborin

³⁹ תַּחְתָּיו וַיִּמְלֹךְ עַכְבּוֹרִים בֶּן־חַנּוּן בְּעַל וַיִּמָּט

[H4191](#)

vai·ja·mat
kun kuoli

[H0](#)

Ba·'al
Baal

[H1177](#)

Cha·nan
Chanan

[H1121](#)

ben-
poika

[H5907](#)

'Ach·bor
Achborin

[H4427](#)

vai·jim·loch
tuli hallitsijaksi hänen paikalleen

[H8478](#)

tach·tav

עִירוֹ וְשֵׁם הָדָר

[H1924](#)

Ha·dar,
Hadar

[H8034](#)

ve·shem
ja nimi

[H5892](#)

i·ro
hänen kaupunkinsa oli Pau

אִשְׁתּוֹ וְשֵׁם פָּעוּ

[H6464](#)

Pa·'u;
ja nimi

[H8034](#)

ve·shem
hänen vaimonsa

[H802](#)

ish·to

זֶהָבִים מִי בֵּת מַטְרֵד בַּת־מְהֵיטָבָאֵל

[H4105](#)

Me·hei·tav·el
Meheitavel

[H1323](#)

bat-
tytär

[H4308](#)

Mat·red,
Matredin

[H1323](#)

bat
tytär

[H0](#)

Mei

[H4314](#)

Za·hav.
Mei Zahavin

kun kuoli Baal Chanan poika Achborin tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadar ja nimi hänen kaupunkinsa oli Pau ja nimi hänen vaimonsa Meheitavel tytär Matredin tytär Mei Zahavin

⁴⁰ לְמִקְמֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם עֵשָׂו אֲלוֹפֵי שְׂמֹת וְאֵלָה

[H428](#)

ve·el·leh

ja nämä ovat nimet

[H8034](#)

she·mot

[H441](#)

'al·lu·fei

päämiesten

[H6215](#)

'E·sav

[H4940](#)

le·mish·pe·cho·tam,

suvuittain

[H4725](#)

lim·ko·mo·tam

asuinpaikoittain

יֵתֶת: אֲלוֹף עֵלוּהָ אֲלוֹף תִּמְנַע אֲלוֹף בִּשְׂמֹתָם

[H8034](#)

bish·mo·tam;

ja nimiensä mukaan päämies

[H441](#)

'al·luf

[H8555](#)

Tim·na'

Timna

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H5933](#)

'Al·vah

Alvah

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H3509](#)

Je·tet.

Jetet

ja nämä ovat nimet päämiesten Esaun suvuittain asuinpaikoittain ja nimiensä mukaan päämies Timna päämies Alvah päämies Jetet

⁴¹ פִּינֹן: אֲלוֹף אֵלָה אֲלוֹף אֵה־לִּיבְמָה אֲלוֹף

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H173](#)

'O·ho·li·va·mah

Oholivamah

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H425](#)

'E·lah

Elah

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H6373](#)

Pi·non.

Pinon

päämies Oholivamah päämies Elah päämies Pinon

⁴² מִבְּצָר: אֲלוֹף תֵּימָן אֲלוֹף קְנָז אֲלוֹף

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H7073](#)

Ke·naz

Kenaz

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H8487](#)

Tei·man

Teiman

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H4014](#)

Miv·tzar.

Mivtzar

päämies Kenaz päämies Teiman päämies Mivtzar

⁴³ אֲדוֹם אֲלוֹפֵי אֵלָה עִירָם אֲלוֹף מַגְדִּיאֵל אֲלוֹף

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H4025](#)

Mag·di·'el

Magdiel

[H441](#)

'al·luf

päämies

[H5902](#)

'I·ram;

Iram

[H428](#)

'el·leh

nämä olivat

[H441](#)

'al·lu·fei

päämiehet

[H123](#)

E·dom,

Edomin

אֲדוֹם: אָבִי עֵשָׂו הוּא אַחְזָתָם בְּאֶרֶץ לְמִשְׁבְּתָם

[H4186](#)

le·mo·she·vo·tam

asuinpaikkojensa mukaan

[H776](#)

be·e·retz

maassa

[H272](#)

'a·chuz·za·tam,

perintönsä

[H1931](#)

hu

hän on

[H6215](#)

'E·sav

Esau

[H1](#)

'a·vi

kantaisä

[H123](#)

E·dom.

Edomin

פ

Peh

päämies Magdiel päämies Iram nämä olivat päämiehet Edomin asuinpaikkojensa mukaan maassa perintönsä hän on Esau kantaisä Edomin Peh

1 Mooses 37 (Genesis 37)

¹ כְּנַעַן: בְּאֶרֶץ אָבִיו מְגוּרֵי בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁב
H3427 H3290 H776 H4033 H1 H776 H3667
vai-je-shev Ja-'a-kov, be-'e-retz me-gu-rei 'a-viv; be-'e-retz Ke-na-'an.
ja asui Jaakov maassa muukalaisuuden isiensä maassa Kanaanin

ja asui Jaakov maassa muukalaisuuden isiensä maassa Kanaanin

² שָׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁבַע בֶּן-יוֹסֵף יַעֲקֹב תְּלֻדוֹת אֵלֶּה
H428 H8435 H3290 H3130 H1121 H7651 H6240 H8141
'el-leh to-le-dot Ja-'a-kov, Jo-sef ben-she-va-'es-reh sha-nah
nämä ovat syntyvaiheet Jaakovin Josef poika seitsemän toista vuotta

נָעַר וְהוּא בַצֹּאן אָחִיו אֶת-רְעָה הָיָה
H1961 H7462 H853 H251 H6629 H1931 H5288
ha-jah ro-'eh 'et-'e-chav batz-tzon, ve-hu na-'ar,
oli kun hän paimensi ET kanssa veljiensä lampaita hän oli nuorukainen

וַיְבֵא אָבִיו נְשֵׁי זִלְפָּה בְנֵי וְאֶת-בִּלְהָה בְנֵי אֶת-
H853 H1121 H1090 H854 H1121 H2153 H802 H1 H935
'et-be-nei Bil-hah ve-'et be-nei Zil-pah ne-shei 'a-viv; vai-ja-ve
ET kanssa poikien Bilhan ja kanssa poikien Zilpah'n sivuvaimojen isänsä ja kertoi

אָבִיהֶם: אֵל-רְעָה דִּבַּתְּם אֶת-יוֹסֵף
H3130 H853 H1681 H7451 H413 H1
Jo-sef 'et-dib-ba-tam ra-'ah 'el-'a-vi-hem.
Josef ET puhumiset pahan isälleen

nämä ovat syntyvaiheet Jaakovin Josef poika seitsemäntoista vuotta oli kun hän paimensi ET kanssa veljiensä lampaita hän oli nuorukainen ET kanssa poikien Bilhan ja kanssa poikien Zilpah'n sivuvaimojen isänsä ja kertoi Josef ET puhumiset pahan isälleen

³ בֶּן-כִּי-בְנָיו מִכָּל-יוֹסֵף אֶת-אֱהָב וַיִּשְׂרָאֵל
H3478 H157 H853 H3130 H3605 H1121 H3588 H1121
ve-'ls-ra-'el, 'a-hav 'et-Jo-sef mik-kol ba-nav, ki-ven-
ja Israel rakasti ET Josefia kaikista pojistaan eniten koska poika

פָּסִים: כְּתָנֶת לוֹ וְעִשָּׂה לוֹ הוּא זְקָנִים
H2208 H1931 H0 H6213 H0 H3801 H6446
ze-ku-nim hu lo; ve-'a-sah lo ke-to-net pas-sim.
oli vanhuutensa hän hänen ja teetätti hänelle tunikan monivärisen

ja Israel rakasti ET Josefia kaikista pojistaan eniten koska poika oli vanhuutensa hän hänen ja teetätti hänelle tunikan monivärisen

⁴ מְכֹל- אַבְיָהֶם אֶהֱבֶה אֹתוֹ כִּי- אֶחָיו וַיִּרְאוּ

[H7200](#) [H251](#) [H3588](#) [H853](#) [H157](#) [H1](#) [H3605](#)
vai-jir-'u 'e-chav, ki- o-to 'a-hav 'a-vi-hem mik-kol
ja näkivät hänen veljensä että häntä rakasti heidän isänsä eniten kaikista

לְשָׁלוֹם: דְּבַרוּ יְכֹלוּ וְלֹא אֶתְּוֹ יִשְׁנָאוּ אֶחָיו

[H251](#) [H8130](#) [H853](#) [H3808](#) [H3201](#) [H1696](#) [H7965](#)
'e-chav, vai-jis-ne-'u o-to; ve-lo ja-che-lu dab-be-ro le-sha-lom.
veljistään he vihasivat häntä eivätkä voineet puhua *hänelle* ystävällisesti

ja näkivät hänen veljensä että häntä rakasti heidän isänsä eniten kaikista veljistään he vihasivat häntä eivätkä voineet puhua *hänelle* ystävällisesti

⁵ עוֹד וַיֹּסְפוּ לְאַחֵיו וַיַּגֵּד חֲלוֹם יוֹסֵף וַיַּחְלֹם

[H2492](#) [H3130](#) [H2472](#) [H5046](#) [H251](#) [H3254](#) [H5750](#)
vai-ja-cha-lom Jo-sef cha-lom, vai-jag-ged le-'e-chav; vai-jo-si-fu od
näki Josef unen ja kertoi sen veljilleen he alkoivat enemmän vielä

אֶתּוֹ: שֵׁנָא

[H8130](#) [H853](#)
se-no o-to.
vihaamaan häntä

näki Josef unen ja kertoi sen veljilleen he alkoivat enemmän vielä vihaamaan häntä

⁶ אֲשֶׁר הַזֶּה הַחֲלוֹם נָא שְׁמְעוּ- אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H8085](#) [H4994](#) [H2492](#) [H2088](#) [H834](#)
vai-jo-mer 'a-lei-hem; shim-'u- na ha-cha-lom haz-zeh 'a-she-
hän sanoi heille kuunnelkaa pyydän uni tämä jonka

חֲלֹמְתִי:

[H2492](#)
cha-la-me-ti.
näin

hän sanoi heille kuunnelkaa pyydän uni tämä jonka näin

⁷ הַשָּׂדֶה בְּתוֹךְ אֲלֵמִים מֵאֲלֵמִים אֲנַחְנוּ וְהִנֵּה

[H2009](#) [H587](#) [H481](#) [H485](#) [H8432](#) [H7704](#)
ve-hin-neh 'a-nach-nu me-'al-le-mim 'a-lum-mim be-toch has-sa-deh,
katso me olimme sitomassa lyhteitä keskellä vainiota

תְּסַבִּינָהּ וְהִנֵּה נִצְבָה וְגַם-אֲלֻמְתֵי קָמָה וְהִנֵּה

[H2009](#) [H6965](#) [H485](#) [H1571](#) [H5324](#) [H2009](#) [H5437](#)
ve·hin·neh ka·mah 'a·lum·ma·ti ve·gam·nitz·tza·vah; ve·hin·neh te·sub·bei·nah
katso nousi lyhteeni ja myös jäi pystyyn ja katso ympärillä olevat

לְאֻלְמָתֵי: וְתִשְׁתַּחֲוּיִן אֲלֻמְתֵיכֶם

[H485](#) [H7812](#) [H485](#)
'a·lum·mo·tei·chem, vat·tish·ta·cha·vei·na la·'a·lum·ma·ti.
teidän lyhteenne kumarsivat lyhdettäni

katso me olimme sitomassa lyhteitä keskellä vainiota katso nousi lyhteeni ja myös jäi pystyyn ja katso ympärillä olevat teidän lyhteenne kumarsivat lyhdettäni

אִם-עָלֵינוּ תְּמַלֵּךְ הַמֶּלֶךְ אָחִיו לֹא וַיֹּאמְרוּ⁸

[H559](#) [H0](#) [H251](#) [H4427](#) [H4427](#) [H5921](#) [H518](#)
vai·jo·me·ru lo 'e·chav, ha·ma·loch tim·loch 'a·lei·nu, 'im-
sanoivat hänelle veljensä tosiaanko kuninkaana hallitset meitä tai

עַל-אֲתוֹ שָׁנָא עוֹד וַיּוֹסֶפוּ בְּנוֹת מְשׁוֹל

[H4910](#) [H4910](#) [H0](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#) [H853](#) [H5921](#)
ma·shol tim·shol ba·nu; vai·jo·si·fu 'od se·no o·to, 'al-
todellako hallitset meitä ja enemmän vielä he vihasivat häntä vuoksi

דְּבָרָיו: וְעַל-חֲלֻמְתָיו

[H2472](#) [H5921](#) [H1697](#)
cha·lo·mo·tav ve·'al- de·va·rav.
unien ja vuoksi hänen puheiden

sanoivat hänelle veljensä tosiaanko kuninkaana hallitset meitä tai todellako hallitset meitä ja enemmän vielä he vihasivat häntä vuoksi unien ja vuoksi hänen puheiden

וַיֹּאמֶר לְאָחִיו אֲתוֹ וַיְסַפֵּר אַחַר חֲלוֹם עוֹד וַיַּחְלֹם⁹

[H2492](#) [H5750](#) [H2472](#) [H312](#) [H5608](#) [H853](#) [H251](#) [H559](#)
vai·ja·cha·lom 'od cha·lom 'a·cher, vaj·sap·per o·to le·'e·chav; vai·jo·mer,
ja hän näki vielä unen jonka kertoi hän veljilleen ja sanoi

וְהִירָח הַשֶּׁמֶשׁ וְהִנֵּה עוֹד חֲלוֹם חֲלֻמְתֵי הִנֵּה

[H2009](#) [H2492](#) [H2472](#) [H5750](#) [H2009](#) [H8121](#) [H3394](#)
hin·neh cha·lam·ti cha·lom od, ve·hin·neh hash·she·mesh ve·haj·ja·re·ach,
katso näin unen vielä katso aurinko kuu

לִי: מִשְׁתַּחֲוִים כּוֹכְבִים עֶשֶׂר וְאַחַד

[H259](#) [H6240](#) [H3556](#) [H7812](#) [H0](#)
ve-'a·chad 'a·sar ko·cha·vim, mish·ta·cha·vim li.
ja yksi toista tähteä kumarsivat minua

ja hän näki vielä unen jonka kertoi hän veljilleen ja sanoi katso näin unen vielä katso aurinko kuu ja yksi toista tähteä kumarsivat minua

¹⁰ וַיֹּאמֶר אָבִיו בּוֹ וַיִּגְעַר-אָחִיו וְאֶל-אָבִיו אֶל- וַיִּסְפֹּר

[H5608](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H251](#) [H1605](#) [H0](#) [H1](#) [H559](#)
vaj·sap·per 'el- 'a·viv ve-'el- 'e·chav vai·jig·'ar- bo 'a·viv, vai·jo·mer
ja hän kertoi sen isälleen ja veljilleen *niin* nuhteli häntä isänsä ja sanoi

אֲנִי נְבוּאָה בּוֹא חִלְמַת אֲשֶׁר הִזָּה הַחֲלוֹם מֵה לֹ

[H0](#) [H4100](#) [H2472](#) [H2088](#) [H834](#) [H2492](#) [H935](#) [H935](#) [H589](#)
lo, mah ha·cha·lom haz·zeh 'a·sher cha·la·me·ta; ha·vo na·vo, 'a·ni
hänelle mikä uni tämä on jonka näit tosiaan tulemmeko minä

אֶרְצָה: לְךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְאָחִיךָ וְאִמְךָ

[H517](#) [H251](#) [H7812](#) [H0](#) [H776](#)
ve-'im·me·cha ve-'a·chei·cha, le·hish·ta·cha·vot le·cha 'a·re·tzah.
äitisi ja veljesi kumartamaan sinua maahan

ja hän kertoi sen isälleen ja veljilleen niin nuhteli häntä isänsä ja sanoi hänelle mikä uni tämä on jonka näit tosiaan tulemmeko minä äitisi ja veljesi kumartamaan sinua maahan

¹¹ הַדְּבַר: אֶת- שֹׁמֵר וְאָבִיו אָחִיו בּוֹ וַיִּקְנְאוּ-

[H7065](#) [H0](#) [H251](#) [H1](#) [H8104](#) [H853](#) [H1697](#)
vaj·kan·'u- vo 'e·chav; ve-'a·viv sha·mar 'et- had·da·var.
ja kadehtivat häntä hänen veljensä mutta isänsä painoi sen ET mieleensä

ja kadehtivat häntä hänen veljensä mutta isänsä painoi sen ET mieleensä

¹² אָבִיהֶם צִאֵן אֶת- לְרַעוֹת אָחִיו וַיִּלְכוּ-

[H1980](#) [H251](#) [H7462](#) [H853](#) [H6629](#) [H1](#)
vai·je·le·chu 'e·chav; lir·'ot 'et- tzon 'a·vi·hem
menivät hänen veljensä paimentamaan lampaita isänsä

בְּשֵׁחֶם:

[H7927](#)
bi'sh·chem.
Shechemiin

menivät hänen veljensä paimentamaan lampaita isänsä Shechemiin

13 רַעִים אַחִידְהָלוֹא יוֹסֵף אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3478](#) [H413](#) [H3130](#) [H3808](#) [H251](#) [H7462](#)
vai-jo·mer Is-ra'el 'el- Jo·sef, ha·lo 'a·chei·cha ro'im
ja sanoi Israel Josefille eivätkö veljesi ole paimentamassa

הַנְּנִי: לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וְאַשְׁלַחְךָ לְכָה בְּשֹׁכֶם

[H7927](#) [H1980](#) [H7971](#) [H413](#) [H559](#) [H0](#) [H2009](#)
bi'Sh·chem, le·chah ve'esh·la·cha·cha 'a·lei·hem; vai-jo·mer lo hin·ne·ni.
Shechemissä mene minä lähetän sinut heidän luokseen hän sanoi hänelle tässä olen

ja sanoi Israel Josefille eivätkö veljesi ole paimentamassa Shechemissä mene minä lähetän sinut heidän luokseen hän sanoi hänelle tässä olen

14 אַחִידְ שְׁלוֹם אֶת- רְאֵה נָא לְךָ- לוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H1980](#) [H4994](#) [H7200](#) [H853](#) [H7965](#) [H251](#)
vai-jo·mer lo, lech- na re'eh 'et- she·lom 'a·chei·cha
ja hän sanoi hänelle mene nyt katsomaan ET onko kaikki hyvin veljilläsi

מֵעֵמֶק וַיִּשְׁלַחְהוּ דְבַר וְהִשְׁבַּנִי הֲצֵאן שְׁלוֹם וְאֶת-

[H853](#) [H7965](#) [H6629](#) [H7725](#) [H1697](#) [H7971](#) [H6010](#)
ve'et she·lom hatz·tzon, va·ha·shi·ve·ni da·var; vai·jish·la·che·hu me'e·mek
ET ja hyvin lampailla ja tuo minulle sana ja hän lähetti hänet laaksosta

וַיְבֹא חֶבְרוֹן שְׁכֵמָה:

[H2275](#) [H935](#) [H7927](#)
Chev·ron, vai·ja·vo She·che·mah.
Chevroniin kun hän tuli Shechemiin

ja hän sanoi hänelle mene nyt katsomaan ET onko kaikki hyvin veljilläsi ET ja hyvin lampailla ja tuo minulle sana ja hän lähetti hänet laaksosta Chevroniin kun hän tuli Shechemiin

15 וַיִּשְׂאֵלְהוּ בַשְּׂדֵה תַעֲה וְהִנֵּה אִישׁ וַיִּמְצְאֵהוּ

[H4672](#) [H582](#) [H2009](#) [H8582](#) [H7704](#) [H7592](#)
vai·jim·tza·'e·hu 'ish, ve·hin·neh to'eh bas·sa·deh; vai·jish·'a·le·hu
löysi hänet mies katso harhailemasta lakeudella ja kysyi häneltä

תְּבַקֵּשׁ: מֵה- לְאֹמֶר הָאִישׁ

[H582](#) [H559](#) [H4100](#) [H1245](#)
ha'ish le·mor mah- te·vak·kesh.
mies sanoen mitä etsit

löysi hänet mies katso harhailemasta lakeudella ja kysyi häneltä mies sanoen mitä etsit

¹⁶ לִי נָא הַגִּידָהּ מִבְּקֶשׁ אֲנֹכִי אֶחֱי אֶת־ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H853](#) [H251](#) [H595](#) [H1245](#) [H5046](#) [H4994](#) [H0](#)
vai-jo-mer 'et- 'a-chai 'a-no-chi me-vak-kesh; hag-gi-dah- na li,
hän vastasi ET veljiäni minä etsin kerro nyt minulle

רְעִים: הֵם אֵיפָּה

[H375](#) [H1992](#) [H7462](#)
'ei-foh hem ro'im.
missä he paimentavat

hän vastasi ET veljiäni minä etsin kerro nyt minulle missä he paimentavat

¹⁷ אָמְרִים שְׁמַעְתִּי כִּי מִזֶּה נִסְעוּ הָאִישׁ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H376](#) [H5265](#) [H2088](#) [H3588](#) [H8085](#) [H559](#)
vai-jo-mer ha-ish na-se'u miz-zeh, ki sha-ma'ti 'o-me-rim,
vastasi mies he lähtivät täältä sillä kuulin heidän sanovan

וַיִּמְצְאֵם אַחֲיוֹ אַחַר יוֹסֵף וַיֵּלֶךְ דֹּוֹתָנָה נֹלְכָה

[H1980](#) [H1886](#) [H1980](#) [H3130](#) [H310](#) [H251](#) [H4672](#)
ne-le-chah Do-ta-je-nah; vai-je-lech Jo-sef 'a-char 'e-chav, vai-jim-tza'em
menkäämme Dootaniin ja meni Josef perään veljiensä ja löysi

בְּדֹוֹתָן:

[H1886](#)
be'Do-tan.
heidät Dootanista

vastasi mies he lähtivät täältä sillä kuulin heidän sanovan menkäämme Dootaniin ja meni Josef perään veljiensä ja löysi heidät Dootanista

¹⁸ אֶלֵיהֶם יִקְרַב וּבְטֶרֶם מִרְחֹק אֶתּוֹ וַיִּרְאוּ

[H7200](#) [H853](#) [H7350](#) [H2962](#) [H7126](#) [H413](#)
vai-jir'u o-to me-ra-chok; u-ve-te-rem jik-rav 'a-lei-hem,
he näkivät hänet kaukaa ennen kuin hän tuli lähemmäs heitä

לְהַמִּיתוֹ: אֶתּוֹ וַיִּתְּנֻכְלוּ

[H5230](#) [H853](#) [H4191](#)
vai-jit-nak-ke-lu o-to la-ha-mi-to.
ja he juonivat häntä vastaan hänet tappaakseen

he näkivät hänet kaukaa ennen kuin hän tuli lähemmäs heitä ja he juonivat häntä vastaan hänet tappaakseen

¹⁹ הַלְזָה הַחֲלָמוֹת בְּעַל הַנֶּה אַחִיו אֶל-אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai-jo-me-ru

he sanoivat

[H376](#)

'ish

toinen

[H413](#)

'el-

toiselleen

[H251](#)

'a-chiv;

katso

[H2009](#)

hin-neh, ba-'al

herra

[H1167](#)

ha-cha-lo-mot

unien

[H2472](#)

ha-cha-lo-mot

unien

[H1976](#)

hal-la-zeh

tänne

בֹּא:

[H935](#)

ba.

tulee

he sanoivat toinen toiselleen katso herra unien tänne tulee

²⁰ בְּאַחַד וְנִשְׁלַחְהוּ וְנַהַרְגֵהוּ לְכוּ וְעַתָּה

[H6258](#)

ve-'at-tah

nyt

[H1980](#)

le-chu

menkäämme

[H2026](#)

ve-na-har-ge-hu,

tappakaamme hänet ja

[H7993](#)

ve-nash-li-che-hu

heittäkäämme hänet

[H259](#)

be-'a-chad

johonkin

מֵה-וְנִרְאָה אֶכְלֵתְהוּ רָעָה חַיָּה וְאִמְרָנוּ הַבְּרוֹת

[H953](#)

hab-bo-rot,

kaivoista

[H559](#)

ve-'a-mar-nu

ja sanokaamme

[H2416](#)

chaj-jah

että peto julma

[H7451](#)

ra-'ah

söi hänet

[H398](#)

'a-cha-la-te-hu;

ja näemme

[H7200](#)

ve-nir-'eh

mitä

[H4100](#)

mah-

mitä

חֲלָמָתוֹ: יְהוּ

[H1961](#)

jih-ju

tulee

[H2472](#)

cha-lo-mo-tav.

hänen unistaan

nyt menkäämme tappakaamme hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoista ja sanokaamme että peto julma söi hänet ja näemme mitä tulee hänen unistaan

²¹ וַיֹּאמֶר מִי־דָם וַיִּצְלָהוּ רְאוּבֵן וַיִּשְׁמַע

[H8085](#)

vai-jish-ma'

kuuli sen

[H7205](#)

Re-'u-ven,

Reuven

[H5337](#)

vai-jatz-tzi-le-hu

ja tahtoi pelastaa hänet

[H3027](#)

mi-ja-dam;

heidän käsistään

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

נִפְשׁוֹ: נִכְנֹו לֹא

[H3808](#)

lo

älkäämme surmatko

[H5221](#)

nak-ken-nu

hänen sieluaan

[H5315](#)

na-fesh.

hänen sieluaan

kuuli sen Reuven ja tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi älkäämme surmatko hänen sieluaan

22 דָם תִּשְׁפְּכוּ- אֶל-רְאוּבֵן אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer
sanoi

[H413](#)

'a-le-hem
heille

[H7205](#)

Re-'u-ven
Reuven

[H3808](#)

'al-
älkäämme

[H8210](#)

tish-pe-chu-
vuodattako

[H1818](#)

dam
verta

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר הִזָּה הַבּוֹר אֶל-אֹתוֹ הַשְּׁלִיכוּ

[H7993](#)

hash-li-chu
vaan heittäkäämme

[H853](#)

o-to,
hänet

[H413](#)

'el-
kaivoon

[H953](#)

hab-bor
tähdän

[H2088](#)

haz-zeh
joka on

[H834](#)

'a-she-
autiomaassa

[H4057](#)

bam-mid-bar,
autiomaassa

אֹתוֹ הַצִּיל לְמַעַן בּוֹ תִּשְׁלַחוּ-אֶל-וַיָּד

[H3027](#)

ve-jad
mutta kätemme

[H408](#)

'al-

[H7971](#)

tish-le-chu-
koskeko

[H0](#)

vo;
häneen

[H4616](#)

le-ma-'an,
hänen

[H5337](#)

hatz-tzil
tarkoituksensa oli pelastaa hänet

[H853](#)

o-to

אָבִיו: אֶל-לְהַשִּׁיבּוּ מִיָּדָם

[H3027](#)

mi-ja-dam,
heidän käsistään ja palauttaa hänet luo

[H7725](#)

la-ha-shi-vo

[H413](#)

'el-

[H1](#)

'a-viv.
isänsä

sanoi heille Reuven älkäämme vuodattako verta vaan heittäkäämme hänet kaivoon tähän joka on autiomaassa mutta kätemme älköön koskeko häneen hänen tarkoituksensa oli pelastaa hänet heidän käsistään ja palauttaa hänet luo isänsä

23 אֶת-וַיִּפְּשִׂיטוּ אָחִיו אֶל-יוֹסֵף בָּא כְּאֲשֶׁר-וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi
tapahtui kun

[H834](#)

ka-'a-she-
kun

[H935](#)

ba
tuli

[H3130](#)

Jo-sef
Josef

[H413](#)

'el-
luokse

[H251](#)

'e-chav;
veljiensä

[H6584](#)

vai-jaf-shi-tu
he riisuivat

[H853](#)

'et-
ET

אֲשֶׁר הַפְּסִים כְּתָנֶת אֶת-כְּתָנֶתוֹ אֶת-יוֹסֵף

[H3130](#)

Jo-sef
Josefilta ET

[H853](#)

'et-
ET

[H3801](#)

kut-ta-ne-to,
tunikan

[H853](#)

'et-
ET

[H3801](#)

ke-to-net
hänen tunikansa

[H6446](#)

hap-pas-sim
monivärisen

[H834](#)

'a-she-
joka oli

עָלָיו:

[H5921](#)

'a-lav.
hänellä yllään

tapahtui kun tuli Josef luokse veljiensä he riisuivat ET Josefilta ET tunikan ET hänen tunikansa monivärisen joka oli hänellä yllään

²⁴ בּוֹ אֵין יֶקַח וְהַבּוֹר הַבָּרָה אֶתּוֹ וַיִּשְׁלֹכוּ וַיִּקְחֵהוּ
 H3947 H7993 H853 H953 H953 H7386 H369 H0
 vai-jik-ka-chu-hu, vai-jash-li-chu o-to hab-bo-rah; ve-hab-bor rek, 'ein bo
 he ottivat ja heittivät hänet kaivoon ja kaivo oli tyhjä ei ollut

מִים:

H4325
 ma-jim.
 siinä vettä

he ottivat ja heittivät hänet kaivoon ja kaivo oli tyhjä ei ollut siinä vettä

²⁵ וַיִּרְאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּשְׂאוּ לֶחֶם לֶאֱכֹל- וַיֵּשְׁבוּ
 H3427 H398 H3899 H5375 H5869 H7200
 vai-je-she-vu le-'e-chol- le-chem vai-jis-'u 'ei-nei-hem vai-jir-'u,
 he istuivat syömään ruokaa ja kun he nostivat silmänsä ja katsoivat

וַגְּמַלֵּיהֶם מִגִּלְעָד בָּאָה יִשְׁמַעֵאלִים אֶרְחַת וְהִנֵּה
 H2009 H736 H3459 H935 H1568 H1581
 ve-hin-neh 'o-re-chat jish-me-'e-lim, ba-'ah mig-Gil-'ad; u-ge-mal-lei-hem
 katso karavaani ishmaelilaisten oli tulossa Gileadista heidän kamelinsa

לְהוֹרִיד הַחֲלָוִים וְלֹט וַצְּרִי נִבְאֵת נִשְׂאִים
 H5375 H5219 H6875 H3910 H1980 H3381
 no-se'im, ne-chot u-tze-ri va-lot, hol-chim le-ho-rid
 kantoivat kumihartsia balsamia ja mirhaa ja oli menossa viemään ne alas

מִצְרַיִם:

H4714
 Mitz-ra-je-mah.
 Egyptiin

he istuivat syömään ruokaa ja kun he nostivat silmänsä ja katsoivat katso karavaani ishmaelilaisten oli tulossa Gileadista heidän kamelinsa kantoivat kumihartsia balsamia ja mirhaa ja oli menossa viemään ne alas Egyptiin

²⁶ אֶת-נְהָרֶג כִּי בָצַע מֵה-אֶחָיו אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
 H559 H3063 H413 H251 H4100 H1215 H3588 H2026 H853
 vai-jo-mer Je-hu-dah 'el- 'e-chav; mah- be-tza', ki na-ha-rog 'et-
 sanoi Jehudah veljilleen mitä hyötyä on että tapamme ET

דָּמוֹ: אֶת־ וְכִסִּינוּ אֶחָינוּ

[H251](#) [H3680](#) [H853](#) [H1818](#)
'a-chi-nu, ve-chis-si-nu 'et- da-mo.
veljemme ja peitämme ET hänen verensä

sanoi Jehudah veljilleen mitä hyötyä on että tapamme ET veljemme ja peitämme ET hänen verensä

תְּהִי־אֵל־ וַיִּדְנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וְנִמְכְּרָנוּ לָכוּ ²⁷

[H1980](#) [H4376](#) [H3459](#) [H3027](#) [H408](#) [H1961](#)
le-chu ve-nim-ke-ren-nu lai-jish-me'e-lim, ve-ja-de-nu 'al- te-hi-
tulkaa myykäämme hänet ismaelilaisille mutta kätemme älköön sattuko

אֶחָיו: וַיִּשְׁמְעוּ הוּא בְּשָׂרְנוּ אֶחָינוּ כִּי־ בּוֹ

[H0](#) [H3588](#) [H251](#) [H1320](#) [H1931](#) [H8085](#) [H251](#)
vo, ki- 'a-chi-nu ve-sa-re-nu hu; vai-jish-me'u 'e-chav.
häneen sillä veljemme ja meidän lihaamme hän on ja tottelivat hänen veljensä

tulkaa myykäämme hänet ismaelilaisille mutta kätemme älköön sattuko häneen sillä veljemme ja meidän lihaamme hän on ja tottelivat hänen veljensä

וַיַּעֲלוּ וַיִּמְשְׁכוּ סַחְרִים מִדִּינִים אֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ ²⁸

[H5674](#) [H376](#) [H4084](#) [H5503](#) [H4900](#) [H5927](#)
vai-ja-'av-ru 'a-na-shim mid-ja-nim so-cha-rim, vai-jim-she-chu vai-ja-'a-lu
silloin kulki ohi miehiä midianilaisia kauppiaita he vetivät ja nostivat ylös

לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים יוֹסֵף אֶת־ וַיִּמְכְּרוּ הַבּוֹר מִן־ יוֹסֵף אֶת־

[H853](#) [H3130](#) [H4480](#) [H953](#) [H4376](#) [H853](#) [H3130](#) [H3459](#)
'et- Jo-sef min- hab-bor, vai-jim-ke-ru 'et- Jo-sef lai-jish-me'e-lim
ET Josefin kaivosta ja he myivät ET Josefin ismaelilaisille

מִצְרַיִמָּה: יוֹסֵף אֶת־ וַיָּבִיאוּ בְּעֶשְׂרִים

[H6242](#) [H3701](#) [H935](#) [H853](#) [H3130](#) [H4714](#)
be-'es-rim ka-sef; vai-ja-vi-'u 'et- Jo-sef Mitz-ra-je-mah.
kahdestakymmenestä hopearahasta ja he veivät ET Josefin Egyptiin

silloin kulki ohi miehiä midianilaisia kauppiaita he vetivät ja nostivat ylös ET Josefin kaivosta ja he myivät ET Josefin ismaelilaisille kahdestakymmenestä hopearahasta ja he veivät ET Josefin Egyptiin

²⁹ בְּבוֹר יוֹסֵף אֵין־ וְהִנֵּה הַבּוֹר אֶל־רְאוּבֵן וַיֵּשֶׁב

[H7725](#) [H7205](#) [H413](#) [H953](#) [H2009](#) [H369](#) [H3130](#) [H953](#)
vai-ja-shov Re-u-ven 'el- hab-bor, ve-hin-neh 'ein- Jo-sef bab-bor;
kun palasi Reuven kaivolle katso ei ollut Josef kaivossa

בְּגָדָיו: אֶת־ וַיִּקְרַע

[H7167](#) [H853](#) [H899](#)
vai-jik-ra' 'et- be-ga-dav.
hän repäisi ET vaatteensa

kun palasi Reuven kaivolle katso ei ollut Josef kaivossa hän repäisi ET vaatteensa

³⁰ אֲנִי־ אָנָּה וְאֲנִי אֵינְנוּ הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר אָחִיו אֶל־ וַיֵּשֶׁב

[H7725](#) [H413](#) [H251](#) [H559](#) [H3206](#) [H369](#) [H589](#) [H575](#) [H589](#)
vai-ja-shov 'el- 'e-chav vai-jo-mar; haj-je-led 'ei-nen-nu, va-'a-ni 'a-nah 'a-ni-
ja palasi luokse veljiensä ja sanoi poikaa ei ole ja minä mihin minä

בָּא:

[H935](#)
va.
menen

ja palasi luokse veljiensä ja sanoi poikaa ei ole ja minä mihin minä menen

³¹ וַיִּטְבְּלוּ עֲזִים שְׁעִיר וַיִּשְׁחֲטוּ יוֹסֵף כְּתָנֶת אֶת־ וַיִּקְחוּ

[H3947](#) [H853](#) [H3801](#) [H3130](#) [H7819](#) [H8163](#) [H5795](#) [H2881](#)
vai-jik-chu 'et- ke-to-net Jo-sef; vai-jish-cha-tu se-'ir 'iz-zim, vai-jit-be-lu
he ottivat ET tunikan Josefin ja teurastivat uroksen vuohista ja kastoivat

בַּדָּם: הַכְּתָנֶת אֶת־

[H853](#) [H3801](#) [H1818](#)
'et- hak-kut-to-net bad-dam.
ET tunikan vereen

he ottivat ET tunikan Josefin ja teurastivat uroksen vuohista ja kastoivat ET tunikan vereen

³² אָבִיהֶם אֶל־ וַיְבִיאוּ הַפְּסִים כְּתָנֶת אֶת־ וַיִּשְׁלְחוּ

[H7971](#) [H853](#) [H3801](#) [H6446](#) [H935](#) [H413](#) [H1](#)
vaj-shal-le-chu 'et- ke-to-net hap-pas-sim, vai-ja-vi-u 'el- 'a-vi-hem,
ja lähettivät ET tunikan monivärisen ja tuotiin se heidän isälleen

אָס־הוּא בִּנְךָ הַכֶּתֶנֶת נָא הַכֶּר־מֵצֵאנוּ זֹאת וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H2063](#) [H4672](#) [H5234](#) [H4994](#) [H3801](#) [H1121](#) [H1931](#) [H518](#)
vai-jo-me-ru zot ma-tza-nu; hak-ker-na, hak-ke-to-net bin-cha hi 'im-
ja sanoivat tämän löysimme tunnista nyt tunika poikasi onko se vai

לֹא:

[H3808](#)

lo.

ei

ja lähettivät ET tunikan monivärisen ja tuotiin se heidän isälleen ja sanoivat tämän löysimme tunnista nyt tunika poikasi onko se vai ei

³³ וַיְכִירָהּ בְּנֵי כְּתָנֶת וַיֹּאמְרוּ אָכַלְתָּהּ רַעֵה חַיָּה

[H5234](#) [H559](#) [H3801](#) [H1121](#) [H2416](#) [H7451](#) [H398](#)
vai-jak-ki-rah vai-jo-mer ke-to-net be-ni, chaj-jah ra'ah 'a-cha-la-te-hu;
hän tunnisti sen ja sanoi tunika on poikani peto julma on syönyt

טָרַף טָרַף יוֹסֵף:

[H2963](#) [H2963](#) [H3130](#)
ta-rof to-raf Jo-sef.

raadellut ja repinyt palasiksi Josefin

hän tunnisti sen ja sanoi tunika on poikani peto julma on syönyt raadellut ja repinyt palasiksi Josefin

³⁴ וַיִּתְּאֵבֵל בְּמַתְנֵיוֹ שֶׁק וַיֵּשֶׁם שְׂמֹלֶתָיו יַעֲקֹב וַיִּקְרַע

[H7167](#) [H3290](#) [H8071](#) [H7760](#) [H8242](#) [H4975](#) [H56](#)
vai-jik-ra' Ja'a-kov sim-lo-tav, vai-ja-sem sak be-ma-te-nav; vai-jit-'ab-bel
ja repäisi Jaakov vaatteensa laitto säkin vyötäisilleen ja suri

רַבִּים: יָמִים בְּנוֹ עַל-

[H5921](#) [H1121](#) [H3117](#) [H7227](#)
'al- be-no ja-mim rab-bim.

poikaansa aikaa kauan / kauan aikaa

ja repäisi Jaakov vaatteensa laitto säkin vyötäisilleen ja suri poikaansa aikaa kauan / kauan aikaa

³⁵ לְנַחֲמוּ בְּנֵי כָל- בְּנֵי כָל- וַיִּקְמוּ

[H6965](#) [H3605](#) [H1121](#) [H3605](#) [H1323](#) [H5162](#)
vai-ja-ku-mu chol ba-nav ve-chol be-no-tav le-na-cha-mo,
nousivat kaikki hänen poikansa kaikki hänen tyttärensä lohduttamaan häntä

וַיִּמְאֵן בְּנֵי אֵל- אֶרֶד כִּי- וַיֹּאמֶר לְהִתְנַחֵם
[H3985](#) [H5162](#) [H559](#) [H3588](#) [H3381](#) [H413](#) [H1121](#)
 vaj·ma·'en le·hit·na·chem, vai·jo·mer ki- 'e·red 'el- be·ni
 mutta hän kieltäytyi lohdutuksesta sanoen sillä menen alas luokse poikani

אָבִיו: אֶתּוֹ וַיְבַדְּ שְׂאֵלָה אֲבֵל
[H57](#) [H7585](#) [H1058](#) [H853](#) [H1](#)
 'a·vel she·'o·lah; vai·je·vek o·to 'a·viv.
 surren tuonelaan, sheol ja itki häntä hänen isänsä

nousivat kaikki hänen poikansa kaikki hänen tyttärensä lohduttamaan häntä mutta hän kieltäytyi lohdutuksesta sanoen sillä menen alas luokse poikani surren tuonelaan, sheol ja itki häntä hänen isänsä

³⁶ סְרִיס לְפוֹטִיפָר מִצְרַיִם אֶל- אֶתּוֹ מְכָרוּ וְהַמְדָּנִים
[H4084](#) [H4376](#) [H853](#) [H413](#) [H4714](#) [H6318](#) [H5631](#)
 ve·ham·me·da·nim, ma·che·ru o·to 'el- Mitz·ra·im; le·'Po·ti·far se·ris
 midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille eunukille

פַּה־טַבָּחִים: שַׂר פְּרֹעָה
[H6547](#) [H8269](#) [H2876](#) Peh
 par·'oh, sar hat·tab·ba·chim.
 faraon päällikölle henkivartioston

tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa Peh

1 Mooses 38 (Genesis 38)

¹ עַד- וַיֵּט אָחִיו מֵאֵת יְהוּדָה וַיֵּרֶד הֵוא בְּעַת וַיְהִי¹
H1961 H6256 H1931 H3381 H3063 H853 H251 H5186 H5704
vaj-hi ba'et ha-hiv, vai-je-red Je-hu-dah me'et 'e-chav; vai-jet 'ad-
tapahtui aikaan siihen meni alas Jehudah luota veljiensä ja asettui luokse

חִירָה: וּשְׁמוֹ עַדְלָמִי אִישׁ

H376 H5726 H8034 H2437
'ish 'a-dul·la·mi u·she·mo Chi-rah.
miehen adullamilaisen nimeltään Chirah

tapahtui aikaan siihen meni alas Jehudah luota veljiensä ja asettui luokse miehen adullamilaisen nimeltään Chirah

² שׁוּעַ וּשְׁמוֹ כְּנַעֲנִי אִישׁ בֵּת-יְהוּדָה שֵׁם וַיְרָא²

H7200 H8033 H3063 H1323 H376 H3669 H8034 H7770
vai-jar- sham Je-hu-dah bat- 'ish ke-na-'a-ni u·she·mo Shu-a';
näki siellä Jehudah tyttären miehen kanaanilaisen nimeltään Shua

אֵלֶיהָ: וַיָּבֵא וַיִּקְחָהּ

H3947 H935 H413
vai-jik·ka·che·ha vai·ja·vo 'e·lei·ha.
otti hänet luokseen ja yhtyi häneen

näki siellä Jehudah tyttären miehen kanaanilaisen nimeltään Shua otti hänet luokseen ja yhtyi häneen

³ עֵר: שְׁמוֹ אֶת-וַיִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד וַתַּהַר³

H2029 H3205 H1121 H7121 H853 H8034 H6147
vat-ta·har vat-te·led ben; vai-jik·ra 'et- she·mo 'Er.
hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Er

hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Er

⁴ שְׁמוֹ אֶת-וַתִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד עוֹד וַתַּהַר⁴

H2029 H5750 H3205 H1121 H7121 H853 H8034
vat-ta·har od vat-te·led ben; vat-tik·ra 'et- she·mo
hän tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi

אֹנָן:

[H209](#)

O·nan.

Onan

hän tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Onan

⁵ שְׁמוֹ אֶת־וּתְקַרְא בֶּן וּתְלֵד עוֹד וּתְסֶף

[H3254](#)

vat·to·sef

hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan

[H5750](#)

'od

[H3205](#)

vat·te·led

[H1121](#)

ben,

[H7121](#)

vat·tik·ra

ja antoi

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi

אָתוֹ: בְּלִדְתָהּ בְּכִזִּיב וְהִיא שְׁלֵה

[H7956](#)

She·lah; ve·ha·jah

Shelah

[H1961](#)

vi'Ch·ziv

hän oli

[H3580](#)

Chezivissä

syntyessä

[H3205](#)

be·lid·tah

hän

[H853](#)

o·to.

hän

hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Shelah hän oli Chezivissä syntyessä hänen

⁶ תָּמָר: וּשְׁמָהּ בְּכוֹרוֹ לְעֵר אִשָּׁה יְהוּדָה וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja otti

[H3063](#)

Je·hu·dah

Jehudah

[H802](#)

'ish·shah

vaimon

[H6147](#)

le·'Er

Erille

[H1060](#)

be·cho·ro;

esikoiselleen

[H8034](#)

u·she·mah

nimeltään

[H8559](#)

Ta·mar.

Tamar

ja otti Jehudah vaimon Erille esikoiselleen nimeltään Tamar

⁷ יְהוָה בְּעֵינַי רַע יְהוּדָה בְּכוֹר עֵר וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi,

mutta oli Er

[H6147](#)

'Er

[H1060](#)

be·chor

esikoinen

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudan

[H7451](#)

ra'

paha

[H5869](#)

be·ei·nei

silmissä

[H3068](#)

JAH·WEH;

JAHWEH HERRAN

וַיִּמָּתְהוּ

[H4191](#)

vaj·mi·te·hu

ja antoi hänen kuolla

יְהוָה:

[H3068](#)

JAH·WEH.

JAHWEH HERRA

mutta oli Er esikoinen Jehudan paha silmissä JAHWEH HERRAN ja antoi hänen kuolla JAHWEH HERRA

⁸ וַיְבַרְכֵם אֱחִיךָ אֲשֶׁת אֱלֹ-בְאֵלָאוֹנָן יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3063](#) [H209](#) [H935](#) [H413](#) [H802](#) [H251](#) [H2992](#)
vai-jo-mer Je-hu-dah le-'O-nan, bo 'el- 'e-shet 'a-chi-cha ve-jab-bem
sanoi Jehudah Onanille mene luokse vaimon veljesi ja nai

לְאֶחִיךָ: זֶרַע וְהִקָּם אֶתָּה

[H853](#) [H6965](#) [H2233](#) [H251](#)
'o-tah; ve-ha-kem ze-ra' le-'a-chi-cha.
hänet ja herätä siemen veljellesi

sanoi Jehudah Onanille mene luokse vaimon veljesi ja nai hänet ja herätä siemen veljellesi

⁹ בָּאֵס-וְהָיָה הַזֶּרַע יְהִי לּוֹ לֹא כִי אֹנָן וַיֵּדַע

[H3045](#) [H209](#) [H3588](#) [H3808](#) [H0](#) [H1961](#) [H2233](#) [H1961](#) [H518](#) [H935](#)
vai-je-da' o-nan, ki lo lo jih-jeh haz-za-ra'; ve-ha-jah 'im- ba
kun tiesi Onan että ei hänen olisi siemen tapahtui kun hän yhtyi

זֶרַע נִתְּן-לְבִלְתִּי אֶרְצָה וְשִׁחַת אֶחָיו אֲשֶׁת אֱלֹ-

[H413](#) [H802](#) [H251](#) [H7843](#) [H776](#) [H1115](#) [H5414](#) [H2233](#)
'el- 'e-shet 'a-chiv ve-shi-chet 'ar-tzah, le-vil-ti ne-ton- ze-ra'
vaimoon veljensä hän vuodatti sen maahan ettei antaisi siementä

לְאֶחָיו:

[H251](#)
le-'a-chiv.
veljelleen

kun tiesi Onan että ei hänen olisi siemen tapahtui kun hän yhtyi vaimoon veljensä hän vuodatti sen maahan ettei antaisi siementä veljelleen

¹⁰ גַּם-וַיִּמַּת עֲשָׂה אֲשֶׁר יְהוָה בְּעֵינָי וַיֵּרַע

[H7489](#) [H5869](#) [H3068](#) [H834](#) [H6213](#) [H4191](#) [H1571](#)
vai-je-ra' be-'ei-nei JAH-WEH 'a-sher 'a-sah; vai-ja-met gam-
oli paha silmissä JAHWEH HERRAN se mitä hän teki ja Hän antoi kuolla myös

אֶתּוֹ:

[H853](#)
o-to.
hänen

oli paha silmissä JAHWEH HERRAN se mitä hän teki ja Hän antoi kuolla myös hänen

¹¹ אָבִיךָ בֵּית-אֶלְמָנָה שְׁבִי כִלְתּוֹ לְתַמָּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3063](#) [H8559](#) [H3618](#) [H3427](#) [H490](#) [H1004](#) [H1](#)
vai-jo-mer Je-hu-dah le-Ta-mar kal-la-to she-vi 'al-ma-nah veit- 'a-vich,
silloin sanoi Jehudah Tamarille miniälleen asu leskenä talossa isäsi

הוּא גַם-יְמוֹת פֶּן-אֹמַר כִּי בְנֵי שֵׁלָה יִגְדְּלוּ עַד-

[H5704](#) [H1431](#) [H7956](#) [H1121](#) [H3588](#) [H559](#) [H6435](#) [H4191](#) [H1571](#) [H1931](#)
'ad- jig-dal She-lah ve-ni, ki 'a-mar, pen- ja-mut gam- hu
kunnes kasvaa Shelah poikani niin hän sanoi ettei kuolisi myös hän

אָבִיָּהּ: בֵּית וַתֵּשֶׁב תַּמָּר וַתֵּלֶךְ כַּאֲחִיו

[H251](#) [H1980](#) [H8559](#) [H3427](#) [H1004](#) [H1](#)
ke'e-chav; vat-te-lech Ta-mar, vat-te-shev beit 'a-vi-ha.
niin kuin veljensä ja meni Tamar ja asui talossa isänsä

silloin sanoi Jehudah Tamarille miniälleen asu leskenä talossa isäsi kunnes kasvaa Shelah poikani niin hän sanoi ettei kuolisi myös hän niin kuin veljensä ja meni Tamar ja asui talossa isänsä

¹² יְהוּדָה אֵשֶׁת-שׁוּעַ בַּת-וַתְּמַת הַיָּמִים וַיִּרְבוּ

[H7235](#) [H3117](#) [H4191](#) [H1323](#) [H7770](#) [H802](#) [H3063](#)
vai-jir-bu haj-ja-mim, vat-ta-mot bat- Shu-a' 'e-shet- Je-hu-dah;
ja kului aikaa ja kuoli tytär Shuan vaimon Jehudan

הוּא צֵאֲנוּ גְזֵזִי עַל-וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם

[H5162](#) [H3063](#) [H5927](#) [H5921](#) [H1494](#) [H6629](#) [H1931](#)
vai-jin-na-chem Je-hu-dah, vai-ja'al 'al- go-za-zei tzo-no hu,
ja suri Jehudah ja meni ylös keritsijäisiin lampaiden hän

תְּמַנְתָּה: הַעֲדֵלְמִי רַעְהוּ וְחִירָה

[H2437](#) [H7453](#) [H5726](#) [H8553](#)
ve'Chi-rah re'e-hu ha'a-dul-la-mi Tim-na-tah.
ja Chirah hänen ystävänsä adullamilainen Timnaan

ja kului aikaa ja kuoli tytär Shuan vaimon Jehudan ja suri Jehudah ja meni ylös keritsijäisiin lampaiden hän ja Chirah hänen ystävänsä adullamilainen Timnaan

¹³ תְּמַנְתָּה עָלָה חַמִּיךָ הִנֵּה לְאֹמַר לְתַמָּר וַיִּגַּד

[H5046](#) [H8559](#) [H559](#) [H2009](#) [H2524](#) [H5927](#) [H8553](#)
vai-jug-gad le-Ta-mar le-mor; hin-neh cha-mich 'o-leh Tim-na-tah
ja kerrottiin Tamarille sanoen katso appesi menee ylös Timnaan

לָגַז צֵאנוּ:

[H1494](#)

la·goz

keritsemään lampaitaan

[H6629](#)

tzo·no.

ja kerrottiin Tamarille sanoen katso appesi menee ylös Timnaan keritsemään lampaitaan

¹⁴ וְתִסַּר בַּצְעִיף וְתִכַּס מֵעֲלֵיהָ אֶלְמְנוֹתָהּ בְּגֵדֵי וְתִסַּר

[H5493](#)

vat·ta·sar

hän otti pois vaatteet

[H899](#)

big·dei

leskeytensä

[H491](#)

'al·me·nu·tah

yltään

[H5921](#)

me·'a·lei·ha, vat·te·chas

ja peitti

[H3680](#)

itsensä

huntuun

[H6809](#)

batz·tza·'if

דֶּרֶךְ עַל־אֲשֶׁר עֵינַיִם בְּפֶתַח וְתִשָּׁב וְתִתְעַלֶּף

[H5968](#)

vat·tit·'al·laf,

verhoutuen

[H3427](#)

vat·te·shev

ja istui

[H6607](#)

be·fe·tach

portille

[H5869](#)

'Ei·na·jim,

Einaimin

[H834](#)

'a·sher

joka

[H5921](#)

'al-

on varrella

[H1870](#)

de·rech

tien

נִתְּנָה לֹא־וְהָיָה שִׁלָּה גְדֹל כִּי־רָאָתָה כִּי תִמְנָתָה

[H8553](#)

Tim·na·tah;

Timnan

[H3588](#)

ki

sillä

[H7200](#)

ra·'a·tah

hän näki

[H3588](#)

ki-

että

[H1431](#)

ga·dal

kasvoi

[H7956](#)

She·lah,

Shelah

[H1931](#)

ve·hiv

ja häntä

[H3808](#)

lo-

ei

[H5414](#)

nit·te·nah

annettu

לֹא־אִשָּׁה:

[H0](#)

lo

hänelle vaimoksi

[H802](#)

le·'ish·shah.

hän otti pois vaatteet leskeytensä yltään ja peitti itsensä huntuun verhoutuen ja istui portille Einaimin joka on varrella tien Timnan sillä hän näki että kasvoi Shelah ja häntä ei annettu hänelle vaimoksi

¹⁵ כִּי לְזוֹנָה וַיַּחְשְׁבֶהָ יְהוּדָה וַיִּרְאֶה

[H7200](#)

vai·jir·'e·ha

kun näki hänet

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudah

[H2803](#)

vai·jach·she·ve·ha

hän ajatteli

[H2181](#)

le·zo·nah;

hänen olevan portto

[H3588](#)

ki

koska

כַּסְתָּהּ פְּנֵיהָ:

[H3680](#)

chis·se·tah

hän oli peittänyt kasvonsa

[H6440](#)

pa·nei·ha.

kun näki hänet Jehudah hän ajatteli hänen olevan portto koska hän oli peittänyt kasvonsa

¹⁶ וַיֵּט אֵלָיָהּ הַדֶּרֶךְ אֶל- וַיֹּאמֶר הָבֵה-וַיֹּאמֶר
 H5186 H413 H413 H1870 H559 H3051 H4994
 vai-jet 'e-lei-ha 'el- had-de-rech, vai-jo-mer ha-vah- na
 ja hän poikkesi hänen luokse tien sivuun ja sanoi anna pyydän

הוּא כִּלְתּוֹ כִּי יָדַע לֹא כִּי אֵלָיִךְ אָבוּא
 H935 H413 H3588 H3808 H3045 H3588 H3618 H1931
 a-vo 'e-la-jich, ki lo ki ja-da', ki chal-la-to hi
 minun yhtyä sinuun sillä ei hän tiennyt että hänen miniänsä hän on

אֵלָי: תָּבוּא כִּי לִי תִתֶּן-מֵה-וַתֹּאמֶר
 H559 H4100 H5414 H0 H3588 H935 H413
 vat-to-mer mah- tit-ten- li, ki ta-vo 'e-lai.
 hän vastasi mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun

ja hän poikkesi hänen luokse tien sivuun ja sanoi anna pyydän minun yhtyä sinuun sillä ei hän tiennyt että hänen miniänsä hän on hän vastasi mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun

¹⁷ וַתֹּאמֶר הַצֵּאן מִן-עֲזִים גְּדִי-אֲשַׁלַּח אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר
 H559 H595 H7971 H1423 H5795 H4480 H6629 H559
 vai-jo-mer 'a-no-chi 'a-shal-lach ge-di- 'iz-zim min- hatz-tzon; vat-to-mer
 hän sanoi minä lähetän kilin vuohista laumani hän vastasi

שְׁלַחְךָ: עַד עֲרַבּוֹן תִּתֶּן אִם-
 H518 H5414 H6162 H5704 H7971
 'im- tit-ten e-ra-von 'ad shal-che-cha.
 jos annat minulle pantin kunnes lähetät sen

hän sanoi minä lähetän kilin vuohista laumani hän vastasi jos annat minulle pantin kunnes lähetät sen

¹⁸ וַתֹּאמֶר לְךָ אֶתֶן-אֲשֶׁר הָעֲרַבּוֹן מֵה-וַיֹּאמֶר
 H559 H4100 H6162 H834 H5414 H0 H559
 vai-jo-mer, mah ha-'e-ra-von 'a-sher 'et-ten- loch vat-to-mer,
 hän sanoi mitä haluat pantiksi jonka annan sinulle hän vastasi

לָהּ וַיִּתֶּן- בְּיַדָּךְ אֲשֶׁר וּמַטְּךָ וּפְתִילְךָ חַתְּמְךָ
 H2368 H6616 H4294 H834 H3027 H5414 H0
 cho-ta-me-cha u-fe-ti-le-cha, u-mat-te-cha 'a-sher be-ja-de-cha; vai-jit-ten- lah
 sinun sinettisi nauhasi ja sauvasi jotka ovat kädessäsi ja hän antoi ne hänelle

וְתָהָר אֵלֶיהָ וַיָּבֵא לוֹ:

[H935](#) [H413](#) [H2029](#) [H0](#)
vai-ja-vo 'e-lei-ha vat-ta-har lo.
ja yhtyi häneen ja hän tuli raskaaksi hänestä

hän sanoi mitä haluat pantiksi jonka annan sinulle hän vastasi sinun sinettisi nauhasi ja sauvasi jotka ovat kädessäsi ja hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen ja hän tuli raskaaksi hänestä

¹⁹ בְּגָדֵי וְתִלְבָּשׁ מֵעֲלֵיהָ צְעִיפָה וְתָסַר וְתִלְךְ וְתָקַם

[H6965](#) [H1980](#) [H5493](#) [H6809](#) [H5921](#) [H3847](#) [H899](#)
vat-ta-kom vat-te-lech, vat-ta-sar tze'i-fah me-'a-lei-ha; vat-til-bash big-dei
hän nousi lähti riisui huntunsa yltään ja pukeutui vaatteisiin

אֶלְמְנוּתָהּ:

[H491](#)
'al-me-nu-tah.
leskeytensä

hän nousi lähti riisui huntunsa yltään ja pukeutui vaatteisiin leskeytensä

²⁰ רָעָהּ בֵּיד הָעֵזִים גְּדִי אֶת־יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H3063](#) [H853](#) [H1423](#) [H5795](#) [H3027](#) [H7453](#)
vai-jish-lach Je-hu-dah 'et- ge-di ha-'iz-zim, be-jad re-'e-hu
lähetti Jehudah ET kilin vuohista mukana ystävänsä

מִצָּאָה: וְלֹא הָאִשָּׁה מִיַּד הָעֵרְבּוֹן לְקַחַת הָעֶדְלָמִי

[H5726](#) [H3947](#) [H6162](#) [H3027](#) [H802](#) [H3808](#) [H4672](#)
ha-'a-dul-la-mi, la-ka-chat ha-'e-ra-von mi-jad ha-'ish-shah; ve-lo me-tza-'ah.
adullamilaisen ottamaan pantin takaisin naiselta mutta ei löytynyt häntä

lähetti Jehudah ET kilin vuohista mukana ystävänsä adullamilaisen ottamaan pantin takaisin naiselta mutta ei löytynyt häntä

²¹ הַקְּדֹשָׁה אֵיךְ לְאִמֹר מִקְמָהּ אֲנִשִּׁי אֶת־וַיִּשְׁאַל

[H7592](#) [H853](#) [H582](#) [H4725](#) [H559](#) [H346](#) [H6948](#)
vai-jish-'al 'et-'an-shei me-ko-mah le-mor, 'ai-jeh hak-ke-de-shah
hän kyseli ET miehiltä sen paikkakunnan sanoen missä on pyhäkköportto

בְּזֶה הֵיטָה לֹא־וַיִּאֲמְרוּ הַדֶּרֶךְ עַל־בְּעֵינַיִם הוּא

[H1931](#) [H5879](#) [H5921](#) [H1870](#) [H559](#) [H3808](#) [H1961](#) [H2088](#)
hi va-'Ei-na-jim 'al-had-da-rech; vai-jo-me-ru, lo-ha-je-tah va-zeh
se joka oli Einaimissa varressa tien he vastasivat ei ole ollut täällä

קדשה:

[H6948](#)

ke·de·shah.

pyhäkköporttoa

hän kyseli ET miehiltä sen paikkakunnan sanoen missä on pyhäkköportto se joka oli Einaimissa varressa tien he vastasivat ei ole ollut täällä pyhäkköporttoa

²² אֲנִשֵׁי וְגַם מִצְאֲתֵיהָ לֹא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל- וַיָּשָׁב

[H7725](#)

vai·ja·shov

hän palasi

[H413](#)

'el-

luokse

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudan

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H3808](#)

lo

en

[H4672](#)

me·tza·ti·ha;

löytänyt häntä

[H1571](#)

ve·gam

ja myös

[H376](#)

'an·shei

miehet

קדשה: בזה היתה לא-אמרו המקום

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikkakunnan

[H559](#)

'a·me·ru,

sanoivat

[H3808](#)

lo-

ei

[H1961](#)

ha·je·tah

ole ollut

[H2088](#)

va·zeh

täällä

[H6948](#)

ke·de·shah.

pyhäkköporttoa

hän palasi luokse Jehudan ja sanoi en löytänyt häntä ja myös miehet paikkakunnan sanoivat ei ole ollut täällä pyhäkköporttoa

²³ הִנֵּה לְבוּז נְהִיָּה פֶּן לָהּ תִּקַּח-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3063](#)

Je·hu·dah

Jehudah

[H3947](#)

tik·kach-

ottakoon itselleen

[H0](#)

lah,

ne

[H6435](#)

pen

ettemme joutuisi

[H1961](#)

nih·jeh

häpeään

[H937](#)

la·vuz;

katso

[H2009](#)

hin·neh

מִצְאֲתָהּ: לֹא וְאַתָּה הִזָּה הַגְּדִי שְׁלַחְתִּי

[H7971](#)

sha·lach·ti

minä lähetin

[H1423](#)

hag·ge·di

kilin

[H2088](#)

haz·zeh,

tämän

[H859](#)

ve·'at·tah

ja sinä

[H3808](#)

lo

et

[H4672](#)

me·tza·tah.

löytänyt häntä

sanoi Jehudah ottakoon itselleen ne ettemme joutuisi häpeään katso minä lähetin kilin tämän ja sinä et löytänyt häntä

²⁴ לְאֹמֶר לְיְהוּדָה וַיִּגַּד חֲדָשִׁים כְּמִשְׁלֹשׁ וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

tapahtui

[H7969](#)

ke·mish·losh

noin kolmen

[H2320](#)

cho·da·shim,

kuukauden

[H5046](#)

vai·jug·gad

kerrottiin

[H3063](#)

li·hu·dah

Jehudalle

[H559](#)

le·mor

sanoen

הָרָה הִנֵּה וְגַם כָּל־תֶּדְתָמָר זָנְתָה

[H2181](#)

za·ne·tah

on harjoittanut

[H8559](#)

Ta·mar

haureutta

[H3618](#)

kal·la·te·cha,

miniäsi

[H1571](#)

ve·gam

ja myös

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H2030](#)

ha·rah

hän on

raskaana

וְתִשְׂרַף: הוֹצִיאֹהָ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְזִנוּנִים

[H2183](#) [H559](#) [H3063](#) [H3318](#) [H8313](#)
liz·nu·nim; vai·jo·mer Je·hu·dah, ho·tzi·'u·ha ve·tis·sa·ref.
haureudesta niin sanoi Jehudah viekää hänet poltettavaksi

tapahtui noin kolmen kuukauden kuluttua kerrottiin Jehudalle sanoen on harjoittanut haureutta Tamar miniäsi ja myös katso hän on raskaana haureudesta niin sanoi Jehudah viekää hänet poltettavaksi

²⁵ לְאִישׁ לֵאמֹר חַמִּיהָ אֶל־ שְׁלַחָה וְהִיא מוֹצֵאת הוּא

[H1931](#) [H3318](#) [H1931](#) [H7971](#) [H413](#) [H2524](#) [H559](#) [H582](#)
hi mu·tzet, ve·hi shal·chah 'el- cha·mi·ha le·mor, le·'ish
kun häntä vietiin ulos hän lähetti luokse appensa sanomaan miehelle

זֶה הַכֶּר־ וְתֹאמֶר הֲרָה אֲנֹכִי לוֹ אֵלֶּה אֲשֶׁר־

[H834](#) [H428](#) [H0](#) [H595](#) [H2030](#) [H559](#) [H5234](#) [H4994](#)
'a·sher- 'el·leh lo, 'a·no·chi ha·rah; vat·to·mer hak·ker- na,
jonka nämä ovat hänelle minä olen raskaana hän sanoi tunnista nyt

הָאֵלֶּה: וְהַמַּטָּה וְהַפְּתִילִים הַחֲתָמֹת לְמִי

[H4310](#) [H2858](#) [H6616](#) [H4294](#) [H428](#)
le·mi ha·cho·te·met ve·hap·pe·ti·lim ve·ham·mat·teh ha·'el·leh.
kenen sinetti nauhat ja sauva nämä ovat

kun häntä vietiin ulos hän lähetti luokse appensa sanomaan miehelle jonka nämä ovat hänelle minä olen raskaana hän sanoi tunnista nyt kenen sinetti nauhat ja sauva nämä ovat

²⁶ עַל־ כִּי־ מִמְּנִי צְדָקָה וַיֹּאמֶר יְהוּדָה וַיִּכַּר

[H5234](#) [H3063](#) [H559](#) [H6663](#) [H4480](#) [H3588](#) [H5921](#)
vai·jak·ker Je·hu·dah, vai·jo·mer tza·de·kah mi·men·ni, ki- 'al-
tunsi ne Jehudah ja sanoi on vanhurskaampi minua hän sillä sen

עוֹד יִסַּף וְלֹא־ בְּנֵי לְשֵׁלָה נְתַתִּיהָ לְאֶ־ בֶּן

[H3651](#) [H3808](#) [H5414](#) [H7956](#) [H1121](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5750](#)
ken lo- ne·tat·ti·ha le·'She·lah ve·ni; ve·lo- ja·saf od
tähden etten antanut häntä Shelah'lle pojalleni mutta ei uudelleen enää

לְדַעְתָּה:

[H3045](#)
le·da·'tah
yhtynyt häneen

tunsi ne Jehudah ja sanoi on vanhurskaampi minua hän sillä sen tähden etten antanut häntä Shelah'lle pojalleni mutta ei uudelleen enää yhtynyt häneen

²⁷ לְדַתָּהּ בְּעֵת וַיְהִי

[H1961](#) [H6256](#) [H3205](#)
vaj·hi be·'et lid·tah;
tuli aika hänen synnyttämisensä katso

תְּאוּמִים וְהִנֵּה

[H2009](#) [H8380](#)
ve·hin·neh te·'o·mim
kaksoset

בְּבֶטְנָהּ:

[H990](#)

be·vit·nah.

olivat hänen kohdussaan

tuli aika hänen synnyttämisensä katso kaksoset olivat hänen kohdussaan

²⁸ הַמִּילֶדֶת וַתִּקַּח יָד וַיִּתֵּן בְּלִדְתָּהּ וַיְהִי

[H1961](#) [H3205](#)
vaj·hi ve·lid·tah

[H5414](#)
vai·jit·ten-

[H3027](#) [H3947](#)
jad; vat·tik·kach

[H3205](#)
ham·jal·le·det,

tapahtui hänen synnyttäessään että pisti ulos käsi

niin otti

kättilö

רֵאשֹׁנָה: יָצָא זֶה לְאֹמֶר שְׁנֵי יָדָיו עַל-וַתִּקְשֹׁר

[H7194](#) [H5921](#) [H3027](#) [H8144](#)
vat·tik·shor 'al- ja·do sha·ni

[H559](#)
le·mor,

[H2088](#) [H3318](#)
zeh ja·tza

[H7223](#)
ri·sho·nah.

ja solmi

käteen punaisen langan sanoen

tämä

tuli ulos ensin

tapahtui hänen synnyttäessään että pisti ulos käsi niin otti kättilö ja solmi käteen punaisen langan sanoen tämä tuli ulos ensin

²⁹ וַתֹּאמֶר אֲחִיו יָצָא וְהִנֵּה יָדוֹ כְּמִשִּׁיב וַיְהִי

[H1961](#) [H7725](#)
vaj·hi ke·me·shiv

[H3027](#) [H2009](#)
ja·do, ve·hin·neh

[H3318](#) [H251](#)
ja·tza 'a·chiv,

[H559](#)
vat·to·mer

tapahtui kun hän veti kätensä katso

tuli ulos hänen veljensä niin hän sanoi

פָּרֵץ: שְׁמוֹ וַיִּקְרָא פָּרֵץ עָלָיו פָּרֵץ מֵהַ-

[H4100](#) [H6555](#)
mah- pa·ratz·ta

[H5921](#) [H6556](#)
'a·lei·cha pa·retz;

[H7121](#) [H8034](#)
vai·jik·ra she·mo

[H6557](#)
Pa·retz.

kuinka repäisitkään itsellesi repeämän ja annettiin hänelle nimeksi Paretz

tapahtui kun hän veti kätensä katso tuli ulos hänen veljensä niin hän sanoi kuinka repäisitkään itsellesi repeämän ja annettiin hänelle nimeksi Paretz

³⁰ הַשְּׁנֵי יָדָיו עַל-אֲשֶׁר וְאַחַר יָצָא אֲחִיו

[H310](#)

ve·'a·char

ja sen jälkeen tuli

[H3318](#)

ja·tza

[H251](#)

'a·chiv,

hänen veljensä jolla

[H834](#)

'a·sher

[H5921](#)

'al-

[H3027](#)

ja·do

kädessään oli punainen lanka

[H8144](#)

hash·sha·ni;

שְׁמוֹ וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

annettiin

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi Zarach

סָזַרְחַ:

[H2226](#)

Za·rach.

sa·mek

ja sen jälkeen tuli hänen veljensä jolla kädessään oli punainen lanka annettiin hänelle nimeksi Zarach samek

1 Mooses 39 (Genesis 39)

פָּרַעַה סְרִיס פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֶהוּ מִצְרַיִם הוֹרַד וַיּוֹסֶף¹

[H3130](#) [H3381](#) [H4714](#) [H7069](#) [H6318](#) [H5631](#) [H6547](#)
ve·Jo·sef hu·rad Mitz·ra·je·mah; vai·jik·ne·hu Po·ti·far se·ris par·'oh
ja Josef vietiin alas Egyptiin ja osti hänet Potifar eunukki faraon

אֲשֶׁר הִישְׁמַעְאֵלִים מִיַּד מִצְרַיִם אִישׁ הַטַּבָּחִים שָׂר

[H8269](#) [H2876](#) [H376](#) [H4713](#) [H3027](#) [H3459](#) [H834](#)
sar hat·tab·ba·chim 'ish mitz·ri, mi·jad haj·jish·me·'e·lim, 'a·sher
päällikkö henkivartioston mies egyptiläinen käsistä ismaelilaisten jotka

הוֹרַדְהוּ שָׁמָה:

[H3381](#) [H8033](#)
ho·ri·du·hu sham·mah.
olivat tuoneet hänet alas sinne

ja Josef vietiin alas Egyptiin ja osti hänet Potifar eunukki faraon päällikkö henkivartioston mies egyptiläinen käsistä ismaelilaisten jotka olivat tuoneet hänet alas sinne

וַיְהִי מִצְלִיחַ אִישׁ וַיְהִי יוֹסֶף אֶת־ יְהוָה וַיְהִי²

[H1961](#) [H3068](#) [H853](#) [H3130](#) [H1961](#) [H582](#) [H6743](#) [H1961](#)
vaj·hi JAH·WEH 'et- Jo·sef, vaj·hi 'ish matz·li·ach; vaj·hi
ja oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin ja hän oli mies menestyen ja asuen

הַמִּצְרַיִם: אֲדָנָיו בְּבֵית

[H1004](#) [H113](#) [H4713](#)
be·veit 'a·do·nav ham·mitz·ri.
talossa isäntänsä egyptiläisen

ja oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin ja hän oli mies menestyen ja asuen talossa isäntänsä egyptiläisen

וְכֹל אֶתְּוֹ יְהוָה כִּי אֲדָנָיו וַיֵּרָא³

[H7200](#) [H113](#) [H3588](#) [H3068](#) [H854](#) [H3605](#)
vai·jar 'a·do·nav, ki JAH·WEH it·to; ve·chol
ja näki hänen isäntänsä että JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan kaikki

בִּידּוֹ: מִצְלִיחַ יְהוָה עָשָׂה הוּא אֲשֶׁר־

[H834](#) [H1931](#) [H6213](#) [H3068](#) [H6743](#) [H3027](#)
'a·sher- hu 'o·seh, JAH·WEH matz·li·ach be·ja·do.
mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestyä hänen kädessään

ja näki hänen isäntänsä että JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan kaikki mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestyä hänen kädessään

4 אֶתְּוֹ וַיִּשְׁרֵת בְּעֵינָיו חַן יוֹסֵף וַיִּמְצֵא

[H4672](#) [H3130](#) [H2580](#) [H5869](#) [H8334](#) [H853](#)
vai-jim-tza Jo-sef chen be-'ei-nav vaj-sha-ret o-to;
löysi Josef suosion hänen silmissään hän palveli häntä

וַיִּפְקֵדְהוּ נָתַן לוֹ יֵשׁ-וְכֹל-בֵּיתוֹ עַל-

[H6485](#) [H5921](#) [H1004](#) [H3605](#) [H3426](#) [H0](#) [H5414](#)
vai-jaf-ki-de-hu 'al- bei-to, ve-chol jesh-lo na-tan
ja asetti hänet hoitajaksi talonsa ja kaiken mitä oli hänellä hän antoi

בִּידוֹ:

[H3027](#)
be-ja-do.
hänen käteensä

löysi Josef suosion hänen silmissään hän palveli häntä ja asetti hänet hoitajaksi talonsa ja kaiken mitä oli hänellä hän antoi hänen käteensä

5 אֲשֶׁר כָּל-וְעַל בְּבֵיתוֹ אֵתוֹ הַפְּקִיד מֵאִזְ וַיְהִי

[H1961](#) [H227](#) [H6485](#) [H853](#) [H1004](#) [H5921](#) [H3605](#) [H834](#)
vaj-hi me-'az hif-kid o-to be-vei-to, ve-'al kol-'a-sher
ja oli siitä ajasta kun asetti hoitajaksi hänet talonsa yli kaiken mitä

בְּגִלְלַת הַמִּצְרַיִם בֵּית אֵת-יְהוָה וַיְבָרֶךְ לוֹ יֵשׁ-

[H3426](#) [H0](#) [H1288](#) [H3068](#) [H853](#) [H1004](#) [H4713](#) [H1558](#)
jesh-lo, vaj-va-rech JAH-WEH 'et-beit ham-mitz-ri big-lal
oli hänellä siunasi JAHWEH HERRA ET kodin egyptiläisen takia

לוֹ יֵשׁ-אֲשֶׁר בְּכֹל-יְהוָה בְּרַבַּת וַיְהִי יוֹסֵף

[H3130](#) [H1961](#) [H1293](#) [H3068](#) [H3605](#) [H834](#) [H3426](#) [H0](#)
Jo-sef; vaj-hi bir-kat JAH-WEH be-chol 'a-sher jesh-lo,
Josefin ja oli siunaus JAHWEH HERRAN kaikessa mitä oli hänellä

וּבְשֵׂדָה: בְּבֵית

[H1004](#) [H7704](#)
bab-ba-jit u-vas-sa-deh.
talossa ja kedolla

ja oli siitä ajasta kun asetti hoitajaksi hänet talonsa yli kaiken mitä oli hänellä siunasi JAHWEH HERRA ET kodin egyptiläisen takia Josefin ja oli siunaus JAHWEH HERRAN kaikessa mitä oli hänellä talossa ja kedolla

אתו ידע ולא יוסף ביד - לו אשר כל - ויעזב⁶

[H5800](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H3027](#) [H3130](#) [H3808](#) [H3045](#) [H854](#)
vai-ja-'a-zo kol- 'a-sher- lo be-jad- Jo-sef ve-lo- ja-da' it-to
hän antoi kaiken mitä hänellä oli käsiin Josefin eikä huolehtinut itse

יוסף ויהי אוכל הוא אשר הלחם אם - כי מאומה

[H3972](#) [H3588](#) [H518](#) [H3899](#) [H834](#) [H1931](#) [H398](#) [H1961](#) [H3130](#)
me-'u-mah, ki 'im- hal-le-chem 'a-sher- hu o-chel; vaj-hi Jo-sef,
mistään vain ruuasta jota hän söi ja oli Josef

מראה: ויפה תאריפה -

[H3303](#) [H8389](#) [H3303](#) [H4758](#)
je-feh- to-'ar vi-peh mar-'eh.
kaunis vartaloltaan ja komea kasvoiltaan

hän antoi kaiken mitä hänellä oli käsiin Josefin eikä huolehtinut itse mistään vain ruuasta jota hän söi ja oli Josef kaunis vartaloltaan ja komea kasvoiltaan

אדניו אשת ותשא האלה הדברים אחר ויהי⁷

[H1961](#) [H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H5375](#) [H802](#) [H113](#)
vaj-hi, 'a-char had-de-va-rim ha-'el-leh, vat-tis-sa 'e-shet- 'a-do-nav
tapahtui jälkeen asioiden näiden iski vaimo hänen isäntänsä

עמי: שכבה ותאמר יוסף אל - עיניה את -

[H853](#) [H5869](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H7901](#) [H5973](#)
'et- 'ei-nei-ha 'el- Jo-sef; vat-to-mer shich-vah 'im-mi.
ET silmänsä Josefiin ja sanoi makaa kanssani

tapahtui jälkeen asioiden näiden iski vaimo hänen isäntänsä ET silmänsä Josefiin ja sanoi makaa kanssani

לא אדני הן אדניו אשת אל - ויאמר וימאן⁸

[H3985](#) [H559](#) [H413](#) [H802](#) [H113](#) [H2005](#) [H113](#) [H3808](#)
vaj-ma-'en vai-jo-mer 'el- 'e-shet 'a-do-nav, hen 'a-do-ni, lo-
mutta hän kieltäytyi sanoen vaimolle isäntänsä katso isäntäni ei

נתן לו יש אשר - וכל בבית מה אתי ידע

[H3045](#) [H854](#) [H4100](#) [H1004](#) [H3605](#) [H834](#) [H3426](#) [H0](#) [H5414](#)
ja-da' 'it-ti mah- bab-ba-jit; ve-chol 'a-sher- jesh- lo na-tan
huolehdi itse mitä on talossa ja kaiken mitä on hänellä hän on antanut

בִּידֵי:

[H3027](#)

be·ja·di.

käsiini

mutta hän kieltäytyi sanoen vaimolle isäntänsä katso isäntäni ei huolehdi itse mitä on talossa ja kaiken mitä on hänellä hän on antanut käsiini

חֲשַׁדְּוּלֹא־ מִמֶּנִּי הִזָּה בַּבַּיִת גָּדוֹל אֵינְנוּ⁹

[H369](#)

[H1419](#)

[H1004](#)

[H2088](#)

[H4480](#)

[H3808](#)

[H2820](#)

'ei·nen·nu ga·dol

bab·ba·jit haz·zeh mi·men·ni ve·lo- cha·sach

ei ole ketään suurempaa talossa tässä minua eikä hän kieltänyt

אֶת־ בְּאֶשֶׁר אוֹתָךְ אִם־ כִּי מֵאוֹמָה מִמֶּנִּי

[H4480](#)

[H3972](#)

[H3588](#)

[H518](#)

[H853](#)

[H834](#)

[H859](#)

mi·men·ni me·'u·mah, ki 'im- o·tach ba·'a·sher 'at-

minulta mitään muuta kuin vain sinut koska sinä

הִזָּאת הַגְּדֹלָה הַרְעָה אֶעֱשֶׂה וְאֵיךְ אִשְׁתּוֹ

[H802](#)

[H349](#)

[H6213](#)

[H7451](#)

[H1419](#)

[H2063](#)

ish·to; ve·'eich 'e·'e·seh ha·ra·'ah hag·ge·do·lah haz·zot,

olet hänen vaimonsa kuinka tekisin pahuuden niin suuren sellaisen

לְאֱלֹהִים: וְחַטָּאתִי

[H2398](#)

[H430](#)

ve·cha·ta·ti IE·LO·HIM.

ja tekisin syntiä ELOHIM Jumalaa vastaan

ei ole ketään suurempaa talossa tässä minua eikä hän kieltänyt minulta mitään muuta kuin vain sinut koska sinä olet hänen vaimonsa kuinka tekisin pahuuden niin suuren sellaisen ja tekisin syntiä ELOHIM Jumalaa vastaan

שָׁמַעְוּלֹא־ יוֹם יוֹם יוֹסֵף אֶל־ כְּדַבְּרָהּ וַיְהִי¹⁰

[H1961](#)

[H1696](#)

[H413](#)

[H3130](#)

[H3117](#)

[H3117](#)

[H3808](#)

[H8085](#)

vaj·hi ke·dab·be·rah 'el- Jo·sef jom jom; ve·lo- sha·ma'

tapahtui että hän puhui Josefille joka päivä eikä hän suostunut

עִמָּהּ: לְהִיּוֹת אֶצְלָהּ לְשֹׁכֵב אֵלֶיהָ

[H413](#)

[H7901](#)

[H681](#)

[H1961](#)

[H5973](#)

'e·lei·ha lish·kav 'etz·lah lih·jot 'im·mah.

hänen kanssaan makaamaan ja hänen luonaan olemaan hänen kanssaan

tapahtui että hän puhui Josefille joka päivä eikä hän suostunut hänen kanssaan makaamaan ja hänen luonaan olemaan hänen kanssaan

11 מְלֹאכְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הַבַּיְתָה וַיָּבֹא הַזֶּה כְּהַיּוֹם וַיְהִי¹¹

[H1961](#) [H3117](#) [H2088](#) [H935](#) [H1004](#) [H6213](#) [H4399](#)
vaj·hi ke·haj·jom haz·zeh, vai·ja·vo hab·bay·tah la·'a·sot me·lach·to;
tapahtui aikaan tähän kun hän meni taloon tekemään työtään

בַּבַּיִת: שֵׁם הַבַּיִת מֵאֲנָשֵׁי אִישׁ וְאִין

[H369](#) [H376](#) [H376](#) [H1004](#) [H8033](#) [H1004](#)
ve·'ein 'ish me·'an·shei hab·ba·jit sham bab·ba·jit.
eikä ollut ketään miehistä talon silloin talossa

tapahtui aikaan tähän kun hän meni taloon tekemään työtään eikä ollut ketään miehistä talon silloin talossa

12 וַיַּעֲזֹב עַמִּי שְׂכֵבָה לֵאמֹר בְּבִגְדוֹ וּתְתַפְּשֶׂהוּ

[H8610](#) [H899](#) [H559](#) [H7901](#) [H5973](#) [H5800](#)
vat·tit·pe·se·hu be·vig·do le·mor shich·vah 'im·mi; vai·ja·'a·zo
hän tarttui hänen vaatteisiin sanoen makaa kanssani hän jätti

הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיִּנָּס בִּידָהּ בְּגָדוֹ

[H899](#) [H3027](#) [H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)
big·do be·ja·dah, vai·ja·nos vai·je·tze ha·chu·tzah.
vaatteen hänen käteensä pakeni ja meni ulos

hän tarttui hänen vaatteisiin sanoen makaa kanssani hän jätti vaatteen hänen käteensä pakeni ja meni ulos

13 וַיִּנָּס בִּידָהּ בְּגָדוֹ עִזָּב כִּי כָּרְאוּתָהּ וַיְהִי

[H1961](#) [H7200](#) [H3588](#) [H5800](#) [H899](#) [H3027](#) [H5127](#)
vaj·hi kir·'o·tah, ki- 'a·zav big·do be·ja·dah; vai·ja·nos
tapahtui kun hän näki että hän jätti vaatteen hänen käteensä ja oli paennut

הַחוּצָה:

[H2351](#)
ha·chu·tzah.
ulos

tapahtui kun hän näki että hän jätti vaatteen hänen käteensä ja oli paennut ulos

14 רְאוּ לְאֹמֶר לָהֶם וְתֹאמֶר בֵּיתָהּ לְאֲנָשֵׁי וְתִקְרָא

[H7121](#) [H376](#) [H1004](#) [H559](#) [H0](#) [H559](#) [H7200](#)
vat·tik·ra le·'an·shei vei·tah, vat·to·mer la·hem le·mor, re·'u,
hän kutsui palvelijoita talon ja puhui heille sanoen katsokaa

אֵלַי בָּא בְּנוֹ לְצַחֵק עֲבָרֵי אִישׁ לָנוּ הִבִּיא
[H935](#) [H0](#) [H376](#) [H5680](#) [H6711](#) [H0](#) [H935](#) [H413](#)
 he-vi la-nu 'ish 'iv-ri le-tza-chek ba-nu; ba 'e-lai
 hän on tuonut meille miehen hebrealaisen pitämään pilkkanaan meitä hän tuli luokseni

גְּדוֹלִים בְּקוֹל וְאֶקְרָא עִמִּי לְשָׂבָב
[H7901](#) [H5973](#) [H7121](#) [H6963](#) [H1419](#)
 lish-kav 'im-mi, va-'ek-ra be-kol ga-dol.
 maatakseni kanssani *mutta* minä huusin äänellä kovalla

hän kutsui palvelijoita talon ja puhui heille sanoen katsokaa hän on tuonut meille miehen hebrealaisen pitämään pilkkanaan meitä hän tuli luokseni maatakseni kanssani mutta minä huusin äänellä kovalla

¹⁵ וַיַּעֲזֹב וְאֶקְרָא קוֹלִי הִרִימֹתִי כִּי-כִשְׁמֹעוֹ וַיְהִי
[H1961](#) [H8085](#) [H3588](#) [H7311](#) [H6963](#) [H7121](#) [H5800](#)
 vaj-hi che-sha-me'o, ki- ha-ri-mo-ti ko-li va-'ek-ra; vai-ja-'a-zo
 tapahtui kun hän kuuli että korotin ääneni ja huusin hän jätti

הַחֹצֵה: וַיֵּצֵא וַיִּנְסֵם אֶצְלִי בְּגָדוֹ
[H899](#) [H681](#) [H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)
 big-do 'etz-li, vai-ja-nos vai-je-tze ha-chu-tzah.
 vaatteen luokseni hän pakeni ja meni ulos

tapahtui kun hän kuuli että korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni hän pakeni ja meni ulos

¹⁶ בֵּיתוֹ: אֵל-אֲדָנָיו בּוֹא עַד-אֶצְלָהּ בְּגָדוֹ וְתַנַּח
[H3240](#) [H899](#) [H681](#) [H5704](#) [H935](#) [H113](#) [H413](#) [H1004](#)
 vat-tan-nach big-do 'etz-lah; 'ad- bo 'a-do-nav 'el- bei-to.
 hän piti vaatteen itsellään kunnes tuli isäntä kotiin

hän piti vaatteen itsellään kunnes tuli isäntä kotiin

¹⁷ אֵלַי בָּא-לֵאמֹר הָאֵלֶּה כַּדְּבָרִים אֵלָיו וְתַדְבֵּר
[H1696](#) [H413](#) [H1697](#) [H428](#) [H559](#) [H935](#) [H413](#)
 vat-te-dab-ber 'e-lav, kad-de-va-rim ha-'el-leh le-mor; ba- 'e-lai
 hän puhui hänelle sanat nämä sanoen tuli luokseni

לְצַחֵק לָנוּ הַבֵּאת אֲשֶׁר- הַעֲבַרְי הָעֶבֶד בִּי:

[H5650](#) [H5680](#) [H834](#) [H935](#) [H0](#) [H6711](#) [H0](#)
ha'e-ved ha'iv-ri 'a-sher- he-ve-ta la-nu le-tza-chek bi.
orja hebrealainen jonka toit meille pitämään pilkkanaan minua

hän puhui hänelle sanat nämä sanoen tuli luokseni orja hebrealainen jonka toit meille pitämään pilkkanaan minua

¹⁸ וַיִּנְס אֶצְלִי בְגָדוֹ וַיַּעֲזֹב וְאֶקְרָא קוֹלִי כְּהַרְיָמִי וַיְהִי

[H1961](#) [H7311](#) [H6963](#) [H7121](#) [H5800](#) [H899](#) [H681](#) [H5127](#)
vaj·hi ka·ha·ri·mi ko·li va·'ek·ra; vai·ja·'a·zo big·do 'etz·li vai·ja·nos
oli kun korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni ja pakeni

הַחֹצְהָ:

[H2351](#)
ha·chu·tzah.
ulos

oli kun korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni ja pakeni ulos

¹⁹ דְּבַרָּה אֲשֶׁר אָמְרָתוֹ דְּבַרִּי אֶת- אֲדֹנָיו כְּשָׁמַע וַיְהִי

[H1961](#) [H8085](#) [H113](#) [H853](#) [H1697](#) [H802](#) [H834](#) [H1696](#)
vaj·hi chish·mo·a' 'a·do·nav 'et- div·rei ish·to, 'a·sher dib·be·rah
ja oli kun kuuli isäntä ET puheet vaimonsa jotka hän kertoi

וַיַּחַר עֲבַדְךָ לִי עֲשֵׂה הָאֵלֶּה כְּדַבְרִים לְאִמְרֵי אֱלֹהֵי

[H413](#) [H559](#) [H1697](#) [H428](#) [H6213](#) [H0](#) [H5650](#) [H2734](#)
'e-lav le·mor, kad·de·va·rim ha·'el·leh, 'a·sah li 'av·de·cha; vai·ji·char
hänelle ja puhui asiat nämä näin teki minulle orjasi syttyi

אָפוֹ:

[H639](#)
ap·po.
hänen vihansa

ja oli kun kuuli isäntä ET puheet vaimonsa jotka hän kertoi hänelle ja puhui asiat nämä näin teki minulle orjasi syttyi hänen vihansa

²⁰ הַסֵּהָר בֵּית אֵל- וַיִּתְּנֶהוּ אֵתוֹ יוֹסֵף אֲדֹנָי וַיִּקַּח

[H3947](#) [H113](#) [H3130](#) [H853](#) [H5414](#) [H413](#) [H1004](#) [H5470](#)
vai·jik·kach 'a·do·nei Jo·sef o·to, vai·jit·te·ne·hu 'el- beit has·so·har,
otti isäntä Josefin hän panetti hänet tyrmään vankilan

אֲסוּרִים הַמֶּלֶךְ (ק אֲסִירִי) (כ אֲסוּרִי) אֲשֶׁר-מְקוֹם

[H4725](#) [H834](#) 'a-su-rei ch [H631](#) q [H4428](#) [H631](#)
me-kom 'a-sher- 'a-si-rei ham-me-lech 'a-su-rim;
paikkaan jossa olivat vangit kuninkaan vangittuina

הַסֵּהַר: בְּבֵית שָׁם וַיְהִי-

[H1961](#) [H8033](#) [H1004](#) [H5470](#)
vaj·hi- sham be·veit has·so·har.
hän joutui sinne tyrmään vankilan

otti isäntä Josefin hän panetti hänet tyrmään vankilan paikkaan jossa olivat vangit kuninkaan vangittuina hän joutui sinne tyrmään vankilan

²¹ חֶסֶד אֱלֹוֹ וַיְטִי יוֹסֵף אֶת- יְהוָה וַיְהִי

[H1961](#) [H3068](#) [H853](#) [H3130](#) [H5186](#) [H413](#) [H2617](#)
vaj·hi JAH·WEH 'et- Jo·sef, vai·jet 'e·lav cha·sed;
mutta oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin osoittaen hänelle laupeuttaan

הַסֵּהַר: בֵּית- שַׁר בְּעֵינַי חָנּוּ וַיִּתֵּן

[H5414](#) [H2580](#) [H5869](#) [H8269](#) [H1004](#) [H5470](#)
vai·jit·ten chin·no, be·ei·nei sar beit- has·so·har.
Hän antoi hänen tulla suosioon silmissä päällikön vankilan

mutta oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin osoittaen hänelle laupeuttaan Hän antoi hänen tulla suosioon silmissä päällikön vankilan

²² כָּל- אֶת יוֹסֵף בְּיַד- הַסֵּהַר בֵּית- שַׁר וַיִּתֵּן

[H5414](#) [H8269](#) [H1004](#) [H5470](#) [H3027](#) [H3130](#) [H853](#) [H3605](#)
vai·jit·ten sar beit- has·so·har be·jad- Jo·sef, 'et kol-
antoi päällikkö vankilan käteen Josefin ET kaikki

עֲשִׂים אֲשֶׁר כָּל- וְאֵת הַסֵּהַר בְּבֵית אֲשֶׁר הָאֲסִירִים

[H615](#) [H834](#) [H1004](#) [H5470](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H6213](#)
ha·'a·si·rim, 'a-sher be·veit has·so·har; ve·et kol- 'a-sher 'o·sim
vangit jotka olivat vankilassa ET ja kaiken mitä tehtiin

עֲשֵׂה: הִיא הוּא שָׁם

[H8033](#) [H1931](#) [H1961](#) [H6213](#)
sham, hu ha·jah 'o·seh.
siellä hän huolehti töiden tekemisestä

antoi päällikkö vankilan käteen Josefin ET kaikki vangit jotka olivat vankilassa ET ja kaiken mitä tehtiin siellä hän huolehti töiden tekemisestä

²³ מְאוֹמָהּ כָּל־אֶת־רְאֵה הַסֹּהַר בַּיַּת־ שׁוֹר אֵין

[H369](#)

[H8269](#)

[H1004](#)

[H5470](#)

[H7200](#)

[H853](#)

[H3605](#)

[H3972](#)

'ein

sar

beit-

has·so·har,

ro·eh

'et-

kol-

me·u·mah

eikä

päällikkö

vankilan

valvonut ET

mitään

mitä oli

בִּידּוֹ

יְהוָה בְּאֶשֶׁר

אֶתּוֹ

הוּא וְאֶשֶׁר־

[H3027](#)

[H834](#)

[H3068](#)

[H854](#)

[H834](#)

[H1931](#)

be·ja·do,

ba·a·sher

JAH·WEH

it·to;

va·a·sher-

hu

hänen käsissään koska

JAHWEH HERRA oli

hänen kanssaan ja mitä

hän

יְהוָה עָשָׂה

ס מְצַלִּיחַ:

[H6213](#)

[H3068](#)

[H6743](#)

sa·mek

'o·seh

JAH·WEH

matz·li·ach.

teki

JAHWEH HERRA antoi menestyä

eikä päällikkö vankilan valvonut ET mitään mitä oli hänen käsissään koska JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan ja mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestyä samek

1 Mooses 40 (Genesis 40)

מִשְׁקָה חֲטָאוּ הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי¹
H1961 H310 H1697 H428 H2398 H4945
vaj·hi, 'a·char had·de·va·rim ha·el·leh, cha·te·'u mash·keh
tapahtui jälkeen tapahtumien näiden että rikkoivat vastaan juomanlaskija

מִצְרַיִם: לְמֶלֶךְ לְאֲדֹנֵיהֶם וְהָאֶפֶה מִצְרַיִם מֶלֶךְ-
H4428 H4714 H644 H113 H4428 H4714
me·lech- Mitz·ra·im ve·ha·'o·peh; la·'a·do·nei·hem le·me·lech Mitz·ra·im.
kuningasta Egyptin ja leipuri herraansa kuningasta Egyptin

tapahtui jälkeen tapahtumien näiden että rikkoivat vastaan juomanlaskija kuningasta Egyptin ja leipuri herraansa kuningasta Egyptin

שָׂר עַל סָרִיסוֹ שְׁנַי עַל פַּרְעֹה וַיִּקְצֹף²
H7107 H6547 H5921 H8147 H5631 H5921 H8269
vai·jit·tzof par·'oh, 'al she·nei sa·ri·sav; 'al sar
vihastui farao kohtaan kahta eunukkiaan päällikköä

הָאוֹפִים: שָׂר וְעַל הַמִּשְׁקִים
H4945 H5921 H8269 H644
ham·mash·kim, ve·'al sar ha·'o·fim.
juomanlaskijoiden ja vastaan päällikköä leipurien

vihastui farao kohtaan kahta eunukkiaan päällikköä juomanlaskijoiden ja vastaan päällikköä leipurien

בֵּית אֶל-הַטַּבָּחִים שָׂר בְּיַד בְּמִשְׁמַר אֲתָם וַיִּתֵּן³
H5414 H853 H4929 H1004 H8269 H2876 H413 H1004
vai·jit·ten 'o·tam- be·mish·mar, beit sar ha·tab·ba·chim 'el- beit
hän pani heidät vangiksi taloon päällikön henkivartioston taloon

שָׁם: אֲסוּר יוֹסֵף אֲשֶׁר מְקוֹם הַסֹּהַר
H5470 H4725 H834 H3130 H631 H8033
has·so·har; me·kom 'a·sher Jo·sef 'a·sur Sham.
vankeuteen paikkaan jossa Josef oli vangittuna siellä

hän pani heidät vangiksi taloon päällikön henkivartioston taloon vankeuteen paikkaan jossa Josef oli vangittuna siellä

4 אַתֶּם יוֹסֵף אֶת־הַטַּבָּחִים שְׂרֹוֹי־פֶקֶד

[H6485](#) [H8269](#) [H2876](#) [H853](#) [H3130](#) [H854](#)
vai-jif-kod sar hat-tab-ba-chim 'et- Jo-sef 'it-tam
ja määräsi päällikkö henkivartioston ET Josefin olemaan heidän kanssaan

בְּמִשְׁמַר: וַיְהִי אִתָּם וַיִּשְׂרֵת יָמֵם

[H8334](#) [H853](#) [H1961](#) [H3117](#) [H4929](#)
vaj-sha-ret 'o-tam; vai-jih-ju ja-mim be-mish-mar.
ja palvelemaan heitä kun he olivat olleet jonkin aikaa vankilassa

ja määräsi päällikkö henkivartioston ET Josefin olemaan heidän kanssaan ja palvelemaan heitä kun he olivat olleet jonkin aikaa vankilassa

5 אֶחָד בְּלַיְלָה חָלְמוּ אִישׁ שְׁנֵיהֶם חֶלֶם וַיְחַלְמוּ

[H2492](#) [H2472](#) [H8147](#) [H582](#) [H2472](#) [H3915](#) [H259](#)
vai-ja-chal-mu cha-lom she-nei-hem 'ish cha-lo-mo be-laj-lah 'e-chad,
he näkivät unen molemmat miehet unen yönä samana

וְהָאֶפֶה הַמִּשְׁקָה חָלְמוּ אִישׁ כַּפְתָּרוֹן

[H582](#) [H6623](#) [H2472](#) [H4945](#) [H644](#)
'ish ke-fit-ron cha-lo-mo; ham-mash-keh ve-ha-'o-peh,
kumpikin mies selostuksensa mukaan unensa juomanlaskija ja leipuri

הַסֵּהַר: בְּבֵית אַסּוּרִים אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר

[H834](#) [H4428](#) [H4714](#) [H834](#) [H631](#) [H1004](#) [H5470](#)
'a-sheh le-me-lech Mitz-ra-im, 'a-sheh 'a-su-rim be-veit has-so-har.
jotka olivat kuninkaan Egyptin ja jotka olivat vangittuina vankilassa

he näkivät unen molemmat miehet unen yönä samana kumpikin mies selostuksensa mukaan unensa juomanlaskija ja leipuri jotka olivat kuninkaan Egyptin ja jotka olivat vangittuina vankilassa

6 וְהֵנָּם אִתָּם וַיֵּרָא בְּבֹקֶר יוֹסֵף אֵלֵיהֶם וַיִּבֹּא

[H935](#) [H413](#) [H3130](#) [H1242](#) [H7200](#) [H853](#) [H2005](#)
vai-ja-vo 'a-lei-hem Jo-sef bab-bo-ker; vai-jar 'o-tam, ve-hin-nam
kun tuli heidän luokseen Josef aamulla ja näki heidät he näyttivät

זַעֲפִים:

[H2196](#)
zo-'a-fim.
synkän näköisiltä

kun tuli heidän luokseen Josef aamulla ja näki heidät he näyttivät synkän näköisiltä

אֶתְּוֹ אֲשֶׁר פָּרַעַה סְרִיסֵי אֶת־וַיִּשְׂאֵל⁷

[H7592](#)

vai-jish-'al
hän kysyi

[H853](#)

'et-
ET

[H5631](#)

se-ri-sei
eunukeilta

[H6547](#)

far-'oh,
faraon

[H834](#)

'a-sher
jotka

[H854](#)

it-to
olivat hänen kanssaan

רָעִים פְּנֵיכֶם מִדּוּעַ לֵאמֹר אֲדַנּוּ בֵּית בְּמִשְׁמַר

[H4929](#)

ve-mish-mar
vankilassa

[H1004](#)

beit
talossa

[H1113](#)

'a-do-nav
herransa

[H559](#)

le-mor;
ja kysyi

[H4069](#)

mad-du-a'
miksi

[H6440](#)

pe-nei-chem
kasvonne

[H7451](#)

ra-'im
ovat murheelliset

הַיּוֹם:

[H3117](#)

haj-jom.
tänään

hän kysyi ET eunukeilta faraon jotka olivat hänen kanssaan vankilassa talossa herransa ja kysyi miksi kasvonne ovat murheelliset tänään

וַיֹּאמֶר אֵתוֹ אֵין וּפְתָר חָלַמְנוּ חֵלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ⁸

[H559](#)

vai-jo-me-ru
he sanoivat

[H413](#)

'e-lav,
hänelle

[H2472](#)

cha-lom
unen

[H2492](#)

cha-lam-nu,
nämme

[H6622](#)

u-fo-ter
mutta selittäjä ei ole

[H369](#)

'ein o-to;
niiden

[H559](#)

vai-jo-mer
sanoi

לֵי: נָא סַפְרוּ-פְּתָרִים לְאֱלֹהִים הַלֹּא יוֹסֵף אֲלֵהֶם

[H413](#)

'a-le-hem
heille

[H3130](#)

Jo-sef,
Josef

[H3808](#)

ha-lo
eikö

[H430](#)

IE-LO-HIM
ELOHIM Jumalan

[H6623](#)

pit-ro-nim,
ole selitykset

[H5608](#)

sap-pe-ru-
kertokaa ne nyt

[H4994](#)

na
minulle

[H0](#)

li.
minulle

he sanoivat hänelle unen nämme mutta selittäjä ei ole niiden sanoi heille Josef eikö ELOHIM Jumalan ole selitykset kertokaa ne nyt minulle

וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף חֵלְמוֹ אֶת־הַמַּשְׁקִים שָׂר־וַיִּסְפֹּר⁹

[H5608](#)

vaj-sap-per
kertoi

[H8269](#)

sar-
päällikkö

[H4945](#)

ham-mash-kim
juomanlaskijoiden

[H853](#)

'et-
ET

[H2472](#)

cha-lo-mo
unensa

[H3130](#)

le-'Jo-sef;
Josefille

[H559](#)

vai-jo-mer
ja selosti

לְפָנַי: גִּפְן וְהִנֵּה-בַחֲלוּמֵי לוֹ

[H0](#)

lo,
hänelle

[H2472](#)

ba-cha-lo-mi
unensa

[H2009](#)

ve-hin-neh-
katso

[H1612](#)

ge-fen
viiniköynnös

[H6440](#)

le-fa-nai.
oli edessäni

kertoi päällikkö juomanlaskijoiden ET unensa Josefille ja selosti hänelle unensa katso viiniköynnös oli edessäni

¹⁰ נִצְּהָ עַלְתָּהּ כְּפֶרֶחַת וְהִיא שָׂרִיגִם שְׁלֹשָׁה וּבְגָפֶן
H1612 H7969 H8299 H1931 H6524 H5927 H5322
u·vag·ge·fen she·lo·shah sa·ri·gim; ve·hi che·fo·ra·chat 'al·tah nitz·tzah,
viinipuussa ja oli kolme oksaa se versoi puhkesi nupulle

עֲנָבִים: אֲשֶׁכֶּלֶתֶיהָ הַבְּשִׁילוֹ
H1310 H811 H6025
hiv·shi·lu 'ash·ke·lo·tei·ha 'a·na·vim.
ja kypsyivät sen tertuissa rypäleet

viinipuussa ja oli kolme oksaa se versoi puhkesi nupulle ja kypsyivät sen tertuissa rypäleet

¹¹ וְאֲשַׁחַט הָעֲנָבִים אֶת־ וְאֶקַּח בְּיַדִּי פֶרֶעָה וְכוֹס
H3563 H6547 H3027 H3947 H853 H6025 H7818
ve·chos par·'oh be·ja·di; va·'ek·kach 'et- ha·'a·na·vim, va·'es·chat
malja faraon oli kädessäni otin ET rypäleet ja pusersin

כָּף עַל־ הַכּוֹס אֶת־ וְאַתָּן פֶּרֶעָה כּוֹס אֶל־ אֶתָּם
H853 H413 H3563 H6547 H5414 H853 H3563 H5921 H3709
'o·tam- 'el- kos par·'oh, va·'et·ten 'et- hak·kos 'al- kaf
ne maljaan faraon ja annoin ET maljan käteen

פֶּרֶעָה:
H6547
par·'oh.
faraon

malja faraon oli kädessäni otin ET rypäleet ja pusersin ne maljaan faraon ja annoin ET maljan käteen faraon

¹² הַשָּׂרְגִים שְׁלֹשֶׁת פְּתָרְנוּ זֶה יוֹסֵף לוֹ וַיֹּאמֶר
H559 H0 H3130 H2088 H6623 H7969 H8299
vai·jo·mer lo Jo·sef, zeh pit·ro·no; she·lo·shet has·sa·ri·gim,
ja sanoi hänelle Josef tämä on selitys kolme oksaa

הֵם: יָמִים שְׁלֹשֶׁת
H7969 H3117 H1992
she·lo·shet ja·mim hem.
kolme päivää ne ovat

ja sanoi hänelle Josef tämä on selitys kolme oksaa kolme päivää ne ovat

13 רֹאשֶׁךָ אֶת־פַּרְעֹה יִשָּׂא יָמִים שְׁלֹשֶׁת בְּעוֹד

[H5750](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5375](#) [H6547](#) [H853](#) [H7218](#)
be'od she-lo-shet ja-mim, jis-sa far'oh 'et- ro-she·cha,
kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET sinun pääsi

בֵּידוֹ פַּרְעֹה כּוֹס־ וְנָתַתְּ כַּנֶּךָ עַל־ וְהִשִּׁיבֶךָ

[H7725](#) [H5921](#) [H3653](#) [H5414](#) [H3563](#) [H6547](#) [H3027](#)
va·ha·shi·ve·cha 'al- kan·ne·cha; ve·na·ta·ta chos- par'oh be·ja·do,
ja palauttaa sinut asemaasi ja sinä annat maljan faraon käteen

מִשְׁקָהוּ: הֵייתָ אֲשֶׁר הָרֵאשׁוֹן כִּמְשִׁפֵּט

[H4941](#) [H7223](#) [H834](#) [H1961](#) [H4945](#)
kam·mish·pat ha·ri·shon, 'a·sher ha·ji·ta mash·ke·hu.
tapaan entiseen kun olit hänen juomanlaskijansa

kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET sinun pääsi ja palauttaa sinut asemaasi ja sinä annat maljan faraon käteen tapaan entiseen kun olit hänen juomanlaskijansa

14 וַעֲשִׂיתָ־ לְךָ יִיטֵב כַּאֲשֶׁר אֶתְּךָ זְכַרְתָּנִי אִם־ כִּי

[H3588](#) [H518](#) [H2142](#) [H854](#) [H834](#) [H3190](#) [H0](#) [H6213](#)
ki 'im- ze-char-ta-ni 'it·te·cha, ka'a·sher ji·tav lach, ve'a·si·ta-
silloin pidä minut mielessäsi kun käy hyvin sinulle ja tee

וְהוֹצֵאתָנִי פַּרְעֹה אֶל־ וְהִזְכַּרְתָּנִי חֶסֶד עֲמָדִי נָא

[H4994](#) [H5978](#) [H2617](#) [H2142](#) [H413](#) [H6547](#) [H3318](#)
na 'im·ma·di cha·sed; ve·hiz·kar·ta·ni 'el- par'oh, ve·ho·tze·ta·ni
pyydän minulle laupeudenteko ja mainitse minut faraolle ja auta minut

הִזָּה: הַבַּיִת מִן־

[H4480](#) [H1004](#) [H2088](#)
min- hab·ba·jit haz·zeh.
pois talosta tästä

silloin pidä minut mielessäsi kun käy hyvin sinulle ja tee pyydän minulle laupeudenteko ja mainitse minut faraolle ja auta minut pois talosta tästä

15 פֹּה וְגַם־ הָעֵבְרִים מֵאֶרֶץ גִּזְבֹּתִי גִזְבֹּתִי כִי־

[H3588](#) [H1589](#) [H1589](#) [H776](#) [H5680](#) [H1571](#) [H6311](#)
ki- gun·no gun·nav·ti, me'e·retz ha'iv·rim; ve·gam- poh
sillä minut varastettiin ja siepattiin pois maasta hebrealaisten myöskään täällä

בְּבוֹר־אֶתִּי שָׁמוּ כִּי-מְאוּמָה עָשִׂיתִי לְאֶ-

[H3808](#) [H6213](#) [H3972](#) [H3588](#) [H7760](#) [H853](#) [H953](#)
lo- 'a-si-ti me-'u-mah, ki- sa-mu 'o-ti bab-bor.
en ole tehnyt mitään että pitäisi panna minut vankikuoppaan

sillä minut varastettiin ja siepattiin pois maasta hebrealaisten myöskään täällä en ole tehnyt mitään että pitäisi panna minut vankikuoppaan

¹⁶ יוֹסֵף אֶל-וַיֹּאמֶר פֶּתַר טוֹב כִּי הָאֲפִים שָׂר-וַיָּרָא

[H7200](#) [H8269](#) [H644](#) [H3588](#) [H2896](#) [H6622](#) [H559](#) [H413](#) [H3130](#)
vai-jar sar- ha-'o-fim ki tov pa-tar; vai-jo-mer 'el- Jo-sef,
kun näki päällikkö leipurien että hyvä oli selitys hän kertoi Josefille

חָרִי סִלִּי שְׁלֹשָׁה וְהִנֵּה בַחֲלוּמֵי אֲנִי אֶף-

[H637](#) [H589](#) [H2472](#) [H2009](#) [H7969](#) [H5536](#) [H2751](#)
'af- 'a-ni ba-cha-lo-mi, ve-hin-neh, she-lo-shah sal-lei cho-ri
myös minä olin unessa ja katso kolme kudottua koria leipien / leipäkoria

רֹאשִׁי: עַל-

[H5921](#) [H7218](#)
'al- ro-shi.
oli päällä pääni

kun näki päällikkö leipurien että hyvä oli selitys hän kertoi Josefille myös minä olin unessa ja katso kolme kudottua koria leipien / leipäkoria oli päällä pääni

¹⁷ אִפֶּה מַעֲשֵׂה פִּרְעֹה מֵאֲכַל מִכֹּל הָעֶלְיוֹן וּבַסַּל

[H5536](#) [H5945](#) [H3605](#) [H3978](#) [H6547](#) [H4639](#) [H644](#)
u-vas-sal ha-'el-jon, mik-kol ma-'a-chal par-'oh ma-'a-seh o-peh;
ja korissa ylimmässä kaikkea syötävää faraolle tekemiä leipurin

רֹאשִׁי: מֵעַל הַסַּל מִן-אֲתֵם אֲכַל וְהָעוֹף

[H5775](#) [H398](#) [H853](#) [H4480](#) [H5536](#) [H5921](#) [H7218](#)
ve-ha-'of, 'o-chel 'o-tam- min- has-sal me-'al ro-shi.
mutta linnut söivät niitä korista päältä pääni

ja korissa ylimmässä kaikkea syötävää faraolle tekemiä leipurin mutta linnut söivät niitä korista päältä pääni

¹⁸ הַסִּלִּים שְׁלֹשֶׁת פְּתָרְנוּ זֶה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וַיַּעַן

[H6030](#) [H3130](#) [H559](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H5536](#)
vai-ja-'an Jo-sef vai-jo-mer, zeh pit-ro-no; she-lo-shet has-sal-lim,
vastasi Josef ja sanoi tämä on selitys kolme koria

הֵם: יָמִים שְׁלֹשֶׁת

[H7969](#) [H3117](#) [H1992](#)
she-lo-shet ja-mim hem.
kolme päivää ne ovat

vastasi Josef ja sanoi tämä on selitys kolme koria kolme päivää ne ovat

¹⁹ מִמַּעֲלֵיךָ רֹאשֶׁךָ אֶת-פָּרְעָה יִשָּׂא יָמִים שְׁלֹשֶׁת בְּעוֹד

[H5750](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5375](#) [H6547](#) [H853](#) [H7218](#) [H5921](#)
be-'od she-lo-shet ja-mim, jis-sa far-'oh 'et- ro-she-cha me-'a-lei-cha,
kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET pääsi ylös

בְּשָׂרְךָ אֶת-הָעוֹף וְאֶכֶל עֵץ עַל-אוֹתְךָ וְתִלָּה

[H8518](#) [H853](#) [H5921](#) [H6086](#) [H398](#) [H5775](#) [H853](#) [H1320](#)
ve-ta-lah 'ot-cha 'al-'etz; ve-'a-chal ha-'of 'et- be-sa-re-cha
ripustamalla sinut hirsipuuhun ja syö linnut ET lihasi

מִמַּעֲלֵיךָ:

[H5921](#)
me-'a-lei-cha.
yltäsi

kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET pääsi ylös ripustamalla sinut hirsipuuhun ja syö linnut ET lihasi yltäsi

²⁰ וַיַּעַשׂ פָּרְעָה אֶת-הַלֵּדֹת יוֹם הַנְּשִׁינִי בַיּוֹם וַיְהִי

[H1961](#) [H3117](#) [H7992](#) [H3117](#) [H3205](#) [H853](#) [H6547](#) [H6213](#)
vaj-hi bai-jom hash-she-li-shi, jom hul-le-det 'et- par-'oh, vai-ja-'as
ja tapahtui päivänä kolmantena päivänä syntymän ET faraon hän järjesti

שָׂר רֹאשׁ אֶת-וַיִּשָּׂא עַבְדָּיו לְכָל-מִשְׁתָּה

[H4960](#) [H3605](#) [H5650](#) [H5375](#) [H853](#) [H7218](#) [H8269](#)
mish-teh le-choh 'a-va-dav; vai-jis-sa 'et- rosh sar
juhlat kaikille palvelijoilleen korotti ET pään päällikön

עֲבַדְיוֹ: בְּתוֹךְ הָאֶפִים שֶׁרָאשׁוּאֹת־ הַמִּשְׁקִים

[H4945](#)

ham·mash·kim,

juomanlaskijoiden ET

[H853](#)

ve·'et

[H7218](#)

rosh

ja pään

[H8269](#)

sar

päällikön leipurien

[H644](#)

ha·'o·fim

[H8432](#)

be·toch

keskuudesta palvelijainsa

[H5650](#)

'a·va·dav.

ja tapahtui päivänä kolmantena päivänä syntymän ET faraon hän järjesti juhlat kaikille palvelijoilleen korotti ET pään päällikön juomanlaskijoiden ET ja pään päällikön leipurien keskuudesta palvelijainsa

²¹ וַיִּתֵּן מִשְׁקָהוּ עַל־ הַמִּשְׁקִים שֶׁרָאֹת־ וַיֵּשֶׁב

[H7725](#)

vai·ja·shev

palautti ET

[H853](#)

'et-

[H8269](#)

sar

päällikön juomanlaskijoiden

[H4945](#)

ham·mash·kim

[H5921](#)

'al-

[H4945](#)

mash·ke·hu;

asemaansa

[H5414](#)

vai·jit·ten

ja hän antoi

פָּרְעָה: כֶּף עַל־ הַכּוֹס

[H3563](#)

hak·kos

maljan

[H5921](#)

'al-

[H3709](#)

kaf

käteen faraon

[H6547](#)

par·'oh.

palautti ET päällikön juomanlaskijoiden asemaansa ja hän antoi maljan käteen faraon

²² יוֹסֵף: לָהֶם פָּתַר כַּאֲשֶׁר תִּלְהָהּ הָאֶפִים שֶׁרָאֹת־

[H853](#)

ve·'et

ja

[H8269](#)

sar

päällikön leipurien

[H644](#)

ha·'o·fim

[H8518](#)

ta·lah;

hirtätti

[H834](#)

ka·'a·sher

niinkuin

[H6622](#)

pa·tar

oli selittänyt heille

[H0](#)

la·hem

Josef

[H3130](#)

Jo·sef.

Josef

ja päällikön leipurien hirtätti niinkuin oli selittänyt heille Josef

²³ וַיִּשְׁכַּחְהוּ: יוֹסֵף אֶת־ הַמִּשְׁקִים שֶׁרָ- זָכַר וְלֹא־

[H3808](#)

ve·lo-

mutta ei muistanut

[H2142](#)

za·char

ET

[H8269](#)

sar-

[H4945](#)

ham·mash·kim

[H853](#)

'et-

[H3130](#)

Jo·sef

Josefia

[H7911](#)

vai·jish·ka·che·hu.

vaan unohti hänet

פ

Peh

mutta ei muistanut päällikkö juomanlaskijoiden ET Josefia vaan unohti hänet Peh

1 Mooses 41 (Genesis 41)

¹ עֹמֵד וְהָיָה חֹלֶם וּפְרֹעָה יָמִים שְׁנַתַּיִם מִקֵּץ וַיְהִי¹
H1961 H7093 H8141 H3117 H6547 H2492 H2009 H5975
vaj-hi mik-ketz she-na-ta-jim ja-mim; u-far-oh cho-lem, ve-hin-neh 'o-med
tapahtui kuluttua kahden vuoden että farao näki unta katso hän seiso

הַיָּאֵר: עַל-

H5921 H2975
'al- haj-'or.
varrella Niilivirran

tapahtui kuluttua kahden vuoden että farao näki unta katso hän seiso varrella Niilivirran

² מִרְאֵה יְפוֹת פְּרוֹת שִׁבְעַת עֹלֹת הַיָּאֵר מִן-וְהָיָה²
H2009 H4480 H2975 H5927 H7651 H6510 H3303 H4758
ve-hin-neh min- haj-'or, 'o-lot she-va' pa-rot, je-fot mar-'eh
katso virrasta nousi ylös seitsemän lehmää kauniin näköistä

בְּאָחוּ: וְתִרְעִינָה בְּשָׂר וּבְרִיאַת

H1277 H1320 H7462 H260
u-ve-ri-'ot ba-sar; vat-tir-'ei-nah ba-'a-chu.
ja lihavaa ruumiiltaan ja laidunsivat kaislikossa

katso virrasta nousi ylös seitsemän lehmää kauniin näköistä ja lihavaa ruumiiltaan ja laidunsivat kaislikossa

³ מִן-אַחֲרֵיהֶן עֹלֹת אַחֲרוֹת פְּרוֹת שִׁבְעַת וְהָיָה³
H2009 H7651 H6510 H312 H5927 H310 H4480
ve-hin-neh she-va' pa-rot a-che-rot, o-lot 'a-cha-rei-hen min-
ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen

אֶצֶל וְתַעֲמִדְנָה בְּשָׂר וְדַקּוֹת מִרְאֵה רְעוֹת הַיָּאֵר

H2975 H7451 H4758 H1851 H1320 H5975 H681
haj-'or, ra-'ot mar-'eh ve-dak-kot ba-sar; vat-ta-'a-mo-de-nah 'e-tzel
virrasta ruman näköisiä ja laihoja ruumiiltaan ja ne seisoivat luona

הַיָּאֵר: שֶׁפֶת עַל-הַפְּרוֹת

H6510 H5921 H8193 H2975
hap-pa-rot 'al- se-fat haj-'or.
lehmien rannalla virran

ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen virrasta ruman näköisiä ja laihoja ruumiiltaan ja ne seisoivat luona lehmien rannalla virran

4 אֵת הַבָּשָׂר וְדָקַת הַמֶּרְאֶה רְעוֹת הַפָּרוֹת וְתֹאכְלֶנָּה

[H398](#)

vat-to·chal·nah
ja söivät

[H6510](#)

hap·pa·rot,
lehmät

[H7451](#)

ra·ot
ruman

[H4758](#)

ham·mar·eh
näköiset

[H1851](#)

ve·dak·kot
ja laihat

[H1320](#)

hab·ba·sar, 'et
ruumiiltaan ET

[H853](#)

פְּרָעָה: וַיִּקַּץ וְהִבְרִיאת הַמֶּרְאֶה יְפֹת הַפָּרוֹת שִׁבְעַ

[H7651](#)

she·va'
seitsemän lehmää

[H6510](#)

hap·pa·rot,
lehmät

[H3303](#)

je·fot
kauniin näköistä

[H4758](#)

ham·mar·eh
ja lihavaa

[H1277](#)

ve·hab·be·ri·ot;
ja lihavaa

[H3364](#)

vai·ji·katz
ja heräsi

[H6547](#)

par·oh.
farao

ja söivät lehmät ruman näköiset ja laihat ruumiiltaan ET seitsemän lehmää kauniin näköistä ja lihavaa ja heräsi farao

5 עֲלוֹת שִׁבְלִים שִׁבְעַ וְהִנֵּה שְׁנִית וַיַּחֲלֵם וַיִּישָׁן

[H3462](#)

vai·ji·shan
hän nukkui ja näki unen

[H2492](#)

vai·ja·cha·lom
unen toisen

[H8145](#)

she·nit;
toisen

[H2009](#)

ve·hin·neh
katso

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

shib·bo·lim,
nousi ylös

[H5927](#)

o·lot
nousi ylös

וְטָבוֹת: בְּרִיאוֹת אֶחָד בְּקָנָה

[H7070](#)

be·ka·neh
korressa

[H259](#)

'e·chad
samassa täysinäisiä

[H1277](#)

be·ri·ot
ja paksuja

[H2896](#)

ve·to·vot.
ja paksuja

hän nukkui ja näki unen toisen katso seitsemän tähtkää nousi ylös korressa samassa täysinäisiä ja paksuja

6 צִמְחוֹת קָדִים וְשָׂדוּפֹת דְּקוֹת שִׁבְלִים שִׁבְעַ וְהִנֵּה

[H2009](#)

ve·hin·neh
katso

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähkäpäätä

[H7641](#)

shib·bo·lim,
laihaa

[H1851](#)

dak·kot
laihaa

[H7710](#)

u·she·du·fot
ja polttamaa

[H6921](#)

ka·dim;
itätuulen

[H6779](#)

tzo·me·chot
nousi

אַחֲרֵיהֶן:

[H310](#)

'a·cha·rei·hen.
niiden jälkeen

katso seitsemän tähkäpäätä laihaa ja polttamaa itätuulen nousi niiden jälkeen

7 הַשִּׁבְלִים שִׁבְעַ אֵת הַדְּקוֹת הַשִּׁבְלִים וְתַבְלְעָנָה

[H1104](#)

vat·tiv·la·'nah
ja nielivät

[H7641](#)

hash·shib·bo·lim
tähkäpäät

[H1851](#)

had·dak·kot,
laihat

[H853](#)

'et
ET

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

hash·shib·bo·lim,
seitsemän tähtkää

חֲלוֹם: וְהִנֵּה פֶרְעָה וַיִּקַּץ וְהַמְּלֵאֹת הַבְּרִיאֹת

[H1277](#)

hab·be·ri·'ot

paksua

[H4392](#)

ve·ham·me·le·'ot;

ja täysinäistä

[H3364](#)

vai·ji·katz

heräsi

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H2009](#)

ve·hin·neh

ja katso

[H2472](#)

cha·lom.

uni se oli

ja nielivät tähkäpäät laihat ET seitsemän tähkää paksua ja täysinäistä heräsi faraoo ja katso uni se oli

⁸ אֶת־וַיִּקְרָא וַיִּשְׁלַח רוּחוֹ וַתִּפְּעַם בַּבֶּקֶר וַיְהִי⁸

[H1961](#)

vaj·hi

ja oli

[H1242](#)

vab·bo·ker

aamulla

[H6470](#)

vat·tip·pa·'em

levoton

[H7307](#)

ru·cho,

hänen mielensä

[H7971](#)

vai·jish·lach,

hän lähetti

[H7121](#)

vai·jik·ra

ja kutsui

[H853](#)

'et-

ET

וַיִּסְפָּר וַיְסַפֵּר חֲכַמִּיהָ כָּל־וְאֶת־מִצְרַיִם חֲרָטְמֵי כָּל־

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H2748](#)

char·tum·mei

kaikki taikurit

[H4714](#)

Mitz·ra·im

Egyptin

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki

[H2450](#)

cha·cha·mei·ha;

viisaat

[H5608](#)

vaj·sap·per

ja kertoi

לְפֶרְעָה: אוֹתָם פּוֹתֵר וַאֲיֵן־ חָלְמוֹ אֶת־לְהֵם פֶּרְעָה

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H0](#)

la·hem

heille

[H853](#)

'et-

ET

[H2472](#)

cha·lo·mo,

unensa

[H369](#)

ve·'ein-

mutta ei ollut

[H6622](#)

po·ter

selittäjää

[H853](#)

o·tam

niiden

[H6547](#)

le·far·'oh.

faraolle

ja oli aamulla levoton hänen mielensä hän lähetti ja kutsui ET kaikki kaikki taikurit Egyptin ET ja kaikki viisaat ja kertoi faraoo heille ET unensa mutta ei ollut selittäjää niiden faraolle

⁹ אֶת־לֵאמֹר פֶּרְעָה אֶת־ הַמַּשְׁקִים שֵׁר וַיְדַבֵּר⁹

[H1696](#)

vaj·dab·ber

silloin puhui

[H8269](#)

sar

päällikko

[H4945](#)

ham·mash·kim,

juomanlaskijoiden

[H853](#)

'et-

ET

[H6547](#)

par·'oh

faraolle

[H559](#)

le·mor;

sanoen

[H853](#)

'et-

ET

הַיּוֹם: מִזְכִּיר אֲנִי חֲטָאִי¹⁰

[H2399](#)

cha·ta·'ai

syntini

[H589](#)

'a·ni

minä

[H2142](#)

maz·kir

muistan

[H3117](#)

haj·jom.

tänään

silloin puhui päällikko juomanlaskijoiden ET faraolle sanoen ET syntini minä muistan tänään

¹⁰ בְּמִשְׁמַר אֶתִּי וַיִּתֵּן עֲבָדָיו עַל־ קִצְף פֶּרְעָה

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H7107](#)

ka·tzaf

oli vihastunut

[H5921](#)

'al-

[H5650](#)

'a·va·dav;

palvelijoihinsa

[H5414](#)

vai·jit·ten

ja pani

[H853](#)

'o·ti

heidät

[H4929](#)

be·mish·mar,

vankeuteen

הָאֲפִים׃ שֶׁר וְאֶת אֹתִי הַטַּבָּחִים שֶׁר בַּיִת

[H1004](#) [H8269](#) [H2876](#) [H853](#) [H853](#) [H8269](#) [H644](#)
beit sar hat-tab-ba-chim, 'o-ti ve-'et sar ha-'o-fim.
taloon päällikön henkivartioston minut ET sekä päällikön leipurien

farao oli vihastunut palvelijoihinsa ja pani heidät vankeuteen taloon päällikön henkivartioston minut ET sekä päällikön leipurien

¹¹ אִישׁ וְהוּא אֲנִי אֶחָד בְּלֵילָה חֲלוֹם וְנַחֲלָמָה

[H2492](#) [H2472](#) [H3915](#) [H259](#) [H589](#) [H1931](#) [H376](#)
van-na-chal-mah cha-lom be-laj-lah 'e-chad 'a-ni va-hu; 'ish
me näimme unen yönä yhtenä minä ja hän kumpikin

חֲלֻמָּנוּ׃ חֲלָמוֹ כְּפִתְרוֹן

[H6623](#) [H2472](#) [H2492](#)
ke-fit-ron cha-lo-mo cha-la-me-nu.
joilla oli selitys unilla jotka näimme

me näimme unen yönä yhtenä minä ja hän kumpikin joilla oli selitys unilla jotka näimme

¹² לְשֶׁר עֶבֶד עִבְרִי נֶעַר אֶתְנוּ וְשָׁם

[H8033](#) [H854](#) [H5288](#) [H5680](#) [H5650](#) [H8269](#)
ve-sham 'it-ta-nu na-'ar 'iv-ri, 'e-ved le-'sar
siellä oli kanssamme nuorukainen hebrealainen orja päällikön

חֲלַמְתִּינוּ אֶת־ לָנוּ וַיִּפְתֹּר־ לּוֹ וְנִסְפָּר־ הַטַּבָּחִים

[H2876](#) [H5608](#) [H0](#) [H6622](#) [H0](#) [H853](#) [H2472](#)
hat-tab-ba-chim, van-ne-sap-per- lo, vai-jif-tor- la-nu 'et- cha-lo-mo-tei-nu;
henkivartioston ja kerroimme hänelle ja hän selitti meille ET meidän unemme

פָּתַר׃ כַּחֲלָמוֹ אִישׁ

[H582](#) [H2472](#) [H6622](#)
'ish ka-cha-lo-mo pa-tar.
kummankin unen hän selitti

siellä oli kanssamme nuorukainen hebrealainen orja päällikön henkivartioston ja kerroimme hänelle ja hän selitti meille ET meidän unemme kummankin unen hän selitti

¹³ הַשִּׁיב אֶתִּי הִיא כֵּן לָנוּ פִּתְר־ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H6622](#) [H0](#) [H3651](#) [H1961](#) [H853](#) [H7725](#)
vaj-hi ka-'a-sheer pa-tar- la-nu ken ha-jah; 'o-ti he-shiv
ja toteutui ne niinkuin hän selitti meille kuten tapahtuikin minut palautettiin

תִּלְהַ: וְאֶתּוֹ בְּנֵי עַל-

[H5921](#) [H3653](#) [H853](#) [H8518](#)
'al- kan-ni ve'o-to ta-lah.
asemaani ja hänet hirtettiin

ja toteutui ne niinkuin hän selitti meille kuten tapahtuikin minut palautettiin asemaani ja hänet hirtettiin

¹⁴ מִן- וַיְרִיעָהּ וַיֹּסֶף אֶת- וַיִּקְרָא פַרְעֹה וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H6547](#) [H7121](#) [H853](#) [H3130](#) [H7323](#) [H4480](#)
vai-jish-lach par'oh vai-jik-ra 'et- Jo-sef, vaj-ri-tzu-hu min-
silloin lähetti farao ja kutsui ET Josefin hänet tuotiin kiireesti

פַּרְעֹה: אֶל- וַיָּבֵא שְׂמֹלְתָיו וַיַּחְלֶף וַיִּגְלַח הַבּוֹר

[H953](#) [H1548](#) [H2498](#) [H8071](#) [H935](#) [H413](#) [H6547](#)
hab-bor; vaj-gal-lach vaj-chal-lef sim-lo-tav, vai-ja-vo 'el- par'oh.
vankityrmästä hän ajoi partansa vaihtoi vaatteensa ja tuli eteen faraon

silloin lähetti farao ja kutsui ET Josefin hänet tuotiin kiireesti vankityrmästä hän ajoi partansa vaihtoi vaatteensa ja tuli eteen faraon

¹⁵ אֵין וּפְתַר חֲלָמְתֵי חִלּוֹם יוֹסֵף אֶל- פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H2472](#) [H2492](#) [H6622](#) [H369](#)
vai-jo-mer par'oh 'el- Jo-sef, cha-lom cha-lam-ti, u-fo-ter 'ein
kertoi farao Josefille unen olen nähnyt mutta selittäjää ei ole

חִלּוֹם תִּשְׁמַע לֵאמֹר עָלֶיךָ שָׁמַעְתִּי וְאֲנִי אֶתּוֹ

[H853](#) [H589](#) [H8085](#) [H5921](#) [H559](#) [H8085](#) [H2472](#)
o-to; va'a-ni, sha-ma'ti 'a-lei-cha le-mor, tish-ma' cha-lom
sille ja minä olen kuullut sinusta sanottavan kun kuulet unen

אֶתּוֹ: לְפָתַר

[H6622](#) [H853](#)
lif-tor o-to.
voit antaa selityksen sille

kertoi farao Josefille unen olen nähnyt mutta selittäjää ei ole sille ja minä olen kuullut sinusta sanottavan kun kuulet unen voit antaa selityksen sille

¹⁶ אֱלֹהִים בְּלִעְדֵי לֵאמֹר פַּרְעֹה אֶת- יוֹסֵף וַיַּעַן

[H6030](#) [H3130](#) [H853](#) [H6547](#) [H559](#) [H1107](#) [H430](#)
vai-ja'an Jo-sef 'et- par'oh le-mor bil'a-dai; E-LO-HIM
vastasi Josef ET faraolle sanoen en minä mutta ELOHIM Jumala

יְעַנֶּה פַּרְעֹה: שְׁלוֹם אֶת-

[H6030](#)

ja·'a·neh

antaa vastauksen ET

[H853](#)

'et-

[H7965](#)

she·lom

rauhan

[H6547](#)

par·'oh.

faraolle

vastasi Josef ET faraolle sanoen en minä mutta ELOHIM Jumala antaa vastauksen ET rauhan faraolle

¹⁷ עַל- עִמַּד הַנְּגִי בַחֲלָמֵי יוֹסֵף אֶל- פַּרְעֹה וַיְדַבֵּר

[H1696](#)

vaj·dab·ber

ja kertoi

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H413](#)

'el-

[H3130](#)

Jo·sef;

Josefille

[H2472](#)

ba·cha·lo·mi

unessani

[H2005](#)

hin·ni

katso

[H5975](#)

'o·med

minä

[H5921](#)

'al-

seisoin

הִיאֵר: שֵׁפֶת

[H8193](#)

se·fat

rannalla

[H2975](#)

haj·'or.

Niilivirran

ja kertoi faraoo Josefille unessani katso minä seisoin rannalla Niilivirran

¹⁸ בָּשָׂר בְּרִיאֹת פְּרוֹת שִׁבַּע עֲלֹת הַיָּאֵר מִן- וְהִנֵּה

[H2009](#)

ve·hin·neh

ja katso

[H4480](#)

min-

ylös

[H2975](#)

haj·'or,

virrasta

[H5927](#)

'o·lot

nousi

[H7651](#)

she·va'

seitsemän

[H6510](#)

pa·rot,

lehmää

[H1277](#)

be·ri·'ot

lihavaa

[H1320](#)

ba·sar

ruumiiltaan

בְּאָחוּ: וְתַרְעִינָה תֹאֵר וַיִּפֹּת

[H3303](#)

vi·fot

ja kauniin näköistä ja ne laidunsivat kaislikossa

[H8389](#)

to·ar;

[H7462](#)

vat·tir·'ei·nah

[H260](#)

ba·'a·chu.

ja katso ylös virrasta nousi seitsemän lehmää lihavaa ruumiiltaan ja kauniin näköistä ja ne laidunsivat kaislikossa

¹⁹ דְּלוֹת אַחֲרֵיהֶן עֲלוֹת אַחֲרוֹת פְּרוֹת שִׁבַּע- וְהִנֵּה

[H2009](#)

ve·hin·neh

ja katso

[H7651](#)

she·va'-

seitsemän

[H6510](#)

pa·rot

lehmää

[H312](#)

a·che·rot

toiset

[H5927](#)

o·lot

nousi ylös

[H310](#)

'a·cha·rei·hen,

niiden jälkeen

[H1803](#)

dal·lot

kurjia

כֹּהֵנָה רָאִיתִי לֹא- בָשָׂר וְרַקוֹת מֵאֵד תֹּאֵר וְרַעוֹת

[H7451](#)

ve·ra·'ot

rumia

[H8389](#)

to·ar

muodoltaan ja hyvin

[H3966](#)

me·'od

laihoja

[H7534](#)

ve·rak·kot

lajia

[H1320](#)

ba·sar;

ruumiiltaan en

[H3808](#)

lo-

ole

[H7200](#)

ra·'i·ti

ole nähnyt

[H2007](#)

cha·hen·nah

sellaisia

לָרַע: מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכַל-

[H3605](#) [H776](#) [H4714](#) [H7455](#)
be·chol 'e·retz Mitz·ra·im la·ro·a'.
koko maassa Egyptin niin rumia

ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen kurjia rumia muodoltaan ja hyvin laihoja ruumiiltaan en ole nähnyt sellaisia koko maassa Egyptin niin rumia

²⁰ שֶׁבַע אֶת וְהָרְעוֹת הַרְקוֹת הַפְּרוֹת וְתֹאכְלֶנָּה

[H398](#) [H6510](#) [H7534](#) [H7451](#) [H853](#) [H7651](#)
vat·to·chal·nah hap·pa·rot, ha·rak·kot ve·ha·ra·ot; 'et she·va'
ja söivät lehmät lihat ja rumat seitsemän

הַבְּרִיאַת: הָרֵאשֵׁנוֹת הַפְּרוֹת

[H6510](#) [H7223](#) [H1277](#)
hap·pa·rot ha·ri·sho·not hab·be·ri·ot.
lehmää ensimmäistä lihavaa

ja söivät lehmät lihat ja rumat seitsemän lehmää ensimmäistä lihavaa

²¹ אֶל- בָּאוּ כִי- נוֹדַע וְלֹא קִרְבְּנָה אֶל- וְתִבְאֵנָה

[H935](#) [H413](#) [H7130](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3588](#) [H935](#) [H413](#)
vat·ta·vo·nah 'el- kir·be·nah, ve·lo no·da' ki- va·u 'el-
ja ne nielivät ne sisäänsä eikä voinut nähdä että ne nielty

וְאִיקַץ: בַּתְּחִלָּה כְּאֲשֶׁר רָע וּמְרִאֵיהֶן קִרְבְּנָה

[H7130](#) [H4758](#) [H7451](#) [H834](#) [H8462](#) [H3364](#)
kir·be·nah, u·mar·ei·hen ra', ka·a·sher bat·te·chil·lah; va·i·katz.
oli niiden sisään ja ne olivat näöltään yhtä rumia kuin alussa silloin heräsin

ja ne nielivät ne sisäänsä eikä voinut nähdä että ne nielty oli niiden sisään ja ne olivat näöltään yhtä rumia kuin alussa silloin heräsin

²² בְּקִנְיָה עֲלֵת שִׁבְלִים שֶׁבַע וְהִנֵּה בַחֲלָמִי וְאָרָא

[H7200](#) [H2472](#) [H2009](#) [H7651](#) [H7641](#) [H5927](#) [H7070](#)
va·e·re ba·cha·lo·mi; ve·hin·neh she·va' shib·bo·lim, 'o·lot be·ka·neh
minä näin unessani katso seitsemän tähkää nousi ylös korressa

וְטִבּוֹת: מְלֵאת אֶחָד

[H259](#) [H4392](#) [H2896](#)
'e·chad me·le·ot ve·to·vot.
yhdessä täysinäisiä ja paksuja

minä näin unessani katso seitsemän tähkää nousi ylös korressa yhdessä täysinäisiä ja paksuja

23 קָדִים שְׂדֵפוֹת דְּקוֹת צְנֻמוֹת שִׁבְלִים שֶׁבַע וְהִנֵּה

[H2009](#)

ve·hin·neh
katso

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

shib·bo·lim,
kuihtunutta

[H6798](#)

tze·nu·mot
laihaa

[H1851](#)

dak·kot
polttamaa

[H7710](#)

she·du·fot
itätuulen

[H6921](#)

ka·dim;
itätuulen

אַחֲרֵיהֶם: צְמֻחוֹת

[H6779](#)

tzo·me·chot
kasvoi

[H310](#)

'a·cha·rei·hem.
niiden jälkeen

katso seitsemän tähtkää kuihtunutta laihaa polttamaa itätuulen kasvoi niiden jälkeen

24 הַשִּׁבְלִים שֶׁבַע אֵת הַדְּקוֹת הַשִּׁבְלִים וְתַבְלֵן

[H1104](#)

vat·tiv·la'·na
nielivät

[H7641](#)

ha·shib·bo·lim
tähtkät

[H1851](#)

had·dak·kot, 'et
laihat

[H853](#)

'et
seitsemän tähtkää

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

ha·shib·bo·lim
seitsemän tähtkää

וְאֵין הַחֲרָטִמִּים אֶל־וְאֵמַר הַטְּבוֹת

[H2896](#)

hat·to·vot;
hyvää

[H559](#)

va·o·mar 'el-
kerroin

[H413](#)

'el-
kerroin

[H2748](#)

ha·char·tum·mim,
tämän taikureille

[H369](#)

ve·ein
ja ei ollut ketään joka olisi selittänyt

מַגִּיד

[H5046](#)

mag·gid
mag·gid

לִי:

[H0](#)

li.
minulle

nielivät tähtkät laihat seitsemän tähtkää hyvää kerroin tämän taikureille ja ei ollut ketään joka olisi selittänyt minulle

25 אֵת הוּא אֶחָד פְּרַעָה חֲלוֹם פְּרַעָה אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
sanoi

[H3130](#)

Jo·sef
Josef

[H413](#)

'el-
faraolle

[H6547](#)

par·oh,
faraolle

[H2472](#)

cha·lom
uni

[H6547](#)

par·oh
faraon

[H259](#)

'e·chad
yksi

[H1931](#)

hu;
se on

[H853](#)

'et
'et

הַגִּיד עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher
mitä

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

[H6213](#)

'o·seh
tekee

[H5046](#)

hig·gid
on näyttänyt

לְפַרְעָה:

[H6547](#)

le·'far·oh.
sen faraolle

sanoi Josef faraolle uni faraon yksi se on mitä ELOHIM Jumala tekee on näyttänyt sen faraolle

²⁶ וְשֵׁבַע הֵנָּה שָׁנִים שֵׁבַע הַטֹּבֹת פָּרַת שֵׁבַע

[H7651](#) [H6510](#) [H2896](#) [H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H7651](#)
she·va' pa·rot hat·to·vot, she·va' sha·nim hen·nah, ve·she·va'
seitsemän lehmää hyvää seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän

הוּא: אֶחָד חֲלוֹם הֵנָּה שָׁנִים שֵׁבַע הַטֹּבֹת הַשְּׂבָלִים

[H7641](#) [H2896](#) [H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H2472](#) [H259](#) [H1931](#)
hash·shib·bo·lim hat·to·vot, she·va' sha·nim hen·nah; cha·lom 'e·chad hu.
tähkää hyvää seitsemän vuotta ne ovat uni yksi se on

seitsemän lehmää hyvää seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää hyvää seitsemän vuotta ne ovat uni yksi se on

²⁷ אַחֲרֵיהֶן הָעֹלֹת וְהָרָעַת הַרְקוֹת הַפְּרוֹת וְשֵׁבַע

[H7651](#) [H6510](#) [H7534](#) [H7451](#) [H5927](#) [H310](#)
ve·she·va' hap·pa·rot ha·rak·kot ve·ha·ra·'ot ha·'o·lot 'a·cha·rei·hen,
ja seitsemän lehmää laihaa ja rumaa jotka nousivat ylös niiden jälkeen

שֵׂדֵפוֹת הַרְקוֹת הַשְּׂבָלִים וְשֵׁבַע הֵנָּה שָׁנִים שֵׁבַע

[H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H7651](#) [H7641](#) [H7386](#) [H7710](#)
she·va' sha·nim hen·nah, ve·she·va' ha·shib·bo·lim ha·re·kot, she·du·fot
seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää laihaa polttamaa

רָעַב: שְׁנֵי שֵׁבַע יְהִיוּ הַקָּדִים

[H6921](#) [H1961](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7458](#)
hak·ka·dim; jih·ju she·va' she·nei ra·'av.
itätuulen ovat seitsemän vuotta nälänhädän

ja seitsemän lehmää laihaa ja rumaa jotka nousivat ylös niiden jälkeen seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää laihaa polttamaa itätuulen ovat seitsemän vuotta nälänhädän

²⁸ אֲשֶׁר פָּרְעָה אֶל־דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר הַדְּבָר הוּא

[H1931](#) [H1697](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H6547](#) [H834](#)
hu had·da·var, 'a·sher dib·bar·ti 'el- par·'oh; 'a·sher
se teko on josta puhuin faraolle mitä

פָּרְעָה: אֶת־ הָרְאָה עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים

[H430](#) [H6213](#) [H7200](#) [H853](#) [H6547](#)
ha·'E·LO·HIM 'o·seh her·'ah 'et- par·'oh.
ELOHIM Jumala tekee sen on ilmoittanut ET faraolle

se teko on josta puhuin faraolle mitä ELOHIM Jumala tekee sen on ilmoittanut ET faraolle

²⁹ אֶרֶץ בְּכֹל-גְּדוֹל שֶׁבַע בָּאוֹת שָׁנִים שֶׁבַע הַנְּהָ

[H2009](#) [H7651](#) [H8141](#) [H935](#) [H7647](#) [H1419](#) [H3605](#) [H776](#)
 hin-neh she·va' sha·nim ba·'ot; sa·va' ga·dol be·chol 'e·retz
 katso seitsemän vuotta tulee yltäkylläisyyden suuren koko maahan

מִצְרַיִם:

[H4714](#)
 Mitz·ra·im.
 Egyptin

katso seitsemän vuotta tulee yltäkylläisyyden suuren koko maahan Egyptin

³⁰ כָּל- וְנִשְׂכַח אַחֲרֵיהֶן רָעַב שְׁנֵי שֶׁבַע וְקָמוּ

[H6965](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7458](#) [H310](#) [H7911](#) [H3605](#)
 ve·ka·mu she·va' she·nei ra·'av 'a·cha·rei·hen, ve·nish·kach kol-
 ja tulee seitsemän vuotta nälänhätää niiden jälkeen ja unohtuu koko

הָאָרֶץ: אֶת-הָרָעַב וְכֹלָה מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַשֶּׁבַע

[H7647](#) [H776](#) [H4714](#) [H3615](#) [H7458](#) [H853](#) [H776](#)
 has·sa·va' be·'e·retz Mitz·ra·im; ve·chil·lah ha·ra·'av 'et- ha·'a·retz.
 yltäkylläisyys maassa Egyptin sillä kuluttaa nälänhätä ET maata

ja tulee seitsemän vuotta nälänhätää niiden jälkeen ja unohtuu koko yltäkylläisyys maassa Egyptin sillä kuluttaa nälänhätä ET maata

³¹ הֲהוּא הָרָעַב מִפְּנֵי בְּאֶרֶץ הַשֶּׁבַע יוֹדַע וְלֹא-

[H3808](#) [H3045](#) [H7647](#) [H776](#) [H6440](#) [H7458](#) [H1931](#)
 ve·lo- jiv·va·da' has·sa·va' ba·'a·retz, mip·pe·nei ha·ra·'av ha·hu
 ja ei tunneta yltäkylläisyyttä maassa tähden nälänhädän tuon

מְאֹד: הוּא כִבֵּד כִּי- בֵּן אַחֲרֵי-

[H310](#) [H3651](#) [H3588](#) [H3515](#) [H1931](#) [H3966](#)
 'a·cha·rei- chen; ki- cha·ved hu me·'od.
 joka seuraa sillä varmasti raskas on se hyvin

ja ei tunneta yltäkylläisyyttä maassa tähden nälänhädän tuon joka seuraa sillä varmasti raskas on se hyvin

32 נִבּוֹן כִּי- פְעַמִּים פָּרְעָה אֶל- הַחֲלוֹם הַשְּׁנוֹת וְעַל
[H5921](#) [H8138](#) [H2472](#) [H413](#) [H6547](#) [H6471](#) [H3588](#) [H3559](#)
 ve-'al hish-sha·not ha·cha·lom 'el- par-'oh pa-'a·ma·jim; ki- na·chon
 ja että toistui uni faraolle kahdesti niin on varma

לַעֲשׂוֹתוֹ: הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים מֵעַם הַדָּבָר
[H1697](#) [H5973](#) [H430](#) [H4116](#) [H430](#) [H6213](#)
 had·da·var me-'im ha'E·LO·HIM, u·me·ma·her ha'E·LO·HIM la-'a·so·to.
 asia puolelta ELOHIM Jumalan että tulee pian ELOHIM Jumala toteuttamaan sen

ja että toistui uni faraolle kahdesti niin on varma asia puolelta ELOHIM Jumalan että tulee pian ELOHIM Jumala toteuttamaan sen

33 וְחַכְמֵי נִבּוֹן אִישׁ פָּרְעָה יִרְאוּ עִתָּהּ
[H6258](#) [H7200](#) [H6547](#) [H376](#) [H995](#) [H2450](#)
 ve-'at-tah je-re far-'oh, 'ish na·von ve·cha·cham;
 nyt katsokoon farao miehen ymmärtäväisen ja viisaan

מִצְרַיִם: אֶרֶץ עַל- וַיִּשִׁיתָהּ
[H7896](#) [H5921](#) [H776](#) [H4714](#)
 vi-shi-te-hu 'al- 'e·retz Mitz·ra·im.
 ja asettakoon hänet johtoon maan Egyptin

nyt katsokoon farao miehen ymmärtäväisen ja viisaan ja asettakoon hänet johtoon maan Egyptin

34 הָאֶרֶץ עַל- פְּקָדִים וַיִּפְקֹד פָּרְעָה יַעֲשֶׂה
[H6213](#) [H6547](#) [H6485](#) [H6496](#) [H5921](#) [H776](#)
 ja-'a·seh far-'oh, ve·jaf·ked pe·ki·dim 'al- ha-'a·retz;
 toteuttakoon tämän farao ja asettakoon virkamiehiä maahan

וְחִמְשׁ שְׁנֵי בְּשֶׁבַע מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת-
[H2567](#) [H853](#) [H776](#) [H4714](#) [H7651](#) [H8141](#)
 ve·chim·mesh 'et- 'e·retz Mitz·ra·im, be·she·va' she·nei
 ja otettakoon viides osa ET maan sadosta Egyptin seitsemänä vuotena

הַשֶּׁבַע:
[H7647](#)
 has·sa·va'.
 runsauden

toteuttakoon tämän farao ja asettakoon virkamiehiä maahan ja otettakoon viides osa ET maan sadosta Egyptin seitsemänä vuotena runsauden

35 הַבָּאת הַטֹּבֹת הַשָּׁנִים אֲכָל כָּל־אֶת־ וַיִּקְבְּצוּ

[H6908](#)

ve-jik-be-tzu,
ja koottakoon ET

[H853](#)

'et-

[H3605](#)

kol-

kaikkea ruokaa

[H400](#)

'o-chel

[H8141](#)

hash-sha-nim

vuosina

[H2896](#)

hat-to-vot,

hyvinä

[H935](#)

hab-ba'ot

tulevina

בְּעָרִים אֲכָל פְּרֻעָה יַד־תַּחַת בָּר וַיִּצְבְּרוּ־הָאֱלֹהִים

[H428](#)

ha-el-leh;

niinä

[H6651](#)

ve-jitz-be-ru-

ja kerättäköön

[H1250](#)

var

viljaa

[H8478](#)

ta-chat

haltuun

[H3027](#)

jad-

käsiin

[H6547](#)

par'oh

faraon

[H400](#)

'o-chel

ruoka

[H5892](#)

be'a-rim

kaupunkeihin

וּשְׁמָרוּ:

[H8104](#)

ve-sha-ma-ru.

varastoitakoon

ja koottakoon ET kaikkea ruokaa vuosina hyvinä tulevina niinä ja kerättäköön viljaa haltuun käsiin faraon ruoka kaupunkeihin varastoitakoon

36 הַרְעָב שְׁנֵי לְשִׁבְעַלְאָרֶץ לְפִקְדוֹן הָאֲכָל וְהִיא

[H1961](#)

ve-ha-jah

niin on oleva ruokaa

[H400](#)

ha'o-chel

ruokaa

[H6487](#)

le-fik-ka-don

tallella

[H776](#)

la'a-retz,

maalle

[H7651](#)

le-she-va'

seitsemäksi vuodeksi

[H8141](#)

she-nei

nälänhädän

[H7458](#)

ha-ra'av,

nälänhätään

בָּרַעַב: הָאָרֶץ תִּכְרַת וְלֹא־מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ תִּהְיֶינָה אֲשֶׁר

[H834](#)

'a-sher

jotka

[H1961](#)

tih-jei-na

tulevat

[H776](#)

be'e-retz

maahan

[H4714](#)

Mitz-ra-im;

Egyptin

[H3808](#)

ve-lo-

eikä

[H3772](#)

tik-ka-ret

tuhoudu

[H776](#)

ha'a-retz

maa

[H7458](#)

ba-ra'av.

nälänhätään

niin on oleva ruokaa tallella maalle seitsemäksi vuodeksi nälänhädän jotka tulevat maahan Egyptin eikä tuhoudu maa nälänhätään

37 כָּל־ וּבְעֵינַי פְּרֻעָה בְּעֵינַי הַדָּבָר וַיִּיטֹב

[H3190](#)

vai-ji-tav

oli miellyttävä puhe

[H1697](#)

had-da-var

puhe

[H5869](#)

be-'ei-nei

silmissä

[H6547](#)

far'oh;

faraon

[H5869](#)

u-ve-'ei-nei

ja silmissä kaikkien

[H3605](#)

kol-

ja silmissä kaikkien

עֲבָדָיו:

[H5650](#)

'a-va-dav.

hänen palvelijoidensa

oli miellyttävä puhe silmissä faraon ja silmissä kaikkien hänen palvelijoidensa

38 אֲשֶׁר אִישׁ כִּזָּה הַנִּמְצָא עַבְדֵי אֱלֹהֵי פַרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H5650](#) [H4672](#) [H2088](#) [H376](#) [H834](#)
vai-jo·mer par·'oh 'el- 'a·va·dav; ha·nim·tza cha·zeh, 'ish 'a·sher
ja sanoi farao palvelijoilleen löydämmekö sellaista miestä jossa

בּוֹ: אֱלֹהִים רוּחַ

[H7307](#) [H430](#) [H0](#)
Ru·ach E·LO·HIM bo.
Henki ELOHIM Jumalan on

ja sanoi farao palvelijoilleen löydämmekö sellaista miestä jossa Henki ELOHIM Jumalan on

39 אֱלֹהִים הוֹדִיעַ אַחֲרַי יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H310](#) [H3045](#) [H430](#)
vai-jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef, 'a·cha·rei ho·di·a' E·LO·HIM
sanoi farao Josefille sen jälkeen on ilmoittanut ELOHIM Jumala

כַּמֹּדָ: וְחַכְמָ וְנָבוֹן אֵין־זֹאת כָּל־אֶת־אוֹתְךָ

[H853](#) [H853](#) [H3605](#) [H2063](#) [H369](#) [H995](#) [H2450](#) [H3644](#)
'ot·cha 'et- kol- zot; 'ein- na·von ve·cha·cham ka·mo·cha.
sinulle ET kaiken tämän ei ole ketään ymmärtäväistä ja viisasta kuin sinä

sanoi farao Josefille sen jälkeen on ilmoittanut ELOHIM Jumala sinulle ET kaiken tämän ei ole ketään ymmärtäväistä ja viisasta kuin sinä

40 עָמִי כָל־יִשָּׁק פִּיךָ וְעַל־בֵּיתִי עַל־תְּהִיָּה אֶתְּהָ

[H859](#) [H1961](#) [H5921](#) [H1004](#) [H5921](#) [H6310](#) [H5401](#) [H3605](#) [H5971](#)
'at·tah tih·jeh 'al- bei·ti, ve·'al- pi·cha jish·shak kol- 'am·mi;
sinä olet johdossa taloni ja mukaan käskysi hallitse koko kansaani

מִמֶּךָ: אֶגְדָּל הַכֶּסֶּא רַק

[H7535](#) [H3678](#) [H1431](#) [H4480](#)
rak hak·kis·se 'eg·dal mi·me·ka.
ainoastaan puolesta valtaistuimen olen suurempi sinua

sinä olet johdossa taloni ja mukaan käskysi hallitse koko kansaani ainoastaan puolesta valtaistuimen olen suurempi sinua

41 אֶתְּךָ נִתְּתִי רְאִיָּה יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H7200](#) [H5414](#) [H853](#)
vai-jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef; re·'eh na·tat·ti 'o·te·cha,
sanoi farao Josefille katso olen asettanut sinun

עַל מִצְרַיִם: אֶרֶץ כְּל־

[H5921](#)

'al

johdettavaksesi koko

[H3605](#)

kol-

[H776](#)

'e-retz

maan

[H4714](#)

Mitz·ra·im.

Egyptin

sanoi farao Josefille katso olen asettanut sinun johdettavaksesi koko maan Egyptin

⁴² וַיִּתֵּן יָדוֹ מֵעַל טַבַּעְתּוֹ אֶת־פַּרְעֹה וַיֹּסֶר

[H5493](#)

vai·ja·sar

ja otti

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H853](#)

'et-

ET

[H2885](#)

tab·ba·'to

sinettisormuksen

[H5921](#)

me·'al

[H3027](#)

ja·do,

kädestään ja laittoi

[H5414](#)

vai·jit·ten

נָשׂ בְּגֵדֵי־אֶתוֹ וַיִּלְבַּשׁ יוֹסֵף יָד עַל־אֶתָּה

[H853](#)

'o-tah

sen

[H5921](#)

'al-

[H3027](#)

jad

käteen

[H3130](#)

Jo-sef;

Josefin

[H3847](#)

vai·jal·besh

puetti

[H853](#)

o-to

hänet

[H899](#)

big-dei-

vaatteisiin

[H8336](#)

shesh,

hienoihin pellavasta

צָוֹארוֹ: עַל־הַזֶּהב רָבֵד וַיִּשֶׂם

[H7760](#)

vai·ja·sem

ja laittoi

[H7242](#)

re·vid

ketjun

[H2091](#)

haz·za·hav

kultaisen

[H5921](#)

'al-

hänen

[H6677](#)

tzav·va·ro.

kaulaansa

ja otti farao ET sinettisormuksen kädestään ja laittoi sen käteen Josefin puetti hänet vaatteisiin hienoihin pellavasta ja laittoi ketjun kultaisen hänen kaulaansa

⁴³ לֹא אֲשֶׁר־הַמִּשְׁנֶה בְּמִרְכָּבַת אֶתוֹ וַיָּרֶכֶב

[H7392](#)

vai·jar·kev

ja antoi ajaa hänen

[H853](#)

o-to,

vaunuissa

[H4818](#)

be·mir·ke·vet

toisissa

[H4932](#)

ham·mish·neh

jotka

[H834](#)

'a·sher-

olivat

[H0](#)

lo,

hänellä

כְּל־עַל אֶתוֹ וְנָתַן אֲבֵרֶךְ לְפָנָיו וַיִּקְרָאוּ

[H7121](#)

vai·jik·re·'u

ja huutaa

[H6440](#)

le·fa·nav

hänen edellään

[H86](#)

'av·rech;

Avrech polvillenne ja asetti

[H5414](#)

ve·na·ton

hänen

[H853](#)

o-to,

johdettavakseen

[H5921](#)

'al

koko

[H3605](#)

kol-

koko

מִצְרַיִם: אֶרֶץ

[H776](#)

'e-retz

maan

[H4714](#)

Mitz·ra·im.

Egyptin

ja antoi ajaa hänen vaunuissa toisissa jotka hänellä olivat ja huutaa hänen edellään Avrech polvillenne ja asetti hänen johdettavakseen koko maan Egyptin

44 לֹא-וּבְלִעְדֵיךָ פַּרְעֹה אֲנִי יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H589](#) [H6547](#) [H1107](#) [H3808](#)
vai·jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef 'a·ni far·'oh; u·vil·'a·dei·cha, lo-
ja sanoi farao Josefille minä olen farao ja ilman sinua ei

מִצְרַיִם: אֶרֶץ בְּכָל- רַגְלוֹ וְאֶת- יְדוֹ אִישׁ יָרִים

[H7311](#) [H376](#) [H853](#) [H3027](#) [H853](#) [H7272](#) [H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
ja·rim 'ish 'et- ja·do ve·'et rag·lo be·chol 'e·retz Mitz·ra·im.
nosta kukaan ET kättänsä eikä jalkaansa koko maassa Egyptin

ja sanoi farao Josefille minä olen farao ja ilman sinua ei nosta kukaan ET kättänsä eikä jalkaansa koko maassa Egyptin

45 לוֹ וַיִּתֵּן- פַּעֲנֵחַ צְפַנֹּת יוֹסֵף שֵׁם- פַּרְעֹה וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H6547](#) [H8034](#) [H3130](#) [H0](#) [H6847](#) [H5414](#) [H0](#)
vai·jik·ra far·'oh shem- Jo·sef Tza·fe·nat Pa·'ne·ach vai·jit·ten- lo
ja antoi farao nimeksi Josefin Tzafenat Paneah ja antoi hänelle

וַיֵּצֵא לְאִשָּׁה אֶן כֹּהֵן פַּרְעֹה פּוֹטִי בַת- אֲסֵנַת אֶת-

[H853](#) [H621](#) [H1323](#) [H0](#) [H6319](#) [H3548](#) [H204](#) [H802](#) [H3318](#)
'et- 'A·se·nat, bat- Po·ti Fe·ra' ko·hen 'On le·'ish·shah; vai·je·tze
ET Asenatin tyttären Poti Feran papin Onin hänelle vaimoksi ja kulki

מִצְרַיִם: אֶרֶץ עַל- יוֹסֵף

[H3130](#) [H5921](#) [H776](#) [H4714](#)
Jo·sef 'al- 'e·retz Mitz·ra·im.
Josef ympäri maata Egyptin

ja antoi farao nimeksi Josefin Tzafenat Paneah ja antoi hänelle ET Asenatin tyttären Poti Feran papin Onin hänelle vaimoksi ja kulki Josef ympäri maata Egyptin

46 פַּרְעֹה לִפְנֵי בְּעַמְדוֹ שָׁנָה שְׁלֹשִׁים בֵּן- וַיּוֹסֵף

[H3130](#) [H1121](#) [H7970](#) [H8141](#) [H5975](#) [H6440](#) [H6547](#)
ve·Jo·sef ben- she·lo·shim sha·nah, be·'a·me·do lif·nei par·'oh
ja Josef iässä kolmenkymmenen vuoden oli seisossaan edessä faraon

וַיַּעְבֵּר פַּרְעֹה מִלְּפָנֵי יוֹסֵף וַיֵּצֵא מִצְרַיִם מֶלֶךְ-

[H4428](#) [H4714](#) [H3318](#) [H3130](#) [H6440](#) [H6547](#) [H5674](#)
me·lech- Mitz·ra·im; vai·je·tze Jo·sef mil·lif·nei far·'oh, vai·ja·'vor
kuninkaan Egyptin kun lähti Josef kasvojen edestä faraon kulkemaan läpi

מִצְרַיִם: אֶרֶץ בְּכַל-

[H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
be·chol 'e·retz Mitz·ra·im.
koko maata Egyptin

ja Josef iässä kolmenkymmenen vuoden oli seisoessaan edessä faraon kuninkaan Egyptin kun lähti Josef kasvojen edestä faraon kulkemaan läpi koko maata Egyptin

⁴⁷ לְקַמְצִים: הַשְּׁבַע שְׁנֵי בְּשֶׁבַע הָאָרֶץ וְתַעֲשׂ

[H6213](#) [H776](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7647](#) [H7062](#)
vat·ta·'as ha·'a·retz, be·she·va' she·nei has·sa·va'; lik·ma·tzim.
tuotti maa seitsemänä vuotena yltäkylläisen runsaan sadon

tuotti maa seitsemänä vuotena yltäkylläisen runsaan sadon

⁴⁸ הֵיוּ אֲשֶׁר שְׁנַיִם שֶׁבַע אֹכֵל כָּל-אֶת- וַיִּקְבֹּץ

[H6908](#) [H853](#) [H3605](#) [H400](#) [H7651](#) [H8141](#) [H834](#) [H1961](#)
vai·jik·botz 'et- kol- 'o·chel she·va' sha·nim, 'a·sher ha·ju
ja hän kokosi ET kaikkea ruokaa seitsemänä vuotena jotka olivat

הָעִיר שִׂדְהָ-אֹכֵל בְּעָרִים אֹכֵל וַיִּתֶּן- מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ

[H776](#) [H4714](#) [H5414](#) [H400](#) [H5892](#) [H400](#) [H7704](#) [H5892](#)
be·'e·retz Mitz·ra·im, vai·jit·ten- 'o·chel be·'a·rim; 'o·chel se·deh- ha·'ir
maassa Egyptin ja varastoi ruokaa kaupunkeihin ruokaa pelloilta kaupunkien

בְּתוֹכָהּ: נָתַן סְבִיבֹתֶיהָ אֲשֶׁר

[H834](#) [H5439](#) [H5414](#) [H8432](#)
'a·sher se·vi·vo·tei·ha na·tan be·to·chah.
jotka olivat niiden ympärillä varastoi ne sinne sisälle

ja hän kokosi ET kaikkea ruokaa seitsemänä vuotena jotka olivat maassa Egyptin ja varastoi ruokaa kaupunkeihin ruokaa pelloilta kaupunkien jotka olivat niiden ympärillä varastoi ne sinne sisälle

⁴⁹ מֵאֵד הַרְבֵּה הַיָּם כְּחֹל בְּרִיּוֹסָף וַיַּעֲבֹר

[H6651](#) [H3130](#) [H1250](#) [H2344](#) [H3220](#) [H7235](#) [H3966](#)
vai·jitz·bor Jo·sef bar ke·chol haj·jam har·beh me·'od;
kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon

מִסְפָּר: אֵין כִּי- לְסִפָּר חֲדָל כִּי- עַד

[H5704](#) [H3588](#) [H2308](#) [H5608](#) [H3588](#) [H369](#) [H4557](#)
'ad ki- cha·dal lis·por ki- 'ein mis·par.
asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

⁴⁹ מֵאֵד הַרְבֵּה הַיָּם כְּחֹל בֶּר יוֹסֵף וַיַּצְבֹּר

[H6651](#) [H3130](#) [H1250](#) [H2344](#) [H3220](#) [H7235](#) [H3966](#)
vai:jitz·bor Jo·sef bar ke·chol haj·jam har·beh me·'od;
kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon

מִסְפָּר: אֵין כִּי- לְסֹפֵר חֲדָל כִּי- עַד

[H5704](#) [H3588](#) [H2308](#) [H5608](#) [H3588](#) [H369](#) [H4557](#)
'ad ki- cha·dal lis·por ki- 'ein mis·par.
asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

⁵⁰ הָרֶעֱב שְׁנַת תְּבוּא בְּטָרִם בְּנִים שְׁנֵי יָלְדוּ וַלְיוֹסֵף

[H3130](#) [H3205](#) [H8147](#) [H1121](#) [H2962](#) [H935](#) [H8141](#) [H7458](#)
u·le·Jo·sef jul·lad she·nei va·nim, be·te·rem ta·vo she·nat ha·ra·'av;
Josefille syntyi kaksi poikaa ennen kuin tulivat vuodet nälänhädän

אֵון: כִּהֵן פֶּרַע פּוֹטִי בֵּת-אֲסֵנַת לוֹ יְלָדָה-אֲשֶׁר

[H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H621](#) [H1323](#) [H0](#) [H6319](#) [H3548](#) [H204](#)
'a·sher jal·dah- lo 'A·se·nat, bat- Po·ti Fe·ra' ko·hen On.
jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin

Josefille syntyi kaksi poikaa ennen kuin tulivat vuodet nälänhädän jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin

⁵¹ כִּי- מִנְשֵׁה הַבְּכוֹר שֵׁם אֶת-יוֹסֵף וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H3130](#) [H853](#) [H8034](#) [H1060](#) [H4519](#) [H3588](#)
vai:jik·ra Jo·sef 'et- shem hab·be·chor Me·nash·sheh; ki-
antoi Josef ET nimeksi esikoisen Menashsheh sillä

כָּל-וְאֵת עֲמָלִי כָל-אֶת- אֱלֹהִים נִשְׁנֵי

[H5382](#) [H430](#) [H853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H853](#) [H3605](#)
nash·sha·ni E·LO·HIM 'et- kol- 'a·ma·li, ve·'et kol-
on saanut minut unohtamaan ELOHIM Jumala ET kaikki vaivani ET ja koko

אָבִי: בֵּית

[H1004](#) [H1](#)
beit 'a·vi.
kodin isäni

antoi Josef ET nimeksi esikoisen Menashsheh sillä on saanut minut unohtamaan ELOHIM Jumala ET kaikki vaivani ET ja koko kodin isäni

⁵² כִּי־אֶפְרַיִם קָרָא הַשָּׁנִי שֵׁם וְאֵת
H853 H8034 H8145 H7121 H669 H3588
ve·'et shem hash·she·ni ka·ra 'Ef·ra·im; ki-
ET ja nimeksi toisen antoi Efraim sillä

הַפְּרָנִי עֲנִי: בְּאֶרֶץ אֱלֹהִים
H6509 H430 H776 H6040
hif·ra·ni E·LO·HIM be·'e·retz 'a·ne·ji.
teki minut hedelmälliseksi ELOHIM Jumala maassa kärsimykseni

ET ja nimeksi toisen antoi Efraim sillä teki minut hedelmälliseksi ELOHIM Jumala maassa kärsimykseni

⁵³ בְּאֶרֶץ הַיְהוּדָה אֲשֶׁר הַשְּׁבַע שָׁנִי שֶׁבַע וְתַחֲלִינָה
H3615 H7651 H8141 H7647 H834 H1961 H776
vat·tich·lei·nah she·va' she·nei has·sa·va'; 'a·sher ha·jah be·'e·retz
kuluivat loppuun seitsemän vuotta yltäkyläisyyden jotka olivat maassa

מִצְרַיִם:
H4714
Mitz·ra·im.
Egyptin

kuluivat loppuun seitsemän vuotta yltäkyläisyyden jotka olivat maassa Egyptin

⁵⁴ אָמַר כֹּאֲשֶׁר לָבֹא הָרֵעַב שָׁנִי שֶׁבַע וְתַחֲלִינָה
H2490 H7651 H8141 H7458 H935 H834 H559
vat·te·chil·lei·nah she·va' she·nei ha·ra·'av la·vo, ka·'a·sher 'a·mar
ja alkoivat seitsemän vuotta nälänhädän tulla niin kuin oli sanonut

מִצְרַיִם אֶרֶץ וּבְכָל־הָאֲרָצוֹת בְּכָל־רָעַב וַיְהִי יוֹסֵף
H3130 H1961 H7458 H3605 H776 H3605 H776 H4714
Jo·sef; vaj·hi ra·'av be·chol ha·'a·ra·tzot, u·ve·chol 'e·retz Mitz·ra·im
Josef ja oli nälänhätä kaikissa maissa mutta koko maassa Egyptin

לַחֵם: הִיא
H1961 H3899
ha·jah la·chem.
oli viljaa

ja alkoivat seitsemän vuotta nälänhädän tulla niin kuin oli sanonut Josef ja oli nälänhätä kaikissa maissa mutta koko maassa Egyptin oli viljaa

⁵⁵ פֶּרַעַה אֶל־הָעַם וַיִּצְעַק מִצְרַיִם אֶרֶץ כָּל־וַתִּרְעַב

[H7456](#) [H3605](#) [H776](#) [H4714](#) [H6817](#) [H5971](#) [H413](#) [H6547](#)
vat·tir·'av kol- 'e·retz Mitz·ra·im, vai·jitz·'ak ha·'am 'el- par·'oh
kun oli nälkä koko maassa Egyptin huusi kansa faraolta

יֹסֵף אֶל־לָבוֹ מִצְרַיִם לְכֹל־פֶּרַעַה וַיֹּאמֶר לְלֶחֶם

[H3899](#) [H559](#) [H6547](#) [H3605](#) [H4713](#) [H1980](#) [H413](#) [H3130](#)
lal·la·chem; vai·jo·mer par·'oh le·chol Mitz·ra·im le·chu 'el- Jo·sef,
leipää niin sanoi farao koko Egyptille menkää luo Josefin

תַּעֲשׂוּ: לָכֶם יֹאמַר אֲשֶׁר־

[H834](#) [H559](#) [H0](#) [H6213](#)
'a·sher- jo·mar la·chem ta·'a·su.
se mitä hän sanoo teille se tehkää

kun oli nälkä koko maassa Egyptin huusi kansa faraolta leipää niin sanoi farao koko Egyptille menkää luo Josefin se mitä hän sanoo teille se tehkää

⁵⁶ אֶת־יֹסֵף וַיִּפְתַּח הָאָרֶץ פְּנֵי כָל־עַל הִיָּה וְהָרַעַב

[H7458](#) [H1961](#) [H5921](#) [H3605](#) [H6440](#) [H776](#) [H6605](#) [H3130](#) [H853](#)
ve·ha·ra·'av ha·jah, 'al kol- pe·nei ha·'a·retz; vai·jif·tach Jo·sef 'et-
kun nälänhätä oli koko edessä maan avasi Josef ET

בְּאֶרֶץ הָרַעַב וַיַּחֲזֶק לְמִצְרַיִם וַיִּשְׁבֵּר בָּהֶם אֲשֶׁר כָּל־

[H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H7666](#) [H4713](#) [H2388](#) [H7458](#) [H776](#)
kol- 'a·sher ba·hem vai·jish·bor le·Mitz·ra·im, vai·je·che·zak ha·ra·'av be·e·retz
kaikki niiden varastot ja myi viljaa Egyptille ja kasvoi nälänhätä maassa

מִצְרַיִם:

[H4714](#)
Mitz·ra·im.
Egyptin

kun nälänhätä oli koko edessä maan avasi Josef ET kaikki niiden varastot ja myi viljaa Egyptille ja kasvoi nälänhätä maassa Egyptin

⁵⁷ כִּי־יֹסֵף אֶל־לְשִׁבֵּר מִצְרַיִם מָה בָּאוּ הָאָרֶץ וְכָל־

[H3605](#) [H776](#) [H935](#) [H4714](#) [H7666](#) [H413](#) [H3130](#) [H3588](#)
ve·chol ha·'a·retz ba·'u Mitz·raj·mah, lish·bor 'el- jo·sef; ki-
kaikista maista tultiin Egyptiin ostamaan luokse Josefin koska

הָאָרֶץ׃ בְּכֹל־הָרֶעֱב חֲזַק

[H2388](#) [H7458](#) [H3605](#) [H776](#)

cha·zak ha·ra·'av be·chol ha·'a·retz.

oli kova nälänhätä kaikissa maissa

kaikista maista tultiin Egyptiin ostamaan luokse Josefin koska oli kova nälänhätä kaikissa maissa

1 Mooses 42 (Genesis 42)

¹ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם שֶׁבֶר יֵשׁ- כִּי יַעֲקֹב וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3290](#) [H3588](#) [H3426](#) [H7668](#) [H4714](#) [H559](#) [H3290](#)
vai-jar Ja'a-kov, ki jesh- she-ver be-Mitz-ra-im; vai-jo-mer Ja'a-kov
ja näki Jaakov että on viljaa Egyptissä sanoi Jaakov

תִּתְּרָאוּ: לְמַה לְּבָנָיו

[H1121](#) [H4100](#) [H7200](#)
le·va·nav, lam·mah tit·ra'u.
pojilleen miksi katselette

ja näki Jaakov että on viljaa Egyptissä sanoi Jaakov pojilleen miksi katselette

² רְדוּ- בְּמִצְרַיִם שֶׁבֶר יֵשׁ- כִּי שָׁמַעְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H2009](#) [H8085](#) [H3588](#) [H3426](#) [H7668](#) [H4714](#) [H3381](#)
vai-jo-mer hin-neh sha-ma'ti, ki jesh- she-ver be-Mitz-ra-im; re-du-
hän sanoi katso kuulin että on viljaa Egyptissä menkää alas

וְלֹא וְנַחֲיָה מִשָּׁם לָנוּ וְשִׁבְרוּ- שָׁמָּה

[H8033](#) [H7666](#) [H0](#) [H8033](#) [H2421](#) [H3808](#)
sham-mah ve-shiv-ru- la-nu mish-sham, ve-nich-jeh ve-lo
sinne ja ostakaa meille sieltä että pysyisimme hengissä emmekä

נָמוּת:

[H4191](#)
na-mut.
kuolisi

hän sanoi katso kuulin että on viljaa Egyptissä menkää alas sinne ja ostakaa meille sieltä että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi

³ וַיֵּרְדוּ בָר לְשֶׁבֶר יוֹסֵף אַחֵי-

[H3381](#) [H251](#) [H3130](#) [H6235](#) [H7666](#) [H1250](#)
vai-je-re-du 'a-chei- Jo-sef 'a-sa-rah; lish-bor bar
niin menivät alas veljet luo Josefin kymmenen heistä ostamaan viljaa

מִמִּצְרַיִם:

[H4714](#)
mi-Mitz-ra-im.
Egyptistä

niin menivät alas veljet luo Josefin kymmenen heistä ostamaan viljaa Egyptistä

4 אֶת־יַעֲקֹב שֶׁלַח לֹא־יֹסֵף אֶחָיו בְּנֵי־מִינְיָוֹ אֶת־

[H853](#) [H1144](#) [H251](#) [H3130](#) [H3808](#) [H7971](#) [H3290](#) [H853](#)
ve'-et Bin·ja·min 'a·chi Jo·sef, lo- sha·lach Ja·a·kov 'et-
ET mutta Benjaminia veljeä Josefin ei päästänyt Jaakov ET mukaan

אֶסּוֹן: יִקְרָאנוּ פֶן־אִמָּר כִּי אֶחָיו

[H251](#) [H3588](#) [H559](#) [H6435](#) [H7122](#) [H611](#)
'e·chav; ki 'a·mar, pen- jik·ra·'en·nu a·son.
veljiensä sillä hän sanoi ettei kohtaa häntä onnettomuus

ET mutta Benjaminia veljeä Josefin ei päästänyt Jaakov ET mukaan veljiensä sillä hän sanoi ettei kohtaa häntä onnettomuus

5 הִיָּה כִּי־הַבָּאִים בְּתוֹךְ לְשִׁבְר־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיְבֹאוּ

[H935](#) [H1121](#) [H3478](#) [H7666](#) [H8432](#) [H935](#) [H3588](#) [H1961](#)
vai·ja·vo·'u be·nei Is·ra·'el, lish·bor be·toch hab·ba·'im; ki- ha·jah
tulivat pojat Israelin ostamaan mukana tulijoiden sillä oli

כְּנַעַן: בְּאֶרֶץ הָרֶעִב

[H7458](#) [H776](#) [H3667](#)
ha·ra·'av be·'e·retz Ke·na·'an.
nälänhätä maassa Kanaanin

tulivat pojat Israelin ostamaan mukana tulijoiden sillä oli nälänhätä maassa Kanaanin

6 לְכֹל־הַמְּשִׁבִּיר הוּא הָאָרֶץ עַל־הַשְּׁלִיט הוּא וַיֹּסֵף

[H3130](#) [H1931](#) [H7989](#) [H5921](#) [H776](#) [H1931](#) [H7666](#) [H3605](#)
ve'-Jo·sef, hu hash·shal·lit 'al- ha·'a·retz, hu ham·mash·bir le·chol
ja Josef hän oli käskynhaltija maassa hän joka myi kaikelle

אֶפְיָם לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ־יֹסֵף אֶחָיו וַיְבֹאוּ הָאָרֶץ עִם

[H5971](#) [H776](#) [H935](#) [H251](#) [H3130](#) [H7812](#) [H0](#) [H639](#)
'am ha·'a·retz; vai·ja·vo·'u 'a·chei Jo·sef, vai·jish·ta·cha·vu- lo 'ap·pa·jim
kansalle maan ja tulivat veljet Josefin ja kumartuivat he kasvoilleen

אֶרְצָה:

[H776](#)
'a·re·tzah.
maahan

ja Josef hän oli käskynhaltija maassa hän joka myi kaikelle kansalle maan ja tulivat veljet Josefin ja kumartuivat he kasvoilleen maahan

7 וַיִּתְנַכֵּר וַיִּכְרַם אָחָיו אֶת־יוֹסֵף וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3130](#) [H853](#) [H251](#) [H5234](#) [H5234](#)
vai-jar Jo-sef 'et- 'e-chav vai-jak-ki-rem; vai-jit-nak-ker
näki Josef ET veljensä tunki heidät mutta ei ollut tuntevinaan

בְּאַתָּם מֵאִין אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר קְשׁוֹת אַתֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם

[H413](#) [H1696](#) [H854](#) [H7186](#) [H559](#) [H413](#) [H370](#) [H935](#)
'a-lei-hem vaj-dab-ber 'it-tam ka-shot, vai-jo-mer 'a-le-hem me'a-jin ba-tem,
heitä puhutteli heitä ankarasti ja sanoi heille mistä tulette

אָכַל: לְשֶׁבֶר- כְּנַעַן מֵאֶרֶץ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H776](#) [H3667](#) [H7666](#) [H400](#)
vai-jo-me-ru, me'e-retz Ke-na'an lish-bor- 'o-chel.
he vastasivat maasta Kanaanin ostamaan ruokaa

näki Josef ET veljensä tunki heidät mutta ei ollut tuntevinaan heitä puhutteli heitä ankarasti ja sanoi heille mistä tulette he vastasivat maasta Kanaanin ostamaan ruokaa

8 הַכִּרְהוּ: לֹא וְהֵם אָחָיו אֶת־יוֹסֵף וַיִּכֹּר

[H5234](#) [H3130](#) [H853](#) [H251](#) [H1992](#) [H3808](#) [H5234](#)
vai-jak-ker Jo-sef 'et- 'e-chav; ve-hem lo hik-ki-ru-hu.
tunki Josef ET veljensä mutta he eivät tunteneet häntä

tunki Josef ET veljensä mutta he eivät tunteneet häntä

9 וַיֹּאמֶר לָהֶם חָלַם אֲשֶׁר הֶחֱלַמְתֶּם אֶת־יוֹסֵף וַיִּזְכֹּר

[H2142](#) [H3130](#) [H853](#) [H2472](#) [H834](#) [H2492](#) [H0](#) [H559](#)
vai-jiz-kor Jo-sef, 'et ha-cha-lo-mot, 'a-sheer cha-lam la-hem; vai-jo-mer
niin muisti Josef ET unensa jotka oli nähnyt heistä ja sanoi

עֲרוֹת אֶת־ לְרֵאוֹת אַתֶּם מְרַגְּלִים אֲלֵהֶם

[H413](#) [H7270](#) [H859](#) [H7200](#) [H853](#) [H6172](#)
'a-le-hem me-rag-ge-lim 'at-tem, lir-'ot 'et- 'er-vat
heille vakoilijoita te olette ja tulleet katsomaan ET mistä suojon

בְּאַתָּם: הָאָרֶץ

[H776](#) [H935](#)
ha'a-retz ba-tem.
maa olisi

niin muisti Josef ET unensa jotka oli nähnyt heistä ja sanoi heille vakoilijoita te olette ja tulleet katsomaan ET mistä suojon maa olisi

¹⁰ לְשִׁבְר־ בָּאוּ וְעַבְדֵיךָ אֲדֹנָי לֹא אָלְיוּ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H413](#) [H3808](#) [H113](#) [H5650](#) [H935](#) [H7666](#)
vai-jo-me-ru 'e-lav lo 'a-do-ni; va-'a-va-dei-cha ba-'u lish-bor-
he sanoivat hänelle ei herra vaan palvelijasi ovat tulleet ostamaan

אֶכֶל:

[H400](#)
'o·chel.
ruokaa

he sanoivat hänelle ei herra vaan palvelijasi ovat tulleet ostamaan ruokaa

¹¹ הֵיוּ לֹא־ אֲנַחְנוּ כִּנִּים נַחְנוּ אֶחָד אִישׁ־ בְּנֵי כָּלָנוּ

[H3605](#) [H1121](#) [H376](#) [H259](#) [H5168](#) [H3651](#) [H587](#) [H3808](#) [H1961](#)
kul-la·nu be·nei 'ish- 'e-chad na·che·nu; ke·nim 'a·nach·nu, lo- ha·ju
me kaikki poikia miehen yhden olemme rehellisiä me olemme emme ole

מְרַגְּלִים: עַבְדֵיךָ

[H5650](#) [H7270](#)
'a-va-dei-cha me-rag·ge·lim.
palvelijasi vakoilijoita

me kaikki poikia miehen yhden olemme rehellisiä me olemme emme ole palvelijasi vakoilijoita

¹² בְּאֶתְם הָאָרֶץ כִּי־ לֹא אָלְהֵם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3808](#) [H3588](#) [H6172](#) [H776](#) [H935](#)
vai-jo·mer 'a·le·hem; lo ki- 'er·vat ha·'a·retz ba·tem
hän sanoi heille ei vaan mistä suojeton maa olisi sitä olette tulleet

לְרֹאוֹת:

[H7200](#)
lir·'ot.
katsomaan

hän sanoi heille ei vaan mistä suojeton maa olisi sitä olette tulleet katsomaan

¹³ אִישׁ־ בְּנֵי אֲנַחְנוּ אַחִים עַבְדֵיךָ עֶשֶׂר שָׁנִים וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H8147](#) [H6240](#) [H5650](#) [H251](#) [H587](#) [H1121](#) [H376](#)
vai-jo-me-ru, she·neim 'a·sar 'a-va-dei-cha 'a·chim 'a·nach·nu be·nei 'ish-
he sanoivat kaksi toista palvelijoillasi veljeksiä on poikia miehen

הַיּוֹם אָבִינוּ אֶת־הַקְּטָן וְהִנֵּה כְנַעַן בְּאֶרֶץ אֶחָד

[H259](#) [H776](#) [H3667](#) [H2009](#) [H6996](#) [H853](#) [H1](#) [H3117](#)
'e-chad be'e-retz Ke-na'an; ve-hin-neh hak-ka-ton 'et- 'a-vi-nu haj-jom,
yhden maassa Kanaanin katso nuorin ET on kanssa isämme tänään

אֵינְנוּ: וְהָאֶחָד

[H259](#) [H369](#)
ve-ha-'e-chad 'ei-nen-nu.
ja yhtä ei ole

he sanoivat kaksitoista palvelijoillasi veljeksiä on poikia miehen yhden maassa Kanaanin katso nuorin ET on kanssa isämme tänään ja yhtä ei ole

¹⁴ לֵאמֹר אֲלֵכֶם דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר הוּא יוֹסֵף אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3130](#) [H1931](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H559](#)
vai-jo-mer 'a-le-hem Jo-sef; hu, 'a-sher dib-bar-ti 'a-le-chem le-mor
sanoi heille Josef se on kuten puhuin teille ja sanoin

אַתֶּם: מְרַגְלִים

[H7270](#) [H859](#)
me-rag-ge-lim 'at-tem.
vakoilijoita te olette

sanoi heille Josef se on kuten puhuin teille ja sanoin vakoilijoita te olette

¹⁵ תִּצְאוּ אִם־פָּרַעְהָ חֵי תִבְחַנוּ בְּזֹאת

[H2063](#) [H974](#) [H2416](#) [H6547](#) [H518](#) [H3318](#)
be-zot tib-ba-che-nu; chei far-'oh 'im- te-tze-'u
täten teidät tutkitaan niin totta kuin elää farao ette pääse lähtemään

הִנֵּה: הַקְּטָן אַחִיכֶם בְּבוֹא אִם־כִּי מִזֶּה

[H2088](#) [H3588](#) [H518](#) [H935](#) [H251](#) [H6996](#) [H2008](#)
miz-zeh, ki 'im- be-vo 'a-chi-chem hak-ka-ton hen-nah.
täältä ennen kuin tulee veljenne nuorin tänne

täten teidät tutkitaan niin totta kuin elää farao ette pääse lähtemään täältä ennen kuin tulee veljenne nuorin tänne

¹⁶ וְאַתֶּם אַחִיכֶם אֶת־וַיִּקַּח אֶחָד מִכֶּם שְׁלָחוּ

[H7971](#) [H4480](#) [H259](#) [H3947](#) [H853](#) [H251](#) [H859](#)
shil-chu mik-kem 'e-chad ve-jik-kach 'et- 'a-chi-chem ve-'at-tem
lähettäkää teistä yksi ja hän noutakoon ET veljenne ja te

וְאִם-אֶתְכֶם הָאֵמֶת דְּבַרְיֶכֶם וַיִּבְחַנּוּ הָאֲסֻרִים

[H631](#)

he-'a-se-ru,

muut jäätte vangiksi ja voidaan todistaa sananne

[H974](#)

ve-jib·ba·cha·nu

[H1697](#)

div·rei·chem,

[H571](#)

ha-'e-met

onko totuus teissä

[H854](#)

'it·te·chem;

[H518](#)

ve-'im-

mutta jos

אַתֶּם: מְרַגְלִים כִּי פִרְעֹה חֵי לֹא

[H3808](#)

lo
ei

[H2416](#)

chei

niin totta kuin elää farao

[H6547](#)

far-'oh,

[H3588](#)

ki

varmasti vakoilijoita

[H7270](#)

me·rag·ge·lim

[H859](#)

'at·tem.

te olette

lähettäkää teistä yksi ja hän noutakoon ET veljenne ja te muut jäätte vangiksi ja voidaan todistaa sananne onko totuus teissä mutta jos ei niin totta kuin elää farao varmasti vakoilijoita te olette

¹⁷ וַיֵּאסֹף וַיִּבְחַן אֶת-אֶלֶּם מִשְׁמַר אֶל-אַתֶּם יָמִים: שְׁלֹשֶׁת

[H622](#)

vai·je-'e·sof

ja koottiin yhteen heidät

[H853](#)

'o·tam-

[H413](#)

'el-

[H4929](#)

mish·mar

vartioitavaksi kolmeksi

[H7969](#)

she·lo·shet

[H3117](#)

ja·mim.

päiväksi

ja koottiin yhteen heidät vartioitavaksi kolmeksi päiväksi

¹⁸ עָשׂוּ זֹאת הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם יוֹסֵף אֶלֶּהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H413](#)

'a·le·hem

heille

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H3117](#)

bai·jom

päivänä

[H7992](#)

hash·she·li·shi,

kolmantena

[H2063](#)

zot

tämä

[H6213](#)

'a·su

tehkää

וַחֲיוּ יִרְא: אֲנִי הָאֱלֹהִים אֶת-וַחֲיוּ

[H2421](#)

vich·ju;

niin saatte elää ET

[H853](#)

'et-

[H430](#)

ha'·E·LO·HIM

ELOHIM Jumalaa minä

[H589](#)

'a·ni

pelkään

[H3372](#)

ja·re.

ja sanoi heille Josef päivänä kolmantena tämä tehkää niin saatte elää ET ELOHIM Jumalaa minä pelkään

¹⁹ וַאֲסַר אֶחָד אֶחֱיֶיכֶם אֶתְּכֶם כִּנְיִם אִם-בְּבַיִת

[H518](#)

'im-

jos

[H3651](#)

ke·nim

rehellisiä te olette

[H859](#)

'at·tem,

veljistänne

[H251](#)

'a·chi·chem

yksi

[H259](#)

'e·chad,

yksi

[H631](#)

je·'a·ser

jääköön vangiksi taloon

[H1004](#)

be·veit

taloon

בְּתֵיכֶם: רַעְבוֹן שֶׁבַר הָבִיאוּ לָכֹוּ וְאַתֶּם מִשְׁמַרְכֶם

[H4929](#) [H859](#) [H1980](#) [H935](#) [H7668](#) [H7459](#) [H1004](#)
mish-mar·chem; ve'at·tem le·chu ha·vi'u, she·ver ra'a·von bat·tei·chem.
jossa teitä vartioitiin ja te menkää viemään viljaa nälkään perheidenne

jos rehellisiä te olette veljistänne yksi jääköön vangiksi taloon jossa teitä vartioitiin ja te menkää viemään viljaa nälkään perheidenne

²⁰ וַיֵּאֱמְנוּ אֵלַי תְּבִיאוּ הַקֶּטֶן אַחֵיכֶם וְאַתֶּם-

[H853](#) [H251](#) [H6996](#) [H935](#) [H413](#) [H539](#)
ve'et 'a·chi·chem hak·ka·ton ta·vi'u 'e·lai, ve·je'·a·me·nu
ET kun veljenne nuorimman tuotte luokseni osoittautuu todeksi

כֵּן: וַיַּעֲשׂוּ-תְמוֹתוֹ וְלֹא דְבַרֵיכֶם

[H1697](#) [H3808](#) [H4191](#) [H6213](#) [H3651](#)
div·rei·chem ve·lo ta·mu·tu; vai·ja'·a·su· chen.
puheenne ettekä kuole ja he tekivät niin

ET kun veljenne nuorimman tuotte luokseni osoittautuu todeksi puheenne ettekä kuole ja he tekivät niin

²¹ עַל- אֲנַחְנוּ אֲשֵׁמִים אֲבָל אֶחָיו אֶל- אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H376](#) [H413](#) [H251](#) [H61](#) [H818](#) [H587](#) [H5921](#)
vai·jo·me·ru 'ish 'el- 'a·chiv, 'a·val 'a·she·mim 'a·nach·nu 'al-
he sanoivat toinen toiselleen todella syllisiä me olemme tähden

אֵלֵינוּ בְּהִתְחַנְנוּ נַפְשׁוֹ צֶרֶת רָאִינוּ אֲשֶׁר אַחֵינוּ

[H251](#) [H834](#) [H7200](#) [H6869](#) [H5315](#) [H2603](#) [H413](#)
'a·chi·nu 'a·sher ra'·i·nu tza·rat naf·sho be·hit·chan·no 'e·lei·nu
veljemme jonka näimme hädän hänen sielunsa kun hän anoi armoa meiltä

הַזֹּאת: הַצָּרָה אֵלֵינוּ בָּאָה כֵּן עַל- שָׁמַעְנוּ וְלֹא

[H3808](#) [H8085](#) [H5921](#) [H3651](#) [H935](#) [H413](#) [H6869](#) [H2063](#)
ve·lo sha·ma'·e·nu; 'al- ken ba'·ah 'e·lei·nu, hatz·tza·rah haz·zot.
emmekä kuulleet sen tähden on tullut meille ahdinko tämä

he sanoivat toinen toiselleen todella syllisiä me olemme tähden veljemme jonka näimme hädän hänen sielunsa kun hän anoi armoa meiltä emmekä kuulleet sen tähden on tullut meille ahdinko tämä

²² אֲלֵיכֶם אִמְרָתִי הַלֹּא לֵאמֹר אַתֶּם רְאוּבֵן וַיַּעַן

[H6030](#) [H7205](#) [H853](#) [H559](#) [H3808](#) [H559](#) [H413](#)
vai-ja'-an Re-'u-ven 'o-tam- le-mor, ha-lo 'a-mar-ti 'a-lei-chem
vastasi Reuven heille sanoen enkö puhunut teille

וְגַם- שָׁמַעְתֶּם וְלֹא בִּילְדָתְחַטָּאוּ אֶל- לֵאמֹר

[H559](#) [H408](#) [H2398](#) [H3206](#) [H3808](#) [H8085](#) [H1571](#)
le-mor 'al- te-chet-'u vai-je-led ve-lo she-ma'tem; ve-gam-
sanoen älkää tehkö syntiä poikaa kohtaan *mutta* ette halunneet kuulla nyt myös

נִדְרָשׁ: הִנֵּה דָמוֹ

[H1818](#) [H2009](#) [H1875](#)
da-mo hin-neh nid-rash.
hänen verensä katsokaa vaaditaan

vastasi Reuven heille sanoen enkö puhunut teille sanoen älkää tehkö syntiä poikaa kohtaan mutta ette halunneet kuulla nyt myös hänen verensä katsokaa vaaditaan

²³ הַמְּלִיץ כִּי יוֹסֵף שָׁמַע כִּי יִדְעוּ לֹא וְהֵם

[H1992](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3588](#) [H8085](#) [H3130](#) [H3588](#) [H3887](#)
ve-hem lo ja-de-'u, ki sho-me-a' jo-sef; ki ham-me-litz
mutta he eivät tienneet että ymmärsi Josef sillä hän puhui tulkin

בֵּינְתֶם:

[H996](#)
bei-no-tam.
välityksellä heille

mutta he eivät tienneet että ymmärsi Josef sillä hän puhui tulkin välityksellä heille

²⁴ וַיִּדְבֹר אֵלֵהֶם וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶדְ מֵעַלֵיהֶם וַיֵּסֶב

[H5437](#) [H5921](#) [H1058](#) [H7725](#) [H413](#) [H1696](#)
vai-jis-so me-'a-lei-hem vai-je-vek; vai-ja-shov 'a-le-hem vaj-dab-ber
hän lähti heidän luotaan itki ja palasi heidän luokseen puhui

אֶתּוֹ וַיֶּאֱסֹר שְׁמֵעוֹן אֶת- מֵאתָם וַיִּקַּח אֶלֵהֶם

[H413](#) [H3947](#) [H853](#) [H853](#) [H8095](#) [H631](#) [H853](#)
'a-le-hem, vai-jik-kach me-'it-tam 'et- Shim'on, vai-je-'e-sor o-to
heille ja otti heistä ET Shimeonin ja vangitutti hänet

לְעֵינֵיהֶם:

[H5869](#)

le-'ei-nei-hem.

heidän nähtensä

hän lähti heidän luotaan itki ja palasi heidän luokseen puhui heille ja otti heistä ET Shimeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä

²⁵ וְלֵהֲשִׁיב בָּרֶךְ כְּלִיָּהֶם אֶת־וַיִּמְלֵאוּ יוֹסֵף וַיִּצֹן

[H6680](#)

[H3130](#)

[H4390](#)

[H853](#)

[H3627](#)

[H1250](#)

[H7725](#)

vaj-tzav Jo-sef, vaj-mal-'u

'et-

ke-lei-hem

bar

u-le-ha-shiv

käski

Josef

täyttää

ET

heidän säkkinsä viljalla ja palauttaa

לְדַרְךָ צְדָה לָהֶם וְלִתֵּת שְׂקוֹ אֶל־אִישׁ כַּסְפֵּיהֶם

[H3701](#)

[H376](#)

[H413](#)

[H8242](#)

[H5414](#)

[H0](#)

[H6720](#)

[H1870](#)

kas-peihem

'ish

'el-

sak-ko, ve-la-tet

la-hem

tze-dah

lad-da-rech;

heidän hopeansa jokaisen

säkkiin ja antaa

heille

evästä matkalle

כֵּן: לָהֶם וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

[H0](#)

[H3651](#)

vai-ja-'as la-hem ken.

ja tehtiin heille

niin

käski Josef täyttää ET heidän säkkinsä viljalla ja palauttaa heidän hopeansa jokaisen säkkiin ja antaa heille evästä matkalle ja tehtiin heille niin

²⁶ וַיִּלְכוּ חַמְרֵיהֶם עַל־שִׁבְרָם אֶת־וַיִּשְׂאוּ

[H5375](#)

[H853](#)

[H7668](#)

[H5921](#)

[H2543](#)

[H1980](#)

vai-jis-'u

'et-

shiv-ram

'al-

cha-mo-rei-hem;

vai-je-le-chu

he kuormasivat ET

viljan

selkään aasiensa

ja lähtivät

מִשָּׁם:

[H8033](#)

mish-sham.

sieltä

he kuormasivat ET viljan selkään aasiensa ja lähtivät sieltä

²⁷ לְחַמְרוֹ מִסְפּוֹא לְתֵת שְׂקוֹ אֶת־הָאֶחָד וַיִּפְתַּח

[H6605](#)

[H259](#)

[H853](#)

[H8242](#)

[H5414](#)

[H4554](#)

[H2543](#)

vai-jif-tach

ha-'e-chad

'et-

sak-ko, la-tet

mis-po

la-cha-mo-ro

kun avasi

yksi

ET

säkkinsä antaakseen rehua

aasilleen

בְּפִי הוּא וְהִנֵּה-כִּסְפוֹ אֶת-וִירָא בַּמָּלוֹן

[H4411](#) [H7200](#) [H853](#) [H3701](#) [H2009](#) [H1931](#) [H6310](#)
bam·ma·lon; vai·jar 'et- kas·po, ve·hin·neh- hu be·fi
yöpaikassa hän näki ET hopeansa katso ne olivat suulla

אֲמַתְחָתוֹ:

[H572](#)

am·tach·to.

hänen säkkinsä

kun avasi yksi ET säkkinsä antaakseen rehua aasilleen yöpaikassa hän näki ET hopeansa katso ne olivat suulla hänen säkkinsä

²⁸ הִנֵּה וְגַם כִּסְפִי הוֹשֵׁב אֶחָיו אֶל-וִיאֲמַר

[H559](#) [H413](#) [H251](#) [H7725](#) [H3701](#) [H1571](#) [H2009](#)
vai·jo·mer 'el- 'e·chav hu·shav kas·pi, ve·gam hin·neh
hän sanoi veljilleen on palautettu hopeani ja myös katso

אִישׁ וַיִּחְרְדוּ לָבָם וַיֵּצְא בְּאֲמַתְחָתִי

[H572](#) [H3318](#) [H3820](#) [H2729](#) [H376](#)
ve·'am·tach·ti; vai·je·tze lib·bam, vai·je·cher·du 'ish
ne ovat säkissäni sykähti heidän sydämensä ja kääntyi säikähtäneenä toinen

לָנוּ: אֱלֹהִים עָשָׂה זֹאת מֵה-לֵאמֹר אֶחָיו אֶל-

[H413](#) [H251](#) [H559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H6213](#) [H430](#) [H0](#)
'el- 'a·chiv le·mor, mah- zot 'a·sah E·LO·HIM la·nu.
puoleen toisensa sanoen miksi tämän on tehnyt ELOHIM Jumala meille

hän sanoi veljilleen on palautettu hopeani ja myös katso ne ovat säkissäni sykähti heidän sydämensä ja kääntyi säikähtäneenä toinen puoleen toisensa sanoen miksi tämän on tehnyt ELOHIM Jumala meille

²⁹ וַיִּגִּדוּ כִנְעַן אֶרְצָה אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֶל-וַיָּבֹאוּ

[H935](#) [H413](#) [H3290](#) [H1](#) [H776](#) [H3667](#) [H5046](#)
vai·ja·vo·u 'el- Ja·'a·kov 'a·vi·hem 'ar·tzah Ke·na·'an; vai·jag·gi·du
he tulivat luokse Jaakovin isänsä maahan Kanaanin ja he kertoivat

לֵאמֹר: אַתֶּם הַקֶּרֶת כָּל-אֵת לוֹ

[H0](#) [H853](#) [H3605](#) [H7136](#) [H853](#) [H559](#)
lo, 'et kol- hak·ko·rot 'o·tam- le·mor.
hänelle kaiken mitä oli tapahtunut heille sanoen

he tulivat luokse Jaakovin isänsä maahan Kanaanin ja he kertoivat hänelle kaiken mitä oli tapahtunut heille sanoen

30 אֲתָנוּ וַיִּתֵּן קְשׁוֹת אֶתְנוּ הָאָרֶץ אֲדֹנֵי הָאִישׁ דָּבָר

[H1696](#) [H582](#) [H113](#) [H776](#) [H854](#) [H7186](#) [H5414](#) [H853](#)
dib·ber ha·'ish 'a·do·nei ha·'a·retz 'it·ta·nu ka·shot; vai·jit·ten 'o·ta·nu,
puhui se mies herra maan meille ankarasti kohteli meitä

הָאָרֶץ: אֶת־כְּמֶרְגְּלִים

[H7270](#) [H853](#) [H776](#)
kim·rag·ge·lim 'et- ha·'a·retz.
kuin vakoilijoina ET maan

puhui se mies herra maan meille ankarasti kohteli meitä kuin vakoilijoina ET maan

31 מְרַגְּלִים: הֵיִינוּ לֹא אֲנַחְנוּ בְּנִים אֵלָיו וְנֹאמֵר

[H559](#) [H413](#) [H3651](#) [H587](#) [H3808](#) [H1961](#) [H7270](#)
van·no·mer 'e·lav ke·nim 'a·na·che·nu; lo ha·ji·nu me·rag·ge·lim.
me sanoimme hänelle rehellisiä me olemme emme me ole vakoilijoita

me sanoimme hänelle rehellisiä me olemme emme me ole vakoilijoita

32 אֵינָנוּ הָאֶחָד אֲבִינוּ בְּנֵי אַחִים אֲנַחְנוּ עֶשְׂרֵי שָׁנִים־

[H8147](#) [H6240](#) [H587](#) [H251](#) [H1121](#) [H1](#) [H259](#) [H369](#)
she·neim- 'a·sar 'a·nach·nu 'a·chim be·nei 'a·vi·nu; ha·'e·chad 'ei·nen·nu,
kaksi toista meitä on veljestä poikia isämme yhtä ei ole enää

כְּנֵעַן: בְּאֶרֶץ אֲבִינוּ אֶת־הַיּוֹם וְהַקָּטָן

[H6996](#) [H3117](#) [H853](#) [H1](#) [H776](#) [H3667](#)
ve·hak·ka·ton haj·jom 'et- 'a·vi·nu be·'e·retz Ke·na·'an.
ja nuorin tänään ET on kanssa isämme maassa Kanaanin

kaksi toista meitä on veljestä poikia isämme yhtä ei ole enää ja nuorin tänään ET on kanssa isämme maassa Kanaanin

33 כִּי אִדַּע בְּזֹאת הָאָרֶץ אֲדֹנֵי הָאִישׁ אֵלֵינוּ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H376](#) [H113](#) [H776](#) [H2063](#) [H3045](#) [H3588](#)
vai·jo·mer 'e·lei·nu, ha·'ish 'a·do·nei ha·'a·retz, be·zot 'e·da', ki
sanoi meille se mies herra maan tästä tiedän että

רָעִבּוֹן וְאֶת־אֵתִי הֵנִיחוּ הָאֶחָד אַחֲיֵכֶם אַתֶּם כְּנִים

[H3651](#) [H859](#) [H251](#) [H259](#) [H3240](#) [H854](#) [H853](#) [H7459](#)
che·nim 'at·tem; 'a·chi·chem ha·'e·chad han·ni·chu 'it·ti, ve·'et ra·'a·von
rehellisiä te olette veljistänne yksi jää luokseni ET ja nälkään

וּלְכוּ: קְחוּ בְּתֵיכֶם

[H1004](#)

[H3947](#)

[H1980](#)

bat·tei·chem ke·chu va·le·chu.

perheenne ottakaa ja menkää

sanoi meille se mies herra maan tästä tiedän että rehellisiä te olette veljistänne yksi jää luokseni ET ja nälkään perheenne ottakaa ja menkää

³⁴ לֹא כִי וְאֵדְעָה אֵלַי הַקָּטָן אֲחֵיכֶם אֶת־וְהָבִיאוּ

[H935](#)

[H853](#)

[H251](#)

[H6996](#)

[H413](#)

[H3045](#)

[H3588](#)

[H3808](#)

ve·ha·vi·'u

'et-

'a·chi·chem

hak·ka·ton

'e·lai

ve·'e·de·'ah,

ki

lo

ja tuokaa

ET

veljenne

nuorin

luokseni

niin saan tietää että

ette

אֶתְּנוּ אֲחֵיכֶם אֶת־אֶתְּם כְּנִים כִּי אַתֶּם מְרַגְּלִים

[H7270](#)

[H859](#)

[H3588](#)

[H3651](#)

[H859](#)

[H853](#)

[H251](#)

[H5414](#)

me·rag·ge·lim

'at·tem,

ki

che·nim

'at·tem;

'et-

'a·chi·chem

'et·ten

vakoilijoita

te *ole*

vaan

rehellisiä te *olette*

ET

ja veljenne

minä vapautan

תְּסַחְרוּ: הָאָרֶץ וְאֶת־לְכֶם

[H0](#)

[H853](#)

[H776](#)

[H5503](#)

la·chem, ve·'et

ha·'a·retz

tis·cha·ru.

teille

ET

ja maassa

saatte liikkua

ja tuokaa ET veljenne nuorin luokseni niin saan tietää että ette vakoilijoita te ole vaan rehellisiä te olette ET ja veljenne minä vapautan teille ET ja maassa saatte liikkua

³⁵ צָרוֹר־אִישׁ וְהָנֵה־שִׁקְיָהֶם מְרִיקִים הֵם וַיְהִי

[H1961](#)

[H1992](#)

[H7324](#)

[H8242](#)

[H2009](#)

[H376](#)

[H6872](#)

vaj·hi,

hem

me·ri·kim

sak·kei·hem,

ve·hin·neh-

'ish

tze·ror-

tapahtui kun he

tyhjensivät

säkkejään

katso

jokaisen käärö

הֵמָּה כִּסְפֵיהֶם צָרוֹת אֶת־ וַיִּרְאוּ בְּשִׁקּוֹ כִּסְפוֹ

[H3701](#)

[H8242](#)

[H7200](#)

[H853](#)

[H6872](#)

[H3701](#)

[H1992](#)

kas·po

be·sak·ko; vai·jir·'u

'et-

tze·ro·rot

kas·pei·hem

hem·mah

hopeaa

oli säkissä *kun* näkivät

ET

kääröt

hopeansa

he

וַיִּירְאוּ: וְאֲבֵיהֶם

[H1](#)

[H3372](#)

va·'a·vi·hem

vai·ji·ra·'u.

ja heidän isänsä pelästyivät

tapahtui kun he tyhjensivät säkkejään katso jokaisen käärö hopeaa oli säkissä kun näkivät ET kääröt hopeansa he ja heidän isänsä pelästyivät

³⁶ שְׂבַלְתֶּם אֹתִי אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֱלֹהִם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3290](#) [H1](#) [H853](#) [H7921](#)
vai·jo·mer 'a·le·hem Ja·'a·kov 'a·vi·hem, 'o·ti shik·kal·tem;
sanoi heille Jaakov isänsä heidän teette minut lapsettomaksi

עָלֵי תִקְחוּ בְּנִימֵן וְאֶת־ אֵינָנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ יוֹסֵף

[H3130](#) [H369](#) [H8095](#) [H369](#) [H853](#) [H1144](#) [H3947](#) [H5921](#)
Jo·sef 'ei·nen·nu ve·'Shim·'on 'ei·nen·nu, ve·'et Bin·ja·min tik·ka·chu, 'a·lai
Josefia ei ole Shimeonia ei ole ET nyt Benjaminin te otatte kohdalleni

כֻּלָּהּ: הֵיוּ

[H1961](#) [H3605](#)
ha·ju chul·la·nah.
on tullut kaikki tämä

sanoi heille Jaakov isänsä heidän teette minut lapsettomaksi Josefia ei ole Shimeonia ei ole ET nyt Benjaminin te otatte kohdalleni on tullut kaikki tämä

³⁷ בְּנֵי שְׁנֵי אֶת־ לֵאמֹר אָבִיו אֶל־ רְאוּבֵן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H7205](#) [H413](#) [H1](#) [H559](#) [H853](#) [H8147](#) [H1121](#)
vai·jo·mer Re·'u·ven 'el- 'a·viv le·mor, 'et- she·nei va·nai
puhui Reuven isälleen sanoen ET kaksi poikaani

יָדֵי עַל־ אֶתְּוֹ תְּנָה אֵלַיךְ אֲבִיָּאֲנוּ לֹא אִם־ תְּמִית

[H4191](#) [H518](#) [H3808](#) [H935](#) [H413](#) [H5414](#) [H853](#) [H5921](#) [H3027](#)
ta·mit, 'im- lo 'a·vi·'en·nu 'e·lei·cha; te·nah o·to 'al- ja·di,
saat surmata jos en tuo häntä sinulle anna hänet huostaani

אֵלַיךְ: אֲשִׁיבְנוּ וְאֲנִי

[H589](#) [H7725](#) [H413](#)
va·'a·ni 'a·shi·ven·nu 'e·lei·cha.
ja minä tuon hänet takaisin luoksesi

puhui Reuven isälleen sanoen ET kaksi poikaani saat surmata jos en tuo häntä sinulle anna hänet huostaani ja minä tuon hänet takaisin luoksesi

³⁸ מָת אָחִיו כִּי־ עִמָּכֶם בְּנֵי יֵרֵד לֹא־ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3808](#) [H3381](#) [H1121](#) [H5973](#) [H3588](#) [H251](#) [H4191](#)
vai·jo·mer lo- je·red be·ni 'im·ma·chem; ki- 'a·chiv met
hän sanoi ei tule alas poikani kanssanne sillä hänen veljensä on kuollut

אֲשֶׁר בַּדֶּרֶךְ אֲסוֹן וְקִרְאָהוּ נִשְׂאָר לְבַדּוֹ וְהוּא

[H1931](#)

[H905](#)

[H7604](#)

[H7122](#)

[H611](#)

[H1870](#)

[H834](#)

ve·hu

le·vad·do

nish·'ar,

u·ke·ra·'a·hu

'a·son

bad·de·rech

'a·sher

ja hän

yksin

on jäljellä

jos kohtaa häntä

onnettomuus

matkalla

jolle

וְהוֹרַדְתֶּם בָּהּ תִּלְכוּ-

[H1980](#)

[H0](#)

[H3381](#)

te·le·chu-

vah,

ve·ho·rad·tem

שִׁיבְתִי אֶת-

[H853](#)

[H7872](#)

'et-

sei·va·ti

בִּיגוֹן

[H3015](#)

be·ja·gon

menette

sinne

te saatatte vaipumaan

ET

harmaat hiukseni

surun murtamana

שְׂאוּלָה:

[H7585](#)

she·'o·lah.

tuonelaan, sheol

hän sanoi ei tule alas poikani kanssanne sillä hänen veljensä on kuollut ja hän yksin on jäljellä jos kohtaa häntä onnettomuus matkalla jolle menette sinne te saatatte vaipumaan ET harmaat hiukseni surun murtamana tuonelaan, sheol

1 Mooses 43 (Genesis 43)

¹ בָּאֶרֶץ: כָּבֵד וְהָרַעֵב

[H7458](#) [H3515](#) [H776](#)
ve·ha·ra·'av ka·ved ba·'a·retz.
nälänhätä oli raskas maassa

nälänhätä oli raskas maassa

² אֲשֶׁר הַשֶּׁבֶר אֶת־לֶאֱכֹל כָּלֹּ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H3615](#) [H398](#) [H853](#) [H7668](#) [H834](#)
vaj·hi, ka·'a·sher kil·lu le·'e·chol 'et- hash·she·ver, 'a·sher
ja oli kun loppuun oli syöty ET vilja jonka

שָׁבוּ אֲבִיהֶם אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מִמִּצְרַיִם הֵבִיאוּ

[H935](#) [H4714](#) [H559](#) [H413](#) [H1](#) [H7725](#)
he·vi·'u mi·Mitz·ra·im; vai·jo·mer 'a·lei·hem 'a·vi·hem, shu·vu
he olivat tuoneet Egyptistä sanoi heille heidän isänsä palatkaa

אֶכֶּל: מֵעַט־ לָנוּ שֶׁבֶר־

[H7666](#) [H0](#) [H4592](#) [H400](#)
shiv·ru- la·nu me·'at- 'o·chel.
ostamaan meille vähän ruokaa

ja oli kun loppuun oli syöty ET vilja jonka he olivat tuoneet Egyptistä sanoi heille heidän isänsä palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

³ הָאִישׁ בְּנוֹ הֶעֱד הֶעֱד לֵאמֹר יְהוּדָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3063](#) [H559](#) [H5749](#) [H5749](#) [H0](#) [H376](#)
vai·jo·mer 'e·lav Je·hu·dah le·mor; ha·'ed he·'id ba·nu ha·'ish
niin puhui hänelle Jehudah sanoen varoitti vannottamalla meitä se mies

אֶתְכֶם: אַחִיכֶם בְּלִתִּי פָנִי תִרְאוּ לֹא־ לֵאמֹר

[H559](#) [H3808](#) [H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H251](#) [H854](#)
le·mor lo- tir·'u fa·nai, bil·ti 'a·chi·chem 'it·te·chem.
sanoen ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole kanssanne

niin puhui hänelle Jehudah sanoen varoitti vannottamalla meitä se mies sanoen ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole kanssanne

⁴ אֶתְנוּ אַחִינוּ אֶת־ מְשַׁלַּח יִשְׁרָאֵל אִם־
[H518](#) [H3426](#) [H7971](#) [H853](#) [H251](#) [H854](#)
 'im- jesh·cha me·shal·le·ach 'et- 'a·chi·nu 'it·ta·nu;
 jos suostut päästämään mukaan ET veljemme meidän kanssamme

אֶכֶּל: לֶדְוֹנִשְׁבֵּרָה נִרְדָּה
[H3381](#) [H7666](#) [H0](#) [H400](#)
 ne·re·dah ve·nish·be·rah le·cha 'o·chel.
 niin menemme alas ostamaan sinulle ruokaa

jos suostut päästämään mukaan ET veljemme meidän kanssamme niin menemme alas ostamaan sinulle ruokaa

⁵ אָמַר הָאִישׁ כִּי־ נִרְדָּ לֹא מְשַׁלַּח אֵינְדְוֹאִם־
[H518](#) [H369](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3381](#) [H3588](#) [H376](#) [H559](#)
 ve·'im- 'ei·ne·cha me·shal·le·ach lo ne·red; ki- ha·'ish 'a·mar
 jos et päästä lähtemään emme mene alas sillä se mies sanoi

אֶתְכֶם: אַחִיכֶם בְּלִתִּי פְנֵי תִרְאוּ לֹא־ אֵלֵינוּ
[H413](#) [H3808](#) [H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H251](#) [H854](#)
 'e·lei·nu lo- tir·'u fa·nai, bil·ti 'a·chi·chem 'it·te·chem.
 meille ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole mukanaan

jos et päästä lähtemään emme mene alas sillä se mies sanoi meille ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole mukanaan

⁶ לְאִישׁ לְהַגִּיד לִי הֲרַעַתְתֶּם לְמַה יִּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3478](#) [H4100](#) [H7489](#) [H0](#) [H5046](#) [H376](#)
 vai·jo·mer Is·ra·'el, la·mah ha·re·'o·tem li; le·hag·gid la·'ish,
 sanoi Israel miksi niin pahasti teitte minulle että kerroitte miehelle

אָח: לְכֶם הָעוֹד
[H5750](#) [H0](#) [H251](#)
 ha·'od la·chem 'ach.
 vieläkö teillä on veli

sanoi Israel miksi niin pahasti teitte minulle että kerroitte miehelle vieläkö teillä on veli

⁷ לְאֹמַר וּלְמוֹלַדְתָּנוּ לְנוּ הָאִישׁ שָׁאֵל־ שְׂאוּלוּ וַיֹּאמְרוּ
[H559](#) [H7592](#) [H7592](#) [H376](#) [H0](#) [H4138](#) [H559](#)
 vai·jo·me·ru sha·'ol sha·'al- ha·'ish la·nu u·le·mo·lad·te·nu le·mor,
 he sanoivat kysyi suoraan mies meistä ja suvustamme ja sanoi

עַל- לֹוּ וְנִגְדַּתְּ אֶח לָכֶם הַיֵּשׁ חֵי אַבְיָכֶם הָעוֹד

[H5750](#) [H1](#) [H2416](#) [H3426](#) [H0](#) [H251](#) [H5046](#) [H0](#) [H5921](#)
ha'od 'a-vi-chem chai ha-jesh la-chem 'ach, va-nag-ged- lo, 'al-
vieläkö isänne elää onko teillä veljeä kerroimme hänelle

יֹאמֵר כִּי יִדַּע הַיְדוּעַ הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים פִּי

[H6310](#) [H1697](#) [H428](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3588](#) [H559](#)
pi had-de-va-rim ha-el-leh; ha-ja-do-a' ne-da', ki jo-mar,
mukaan sanojen näiden olisimmeko voineet tietää että hän sanoo

אַחִיכֶם: אֶת- הוֹרִידוּ

[H3381](#) [H853](#) [H251](#)
ho-ri-du 'et- 'a-chi-chem.
tuokaa alas ET veljenne

he sanoivat kysyi suoraan mies meistä ja suvustamme ja sanoi vieläkö isänne elää onko teillä veljeä kerroimme hänelle mukaan sanojen näiden olisimmeko voineet tietää että hän sanoo tuokaa alas ET veljenne

הַנְּעַר שְׁלַחַה אָבִיו יִשְׂרָאֵל אֶל- יְהוּדָה וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#) [H3063](#) [H413](#) [H3478](#) [H1](#) [H7971](#) [H5288](#)
vai-jo-mer Je-hu-dah 'el- Is-ra-'el 'a-viv, shil-chah han-na-'ar
sanoi Jehudah Israelille isälleen päästä lähtemään nuorukainen

גַּם- נָמוּת וְלֹא וְנִלְכָה וְנִקְוָמָה אִתִּי וְנִחְיָה

[H854](#) [H6965](#) [H1980](#) [H2421](#) [H3808](#) [H4191](#) [H1571](#)
'it-ti ve-na-ku-mah ve-ne-le-chah; ve-nich-jeh ve-lo na-mut, gam-
kanssani nouskaamme ja menkäämme niin jäämme eloon emmekä kuole sekä

טַפְּנוּ: גַּם- אֶתָּה גַּם- אֲנַחְנוּ

[H587](#) [H1571](#) [H859](#) [H1571](#) [H2945](#)
'a-nach-nu gam- 'at-tah gam- tap-pe-nu.
me että sinä ja myös meidän pienokaisemme

sanoi Jehudah Israelille isälleen päästä lähtemään nuorukainen kanssani nouskaamme ja menkäämme niin jäämme eloon emmekä kuole sekä me että sinä ja myös meidän pienokaisemme

הַבִּיאָתִיו לֹא אִם- תְּבַקְשֵׁנוּ מִיָּדִי אֶעֱרְבֵנוּ אֲנֹכִי⁹

[H595](#) [H6148](#) [H3027](#) [H1245](#) [H518](#) [H3808](#) [H935](#)
'a-no-chi 'e-'er-ven-nu, mi-ja-di te-vak-shen-nu; 'im- lo ha-vi-'o-tiv
minä vastaan hänestä kädestäni voit vaatia hänet jos en tuo häntä

כָּל־ לְךָ וְחַטָּאתִי לְפָנֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו אֵלֶיךָ
[H413](#) [H3322](#) [H6440](#) [H2398](#) [H0](#) [H3605](#)
 'e-lei·cha ve·hitz·tzag·tiv le·fa·nei·cha, ve·cha·ta·ti le·cha kol-
 luoksesi ja aseta häntä eteesi ja kannan syyllisyyttä edessäsi koko

הַיָּמִים:
[H3117](#)
 haj·ja·mim.
 elinaikani

minä vastaan hänestä kädestäni voit vaatia hänet jos en tuo häntä luoksesi ja aseta häntä eteesi ja kannan syyllisyyttä edessäsi koko elinaikani

זֶה שָׁבְנוּ עִתָּהּ כִּי־ הִתְמַהֵּנוּ לוֹלֵא כִּי¹⁰
[H3588](#) [H3884](#) [H4102](#) [H3588](#) [H6258](#) [H7725](#) [H2088](#)
 ki lu·le hit·mah·ma·he·nu; ki- 'at·tah shav·nu zeh
 sillä jos emme olisi viivytelleet niin nyt olisimme palanneet tänne

פַּעַמַּיִם:
[H6471](#)
 fa·'a·ma·jim.
 jo kaksi kertaa

sillä jos emme olisi viivytelleet niin nyt olisimme palanneet tänne jo kaksi kertaa

זֹאת אֵפוֹא־ בֶּן אִם־ אָבִיהֶם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר¹¹
[H559](#) [H413](#) [H3478](#) [H1](#) [H518](#) [H3651](#) [H645](#) [H2063](#)
 vai·jo·mer 'a·le·hem Is·ra·'el 'a·vi·hem, 'im- ken 'e·fo zot
 sanoi heille Israel heidän isänsä jos näin on niin nyt tämä

לְאִישׁ וְהוֹרִידוּ בְּכֵלֵיכֶם הָאָרֶץ מִזְמַרְתִּי קָחוּ עִשׂוֹ
[H6213](#) [H3947](#) [H2173](#) [H776](#) [H3627](#) [H3381](#) [H582](#)
 'a·su ke·chu miz·zim·rat ha·'a·retz bich·lei·chem, ve·ho·ri·du la·'ish
 tehkää ottakaa parhaita tuotteitamme maan astioihinne ja viekää alas miehelle

וְלֹט נָכַאת דְּבַשׁ וּמַעַט צְרִי מְעַט מִנְחָה
[H4503](#) [H4592](#) [H6875](#) [H4592](#) [H1706](#) [H5219](#) [H3910](#)
 min·chah; me·'at tzo·ri u·me·'at de·vash, ne·chot va·lot,
 lahjaksi vähän balsamia vähän hunajaa kumihartsia ja mirhaa

בַּטְנִים וְשִׁקְדִים:

[H992](#)

ba·te·nim

pistaasipähkinöitä ja manteleita

[H8247](#)

u·she·ke·dim.

sanoi heille Israel heidän isänsä jos näin on niin nyt tämä tekkää ottakaa parhaita tuotteitamme maan astioihinne ja viekää alas miehelle lahjaksi vähän balsamia vähän hunajaa kumihartsia ja mirhaa pistaasipähkinöitä ja manteleita

¹² הַכֶּסֶף וְאֶת־ בְּיָדְכֶם קְחוּ מִשְׁנֵה וְכֶסֶף

[H3701](#)

ve·che·sef

hopeanne

[H4932](#)

mish·neh

kaksinkertaisesti ottakaa mukaanne

[H3947](#)

ke·chu

[H3027](#)

ve·jed·chem;

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3701](#)

hak·ke·sef

ja hopeat

אוֹלֵי בְּיָדְכֶם תָּשִׁיבוּ אֶמְתַּחֲתֵיכֶם בְּפִי הַמוֹשָׁב

[H7725](#)

ham·mu·shav

jotka palautettiin suussa säkkienne

[H6310](#)

be·fi

[H572](#)

'am·te·cho·tei·chem

[H7725](#)

ta·shi·vu

palauttakaa mukaanne

[H3027](#)

ve·jed·chem,

[H194](#)

'u·lai

kenties

הוּא: מִשְׁגָּה

[H4870](#)

mish·geh

erehdys

[H1931](#)

hu.

se oli

hopeanne kaksinkertaisesti ottakaa mukaanne ET ja hopeat jotka palautettiin suussa säkkienne palauttakaa mukaanne kenties erehdys se oli

¹³ הָאִישׁ: אֵל־ שׁוּבוּ וְקוּמוּ קְחוּ אַחֵיכֶם וְאֶת־

[H853](#)

ve·'et

ET

[H251](#)

'a·chi·chem

myös veljenne ottakaa

[H3947](#)

ka·chu; ve·ku·mu

ja palatkaa luokse

[H7725](#)

shu·vu

ja palatkaa luokse

[H413](#)

'el-

miehen

[H376](#)

ha·'ish.

ET myös veljenne ottakaa nouskaa ja palatkaa luokse miehen

¹⁴ לְפָנַי רַחֲמִים לָכֶם יֵתֵן וְאֵל

[H410](#)

ve·'EL

ja EL Jumala

[H7706](#)

SHAD·DAI,

SHADDAI Kaikkivaltias suokoon teille

[H5414](#)

jit·ten

[H0](#)

la·chem

[H7356](#)

ra·cha·mim

armahduksen edessä

[H6440](#)

lif·nei

וְאֶת־אֶחָיו אַחֲרַיְכֶם אֶת־לְכֶם וְשָׁלַח הָאִישׁ

[H376](#) [H7971](#) [H0](#) [H853](#) [H251](#) [H312](#) [H853](#)
ha-'ish, ve-shil-lach la-chem 'et- 'a-chi-chem 'a-cher ve-'et
miehen että päästäisi pois teidät ET veljenne toisen ET

שְׁכַלְתִּי: שְׁכַלְתִּי כַּאֲשֶׁר וְאֲנִי בְּנִימִין

[H1144](#) [H589](#) [H834](#) [H7921](#) [H7921](#)
Bin-ja-min; va-'a-ni ka-'a-she sha-cho-le-ti sha-chal-ti.
ja Benjaminin ja minä jos menetän lapseni niin menetän lapseni

ja EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias suokoon teille armahduksen edessä miehen että päästäisi pois teidät ET veljenne toisen ET ja Benjaminin ja minä jos menetän lapseni niin menetän lapseni

¹⁵ וּמִשְׁנֵה־הַזֹּאת הַמִּנְחָה אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְחוּ

[H3947](#) [H376](#) [H853](#) [H4503](#) [H2063](#) [H4932](#)
vai-jik-chu ha-'a-na-shim 'et- ham-min-chah haz-zot, u-mish-neh-
ja ottivat miehet ET lahjan tämän ja kaksinkertaisesti

וַיִּרְדּוּ וַיִּקְמוּ בְּנִימִין וְאֶת־בִּידָם לָקְחוּ כֶסֶף

[H3701](#) [H3947](#) [H3027](#) [H853](#) [H1144](#) [H6965](#) [H3381](#)
ke-sef la-ke-chu ve-ja-dam ve-'et Bin-ja-min; vai-ja-ku-mu vai-je-re-du
rahaa ottivat mukaansa ET ja Benjaminin nousivat ja menivät alas

יוֹסֵף: לִפְנֵי וַיַּעֲמְדוּ מִצְרַיִם

[H4714](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3130](#)
Mitz-ra-im, vai-ja-'am-du lif-nei Jo-sef.
Egyptiin ja seisoivat edessä Josefin

ja ottivat miehet ET lahjan tämän ja kaksinkertaisesti rahaa ottivat mukaansa ET ja Benjaminin nousivat ja menivät alas Egyptiin ja seisoivat edessä Josefin

¹⁶ עַל־לְאֲשֶׁר וַיֹּאמֶר בְּנִימִין אֶת־אֶתְּסֵף וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3130](#) [H854](#) [H853](#) [H1144](#) [H559](#) [H834](#) [H5921](#)
vai-jar Jo-sef 'it-tam 'et- Bin-ja-min vai-jo-mer la-'a-she 'al-
kun näki Josef heidän kanssaan ET Benjaminin hän sanoi sille joka

טֶבַח וְטֶבַח הַבַּיְתָה הָאֲנָשִׁים אֶת־הַבָּא בֵּיתוֹ

[H1004](#) [H935](#) [H853](#) [H582](#) [H1004](#) [H2873](#) [H2874](#)
bei-to, ha-ve 'et- ha-'a-na-shim hab-ba-je-tah; u-te-vo-ach te-vach
oli taloudenhoitaja tuo ET miehet kotiin teurasta teuras

בְּצִהְרִים: הָאֲנָשִׁים יֹאכְלוּ אֶתִי כִּי וְהִזְּ

[H3559](#)

ve-ha·chen,

ja valmista se sillä

[H3588](#)

ki

[H854](#)

'it-ti

kanssani syövät

[H398](#)

jo-che·lu

miehet

[H582](#)

ha·'a·na·shim

[H6672](#)

batz·tzo·ho·ra·jim.

keskipäivällä

kun näki Josef heidän kanssaan ET Benjaminin hän sanoi sille joka oli taloudenhoitaja tuo ET miehet kotiin teurasta teuras ja valmista se sillä kanssani syövät miehet keskipäivällä

¹⁷ אֶת־הָאִישׁ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֱמַר כַּאֲשֶׁר הָאִישׁ וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

ja teki

[H376](#)

ha·'ish,

mies

[H834](#)

ka·'a·sher

niinkuin

[H559](#)

'a·mar

käski

[H3130](#)

Jo·sef;

Josef

[H935](#)

vai·ja·ve

ja vei

[H376](#)

ha·'ish

mies

[H853](#)

'et-

ET

יוֹסֵף: בֵּיתָהּ הָאֲנָשִׁים

[H376](#)

ha·'a·na·shim

miehet

[H1004](#)

bei·tah

kotiin

[H3130](#)

Jo·sef.

Josefin

ja teki mies niinkuin käski Josef ja vei mies ET miehet kotiin Josefin

¹⁸ וַיֹּאמְרוּ יוֹסֵף בֵּית הַוְּבָאוּ כִּי הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ

[H3372](#)

vai·ji·re·'u

ja pelkäsivät miehet

[H376](#)

ha·'a·na·shim,

[H3588](#)

ki

koska

[H935](#)

hu·ve·'u

heidät tuotiin kotiin

[H1004](#)

beit

Josefin

[H3130](#)

Jo·sef

[H559](#)

vai·jo·me·ru,

he puhuivat

בְּתַחֲלָהּ בְּאֶמְתַּחֲתֵינוּ הַשֵּׁב הַכֶּסֶף דְּבַר עַל-

[H5921](#)

'al-

asian

[H1697](#)

de·var

hopeasta

[H3701](#)

hak·ke·sef

joka

[H7725](#)

hash·shav

palautettiin

[H572](#)

be·'am·te·cho·tei·nu

säkeissä

[H8462](#)

bat·te·chil·lah,

ensimmäisellä kerralla

עָלֵינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עָלֵינוּ לְהִתְגַּלֵּל מוֹבָאִים אֲנַחְנוּ

[H587](#)

'a·nach·nu

nyt meidät

[H935](#)

mu·va·'im;

on tuotu tänne

[H1556](#)

le·hit·go·lel

jotta he hyökkäisivät

[H5921](#)

'a·lei·nu

kimppuumme ja karkaisivat

[H5307](#)

u·le·hit·nap·pel

[H5921](#)

'a·lei·nu,

päällemme

חֲמַרֵּינוּ: וְאֶת־לְעֵבָדִים אֲתָנוּ וְלִקְחַת

[H3947](#)

ve·la·ka·chat

sekä ottaa

[H853](#)

'o·ta·nu

meidät

[H5650](#)

la·'a·va·dim

orjiksi

[H853](#)

ve·'et

ET

[H2543](#)

cha·mo·rei·nu.

ja viedä aasimme

ja pelkäsivät miehet koska heidät tuotiin kotiin Josefin he puhuivat asian hopeasta joka palautettiin säkeissä ensimmäisellä kerralla nyt meidät on tuotu tänne jotta he hyökkäisivät kimppuumme ja karkaisivat päällemme sekä ottaa meidät orjiksi ET ja viedä aasimme

19 וַיְדַבְּרוּ יוֹסֵף בֵּית עַל-אֲשֶׁר הָאִישׁ אֶל-וַיִּגְשׁוּ¹⁹

[H5066](#) [H413](#) [H376](#) [H834](#) [H5921](#) [H1004](#) [H3130](#) [H1696](#)
vai-jig·ge-shu 'el- ha-'ish, 'a-sher 'al- beit Jo·sef; vaj·dab·be·ru
he lähestyivät miestä joka hoiti taloa Josefin ja he puhuivat

הַבַּיִת: פֶּתַח אֵלָיו

[H413](#) [H6607](#) [H1004](#)
'e-lav pe-tach hab·ba·jit.
hänelle portilla talon

he lähestyivät miestä joka hoiti taloa Josefin ja he puhuivat hänelle portilla talon

20 בַּתְּחִלָּה יֵרְדְּנוּ יָרֵד אֲדֹנָי בִּי וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H994](#) [H1113](#) [H3381](#) [H3381](#) [H8462](#)
vai·jo·me·ru bi 'a-do-ni; ja·rod ja·rad·nu bat·te·chil·lah
ja sanoivat pyydämme herra todella tulimme alas ensimmäisellä kerralla

אֶכֶּל: לְשֹׁבֵר-

[H7666](#) [H400](#)
lish·bor- 'o·chel.
ostamaan ruokaa

ja sanoivat pyydämme herra todella tulimme alas ensimmäisellä kerralla ostamaan ruokaa

21 אֶת-וַנְּפִתְחָהּ הַמָּלוֹן אֶל-בְּאֵנוּ כִּי-וַיְהִי

[H1961](#) [H3588](#) [H935](#) [H413](#) [H4411](#) [H6605](#) [H853](#)
vaj·hi ki- va·nu 'el- ham·ma·lon, van·nif·te·chah 'et-
oli kun tulimme yöpaikkaan ja avasimme ET

אֲמַתְחָתוֹ בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף- וְהִנֵּה אֲמַתְחָתֵינוּ

[H572](#) [H2009](#) [H3701](#) [H376](#) [H6310](#) [H572](#)
'am·te·cho·tei·nu, ve·hin·neh che·sef- 'ish be·fi am·tach·to,
säkkimme katso rahat jokaisen miehen suulla säkin

בִּידְנוּ: אֶתּוֹ וַנִּשֵּׁב בְּמִשְׁקְלוֹ כֶּסֶפְנוּ

[H3701](#) [H4948](#) [H7725](#) [H853](#) [H3027](#)
kas·pe·nu be·mish·ka·lo; van·na·shev o·to be·ja·de·nu.
rahat täydessä arvossa palautamme nyt ne hallustamme

oli kun tulimme yöpaikkaan ja avasimme ET säkkimme katso rahat jokaisen miehen suulla säkin rahat täydessä arvossa palautamme nyt ne hallustamme

22 לֹא אָכַל לְשֶׁבֶר- בִּידְנוּ הוֹרְדָנוּ אַחַר וְכֶסֶף

[H3701](#) [H312](#) [H3381](#) [H3027](#) [H7666](#) [H400](#) [H3808](#)
 ve-che-sef 'a-cher ho-rad-nu ve-ja-de-nu lish-bor- 'o-chel; lo
 ja rahan erikseen olemme tuoneet mukanamme ostaaksemme ruokaa emme

בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ: כֶּסֶפְנוּ שֵׁם מִי-יָדְעֵנוּ

[H3045](#) [H4310](#) [H7760](#) [H3701](#) [H572](#)
 ja-da'nu, mi- sam kas-pe-nu be'am-te-cho-tei-nu.
 tiedä kuka oli laittanut rahamme säkkeihin

ja rahan erikseen olemme tuoneet mukanamme ostaaksemme ruokaa emme tiedä kuka oli laittanut rahamme säkkeihin

23 אֲלֵהֵיכֶם תִּירָאוּ אֶל- לָכֶם שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H7965](#) [H0](#) [H408](#) [H3372](#) [H430](#)
 vai-jo-mer sha-lom la-chem 'al- ti-ra-'u, 'E-LO-HEI-CHEM
 hän sanoi rauha teille älkää pelätkö teidän ELOHEICHEM Jumalanne

בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם מִטְמוֹן לָכֶם נָתַן אֲבִיכֶם וְאֵלֵהֵי

[H430](#) [H1](#) [H5414](#) [H0](#) [H4301](#) [H572](#)
 vE-LO-HEI 'a-vi-chem na-tan la-chem mat-mon be'am-te-cho-tei-chem,
 ja ELOHEI Jumala isänne on antanut teille aarteen säkkeihinne

שִׁמְעוֹן: אֶת- בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם אֵלֵהֶם וַיּוֹצֵא אֵלַי

[H3701](#) [H935](#) [H413](#) [H3318](#) [H413](#) [H853](#) [H8095](#)
 kas-pe-chem ba 'e-lai; vai-jo-tze 'a-le-hem 'et- Shim-'on.
 rahanne olen saanut sitten hän toi heidän luokseen ET Shimeonin

hän sanoi rauha teille älkää pelätkö teidän ELOHEICHEM Jumalanne ja ELOHEI Jumala isänne on antanut teille aarteen säkkeihinne rahanne olen saanut sitten hän toi heidän luokseen ET Shimeonin

24 מַיִם וַיִּתֵּן- יוֹסֵף בֵּיתָהּ הָאֲנָשִׁים אֶת- הָאִישׁ וַיָּבֵא

[H935](#) [H376](#) [H853](#) [H376](#) [H1004](#) [H3130](#) [H5414](#) [H4325](#)
 vai-ja-ve ha-'ish 'et- ha'a-na-shim bei-tah Jo-sef; vai-jit-ten- ma-jim
 ja vei mies ET miehet taloon Josefin ja antoi vettä

לְחַמְרֵיהֶם: מִסְפּוֹא וַיִּתֵּן רַגְלֵיהֶם וַיִּרְחְצוּ

[H7364](#) [H7272](#) [H5414](#) [H4554](#) [H2543](#)
 vai-jir-cha-tzu rag-lei-hem, vai-jit-ten mis-po la-cha-mo-rei-hem.
 ja he pesivät jalkansa ja hän antoi rehua heidän aaseilleen

ja vei mies ET miehet taloon Josefin ja antoi vettä ja he pesivät jalkansa ja hän antoi rehua heidän aaseilleen

25 וַיְכִיְנוּ יוֹסֵף בּוֹא עַד-הַמִּנְחָה אֶת-

[H3559](#)

vai-ja-chi-nu

he laittoivat valmiiksi ET

[H853](#)

'et-

[H4503](#)

ham-min-chah,

lahjat

[H5704](#)

'ad-

varten

[H935](#)

bo

tuloa

[H3130](#)

Jo-sef

Josefin

לֶחֶם: יֹאכְלוּ שֵׁם כִּי- שְׁמֵנוּ כִּי בַצְהָרִים

[H6672](#)

batz-tzo-ho-ra-jim;

keskipäivällä

[H3588](#)

ki

sillä

[H8085](#)

sha-me-'u,

he olivat kuulleet että

[H3588](#)

ki-

siellä

[H8033](#)

sham

he syövät

[H398](#)

jo-che-lu

aterian

[H3899](#)

la-chem.

he laittoivat valmiiksi ET lahjat varten tuloa Josefin keskipäivällä sillä he olivat kuulleet että siellä he syövät aterian

26 אֲשֶׁר-הַמִּנְחָה אֶת- לוֹ וַיְבִיאוּ הַבַּיְתָה יוֹסֵף וַיְבֵא

[H935](#)

vai-ja-vo

kun tuli

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H1004](#)

hab-bay-tah,

kotiin

[H935](#)

vai-ja-vi-'u

he toivat

[H0](#)

lo

hänelle

[H853](#)

'et-

ET

[H4503](#)

ham-min-chah

lahjat

[H834](#)

'a-sher-

jotka

אֲרָצָה: לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ-הַבַּיְתָה בִּידָם

[H3027](#)

be-ja-dam

olivat tuoneet mukanaan taloon

[H1004](#)

hab-ba-je-tah;

taloon

[H7812](#)

vai-jish-ta-cha-vu-

he kumartuivat

[H0](#)

lo

hän

[H776](#)

'a-re-tzah.

edessä maahan

kun tuli Josef kotiin he toivat hänelle ET lahjat jotka olivat tuoneet mukanaan taloon he kumartuivat hänen edessä maahan

27 אָבִיכֶם הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר לְשָׁלוֹם לָהֶם וַיִּשְׂאֵל

[H7592](#)

vai-jish-'al

hän kysyi

[H0](#)

la-hem

heiltä

[H7965](#)

le-sha-lom,

heidän vointiaan

[H559](#)

vai-jo-mer,

ja kysyi

[H7965](#)

ha-sha-lom

voiko hyvin

[H1](#)

'a-vi-chem

isänne

חִי: הָעוֹדֵנוּ אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר הַזְּקֵן

[H2205](#)

haz-za-ken

vanha

[H834](#)

'a-sher

josta

[H559](#)

'a-mar-tem;

te puhuitte

[H5750](#)

ha'o-den-nu

vieläkö hän

[H2416](#)

chai.

elää

hän kysyi heiltä heidän vointiaan ja kysyi voiko hyvin isänne vanha josta te puhuitte vieläkö hän elää

28 חִי עוֹדֵנוּ לְאָבִינוּ לְעַבְדְּךָ שְׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai-jo-me-ru,

he vastasivat

[H7965](#)

sha-lom

voi hyvin

[H5650](#)

le-'av-de-cha

palvelijasi

[H1](#)

le-'a-vi-nu

isämme

[H5750](#)

o-den-nu

on vielä

[H2416](#)

chai;

elossa

וַיְקַדּוּ

[H6915](#)

vai·jik·ke·du

he kumarsivat päänsä

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ (כּ > וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ)

vai·jish·ta·chu ch [H7812](#)

vai·jish·ta·chav·vu

ja kumartuivat maahan

ק

q

he vastasivat voi hyvin palvelijasi isämme on vielä elossa he kumarsivat päänsä ja kumartuivat maahan

²⁹ וַיֹּאמֶר אִמּוֹ בֶן־אָחִיו בְּנִימִין אֶת־וַיְרֵא עֵינָיו וַיִּשָּׂא

[H5375](#)

vai·jis·sa 'ei·nav,

hän nosti silmänsä ja näki

[H5869](#)

vai·jar

ET

[H7200](#)

[H853](#)

'et-

ET

[H1144](#)

Bin·ja·min

Binjaminin veljensä

[H251](#)

'a·chiv

pojan

[H1121](#)

ben-

äitinsä

[H517](#)

im·mo

ja sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer,

ja sanoi

וַיֹּאמֶר אֵלָי אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר הִקְטַן אֲחֵיכֶם הַזֶּה

[H2088](#)

ha·zeh

tämäkö on veljenne

[H251](#)

'a·chi·chem

nuorin

[H6996](#)

hak·ka·ton,

nuorin

[H834](#)

'a·sher

josta

[H559](#)

'a·mar·tem

puhuitte

[H413](#)

'e·lai;

minulle

[H559](#)

vai·jo·mar

ja hän sanoi

אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala olkoon armollinen sinulle poikani

יְחִנֵּךְ

[H2603](#)

ja·che·ne·cha

ja hän meni

בְּנִי:

[H1121](#)

be·ni.

poikani

hän nosti silmänsä ja näki ET Benjaminin veljensä pojan äitinsä ja sanoi tämäkö on veljenne nuorin josta puhuitte minulle ja hän sanoi ELOHIM Jumala olkoon armollinen sinulle poikani

³⁰ וַיִּבְקֶשׁ אָחִיו אֶל־רַחֲמֵי־נִבְמָרוּ כִי־יֹסֵף וַיְמַהֵר

[H4116](#)

vaj·ma·her

kiiruhti

[H3130](#)

Jo·sef,

Josef

[H3588](#)

ki-

sillä

[H3648](#)

nich·me·ru

heräsi

[H7356](#)

ra·cha·mav

sisin

[H413](#)

'el-

kohtaan

[H251](#)

'a·chiv,

veljeänsä

[H1245](#)

vaj·vak·kesh

hän halusi

שְׁמָה: וַיִּבֶדְ הַחֲדָרָה וַיִּבֹא לְבָכוֹת

[H1058](#)

liv·kot;

itkeä

[H935](#)

vai·ja·vo

ja hän meni

[H2315](#)

ha·chad·rah

sisemmälle

[H1058](#)

vai·je·vek

ja itki

[H8033](#)

sham·mah.

siellä

kiiruhti Josef sillä heräsi sisin kohtaan veljeänsä hän halusi itkeä ja hän meni sisemmälle ja itki siellä

³¹ לֶחֶם: שְׂיִמוּ וַיֹּאמֶר וַיִּתְּאֶפֶק וַיֵּצֵא פָּנָיו וַיִּרְחַץ

[H7364](#)

vai·jir·chatz

hän pesi

[H6440](#)

pa·nav

kasvonsa tuli

[H3318](#)

vai·je·tze;

ja hilliten

[H662](#)

vai·jit·'ap·pak,

itsensä sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H7760](#)

si·mu

tarjotkaa

[H3899](#)

la·chem.

ruoka

hän pesi kasvonsa tuli ja hilliten itsensä sanoi tarjotkaa ruoka

³² הָאֲכָלִים וְלִמְצָרִים לְבָדָם וְלֵהֶם לְבָדוֹ לֹוּ וַיִּשְׂיֵמוּ

[H7760](#) [H0](#) [H905](#) [H0](#) [H905](#) [H4713](#) [H398](#)
vai-ja-si-mu lo le-vad-do ve-la-hem le-vad-dam; ve-lam-mitz-rim ha'o-che-lim
ja tarjottiin hänelle erikseen muille erikseen ja egyptiläisille jotka söivät

אֶת־לֶאֱכַל הַמְצָרִים יוֹכְלוֹן לֹא כִּי לְבָדָם אִתּוֹ

[H854](#) [H905](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H4713](#) [H398](#) [H853](#)
it-to le-vad-dam, ki lo ju-che-lun ham-mitz-rim, le'e-chol 'et-
hänen kanssaan erikseen sillä eivät voi egyptiläiset syödä ET

לְמִצְרַיִם: הוּא תוֹעֵבָה כִּי־לֶחֶם הָעִבְרִים

[H5680](#) [H3899](#) [H3588](#) [H8441](#) [H1931](#) [H4713](#)
ha'iv-rim le-chem, ki-to'e-vah hi le-Mitz-ra-im.
kanssa hebrealaisten ruokaa sillä kauhistus se on Egyptissä

ja tarjottiin hänelle erikseen muille erikseen ja egyptiläisille jotka söivät hänen kanssaan erikseen sillä eivät voi egyptiläiset syödä ET kanssa hebrealaisten ruokaa sillä kauhistus se on Egyptissä

³³ וְהַצְעִיר כְּבִכְרָתוֹ הַבְּכֹר לְפָנָיו וַיִּשְׁבוּ

[H3427](#) [H6440](#) [H1060](#) [H1062](#) [H6810](#)
vai-je-she-vu le-fa-nav, hab-be-chor kiv-cho-ra-to, ve-hatz-tza-'ir
he istuivat hänen edessään esikoinen syntymäoikeutensa mukaan nuoremmat

רְעֵהוּ: אֵל־אִישׁ הָאֲנָשִׁים וַיִּתְּמָהוּ כְּצַעֲרָתוֹ

[H6812](#) [H8539](#) [H376](#) [H376](#) [H413](#) [H7453](#)
kitz-'i-ra-to; vai-jit-me-hu ha'a-na-shim 'ish 'el-re'e-hu.
ikänsä mukaan ja ihmettelivät miehet toinen toisilleen

he istuivat hänen edessään esikoinen syntymäoikeutensa mukaan nuoremmat ikänsä mukaan ja ihmettelivät miehet toinen toisilleen

³⁴ מִשְׂאֵת וַתָּרַב אֵלֵיהֶם פָּנָיו מֵאֵת מִשְׂאֵת וַיִּשָּׂא

[H5375](#) [H4864](#) [H853](#) [H6440](#) [H413](#) [H7235](#) [H4864](#)
vai-jis-sa mas'ot me-et pa-nav 'a-le-hem vat-te-rev mas'at
hän otti ja lähetti ruokaa edestään heille ja oli annos

וַיִּשְׁכְּרוּ וַיִּשְׂתּוּ יָדוֹת חֲמֵשׁ כָּל־מִשְׂאֵת בְּנִימִן

[H1144](#) [H4864](#) [H3605](#) [H2568](#) [H3027](#) [H8354](#) [H7937](#)
Bin-ja-min mi-mas'ot kul-lam cha-mesh ja-dot; vai-jish-tu vai-jish-ke-ru
Binjaminin suurempi kuin muiden viisin kertainen he joivat ja juopuivat

עֲמֹ:

[H5973](#)

im·mo.

kanssa hänen

hän otti ja lähetti ruokaa edestään heille ja oli annos Binjaminin suurempi kuin muiden viisinkertainen he joivat ja juopuivat kanssa hänen

1 Mooses 44 (Genesis 44)

אֶת־מַלְאָא לֵאמֹר׃ בֵּיתוֹ עַל־ אֲשֶׁר אֶת־ וַיֹּצֵא¹

[H6680](#) [H853](#) [H834](#) [H5921](#) [H1004](#) [H559](#) [H4390](#) [H853](#)
vaj-tzav 'et- 'a-sher 'al- bei-to le-mor mal-le 'et-
ja käski ET häntä joka oli taloudenhoitaja sanoen täytä ET

וְשִׁים שְׂאֵת יוֹכְלוּן כְּאֲשֶׁר אֵכֶל הָאֲנָשִׁים אֲמַתְחַת

[H572](#) [H376](#) [H400](#) [H834](#) [H3201](#) [H5375](#) [H7760](#)
'am-te·chot ha-'a-na·shim 'o·chel, ka-'a-sher ju·che·lun se·'et; ve·sim
säkit miesten viljalla niin paljon kuin he voivat kuljettaa ja laita

אֲמַתְחַתּוֹ: בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־

[H3701](#) [H376](#) [H6310](#) [H572](#)
ke·sef- 'ish be-fi am·tach·to.
rahat jokaisen suulle säkin

ja käski ET häntä joka oli taloudenhoitaja sanoen täytä ET säkit miesten viljalla niin paljon kuin he voivat kuljettaa ja laita rahat jokaisen suulle säkin

הַקֶּטָן אֲמַתְחַת בְּפִי תְשִׁים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעַ וְאֶת־²

[H853](#) [H1375](#) [H1375](#) [H3701](#) [H7760](#) [H6310](#) [H572](#) [H6996](#)
ve·'et ge·vi·'i ge·vi·a' hak·ke·sef, ta·sim be-fi 'am·ta·chat hak·ka·ton,
ET maljani malja hopeinen laita suulle säkin nuorimman

אֲשֶׁר יוֹסֵף כְּדַבֵּר וַיַּעַשׂ שְׁבֵרוֹ כֶּסֶף וְאֶת

[H853](#) [H3701](#) [H7668](#) [H6213](#) [H1697](#) [H3130](#) [H834](#)
ve·'et ke·sef shiv-ro; vai·ja·'as kid·var Jo·sef 'a·sher
ET ja raha hänen viljansa hän teki käskyn mukaan Josefin jonka

דָּבַר:

[H1696](#)
dib·ber.

hän oli sanonut

ET maljani malja hopeinen laita suulle säkin nuorimman ET ja raha hänen viljansa hän teki käskyn mukaan Josefin jonka hän oli sanonut

וַחֲמֵרֵיהֶם: הֵמָּה שְׁלָחוּ וְהָאֲנָשִׁים אֹר הַבֶּקֶר³

[H1242](#) [H216](#) [H582](#) [H7971](#) [H1992](#) [H2543](#)
hab·bo·ker or; ve·ha-'a-na·shim shul·le·chu, hem·mah va·cha·mo·rei·hem.
kun aamu valkeni miehet lähetettiin pois he ja heidän aasinsa

kun aamu valkeni miehet lähetettiin pois he ja heidän aasinsa

אָמַר וַיּוֹסֵף הַרְחִיקוּ לֹא הָעִיר אֶת־ יֵצְאוּ הֵם⁴

[H1992](#) [H3318](#) [H853](#) [H5892](#) [H3808](#) [H7368](#) [H3130](#) [H559](#)
 hem ja-tze-'u 'et- ha-'ir lo hir-chi-ku ve'-Jo-sef 'a-mar
 kun he olivat lähteneet ET kaupungista eivätkä olleet kaukana Josef sanoi

הָאֲנָשִׁים אַחֲרֵי רְדֹף קוּם בֵּיתוֹ עַל־לְאֶשֶׁר

[H834](#) [H5921](#) [H1004](#) [H6965](#) [H7291](#) [H310](#) [H376](#)
 la-'a-sheer 'al- bei-to, kum re-dof 'a-cha-rei ha-'a-na-shim;
 hänen taloudenhoitajalleen nouse aja takaa miehiä

תַּחַת רַעְיָה שְׁלֵמָתָם לְמַה אֵלֵהֶם וְאִמְרַת וְהִשְׁגַּתָּם

[H5381](#) [H559](#) [H413](#) [H4100](#) [H7999](#) [H7451](#) [H8478](#)
 ve-his-sag-tam ve-'a-mar-ta 'a-le-hem, lam-mah shil-lam-tem ra-'ah ta-chat
 ja kun saavutat heidät sano heille miksi palkitsette pahalla sijaan

טוֹבָה:

[H2896](#)
 to-vah.
 hyvän

kun he olivat lähteneet ET kaupungista eivätkä olleet kaukana Josef sanoi hänen taloudenhoitajalleen nouse aja takaa miehiä ja kun saavutat heidät sano heille miksi palkitsette pahalla sijaan hyvän

יִנְחַשׁ נַחֲשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדַנִּי יִשְׁתָּה אֲשֶׁר זֶה הֲלוֹא⁵

[H3808](#) [H2088](#) [H834](#) [H8354](#) [H113](#) [H0](#) [H1931](#) [H5172](#) [H5172](#)
 ha-lo zeh, 'a-sheer jish-teh 'a-do-ni bo, ve-hu na-chesh je-na-chesh
 eikö tämä josta juo herrani jota on hän todella jumaloinut

עֲשִׂיתָם: אֲשֶׁר הֲרַעַתָּם בּוֹ

[H0](#) [H7489](#) [H834](#) [H6213](#)
 bo; ha-re-'o-tem 'a-sheer 'a-si-tem.
 on paha teko jonka teitte

eikö tämä josta juo herrani jota on hän todella jumaloinut on paha teko jonka teitte

הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים אֶת־אֵלֵהֶם וַיְדַבֵּר וַיִּשְׁגֶּם⁶

[H5381](#) [H1696](#) [H413](#) [H853](#) [H1697](#) [H428](#)
 vai-jas-si-gem; vaj-dab-ber 'a-le-hem, 'et- had-de-va-rim ha-'el-leh.
 kun saavutti heidät hän puhui heille ET sanat nämä

kun saavutti heidät hän puhui heille ET sanat nämä

⁷ הָאֱלֹהִים כְּדַבְּרֵים אֲדֹנָי יְדַבֵּר לְמַה אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H413](#) [H4100](#) [H1696](#) [H113](#) [H1697](#) [H428](#)
vai-jo-me-ru 'e-lav, lam-mah je-dab-ber 'a-do-ni, kad-de-va-rim ha-'el-leh;
he sanoivat hänelle miksi puhuu herrani sanoja senkaltaisia

הִזָּה: כְּדַבְּרֵי מַעֲשׂוֹת לְעַבְדֵיךָ חַלִּילָהּ

[H2486](#) [H5650](#) [H6213](#) [H1697](#) [H2088](#)
cha-li-lah la-'a-va-dei-cha, me-'a-sot kad-da-var haz-zeh.
ei ikinä palvelijasi tekisi tekoja sellaisia

he sanoivat hänelle miksi puhuu herrani sanoja senkaltaisia ei ikinä palvelijasi tekisi tekoja sellaisia

⁸ הֲשִׁיבֵנוּ אִמְתַּחֲתֵינוּ בְּפִי מִצְּאֵנוּ אֲשֶׁר כֹּסֶף הֵן

[H2005](#) [H3701](#) [H834](#) [H4672](#) [H6310](#) [H572](#) [H7725](#)
hen ke-sef, 'a-sher ma-tza-nu be-fi 'am-te-cho-tei-nu, he-shi-vo-nu
katso rahatkin jotka löysimme suulta säkkiemme toimme takaisin

אֲדֹנֶיךָ מִבֵּית נִגְנוּב וְאֵיךְ כָּנַעַן מֵאֶרֶץ אֲלֵיךָ

[H413](#) [H776](#) [H3667](#) [H349](#) [H1589](#) [H1004](#) [H113](#)
'e-lei-cha me-'e-retz Ke-na-'an; ve-'eich, nig-no mib-beit 'a-do-nei-cha,
sinulle maasta Kanaanin kuinka sitten varastaisimme talosta herrasi

זֶהָב: אִו כֹּסֶף

[H3701](#) [H176](#) [H2091](#)
ke-sef o za-hav.
hopeaa tai kultaa

katso rahatkin jotka löysimme suulta säkkiemme toimme takaisin sinulle maasta Kanaanin kuinka sitten varastaisimme talosta herrasi hopeaa tai kultaa

⁹ וְגַם- וּמַת מֵעַבְדֵיךָ אֶתּוֹ יִמְצֵא אֲשֶׁר

[H834](#) [H4672](#) [H854](#) [H5650](#) [H4191](#) [H1571](#)
'a-sher jim-ma-tze it-to me-'a-va-dei-cha va-met; ve-gam-
jolta se löytyy keneltä tahansa palvelijaltasi hän kuoloon ja myös

לְעַבְדֵיִם: לְאֲדֹנָי נְהִיָּה אֲנַחְנוּ

[H587](#) [H1961](#) [H113](#) [H5650](#)
'a-nach-nu nih-jeh la-do-ni la-'a-va-dim.
me tulemme olemaan herrasi orjia

jolta se löytyy keneltä tahansa palvelijaltasi hän kuoloon ja myös me tulemme olemaan herrasi orjia

¹⁰ אֲשֶׁר הוּא כֵּן- כְּדַבְּרֵיכֶם עֵתָה גַם-וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1571](#) [H6258](#) [H1697](#) [H3651](#) [H1931](#) [H834](#)
vai-jo-mer gam- 'at-tah che-div-rei-chem ken- hu; 'a-sher
hän sanoi todella nyt tapahtukoon sanojenne mukaan hän jolta

נְקִיִּים: תְּהִיּוּ וְאַתֶּם עֹבְדֵי לִי יְהִיֶה-אִתּוֹ יִמְצֵא

[H4672](#) [H854](#) [H1961](#) [H0](#) [H5650](#) [H859](#) [H1961](#) [H5355](#)
jim-ma-tze it-to jih-jeh- li 'a-ved, ve-'at-tem tih-ju ne-ki-jim.
se löytyy hän itse tulcoon hänelle orjaksi ja te muut olette vapaat

hän sanoi todella nyt tapahtukoon sanojenne mukaan hän jolta se löytyy hän itse tulcoon hänelle orjaksi ja te muut olette vapaat

¹¹ אֶרְצָה אֲמַתְּחֹתוֹ אִישׁ וַיּוֹרְדוּ וַיִּמְהָרוּ

[H4116](#) [H3381](#) [H376](#) [H853](#) [H572](#) [H776](#)
vaj-ma-ha-ru, vai-jo-ri-du 'ish 'et- am-tach-to 'a-re-tzah;
silloin he nopeasti laskivat alas jokainen ET säkkinsä maahan

אֲמַתְּחֹתוֹ: אִישׁ וַיִּפְתְּחוּ

[H6605](#) [H376](#) [H572](#)
vai-jif-te-chu 'ish am-tach-to.
ja avasivat jokainen säkkinsä

silloin he nopeasti laskivat alas jokainen ET säkkinsä maahan ja avasivat jokainen säkkinsä

¹² וַיִּמְצֵא כֻּלָּהּ וּבִקְטָן הַחֵל וּבַגְּדוֹל וַיַּחְפֹּשׂ

[H2664](#) [H1419](#) [H2490](#) [H6996](#) [H3615](#) [H4672](#)
vaj-chap-pes bag-ga-dol he-chel, u-vak-ka-ton kil-lah; vai-jim-ma-tze
hän etsi vanhimmasta alkaen nuorimpaan päättäen ja löytyi

בְּנִימֹן: בְּאֲמַתְּחַת הַגְּבִיעַ

[H1375](#) [H572](#) [H1144](#)
hag-ga-vi-a', be-'am-ta-chat Bin-ja-min.
malja säkistä Benjaminin

hän etsi vanhimmasta alkaen nuorimpaan päättäen ja löytyi malja säkistä Benjaminin

¹³ חָמְרוֹ עַל-אִישׁ וַיַּעֲמֵם שְׂמֹלְתָם וַיִּקְרְעוּ

[H7167](#) [H8071](#) [H6006](#) [H376](#) [H5921](#) [H2543](#)
vai-jik-re-'u sim-lo-tam; vai-ja-'a-mos 'ish 'al- cha-mo-ro,
silloin he repäisivät vaatteensa ja kuormasivat jokainen aasinsa

הַעִירָהּ: וַיֵּשְׁבוּ

[H7725](#)

[H5892](#)

vai-ja-shu-vu ha-'i-rah.

ja palasivat kaupunkiin

silloin he repäisivät vaatteensa ja kuormasivat jokainen aasinsa ja palasivat kaupunkiin

¹⁴ שֵׁם עוֹדְנוּ וְהוּא יוֹסֵף בֵּיתָהּ וְאַחִיו יְהוּדָה וַיָּבֵא

[H935](#)

[H3063](#)

[H251](#)

[H1004](#)

[H3130](#)

[H1931](#)

[H5750](#)

[H8033](#)

vai-ja-vo Je-hu-dah ve-'e-chav bei-tah Jo-sef, ve-hu o-den-nu sham;

tulivat Jehudah ja veljet taloon Josefin ja hän oli vielä siellä

אֶרְצָהּ: לְפָנָיו וַיִּפְּלוּ

[H5307](#)

[H6440](#)

[H776](#)

vai-jip-pe-lu le-fa-nav 'a-re-tzah.

he lankesivat hänen eteensä maahan

tulivat Jehudah ja veljet taloon Josefin ja hän oli vielä siellä he lankesivat hänen eteensä maahan

¹⁵ עָשִׂיתֶם אֲשֶׁר הַזֶּה הַמַּעֲשֵׂה מֵה-יוֹסֵף לְהֵם וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H0](#)

[H3130](#)

[H4100](#)

[H4639](#)

[H2088](#)

[H834](#)

[H6213](#)

vai-jo-mer la-hem Jo-sef, mah-ham-ma-'a-seh haz-zeh 'a-sher 'a-si-tem;

ja sanoi heille Josef mikä on teko tämä jonka teitte

אִישׁ יִנְחַשׁ כִּי-יִדְעֶתֶם הַלּוֹא

[H3808](#)

[H3045](#)

[H3588](#)

[H5172](#)

[H5172](#)

[H376](#)

ha-lo je-da'tem, ki-na-chesh je-na-chesh 'ish

ettekö tiedä että minä voin varmasti saada salaisuudet selville mies

כַּמְנִי: אֲשֶׁר

[H834](#)

[H3644](#)

'a-sher ka-mo-ni.

sellainen kuin minä

ja sanoi heille Josef mikä on teko tämä jonka teitte ettekö tiedä että minä voin varmasti saada salaisuudet selville mies sellainen kuin minä

¹⁶ וּמֵה-נִדְבָר מֵה-לְאֹדְנִי נֹאמַר מֵה-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H3063](#)

[H4100](#)

[H559](#)

[H113](#)

[H4100](#)

[H1696](#)

[H4100](#)

vai-jo-mer Je-hu-dah, mah-no-mar la-do-ni, mah-ne-dab-ber u-mah-

sanoi Jehudah mitä sanomme herralleni mitä puhumme ja miten

נִצְטַדֵּק מִצָּא הָאֱלֹהִים עֲוֹן אֶת־ עֲבָדֶיךָ
[H6663](#) [H430](#) [H4672](#) [H853](#) [H5771](#) [H5650](#)
 nitz-tad-dak; ha'E-LO-HIM, ma-tza 'et- 'a-von 'a-va-dei-cha,
 puolustaudumme ELOHIM Jumala on paljastanut ET syllisyyden palvelijaisi

הֲנֵנוּ גַם אֲנַחְנוּ גַם־לְאֲדֹנֵי עֲבָדִים אֲשֶׁר־
[H2005](#) [H5650](#) [H113](#) [H1571](#) [H587](#) [H1571](#) [H834](#)
 hin-nen-nu 'a-va-dim la-do-ni, gam- 'a-nach-nu gam 'a-sher-
 katso me olemme orjia herran sekä me että se jolta

בִּידוֹ: הֲגָבִיעַ נִמְצָא
[H4672](#) [H1375](#) [H3027](#)
 nim-tza hag-ga-vi-a' be-ja-do.
 löytyi malja hallustaan

sanoi Jehudah mitä sanomme herralleni mitä puhumme ja miten puolustaudumme ELOHIM Jumala on paljastanut ET syllisyyden palvelijaisi katso me olemme orjia herran sekä me että se jolta löytyi malja hallustaan

¹⁷ נִמְצָא אֲשֶׁר הָאִישׁ זֹאת מַעֲשׂוֹת לִי חֲלִילָה וְיֹאמֶר
[H559](#) [H2486](#) [H0](#) [H6213](#) [H2063](#) [H376](#) [H834](#) [H4672](#)
 vai-jo-mer cha-li-lah li, me'a-sot zot; ha-'ish 'a-sher nim-tza
 hän sanoi en ikinä minä voisi tehdä niin mies jolta löytyi

עַלְוַאֲתֶם עֲבָד לִי יִהְיֶה־הוּא בִּידוֹ הֲגָבִיעַ
[H1375](#) [H3027](#) [H1931](#) [H1961](#) [H0](#) [H5650](#) [H859](#) [H5927](#)
 hag-ga-vi-a' be-ja-do, hu jih-jeh- li 'a-ved, ve-'at-tem 'a-lu
 malja hallustaan hän olkoon minun orjani ja te muut menkää ylös

פֶּ אֲבִיכֶם: אֶל־לְשֹׁלֹם
[H7965](#) [H413](#) [H1](#) Peh
 le-sha-lom 'el- 'a-vi-chem.
 rauhassa luokse isänne

hän sanoi en ikinä minä voisi tehdä niin mies jolta löytyi malja hallustaan hän olkoon minun orjani ja te muut menkää ylös rauhassa luokse isänne Peh

¹⁸ יְדַבֵּר־אֲדֹנִי בִּי וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֵלָיו וַיִּגַּשׁ
[H5066](#) [H413](#) [H3063](#) [H559](#) [H994](#) [H113](#) [H1696](#)
 vai-jig-gash 'e-lav Je-hu-dah, vai-jo-mer bi 'a-do-ni je-dab-ber-
 silloin lähestyi häntä Jehudah ja sanoi voi herrani minä pyydän puhua

אָפּפֿךְ יַחַר וְאַל-אֲדֹנִי בְּאָזְנֵי דָבָר עֲבַדְךָ נָא

[H4994](#) [H5650](#) [H1697](#) [H241](#) [H113](#) [H408](#) [H2734](#) [H639](#)
na 'av-de-cha da-var be-'a-ze-nei 'a-do-ni, ve-'al- ji-char 'ap-pe-cha
suo nyt anna palvelijasi sanoa sana kuullen herrani ja älä vihasi anna syttyä

כַּפְרֵעָה: כְּמוֹךְ כִּי בְּעַבְדְּךָ

[H5650](#) [H3588](#) [H3644](#) [H6547](#)
be-'av-de-cha; ki cha-mo-cha ke-'far-'oh.
kohtaan palvelijaasi sillä sinä olet kuin farao

silloin lähestyi häntä Jehudah ja sanoi voi herrani minä pyydän puhua suo nyt anna palvelijasi sanoa sana kuullen herrani ja älä vihasi anna syttyä kohtaan palvelijaasi sillä sinä olet kuin farao

19 אוֹ-אָב לָכֶם הֵישׁ-לְאֹמֵר עֲבַדְיוֹ אֶת-שְׂאֵל אֲדֹנִי

[H113](#) [H7592](#) [H853](#) [H5650](#) [H559](#) [H3426](#) [H0](#) [H1](#) [H176](#)
'a-do-ni sha-'al, 'et-'a-va-dav le-mor; ha-jesh-la-chem 'av 'ov-
herrani kysyi ET palvelijoiltaan sanoen onko teillä isää tai

אָח:

[H251](#)
'ach.
veljeä

herrani kysyi ET palvelijoiltaan sanoen onko teillä isää tai veljeä

20 זְקֵנִים וְיֶלֶד זֶקֶן אָב לְנוּ יֵשׁ-אֲדֹנִי אֶל-וְנֹאמֵר

[H559](#) [H413](#) [H113](#) [H3426](#) [H0](#) [H1](#) [H2205](#) [H3206](#) [H2208](#)
van-no-mer 'el-'a-do-ni, jesh-la-nu 'av za-ken, ve-je-led ze-ku-nim
me sanoimme herralleni on meillä isä vanha ja lapsi vanhuuden

וְאָבִיו לְאִמּוֹ לְבַדּוֹ הוּא וַיּוֹתֵר מֵת וְאָחִיו קָטָן

[H6996](#) [H251](#) [H4191](#) [H3498](#) [H1931](#) [H905](#) [H517](#) [H1](#)
ka-tan; ve-'a-chiv met vai-jiv-va-ter hu le-vad-do le-'im-mo ve-'a-viv
nuori. kun hänen veljensä kuoli jäi hän ainoaksi äidistään ja isänsä

אֲהֵבוּ:

[H157](#)
a-he-vo.
rakastaa häntä

me sanoimme herralleni on meillä isä vanha ja lapsi vanhuuden nuori. kun hänen veljensä kuoli jäi hän ainoaksi äidistään ja isänsä rakastaa häntä

²¹ עֵינַי וְאַשְׁמָה אֵלַי הוֹרְדֵהוּ עֲבָדֶיךָ אֶל-וַתֹּאמֶר
 H559 H413 H5650 H3381 H413 H7760 H5869
 vat-to·mer 'el- 'a·va·dei·cha, ho·ri·du·hu 'e·lai; ve·'a·si·mah 'ei·ni
 sanoit palvelijoillesi tuokaa hänet alas luokseni että saa nähdä silmäni

עֲלִיוֹ:

[H5921](#)

'a·lav.

hänet

sanoit palvelijoillesi tuokaa hänet alas luokseni että saa nähdä silmäni hänet

²² אָבִיו אֶת-לְעֹזֵב הַנְּעָר יוֹכַל לֹא- אֲדֹנָי אֶל- וַנֹּאמֶר
 H559 H413 H1113 H3808 H3201 H5288 H5800 H853 H1
 van·no·mer 'el- 'a·do·ni, lo- ju·chal han·na·'ar la·'a·zo 'et- 'a·viv;
 sanoimme herralleni ei voi nuorukainen jättää ET isäänsä

וְעֹזֵב וּמַת: אָבִיו אֶת-

[H5800](#)

ve·'a·zav

jos hän jättäisi ET

[H853](#)

'et-

[H1](#)

'a·viv

isänsä

[H4191](#)

va·met.

hän kuolisi

sanoimme herralleni ei voi nuorukainen jättää ET isäänsä jos hän jättäisi ET isänsä hän kuolisi

²³ הַקָּטָן אֶחֱיִכֶם יֵרֵד לֹא אִם- עֲבָדֶיךָ אֶל-וַתֹּאמֶר
 H559 H413 H5650 H518 H3808 H3381 H251 H6996
 vat-to·mer 'el- 'a·va·dei·cha, 'im- lo je·red 'a·chi·chem hak·ka·ton
 ja sanoit palvelijoillesi jos ei tule alas veljenne nuorin

פָּנֵי: לְרֵאוֹת תִּסְפּוֹן לֹא אֶתְכֶם

[H854](#)

'it·te·chem; lo

kanssanne ette

[H3808](#)

to·si·fun

saa

[H3254](#)

lir·'ot

nähdä

[H7200](#)

pa·nai.

kasvojani

[H6440](#)

ja sanoit palvelijoillesi jos ei tule alas veljenne nuorin kanssanne ette saa nähdä kasvojani

²⁴ לֹו וַנִּגַּד- אָבִי עֲבָדֶיךָ אֶל- עֲלִינוּ כִּי וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

ja tapahtui kun

[H3588](#)

ki

[H5927](#)

'a·li·nu,

nousimme

[H413](#)

'el-

luokse

[H5650](#)

'av·de·cha

palvelijasi

[H1](#)

'a·vi;

isäni

[H5046](#)

van·nag·ged-

kerroimme

[H0](#)

lo,

hänelle

אֲדֹנָי: דְּבַרֵי אֵת

[H853](#) [H1697](#) [H113](#)
'et div-rei 'a-do-ni.
ET sanat herrani

ja tapahtui kun nousimme ylös luokse palvelijasi isäni kerroimme hänelle ET sanat herrani

²⁵ אָכַל: מֵעֵט- לָנוּ שְׂבָרוּ- שָׁבוּ אֲבִינוּ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1](#) [H7725](#) [H7666](#) [H0](#) [H4592](#) [H400](#)
vai-jo-mer 'a-vi-nu; shu-vu shiv-ru- la-nu me-'at- 'o-chel.
sanoi isämme palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

sanoi isämme palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

²⁶ הַקָּטָן אַחִינוּ יֵשׁ אִם- לְרֵדֶת נֹכַח לֹא וַנֹּאמֶר

[H559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3381](#) [H518](#) [H3426](#) [H251](#) [H6996](#)
van-no-mer lo nu-chal la-re-det; 'im- jesh 'a-chi-nu hak-ka-ton
sanoimme emme voi mennä alas mutta jos on veli nuorin

הָאִישׁ פָּנָי לְרֵאוֹת נֹכַח לֹא כִי- וַיֵּרְדֵנוּ אִתָּנוּ

[H854](#) [H3381](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H6440](#) [H376](#)
'it-ta-nu ve-ja-rad-nu, ki- lo nu-chal, lir-'ot pe-nei ha-'ish,
mukanamme menemme alas sillä emme saa nähdä kasvoja miehen

אִתָּנוּ: אֵינָנוּ הַקָּטָן וַאֲחִינוּ

[H251](#) [H6996](#) [H369](#) [H854](#)
ve-'a-chi-nu hak-ka-ton 'ei-nen-nu 'it-ta-nu.
veli nuorin jos ei ole mukanamme

sanoimme emme voi mennä alas mutta jos on veli nuorin mukanamme menemme alas sillä emme saa nähdä kasvoja miehen veli nuorin jos ei ole mukanamme

²⁷ שְׁנַיִם כִּי יִדְעֶתֶם אִתָּם אֵלֵינוּ אָבִי עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5650](#) [H1](#) [H413](#) [H859](#) [H3045](#) [H3588](#) [H8147](#)
vai-jo-mer 'av-de-cha 'a-vi 'e-lei-nu; 'at-tem je-da'tem, ki she-na-jim
sanoi palvelijasi isäni meille te tiedätte että kaksi

אֲשֵׁתִי: לִי יִלְדָה-

[H3205](#) [H0](#) [H802](#)
jal-dah- li 'ish-ti.
synnytti minulle vaimoni

sanoi palvelijasi isäni meille te tiedätte että kaksi synnytti minulle vaimoni

²⁸ טָרַף אֶדְוָאֲמַר מֵאֶתִּי הָאֶחָד וַיֵּצֵא
[H3318](#) [H259](#) [H853](#) [H559](#) [H389](#) [H2963](#)
 vai-je-tze ha'e-chad me'it-ti, va'o-mar 'ach ta-rof
 lähti pois toinen minun luotani ja sanoin todella on raadeltu

טָרַף הִנֵּה: עַד- רְאִיתִיו וְלֹא
[H2963](#) [H3808](#) [H7200](#) [H5704](#) [H2008](#)
 to-raf; ve-lo re'i-tiv 'ad- hen-nah.
 ja revitty palasiksi hänet enkä ole nähnyt häntä jälkeen sen

lähti pois toinen minun luotani ja sanoin todella on raadeltu ja revitty palasiksi hänet enkä ole nähnyt häntä jälkeen sen

²⁹ וְקָרְהוּ פְּנֵי מַעַם זֶה אֶת- גַּם- וּלְקַחְתֶּם
[H3947](#) [H1571](#) [H853](#) [H2088](#) [H5973](#) [H6440](#) [H7136](#)
 u-le-kach-tem gam- 'et- zeh me'im pa-nai ve-ka-ra-hu
 jos te otatte myös ET tämän pois luotani ja tapahtuu hänelle

שְׂאֵלָה: בְּרַעְהָ שֵׁיבַתִּי אֶת- וְהוֹרַדְתֶּם אֶסּוֹן
[H611](#) [H3381](#) [H853](#) [H7872](#) [H7451](#) [H7585](#)
 a-son; ve-ho-rad-tem 'et- sei-va-ti be-ra-'ah she'o-lah.
 onnettomuus niin saatatte alas ET harmaat hiukseni murheella tuonelaan, sheol

jos te otatte myös ET tämän pois luotani ja tapahtuu hänelle onnettomuus niin saatatte alas ET harmaat hiukseni murheella tuonelaan, sheol

³⁰ אֶתְנוּ אֵינָנוּ וְהַנֶּעַר אָבִי עַבְדְּךָ אֶל- כְּבֹאֵי וְעַתָּה
[H6258](#) [H935](#) [H413](#) [H5650](#) [H1](#) [H5288](#) [H369](#) [H854](#)
 ve-'at-tah, ke-vo'i 'el- 'av-de-cha 'a-vi, ve-han-na-'ar 'ei-nen-nu 'it-ta-nu;
 nyt tullessani luokse palvelijasi isäni ja nuorukainen ei ole kanssamme

וַנִּפְּשׂוּ בְּנִפְשׁוֹ: קְשׁוּרָה וַנִּפְּשׂוּ
[H5315](#) [H7194](#) [H5315](#)
 ve-naf-sho ke-shu-rah ve-naf-sho.
 johon hän sielustaan on kiintynyt hänen sieluunsa

nyt tullessani luokse palvelijasi isäni ja nuorukainen ei ole kanssamme johon hän sielustaan on kiintynyt hänen sieluunsa

³¹ וְהוֹרִידוּ וּמַת הַנֶּעַר אֵין כִּי- כִּרְאוֹתָיו וְהִיָּה
[H1961](#) [H7200](#) [H3588](#) [H369](#) [H5288](#) [H4191](#) [H3381](#)
 ve-ha-jah, kir'o-to ki- 'ein han-na-'ar va-met; ve-ho-ri-du
 tapahtuu kun hän näkee että ei ole nuorukaista hän kuolee ja laskevat alas

שְׂאֵלָה: בִּיגוֹן אָבִינוּ עֲבָדְךָ שִׁיבֵת אֶת- עֲבָדֶיךָ

[H5650](#) [H853](#) [H7872](#) [H5650](#) [H1](#) [H3015](#) [H7585](#)
'a·va·dei·cha 'et- sei·vat 'av·de·cha 'a·vi·nu be·ja·gon she·'o·lah.
palvelijasi ET harmaan pään palvelijasi isämme murheesta tuonelaan, sheol

tapahtuu kun hän näkee että ei ole nuorukaista hän kuolee ja laskevat alas palvelijasi ET harmaan pään palvelijasi isämme murheesta tuonelaan, sheol

³² לְאֹמֵר אָבִי מֵעַם הַנְּעָר אֶת- עָרַב עֲבָדְךָ כִּי

[H3588](#) [H5650](#) [H6148](#) [H853](#) [H5288](#) [H5973](#) [H1](#) [H559](#)
ki 'av·de·cha 'a·rav 'et- han·na·'ar, me·'im 'a·vi le·mor;
sillä palvelijasi otti vastuun ET nuorukaisesta luona isäni sanoen

כָּל- לְאָבִי וְחַטָּאתִי אֵלַיךָ אָבִיאֲנִי לֹא אִם-

[H518](#) [H3808](#) [H935](#) [H413](#) [H2398](#) [H1](#) [H3605](#)
'im- lo 'a·vi·en·nu 'e·lei·cha, ve·cha·ta·ti le·'a·vi kol-
jos en tuo häntä luoksesi niin kannan syyllisyyttä edessä isäni koko

הַיָּמִים:

[H3117](#)
haj·ja·mim.
elinaikani

sillä palvelijasi otti vastuun ET nuorukaisesta luona isäni sanoen jos en tuo häntä luoksesi niin kannan syyllisyyttä edessä isäni koko elinaikani

³³ לְאֹדְנִי עֶבֶד הַנְּעָר תַּחַת עֲבָדְךָ נָא יִשָּׁב- וְעַתָּה

[H6258](#) [H3427](#) [H4994](#) [H5650](#) [H8478](#) [H5288](#) [H5650](#) [H113](#)
ve·at·tah, je·shev- na 'av·de·cha ta·chat han·na·'ar, 'e·ved la·do·ni;
nyt anna jäädä pyydän palvelijasi sijasta nuorukaisen orjaksi herralleni

אָחִיו: עָם- יַעַל וְהַנְּעָר

[H5288](#) [H5927](#) [H5973](#) [H251](#)
ve·han·na·'ar ja·'al 'im- 'e·chav.
ja nuorukaisen suo nousta ylös kanssa veljiensä

nyt anna jäädä pyydän palvelijasi sijasta nuorukaisen orjaksi herralleni ja nuorukaisen suo nousta ylös kanssa veljiensä

³⁴ אֵינְנוּ וְהַנְּעָר אָבִי אֵל- אֶעֱלֶה אִיךָ כִּי-

[H3588](#) [H349](#) [H5927](#) [H413](#) [H1](#) [H5288](#) [H369](#)
ki- 'eich 'e·e·leh 'el- 'a·vi, ve·han·na·'ar 'ei·nen·nu
sillä kuinka voin mennä ylös luokse isäni kun nuorukaista ei ole

אָבִי: אֶת־יִמְצֵא אֲשֶׁר בְּרַע אֶרְאֶה פֶּן אֶתִּי
[H854](#) [H6435](#) [H7200](#) [H7451](#) [H834](#) [H4672](#) [H853](#) [H1](#)
 'it-ti; pen 'er-'eh va-ra', 'a-sher jim-tza 'et- 'a-vi.
 mukanamme en voi katsoa tuskaa joka kohtaa ET isääni

sillä kuinka voin mennä ylös luokse isäni kun nuorukaista ei ole mukanamme en voi katsoa
 tuskaa joka kohtaa ET isääni

1 Mooses 45 (Genesis 45)

עָלִיוּ הַנְּצַבִּים לְכֹל לְהִתְאַפֵּק יוֹסֵף יְכַלּוּלָא-¹
H3808 H3201 H3130 H662 H3605 H5324 H5921
ve-lo- ja-chol Jo-sef le-hit-'ap-pek, le-chol han-nitz-tza-vim 'a-lav,
nyt ei voinut Josef hillitä itseään kaikkien niiden jotka seisoivat läsnä

אִישׁ עֵמֶד וְלֹא-מֵעַלֵי אִישׁ כָּל-הוֹצִיאוּ וַיִּקְרָא
H7121 H3318 H3605 H376 H5921 H3808 H5975 H376
vai-jik-ra ho-tzi-'u chol 'ish me-'a-lai; ve-lo- 'a-mad 'ish
hän huusi poistukaa jokainen mies luotani eikä ollut läsnä ketään

אָחָיו: אֶל-יוֹסֵף בְּהִתְוַדַּע אֵתוֹ
H854 H3045 H3130 H413 H251
it-to, be-hit-vad-da' Jo-sef 'el- 'e-chav.
hänen kanssaan kun ilmaisi itsensä Josef veljilleen

nyt ei voinut Josef hillitä itseään kaikkien niiden jotka seisoivat läsnä hän huusi poistukaa jokainen mies luotani eikä ollut läsnä ketään hänen kanssaan kun ilmaisi itsensä Josef veljilleen

וַיִּשְׁמַע מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ בְּבִכֵי קִלּוֹ אֶת- וַיִּתֵּן²
H5414 H853 H6963 H1065 H8085 H4713 H8085
vai-jit-ten 'et- ko-lo biv-chi; vai-jish-me-'u mitz-ra-im, vai-jish-ma'
hän korotti ET äänensä ja itki kuuluvasti sekä egyptiläiset kuulivat sen

פַּרְעֹה: בֵּית
H1004 H6547
beit par-'oh.
että huone faraon

hän korotti ET äänensä ja itki kuuluvasti sekä egyptiläiset kuulivat sen että huone faraon

חֵי אָבִי הָעוֹד יוֹסֵף אֲנִי אָחָיו אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר³
H559 H3130 H413 H251 H589 H3130 H5750 H1 H2416
vai-jo-mer Jo-sef 'el- 'e-chav 'a-ni Jo-sef, ha-'od 'a-vi chai;
ja sanoi Josef veljilleen minä olen Josef vieläkö isäni elää

נִבְהָלוּ כִּי אָתוֹ לַעֲנוֹת אָחָיו יְכַלּוּלָא-
H3808 H3201 H251 H6030 H853 H3588 H926
ve-lo- ja-che-lu 'e-chav la-'a-not o-to, ki niv-ha-lu
eivätkä kyenneet hänen veljensä vastaamaan hänelle sillä he tyrmistyivät

מפניו:

[H6440](#)

mip·pa·nav.

hänen edessään

ja sanoi Josef veljilleen minä olen Josef vieläkö isäni elää eivätkä kyenneet hänen veljensä vastaamaan hänelle sillä he tyrmistyivät hänen edessään

⁴ אֱלֹהֵי נַא גְּשׁוּ-אֶחָיו אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H413](#)

'el-

[H251](#)

'e·chav

veljilleen tulkaa lähemmäs nyt

[H5066](#)

ge·shu-

ge·shu-

[H4994](#)

na

na

[H413](#)

'e·lai

luokseni

וַיִּגְשׁוּ אֲשֶׁר-אֶחָיְכֶם יוֹסֵף אָנִי וַיֹּאמֶר וַיִּגְשׁוּ

[H5066](#)

vai·jig·ga·shu;

he tulivat lähemmäs ja hän sanoi minä olen Josef

[H559](#)

vai·jo·mer,

[H589](#)

'a·ni

[H3130](#)

Jo·sef

[H251](#)

'a·chi·chem,

veljenne

[H834](#)

'a·sher-

jonka

מִצְרַיִם: אֶתִּי מְכַרְתֶּם

[H4376](#)

me·char·tem

myitte

[H853](#)

'o·ti

te

[H4714](#)

mitz·ra·je·mah.

Egyptiin

sanoi Josef veljilleen tulkaa lähemmäs nyt luokseni he tulivat lähemmäs ja hän sanoi minä olen Josef veljenne jonka myitte te Egyptiin

⁵ כִּי-בְעֵינֵיכֶם יַחַר וְאֶל-תֵּעָצְבוּ אֶל-וַעֲתָה

[H6258](#)

ve·at·tah

nyt

[H408](#)

'al-

älkää

[H6087](#)

te·a·tze·vu,

olko murheissanne ja älkää

[H408](#)

ve·al-

olko vihaisia itsellenne

[H2734](#)

ji·char

olko vihaisia itsellenne

[H5869](#)

be·ei·nei·chem,

be·ei·nei·chem,

[H3588](#)

ki-

että

שְׁלַחְנִי לְמַחִיָּה כִּי הִנֵּה אֶתִּי מְכַרְתֶּם

[H4376](#)

me·char·tem

myitte

[H853](#)

'o·ti

minut

[H2008](#)

hen·nah; ki

tänne

[H3588](#)

sillä

[H4241](#)

le·mich·jah,

pitääkseen hengissä teidät lähetti minut

[H7971](#)

she·la·cha·ni

she·la·cha·ni

לְפָנֵיכֶם: אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala edellänne

[H6440](#)

lif·nei·chem.

lif·nei·chem.

nyt älkää olko murheissanne ja älkää olko vihaisia itsellenne että myitte minut tänne sillä pitääkseen hengissä teidät lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne

הָאָרֶץ בְּקֶרֶב הַרְעָב שְׁנָתַיִם זֶה כִּי-⁶

[H3588](#) [H2088](#) [H8141](#) [H7458](#) [H7130](#) [H776](#)
ki- zeh she-na-ta-jim ha-ra'av be-ke-rev ha'a-retz;
sillä nämä kaksi vuotta on nälänhätä ollut keskuudessamme maassa

וְקָצִיר: חֲרִישׁ אֵין- אֲשֶׁר שְׁנַיִם חֲמֵשׁ וְעוֹד

[H5750](#) [H2568](#) [H8141](#) [H834](#) [H369](#) [H2758](#) [H7105](#)
ve'od cha-mesh sha-nim, 'a-sher 'ein- cha-rish ve-katz-tzir
ja vielä on viisi vuotta jolloin ei kynnetä eikä korjata satoa

sillä nämä kaksi vuotta on nälänhätä ollut keskuudessamme maassa ja vielä on viisi vuotta jolloin ei kynnetä eikä korjata satoa

שְׂאֵרִית לָכֶם לְשׁוּם לְפָנֶיכֶם אֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחֲנִי⁷

[H7971](#) [H430](#) [H6440](#) [H7760](#) [H0](#) [H7611](#)
vai-jish-la-che-ni E-LO-HIM lif-nei-chem, la-sum la-chem she'e-rit
lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne säilyttääkseen teille jäännöksen

גְּדֹלָה: לְפִלִּיטָה לָכֶם וְלִהְיוֹת בְּאֶרֶץ

[H776](#) [H2421](#) [H0](#) [H6413](#) [H1419](#)
ba'a-retz; u-le-ha-cha-jot la-chem, lif-lei-tah ge-do-lah.
maassa ja pelastaakseen henkenne teidän pelastuksella suurella

lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne säilyttääkseen teille jäännöksen maassa ja pelastaakseen henkenne teidän pelastuksella suurella

הָאֱלֹהִים כִּי הִנָּה אֶתִּי שְׁלַחְתֶּם אֲתָם לֹא- וְעַתָּה⁸

[H6258](#) [H3808](#) [H859](#) [H7971](#) [H853](#) [H2008](#) [H3588](#) [H430](#)
ve'at-tah, lo- 'at-tem she-lach-tem 'o-ti hen-nah, ki ha'E-LO-HIM;
nyt ette te lähettäneet minua tänne vaan ELOHIM Jumala

וּמִשָּׁל בֵּיתוֹ לְכָל- וּלְאֲדוֹן לְפָרְעָה לְאָב וַיִּשִׁימֵנִי

[H7760](#) [H1](#) [H6547](#) [H113](#) [H3605](#) [H1004](#) [H4910](#)
vaj-si-me-ni le'av le'far-'oh, u-le'a-don le-chol bei-to, u-mo-shel
asetti minut käskynhaltijaksi faraon ja herraksi koko talonsa ja hallitsijaksi

מִצְרַיִם: אֶרֶץ בְּכָל-

[H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
be-chol 'e-retz Mitz-ra-im.
koko maan Egyptin

nyt ette te lähettäneet minua tänne vaan ELOHIM Jumala asetti minut käskynhaltijaksi faraon ja herraksi koko talonsa ja hallitsijaksi koko maan Egyptin

אָמַר כֹּה אֵלָיו וְאָמַרְתֶּם אֲבִי־אֵל- וְעָלוּ מֵהָרֹם⁹

[H4116](#) [H5927](#) [H413](#) [H1](#) [H559](#) [H413](#) [H3541](#) [H559](#)
ma·ha·ru va·'a·lu 'el- 'a·vi va·'a·mar·tem 'e·lav, koh 'a·mar
kiiruhtakaa menkää ylös luokse isäni ja sanokaa hänelle näin sanoo

מִצְרַיִם לְכֹל-לְאֲדוֹן אֱלֹהִים שְׂמַנִּי יוֹסֵף בְּנֵךְ

[H1121](#) [H3130](#) [H7760](#) [H430](#) [H113](#) [H3605](#) [H4714](#)
bin·cha Jo·sef, sa·ma·ni E·LO·HIM le·'a·don le·chol Mitz·ra·im;
poikasi Josef on asettanut minut ELOHIM Jumala herraksi koko Egyptin

תַּעֲמֹד: אֵל- אֵלַי רְדָה

[H3381](#) [H413](#) [H408](#) [H5975](#)
re·dah 'e·lai 'al- ta·'a·mod.
tule alas luokseni äläkä viivyttele

kiiruhtakaa menkää ylös luokse isäni ja sanokaa hänelle näin sanoo poikasi Josef on asettanut minut ELOHIM Jumala herraksi koko Egyptin tule alas luokseni äläkä viivyttele

אֲתָה אֵלַי קְרוֹב וְהֵייתָ גֹשֶׁן בְּאֶרֶץ- וַיֹּשְׁבֵת¹⁰

[H3427](#) [H776](#) [H1657](#) [H1961](#) [H7138](#) [H413](#) [H859](#)
ve·ja·shav·ta ve·'e·retz- Go·shen, ve·ha·ji·ta ka·rov 'e·lai, 'at·tah
sinä asut maassa Goshenin ja tulet olemaan lähellä minua sinä

אֲשֶׁר- וְכֹל- וּבְקֶרֶךְ וְצֹאֲנֶךָ בְּנֵיךָ וּבְנֵי וּבְנֵיךָ

[H1121](#) [H1121](#) [H1121](#) [H6629](#) [H1241](#) [H3605](#) [H834](#)
u·va·nei·cha u·ve·nei va·nei·cha; ve·tzo·ne·cha u·ve·ka·re·cha ve·chol 'a·sher-
poikasi ja lapset poikasi lampaasi karjasi ja kaikki mitä

לְךָ:

[H0](#)
lach.
sinulla on

sinä asut maassa Goshenin ja tulet olemaan lähellä minua sinä poikasi ja lapset poikasi lampaasi karjasi ja kaikki mitä sinulla on

רָעַב שָׁנִים חֲמֵשׁ עוֹד כִּי- שָׁם אֲתָךְ וְכֹל־כְּלָתִי¹¹

[H3557](#) [H853](#) [H8033](#) [H3588](#) [H5750](#) [H2568](#) [H8141](#) [H7458](#)
ve·chil·kal·ti 'o·te·cha sham, ki- od cha·mesh sha·nim ra·av;
ja minä ruokin sinua siellä sillä vielä viisi vuotta on nälänhätä

לָדָּ: אֲשֶׁר-וְכָל- וּבֵיתְךָ אֵתָהּ תּוֹרֵשׁ פֶּן-

[H6435](#) [H3423](#) [H859](#) [H1004](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#)
pen- tiv·va·resh 'at·tah u·vei·te·cha ve·chol 'a·sher- lach.
ettet kokisi puutetta sinä perhekuntasi ja kaikki mitä sinulla on

ja minä ruokin sinua siellä sillä vielä viisi vuotta on nälänhätä ettet kokisi puutetta sinä perhekuntasi ja kaikki mitä sinulla on

¹² כִּי- בְנֵי־מִין אַחִי וְעֵינֵי רְאוֹת עֵינֵיכֶם וְהִנֵּה

[H2009](#) [H5869](#) [H7200](#) [H5869](#) [H251](#) [H1144](#) [H3588](#)
ve·hin·neh 'ei·nei·chem ro·'ot, ve·'ei·nei 'a·chi Vin·ja·min; ki-
katso silmäsi näkevät silmät veljeni Benjaminin että

פִּי אֵלֵיכֶם: הַמְדַבֵּר

[H6310](#) [H1696](#) [H413](#)
fi ham·dab·ber 'a·lei·chem.
omalla suullani puhun sinulle

katso silmäsi näkevät silmät veljeni Benjaminin että omalla suullani puhun sinulle

¹³ וְאֵת בְּמִצְרַיִם כְּבוֹדִי כָל- אֶת- לְאֹבִי וְהִגַּדְתֶּם

[H5046](#) [H1](#) [H853](#) [H3605](#) [H3519](#) [H4714](#) [H853](#)
ve·hig·gad·tem le·'a·vi, 'et- kol- ke·vo·di be·Mitz·ra·im, ve·'et
ja kertokaa isälleni ET kaikesta kunniastani Egyptissä ET

אֹבִי אֶת- וְהוֹרַדְתֶּם וּמַהֲרַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר כָּל-

[H3605](#) [H834](#) [H7200](#) [H4116](#) [H3381](#) [H853](#) [H1](#)
kol- 'a·sher re·'i·tem; u·mi·har·tem ve·ho·rad·tem 'et- 'a·vi
ja kaikesta minkä olette nähneet kiirehtikää ja tuokaa alas ET isäni

הִנֵּה:

[H2008](#)
hen·nah.
tänne

ja kertokaa isälleni ET kaikesta kunniastani Egyptissä ET ja kaikesta minkä olette nähneet kiirehtikää ja tuokaa alas ET isäni tänne

¹⁴ וּבְנֵי־מִן וַיִּבֶדְ אַחִיו בְּנֵי־מִן- צוּאֲרֵי עַל- וַיִּפֹּל

[H5307](#) [H5921](#) [H6677](#) [H1144](#) [H251](#) [H1058](#) [H1144](#)
vai·jip·pol 'al- tzav·ve·rei Vin·ja·min- 'a·chiv vai·je·vek; u·Vin·ja·min,
hän lankesi kaulaan Benjaminin veljensä ja itki myös Benjamin

צוֹאֲרָיוֹ: עַל־בְּכָה

[H1058](#) [H5921](#) [H6677](#)

ba·chah 'al- tzav·va·rav.
itki hänen kaulassaan

hän lankesi kaulaan Benjaminin veljensä ja itki myös Benjamin itki hänen kaulassaan

¹⁵ כֵּן וְאַחֲרָי עֲלֵיהֶם וַיִּבֶדְ אָחִיו לְכָל־ וַיִּנְשֵׁק

[H5401](#) [H3605](#) [H251](#) [H1058](#) [H5921](#) [H310](#) [H3651](#)

vaj·nash·shek le·chol 'e·chav vai·je·vek 'a·lei·hem; ve·'a·cha·rei chen,
hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän kanssa sen jälkeen sitten

אֶתּוֹ: אָחִיו דִּבְרוּ

[H1696](#) [H251](#) [H854](#)

dib·be·ru 'e·chav it·to.
puhuivat hänen veljensä hänen kanssaan

hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän kanssa sen jälkeen sitten puhuivat hänen veljensä hänen kanssaan

¹⁶ יוֹסֵף אָחִי בָּאוּ לֵאמֹר פַּרְעֹה בֵּית נִשְׁמַע וְהַקֹּל

[H6963](#) [H8085](#) [H1004](#) [H6547](#) [H559](#) [H935](#) [H251](#) [H3130](#)

ve·hak·kol nish·ma', beit par·'oh le·mor, ba·'u 'a·chei Jo·sef;
ja ääni siitä kuului taloon faraon ja sanottiin ovat tulleet veljet Josefin

עֲבָדָיו: וּבְעֵינַי פַּרְעֹה בְּעֵינַי וַיִּיטֵב

[H3190](#) [H5869](#) [H6547](#) [H5869](#) [H5650](#)

vai·ji·tav be·'ei·nei far·'oh, u·ve·'ei·nei 'a·va·dav.
se oli mieluista silmissä faraon ja mieleen hänen palvelijoidensa

ja ääni siitä kuului taloon faraon ja sanottiin ovat tulleet veljet Josefin se oli mieluista silmissä faraon ja mieleen hänen palvelijoidensa

¹⁷ עָשׂוּ זֹאת אָחִיךָ אֶל־ אָמַר יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H413](#) [H251](#) [H2063](#) [H6213](#)

vai·jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef, 'e·mor 'el- 'a·chei·cha zot 'a·su;
sanoi farao Josefille sano veljillesi tämä tehkää

כְּנַעַן: אֶרְצָה בָּאוּ וּלְכוּ־ בְּעֵירְכֶם אֶת־ טַעֲנוּ

[H2943](#) [H853](#) [H1165](#) [H1980](#) [H935](#) [H776](#) [H3667](#)

ta·'a·nu 'et- be·'i·re·chem, u·le·chu- vo·'u 'ar·tzah Ke·na·'an.
kuormatkaa ET juhtanne menkää ja tullessanne maahan Kanaaniin

sanoi farao Josefille sano veljillesi tämä tehkää kuormatkaa ET juhtanne menkää ja tullessanne maahan Kanaaniin

¹⁸ אֱלֹהֵי וּבָאוּ בְּתֵיכֶם וְאֶת־ אֲבִיכֶם אֶת־ וְקָחוּ

[H3947](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H1004](#) [H935](#) [H413](#)
u·ke·chu 'et- 'a·vi·chem ve·'et bat·tei·chem u·vo·'u 'e·lai;
ottakaa ET isänne ET ja perhekuntanne ja tulkaa luokseni

אֶת־ וְאָכְלוּ מִצֵּרִים אֶרֶץ טוֹבָאֶת־ לָכֶם וְאֶתְנָה

[H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H2898](#) [H776](#) [H4714](#) [H398](#) [H853](#)
ve·'et·te·nah la·chem, 'et- tuv 'e·retz Mitz·ra·im, ve·'ich·lu 'et-
minä annan teille ET hyvyyttä maan Egyptin ja saatte syödä ET

הָאֶרֶץ: חֵלֶב

[H2459](#) [H776](#)
che·lev ha·'a·retz.
runsautta maan

ottakaa ET isänne ET ja perhekuntanne ja tulkaa luokseni minä annan teille ET hyvyyttä maan Egyptin ja saatte syödä ET runsautta maan

¹⁹ מִצֵּרִים מֵאֶרֶץ לָכֶם קָחוּ־ עֲשׂוּ זֹאת צוֹיְתָה וְאֶתְהָ

[H859](#) [H6680](#) [H2063](#) [H6213](#) [H3947](#) [H0](#) [H776](#) [H4714](#)
ve·'at·tah tzuv·vei·tah zot 'a·su; ke·chu- la·chem me·'e·retz Mitz·ra·im
nyt sinä käske heitä näin tehkää ottakaa mukaanne maasta Egyptin

אֲבִיכֶם אֶת־ וְנִשְׂאֶתְם וְלִנְשֵׁיכֶם לְטַפְּכֶם עֲגֹלוֹת

[H5699](#) [H2945](#) [H802](#) [H5375](#) [H853](#) [H1](#)
a·ga·lot, le·tap·pe·chem ve·lin·shei·chem, u·ne·sa·tem 'et- 'a·vi·chem
vaunuja pienille lapsillenne ja vaimoillenne noutakaa ET isänne

וּבְאֶתְם:

[H935](#)
u·va·tem.
ja tulkaa

nyt sinä käske heitä näin tehkää ottakaa mukaanne maasta Egyptin vaunuja pienille lapsillenne ja vaimoillenne noutakaa ET isänne ja tulkaa

²⁰ כָּל־ טוֹב כִּי־ כְּלִיכֶם עַל־ תְּחֹס אֶל־ וְעֵינֵיכֶם

[H5869](#) [H408](#) [H2347](#) [H5921](#) [H3627](#) [H3588](#) [H2898](#) [H3605](#)
ve·'ei·ne·chem, 'al- ta·chos 'al- ke·lei·chem; ki- tuv kol-
ja silmänne älköön huolehtiko tavaroistanne sillä hyvyyttä kaikesta

הוא: לכם מצרים ארץ

[H776](#) [H4714](#) [H0](#) [H1931](#)
'e-retz Mitz·ra·im la·chem hu.
maan Egyptin teille sitä on oleva

ja silmänne älköön huolehtiko tavaroistanne sillä hyvyyttä kaikesta maan Egyptin teille sitä on oleva

21 עגלות יוסף להם ויתן ישראל בני כן ויעשו-

[H6213](#) [H3651](#) [H1121](#) [H3478](#) [H5414](#) [H0](#) [H3130](#) [H5699](#)
vai·ja·'a·su- chen be·nei Is·ra·'el, vai·jit·ten la·hem Jo·sef a·ga·lot
tekivät niin pojat Israelin ja antoi heille Josef vaunuja

לדרך: צדה להם ויתן פרעה פי על-

[H5921](#) [H6310](#) [H6547](#) [H5414](#) [H0](#) [H6720](#) [H1870](#)
'al- pi far·'oh; vai·jit·ten la·hem tze·dah lad·da·rech.
käskyn mukaan faraon ja antoi heille evästä matkalle

tekivät niin pojat Israelin ja antoi heille Josef vaunuja käskyn mukaan faraon ja antoi heille evästä matkalle

22 ולבנימן שמלת חלפות לאיש נתן לכלם

[H3605](#) [H5414](#) [H582](#) [H2487](#) [H8071](#) [H1144](#)
le·chul·lam na·tan la·'ish cha·li·fot se·ma·lot; u·le·Vin·ja·min
kaikille hän antoi itsekullekin vaihto vaatteet mutta Benjaminille

שמלת: חלפת וחמש כסף מאות שלש נתן

[H5414](#) [H7969](#) [H3967](#) [H3701](#) [H2568](#) [H2487](#) [H8071](#)
na·tan she·losh me·'ot ke·sef, ve·cha·mesh cha·li·fot se·ma·lot.
hän antoi kolme sataa hopearahaa ja viidet vaihto vaatteet

kaikille hän antoi itsekullekin vaihto vaatteet mutta Benjaminille hän antoi kolme sataa hopearahaa ja viidet vaihtovaatteet

23 מטוב נשאים חמרים עשרה כזאת שלח ולאביו

[H1](#) [H7971](#) [H2063](#) [H6235](#) [H2543](#) [H5375](#) [H2898](#)
u·le·'a·viv sha·lach ke·zot 'a·sa·rah cha·mo·rim, no·se·'im mit·tuv
isälleen hän lähetti samoin kymmenen aasia kuormattuna antimilla

ומזון ולחם בר נשאת אתנת ועשר מצרים

[H4714](#) [H6235](#) [H860](#) [H5375](#) [H1250](#) [H3899](#) [H4202](#)
Mitz·ra·im; ve·'e·ser 'a·to·not no·se·'ot bar va·le·chem u·ma·zon
Egyptin ja kymmenen aasintammaa kuormattuna viljalla ja leivällä sekä evästä

לְדַרְדֹּ: לְאָבִיו

[H1](#) [H1870](#)
le·'a·viv lad·da·rech.
isälleen matkalle

isälleen hän lähetti samoin kymmenen aasia kuormattuna antimilla Egyptin ja kymmenen aasintammaa kuormattuna viljalla ja leivällä sekä evästä isälleen matkalle

²⁴ תִּרְגְּזוּ אֶל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וַיִּלְכוּ אַחֲיוֹ אֶת־וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H853](#) [H251](#) [H1980](#) [H559](#) [H413](#) [H408](#) [H7264](#)
vaj·shal·lach 'et- 'e·chav vai·je·le·chu; vai·jo·mer 'a·le·hem, 'al- tir·ge·zu
lähetti ET veljensä he lähtivät ja hän sanoi heille älkää riidelkö

בְּדַרְדֹּ:

[H1870](#)
bad·da·rech.
matkalla

lähetti ET veljensä he lähtivät ja hän sanoi heille älkää riidelkö matkalla

²⁵ וַיַּעֲקֹב אֶל־כְּנָעַן אֶרֶץ וַיְבֹאוּ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲלוּ

[H5927](#) [H4714](#) [H935](#) [H776](#) [H3667](#) [H413](#) [H3290](#)
vai·ja·'a·lu mi·Mitz·ra·im; vai·ja·vo·'u 'e·retz Ke·na·'an, 'el- Ja·'a·kov
he menivät ylös Egyptistä ja tulivat maahan Kanaanin luokse Jaakovin

אֲבִיהֶם:

[H1](#)
'a·vi·hem.
heidän isänsä

he menivät ylös Egyptistä ja tulivat maahan Kanaanin luokse Jaakovin heidän isänsä

²⁶ הוּא וְכִי־חַיִּיּוֹסֵף עוֹד לֵאמֹר לוֹ וַיִּגְדּוּ

[H5046](#) [H0](#) [H559](#) [H5750](#) [H3130](#) [H2416](#) [H3588](#) [H1931](#)
vai·jag·gi·du lo le·mor, od Jo·sef chai, ve·chi- hu
he kertoivat hänelle sanoen vielä Josef elää varmasti hän on

מִשֵּׁל וַיִּפַּגּ מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל־לְבוֹ

[H4910](#) [H3605](#) [H776](#) [H4714](#) [H6313](#) [H3820](#)
mo·shel be·chol 'e·retz Mitz·ra·im; vai·ja·fog lib·bo,
käskynhaltija koko maan Egyptin mutta pysyi kylmänä hänen sydämensä

לָהֶם׃ הָאֱמִין לֹא- כִּי

[H3588](#) [H3808](#) [H539](#) [H0](#)
ki lo- he'e-min la-hem.
sillä ei hän uskonut heitä

he kertoivat hänelle sanoen vielä Josef elää varmasti hän on käskynhaltija koko maan Egyptin mutta pysyi kylmänä hänen sydämensä sillä ei hän uskonut heitä

²⁷ דָּבַר אֲשֶׁר יוֹסֵף דְּבָרָיו כֹּל- אֶת אֱלֹוֹ וַיִּדְבְּרוּ

[H1696](#) [H413](#) [H853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3130](#) [H834](#) [H1696](#)
vaj-dab-be-ru 'e-lav, 'et kol- div-rei Jo-sef 'a-sher dib-ber
he kertoivat hänelle kaikki puheet Josefin jotka hän oli puhunut

לְשֵׂאת יוֹסֵף שְׁלַח אֲשֶׁר- הֶעֱגֹלוֹת אֶת- וַיֵּרֵא אֱלֹהִים

[H413](#) [H7200](#) [H853](#) [H5699](#) [H834](#) [H7971](#) [H3130](#) [H5375](#)
'a-le-hem, vai-jar 'et- ha'a-ga-lot, 'a-sher- sha-lach Jo-sef la-set
heille ja näki ET vaunut jotka oli lähettänyt Josef noutamaan

אָבִיהֶם׃ יַעֲקֹב רוּחַ וַתְּחִי אִתּוֹ

[H853](#) [H2421](#) [H7307](#) [H3290](#) [H1](#)
o-to; vat-te-chi ru-ach Ja'a-kov 'a-vi-hem.
häntä elpyi henki Jaakovin heidän isänsä

he kertoivat hänelle kaikki puheet Josefin jotka hän oli puhunut heille ja näki ET vaunut jotka oli lähettänyt Josef noutamaan häntä elpyi henki Jaakovin heidän isänsä

²⁸ אֵלְכָה חַי בְּנֵי יוֹסֵף עוֹד- רַב יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3478](#) [H7227](#) [H5750](#) [H3130](#) [H1121](#) [H2416](#) [H1980](#)
vai-jo-mer Is-ra'el, rav 'od- Jo-sef be-ni chai; 'e-le-chah
ja sanoi Israel nyt on kyllin kun vielä Josef poikani elää menen

אֲמוֹת׃ בְּטֶרֶם וַאֲרָאֵנוּ

[H7200](#) [H2962](#) [H4191](#)
ve'er'en-nu be-te-rem 'a-mut.
katsomaan häntä ennenkuin kuolen

ja sanoi Israel nyt on kyllin kun vielä Josef poikani elää menen katsomaan häntä ennenkuin kuolen

1 Mooses 46 (Genesis 46)

בְּאֶרֶה וַיְבֹא לֹא אֲשֶׁר-וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּסַע¹
H5265 H3478 H3605 H834 H0 H935 H0
vai-jis-sa' Is-ra-'el ve-chol 'a-sher- lo, vai-ja-vo Be-'e-rah
lähti matkalleen Israel ja kaikki mitä hänellä oli ja tuli Beer

וַיִּצְחַק: אָבִיו לְאֱלֹהֵי זְבַחִים וַיִּזְבַּח שֶׁבַע
H884 H2076 H2077 H430 H1 H3327
Sha-va'; vai-jiz-bach ze-va-chim, IE-LO-HEI 'a-viv Itz-chak.
Shavaan ja uhrasi teurasuhreja ELOHEI Jumalalle isänsä Itzchakin

lähti matkalleen Israel ja kaikki mitä hänellä oli ja tuli Beer Shavaan ja uhrasi teurasuhreja ELOHEI Jumalalle isänsä Itzchakin

וַיֹּאמֶר הַלַּיְלָה בְּמַרְאֵת לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר²
H559 H430 H3478 H4759 H3915 H559
vai-jo-mer E-LO-HIM le-'Is-ra-'el be-mar-'ot hal-laj-lah, vai-jo-mer
ja puhui ELOHIM Jumala Israelille näyssä yöllisessä ja sanoi

הֲנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
H3290 H3290 H559 H2009
Ja-'a-kov Ja-'a-kov; vai-jo-mer hin-ne-ni.
Jaakov Jaakov hän vastasi tässä olen

ja puhui ELOHIM Jumala Israelille näyssä yöllisessä ja sanoi Jaakov Jaakov hän vastasi tässä olen

תִּירָא אֶל-אָבִיךָ אֱלֹהֵי הָאֵל אַנְכִי וַיֹּאמֶר³
H559 H595 H410 H430 H1 H408 H3372
vai-jo-mer 'a-no-chi ha-'EL 'E-LO-HEI 'a-vi-cha; 'al-ti-ra
Hän sanoi Minä olen EL Jumala ELOHEI Jumala isäsi älä pelkää

שָׁם: אֲשִׁימְךָ גָדוֹל לְגֹי כִּי-מִצְרַיִם מֵרְדָה
H3381 H4714 H3588 H1471 H1419 H7760 H8033
me-re-dah Mitz-raj-mah, ki-le-goj ga-dol 'a-si-me-cha sham.
mennä alas Egypttiin sillä kansaksi suureksi minä teen sinut siellä

Hän sanoi Minä olen EL Jumala ELOHEI Jumala isäsi älä pelkää mennä alas Egypttiin sillä kansaksi suureksi minä teen sinut siellä

גַּם-אֶעֱלֶךָ וְאַנְכִי מִצְרַיִמָּה עִמָּךָ אֵרֶד אֲנֹכִי⁴

[H595](#) [H3381](#) [H5973](#) [H4714](#) [H595](#) [H5927](#) [H1571](#)
'a·no·chi, 'e·red 'im·me·cha Mitz·raj·mah, ve·'a·no·chi 'a·al·cha gam-
Minä tulen alas kanssasi Egyptiin ja Minä varmasti myös

עֵינַיִךָ: עַל- יְדוּ יִשְׁתִּית וְיֹסֵף עָלָה

[H5927](#) [H3130](#) [H7896](#) [H3027](#) [H5921](#) [H5869](#)
'a·loh; ve·Jo·sef ja·shit ja·do 'al- 'ei·nei·cha.
tuon sinut ylös ja Josefin sulkee käsi / käsi sulkee silmäsi

Minä tulen alas kanssasi Egyptiin ja Minä varmasti myös tuon sinut ylös ja Josefin sulkee käsi / käsi sulkee silmäsi

אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי- וְיִשְׂאוּ שִׁבְעַת מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיִּקָּם⁵

[H6965](#) [H3290](#) [H0](#) [H884](#) [H5375](#) [H1121](#) [H3478](#) [H853](#)
vai·ja·kom Ja·'a·kov mib·Be·'er Sha·va'; vai·jis·'u ve·nei- Is·ra·'el 'et-
nousi ylös Jaakov Beer Shavasta ja kuljettivat pojat Israelin ET

נְשֵׂיהֶם וְאֶת- טַפָּם אֲבִיהֶם יַעֲקֹב

[H3290](#) [H1](#) [H853](#) [H2945](#) [H853](#) [H802](#)
Ja·'a·kov 'a·vi·hem, ve·'et tap·pam ve·'et ne·shei·hem,
Jaakovin isänsä ET heidän pienokaisensa ET ja vaimonsa

אֶתּוֹ: לְשֵׂאת פְּרֹעָה שְׁלַח אֲנֹשׁ- בְּעִגְלוֹת

[H5699](#) [H834](#) [H7971](#) [H6547](#) [H5375](#) [H853](#)
ba·'a·ga·lot 'a·sher- sha·lach par·'oh la·set o·to.
vaunuissa jotka oli lähettänyt farao noutamaan häntä

nousi ylös Jaakov Beer Shavasta ja kuljettivat pojat Israelin ET Jaakovin isänsä ET heidän pienokaisensa ET ja vaimonsa vaunuissa jotka oli lähettänyt farao noutamaan häntä

אֲשֶׁר רְכוּשָׁם וְאֶת- מִקְנֵיהֶם אֶת- וַיִּקְחוּ⁶

[H3947](#) [H853](#) [H4735](#) [H853](#) [H7399](#) [H834](#)
vai·jik·chu 'et- mik·nei·hem, ve·'et re·chu·sham 'a·sher
he ottivat ET karjansa ET ja omaisuutensa jonka

וְכָל- יַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה וַיָּבֹאוּ כְנַעַן בְּאֶרֶץ רְכֹשׁוֹ

[H7408](#) [H776](#) [H3667](#) [H935](#) [H4714](#) [H3290](#) [H3605](#)
ra·che·shu be·e·retz Ke·na·'an, vai·ja·vo·'u Mitz·ra·je·mah; Ja·'a·kov ve·chol
he olivat hankkineet maassa Kanaanin ja tulivat Egyptiin Jaakov ja kaikki

זָרְעוֹ

[H2233](#)

zar'o

hänen siemenensä hänen kanssaan

אִתּוֹ:

[H854](#)

it-to.

he ottivat ET karjansa ET ja omaisuutensa jonka he olivat hankkineet maassa Kanaanin ja tulivat Egyptiin Jaakov ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssaan

⁷ בָּנָיו

[H1121](#)

ba-nav

וּבְנֵי אִתּוֹ בָּנָיו

[H1121](#)

u-ve-nei

[H1121](#) [H854](#)

va-nav it-to,

בְּנֹתָיו

[H1323](#)

be-no-tav

וּבְנוֹת

[H1323](#)

u-ve-not

hänen poikansa poikiensa pojat hänen kanssaan hänen tyttärensä tyttäret

סַמְעֵן מִצְרַיִם: אִתּוֹ הֵבִיא זָרְעוֹ וְכָל-בָּנָיו

[H1121](#)

ba-nav

[H3605](#)

ve-chol

[H2233](#)

zar'o;

[H935](#)

he-vi

[H854](#)

it-to

[H4714](#)

mitz-ra-je-mah.

sa-mek

poikiensa ja kaikki siemenensä toi hän kanssaan Egyptiin

hänen poikansa poikiensa pojat hänen kanssaan hänen tyttärensä tyttäret poikiensa ja kaikki siemenensä toi hän kanssaan Egyptiin samek

יַעֲקֹב מִצְרַיִם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-שְׁמוֹת וְאֵלֶּה

[H428](#)

ve-el-leh

nämä ovat nimet

[H8034](#)

she-mot

[H1121](#)

be-nei-

poikien Israelin

[H3478](#)

Is-ra-el

[H935](#)

hab-ba'im

jotka tulivat

[H4714](#)

Mitz-raj-mah

Egyptiin

[H3290](#)

Ja-a-kov

Jaakov

וּבְנֵי רְאוּבֵן: יַעֲקֹב בְּכוֹר

[H1121](#)

u-va-nav;

[H1060](#)

be-chor

[H3290](#)

Ja'a-kov

[H7205](#)

Re'u-ven.

ja hänen poikansa esikoinen Jaakovin Reuven

nämä ovat nimet poikien Israelin jotka tulivat Egyptiin Jaakov ja hänen poikansa esikoinen Jaakovin Reuven

וְכַרְמִי: וְחֶצְרוֹן וְפָלוּא חֲנוּךְ רְאוּבֵן וּבְנֵי

[H1121](#)

u-ve-nei

pojat

[H7205](#)

Re'u-ven;

Reuvenin

[H2585](#)

Cha-noch

Chanoch

[H6396](#)

u-Fal-lu

Fallu

[H2696](#)

ve-Chetz-ron

Chetzron

[H3756](#)

ve'-Char-mi.

ja Charmi

pojat Reuvenin Chanoch Fallu Chetzron ja Charmi

¹⁰ וְצַחַר וַיִּכִּין וְאֶהָד וַיִּמִּין יְמוֹאֵל שְׁמֵעוֹן וּבְנֵי
[H1121](#) [H8095](#) [H3223](#) [H3226](#) [H161](#) [H3199](#) [H6714](#)
u·ve·nei Shim'on, Je·mu·'el ve'·Ja·min ve'·O·had ve'·Ja·chin ve·Tzo·char;
pojat Shimeonin Jemuel Jamin Ohad Jachin Tzohar

הַכְּנַעֲנִית: בֶּן־וְשָׂאוּל

[H7586](#) [H1121](#) [H3669](#)
ve·Sha·'ul ben- hak·ke·na·'a·nit.
ja Shaul poika kanaanilaisen vaimon

pojat Shimeonin Jemuel Jamin Ohad Jachin Tzohar ja Shaul poika kanaanilaisen vaimon

¹¹ וּמְרָרִי: קֵהַת גֵּרְשׁוֹן לֵוִי וּבְנֵי

[H1121](#) [H3878](#) [H1648](#) [H6955](#) [H4847](#)
u·ve·nei Le·vi; Ge·re·shon Ke·hat u·Me·ra·ri.
pojat Levin Gershon Kehat ja Merari

pojat Levin Gershon Kehat ja Merari

¹² זָרַח וּפְרֵץ וְשֵׁלָה וְאוֹנָן עֵר יְהוּדָה וּבְנֵי

[H1121](#) [H3063](#) [H6147](#) [H209](#) [H7956](#) [H6557](#) [H2226](#)
u·ve·nei Je·hu·dah, 'Er ve'·O·nan ve·She·lah va'·Pe·retz va'·Za·rach;
pojat Jehudan Er Onan Shelah Peretz ja Zarach

פְּרֵץ בְּנֵי־וַיְהִיוּ כְנַעַן בְּאֶרֶץ וְאוֹנָן עֵר וַיִּמַּת

[H4191](#) [H6147](#) [H209](#) [H776](#) [H3667](#) [H1961](#) [H1121](#) [H6557](#)
vai·ja·mot 'Er ve'·O·nan be·e·retz Ke·na·'an, vai·jih·ju ve·nei- Fe·retz
mutta kuolivat Er ja Onan maassa Kanaanin ja ovat pojat Peretzin

וְחַמּוּל: חֶצְרוֹן

[H2696](#) [H2538](#)
Chetz·ron ve'·Cha·mul.
Chetzron ja Chamul

pojat Jehudan Er Onan Shelah Peretz ja Zarach mutta kuolivat Er ja Onan maassa Kanaanin ja ovat pojat Peretzin Chetzron ja Chamul

¹³ וְשִׁמְרוֹן: יוֹב וּפּוּהַ תּוֹלַע יִשְׁשַׁכַּר וּבְנֵי

[H1121](#) [H3485](#) [H8439](#) [H6312](#) [H3102](#) [H8110](#)
u·ve·nei Ji·sa·sh·char; To·la' u·Fuv·vah ve'·Jov ve'·Shim·ron.
pojat Issascharin Tola Fuvvah Jov ja Shimron

pojat Issascharin Tola Fuvvah Jov ja Shimron

¹⁴ וַיְחַלְאֵל: וְאֵלּוֹן סֶרֶד זְבוּלוֹן וּבְנֵי

[H1121](#) [H2074](#) [H5624](#) [H356](#) [H3177](#)
u-ve-nei Ze-vu-lun; Se-red ve-'E-lon ve-'Jach-le-'el.
pojat Zevulun Sered Elon ja Jahleel

pojat Zevulun Sered Elon ja Jahleel

¹⁵ אֲרָם בְּפֶדֶן לַיַּעֲקֹב יְלֵדָה אֲשֶׁר לֵאָה בְנֵי אֵלָה

[H428](#) [H1121](#) [H3812](#) [H834](#) [H3205](#) [H3290](#) [H0](#) [H6307](#)
'el-leh be-nei Le-'ah, 'a-sher jal-dah le-'Ja-'a-kov be-'Pad-dan 'A-ram,
nämä ovat pojat Leah'n jotka hän synnytti Jaakoville Padan Aramissa

וּבְנוֹתָיו בְּנֵי נֶפֶשׁ כָּל-בָּתּוֹ דִּינָה וְאֵת

[H854](#) [H1783](#) [H1323](#) [H3605](#) [H5315](#) [H1121](#) [H1323](#)
ve-'et Di-nah vit-to; kol- ne-fesh ba-nav u-ve-no-tav
ET Dinan tyttären kaikki sielut hänen poikiensa ja hänen tyttärensä

וּשְׁלֹשׁ: שְׁלֹשִׁים

[H7970](#) [H7969](#)
she-lo-shim ve-sha-losh.
olivat kolmekymmentä ja kolme (33)

nämä ovat pojat Leah'n jotka hän synnytti Jaakoville Padan Aramissa Dinan tyttären kaikki sielut hänen poikiensa ja hänen tyttärensä olivat kolmekymmentä ja kolme ()

¹⁶ וְאֶרֹדֵי עֵרִי וְאֶצְבֹּן שׁוּנִי וְחַגִּי צִפְיוֹן גָּד וּבְנֵי

[H1121](#) [H1410](#) [H6837](#) [H2291](#) [H7764](#) [H675](#) [H6179](#) [H722](#)
u-ve-nei Gad, Tzif-jon ve-'Chag-gi Shu-ni ve-'Etz-bon; 'E-ri va-'A-ro-di
pojat Gadin Tzifjon Chaggi Shuni Etzbon Eri Arodi

וְאַרְאֵלִי:

[H692](#)
ve-'Ar-'e-li.
ja Areli

pojat Gadin Tzifjon Chaggi Shuni Etzbon Eri Arodi ja Areli

¹⁷ וְשֶׁרַח וּבְרִיעָה וַיְשׁוּי וַיְשׁוּהָ יִמְנָה אֲשֶׁר וּבְנֵי

[H1121](#) [H836](#) [H3232](#) [H3438](#) [H3440](#) [H1283](#) [H8294](#)
u-ve-nei 'A-sher, Jim-nah ve-'Jish-vah ve-'Jish-vi u-Be-ri-'ah ve-'Se-rach
pojat Asherin Jimnah Jishvah Jishvi Beriah ja Serach

וּמַלְכֵי־אֵל: חֶבֶר בְּרִיעָה וּבְנֵי אַחַתָּם

[H269](#)

'a-cho-tam;

heidän sisarensa ja pojat

[H1121](#)

u-ve-nei

[H1283](#)

Be-ri-'ah,

Berian

[H2268](#)

Che-ver

[H4439](#)

u-Mal-ki-'el.

Chever ja Malkiel

pojat Asherin Jimnah Jishvah Jishvi Beriah ja Serach heidän sisarensa ja pojat Berian Chever ja Malkiel

¹⁸ בְּתוֹ לְלֵאָה לִבָּן נָתַן אֲשֶׁר-זִלְפָּה בְּנֵי אֵלֶּה

[H428](#)

'el-leh

nämä ovat pojat

[H1121](#)

be-nei

[H2153](#)

Zil-pah,

Zilpah'n

[H834](#)

'a-she-

jonka

[H5414](#)

na-tan

antoi

[H3837](#)

La-van

Lavan

[H3812](#)

le'-Le-'ah

Leah'lle

[H1323](#)

vit-to;

hänen tyttärelleen

נֶפֶשׁ: עָשְׂרָה שֵׁשׁ לְיַעֲקֹב אֵלֶּה אֶת- וַתֵּלֶד

[H3205](#)

vat-te-led

hän synnytti ET

[H853](#)

'et-

[H428](#)

'el-leh

nämä

[H3290](#)

le'-Ja-'a-kov,

Jaakoville

[H8337](#)

shesh

kuusi

[H6240](#)

'es-reh

toista

[H5315](#)

na-fesh.

sielua

nämä ovat pojat Zilpah'n jonka antoi Lavan Leah'lle hänen tyttärelleen hän synnytti ET nämä Jaakoville kuusi toista sielua

¹⁹ וּבְנֵי־מִן: יוֹסֵף יַעֲקֹב אֶשֶׁת רַחֵל בְּנֵי

[H1121](#)

be-nei

pojat

[H7354](#)

Ra-chel

Rachelin vaimon

[H802](#)

'e-shet

vaimon

[H3290](#)

Ja-'a-kov,

Jaakovin

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H1144](#)

u-Vin-ja-min.

ja Binjamin

pojat Rachelin vaimon Jaakovin Josef ja Binjamin

²⁰ לֹא יִלְדָה- אֲשֶׁר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לְיוֹסֵף וַיִּוֹלַד

[H3205](#)

vai-jiv-va-led

syntyi

[H3130](#)

le'-Jo-sef

Josefille

[H776](#)

be-'e-retz

maassa

[H4714](#)

Mitz-ra-im

Egyptin

[H834](#)

'a-she-

jotka

[H3205](#)

jal-dah-

synnytti

[H0](#)

lo

hänelle

וְאֶת- מְנַשֶּׁה אֶת- אֵן כַּהֵן פְּרַע פּוֹטִי בַת- אֲסֵנָת

[H621](#)

'A-se-nat,

Asenat

[H1323](#)

bat-

tytär

[H0](#)

Po-ti

Poti

[H6319](#)

Fe-ra'

Feran

[H3548](#)

ko-hen

papin

[H204](#)

'On;

Onin

[H853](#)

'et-

ET

[H4519](#)

Me-nash-sheh

Menashsheh

[H853](#)

ve-'et

ET

אֶפְרַיִם:

[H669](#)

'Ef·ra·im.

ja Efraim

syntyi Josefille maassa Egyptin jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin ET Menashsheh ET ja Efraim

²¹ אָחִי וְנַעֲמָן גֵּרָא וְאַשְׁבֵּל וּבְכֹר בְּלַע בְּנֵימִן וּבְנֵי

[H1121](#)

[H1144](#)

[H1106](#)

[H1071](#)

[H788](#)

[H1617](#)

[H5283](#)

[H278](#)

u·ve·nei vin·ja·min, Be·la' va'·Ve·cher ve'·ash·bel, Ge·ra ve'·Na'·a·man 'E·chi

pojat

Binjaminin ovat Bela Becher

Ashbel

Gera

Naaman

Echi

וְאַרְדָּ: וְחַפִּים מְפִים וְרֹאשׁ

[H7220](#)

[H4649](#)

[H2650](#)

[H714](#)

va'·Rosh; Mup·pim ve'·Chup·pim va'·A·red.

Rosh

Muppim

Chuppim

ja Ard

pojat Binjaminin ovat Bela Becher Ashbel Gera Naaman Echi Rosh Muppim Chuppim ja Ard

²² נֶפֶשׁ כָּל- לַיַּעֲקֹב יֶלֶד אֲשֶׁר רָחֵל בְּנֵי אֵלֶּה

[H428](#)

[H1121](#)

[H7354](#)

[H834](#)

[H3205](#)

[H3290](#)

[H3605](#)

[H5315](#)

'el·leh be·nei Ra·chel, 'a·sher jul·lad le'·Ja'·a·kov; kol- ne·fesh

nämä ovat pojat

Rachelin jotka

syntyivät Jaakoville

kaikki

sielut

עֶשֶׂר: אַרְבַּעַה

[H702](#)

[H6240](#)

'ar·ba'·ah

'a·sar.

neljä

toista

nämä ovat pojat Rachelin jotka syntyivät Jaakoville kaikki sielut neljä toista

²³ חֲשִׁים: דָּן וּבְנֵי-

[H1121](#)

[H1835](#)

[H2366](#)

u·ve·nei- Dan Chu·shim.

poika

Danin

Chushim

poika Danin Chushim

²⁴ וְשֵׁלֶם: וַיֵּצֵר וְגוֹנֵי יַחְצְאֵל נִפְתָּלִי וּבְנֵי

[H1121](#) [H5321](#) [H3183](#) [H1476](#) [H3337](#) [H8006](#)
u·ve·nei Naf·ta·li; Jach·tze·'el ve'·Gu·ni ve'·Je·tzer ve'·Shil·lem.
pojat Naftalin Jahtzeel Guni Jetzer ja Shillem

pojat Naftalin Jahtzeel Guni Jetzer ja Shillem

²⁵ בְּתוֹ לְרַחֵל לְבוֹן נָתַן אֲשֶׁר-בְּלָהָה בְּנֵי אֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H1090](#) [H834](#) [H5414](#) [H3837](#) [H7354](#) [H1323](#)
'el·leh be·nei Bil·hah, 'a·sher- na·tan La·van le'·Ra·chel bit·to;
nämä ovat pojat Bilhan jonka antoi Lavan Rachelille tyttarelleen

שִׁבְעָה: נֶפֶשׁ כָּל- לַיַּעֲקֹב אֵלֶּה אֶת- וַתֵּלֶד

[H3205](#) [H853](#) [H428](#) [H3290](#) [H3605](#) [H5315](#) [H7651](#)
vat·te·led 'et- 'el·leh le'·Ja·'a·kov kol- ne·fesh shiv·'ah.
hän synnytti ET nämä Jaakoville kaikki sielut seitsemän

nämä ovat pojat Bilhan jonka antoi Lavan Rachelille tyttarelleen hän synnytti ET nämä Jaakoville kaikki sielut seitsemän

²⁶ מִצְרַיִמָּה לַיַּעֲקֹב הַבָּאָה הַנֶּפֶשׁ כָּל-

[H3605](#) [H5315](#) [H935](#) [H3290](#) [H4714](#)
kol- han·ne·fesh hab·ba·'ah le'·Ja·'a·kov Mitz·raj·mah
kaikkiaan sieluja jotka tulivat Jaakovin kanssa Egyptiin

יַעֲקֹב בְּנֵי- נְשֵׂי מְלֶבֶד יָרְכוּ יֵצְאֵי

[H3318](#) [H3409](#) [H905](#) [H802](#) [H1121](#) [H3290](#)
jo·tze·'ei je·re·cho, mil·le·vad ne·shei ve·nei- Ja·'a·kov;
jotka olivat lähteneet hänen kupeistaan lukuunottamatta vaimoja poikien Jaakovin

וְנֶשֶׁשׁ: שְׁשִׁים נֶפֶשׁ כָּל-

[H3605](#) [H5315](#) [H8346](#) [H8337](#)
kol- ne·fesh shish·shim va·shesh.
kaikkiaan sieluja kuusikymmentä ja kuusi (66)

kaikkiaan sieluja jotka tulivat Jaakovin kanssa Egyptiin jotka olivat lähteneet hänen kupeistaan lukuunottamatta vaimoja poikien Jaakovin kaikkiaan sieluja kuusikymmentä ja kuusi (66)

²⁷ שְׁנַיִם נֶפֶשׁ בְּמִצְרַיִם לוֹ יֶלֶד-אֲשֶׁר-יוֹסֵף וּבְנָי

[H1121](#) [H3130](#) [H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H4714](#) [H5315](#) [H8147](#)
u·ve·nei Jo·sef 'a·sher- jul·lad- lo ve'·Mitz·ra·im ne·fesh she·na·jim;
ja pojat Josefin jotka syntyivät hänelle Egyptissä sieluja kaksi

מִצְרַיִמָּה הַבָּאָה יַעֲקֹב לְבֵית- הַנֶּפֶשׁ כָּל-

[H3605](#) [H5315](#) [H1004](#) [H3290](#) [H935](#) [H4714](#)
kol- han·ne·fesh le·veit- Ja·'a·kov hab·ba·'ah Mitz·raj·mah
kaikki sielut suvun Jaakovin jotka tulivat Egyptiin

פ שִׁבְעִים:

[H7657](#) Peh
shiv·im.
oli seitsemänkymmentä

ja pojat Josefin jotka syntyivät hänelle Egyptissä sieluja kaksi kaikki sielut suvun Jaakovin jotka tulivat Egyptiin oli seitsemänkymmentä Peh

²⁸ לְפָנָיו לְהוֹרֹת יוֹסֵף אֶל- לְפָנָיו שְׁלַח יְהוּדָה וְאֶת-

[H853](#) [H3063](#) [H7971](#) [H6440](#) [H413](#) [H3130](#) [H3384](#) [H6440](#)
ve·et Je·hu·dah sha·lach le·fa·nav 'el- Jo·sef, le·ho·rot le·fa·nav
ET Jehudan hän lähetti edellään luokse Josefin ilmoittamaan edeltä

גֹּשֶׁן: אֶרְצָה וַיָּבֹאוּ גֹשֶׁן

[H1657](#) [H935](#) [H776](#) [H1657](#)
Go·she·nah; vai·ja·vo·'u 'ar·tzah Go·shen.
Gosheniin ja he tulivat maahan Goshenin

ET Jehudan hän lähetti edellään luokse Josefin ilmoittamaan edeltä Gosheniin ja he tulivat maahan Goshenin

²⁹ אָבִיו יִשְׂרָאֵל לְקִרְאָת- וַיַּעַל מֵרֶכֶבְתּוֹ יוֹסֵף וַיֵּאֶסֶר

[H631](#) [H3130](#) [H4818](#) [H5927](#) [H7125](#) [H3478](#) [H1](#)
vai·je·sor Jo·sef mer·kav·to, vai·ja·'al lik·rat- Is·ra·'el 'a·viv
valjasti Josef vaununsa ja meni ylös vastaan Israelia isäänsä

וַיִּבְדַּךְ צוּאָרְיוֹ עַל- וַיִּפְּלֵ אֵלָיו וַיֵּרָא גֹשֶׁן

[H1657](#) [H7200](#) [H413](#) [H5307](#) [H5921](#) [H6677](#) [H1058](#)
Go·she·nah; vai·je·ra 'e·lav, vai·jip·pol 'al- tzav·va·rav, vai·je·vek
Gosheniin ja kun sai nähdä hänet hän lankesi hänen kaulaansa ja itki

עוד: צואריו על-

[H5921](#) [H6677](#)
'al- tzav·va·rav
hänen kaulassaan kauan aikaa

[H5750](#)
od.

valjasti Josef vaununsa ja meni ylös vastaan Israelia isäänsä Gosheniin ja kun sai nähdä hänet hän lankei hänen kaulaansa ja itki hänen kaulassaan kauan aikaa

³⁰ אָמוֹתָהּ יוֹסֵף אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר הַפֶּעַם

[H559](#) [H3478](#)
vai·jo·mer Is·ra·'el
niin sanoi Israel

[H413](#) [H3130](#) [H4191](#)
'el- Jo·sef 'a·mu·tah
Josefille olen valmis kuolemaan tämän

[H6471](#)
hap·pa·'am;
tämän

חַי: עוֹדְךָ כִּי פָנֶיךָ אֶת־ רְאוֹתַי אַחֲרַי

[H310](#) [H7200](#)
'a·cha·rei re·o·ti
jälkeen kun sain nähdä

[H853](#) [H6440](#) [H3588](#)
'et- pa·nei·cha, ki
ET kasvosi sillä

[H5750](#) [H2416](#)
'od·cha chai.
sinä vielä elät

niin sanoi Israel Josefille olen valmis kuolemaan tämän jälkeen kun sain nähdä ET kasvosi sillä sinä vielä elät

³¹ אֶעֱלֶה אֲבִיו בֵּית וְאֶל־אָחִיו אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#)
vai·jo·mer
sanoi

[H3130](#)
Jo·sef
Josef

[H413](#)
'el-

[H251](#)
'e·chav
veljilleen ja

[H413](#)
ve·'el-

[H1004](#)
beit
perheelle

[H1](#)
'a·viv,
isänsä

[H5927](#)
'e·e·leh
minä menen ylös

אֲשֶׁר אָבִי וּבֵית־אָחִי אֵלָיו וְאָמְרָה לְפָרְעָה וְאֶגִּידָה

[H5046](#) [H6547](#)
ve·'ag·gi·dah le·'far·'oh;
kertomaan faraolle

[H559](#)
ve·'o·me·rah
ja sanon

[H413](#)
'e·lav,
hänelle

[H251](#)
'a·chai
veljeni

[H1004](#)
u·veit-
ja perhe

[H1](#)
'a·vi
isäni

[H834](#)
'a·sher
joka

אֵלָי: בָּאוּ כְנַעַן בְּאֶרֶץ־

[H776](#)
be·'e·retz-
oli maassa

[H3667](#)
Ke·na·'an
Kanaanin on tullut luokseni

[H935](#)
ba·'u

[H413](#)
'e·lai.

sanoi Josef veljilleen ja perheelle isänsä minä menen ylös kertomaan faraolle ja sanon hänelle veljeni ja perhe isäni joka oli maassa Kanaanin on tullut luokseni

³² הֵיוּ מְקַנְהָ אֲנָשִׁי כִּי־צֹאן רְעֵי וְהָאֲנָשִׁים

[H582](#)
ve·ha·'a·na·shim
ja miehet

[H7462](#)
ro·'ei
paimentavat

[H6629](#)
tzon,
lampaita

[H3588](#)
ki-
sillä

[H582](#)
'an·shei
miehet

[H4735](#)
mik·neh
karjoiheen ovat tulleet

[H1961](#)
ha·ju;

וְצִאֲנֵם הֵבִיאוּ: לָהֶם אֲשֶׁר וְכֹל-וּבְקָרָם

[H6629](#)

ve-tzo-nam

mukanaan lampaat karja

[H1241](#)

u-ve-ka-ram

ja kaikki mitä

[H3605](#)

ve-chol

ja kaikki mitä

[H834](#)

'a-sher

heillä

[H0](#)

la-hem

heillä

[H935](#)

he-vi-'u.

on

ja miehet paimentavat lampaita sillä miehet karjoineen ovat tulleet mukanaan lampaat karja ja kaikki mitä heillä on

³³ מַעֲשֵׂיכֶם: מָה-וְאָמַר פַּרְעֹה לָכֶם יִקְרָא כִּי-וְהָיָה

[H1961](#)

ve-ha-jah ki-

tapahtuu kun

[H3588](#)

ki-

kun

[H7121](#)

jik-ra

kutsuu

[H0](#)

la-chem

teitä

[H6547](#)

par-'oh;

farao

[H559](#)

ve-'a-mar

ja kysyy

[H4100](#)

mah-

mitä

[H4639](#)

ma-'a-sei-chem.

työtä teette

tapahtuu kun kutsuu teitä farao ja kysyy mitä työtä teette

³⁴ מִנְעוּרֵינוּ עֲבָדֶיךָ הָיוּ מִקְנֵה אֲנָשִׁי וְאָמַרְתֶּם

[H559](#)

va-'a-mar-tem,

niin sanokaa

[H582](#)

'an-shei

hoitajia

[H4735](#)

mik-neh

karjan

[H1961](#)

ha-ju

ovat olleet palvelijasi

[H5650](#)

'a-va-dei-cha

palvelijasi

[H5271](#)

min-ne-'u-rei-nu

nuoruudesta

תִּשְׁבוּ בְּעֵבֹר אֲבֹתֵינוּ גַם-אֲנַחְנוּ גַם-עַתָּה וְעַד-

[H5704](#)

ve-'ad-

saakka

[H6258](#)

'at-tah,

tähän

[H1571](#)

gam-

sekä

[H587](#)

'a-nach-nu

me

[H1571](#)

gam-

että

[H1](#)

'a-vo-tei-nu;

isämme

[H5668](#)

ba-'a-vur,

jotta

[H3427](#)

te-she-vu

voisitte asua

צֵאן: רָעָה כָּל-מִצְרַיִם תּוֹעֵבֶת כִּי-גִשְׁן בְּאֶרֶץ

[H776](#)

be-'e-retz

maassa

[H1657](#)

Go-shen, ki-

Goshenin sillä

[H3588](#)

to-'a-vat

kauhistus on

[H8441](#)

to-'a-vat

on

[H4713](#)

Mitz-ra-im

Egyptille

[H3605](#)

kol-

jokainen

[H7462](#)

ro-'eh

paimen

[H6629](#)

tzon.

lampaiden

niin sanokaa hoitajia karjan ovat olleet palvelijasi nuoruudesta saakka tähän sekä me että isämme jotta voisitte asua maassa Goshenin sillä kauhistus on Egyptille jokainen paimen lampaiden

1 Mooses 47 (Genesis 47)

1 וְצִאֲנָם וְאֶחָי אָבִי וַיֹּאמֶר לְפָרְעָה וַיִּגְדּוּ יוֹסֵף וַיְבֹא

[H935](#) [H3130](#) [H5046](#) [H6547](#) [H559](#) [H1](#) [H251](#) [H6629](#)
vai-ja-vo Jo-sef vai-jag-ged le'-far-'oh vai-jo-mer, 'a-vi ve-'a-chai ve-tzo-nam
tuli Josef ja kertoi faraolle sanoen isäni ja veljeni lampaat

וּבְקָרָם בָּאוּ לָהֶם אֲשֶׁר וְכָל-כְּנַעַן מֵאֶרֶץ

[H1241](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H935](#) [H776](#) [H3667](#)
u-ve-ka-ram ve-chol 'a-sher la-hem, ba-'u me-'e-retz Ke-na-'an;
ja heidän karjansa ja kaikki mitä on heillä ovat tulleet maasta Kanaanin

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ וְהֵנָּם

[H2005](#) [H776](#) [H1657](#)
ve-hin-nam be-'e-retz Go-shen.
ja he ovat maassa Goshenin

tuli Josef ja kertoi faraolle sanoen isäni ja veljeni lampaat ja heidän karjansa ja kaikki mitä on heillä ovat tulleet maasta Kanaanin ja he ovat maassa Goshenin

2 לִפְנֵי וַיִּצְגֶם אֲנָשִׁים חַמְשָׁה לְקַח אֶחָיו וּמִקְצֵה

[H7097](#) [H251](#) [H3947](#) [H2568](#) [H582](#) [H3322](#) [H6440](#)
u-mik-tzeh 'e-chav, la-kach cha-mish-shah 'a-na-shim; vai-jatz-tzi-gem lif-nei
ja joukosta veljiensä hän otti viisi miestä esitteli heidät edessä

פָּרְעָה:

[H6547](#)
far-'oh.
faraon

ja joukosta veljiensä hän otti viisi miestä esitteli heidät edessä faraon

3 אֶל- וַיֹּאמְרוּ מֵעַשְׂיֵכֶם מָה- אֶחָיו אֶל- פָּרְעָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H251](#) [H4100](#) [H4639](#) [H559](#) [H413](#)
vai-jo-mer par-'oh 'el- 'e-chav mah- ma-'a-sei-chem; vai-jo-me-ru 'el-
kysyi farao hänen veljiltään mitä te teette he vastasivat

גַּם- אֲנַחְנוּ גַם- עֲבָדֶיךָ צֹאן רְעֵה פָּרְעָה

[H6547](#) [H7462](#) [H6629](#) [H5650](#) [H1571](#) [H587](#) [H1571](#)
par-'oh, ro-'eh tzon 'a-va-dei-cha, gam- 'a-nach-nu gam-
faraolle paimenia ovat lampaiden palvelijasi sekä me että

אבותינו:

[H1](#)

a·vo·tei·nu.

isämme

kysyi farao hänen veljiltään mitä te teette he vastasivat faraolle paimenia ovat lampaiden palvelijasi sekä me että isämme

⁴ לְגֹר פֶּרְעָה אֶל־ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai·jo·me·ru

he sanoivat

[H413](#)

'el-

[H6547](#)

par·'oh,

faraolle

[H1481](#)

la·gur

muukalaisina

בָּאנוּ בְּאֶרֶץ

[H776](#)

ba·'a·retz

asumaan maahan

[H935](#)

ba·nu

olemme tulleet

כִּבְד כִּי־ לְעַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר לִצְאֹן מִרְעָה אֵין כִּי־

[H3588](#)

ki-

sillä

[H369](#)

'ein

ei ollut

[H4829](#)

mir·'eh,

laitumia

[H6629](#)

latz·tzon

lampaille joita on

[H834](#)

'a·sher

palvelijoillasi

[H5650](#)

la·'a·va·dei·cha,

on raskas

[H3588](#)

ki-

sillä

[H3515](#)

cha·ved

on raskas

נָא יֵשְׁבוּ־וְעַתָּה כִּנְעַן בְּאֶרֶץ הָרֶעִב עַבְדֶּיךָ

[H7458](#)

ha·ra·'av

nälänhätä

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H3667](#)

Ke·na·'an;

Kanaanin

[H6258](#)

ve·'at·tah

ja nyt

[H3427](#)

je·she·vu-

anna asua

[H4994](#)

na

pyydämme

[H5650](#)

'a·va·dei·cha

palvelijasi

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H1657](#)

Go·shen.

Goshenin

he sanoivat faraolle muukalaisina asumaan maahan olemme tulleet sillä ei ollut laitumia lampaille joita on palvelijoillasi sillä on raskas nälänhätä maassa Kanaanin ja nyt anna asua pyydämme palvelijasi maassa Goshenin

⁵ וְאֶחָיֶךָ אֲבִיךָ לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל־ פֶּרְעָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

puhui

[H6547](#)

par·'oh,

farao

[H413](#)

'el-

[H3130](#)

Jo·sef

Josefille

[H559](#)

le·mor;

sanoen

[H1](#)

'a·vi·cha

isäsi

[H251](#)

ve·'a·chei·cha

ja veljesi

[H935](#)

ba·'u

ovat tulleet

אֵלֶיךָ:

[H413](#)

'e·lei·cha.

luoksesi

puhui farao Josefille sanoen isäsi ja veljesi ovat tulleet luoksesi

הָאָרֶץ בְּמִיטֵב הִוא לְפָנֶיךָ מִצְרַיִם אֶרֶץ⁶

[H776](#) [H4714](#) [H6440](#) [H1931](#) [H4315](#) [H776](#)
'e-retz Mitz-ra'im le-fa-nei-cha hi be-mei-tav ha'a-retz,
maa Egyptin edessäsi sinun on parhaaseen osaan maata

גִּשְׁן בְּאֶרֶץ יִשְׁבּוּ אַחֶיךָ וְאֶת־אֲבִיךָ אֶת־ הוֹשֵׁב

[H3427](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H251](#) [H3427](#) [H776](#) [H1657](#)
ho-shev 'et- 'a-vi-cha ve-'et 'a-chei-cha; je-she-vu be-'e-retz Go-shen,
laita asumaan ET isäsi ET ja veljesi asukoot maassa Goshenin

מִקְנֵה שְׂרֵי וְשִׁמְתָם חֵיל אֲנָשֵׁי־ בָם וְיֹשֶׁב־יָדְעַת וְאִם־

[H518](#) [H3045](#) [H3426](#) [H0](#) [H376](#) [H2428](#) [H7760](#) [H8269](#) [H4735](#)
ve'im- ja-da'ta, ve-jesh- bam 'an-shei- cha-jil, ve-sam-tam sa-rei mik-neh
ja jos tiedät olevan heissä miehiä taitavia niin tee heitä hoitajksi karjani

לִי: אֲשֶׁר־ עַל־

[H5921](#) [H834](#) [H0](#)
'al- 'a-sher- li.
joka minulla on

maa Egyptin edessäsi sinun on parhaaseen osaan maata laita asumaan ET isäsi ET ja veljesi asukoot maassa Goshenin ja jos tiedät olevan heissä miehiä taitavia niin tee heitä hoitajksi karjani joka minulla on

פְּרַעַה לְפָנַי וַיַּעֲמְדֵהוּ אָבִיו יַעֲקֹב אֶת־ יוֹסֵף וַיְבֵא⁷

[H935](#) [H3130](#) [H853](#) [H3290](#) [H1](#) [H5975](#) [H6440](#) [H6547](#)
vai-ja-ve Jo-sef 'et- Ja'a-kov 'a-viv, vai-ja'a-mi-de-hu lif-nei far'oh;
toi Josef ET Jaakovin isänsä ja asetti hänet eteen faraon

פְּרַעַה: אֶת־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ

[H1288](#) [H3290](#) [H853](#) [H6547](#)
vaj-va-rech Ja'a-kov 'et- par'oh.
ja siunasi Jaakov ET faraota

toi Josef ET Jaakovin isänsä ja asetti hänet eteen faraon ja siunasi Jaakov ET faraota

חַיִּיךָ: שְׁנֵי יָמֵי כַמָּה יַעֲקֹב אֶל־ פְּרַעַה וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3290](#) [H4100](#) [H3117](#) [H8141](#) [H2416](#)
vai-jo-mer par'oh 'el- Ja'a-kov; kam-mah je-mei she-nei chaj-jei-cha.
kysyi farao Jaakovilta kuinka korkeat ikä vuodet ovat elämäsi

kysyi farao Jaakovilta kuinka korkeat ikävuodet ovat elämäsi

מְגוּרֵי שְׁנֵי יְמֵי פְרֹעָה אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר⁹

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H6547](#) [H3117](#) [H8141](#) [H4033](#)
vai-jo-mer Ja-'a-kov 'el- par-'oh, je-mei she-nei me-gu-rai,
vastasi Jaakov faraolle ikä vuoteni vaellukseni

יְמֵי הַיּוֹרְעִים מְעַט שָׁנָה וּמֵאֶת שְׁלֹשִׁים

[H7970](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4592](#) [H7451](#) [H1961](#) [H3117](#)
she-lo-shim u-me-'at sha-nah; me-'at ve-ra-'im, ha-ju je-mei
ovat kolmekymmentä ja sata (130) vuotta vähäiset ja pahat ovat olleet ikä

אֲבֹתַי חַיֵּי שְׁנֵי יְמֵי אֶת-הַשְּׂיָגוֹ וְלֹא חַיֵּי שְׁנֵי

[H8141](#) [H2416](#) [H3808](#) [H5381](#) [H853](#) [H3117](#) [H8141](#) [H2416](#) [H1](#)
she-nei chaj-jai, ve-lo his-si-gu, 'et- je-mei she-nei chaj-jei 'a-vo-tai,
vuoteni elämäni eivätkä ole saavuttaneet ET ikä vuoteni elämäni isieni

מְגוּרֵיהֶם: בְּיָמֵי

[H3117](#) [H4033](#)
bi-mei me-gu-rei-hem.
ikä muukalaisuutensa

vastasi Jaakov faraolle ikävuoteni vaellukseni ovat kolmekymmentä ja sata (130) vuotta vähäiset ja pahat ovat olleet ikä vuoteni elämäni eivätkä ole saavuttaneet ET ikävuoteni elämäni isieni ikä muukalaisuutensa

פְּרֹעָה: מִלִּפְנֵי וַיֵּצֵא פְרֹעָה אֶת-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ¹⁰

[H1288](#) [H3290](#) [H853](#) [H6547](#) [H3318](#) [H6440](#) [H6547](#)
vaj-va-rech Ja-'a-kov 'et- par-'oh; vai-je-tze mil-lif-nei far-'oh.
ja siunasi Jaakov ET faraon ja lähti edestä faraon

ja siunasi Jaakov ET faraon ja lähti edestä faraon

לָהֶם וַיִּתֵּן אֶחָיו וְאֶת-אָבִיו אֶת-יוֹסֵף וַיּוֹשֶׁב¹¹

[H3427](#) [H3130](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H251](#) [H14](#) [H0](#)
vai-jo-shev Jo-sef 'et- 'a-viv ve-'et 'e-chav vai-jit-ten la-hem
sijoitti asumaan Josef ET isänsä ET ja veljensä ja antoi heille

רַעְמֶסֶס בְּאֶרֶץ הָאֶרֶץ בְּמִיטַב מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אַחְזָה

[H272](#) [H776](#) [H4714](#) [H4315](#) [H776](#) [H776](#) [H7486](#)
'a-chuz-zah be-'e-retz Mitz-ra-im, be-mei-tav ha-'a-retz be-'e-retz Ra-me-ses;
omaisuutta maassa Egyptin parasta maata maassa Ramsesin

פַּרְעֹה: צוֹה כְּאִשֶּׁר

[H834](#) [H6680](#) [H6547](#)
ka'a·sher tziv·vah far'oh.
niinkuin oli käskenyt farao

sijoitti asumaan Josef ET isänsä ET ja veljensä ja antoi heille omaisuutta maassa Egyptin parasta maata maassa Ramsesin niinkuin oli käskenyt farao

כָּל-וְאֶת אָחִיו וְאֶת-אָבִיו אֶת-יוֹסֵף וְיַבְלָכֵל¹²

[H3557](#) [H3130](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H251](#) [H853](#) [H3605](#)
vaj·chal·kel Jo·sef 'et- 'a·viv ve·'et 'e·chav, ve·'et kol-
ja huolehti elatuksesta Josef ET isänsä ET ja veljiensä ET koko

הַטַּף: לְפִי לֶחֶם אָבִיו בֵּית

[H1004](#) [H1](#) [H3899](#) [H6310](#) [H2945](#)
beit 'a·viv; le·chem le·fi hat·taf.
perheen isänsä ruuasta luvun mukaan pienten lasten

ja huolehti elatuksesta Josef ET isänsä ET ja veljiensä ET koko perheen isänsä ruuasta luvun mukaan pienten lasten

מְאֹד הָרַעַב כָּבֵד כִּי-הָאָרֶץ בְּכֹל-אֵין וְלֶחֶם¹³

[H3899](#) [H369](#) [H3605](#) [H776](#) [H3588](#) [H3515](#) [H7458](#) [H3966](#)
ve·le·chem 'ein be·chol ha·'a·retz, ki- cha·ved ha·ra·'av me·'od;
ja leipää ei ollut koko maassa sillä raskas nälänhätä niin voimakas oli

הָרַעַב: מִפְּנֵי כִנְעַן וְאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ וְתַלְהַ

[H3856](#) [H776](#) [H4714](#) [H776](#) [H3667](#) [H6440](#) [H7458](#)
vat·te·lah 'e·retz Mitz·ra·im ve·'e·retz Ke·na·'an, mip·pe·nei ha·ra·'av.
ja nääntyi maa Egyptin sekä maa Kanaanin vuoksi nälänhädän

ja leipää ei ollut koko maassa sillä raskas nälänhätä niin voimakas oli ja nääntyi maa Egyptin sekä maa Kanaanin vuoksi nälänhädän

בְּאֶרֶץ-הַנִּמְצָא הַכֶּסֶף כָּל-אֶת-יוֹסֵף וְיַלְקֹט¹⁴

[H3950](#) [H3130](#) [H853](#) [H3605](#) [H3701](#) [H4672](#) [H776](#)
vaj·lak·ket Jo·sef, 'et- kol- hak·ke·sef han·nim·tza ve·'e·retz-
kokosi Josef ET kaikki rahat jotka löytyivät maasta

שִׁבְרִים הֵם אֲשֶׁר-בַּשֶּׁבֶר כִנְעַן וּבְאֶרֶץ מִצְרַיִם

[H4714](#) [H776](#) [H3667](#) [H7668](#) [H834](#) [H1992](#) [H7666](#)
Mitz·ra·im u·ve·'e·retz Ke·na·'an, bash·she·ver 'a·sher- hem shoe·rim;
Egyptin ja maasta Kanaanin viljaa vastaan jota he ostivat

פְּרָעָה: בֵּיתָהּ הַכֶּסֶף אֶת-יוֹסֵף וַיָּבֵא

[H935](#) [H3130](#) [H853](#) [H3701](#) [H1004](#) [H6547](#)
vai-ja-ve Jo-sef 'et- hak-ke-sef bei-tah far-'oh.
ja toi Josef ET rahat taloon faraon

kokosi Josef ET kaikki rahat jotka löytyivät maasta Egyptin ja maasta Kanaanin viljaa vastaan jota he ostivat ja toi Josef ET rahat taloon faraon

¹⁵ וַיָּבֵאוּ כְּנַעַן וּמִאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַכֶּסֶף וַיְתִימוּ

[H8552](#) [H3701](#) [H776](#) [H4714](#) [H776](#) [H3667](#) [H935](#)
vai-jit-tom hak-ke-sef, me-'e-retz Mitz-ra-im u-me-'e-retz Ke-na-'an vai-ja-vo-'u
kun loppuivat rahat maassa Egyptin ja maassa Kanaanin tulivat

וְלֶמָּה לֶחֶם לָנוּ הַבָּה-לֵּאמֹר יוֹסֵף אֶל-מִצְרַיִם כָּל-

[H3605](#) [H4713](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H3051](#) [H0](#) [H3899](#) [H4100](#)
chol Mitz-ra-im 'el- Jo-sef le-mor ha-vah- la-nu le-chem, ve-lam-mah
kaikki Egyptistä luokse Josefin ja sanoivat anna meille leipää miksi

כֶּסֶף: אֶפֶס כִּי נִגְדַדְךָ נַמּוּת

[H4191](#) [H5048](#) [H3588](#) [H656](#) [H3701](#)
na-mut neg-de-cha; ki 'a-fes ka-sef.
meidän pitäisi kuolla edessäsi sillä ovat loppuneet rahamme

kun loppuivat rahat maassa Egyptin ja maassa Kanaanin tulivat kaikki Egyptistä luokse Josefin ja sanoivat anna meille leipää miksi meidän pitäisi kuolla edessäsi sillä ovat loppuneet rahamme

¹⁶ בְּמִקְנֵיכֶם לָכֶם וְאַתְּנָה מִקְנֵיכֶם הִבּוּ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H3051](#) [H4735](#) [H5414](#) [H0](#) [H4735](#)
vai-jo-mer Jo-sef ha-vu mik-nei-chem, ve-'et-te-nah la-chem be-mik-nei-chem;
vastasi Josef tuokaa karjanne minä annan teille edestä karjanne

כֶּסֶף: אֶפֶס אִם-

[H518](#) [H656](#) [H3701](#)
'im- 'a-fes ka-sef.
jos ovat loppuneet rahanne

vastasi Josef tuokaa karjanne minä annan teille edestä karjanne jos ovat loppuneet rahanne

17 יוֹסֵף לָהֶם וַיִּתֵּן יוֹסֵף אֶל־מִקְנֵיהֶם אֶת־וַיְבִיאוּ

[H935](#) [H853](#) [H4735](#) [H413](#) [H3130](#) [H5414](#) [H0](#) [H3130](#)
vai-ja-vi'u 'et- mik-nei-hem 'el- Jo-sef vai-jit-ten la-hem Jo-sef
he toivat ET karjansa Josefille ja antoi heille Josef

הַבָּקָר וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה בְּסוּסִים לֶחֶם

[H3899](#) [H5483](#) [H4735](#) [H6629](#) [H4735](#) [H1241](#)
le-chem bas-su-sim, u-ve-mik-neh hatz-tzon u-ve-mik-neh hab-ba-kar
leipää hevosista karjasta lampaista karjasta nauta / nautakarjasta

בַּשָּׂנָה מִקְנֵיהֶם בְּכֹל־בְּלֶחֶם וַיְנַהֲלֵם וּבַחֲמָרִים

[H2543](#) [H5095](#) [H3899](#) [H3605](#) [H4735](#) [H8141](#)
u-va-cha-mo-rim; vaj-na-ha-lem bal-le-chem be-chol mik-ne-hem, bash-sha-nah
ja aaseista hän ruokki heitä leivällä kaikesta heidän karjastaan vuoden

הֵהוּא:

[H1931](#)
ha-hiv.
sen

he toivat ET karjansa Josefille ja antoi heille Josef leipää hevosista karjasta lampaista karjasta nauta / nautakarjasta ja aaseista hän ruokki heitä leivällä kaikesta heidän karjastaan vuoden sen

18 בַּשָּׂנָה אֵלָיו וַיְבִאוּ הֵהוּא הַשָּׂנָה וְתָתֵם

[H8552](#) [H8141](#) [H1931](#) [H935](#) [H413](#) [H8141](#)
vat-tit-tom hash-sha-nah ha-hi-v vai-ja-vo'u 'e-lav bash-sha-nah
kun päättyi vuosi se he tulivat hänen luokseen vuotena

אִם־כִּי מֵאֲדוֹנֵי נִכְחַד לֹא־לֹא וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂנִית

[H8145](#) [H559](#) [H0](#) [H3808](#) [H3582](#) [H113](#) [H3588](#) [H518](#)
hash-she-nit, vai-jo-me-ru lo lo- ne-cha-ched me'a-do-ni, ki 'im-
seuraavana ja sanoivat hänelle emme salaa herraltamme sitä että

אֲדוֹנֵי אֶל־הַבְּהֵמָה וּמִקְנֵה הַכֶּסֶף תָּם

[H8552](#) [H3701](#) [H4735](#) [H929](#) [H413](#) [H113](#)
tam hak-ke-sef, u-mik-neh hab-be-he-mah 'el- 'a-do-ni;
ovat loppuneet meidän rahamme ja karja eläimemme ovat herrallamme

וְאֲדַמְתֶּנּוּ: גִּיתָנוּ אִם-בְּלִתִּי אֲדֹנִי לְפָנֵי נְשֹׂאָר לֹא

[H3808](#) [H7604](#) [H6440](#) [H1113](#) [H1115](#) [H518](#) [H1472](#) [H127](#)
lo nish·'ar lif·nei 'a-do·ni, bil-ti 'im- ge·vi·ja·te·nu ve·'ad·ma·te·nu.
ei mitään ole jäljellä edessä herramme muuta kuin ruumiimme ja maamme

kun päättyi vuosi se he tulivat hänen luokseen vuotena seuraavana ja sanoivat hänelle emme salaa herraltamme sitä että ovat loppuneet meidän rahamme ja karja eläimemme ovat herrallamme ei mitään ole jäljellä edessä herramme muuta kuin ruumiimme ja maamme

¹⁹ אֲדַמְתֶּנּוּ גַם אֲנַחְנוּ גַם- לְעֵינֶיךָ נִמּוֹת לָמָּה

[H4100](#) [H4191](#) [H5869](#) [H1571](#) [H587](#) [H1571](#) [H127](#)
lam·mah na·mut le·'ei·nei·cha, gam- 'a·nach·nu gam 'ad·ma·te·nu,
miksi me kuolisimme silmiesi edessä sekä me että peltomme /

אֲנַחְנוּ וְנִהְיֶה בְּלַחֵם אֲדַמְתֶּנּוּ וְאֶת-אֶתְנֹו קָנָה

[H7069](#) [H853](#) [H853](#) [H127](#) [H3899](#) [H1961](#) [H587](#)
ke·neh- 'o·ta·nu ve·'et 'ad·ma·te·nu bal·la·chem; ve·nih·jeh 'a·nach·nu
osta meidät ET ja peltomme leivällä ja olemme me

וְנַחֲיָה זֶרַע וְתֵן-לְפַרְעֹה עֲבָדִים וְאֲדַמְתֶּנּוּ
[H127](#) [H5650](#) [H6547](#) [H5414](#) [H2233](#) [H2421](#)
ve·'ad·ma·te·nu 'a·va·dim le·'far·'oh, ve·ten- ze·ra', ve·nich·jeh
sekä peltomme palvelijoita faraon ja anna *meille* siementä että säilyisimme elossa

תִּשָׁם: לֹא וְהָאֲדָמָה נִמּוֹת וְלֹא

[H3808](#) [H4191](#) [H127](#) [H3808](#) [H3456](#)
ve·lo na·mut, ve·ha·'a·da·mah lo te·sham.
emmekä kuolisi ja maa ei autoituisi

miksi me kuolisimme silmiesi edessä sekä me että peltomme / osta meidät ET ja peltomme leivällä ja olemme me sekä peltomme palvelijoita faraon ja anna meille siementä että säilyisimme elossa emmekä kuolisi ja maa ei autoituisi

²⁰ כִּי-לְפַרְעֹה מִצְרַיִם אֲדַמַּת כָּל-אֶת-יוֹסֵף וַיִּקֶן

[H7069](#) [H3130](#) [H853](#) [H3605](#) [H127](#) [H4714](#) [H6547](#) [H3588](#)
vai·ji·ken Jo·sef 'et- kol- 'ad·mat Mitz·ra·im le·'far·'oh, ki-
niin osti Josef ET kaikki maat Egyptin faraolle koska

הֲרַעַב עֲלֵהֶם חֲזַק כִּי-שָׂדֵהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִכְרוּ

[H4376](#) [H4713](#) [H582](#) [H7704](#) [H3588](#) [H2388](#) [H5921](#) [H7458](#)
ma·che·ru mitz·ra·im 'ish sa·de·hu, ki- cha·zak 'a·le·hem ha·ra·'av;
myivät egyptiläiset jokainen maansa sillä ankarasti heitä nälänhätä

לְפָרְעָה: הָאָרֶץ וְתֵהִי

[H1961](#) [H776](#) [H6547](#)

vat·te·hi ha·'a·retz le·'far·'oh.

koetteli joten maa joutui faraolle

niin osti Josef ET kaikki maat Egyptin faraolle koska myivät egyptiläiset jokainen maansa sillä ankarasti heitä nälänhätä koetteli joten maa joutui faraolle

²¹ גְּבוּל־מִקְצָה לְעָרִים אֲתוּ הָעִבִּיר הָעַם וְאֵת־

[H853](#) [H5971](#) [H5674](#) [H853](#) [H5892](#) [H7097](#) [H1366](#)

ve·'et ha·'am, he·'e·vir o·to le·'a·rim; mik·tzeh ge·vul

ET ja kansaa siirsi hän kaupunkeihin äärestä rajojen

קָצָהּוּ: וְעַד־מִצְרַיִם

[H4714](#) [H5704](#) [H7097](#)

Mitz·ra·im ve·'ad- ka·tze·hu.

Egyptin ääreen toiseen

ET ja kansaa siirsi hän kaupunkeihin äärestä rajojen Egyptin ääreen toiseen

²² חֶק כִּי קָנָה לֹא הִכְהִינִים אֲדָמַת רַק

[H7535](#) [H127](#) [H3548](#) [H3808](#) [H7069](#) [H3588](#) [H2706](#)

rak 'ad·mat hak·ko·ha·nim lo ka·nah; ki chok

ainoastaan maata pappien ei hän ostanut sillä säädös suojasi

אֲשֶׁר חֶקֶם אֶת־ וְאָכְלוּ פְּרִעָה מֵאֵת לִכְהִינִים

[H3548](#) [H853](#) [H6547](#) [H398](#) [H853](#) [H2706](#) [H834](#)

lak·ko·ha·nim me·'et par·'oh, ve·'a·che·lu 'et- chuk·kam 'a·sher

pappeja faraoon että he saavat syödä ET osuutensa jonka

אֲדָמַתָּם: אֶת־ מָכְרוּ לֹא בֵּן עַל־פְּרִעָה לָהֶם נָתַן

[H5414](#) [H0](#) [H6547](#) [H5921](#) [H3651](#) [H3808](#) [H4376](#) [H853](#) [H127](#)

na·tan la·hem par·'oh, 'al- ken lo ma·che·ru 'et- 'ad·ma·tam.

antoi heille farao sen tähden he eivät myyneet ET maitaan

ainoastaan maata pappien ei hän ostanut sillä säädös suojasi pappeja faraoon että he saavat syödä ET osuutensa jonka antoi heille farao sen tähden he eivät myyneet ET maitaan

²³ הַיּוֹם אֶתְכֶם קָנִיתִי הֵן הָעָם אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H5971](#) [H2005](#) [H7069](#) [H853](#) [H3117](#)

vai·jo·mer Jo·sef 'el- ha·'am, hen ka·ni·ti 'et·chem haj·jom

sanoi Josef kansalle katso olen ostanut teidät tänä päivänä

אֶת־וְזֶרְעֹתָם זֶרַע לָכֶם הָאֵל לְפָרְעָה אֲדַמְתְּכֶם וְאֶת־

[H853](#) [H127](#) [H6547](#) [H1887](#) [H0](#) [H2233](#) [H2232](#) [H853](#)
ve-'et 'ad-mat-chem le-'far-'oh; he- la-chem ze-ra', u-ze-ra'tem 'et-
ET sekä maanne faraolle tässä on teille siementä kylvää ET

הָאֲדָמָה:

[H127](#)

ha-'a-da-mah.
peltoon

sanoi Josef kansalle katso olen ostanut teidät tänä päivänä ET sekä maanne faraolle tässä on teille siementä kylvää ET peltoon

²⁴ וְאַרְבַּע לְפָרְעָה חֲמִישִׁית וְנָתַתָּם בַּתְּבוּאֹת וְהִיא

[H1961](#) [H8393](#) [H5414](#) [H2549](#) [H6547](#) [H702](#)
ve-ha-jah bat-te-vu-'ot, u-ne-tat-tem cha-mi-shit le-'far-'oh; ve-'ar-ba'
ja pitää sadosta teidän antaa viidesosa faraolle ja neljä

וְלֹאֲשֶׁר וְלֹאֲכֹלְכֶם הַשְּׂדֵה לְזֶרַע לָכֶם יִהְיֶה הַיָּדוֹת

[H3027](#) [H1961](#) [H0](#) [H2233](#) [H7704](#) [H400](#) [H834](#)
haj-ja-dot jih-jeh la-chem le-ze-ra' has-sa-deh u-le-'a-che-le-chem ve-la-'a-she-
osaa olkoon teille siemeneksi pellon ja ravinnoksi teille sekä niille jotka

לְטַפְּכֶם: וְלֹאֲכֹל בְּבֵיתֵיכֶם

[H1004](#) [H398](#) [H2945](#)
be-vat-tei-chem ve-le-'e-chol le-tap-pe-chem.
taloissanne ovat ja ravinnoksi pienokaisillenne

ja pitää sadosta teidän antaa viidesosa faraolle ja neljä osaa olkoon teille siemeneksi pellon ja ravinnoksi teille sekä niille jotka taloissanne ovat ja ravinnoksi pienokaisillenne

²⁵ בְּעֵינַי חוּ נִמְצְאָה הַחִיתָנוּ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H2421](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#)
vai-jo-me-ru he-che-ji-ta-nu; nim-tza- chen be-'ei-nei
he sanoivat sinä olet pitänyt hengissä meidät suo meidän löytää suosio silmissä

וְהֵינּוּ אֲדֹנָי לְפָרְעָה: עֲבָדִים

[H113](#) [H1961](#) [H5650](#) [H6547](#)
'a-do-ni, ve-ha-ji-nu 'a-va-dim le-'far-'oh.
herramme niin me tulemme orjiksi faraolle

he sanoivat sinä olet pitänyt hengissä meidät suo meidän löytää suosio silmissä herramme niin me tulemme orjiksi faraolle

²⁶ אֲדַמַּת עַל- הַזֶּה הַיּוֹם עַד- לְחֹק יוֹסֵף אֶתָּה וַיֵּשֶׁם

[H7760](#) [H853](#) [H3130](#) [H2706](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H5921](#) [H127](#)
vai-ja-sem 'o-tah Jo-sef le-chok 'ad- haj-jom haz-zeh 'al- 'ad-mat
sääti sen Josef laiksi asti päivään tähän maista

הַכֹּהֲנִים אֲדַמַּת רַק לְחֹמֶשׁ לְפָרְעָה מִצְרַיִם

[H4714](#) [H6547](#) [H2569](#) [H7535](#) [H127](#) [H3548](#)
Mitz-ra-im le'-far-'oh la-cho-mesh; rak 'ad-mat hak-ko-ha-nim
Egyptissä että faraolle on annettava viidesosa ainoastaan maat pappien

לְפָרְעָה: הִיתָה לֹא לְבַדָּם

[H905](#) [H3808](#) [H1961](#) [H6547](#)
le-vad-dam, lo ha-je-tah le'-far-'oh.
yksinään eivät tulleet faraolle

sääti sen Josef laiksi asti päivään tähän maista Egyptissä että faraolle on annettava viidesosa ainoastaan maat pappien yksinään eivät tulleet faraolle

²⁷ וַיֵּאָחֲזוּ גֹשֶׁן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב

[H3427](#) [H3478](#) [H776](#) [H4714](#) [H776](#) [H1657](#) [H270](#)
vai-je-shev Is-ra'el be-'e-retz Mitz-ra-im be-'e-retz Go-shen; vai-je-'a-cha-zu
ja asui Israel maassa Egyptin maalla Goshenin he asettuivat

מֵאֵד: וַיִּרְבּוּ וַיִּפְרוּ בָּהּ

[H0](#) [H6509](#) [H7235](#) [H3966](#)
vah, vai-jif-ru vai-jir-bu me-'od.
sinne olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti

ja asui Israel maassa Egyptin maalla Goshenin he asettuivat sinne olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti

²⁸ וַיְהִי שָׁנָה עֶשְׂרִי שֶׁבַע מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיְחִי

[H2421](#) [H3290](#) [H776](#) [H4714](#) [H7651](#) [H6240](#) [H8141](#) [H1961](#)
vaj-chi Ja-'a-kov be-'e-retz Mitz-ra-im, she-va' 'es-reh sha-nah; vaj-hi
ja eli Jaakov maassa Egyptin seitsemän toista vuotta ja oli

וּמֵאֵת וָאַרְבַּעַיִם שָׁנִים שֶׁבַע חֲמִיּוֹ שְׁנֵי יַעֲקֹב יָמָיו-

[H3117](#) [H3290](#) [H8141](#) [H2416](#) [H7651](#) [H8141](#) [H705](#) [H3967](#)
je-mei- Ja-'a-kov she-nei chaj-jav, she-va' sha-nim, ve-'ar-ba'im u-me-'at
ikä Jaakovin vuodet elämän seitsemän vuotta ja neljäkymmentä ja sata (147)

שנה:

[H8141](#)

sha·nah.

vuotta

ja eli Jaakov maassa Egyptin seitsemän toista vuotta ja oli ikä Jaakovin vuodet elämän seitsemän vuotta ja neljäkymmentä ja sata (147) vuotta

²⁹ לְיוֹסֵף לְבָנוֹ וַיִּקְרָא לְמוֹתֵי יִשְׂרָאֵל יָמֵי-וַיִּקְרְבוּ

[H7126](#)

[H3117](#)

[H3478](#)

[H4191](#)

[H7121](#)

[H1121](#)

[H3130](#)

vai·jik·re·vu je·mei- Is·ra·'el la·mut vai·jik·ra liv·no le'·Jo·sef,

kun lähestyi aika jolloin Israelin oli kuoltava hän kutsui poikansa Josefin

שִׁים- בְּעֵינָיָךְ חֵן מֵצֵאתִי נָא אִם- לֹא וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H0](#)

[H518](#)

[H4994](#)

[H4672](#)

[H2580](#)

[H5869](#)

[H7760](#)

vai·jo·mer lo 'im- na ma·tza·ti chen be·'ei·nei·cha, sim-

ja sanoi hänelle jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi laita

וְאַמֶּת חֶסֶד עִמָּדִי וְעֲשִׂית יְרֵכִי תַחַת יָדְךָ נָא

[H4994](#)

[H3027](#)

[H8478](#)

[H3409](#)

[H6213](#)

[H5978](#)

[H2617](#)

[H571](#)

na ja·de·cha ta·chat je·re·chi; ve·'a·si·ta 'im·ma·di che·sed ve·'e·met,

nyt kätesi alle kupeitteni ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus

בְּמִצְרַיִם: תִּקְבְּרֵנִי נָא אֱל-

[H408](#)

[H4994](#)

[H6912](#)

[H4714](#)

'al- na tik·be·re·ni be·'Mitz·ra·im.

älä pyydän hautaa minua Egyptiin

kun lähestyi aika jolloin Israelin oli kuoltava hän kutsui poikansa Josefin ja sanoi hänelle jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi laita nyt kätesi alle kupeitteni ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus älä pyydän hautaa minua Egyptiin

³⁰ וַקְבֵרְתֵנִי מִמִּצְרַיִם וַנִּשְׂאֵתְנִי אֶבְתֵּי עַם- וּשְׁכַבְתִּי

[H7901](#)

[H5973](#)

[H1](#)

[H5375](#)

[H4714](#)

[H6912](#)

ve·sha·chav·ti 'im- 'a·vo·tai, u·ne·sa·ta·ni mi·Mitz·ra·im, u·ke·var·ta·ni

vaan tahdon levätä kanssa isieni ja kanna minut pois Egyptistä ja hautaa minut

כְּדַבְרְךָ: אֶעֱשֶׂה אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר בְּקִבְרָתָם

[H6900](#)

[H559](#)

[H595](#)

[H6213](#)

[H1697](#)

bik·vu·ra·tam; vai·jo·mar 'a·no·chi 'e·'e·seh chid·va·re·cha.

heidän hautaansa hän vastasi minä teen mukaan pyyntösi

vaan tahdon levätä kanssa isieni ja kanna minut pois Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa hän vastasi minä teen mukaan pyyntösi

³¹ וַיִּשְׁתַּחוּ לֹא וַיִּשְׁבַּע לִי הַשָּׁבַע וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7650](#) [H0](#) [H7650](#) [H0](#) [H7812](#)
vai·jo·mer, hish·sha·ve·'ah li, vai·jish·sha·va' lo; vai·jish·ta·chu
ja hän sanoi vanno minulle ja hän vannoi hänelle ja kumartui rukoilemaan

פְּהַמֵּטָה: רֹאשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל
[H3478](#) [H5921](#) [H7218](#) [H4296](#) Peh
Is·ra·'el 'al- rosh ham·mit·tah.
Israel vasten päänalusta vuoteen

ja hän sanoi vanno minulle ja hän vannoi hänelle ja kumartui rukoilemaan Israel vasten
päänalusta vuoteen Peh

1 Mooses 48 (Genesis 48)

אָבִיךָ הִנֵּה לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי¹

[H1961](#) [H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H559](#) [H3130](#) [H2009](#) [H1](#)
vaj·hi, 'a·cha·rei had·de·va·rim ha·'el·leh, vai·jo·mer le'·Jo·sef, hin·neh 'a·vi·cha
ja oli jälkeen tapausten näiden kerrottiin Josefille katso isäsi

מִנִּשְׂאָה אֶת־ עִמּוֹ בְּנָיו שְׁנֵי אֶת־ וַיִּקַּח חֵלָה

[H2470](#) [H3947](#) [H853](#) [H8147](#) [H1121](#) [H5973](#) [H853](#) [H4519](#)
cho·leh; vai·jik·kach 'et· she·nei va·nav im·mo, 'et· Me·nash·sheh
sairastaa ja hän otti ET kaksi poikaansa mukaansa ET Menashshen

אֶפְרַיִם: וְאֶת־

[H853](#) [H669](#)
ve·'et 'Ef·ra·im.
ET ja Efraimin

ja oli jälkeen tapausten näiden kerrottiin Josefille katso isäsi sairastaa ja hän otti ET kaksi poikaansa mukaansa ET Menashshen ET ja Efraimin

אֵלַיךָ בָּא יוֹסֵף בְּנֶךָ הִנֵּה וַיֹּאמֶר לְיַעֲקֹב וַיֵּגֵד²

[H5046](#) [H3290](#) [H559](#) [H2009](#) [H1121](#) [H3130](#) [H935](#) [H413](#)
vai·jag·ged le'·Ja·'a·kov, vai·jo·mer hin·neh bin·cha Jo·sef ba 'e·lei·cha;
kerrottiin Jaakoville ja sanottiin katso poikasi Josef on tulossa luoksesi

הַמָּטָה: עַל־ וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל וַיִּתְחַזַּק

[H2388](#) [H3478](#) [H3427](#) [H5921](#) [H4296](#)
vai·jit·chaz·zek Is·ra·'el, vai·je·shev 'al· ham·mit·tah.
kokosi voimansa Israel ja istui vuoteella

kerrottiin Jaakoville ja sanottiin katso poikasi Josef on tulossa luoksesi kokosi voimansa Israel ja istui vuoteella

נִרְאָה־ שְׁדַי אֵל יוֹסֵף אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר³

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H3130](#) [H410](#) [H7706](#) [H7200](#)
vai·jo·mer Ja·'a·kov 'el· Jo·sef, 'EL SHAD·DAI nir·'ah-
ja sanoi Jaakov Josefille EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ilmestyi

אֶתִי: וַיְבָרֵךְ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ בְּלוֹז אֵלַי

[H413](#) [H3870](#) [H776](#) [H3667](#) [H1288](#) [H853](#)
'e·lai be·'Luz be·'e·retz Ke·na·'an; vaj·va·rech 'o·ti.
minulle Luzissa maassa Kanaanin ja siunasi minut

ja sanoi Jaakov Josefille EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ilmestyi minulle Luzissa maassa Kanaanin ja siunasi minut

⁴ מִפְּרֹךְ הַנְּי אֵלַי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H2005](#) [H6509](#)
vai-jo-mer 'e-lai, hin-ni maf-re-cha
ja sanoi minulle katso minä teen sinut hedelmälliseksi ja lisään sinua

וְהִרְבִּיתָךְ

[H7235](#)
ve-hir-bi-ti-cha,

וְנָתַתִּיךְ הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת- וְנָתַתִּי עַמִּים לְקָהָל

[H5414](#) [H6951](#) [H5971](#) [H5414](#) [H853](#) [H776](#) [H2063](#)
u-ne-tat-ti-cha lik-hal 'am-mim; ve-na-tat-ti 'et- ha'a-retz haz-zot
ja annan sinusta tulla joukon kansoja ja annan ET maan tämän

עוֹלָם: אַחֲזַת אַחֲרַיךְ לְזַרְעֶךָ

[H2233](#) [H310](#) [H272](#) [H5769](#)
le-zar'a-cha 'a-cha-rei-cha 'a-chuz-zat o-lam.
sinun siemenellesi sinun jälkeesi perintömaaksi ikuiseksi

ja sanoi minulle katso minä teen sinut hedelmälliseksi ja lisään sinua ja annan sinusta tulla joukon kansoja ja annan ET maan tämän sinun siemenellesi sinun jälkeesi perintömaaksi ikuiseksi

⁵ עַד- מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לְךָ הַנוֹלָדִים בְּנִיךְ שְׁנַי- וְעַתָּה

[H6258](#) [H8147](#) [H1121](#) [H3205](#) [H0](#) [H776](#) [H4714](#) [H5704](#)
ve'at-tah she-nei- va-nei-cha han-no-la-dim le-cha be'e-retz Mitz-ra-im, 'ad-
ja nyt kaksi poikaasi jotka syntyivät sinulle maassa Egyptin ennen

וּמִנְשֵׁה אֶפְרַיִם הֵם לִי- מִצְרַיִמָּה אֵלַיךְ בָּאִי

[H935](#) [H413](#) [H4714](#) [H0](#) [H1992](#) [H669](#) [H4519](#)
bo'i 'e-lei-cha Mitz-raj-mah li- hem; 'Ef-ra-im u-Me-nash-sheh,
tuloani luoksesi Egyptiin minun he ovat Efraim ja Menashsheh

לִי: יְהִי- וְשִׁמְעוֹן כְּרֵאוּבֵן

[H7205](#) [H8095](#) [H1961](#) [H0](#)
kiR-'u-ven ve-'Shim-'on jih-ju- li.
niin kuin Reuben Shimeon he ovat oleva minun

ja nyt kaksi poikaasi jotka syntyivät sinulle maassa Egyptin ennen tuloani luoksesi Egyptiin minun he ovat Efraim ja Menashsheh niin kuin Reuben Shimeon he ovat oleva minun

⁶ עַל יְהִי לְךָ אַחֲרֵיהֶם הוֹלֵדָתָ אֲשֶׁר- וּמוֹלֵדְתָךְ

[H4138](#) [H834](#) [H3205](#) [H310](#) [H0](#) [H1961](#) [H5921](#)
u-mo-lad-te-cha 'a-she- ho-lad-ta 'a-cha-rei-hem le-cha jih-ju; 'al
mutta sinun lapsesi jotka syntyvät heidän jälkeensä sinun olkoot mukaan

בְּנַחֲלַתָּם: יִקְרְאוּ אֶחְיֵהֶם שֵׁם

[H8034](#) [H251](#) [H7121](#) [H5159](#)
shem 'a-chei-hem jik-ka-re-'u be-na-cha-la-tam.
nimen heidän veljiensä kutsuttakoon heitä perintöosassaan

mutta sinun lapsesi jotka syntyvät heidän jälkeensä sinun olkoot mukaan nimen heidän veljiensä kutsuttakoon heitä perintöosassaan

כְּנִעַן בְּאֶרֶץ רָחֵל עָלַי מֵתָהּ מִפְּדֹן בְּבֹאֵי וְאֲנִי

[H589](#) [H935](#) [H6307](#) [H4191](#) [H5921](#) [H7354](#) [H776](#) [H3667](#)
va-'a-ni be-vo-'i mip-Pad-dan, me-tah 'a-lai Ra-chel be-'e-retz Ke-na-'an
minä kun tulin Padanista kuoli minulta Rachel maassa Kanaanin

וְאֶקְבְּרָהּ אֶפְרַתָּה לְבֵּא אֶרֶץ כְּבַרְתָּ-בְּעוֹד בְּדַרְךְ

[H1870](#) [H5750](#) [H3530](#) [H776](#) [H935](#) [H672](#) [H6912](#)
bad-de-rech, be-'od kiv-rat-'e-retz la-vo 'Ef-ra-tah; va-'ek-be-re-ha
matkalla kun vielä oli matkaa paikkaan tuloon Efrataan hautasin hänet

לֶחֶם: בֵּית הוּא אֶפְרַת בְּדַרְךְ שֵׁם

[H8033](#) [H1870](#) [H672](#) [H1931](#) [H0](#) [H1035](#)
sham be-de-rech 'Ef-rat, hi Beit la-chem.
sinne tiellä Efrataan se on Beit lechem

minä kun tulin Padanista kuoli minulta Rachel maassa Kanaanin matkalla kun vielä oli matkaa paikkaan tuloon Efrataan hautasin hänet sinne tiellä Efrataan se on Beit lechem

אֵלֶּה: מִי-וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בְּנֵי אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3478](#) [H853](#) [H1121](#) [H3130](#) [H559](#) [H4310](#) [H428](#)
vai-jar Is-ra-'el 'et- be-nei Jo-sef; vai-jo-mer mi-'el-leh.
kun näki Israel ET pojat Josefin hän sanoi ketä nämä ovat

kun näki Israel ET pojat Josefin hän sanoi ketä nämä ovat

לִי נָתַן-אֲשֶׁר-הֵם בְּנֵי אָבִיו אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H1](#) [H1121](#) [H1992](#) [H834](#) [H5414](#) [H0](#)
vai-jo-mer Jo-sef 'el-'a-viv, ba-nai hem, 'a-she- na-tan-li
sanoi Josef isälleen poikiani he ovat jotka on antanut minulle

וְאֶבְרַכְּם: אֵלֵי נֹא קַחֶם-וַיֹּאמֶר בְּזֶה אֱלֹהִים

[H430](#) [H2088](#) [H559](#) [H3947](#) [H4994](#) [H413](#) [H1288](#)
E-LO-HIM ba-zeh; vai-jo-mar ka-chem-na 'e-lai va-'a-va-ra-chem.
ELOHIM Jumala täällä ja hän sanoi tuo heidät pyydän luokseni siunatakseni heidät

sanoi Josef isälleen poikiani he ovat jotka on antanut minulle ELOHIM Jumala täällä ja hän sanoi tuo heidät pyydän luokseni siunatakseni heidät

¹⁰ יוֹכַל לֹא מִזְקֵן כְּבִדּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעֵינָי
 H5869 H3478 H3513 H2207 H3808 H3201
 ve-'ei-nei Is-ra-'el ka-ve-du miz-zo-ken, lo ju-chal
 silmät Israelin olivat hämartyneet vanhuudesta eikä hän voinut

וַיִּחַבֵּק לָהֶם וַיִּשָּׂק אֵלָיו אַתָּם וַיִּגַּשׁ לְרֵאֹת
 H7200 H5066 H853 H413 H5401 H0 H2263
 lir-'ot; vai-jag-gesh 'o-tam- 'e-lav, vai-jish-shak la-hem vaj-chab-bek
 nähdä kun hän toi heidät hänen luokseen hän suuteli heitä ja halasi

לָהֶם:
 H0
 la-hem.
 heitä

silmit Israelin olivat hämartyneet vanhuudesta eikä hän voinut nähdä kun hän toi heidät hänen luokseen hän suuteli heitä ja halasi heitä

¹¹ לֹא פָנִיךָ רְאָה יוֹסֵף אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 H559 H3478 H413 H3130 H7200 H6440 H3808
 vai-jo-mer Is-ra-'el 'el- Jo-sef, re-'oh fa-nei-cha lo
 ja sanoi Israel Josefille saada nähdä kasvosi en

אֶת-גַּם אֱלֹהִים אֶתִּי הִרְאָה וְהִנֵּה פִלְלֹתַי
 H6419 H2009 H7200 H853 H430 H1571 H853
 fil-lal-ti; ve-hin-neh her-'ah 'o-ti E-LO-HIM gam 'et-
 enää uskonut ja katso on antanut nähdä minun ELOHIM Jumala myös ET

זְרַעְךָ:
 H2233
 zar-'e-cha.
 siemenesi

ja sanoi Israel Josefille saada nähdä kasvosi en enää uskonut ja katso on antanut nähdä minun ELOHIM Jumala myös ET siemenesi

¹² לְאָפָיו וַיִּשְׁתַּחוּ בְּרִכְוֹ מֵעַם אַתָּם יוֹסֵף וַיּוֹצֵא
 H3318 H3130 H853 H5973 H1290 H7812 H639
 vai-jo-tze Jo-sef 'o-tam- me-'im bir-kav; vai-jish-ta-chu le-'ap-pav
 otti pois Josef heidät polviltaan ja hän kumartui kasvoilleen

אַרְצָה:

[H776](#)

'a-re-tzah.

maahan

otti pois Josef heidät polviltaan ja hän kumartui kasvoilleen maahan

¹³ בְּיָמֵינוּ אֶפְרַיִם אֶת־ שְׁנֵיהֶם אֶת־ יוֹסֵף וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai-jik-kach

otti

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H853](#)

'et-

ET

[H8147](#)

she-nei-hem

heidät molemmat

[H853](#)

'et-

ET

[H669](#)

'Ef-ra-im

Efraimin

[H3225](#)

bi-mi-no

oikealla

מִיָּמִין בְּשֵׂמֶאלוֹ מְנַשֶּׁה וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל מִשְׂמָאל

[H8040](#)

mis-se-mol

vasenta kohden

[H3478](#)

Is-ra-'el,

Israelia

[H853](#)

ve-'et

ET

[H4519](#)

Me-nash-sheh

Menashshen

[H8040](#)

vis-mo-lo

vasemmalle puolen

[H3225](#)

mi-min

kohti oikeaa

אֵלָיו: וַיִּגַּשׁ יִשְׂרָאֵל

[H3478](#)

Is-ra-'el;

Israelin

[H5066](#)

vai-jag-gesh

ja toi heidät

[H413](#)

'e-lav.

hänen luokseen

otti Josef ET heidät molemmat ET Efraimin oikealla vasenta kohden Israelia ET Menashshen vasemmalle puolen kohti oikeaa Israelin ja toi heidät hänen luokseen

רֹאשׁ עַל־ וַיִּשֶׁת יְמִינוֹ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח

[H7971](#)

vai-jish-lach

ojensi

[H3478](#)

Is-ra-'el

Israel

[H853](#)

'et-

ET

[H3225](#)

je-mi-no

oikean kätensä ja pani

[H7896](#)

vai-ja-shet

päälle

[H5921](#)

'al-

pään

[H7218](#)

rosh

pään

רֹאשׁ עַל־ שְׂמֵאלוֹ וְאֶת־ הַצְּעִיר וְהוּא אֶפְרַיִם

[H669](#)

'Ef-ra-im

Efraimin

[H1931](#)

ve-hu

joka

[H6810](#)

hatz-tza-'ir,

oli nuorempi

[H853](#)

ve-'et

ET

[H8040](#)

se-mo-lo

ja vasemman kätensä

[H5921](#)

'al-

päälle

[H7218](#)

rosh

pään

הַבְּכוֹר: מְנַשֶּׁה כִּי יָדָיו אֶת־ שְׂכָל מְנַשֶּׁה

[H4519](#)

Me-nash-sheh;

Menashshen

[H7919](#)

sik-kel

ristikkäin

[H853](#)

'et-

ET

[H3027](#)

ja-dav,

kätensä vaikka

[H3588](#)

ki

Menashskeh

[H4519](#)

Me-nash-sheh

Menashskeh

[H1060](#)

hab-be-chor.

oli esikoinen

ojensi Israel ET oikean kätensä ja pani päälle pään Efraimin joka oli nuorempi ET ja vasemman kätensä päälle pään Menashshen ristikkäin ET kätensä vaikka Menashskeh oli esikoinen

¹⁵ הַתְּהַלְכוּ אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת- וַיְבָרֶךְ

[H1288](#) [H853](#) [H3130](#) [H559](#) [H430](#) [H834](#) [H1980](#)
vaj·va·rech 'et- Jo·sef vai·jo·mar; ha'·E·LO·HIM 'a·sher hit·hal·le·chu
ja hän siunasi ET Josefin sanoen ELOHIM Jumala jonka vaelsivat

אֶתִּי הִרְעָה הָאֱלֹהִים וַיִּצְחָק אַבְרָהָם לִפְנֵי אֲבֹתָי

[H1](#) [H6440](#) [H85](#) [H3327](#) [H430](#) [H7462](#) [H853](#)
'a·vo·tai le·fa·nav 'Av·ra·ham ve·ltz·chak, ha'·E·LO·HIM ha·ro·eh 'o·ti,
isäni edessä Avraham ja Itzchak ELOHIM Jumala joka on Paimeneni minun

הַזֶּה הַיּוֹם עַד- מֵעוֹדִי

[H5750](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)
me·'o·di 'ad- haj·jom haz·zeh.
syntymästäni asti päivään tähän

ja hän siunasi ET Josefin sanoen ELOHIM Jumala jonka vaelsivat isäni edessä Avraham ja Itzchak ELOHIM Jumala joka on Paimeneni minun syntymästäni asti päivään tähän

¹⁶ אֶת- יְבָרֶךְ רַע מְכַל- אֶתִּי הַגֵּאֵל הַמַּלְאָךְ

[H4397](#) [H1350](#) [H853](#) [H3605](#) [H7451](#) [H1288](#) [H853](#)
ham·mal·'och hag·go·'el 'o·ti mik·kol ra', je·va·rech 'et-
Enkeli joka on pelastanut minut kaikesta pahasta siunatkoon ET

אֲבֹתָי וְשֵׁם שְׁמֵי בָהֶם וַיִּקְרָא הַנְּעָרִים

[H5288](#) [H7121](#) [H0](#) [H8034](#) [H8034](#) [H1](#)
han·ne·'a·rim ve·jik·ka·re va·hem she·mi, ve·shem 'a·vo·tai
näitä nuorukaisia mainittaessa heidän nimensä mainittakoon nimeni ja isieni

הָאָרֶץ: בְּקֶרֶב לְרֹב וַיִּדְגּוּ וַיִּצְחָק אַבְרָהָם

[H85](#) [H3327](#) [H1711](#) [H7230](#) [H7130](#) [H776](#)
'Av·ra·ham ve·ltz·chak; ve·jid·gu la·ro be·ke·rev ha·'a·retz.
Avrahamin ja Itzchakin ja lisääntykööt suureksi joukoksi keskellä maata

Enkeli joka on pelastanut minut kaikesta pahasta siunatkoon ET näitä nuorukaisia mainittaessa heidän nimensä mainittakoon nimeni ja isieni Avrahamin ja Itzchakin ja lisääntykööt suureksi joukoksi keskellä maata

¹⁷ רֹאשׁ עַל- יְמִינוּ יַד- אֲבִיו יֵשִׁית כִּי- יוֹסֵף וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3130](#) [H3588](#) [H7896](#) [H1](#) [H3027](#) [H3225](#) [H5921](#) [H7218](#)
vai·jar Jo·sef, ki- ja·shit 'a·viv jad- je·mi·no 'al- rosh
kun näki Josef että pani hänen isänsä kätensä oikean päälle pään

לְהַסִּיר אֲבִיו יַד- וַיִּתְמַךְ בְּעֵינָיו וַיֵּרַע אֶפְרַיִם

[H669](#) [H7489](#) [H5869](#) [H8551](#) [H3027](#) [H1](#) [H5493](#)
'Ef-ra'im vai-je-ra' be-'ei-nav; vai-jit-moch jad- 'a-viv, le-ha-sir
Efraimin oli se paha hänen silmissään hän tarttui käteen isänsä siirtääkseen

מִנְשָׁה: רֹאשׁ עַל- אֶפְרַיִם רֹאשׁ- מֵעַל אַתָּה

[H853](#) [H5921](#) [H7218](#) [H669](#) [H5921](#) [H7218](#) [H4519](#)
'o-tah me-'al rosh- 'Ef-ra'im 'al- rosh Me-nash-sheh.
sen päältä pään Efraimin päälle pään Menashshen

kun näki Josef että pani hänen isänsä kätensä oikean päälle pään Efraimin oli se paha hänen silmissään hän tarttui käteen isänsä siirtääkseen sen päältä pään Efraimin päälle pään Menashshen

¹⁸ זֶה כִּי- אָבִי בֵּן לֹא- אָבִיו אֶל- יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H1](#) [H3808](#) [H3651](#) [H1](#) [H3588](#) [H2088](#)
vai-jo-mer Jo-sef 'el- 'a-viv lo- chen 'a-vi; ki- zeh
ja sanoi Josef isälle ei näin isäni sillä tämä

רֹאשׁוֹ: עַל- יְמִינְךָ שִׁים הַבְּכֹר

[H1060](#) [H7760](#) [H3225](#) [H5921](#) [H7218](#)
hab-be-chor, sim je-mi-ne-cha 'al- ro-sho.
on esikoinen pane oikea kätesi päälle hänen päänsä

ja sanoi Josef isälle ei näin isäni sillä tämä on esikoinen pane oikea kätesi päälle hänen päänsä

¹⁹ גַּם- יִדְעָתִי בְּנֵי יִדְעָתִי וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיִּמְאַן

[H3985](#) [H1](#) [H559](#) [H3045](#) [H1121](#) [H3045](#) [H1571](#)
vaj-ma-'en 'a-viv, vai-jo-mer ja-da'ti ve-ni ja-da'ti, gam-
mutta kieltäytyi hänen isänsä sanoen tiedän poikani minä tiedän myös

אָחִיו וְאוֹלָם יִגְדַּל הוּא וְגַם- לְעַם יִהְיֶה הוּא

[H1931](#) [H1961](#) [H5971](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1431](#) [H199](#) [H251](#)
hu jih-jeh- le'am ve-gam- hu jig-dal; ve-'u-lam, 'a-chiv
hänestä tulee kansa myös hän tulee suureksi mutta veli

יְהִיָּה וְזָרְעוֹ מִמֶּנּוּ יִגְדַּל הַקָּטָן

[H6996](#) [H1431](#) [H4480](#) [H2233](#) [H1961](#)
hak-ka-ton jig-dal mi-men-nu, ve-zar-'o jih-jeh
häntä nuorempi tulee suuremmaksi häntä ja hänen siemenestään on tuleva

הגוים: מלא-

[H4393](#) [H1471](#)
me·lo- hag·go·jim.
paljous kansojen

mutta kieltäytyi hänen isänsä sanoen tiedän poikani minä tiedän myös hänestä tulee kansa myös hän tulee suureksi mutta veli häntä nuorempi tulee suuremmaksi häntä ja hänen siemenestään on tuleva paljous kansojen

²⁰ יִשְׂרָאֵל יְבָרַךְ בְּךָ לְאִמּוֹר הֵהוּא בַיּוֹם וַיְבָרְכֵם

[H1288](#) [H3117](#) [H1931](#) [H559](#) [H0](#) [H1288](#) [H3478](#)
vaj·va·ra·chem bai·jom ha·hu le·mor be·cha, je·va·rech Is·ra·'el
ja hän siunasi heidät päivänä sinä sanoen sinua siunaa Israel

וְכַמְנַשֶּׁה כְּאֶפְרַיִם אֱלֹהִים יִשְׁמַךְ לְאִמֹּר

[H559](#) [H7760](#) [H430](#) [H669](#) [H4519](#)
le·mor, je·sim·cha E·LO·HIM, ke·'Ef·ra·im ve·chiM·nash·sheh;
ja sanoi tehköön sinut ELOHIM Jumala kuin Efraim ja niin kuin Menashsheh

מְנַשֶּׁה: לְפָנַי אֶפְרַיִם אֶת- וַיִּשֶׂם

[H7760](#) [H853](#) [H669](#) [H6440](#) [H4519](#)
vai·ja·sem 'et- 'Ef·ra·im lif·nei Me·nash·sheh.
ja hän asetti ET Efraimin edelle Menashshen

ja hän siunasi heidät päivänä sinä sanoen sinua siunaa Israel ja sanoi tehköön sinut ELOHIM Jumala kuin Efraim ja niin kuin Menashsheh ja hän asetti ET Efraimin edelle Menashshen

²¹ וְהָיָה מֵת אֲנֹכִי הִנֵּה יוֹסֵף אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3478](#) [H413](#) [H3130](#) [H2009](#) [H595](#) [H4191](#) [H1961](#)
vai·jo·mer Is·ra·'el 'el- Jo·sef, hin·neh 'a·no·chi met; ve·ha·jah
ja sanoi Israel Josefille katso minä kuolen mutta on oleva

אֶרֶץ אֶל-אֶתְכֶם וְהָשִׁיב עִמָּכֶם אֱלֹהִים

[H430](#) [H5973](#) [H7725](#) [H853](#) [H413](#) [H776](#)
E·LO·HIM 'im·ma·chem, ve·he·shiv 'et·chem, 'el- 'e·retz
ELOHIM Jumala kanssanne ja vievä takaisin teidät maahan

אַבְתֵּיכֶם:

[H1](#)
'a·vo·tei·chem.
isienne

ja sanoi Israel Josefille katso minä kuolen mutta on oleva ELOHIM Jumala kanssanne ja vievä takaisin teidät maahan isienne

²² שְׁכֶם לְךָ נִתְּתִי וְאֲנִי

[H589](#) [H5414](#) [H0](#) [H7926](#)
va-'a-ni na-tat-ti le·cha She·chem
ja minä annan sinulle Shechemin vuoreharjanteen yhden

עַל־אֶחָד

[H259](#) [H5921](#)
'a·chad 'al-
enemmän

וּבְקִשְׁתִּי: בְּחַרְבֵי הָאֱמֹרִי מִיַּד לְקַחְתִּי אֲשֶׁר אֲחִיךָ

[H251](#) [H834](#) [H3947](#) [H3027](#) [H567](#) [H2719](#) [H7198](#)
'a·chei·cha; 'a·sher la·kach·ti mi·jad ha·'e·mo·ri, be·char·bi u·ve·kash·ti.
kuin veljillesi sen jonka otin kädestä amorilaisen miekallani ja jousellani

פ

Peh

ja minä annan sinulle Shechemin vuoreharjanteen yhden enemmän kuin veljillesi sen jonka otin kädestä amorilaisen miekallani ja jousellani Peh

1 Mooses 49 (Genesis 49)

הַאֲסֵפוּ וְיֹאמֶר בְּנֵי אֵל-יַעֲקֹב וַיִּקְרָא¹

[H7121](#) [H3290](#) [H413](#) [H1121](#) [H559](#) [H622](#)
vai-jik-ra Ja'a-kov 'el- ba-nav; vai-jo-mer, he'a-se-fu
kutsui Jaakov poikansa ja sanoi kokoontukaa yhteen

בְּאַחֲרִית אֶתְכֶם יִקְרָא אֲשֶׁר-אֶת לָכֶם וְאֶגִּידָהּ

[H5046](#) [H0](#) [H853](#) [H834](#) [H7122](#) [H853](#) [H319](#)
ve'ag-gi-dah la-chem, 'et 'a-she-rit jik-ra 'et-chem be'a-cha-rit
jotta voin kertoa teille mitä tapahtuu teille lopulla

הַיָּמִים:

[H3117](#)
haj-ja-mim.
päivien

kutsui Jaakov poikansa ja sanoi kokoontukaa yhteen jotta voin kertoa teille mitä tapahtuu teille lopulla päivien

יִשְׂרָאֵל אֵל-וְשָׁמְעוּ יַעֲקֹב בְּנֵי וְשָׁמְעוּ הַקְּבָצוּ²

[H6908](#) [H8085](#) [H1121](#) [H3290](#) [H8085](#) [H413](#) [H3478](#)
hik-ka-ve-tzu ve-shim'u be-nei Ja'a-kov; ve-shim'u 'el- Is-ra'el
tulkaa koolle ja kuulkaa pojat Jaakovin kuulkaa Israelia

אֲבִיכֶם:

[H1](#)
'a-vi-chem.
isäänne

tulkaa koolle ja kuulkaa pojat Jaakovin kuulkaa Israelia isäänne

יֵתֵר אֹנִי וְרֵאשִׁית כְּחֵי אֶתָּה בְּכָרִי רְאוּבֵן³

[H7205](#) [H1060](#) [H859](#) [H3581](#) [H7225](#) [H202](#) [H3499](#)
Re'u-ven be-cho-ri 'at-tah, ko-chi ve-re-shit o-ni; je-ter
Reuven esikoiseni sinä voimani ja alku miehuuteni ensimmäinen

וְיֵתֵר שְׂאֵת עֵז:

[H7613](#) [H3499](#) [H5794](#)
se-et ve-je-ter 'az.
arvossa ja ensimmäinen vallassa

Reuven esikoiseni sinä voimani ja alku miehuuteni ensimmäinen arvossa ja ensimmäinen vallassa

⁴ מְשַׁכְּבֵי עֲלִיתָ כִּי תוֹתַר אֶל־ כַּמִּים פַּחַז⁴

[H6349](#) [H4325](#) [H408](#) [H3498](#) [H3588](#) [H5927](#) [H4904](#)
 pa·chaz kam·ma·jim 'al- to·tar, ki 'a·li·ta mish·ke·vei
 mutta kuohahdat kuin vesi et pysy ylimmäisenä sillä nousit vuoteeseen

עֲלָה: יִצְוֵי חִלְלָתָ אֶז אֲבִיךָ פ

[H1](#) [H227](#) [H2490](#) [H3326](#) [H5927](#) Peh
 'a·vi·cha; 'az chil·lal·ta je·tzu·i 'a·lah.
 isäsi siten saastutit vuoteeni noustessasi sille

mutta kuohahdat kuin vesi et pysy ylimmäisenä sillä nousit vuoteeseen isäsi siten saastutit vuoteeni noustessasi sille Peh

⁵ מִכֵּרְתֵיהֶם: חֲמָס כָּלֵי אַחִים וְלוֹי שְׁמֵעוֹן

[H8095](#) [H3878](#) [H251](#) [H3627](#) [H2555](#) [H4380](#)
 Shim'on ve'·Le·vi 'a·chim; ke·lei cha·mas me·che·ro·tei·hem.
 Shimeon ja Levi veljekset välineitä väkivallan ovat heidän aseensa

Shimeon ja Levi veljekset välineitä väkivallan ovat heidän aseensa

⁶ תִּחַד אֶל־ בְּקֵהֶלֶם נַפְשִׁי תִבֵּא אֶל־ בְּסֹדָם

[H5475](#) [H408](#) [H935](#) [H5315](#) [H6951](#) [H408](#) [H3161](#)
 be·so·dam 'al- ta·vo naf·shi, bik·ha·lam 'al- te·chad
 neuvoonsa ei mene mukaan sieluni heidän seuraansa ei yhdy

וּבְרִצְנָם אִישׁ הָרְגוּ בְּאַפָּם כִּי כִבְדִי

[H3519](#) [H3588](#) [H639](#) [H2026](#) [H376](#) [H7522](#)
 ke·vo·di; ki ve'·ap·pam ha·re·gu 'ish, u·vir·tzo·nam
 kunniani sillä vihassaan he tappoivat miehen omavaltaisuudessaan

שׁוֹר: עֲקְרוּ־

[H6131](#) [H7794](#)
 'ik·ke·ru- shor.
 he katkoivat jalkajänteet härän

neuvoonsa ei mene mukaan sieluni heidän seuraansa ei yhdy kunniani sillä vihassaan he tappoivat miehen omavaltaisuudessaan he katkoivat jalkajänteet härän

⁷ קִשְׁתָּהּ כִּי וְעִבְרַתָּם עֵז כִּי אֶפֶס אָרוּר

[H779](#) [H639](#) [H3588](#) [H5794](#) [H5678](#) [H3588](#) [H7185](#)
 'a·rur 'ap·pam ki 'az, ve'·ev·ra·tam ki ka·sha·tah;
 kirottu olkoon heidän vihansa todella julma ja heidän raivonsa sillä se on hurja

ס בִּישְׂרָאֵל: וְאֶפְיָם בְּיַעֲקֹב אַחֲלֵקֶם

[H2505](#)

'a·chal·le·kem

minä jaan heidät Jaakoviin

[H3290](#)

be·Ja·'a·kov, va·'a·fi·tzem

[H6327](#)

ja hajotan heidät Israeliin

[H3478](#)

be·Is·ra·'el.

sa·mek

kirottu olkoon heidän vihansa todella julma ja heidän raivonsa sillä se on hurja minä jaan heidät Jaakoviin ja hajotan heidät Israeliin samek

⁸ אִיבֵיךָ בְּעַרְףְּ יָדְךָ אֶחָיִךָ יוֹדוּךָ אֶתְּהַ יְהוּדָה

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudah

[H859](#)

'at·tah

sinua

[H3034](#)

jo·du·cha

ylistävät

[H251](#)

'a·chei·cha,

veljesi

[H3027](#)

ja·de·cha

kättesi

[H6203](#)

be·'o·ref

ovat

[H341](#)

'o·je·vei·cha;

vihollistesi

אֲבֵיךָ: בְּנֵי לֵךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ

[H7812](#)

jish·ta·chav·vu

ja kumartavat

[H0](#)

le·cha

sinua

[H1121](#)

be·nei

pojat

[H1](#)

'a·vi·cha.

isäsi

Jehudah sinua ylistävät veljesi kättesi ovat niskassa vihollistesi ja kumartavat sinua pojat isäsi

⁹ כָּרַע עָלֶיךָ בְּנֵי מִטְרָף יְהוּדָה אֲרִיֵּה גֹר

[H1482](#)

gur

nuori

[H738](#)

'ar·jeh

leijona

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudah

[H2964](#)

mit·te·ref

saaliilta

[H1121](#)

be·ni

poikani

[H5927](#)

'a·li·ta;

sinä

[H3766](#)

ka·ra'

nousit

kyykistyt

יְקִימְנוּ: מִי וְכִלְבֵּי־אֲרִיָּה רַבָּץ

[H7257](#)

ra·vatz

asettuen makuulle

[H738](#)

ke·'ar·jeh

kuin leijona

[H3833](#)

u·che·la·vi

niin kuin naarasleijona

[H4310](#)

mi

kuka

[H6965](#)

je·ki·men·nu.

uskaltaa herättää hänet

nuori leijona Jehudah saaliilta poikani sinä nousit kyykistyt asettuen makuulle kuin leijona niin kuin naarasleijona kuka uskaltaa herättää hänet

¹⁰ רַגְלָיו מִבֵּין וּמִחֲקֶק מִיְהוּדָה שֶׁבֶט יִסּוּר לֹא-

[H3808](#)

lo-

ei

[H5493](#)

ja·sur

siirry

[H7626](#)

she·vet

valtikka

[H3063](#)

mi·hu·dah,

Jehudasta

[H2710](#)

u·me·cho·kek

eikä lain opettaja

[H996](#)

mib·bein

välistä

[H7272](#)

rag·lav;

hänen polviensa

עַמִּים: יְקַהֵת וְלוֹ (ק) שִׁלּוֹ (כ > שִׁילָה) יבֹא כִּי- עַד

[H5704](#) [H3588](#) [H935](#) shi·loh ch [H7886](#) q [H0](#) [H3349](#) [H5971](#)
'ad ki- ja-vo shi·lo, ve-lo jik-ke-hat 'am-mim.
kunnes tulee Shilo / Messias ja häntä tottelevat kansat

ei siirry valtikka Jehudasta eikä lain opettaja välistä hänen polviensa kunnes tulee Shilo / Messias ja häntä tottelevat kansat

¹¹ בְּנֵי וְלִשְׂרָקָה (ק) עִירוֹ (כ > עִירָה) לִגְפֹן אֶסְרִי

[H631](#) [H1612](#) 'i-roh ch [H5895](#) q [H8321](#) [H1121](#)
'o-se-ri lag-ge-fen 'i-ro, ve-las-so-re-kah be-ni
Hän sitoo viiniköynnökseen aasinvarsan ja oksaan varsan

(כ > סוֹתָה) עֲנָבִים וּבְדָם- לְבִשׁוֹ בַיַּיִן כִּבֵּס אֶתְנוּ

[H860](#) [H3526](#) [H3196](#) [H3830](#) [H1818](#) [H6025](#) su-toh ch
a-to-no; kib-bes bai-ja-jin le-vu-sho, u-ve-dam- 'a-na-vim
aasintamman Hän pesee viinissä vaatteensa ja veressä rypäleiden

” ”
(ק סוֹתָו:)

[H5497](#) q
su-to.
pukunsa

Hän sitoo viiniköynnökseen aasinvarsan ja oksaan varsan aasintamman Hän pesee viinissä vaatteensa ja veressä rypäleiden pukunsa

¹² שָׁנִים וּלְבָן- מֵיִן עֵינַיִם חֲכָלִילִי

[H2447](#) [H5869](#) [H3196](#) [H3836](#) [H8127](#)
chach·li·li 'ei-na·jim mi-ja·jin; u-le-ven- shin-na·jim
on punaisemmat Hänen silmänsä viiniä ja valkoisemmat hänen hampaansa

פּ מַחְלָב:

[H2461](#) Peh
me·cha·lav.
maitoa

on punaisemmat Hänen silmänsä viiniä ja valkoisemmat hänen hampaansa maitoa Peh

¹³ וַיִּרְכָּתוּ אֲנִיּוֹת לְחֹף וְהוּא יִשְׁכֵּן יָמִים לְחֹף זְבוּלוֹן

[H2074](#) [H2348](#) [H3220](#) [H7931](#) [H1931](#) [H2348](#) [H591](#) [H3411](#)
Ze-vu-lun le-chof jam-mim jish-kon; ve-hu le-chof o-ni-jot, ve-jar-cha-to
Zevulun rannalla merien on asuva ja satamassa laivojen hänen rajansa

ס צידון: על-

[H5921](#) [H6721](#) sa-mek

'al- Tzi-don.

ulottuu Tzidoniin

Zevulun rannalla merien on asuva ja satamassa laivojen hänen rajansa ulottuu Tzidoniin samek

¹⁴ הַמִּשְׁפָּתִים: בֵּין רֹבֵץ גַּרְם חֲמֹר יִשְׁשַׁכַּר

[H3485](#)

[H2543](#)

[H1634](#)

[H7257](#)

[H996](#)

[H4942](#)

Is-so-sh-char

cha-mor

ga-rem;

ro-vetz

bein

ham-mish-pe-ta-jim.

Issaschar

aasi

vahvaluinen joka loikoilee välissä kahden taakan

Issaschar aasi vahvaluinen joka loikoilee välissä kahden taakan

¹⁵ נֶעְמָה כִּי הָאָרֶץ וְאֶת-טוֹב כִּי מִנְחָה וַיֵּרָא

[H7200](#)

[H4496](#)

[H3588](#)

[H2896](#)

[H853](#)

[H776](#)

[H3588](#)

[H5276](#)

vai-jar

me-nu-chah ki

tov,

ve-et

ha-'a-retz ki

na-'e-mah;

miellyttäväksi

hän näki levon

hyväksi ET

ja maan

miellyttäväksi

ס עֶבֶד: לְמַס-וְיְהִי לְסֹבֵל שְׂכָמוֹ וַיֵּט

[H5186](#)

[H7926](#)

[H5445](#)

[H1961](#)

[H4522](#)

[H5647](#)

sa-mek

vai-jet

shich-mo

lis-bol,

vaj-hi

le-mas-

'o-ved.

ja taivutti olkapäänsä kantamaan ja joutui veronalaiseksi työn

hän näki levon hyväksi ET ja maan miellyttäväksi ja taivutti olkapäänsä kantamaan ja joutui veronalaiseksi työn samek

¹⁶ יִשְׂרָאֵל: שְׁבִטֵי כְּאֶחָד עַמּוֹ יִדִין דָּן

[H1835](#)

[H1777](#)

[H5971](#)

[H259](#)

[H7626](#)

[H3478](#)

Dan

ja-din

am-mo;

ke-'a-chad

shiv-tei

Is-ra-'el.

Dan

tuomitsee kansaansa yhtenä

sukukunnista Israelin

Dan tuomitsee kansaansa yhtenä sukukunnista Israelin

¹⁷ אֲרַח עָלַי-שְׁפִיפֹן דָּרְדַּעַלִי-נַחֲשׁ דָּן יְהִי-

[H1961](#)

[H1835](#)

[H5175](#)

[H5921](#)

[H1870](#)

[H8207](#)

[H5921](#)

[H734](#)

je-hi-

Dan

na-chash

'a-lei-

de-rech,

she-fi-fon

'a-lei-

'o-rach;

on oleva Dan

käärmeenä

tiellä

sarvikyynä

polulla

אָחוֹר: לְכָבוֹ וַיִּפֹּל סוֹם עֵקֶב־י הַנִּשְׁדָּ

[H5391](#)

[H6119](#)

[H5483](#)

[H5307](#)

[H7392](#)

[H268](#)

han·no·shech

'ik·ke·vei-

sus,

vai·jip·pol

ro·che·vo

a·chor.

joka puree

vuohisia

hevosen ja putoaa

ratsastaja taaksepäin

on oleva Dan käärmeenä tiellä sarvikiynnä polulla joka puree vuohisia hevosen ja putoaa ratsastaja taaksepäin

¹⁸ יְהוָה: קִוִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ

[H3444](#)

[H6960](#)

[H3068](#)

liJ·shu·'a·te·cha

kiv·vi·ti

JAH·WEH.

sinun pelastustasi minä odotan JAHWEH HERRA

sinun pelastustasi minä odotan JAHWEH HERRA

¹⁹ עֵקֶב: יִגַּד וְהוּא יִגְדֵנוּ גְדוּד גַּד

[H1410](#)

[H1416](#)

[H1464](#)

[H1931](#)

[H1464](#)

[H6119](#)

Gad

ge·dud

je·gu·den·nu;

ve·hu

ja·gud

'a·kev.

Gad

sotajoukot hyökkäävät häntä kohti mutta hän hän hyökkää heidän kannoilleen

ס

sa·mek

Gad sotajoukot hyökkäävät häntä kohti mutta hän hän hyökkää heidän kannoilleen samek

²⁰ מֶלֶךְ: מֵעַדְנֵי-יִתֵּן וְהוּא לַחֲמוֹ שֶׁמֶנֶה מֵאֲשֵׁר

[H836](#)

[H8082](#)

[H3899](#)

[H1931](#)

[H5414](#)

[H4574](#)

[H4428](#)

me·'A·sher

she·me·nah

lach·mo;

ve·hu

jit·ten

ma·'a·dan·nei-

me·lech.

Asherista

tulee lihava

leipä

ja hän

tarjoaa herkkuja

kuninkaiden

ס

sa·mek

Asherista tulee lihava leipä ja hän tarjoaa herkkuja kuninkaiden samek

²¹ ס שֶׁפֶר: אִמְרֵי-הַנִּתֵּן שְׁלַחַה אֵילָה נַפְתָּלִי

[H5321](#)

[H355](#)

[H7971](#)

[H5414](#)

[H561](#)

[H8233](#)

sa·mek

Naf·ta·li

'ai·ja·lah

she·lu·chah;

han·no·ten

'im·rei-

sha·fer.

Naftali

kauris

vapaa

hän lausuu sanoja

kauniita

Naftali kauris vapaa hän lausuu sanoja kauniita samek

²² בְּנוֹת עֵינַי עֲלֵי-פָרַת בֶּן יוֹסֵף פָּרַת בֶּן

[H1121](#) [H6509](#) [H3130](#) [H1121](#) [H6509](#) [H5921](#) [H5869](#) [H1323](#)
 ben po-rat Jo-sef, ben po-rat 'a-lei- 'a-jin; ba-not
 oksa hedelmällinen Josef oksa hedelmällinen äärellä lähteen jonka haarat

שׁוֹר: עֲלֵי-צַעְדָּה

[H6805](#) [H5921](#) [H7791](#)
 tza-'a-dah 'a-lei- shur.
 ulottuvat yli muurin

oksa hedelmällinen Josef oksa hedelmällinen äärellä lähteen jonka haarat ulottuvat yli muurin

²³ חֲצִיִּים: בְּעֵלְיוֹ יִשְׁטְמֵהוּ וְיִמְרָרוּהוּ וְרָבוּ

[H4843](#) [H7232](#) [H7852](#) [H1167](#) [H2671](#)
 vaj-ma-ra-ru-hu va-rob-bu; vai-jis-te-mu-hu ba-'a-lei chitz-tzim.
 pahoin katkeroittavat ja ampuvat häntä ja vihaavat häntä mestarit jousien

pahoin katkeroittavat ja ampuvat häntä ja vihaavat häntä mestarit jousien

²⁴ יָדָיו זָרְעֵי וַיִּפְּזוּ קִשְׁתּוֹ בְּאֵיתָן וַתִּשָּׁב

[H3427](#) [H386](#) [H7198](#) [H6339](#) [H2220](#) [H3027](#)
 vat-te-shev be-'ei-tan kash-to, vai-ja-foz-zu ze-ro-'ei ja-dav;
 pysyy lujana hänen jousensa liikkuvat notkeasti käsivarret hänen kätensä

יִשְׂרָאֵל: אָבֹן רֹעָה מִנְשָׁם יַעֲקֹב אֲבִיר מִיָּדָיו

[H3027](#) [H46](#) [H3290](#) [H8033](#) [H7462](#) [H68](#) [H3478](#)
 mi-dei 'A-vir Ja-'a-kov, mish-sham Ro-'eh 'e-ven Is-ra-'el.
 käten Väkevän Jaakovin avulla Paimenen kallion Israelin

pysyy lujana hänen jousensa liikkuvat notkeasti käsivarret hänen kätensä käten Väkevän Jaakovin avulla Paimenen kallion Israelin

²⁵ וַיְבָרְכֵךְ שְׁדֵי וְאֵת וַיַּעֲזֹרְךָ אֲבִיךָ מֵאֵל

[H410](#) [H1](#) [H5826](#) [H853](#) [H7706](#) [H1288](#)
 me-'EL 'a-vi-cha ve-ja'-ze-re-ka, ve-'et SHAD-DAI vi-va-re-che-ka,
 EL Jumala isäsi auttakoon sinua ET SHADDAI Kaikkivaltias siunatkoon

תַּחַת רֶבֶצֶת תְּהוֹם בְּרַכַּת מִנְעַל שָׁמַיִם בְּרַכַּת

[H1293](#) [H8064](#) [H5921](#) [H1293](#) [H8415](#) [H7257](#) [H8478](#)
 bir-chot sha-ma-jim me-'al, bir-chot te-hom ro-ve-tzet ta-chat;
 sinua siunauksilla taivaan ylhäältä siunauksilla syvyyden jotka ovat alhaalta

וְרַחֵם: שְׂדִים בְּרַכַּת

[H1293](#)

[H7699](#)

[H7356](#)

bir·chot sha·da·jim va·ra·cham.

siunauksilla rinnoista ja kohdusta

EL Jumala isäsi auttakoon sinua ET SHADDAI Kaikkivaltias siunatkoon sinua siunauksilla taivaan ylhäältä siunauksilla syvyyden jotka ovat alhaalta siunauksilla rinnoista ja kohdusta

²⁶ תַּאֲוֹת עֵד- הוֹרֵי בְּרַכַּת עַל- גְּבוּרֹת אַבְיָד בְּרַכַּת

[H1293](#)

[H1](#)

[H1396](#)

[H5921](#)

[H1293](#)

[H2029](#)

[H5704](#)

[H8379](#)

bir·chot

'a·vi·cha,

ga·ve·ru

'al-

bir·chot

ho·rai,

'ad-

ta·'a·vat

siunaukset isäsi

jotka ylittävät

siunaukset kantaisieni asti

rajojen

אֲחִיו: נְזִיר וְלִקְדָּקֵד יוֹסֵף לְרֹאשׁ תְּהִיִּין עוֹלָם גְּבֻעַת

[H1389](#)

[H5769](#)

[H1961](#)

[H7218](#)

[H3130](#)

[H6936](#)

[H5139](#)

[H251](#)

giv·'ot

o·lam;

tih·jein

le·rosh

Jo·sef,

u·le·ka·de·kod

ne·zir

'e·chav.

kukkulain

ikuisten

tulkoon ne

pään päälle

Josefin

pään kruunuksi

ruhtinaan

veljiensä

פ

Peh

siunaukset isäsi jotka ylittävät siunaukset kantaisieni asti rajojen kukkulain ikuisten tulkoon ne pään päälle Josefin pään kruunuksi ruhtinaan veljiensä Peh

²⁷ יַחֲלֵק וְלַעֲרֵב עַד יֵאָכֵל בַּבֶּקֶר יִטְרֹף זֵאֵב בְּנִימִין

[H1144](#)

[H2061](#)

[H2963](#)

[H1242](#)

[H398](#)

[H5706](#)

[H6153](#)

[H2505](#)

Bin·ja·min

ze·'ev

jit·raf,

bab·bo·ker

jo·chal

'ad;

ve·la·'e·rev

je·chal·lek

Benjamin

susi

joka raatelee

aamulla

ja syö

saaliin

illalla

hän jakaa

שָׁלַל:

[H7998](#)

sha·lal.

saalista

Benjamin susi joka raatelee aamulla ja syö saaliin illalla hän jakaa saalista

²⁸ אֲשֶׁר-וְזֹאת עֲשֹׂר שְׁנַיִם יִשְׂרָאֵל שְׁבַטֵי אֱלֹה כָּל-

[H3605](#)

[H428](#)

[H7626](#)

[H3478](#)

[H8147](#)

[H6240](#)

[H2063](#)

[H834](#)

kol-

'el·leh

shiv·tei

Is·ra·'el

she·neim

'a·sar;

ve·zot

'a·sher-

kaikki

nämä

sukukunnat Israelin

kaksi

toista

ja tämä

mitä

כְּבִרְכַּתּוֹ אֲשֶׁר אִישׁ אוֹתָם וַיְבָרֵךְ אֲבִיהֶם לְהֵם דְּבָר

[H1696](#) [H0](#) [H1](#) [H1288](#) [H853](#) [H582](#) [H834](#) [H1293](#)
dib-ber la-hem 'a-vi-hem vaj-va-rech o-tam, 'ish 'a-sher ke-vir-cha-to
puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät jokaisen mikä kunkin siunaus

בְּרַךְ אֶתְּם:

[H1288](#) [H853](#)
be-rach 'o-tam.
sillä hän siunasi heidät

kaikki nämä sukukunnat Israelin kaksi toista ja tämä mitä puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät jokaisen mikä kunkin siunaus sillä hän siunasi heidät

²⁹ עַמִּי אֶל-נְאֻסָּף אֲנִי אֶלֶּהֶם וַיֹּאמֶר אוֹתָם וַיֹּצֵו

[H6680](#) [H853](#) [H559](#) [H413](#) [H589](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#)
vaj-tzav o-tam, vai-jo-mer 'a-le-hem 'a-ni ne'e-saf 'el- 'am-mi,
hän käski heitä ja sanoi heille kun minut kootaan luokse kansani

בְּשִׂדָּה אֲשֶׁר הִמְעַרְהָ אֶל-אֲבֹתֵי אֶל-אֶתִי קִבְרוּ

[H6912](#) [H853](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H4631](#) [H834](#) [H7704](#)
kiv-ru 'o-ti 'el- 'a-vo-tai; 'el- ham-me-'a-rah, 'a-sher bis-deh
haudatkaa minut luokse isieni luolaan joka on vainiolla

הַחֲתִי: עֶפְרוֹן

[H6085](#) [H2850](#)
Ef-ron ha-chit-ti.
Efronin chetiläisen

hän käski heitä ja sanoi heille kun minut kootaan luokse kansani haudatkaa minut luokse isieni luolaan joka on vainiolla Efronin chetiläisen

³⁰ פְּנֵי-עַל-אֲשֶׁר הִמְכַּפְּלָה בְּשִׂדָּה אֲשֶׁר בְּמַעַרְהָ

[H4631](#) [H834](#) [H7704](#) [H4375](#) [H834](#) [H5921](#) [H6440](#)
bam-me-'a-rah 'a-sher bis-deh ham-Mach-pe-lah 'a-sher 'al- pe-nei-
luolaan joka on vainiolla Machpelah'n joka on edustalla

הַשִּׂדָּה אֶת-אֲבֹרָהֶם קָנָה אֲשֶׁר כְּנָעַן בְּאֶרֶץ מִמְרָא

[H4471](#) [H776](#) [H3667](#) [H834](#) [H7069](#) [H85](#) [H853](#) [H7704](#)
Mam-re be'e-retz Ke-na-'an; 'a-sher ka-nah 'Av-ra-ham 'et- has-sa-deh,
Mamren maassa Kanaanin jonka osti Avraham ET vainion

קָבֵר: לְאַחֲזֵת - הַחֲתִי עֶפְרוֹן מֵאֵת

[H853](#) [H6085](#) [H2850](#) [H272](#) [H6913](#)
me-'et 'Ef-ron ha-chit-ti la-'a-chuz-zat- ka-ver.
Efronilta chetiläiseltä perintö haudaksi

luolaan joka on vainiolla Machpelah'n joka on edustalla Mamren maassa Kanaanin jonka osti Avraham ET vainion Efronilta chetiläiseltä perintö haudaksi

³¹ אִשְׁתּוֹ שָׂרָה וְאֵת אַבְרָהָם אֶת-קְבָרוֹ שָׂמָה

[H8033](#) [H6912](#) [H853](#) [H85](#) [H853](#) [H8283](#) [H802](#)
sham-mah ka-ve-ru 'et- 'Av-ra-ham, ve-'et Sa-rah ish-to,
sinne on haudattu ET Avraham ET ja Sarah hänen vaimonsa

אִשְׁתּוֹ רִבְקָה וְאֵת יִצְחָק אֶת-קְבָרוֹ שָׂמָה

[H8033](#) [H6912](#) [H853](#) [H3327](#) [H853](#) [H7259](#) [H802](#)
mah ka-ve-ru 'et- Itz-chak, ve-'et Riv-kah ish-to;
sinne on haudattu ET Itzchak ET ja Rivkah hänen vaimonsa

לְאֵה: אֶת-קְבָרֹתַי וְשָׂמָה

[H8033](#) [H6912](#) [H853](#) [H3812](#)
ve-sham-mah ka-var-ti 'et- Le-'ah.
ja sinne minä hautasin ET Leah'n

sinne on haudattu ET Avraham ET ja Sarah hänen vaimonsa sinne on haudattu ET Itzchak ET ja Rivkah hänen vaimonsa ja sinne minä hautasin ET Leah'n

³² חֵת: בְּנֵי-מֵאֵת בּוֹ אֲשֶׁר-וְהַמְעָרָה הַשְּׂדֵה מִקְנָה

[H4735](#) [H7704](#) [H4631](#) [H834](#) [H0](#) [H853](#) [H1121](#) [H2845](#)
mik-neh has-sa-deh ve-ham-me-'a-rah 'a-sher- bo me-'et be-nei- Chet.
ostetulle vainiolle luolaan joka siinä on pojilta Chetin

ostetulle vainiolle luolaan joka siinä on pojilta Chetin

³³ אֶל-רַגְלָיו וַיֵּאֶסֶף בְּנֵיוֹ אֶת-לְצֹנֹת יַעֲקֹב וַיְכַל

[H3615](#) [H3290](#) [H6680](#) [H853](#) [H1121](#) [H622](#) [H7272](#) [H413](#)
vaj-chal Ja-'a-kov le-tzav-vot 'et- ba-nav, vai-je-'e-sof rag-lav 'el-
kun lopetti Jaakov määräyksensä ET pojilleen veti hän jalkansa

עַמּוֹ: אֶל- וַיֵּאסֶף וַיִּגַּע הַמָּטָה

[H4296](#)

[H1478](#)

[H622](#)

[H413](#)

[H5971](#)

ham·mit·tah; vai·jig·va' vai·je·'a·sef 'el- 'am·mav.

vuoteeseen ja kuoli ja koottiin luokse heimonsa

kun lopetti Jaakov määräyksensä ET pojilleen veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja koottiin luokse heimonsa

1 Mooses 50 (Genesis 50)

1 לֹ: וַיִּשְׁק-עָלָיו וַיִּבֶד אָבִיו פְּנֵי עַל-יוֹסֵף וַיִּפֹּל

[H5307](#) [H3130](#) [H5921](#) [H6440](#) [H1](#) [H1058](#) [H5921](#) [H5401](#) [H0](#)
vai-jip-pol Jo-sef 'al- pe-nei 'a-viv; vai-je-vek 'a-lav vai-jish-shak-lo.
ja lankesi Josef kasvoille isänsä ja itki siinä ja suuteli häntä

ja lankesi Josef kasvoille isänsä ja itki siinä ja suuteli häntä

2 אֶת- לַחֲנֹט הַרְפָּאִים אֶת- עֲבָדָיו אֶת-יוֹסֵף וַיָּצֹ

[H6680](#) [H3130](#) [H853](#) [H5650](#) [H853](#) [H7495](#) [H2590](#) [H853](#)
vaj-tzav Jo-sef 'et- 'a-va-dav 'et- ha-ro-fe'im, la-cha-not 'et-
ja käski Josef ET palvelijoitaan ET lääkäreitä balsamoimaan ET

יִשְׂרָאֵל: אֶת- הַרְפָּאִים וַיִּחַנְטוּ אָבִיו

[H1](#) [H2590](#) [H7495](#) [H853](#) [H3478](#)
'a-viv; vai-ja-chan-tu ha-ro-fe'im 'et- Is-ra'el.
isänsä ja balsamoivat lääkärit ET Israelin

ja käski Josef ET palvelijoitaan ET lääkäreitä balsamoimaan ET isänsä ja balsamoivat lääkärit ET Israelin

3 יָמֵי יַמְלָאוּ כֵן כִּי יוֹם אַרְבָּעִים לוֹ וַיִּמְלְאוּ-

[H4390](#) [H0](#) [H705](#) [H3117](#) [H3588](#) [H3651](#) [H4390](#) [H3117](#)
vai-jim-le'u- lo 'ar-ba'im jom, ki ken jim-le'u je-mei
kun täyttyi hänelle neljäkymmentä päivää sillä niin kauan kuluu aikaa

יוֹם: שִׁבְעִים מִצְרַיִם אֶתְו וַיָּבֹכּוּ הַחֲנֻטִים

[H2590](#) [H1058](#) [H853](#) [H4713](#) [H7657](#) [H3117](#)
ha-cha-nu-tim; vai-jiv-ku o-to Mitz-ra'im shiv'im jom.
balsamointiin ja suri häntä Egypti seitsemänkymmentä päivää

kun täyttyi hänelle neljäkymmentä päivää sillä niin kauan kuluu aikaa balsamointiin ja suri häntä Egypti seitsemänkymmentä päivää

4 פָּרְעָה בֵּית אֶל- יוֹסֵף וַיְדַבֵּר בְּכִיתּוֹ יָמֵי וַיַּעֲבְרוּ

[H5674](#) [H3117](#) [H1068](#) [H1696](#) [H3130](#) [H413](#) [H1004](#) [H6547](#)
vai-ja'av-ru je-mei ve-chi-to, vaj-dab-ber Jo-sef, 'el- beit par'oh
kun oli ohi aika surun puhui Josef hoville faraon

נָא דַּבְּרוּ- בְּעֵינֵיכֶם חֵן מִצָּאתַי נָא אִם- לֵאמֹר

[H559](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H1696](#) [H4994](#)
le-mor; 'im- na ma-tza-ti chen be-'ei-nei-chem, dab-be-ru- na
sanoen jos nyt olen saanut suosion silmissänne puhukaa pyydän

לְאֹמֵר: פֶּרַעַה בְּאֲזְנֵי

[H241](#) [H6547](#) [H559](#)
be·'a·ze·nei far·'oh le·mor.
kuullen faraon ja sanokaa

kun oli ohi aika surun puhui Josef hoville faraon sanoen jos nyt olen saanut suosion silmissänne puhukaa pyydän kuullen faraon ja sanokaa

⁵ אֲשֶׁר בְּקִבְרֵי מֵת אֲנֹכִי הִנֵּה לְאֹמֵר הַשְּׂבִיעַנִי אָבִי

[H1](#) [H7650](#) [H559](#) [H2009](#) [H595](#) [H4191](#) [H6913](#) [H834](#)
'a·vi hish·bi·'a·ni le·mor, hin·neh 'a·no·chi met be·kiv·ri, 'a·sher
isäni vannotti minua sanoen katso kun minä kuolen hautaani jonka

וְעַתָּה תִּקְבְּרֵנִי שָׁמָּה כְּנֻעַן בְּאֶרֶץ לִי כְרִיתִי

[H3738](#) [H0](#) [H776](#) [H3667](#) [H8033](#) [H6912](#) [H6258](#)
ka·ri·ti li be·'e·retz Ke·na·'an, sham·mah tik·be·re·ni; ve·'at·tah,
olen tehnyt minulle maassa Kanaanin sinne hautaa minut nyt

וְאֲשׁוּבָה: אָבִי אֶת־וְאֶקְבְּרָהּ נָא אֶעֱלֶה-

[H5927](#) [H4994](#) [H6912](#) [H853](#) [H1](#) [H7725](#)
'e·'e·leh- na ve·'ek·be·rah 'et- 'a·vi ve·'a·shu·vah.
tahtoisin mennä ylös pyydän hautaamaan ET isäni ja palata takaisin

isäni vannotti minua sanoen katso kun minä kuolen hautaani jonka olen tehnyt minulle maassa Kanaanin sinne hautaa minut nyt tahtoisin mennä ylös pyydän hautaamaan ET isäni ja palata takaisin

⁶ כַּאֲשֶׁר אָבִיךָ אֶת־וְקִבֹּר עֲלֶיהָ פֶּרַעַה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H5927](#) [H6912](#) [H853](#) [H1](#) [H834](#)
vai·jo·mer par·'oh; 'a·leh u·ke·vor 'et- 'a·vi·cha ka·'a·sher
sanoi farao mene ylös ja hautaa ET isäsi niinkuin

הַשְּׂבִיעַךְ:

[H7650](#)
hish·bi·'e·cha.
hän sinua vannotti

sanoi farao mene ylös ja hautaa ET isäsi niinkuin hän sinua vannotti

⁷ אֵתוֹ וַיַּעַלּוּ אָבִיו אֶת־ לְקִבְרֵי יוֹסֵף וַיַּעַל

[H5927](#) [H3130](#) [H6912](#) [H853](#) [H1](#) [H5927](#) [H854](#)
vai·ja·'al Jo·sef lik·bor 'et- 'a·viv; vai·ja·'a·lu it·to
meni ylös Josef hautaamaan ET isänsä ja menivät ylös hänen mukanaan

אָרֶץ- זְקֵנֵי וְכָל בֵּיתוֹ זְקֵנֵי פֶרְעָה עֲבָדֵי כָל-

[H3605](#) [H5650](#) [H6547](#) [H2205](#) [H1004](#) [H3605](#) [H2205](#) [H776](#)
kol- 'av-dei far'oh zik-nei vei-to, ve-chol zik-nei 'e-retz-
kaikki palvelijat faraon ja vanhimmat hovinsa ja kaikki vanhimmat maan

מִצְרַיִם:

[H4714](#)

Mitz-ra-im.

Egyptin

meni ylös Josef hautaamaan ET isänsä ja menivät ylös hänen mukanaan kaikki palvelijat faraon ja vanhimmat hovinsa ja kaikki vanhimmat maan Egyptin

טַפִּים רַק וְאָחִיו יוֹסֵף בֵּית וְכָל⁸

[H3605](#) [H1004](#) [H3130](#) [H251](#) [H1004](#) [H1](#) [H7535](#) [H2945](#)
ve-chol beit Jo-sef, ve'e-chav u-veit 'a-viv; rak, tap-pam
ja koko suku Josefin hänen veljensä ja väki hänen isänsä vain pienet lapsensa

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ עֲזָבוּ וּבְקָרָם וְצֹאֲנָם

[H6629](#) [H1241](#) [H5800](#) [H776](#) [H1657](#)
ve-tzo-nam u-ve-ka-ram, 'a-ze-vu be-'e-retz Go-shen.
lampaat ja karjan he jättivät maahan Goshenin

ja koko suku Josefin hänen veljensä ja väki hänen isänsä vain pienet lapsensa lampaat ja karjan he jättivät maahan Goshenin

וַיְהִי פָרָשִׁים גַּם-רֶכֶב גַּם- עֲמֹו וַיַּעַל⁹

[H5927](#) [H5973](#) [H1571](#) [H7393](#) [H1571](#) [H6571](#) [H1961](#)
vai-ja-'al im-mo, gam- re-chev gam- pa-ra-shim; vaj-hi
meni ylös hänen kanssaan sekä vaunuja että ratsuväkeä ja oli

מְאֹד: כָּבֵד הַמַּחְנֶה

[H4264](#) [H3515](#) [H3966](#)
ham-ma-cha-neh ka-ved me-'od.
joukko suuri hyvin

meni ylös hänen kanssaan sekä vaunuja että ratsuväkeä ja oli joukko suuri hyvin

בְּעֵבֶר אֲשֶׁר הָאֵטָד גֵּרֵן עַד- וַיָּבֹאוּ¹⁰

[H935](#) [H5704](#) [H1637](#) [H329](#) [H834](#) [H5676](#)
vai-ja-vo-'u 'ad- go-ren ha-'A-tad, 'a-sher be-'e-ver
he tulivat asti puimatantereen Atadin joka on toisella puolen

ויעש מאד וכבד גדול מספד שם ויספדו הירדן

[H3383](#) [H5594](#) [H8033](#) [H4553](#) [H1419](#) [H3515](#) [H3966](#) [H6213](#)
haj·Jar·den, vai·jis·pe·du- sham, mis·ped ga·dol ve·cha·ved me·'od; vai·ja·'as
Jardenin he surivat siellä valittaen suuresti ja raskaasti hyvin ja hän piti

ימים: שבעת אבל לאביו

[H1](#) [H60](#) [H7651](#) [H3117](#)
le·'a·viv 'e·vel shiv·'at ja·mim.
isälleen suruaikaa seitsemän päivää

he tulivat asti puimatantereen Atadin joka on toisella puolen Jardenin he surivat siellä valittaen suuresti ja raskaasti hyvin ja hän piti isälleen suruaikaa seitsemän päivää

¹¹ בגרן האבל את הכנעני הארץ יושב וירא

[H7200](#) [H3427](#) [H776](#) [H3669](#) [H853](#) [H60](#) [H1637](#)
vai·jar jo·shev ha·'a·retz hak·ke·na·'a·ni 'et- ha·'e·vel, be·go·ren
kun näkivät asukkaat maan Kanaanin ET surumenot puimatantereella

כן על- למצרים זה כבד אבל ויאמרו האטד

[H329](#) [H559](#) [H60](#) [H3515](#) [H2088](#) [H4713](#) [H5921](#) [H3651](#)
ha·'A·tad, vai·jo·me·ru, 'e·vel- ka·ved zeh le·'mitz·ra·im; 'al- ken
Atadin he sanoivat suru raskas tämä on egyptiläisillä sen tähden

הירדן: בעבר אשר מצרים אבל שמה קרא

[H7121](#) [H8034](#) [H0](#) [H67](#) [H834](#) [H5676](#) [H3383](#)
ka·ra she·mah 'A·vel Mitz·ra·im, 'a·sher be·'e·ver haj·Jar·den.
he antoivat nimeksi sen Avel Mizraim joka on toisella puolen Jardenin

kun näkivät asukkaat maan Kanaanin ET surumenot puimatantereella Atadin he sanoivat suru raskas tämä on egyptiläisillä sen tähden he antoivat nimeksi sen Avel Mizraim joka on toisella puolen Jardenin

¹² צום: כאשר כן לו בניו ויעשו

[H6213](#) [H1121](#) [H0](#) [H3651](#) [H834](#) [H6680](#)
vai·ja·'a·su va·nav lo; ken ka·'a·sher tziv·vam.
näin tekivät hänen poikansa hänelle niin kuin hän oli käskenyt

näin tekivät hänen poikansa hänelle niin kuin hän oli käskenyt

¹³ אֶתְּוּ וַיִּקְבְּרוּ כְּנַעַן אֶרְצָה בְּנֵי אֶתְּוּ וַיִּשְׂאוּ

[H5375](#) [H853](#) [H1121](#) [H776](#) [H3667](#) [H6912](#) [H853](#)
vai-jis-'u o-to va-nav 'ar-tzah Ke-na-'an, vai-jik-be-ru o-to,
ja kantoivat hänet hänen poikansa maahan Kanaanin ja hautasivat hänet

אֶתְּ-אַבְרָהָם קָנָה אֲשֶׁר הַמְּכַפְּלָה שְׂדֵה בְּמִעְרָת

[H4631](#) [H7704](#) [H4375](#) [H834](#) [H7069](#) [H85](#) [H853](#)
bim-'a-rat se-deh ham-Mach-pe-lah; 'a-she- ka-nah 'Av-ra-ham 'et-
luolaan vainiolle Machpelan jonka oli ostanut Avraham ET

פְּנֵי עַל- הַחֵתִי עֶפְרוֹן מֵאֵת קֶבֶר לְאַחֲזַת-הַשְּׂדֵה

[H7704](#) [H272](#) [H6913](#) [H853](#) [H6085](#) [H2850](#) [H5921](#) [H6440](#)
has-sa-deh la-'a-chuz-zat- ke-ver, me-'et 'Ef-ron ha-chit-ti 'al- pe-nei
vainion perintö haudaksi Efronilta chetiläiseltä edustalta

מִמְרָא:

[H4471](#)
Mam-re.
Mamren

ja kantoivat hänet hänen poikansa maahan Kanaanin ja hautasivat hänet luolaan vainiolle Machpelan jonka oli ostanut Avraham ET vainion perintö haudaksi Efronilta chetiläiseltä edustalta Mamren

¹⁴ וְכָל- וְאֶחָיו הוּא מִצְרַיִמָּה יוֹסֵף וַיָּשָׁב

[H7725](#) [H3130](#) [H4714](#) [H1931](#) [H251](#) [H3605](#)
vai-ja-shov Jo-sef Mitz-raj-mah hu ve-'e-chav, ve-chol
ja palasi takaisin Josef Egyptiin hän hänen veljensä ja kaikki

אַחֲרַי אָבִיו אֶת- לְקַבֵּר אֶתְּוּ הָעֲלִים

[H5927](#) [H854](#) [H6912](#) [H853](#) [H1](#) [H310](#)
ha-'o-lim it-to lik-bor 'et- 'a-viv; 'a-cha-rei
jotka olivat menneet ylös hänen kanssaan hautaamaan ET hänen isäänsä sen jälkeen

אָבִיו: אֶת- קֶבֶרוֹ

[H6913](#) [H853](#) [H1](#)
ka-ve-ro 'et- 'a-viv.
kun oli haudattu ET hänen isänsä

ja palasi takaisin Josef Egyptiin hän hänen veljensä ja kaikki jotka olivat menneet ylös hänen kanssaan hautaamaan ET hänen isäänsä sen jälkeen kun oli haudattu ET hänen isänsä

¹⁵ לֹוֹיֵאמְרוּ אֲבִיהֶם מֵת כִּי־יֹסֵף אָחִי־ וַיֵּרְאוּ
[H7200](#) [H251](#) [H3130](#) [H3588](#) [H4191](#) [H1](#) [H559](#) [H3863](#)
 vai·jir·'u 'a·chei- Jo·sef ki- met 'a·vi·hem, vai·jo·me·ru, lu
 kun näkivät veljet Josefin että oli kuollut heidän isänsä he sanoivat ehkä

הֲרַעָה כָּל־אֶת לָנוּ יֹשִׁיב וְהֵשֵׁב יֹסֵף יִשְׁטַמְנוּ
[H7852](#) [H3130](#) [H7725](#) [H7725](#) [H0](#) [H853](#) [H3605](#) [H7451](#)
 jis·te·me·nu Jo·sef; ve·ha·shev ja·shiv la·nu, 'et kol- ha·ra·'ah,
 kantaa kaunaa Josef ja varmaan maksaa takaisin meille ET kaiken sen pahan

אֶתֹו: גַּמְלָנוּ אֲשֶׁר
[H834](#) [H1580](#) [H853](#)
 'a·sher ga·mal·nu o·to.
 jonka olemme tehneet hänelle

kun näkivät veljet Josefin että oli kuollut heidän isänsä he sanoivat ehkä kantaa kaunaa Josef ja varmaan maksaa takaisin meille ET kaiken sen pahan jonka olemme tehneet hänelle

מוֹתוֹ לִפְנֵי צִוָּה אָבִיךָ לֵאמֹר יֹסֵף אֶל־ וַיֵּצְאוּ
[H6680](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H1](#) [H6680](#) [H6440](#) [H4194](#)
 vaj·tzav·vu 'el- Jo·sef le·mor; 'a·vi·cha tziv·vah, lif·nei mo·to
 ja he pyysivät luokseen Josefin ja sanoivat isäsi pyysi ennen kuolemaansa

לֵאמֹר:
[H559](#)
 le·mor.
 sanoen

ja he pyysivät luokseen Josefin ja sanoivat isäsi pyysi ennen kuolemaansa sanoen

פְּשַׁע נָא שָׂא אַנָּא לְיֹסֵף תֹּאמְרוּ כֹה־
[H3541](#) [H559](#) [H3130](#) [H577](#) [H5375](#) [H4994](#) [H6588](#)
 koh- to·me·ru le·Jo·sef, 'an·na sa na pe·sha'
 näin sanokaa Josefille pyydän anna anteeksi ole niin hyvä rikos

שָׂא וְעַתָּה גַּמְלוּךְ רַעָה כִּי־ וַחֲטַאתֶם אֲחִיךָ
[H251](#) [H2403](#) [H3588](#) [H7451](#) [H1580](#) [H6258](#) [H5375](#)
 'a·chei·cha ve·chat·ta·tam ki- ra·'ah ge·ma·lu·cha, ve·'at·tah sa
 veljiesi ja heidän syntinsä sillä pahaa sinulle teimme ja nyt anna anteeksi

יֹסֵף וַיְבַדֵּךְ אָבִיךָ אֱלֹהֵי עַבְדֵי לְפָנָיו נָא

[H4994](#)

na,
pyydämme rikos

[H6588](#)

le-fe-sha'

[H5650](#)

'av-dei

[H430](#)

'E·LO·HEI

palvelijoille ELOHEI Jumalan isäsi

[H1](#)

'a-vi-cha;

[H1058](#)

vai-je-vek

[H3130](#)

Jo-sef

itki Josef

אֵלָיו: בְּדַבָּרְךָ

[H1696](#)

be-dab-be-ram

[H413](#)

'e-lav.

heidän puhuessaan hänelle

näin sanokaa Josefille pyydän anna anteeksi ole niin hyvä rikos veljiesi ja heidän syntinsä sillä paha sinulle teimme ja nyt anna anteeksi pyydämme rikos palvelijoille ELOHEI Jumalan isäsi itki Josef heidän puhuessaan hänelle

וַיֹּאמְרוּ לִפְנֵינוּ וַיִּפְּלוּ אַחֲיוּ גַם- וַיִּלְכוּ¹⁸

[H1980](#)

vai-je-le-chu
tulivat

[H1571](#)

gam-

myös

[H251](#)

'e-chav,

hänen veljensä ja

[H5307](#)

vai-jip-pe-lu

lankesivat

[H6440](#)

le-fa-nav;

hänen eteen ja

[H559](#)

vai-jo-me-ru,

sanoivat

לְעַבְדֵיךָ: הֲנֵנוּ לְךָ

[H2009](#)

hin-nen-nu

katso me olemme sinun

[H0](#)

le-cha

[H5650](#)

la-'a-va-dim.

palvelijoitasi

tulivat myös hänen veljensä ja lankesivat hänen eteen ja sanoivat katso me olemme sinun palvelijoitasi

הַתַּחַת כִּי תִירָאוּ אֶל-יֹסֵף אֱלֹהֵם וַיֹּאמֶר¹⁹

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H413](#)

'a-le-hem

heille

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H408](#)

'al-

älkää

[H3372](#)

ti-ra-'u;

pelätkö

[H3588](#)

ki

sillä

[H8478](#)

ha-ta-chat

sijassa

אֲנִי: אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumalanko minä olen

[H589](#)

'a-ni.

sanoi heille Josef älkää pelätkö sillä sijassa ELOHIM Jumalanko minä olen

חַשְׁבָּה אֱלֹהֵי־רָעָה עָלֵי חַשְׁבֹּתֶם וְאַתֶּם²⁰

[H859](#)

ve-'at-tem

te

[H2803](#)

cha-shav-tem

suunnittelitte

[H5921](#)

'a-lai

vastaan

[H7451](#)

ra-'ah;

pahaa

[H430](#)

E·LO·HIM

mutta ELOHIM

[H2803](#)

cha-sha-vah

Jumala käänsi sen

mutta ELOHIM Jumala käänsi sen

רַב: עַם- לְהַחִית הַזֶּה כִּיּוֹם עָשָׂה לְמַעַן לְטַבָּהּ

[H2896](#) [H4616](#) [H6213](#) [H3117](#) [H2088](#) [H2421](#) [H5971](#) [H7227](#)
le-to·vah, le·ma·'an, 'a·soh kai·jom haz·zeh le·ha·cha·jot 'am- rav.
hyväksi jotta toteutuisi päivä tämä pitääkseen elossa kansaa paljon

te suunnittelitte vastaan minua paha mutta ELOHIM Jumala käänsi sen hyväksi jotta toteutuisi päivä tämä pitääkseen elossa kansaa paljon

²¹ וְאַתְּ-אֶתְכֶם אֲכַלְכֵּל אֲנֹכִי תִירָאוּ אֶל-וְעַתָּה

[H6258](#) [H408](#) [H3372](#) [H595](#) [H3557](#) [H853](#) [H853](#)
ve·'at·tah 'al- ti·ra·'u, 'a·no·chi 'a·chal·kel 'et·chem ve·'et
ja nyt älkää pelätkö minä ruokin teidät ET

לְבָם: עַל- וַיְדַבֵּר אוֹתָם וַיִּנַּחֵם טַפְּכֶם

[H2945](#) [H5162](#) [H853](#) [H1696](#) [H5921](#) [H3820](#)
tap·pe·chem; vaj·na·chem o·tam, vaj·dab·ber 'al- lib·bam.
ja pienet lapsenne näin lohduttaen heitä hän puhui heidän sydämilleen

ja nyt älkää pelätkö minä ruokin teidät ET ja pienet lapsenne näin lohduttaen heitä hän puhui heidän sydämilleen

²² מֵאֵה יוֹסֵף וַיְחִי אָבִיו וּבֵית הוּא בְּמִצְרַיִם יוֹסֵף וַיָּשֶׁב

[H3427](#) [H3130](#) [H4714](#) [H1931](#) [H1004](#) [H1](#) [H2421](#) [H3130](#) [H3967](#)
vai·je·shev Jo·sef be·Mitz·ra·im, hu u·veit 'a·viv; vaj·chi Jo·sef, me·'ah
asui Josef Egyptissä hän ja väki isänsä ja eli | Josef sata

וְעֶשֶׂר: שְׁנַיִם

[H6235](#) [H8141](#)
va·'e·ser sha·nim.
ja kymmenen (110) vuotta

asui Josef Egyptissä hän ja väki isänsä ja eli | Josef sata ja kymmenen (110) vuotta

²³ בְּנֵי גַם שְׁלֵשִׁים בְּנֵי לְאֶפְרַיִם יוֹסֵף וַיָּרָא

[H7200](#) [H3130](#) [H669](#) [H1121](#) [H8029](#) [H1571](#) [H1121](#)
vai·jar Jo·sef le·'Ef·ra·im, be·nei shil·le·shim; gam, be·nei
ja näki Josef Efraimin lapsia kolmanteen polveen myös poikia

יוֹסֵף: בְּרֵכִי עַל- יְלָדוֹ מְנַשֶּׁה בֶּן-מַכִּיר

[H4353](#) [H1121](#) [H4519](#) [H3205](#) [H5921](#) [H1290](#) [H3130](#)
Ma·chir ben- Me·nash·sheh, jul·le·du 'al- bir·kei Jo·sef.
Machirin pojan Menashshen syntyi polville Josefin

ja näki Josef Efraimin lapsia kolmanteen polveen myös poikia Machirin pojan Menashshen syntyi polville Josefin

²⁴ פֶּקֶד וְאֱלֹהִים מֵת אֲנֹכִי אֲחִיו אֶל- יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H251](#) [H595](#) [H4191](#) [H430](#) [H6485](#)
vai-jo·mer Jo·sef 'el- 'e·chav, 'a·no·chi met; vE·LO·HIM pa·kod
sanoi Josef veljilleen minä kuolen ja ELOHIM Jumala varmasti

אֶל- הַזֹּאת הָאָרֶץ מִן- אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם יִפְקֹד

[H6485](#) [H853](#) [H5927](#) [H853](#) [H4480](#) [H776](#) [H2063](#) [H413](#)
jif·kod 'et·chem, ve·he·'e·lah 'et·chem min- ha·'a·retz haz·zot, 'el-
huolehtii teistä ja vie teidät pois maasta tästä

וְלִיעֶקֶב: לִיצְחָק לְאַבְרָהָם נִשְׁבַּע אֲשֶׁר הָאָרֶץ

[H776](#) [H834](#) [H7650](#) [H85](#) [H3327](#) [H3290](#)
ha·'a·retz 'a·sher nish·ba' le·'Av·ra·ham le·'ltz·chak u·le·Ja·'a·kov.
maahan jonka Hän vannoi Avrahamille Itzchakille ja Jaakoville

sanoi Josef veljilleen minä kuolen ja ELOHIM Jumala varmasti huolehtii teistä ja vie teidät pois maasta tästä maahan jonka Hän vannoi Avrahamille Itzchakille ja Jaakoville

²⁵ יִפְקֹד פֶּקֶד לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת- יוֹסֵף וַיִּשְׁבַּע

[H7650](#) [H3130](#) [H853](#) [H1121](#) [H3478](#) [H559](#) [H6485](#) [H6485](#)
vai·jash·ba' Jo·sef, 'et- be·nei Is·ra·'el le·mor; pa·kod jif·kod
ja vannotti Josef ET poikia Israelin sanoen varmasti vierailee

מִזֶּה: עֲצַמְתִּי אֶת- וְהָעֵלְתֶם אֶתְכֶם אֱלֹהִים

[H430](#) [H853](#) [H5927](#) [H853](#) [H6106](#) [H2088](#)
E·LO·HIM 'et·chem, ve·ha·'a·li·tem 'et- 'atz·mo·tai miz·zeh.
ELOHIM Jumala luonanne kantakaa ylös ET luuni täältä

ja vannotti Josef ET poikia Israelin sanoen varmasti vierailee ELOHIM Jumala luonanne kantakaa ylös ET luuni täältä

²⁶ וַיִּחַנְטוּ שָׁנִים וַעֲשָׂר מֵאָה בֶן- יוֹסֵף וַיָּמָת

[H4191](#) [H3130](#) [H1121](#) [H3967](#) [H6235](#) [H8141](#) [H2590](#)
vai·ja·mot Jo·sef, ben- me·'ah va·'e·ser sha·nim; vai·ja·chan·tu
ja kuoli Josef ikäisenä sadan ja kymmenen (110) vuoden ja he balsamoivat

בְּמִצְרַיִם: בְּאֶרְוֹן וַיִּשֶׂם אֹתוֹ

[H853](#) [H3455](#) [H727](#) [H4714](#)
o·to, vai·ji·sem ba·'a·ron be·Mitz·ra·im.
hänet ja hänet pantiin arkkuun Egyptissä

ja kuoli Josef ikäisenä sadan ja kymmenen (110) vuoden ja he balsamoivat hänet ja hänet pantiin arkkuun Egyptissä